

سجلات تاريخية من مصر القديمة

المجلد الرابع

الأسرات: من العشرين إلى السادسة والعشرين



ترجمة

مراجعة وتصدير

سجلات تاريخية من مصر القديمة

(المجلد الرابع)

الأسرات من العشرين إلى السادسة والعشرين

• ترجمها من اللغة المصرية القديمة :

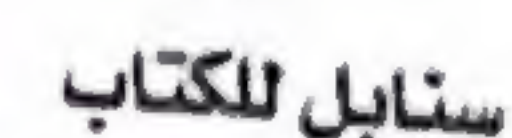
جيمس هنرى برستد

• ترجمها إلى العربية :

عثمان مصطفى عثمان

• راجعها وعلق عليها وصدرها :

أ.د. جاب الله على جاب الله



۵ شارع صبری ابو علم

باب اللوق - القاهرة

الإدارة :

(+202) 23 92 65 93

المكتبة :

(+202) 23 93 56 56

e-mail

sanabooks@maktoob.com

web:

www.sanabil.net

الطبعة الأولى: 2009

حقوق الطبع محفوظة للجمعية

سجلات تاريخية من مصر القديمة

(المجلد الرابع)

الأسرات من العشرين إلى السادسة والعشرين

• ترجمها من اللغة المصرية القديمة ،

جیمس هنری برستد

• ترجمها إلى العربية،

عثمان مصطفى عثمان

• راجعها وعلق عليها وسدرها،

أ.د. جاب الله على جاب الله

رقم الإيداع، 2009/5952

الترقيم الدولي: 977-5130-63-8

جرافيك

محمد سيد

التدقيق:

أسامة عبد الهادي

**ANCIENT RECORDS
OF EGYPT
VOL 4**

**THE TWENTIETH THROUGH
THE TWENTY-SIXTH DYNASTIES**

١. في الهوامش والمقدمات كل الاقتباسات من الوثائق بالكلمات الأصلية للترجمة بحروف سوداء، داخل علامات تنصيص. ولا تستخدم الحروف السوداء في المجلدات لأي سبب آخر إلا للعناوين.
٢. سطور الوثيقة الأصلية يشار إليها في الترجمة بأعداد الترتيب.
٣. ضياع كلمة في الأصل يشار إليه بـ — ، وكلمتين بـ — — ، وثلاث كلمات بـ — — — ، وأربع كلمات بـ — — — — ، وخمس كلمات بـ — — — — — ، وأكثر من خمس كلمات بـ ————— . والكلمة في الأصل تقدر داخل "مربع" كما هو معروف بالنسبة لعلماء المصريين، ويمكن أن يكون التقدير تقريباً جداً.
٤. حين تكون الشرط كالتي في رقم ٥ موضوعة داخل أنصاف أقواس لا تشير إلى ضياع كلمات، بل إلى كلمات غير مؤكدة. وهكذا فإن [—] تمثل كلمة واحدة غير مؤكدة، وتمثل [— —] كلمتين غير مؤكدتين، و[————] أكثر من خمس كلمات غير مؤكدة.
٥. وحين تكون كلمة أو مجموعة كلمات داخل أنصاف أقواس، فإن الكلمات هذه يكون معناها غير مؤكد؛ ذلك أن الترجمة محل شك.

الأسرة العشرون

عهد رمسيس الثالث

نقوش بناء وتكريس معبد مدينة هابو

١. هذا البناء هو أكثر المعابد حفظاً في مصر من فترة ما قبل العصر البطلمي. وهو يشكل، بنقوشه ومناظره سجلاً ضخماً لعهد رمسيس الثالث، يوازي السجل الآخر الذي تركه لنا في بردية هاريس الكبرى (فقرات ١٥١ - ٤١٢). وقد كرسه الملك في السنة الثانية عشرة من حكمه، بإدخاله تقويماً بالأعياد، جديداً وحافلاً بالقرابين (فقرات ١٣٩ - ١٤٥). وكما يتضح من نقوشه، فقد بنى الملك رمسيس الثالث هذا المعبد بالكامل، وهذا، بالإضافة إلى حالة حفظه الرائعة، هو السبب في أهميته. فقد اندثرت، بشكل شبه تام، مجموعة المعابد المماثلة، التي كانت ترجع لعصر الأسرة الثامنة عشرة، والتي كانت تمتد إلى الشرق والشمال الشرقي من مدينة هابو. والاستثناء الوحيد هو معبد تحتمس الثالث المهدم، والمجاور لمعبد مدينة هابو. كذلك فقد اندثرت معابد الأسرة التاسعة عشرة التي كان يكتظ بها هذا الخط من المعابد، ولم يبق منها إلا بقايا الرمسيوم ومعبد سيتي الأول في القرنه. وقد أقام كلاً من هذه المعابد ملك واحد، باستثناء بسيط (القرنة)؛ وتشهد مناظر صروح الرمسيوم وكذلك مناظر معبد مدينة هابو بفداحة خسارتنا التي لا تعوض من جراء تدمير هذه الوثائق التي سجلت فترة حكم كل ملك على حدة. وبالتالي فإن معبد مدينة هابو فريد في نوعه، ولنا أن نأسف بشدة لأن معبداً من عصر الأسرة العشرين، وليس الأسرة الثامنة عشرة، هو الذي بقي لنا.

٢. سوف نشير أولاً إلى النقوش المتعلقة بالبناء (فقرات ٣ - ٣٤)، ثم ننتهي بالسجلات التاريخية المحفوظة على جدرانه (فقرات ٣٥ - ١٣٨)، ثم نتناول تقويم الأعياد العظيم (فقرات ١٣٩ - ١٤٥). وتوجد

أقدم النقوش (من السنة الخامسة) فى الخلف، أى فى الفناء الثانى، بينما يحمل الصرح الثانى، والذي يشكل وواجهة هذا الفناء، نقشاً ضخماً من العام الثامن. ويحمل الصرح الأول، والذي يمثل الواجهة الأمامية للمعبد، سجلات العامين الحادى عشر والثانى عشر؛ وهكذا يتضح النمو التدريجى للمعبد من المؤخرة إلى الواجهة. وينبغى أن نتذكر، فى الوقت نفسه، أن نحت المناظر والنقوش كان يتأخر فى بعض الأحيان. ولذلك نرى باب الخزانة فى أقدم جزء من المعبد يحمل مناظر تصور أحداثاً وقعت فى العام الثامن أو بعده.

وإلى جانب سجلات بناء المعبد التى نقشت على جدرانها، هناك تسجيل لبنائه أيضاً فى بردية هاريس (فقرة ١٨٩).

٣. فى كل نصوص التكريس التالية، جرى استهلال الصيغة التقليدية باسم الملك يليه الضمير "هو". وقد حذفنا ذلك فى الترجمة كلها، وإذا بدأنا من المؤخرة، من أقدم جزء فى البناء، فسنجد نصاً تكريسياً نقش حول قدس الأقداس يجرى على النحو التالى:

٤. لقد أقام (هـ) كائنه لأبيه آمون رع، ملك الآلهة، فأقام له معبداً عظيماً ومبجلاً من الحجر الجيرى الأبيض الجيد، وأبوابه من الإلكتروم الأصلى؛ قصر مبجل لصورته الموجودة فى بيته. لقد أقامه له فى المنطقة المقدسة بجوار "سيد الحياة"، الأرض الطاهرة لحاكم طيبة، قصر الراحة الأبدى، البلاط الذى اعتاده سيد تازوسر، ممر قادة العالم

١. 'Paroi extérieure....côté nord.... Dernière partie du palais' (meaning 'temple' 'الجدار الخارجى....الجهة الشمالية.... الجزء الخلفى القصر' (أى المعبد). Champollion, *Notices descriptives*, I, 739 f.; but "Inscriptum um die Cella," Lepsius, *Denkmäler*, III, 213, d.

الأخر. لم أنبش قبور سادة الحياة،^١ ولا حجرات دفن الأسلاف، ولا القصر الجليل الذى كان فى البدء، لسيد روستاو، طريق الآلهة المقدس وسكان الكهف،^٢ إلى الموتى المبجلين.

٥. نجد النص التكريسى التالى على مقصورة خونسو، فى قلب

أقدم جزء فى المعبد:^٣
أقام (هـ) كائنه (هـ) لأبيه، خونسو، الساكن فى طيبة؛ فصنع له "مقعداً عظيماً" من الحجر الرملى الأبيض الجيد، والباب من الإلكتروم، فى "دار (حُت) وسرماعت رع-مرى آمون - مالك الأبدية فى غرب طيبة؛" حتى يجعل ابنه، سيد التيجان، رمسيس، حاكم هليوبوليس، عاهلاً ممتازاً على عرش أتوم، مثل رع، إلى الأبد.

٦. أقيم بعد ذلك، أمام البناء الأقدم، ما يعرف الآن بالفناء الثانى، والذي كان الفناء الأول فى الأصل. ويحتوى على نصوص ترجع إلى العام الخامس؛ وجرى تكريسه على النحو التالى:

٧. أقامه كائنه (هـ) لأبيه، آمون رع، فأقام له "دار (حُت) وسرماعت رع-مرى آمون - مالك الأبدية فى دار آمون،" مثل ذلك

١ كناية عن الموتى؛ يقصد الملك أنه باتخاذ لمعبده موقعاً فى جبانة طيبة القديمة لم يقصد بذلك الاستيلاء على الأرض التى تشغلها المقابر القديمة. وتشير سلسلة الصفات (بداية من "المنطقة المقدسة" وحتى النهاية) إلى الجبانة القديمة.

٢ أى سكان العالم الآخر، الموتى.

٣ "Troisième salle hypostyle," Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 138.

٤ أو قصر عظيم، هيكل جليل.

٥ Brugsch, *Thesaurus*, 1307 = Champollion, *Notices descriptives*, I, 732 f.

(على إفريز الفناء الثانى، بداية من منتصف إفريز الرواق الغربى)؛ انظر

أيضاً Mariette, *Voyage dans la haute Egypte*, II, 53.

الذى فى قصر الأفق العظيم؛ من الحجر الرملى الجيد. "المقعد العظيم" من الذهب، وأرضيته من الفضة، وأبوابه من الذهب والجرانيت الأسود؛^١ والقاعة الواسعة من أحجار عيان، وأبوابه من النحاس المطروق، والأشكال المرصعة من الإلكترولوم وكل حجر كريم رائع. عندما تشرق الشمس يشرق هو فى وسطها، ويغلف بهاؤه البيت، والمقعد المفضل لأبي-أمون. عندما يغرب يلمس جماله، الفضة والإلكترولوم وكل حجر كريم.....

٨. هناك نقش آخر^٢ فى الفناء نفسه يشير أيضاً للبناء. ونجد فيه من بين النعوت التى تلى اسم الملك ما يلى:
"....قوى فى بناء العمائر فى طيبة المنتصرة، جاعلاً بيته المبجل كأفق السماء، مثل البيت العظيم لسيد الكل الذى فى السماء....."

٩. خلال عيد "مين"، وعلى جدران هذا الفناء نفسه (الثانى)، يسرد الملك للإله مبانى المعبد وتجهيزاته:

٣..... لقد وجنتى كطفل على الصدر، لقد نصبتى، لقد وضعت-نى على عرشك^٤.... "بنييت لك بيتاً مبجلاً باسمك، من^٥ الحجر الرملى الأبيض الجيد. هيأته مثل أفق السماء، مقابل الكرنتك^٦ فى [غرب طيبة] ٣. أطر أبوابه من الذهب الجيد، والأشكال المرصعة من كل

حجر كريم رائع.^١ [تقيض ٣] خزائنه^٨ بكل شىء صنعه يدا تاتن (بتاح). لقد صنعت صوراً للآلهة والآلهات^٩ لتقر فى وسط بيتك. لقد صنعت صورتي أمام واجهتك، وشارات الملك^{١٠} من كل حجر كريم رائع، حتى أتبعك فى كل ظهور لك، فى كل عيد لك فى كل يوم، عندما تتقدم أمام وجهها الجميل.^{١١} ولتضاعف لها السنوات بالملايين. ولتجعلها كواحدة بين التاسوع الإلهى القائم لك إلى الأبد. جلبت^{١٢} لك جزية كل أرض، حتى تقيض خزينتك ومخزنك. ضاعفت لك الأعياد مرة أخرى حتى أوفر ما يحتاجه معبدك. ضاعفت لك القمح فى أكوام، صوامعك^{١٣} تقترب من السماء؛ حظائر ماشية، وثيران، وعجول و ٦ ثيران مخصية ٣، البحر يحمل مراكب شراعية وسفن نقل؛ وحظائر الدواجن تمونها قرابينك الإلهية، وبحيرات طيور مجمعة فيها....."

١٠. أقام الملك صرحاً عظيماً يشكل واجهة هذا الفناء، وقد نقشت سجلات العام الخامس على ظهره المواجه للفناء، وسجلات العام الثامن على واجهته. كما نجد على ظهره النص التكريسى التالى:
٤ لقد أقام-ه كآثره لأبيه، آمون - رع، ملك الآلهة؛ مقيماً له بهو أعياد،^٥ أمام بوابته، محاطاً بعمائر عظيمة ٦ جديدة ٣ مثل أفق السماء. يشير هذا النص بالطبع إلى إقامة هذه الإضافة^٧ أمام البوابة الأقدم.

^١ يتوقف بروجش هنا.

^٢ فى مقبرة "كبير وزانى صوامع غلال بيت آمون، أوسرحات" هناك نص أطلق على رمسيس الثالث فيه: "النيل العظيم، إلهة الحصاد العظيمة لمصر، الذى يقيم الآثار بقلب محب لأبيه، آمون.... مقيماً له صومعة غلال عظيمة تقترب تلال الحبوب فيها من السماء" (Naville, *Inscriptions historiques de Pinodjem III*, 6, n.3).
^٣ ظهر الصرح الثانى، أعلى رواق الأعمدة خلفه؛ الصورة ليست واضحة تماماً.
^٤ حرفياً، "الواسع" (أوسخ. ت)، دلالة على شكل البهو.
^٥ يحتاج الأمر لفحص ميدانى للتعرف بدقة على الجزء الجديد المقصود هنا.

^١ أو: "النحاس الأسود"

^٢ الفناء الثانى "738, I, Champollion, *Notices descriptives*, I, 738, "galerie de l'ouest";
^٣ رواق الأعمدة الشمالى بالفناء الثانى؛ = 1307 f. = Bursch, *Thesaurus*, 118-20
Champollion, *Notices descriptives*, I, 734, 735
Chapollion, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 118-20 (وقد أسقطت أجزاء كبيرة)؛
Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, I, CXLVIII, B-CL
Piehl, *Inscriptions*, I, CXLVIII, B-CL
أسقطها بروجش.

١١. ^أ فيما يلي النص التكريسى للبوابة الجرانيتية لهذا الصرح (الصرح الثانى حالياً)، والذي كان فى الأصل بوابة مدخل المعبد:

أقام أثرًا لأبيه، آمون - رع، أقام له بوابة عظيمة من الجرانيت الجيد، أبوابها من خشب الأرز المشدود بالنحاس، والأشكال المرصعة من الإلكتروم. اسمه الجميل هو: "وسماعت رع - مري آمون، يفرح آمون برؤيته".

١٢. ثم أقيم الفناء الأول الحالي قبل إقامة هذا الصرح؛ وهو يحمل سجلات العام الثامن، وربما العام الثاني عشر. ويجرى نصه التكريسي كما يلي:

٣ أقام أثرًا كهبة عظيمة^٤ من قلب محب لأبيه، آمون - رع - إينى^٥ حاكم طيبة، أقام له بيتًا لملايين السنين فى غرب طيبة. جماله يصل إلى مانو، مثل السماوات التى تحمل الشمس؛ الشمس تبجر إلى - فى ذلك المكان، حبه يعم بيتها.

١٣. هناك نص تكريسي آخر في الفناء نفسه، وهو على النحو التالي:

١ أقام أثرًا لأمون، أقام بيتًا لملايين السنين في غرب طيبة. إنه مكان رضا قلبه، في حي مانو، الأرض الطاهرة لسيد الآلهة، استراحة تأسوعه الإلهي، قنس الأقداس الإلهي منذ زمن الإله، لملك الآلهة. إنه يرضى عندما يستريح فيه؛ عندما يصل إليه (هـ)، يفرح قلبه.

١٤. النص التالي نص تكريسي آخر للفناء نفسه:

ب أقام أثرًا لأبيه، آمون - رع، مقيمًا له دار وسرماعت رع - مري
 آمون - مالك الأبدية في دار آمون، "غرب طيبة، من [الحجر] الرملى الجيد
 الأبيض؛ "المقعد العظيم" - من الإلكترولوم، والبوابات من الذهب، والأبواب
 من النحاس المطروق، والـ [أشكال المرصعة من الإلكترولوم]_____.

١٥. يحمل ظهر الصرح العظيم الذى يشكل واجهة هذا الفناء
نقوش العام الحادى عشر، وعلى واجهته سجلات العامين الحادى عشر
والثانى عشر. وتتضمن النص التكريسى التالى:

ع أقام أثرًا لأبيه، آمون - رع، رب طيبة، مقيمًا له صرحًا عظيمًا
جداً، أمام بيته المبجل.

أقام أثرًا لأبيه، آمون - رع، ملك الآلهة؛ أقام له صواري أعلام عظيمة من خشب الأرز الأصلي من الخاصة الملكية.^٢

Champollion, *Notices Descriptives*, I, 730; "nord östlicher الفناء الأول; Architrav," Lepsius, *Denkmäler*, III, 213, b

An der östlichen Aussenwand des Vorhofes," Lepsius, *Denkmäler*, III, 213, e=Brugsch, *Thesaurus*, 1308

ج الصرح الأول، البرج الواقع إلى اليسار (الجنوبي)، على يسار قناة صاري العلم؛
صورة؛ القناة الأخرى لا تظهر بالصورة.

النص المشابه على الصرح الآخر (فقرة ١٦) يجرى كما يلي: "من أفضل المدرجات، من أفضل ما لسيد الأرضين"، وهي عبارة موازية لهذه الجملة؛ مما يوضح بجلاء أن كلمة خنت يصح تأويلها على أنها "الخاصة الملكية" وأن هذه الخاصة الملكية تقع على "المدرجات الجبلية" للبنان، كما كان الحال في عهد تحتمس الثالث. (انظر مؤلفي *New Cahpter*, p. 28، حيث يجب حذف الأمثلة التي أوردتها من الدولة القديمة في هامش (b).

الصرح الثاني ، إطار البوابة الجرانيتية المواجهة للفناء الأول؛ Champollion, *Notices descriptives*, I, 731 f. = Lepsius, *Denkmäler*, III, 210, c; Brugsch, *Thesaurus*, V, 1308; Lepsius, *ibid.*, d بإطار البوابة الأخرى، ولكن بدون اسم البوابة.

ب الفناء الأول، "c", 213, III, *Denkmäler*, Lepsius, "Architrav nordöstlicher".
 ج النسخة المطابقة تذكر تر

إليه غير مؤكد هنا اتحد مع أمون (Lanzzone, I, 62). وهناك نص تكرسي آخر على ظهر الصرح الثاني، على سقف رواق الأعمدة الواقع خلفه، تتكرر فيه نفس الصيغة فيما يتعلق باسم أمون، والذي يلحق به بعد ذلك سلسلة من النعوت (صورة).

١٦. ^١ [أقام أثراً لأبيه]، آمون - رع، ملك الآلهة؛ مقيماً له رواق
أعمدة بالواجهة المزدوجة لبنيته، ٦ سطح - ه ب من الإلكتروم الحقيقي.
[أقام أثراً لأبيه، آمون - رع، رب] طيبة؛ أقام لـ [ه] صواري
أعلام عظيمة من خشب الأرز من أفضل المدرجات، من أفضل ما لسيد
الأرضين. ^٢

١٧. المبنى الحجري الواقع أمام معبد مدينة هابو، والمعروف
بالجوسق، لم يكن سوى مدخل قصر عظيم، كان يعتبر جزءاً من المعبد،
حيث إنه يحمل الاسم نفسه. ^٣ وكان يمتد إلى الخلف حتى الفناء الثاني
للمعبد، ومن الواضح أن الصرح الأول كان يقع داخل فناءه. وكان هذا
القصر مقراً للملك، على الأقل خلال الاحتفالات الكبرى التي كانت
تجرى في معبد مدينة هابو، حيث تشير البوابة التي تصل الفناء الثاني
بهذا القصر إلى هذه الوظيفة، وهكذا: ^٤

^١ الصرح الأول، البرج الأيمن (الشمالي) على يمين قناة صاري العلم اليمنى؛ صورة؛
القناة اليسرى لم تتضمن بالصورة. أعدت كتابة البدايات المفقودة من النص الموازي
على الصرح الآخر.

^٢ أقرأ (جأجا) أو (تپ)، رأس، ولكن الصورة ليست واضحة؛ فهل الحروف الكبيرة
مقصودة؟

^٣ المزيد من النصوص التكريسية التي تحمل الصيغة المعتادة في Piehl, *Inscriptions*, I, CLII f., I, CLIII f., M

^٤ كما يلي، دار (حُت) وسرماعت رع-مرى آمون - في دار آمون (Lepsius; *Denkmäler, Text*, III, 167)، وهو نفس اسم المعبد؛ انظر النصوص التكريسية
السابقة، المصادر السابقة.

^٥ يرى دارسي Daressy, *Recueil*, X, 82 أن الجوسق لم يكن مرتبطاً بالقصر الذي
كان يضم مقدم المعبد والذي أشرنا إليه في النقش بعاليه. على أن اسم الجوسق
وموقعه يستبعدان هذا الرأي. وكان إرمان قد أشار إلى الغرض من هذا البناء،
(Erman (Aegypten, 107, 108).

يتجلى الملك مثل رع في قصر بهوه الشاسع المبجل، ليجعل أباه
آمون يتجلى في "عيد الوادي" الخاص به.
ومرة أخرى:

حاكم، جميل في مقدمه، مثل ٦ حورس ٢ في إشراقه في السماء
في الصباح الباكر من قصره المبجل الذي في الأفق.

نقش السلسلة

١٨. ترك الموظف الذي كان يستخرج الأحجار من محاجر
السلسلة أثناء بناء المعبد، تسجيلاً لإحدى حملاته هناك. وقد نقشه
بالبهراطيقية على جدار المحجر. ولهذا النص أهمية خاصة حيث إنه
يذكر عدد الرجال المشاركين في العمل:

النص الأول

١٩. ^١ العام ٥، ^٢ الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع) من
عهد جلالة الملك رمسيس الثالث، له الحياة والازدهار والصحة، المحبوب
من كل الآلهة، له الحياة إلى أبد الآبدين.

الحملة ^٣ التي قام بها جلالتة، له الحياة والازدهار والصحة بواسطة
المشرف على البيت الأبيض، ستمحاب، لأجل بيت (حُت) ملايين السنين

^١ Champollion, *Notices descriptives*, I, 256, 257 = Lepsius, *Denkmäler*, VI, (23, 8; Piehl, *Sphinx*, VI, 143-45 (transcription only).

^٢ قراها ليسوس ودينكميلر *Denkmäler*، وكذلك شامبليون Champollion, *Notices descriptives*؛ وبيل "السنة الثانية" (لخطنهم في قراءة الشهر)؛ ولكن النص الثاني
(فقرة ٢٠) يدعم النشر القديم، والقراءة التي نوردتها هنا صحيحة بلا مرأى.

^٣ المخصص غير مؤكد في Lepsius, *Denkmäler*, and Champollion, *Notices descriptives*؛ بيل أورده على شكل "رجلين"؛ ولو كان المخصص "لغافة" فيجب
أن نقرأها "أمر" ونضيف "إلى" قبل اسم الموظف بدلاً من "بواسطة".

للملك وسرماعت رع - مري آمون في بيت (پر) آمون،^١ للقيام بالعمل في
المباني التي في "بيت - ملايين - السنين - للملك - وسرماعت رع - مري
آمون في بيت آمون" في غرب طيبة.

رجال الجيش الذين كانوا تحت قيادته^٢

٢٠٠٠ رجل

٢٥٠٠ رجل

الحجارون

٤٠

سفن نقل كبيرة (وسخ) كانت تحت قيادته

٤

سفن ٢-٣

٥٠٠٠ رجل

٣٠٠٠

المجموع، أفراد مختلفون

٢٠. وقد ترك الموظف نفسه نقشين آخرين بجوار النقش السابق:

--- النص الثاني

العام الخامس،^٣ الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)،
من حكم جلالة الملك رمسيس الثالث،^٤ له الحياة والازدهار والصحة

^١ هذا هو اسم معبد مدينة هابو؛ انظر النصوص التكريسية التي أوردناها أعلاه.

^٢ حرفيًا، "الذين كانوا أمامه".

^٣ بيل أورد ٣٠٠، ولكن ليسيوس Lepsius, Denkmäler أورد بوضوح ٥٠٠ (Champollion, Notices descriptives, 200) حيث إنه لم يلاحظ ثلاث شُرط. ويعزز ليسيوس Lepsius, Denkmäler الرقم الأخير والذي ورد في Lepsius, Denkmäler و Champollion, Notices descriptives ٥٠٠، ويستحيل أن يكون ٧٠٠ (بيل)، وهو الذي يجعل الرقم الإجمالي ٣٠٠٠. فالأرقام هي نفسها الواردة، بلا شك، في بردية هاريس.

^٤ عند بيل، ٧٠٠، ولكن انظر الهامش السابق.

^٥ Champollion, Notices descriptives, I, 255 = Lepsius, Denkmäler, VI, 23, No. 6

^٦ وردت عند (1 Champollion, Notices descriptives)، حيث أسقط الخطاف الذي يعلو الشرطة، والذي نجده عند ليسيوس، والذي يجعل الرقم (٥)، كما في النقش الأول (فقرة ١٩). وبما أن هذه النقوش وجدت في نفس الموقع ومؤرخة بنفس الشهر من نفس العهد، ومن قبل نفس الموظف بنفس الألقاب، ومن أجل نفس البناء، فلا شك أن ليسيوس على صواب.

^٧ اسم مزدوج في الأصل. ربما لا يوجد جزء مفقود قبل كلمة "حملة" في نهاية السطر ١.

[الحملة] التي قام بها كاتب الملك، المشرف على البيت
الأبيض،^١ (من أجل) "بيت (حت) ملايين السنين للملك وسرماعت رع
- مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت (پر) آمون".

النص الثالث^٢

جاء ليقوم بالعمل في العمائر العظيمة الجليلة لجلالته له الحياة
والازدهار والصحة [من أجل] "بيت ملايين السنين للملك وسرماعت رع -
مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت آمون" في غرب طيبة.

النقوش التاريخية^٣

٢١. تمثل جدران هذا المعبد، كما سبق أن ذكرنا، سجلًا ضخمًا
لإنجازات رمسيس الثالث. وقد كرس هذا السجل بشكل أساسي لحروبه.
ولو كانت تلك الحروب قد وصفت بالأسلوب الجزل القريب المنال
لحوايات تحتمس الثالث لكننا الآن قد عرفنا الكثير مما نستطيع أن نقول
عنه الآن باطمئنان إننا لن نعرفه أبدًا. فمن العسير أن نصف طبيعة
نقوش مدينة هابو هذه. فربما أصبح، بتأثير أشعار قادش، من المستحيل
أن تُروى حرب أو نصر للفرعون في أسلوب آخر غير الأسلوب
الشعري. غدا من المحتم أن يكون السجل شعريًا. وربما لم يكن ذلك
ليصبح سوء حظ مركب لو أن الأشعار كانت قريبة المنال؛ بيد أن
الأسلوب قد جعل مقاطع وفقرات كاملة غير مفهومة بالمرّة، وليس
مجرد سطور بأسرها فقط. ويرجع السبب في ذلك إلى أمرين: أولهما،

^١ اسم الموظف محذوف في النهاية، وتعوزنا الصلة بين اسم المعبد وما سبقه.

^٢ Champollion, Notices descriptives, I, 255 = Lepsius, Denkmäler, VI, 23, No. 7

^٣ انظر Baedeker's Egypt, 1902, 297 ff و Daressy, Notices explicatives

(des ruines de Medinet Habu (Cairo, 1897

الغياب الكامل للترتيب أو التطور في الرواية؛ وثانيهما، الطابع المجازي للغة. فالنقيصة الأولى تجعل انطباع القارئ مجتزئاً ومضطرباً لأقصى درجة. فالنصوص عبارة عن تمجيد للملك واحتفاء بالنصر على العدو، بشكل يكاد يقتصر على ذلك. فرجال البلاط ومداحو الملك إما يضعون كل ذلك على لسان المصريين، وإما أنهم يجعلون الأعداء المدحورين يعبرون عن دهشتهم ورعبهم من شجاعة الملك، تعبيراً ممتازاً بعويلهم على ما حل بهم من خراب، ويختلط كل ذلك في تغير سريع للمتحدثين حتى أن المرء كثيراً ما لا يدري أى طرف هو المتحدث؛ وفي أعماق هذا الخليط قد نعثر على بعض جمل مترابطة تشير إلى ما إذا كان العدو قد جاء براً أم بحراً، أو إلى الموضع الذي وقعت فيه المعركة، أو إلى أسماء زعماء الأعداء. هذا الافتقار الشديد لتطور الأحداث أو الاستمرارية تزيد من اضطرابه. النقيصة الثانية في تلك النصوص، أى اللغة المجازية. فلك اللغة تحتوى، مثل الشعر العربى، على الكثير من الأوصاف ذات الطابع التصويرى الشديد، لدرجة أنها كثيراً ما تجعل حتى الكلمة الشائعة غير مفهومة. فعندما يتحدث النص عن "النار المتأججة" فمن ذا الذى يستطيع أن يحزر أن المقصود هو الأسطول المصرى؛ أو عندما يذكر "الجدار الحديدى" فمن ذا الذى يستطيع أن يفهم أن المقصود هو الجيش المصرى؟ وكما أن الشعر العربى القديم لا يفهم بدون شارح من أهله، أقرب للكاتب منّا، فكذلك الحال أيضاً بالنسبة للكثير من نصوص مدينة هابو هذه، فالأرجح أن تظل غير مفهومة بدون مساعدة مصرى يألف أسلوبهم فى شرح استعاراتها وكناياتها المبالغ فيها.

٢٢. من حسن الحظ أن المعبد يحتوى أيضاً، إلى جانب الكم الهائل من النقوش التاريخية، على ما لا يقل عن أربعين منظرًا مهمًا

^١ انظر نقش العام الثامن، سطر ٢٣، ققرة ٦٦، الهامش.

يصف إنجازات الملك، منفذة بالحفر البارز بالأسلوب التقليدى الذى أصبح شائعاً منذ عهد سبتى الأول. ويصاحب هذه المناظر النقوش التفسيرية المعتادة، والتي عادة ما تصاغ فى تعبيرات عامة، حتى أن إجمالى محتواها التاريخى قليل.

٢٣. لقد نقل جزء ضئيل من هذا الكم الهائل من الوثائق التى نشرت، دون أدنى اقتراب من الدقة. فنشر شامليون تتداخل فيه سطور كاملة، أو يأتى فيه سطر مكان الذى يليه؛ وروزيلىنى غير مفهوم بالمرة، فالعلامات رسمت بشكل غاية فى الرداءة؛ وقد أسف تشاباس لهذا الوضع منذ ثلاثين عامًا، ولكن الوضع ليس بالأفضل اليوم. فأكثر من نصف المناظر التاريخية التى يحتوى هذا المعبد غير منشورة. إن النشر الكثيف لهذا المعبد بالكامل لمن أكثر الضرورات الملحة فى علم المصريات. وقد استطعت الحصول على صور كبيرة لكل المناظر والنقوش غير المنشورة، اثنتى عشرة صورة منها التقطها لى - بمكرمة من البارون فون بيسنج - السيد آرثر ويجال، ولهذين السيدين النبيلين أدين بالشكر العميق.

٢٤. توزعت هذه المادة التاريخية تاريخياً، باستثناءات قليلة، من مؤخرة المعبد إلى مقدمته، فنجد الأقدم منها فى المؤخرة. على أننا رتبناها فى الترجمات التى سنوردها فيما يلى ترتيباً تاريخياً، بطبيعة الحال، بغض النظر عن موضع كل منها فى المعبد، والذى سنشير إليه

* اختلف الأمر بالنسبة لهذه النقوش مع بداية الثلاثينيات من القرن الماضى عندما قام المعهد الشرقى بشيكاغو بنشر نتائج أعماله فى مدينة هابو على يد أوفوهولشر U. Hölscher, The Excavations of Medinet Habu فى خمسة محلدات وخصص المجلدين الأول والثانى للنقوش محل الترجمة، ثم صدرت ترجمة كاملة لهذه النقوش من المعهد ذاته: W.F. Edgerton and J.A. Wilson, Historical Records of Ramses III, The Texts in Medinet Habu, Vols. I and II, Chicago, 1936 (المراجع)

في الهوامش. يتجه المعبد إلى الجنوب الشرقي، ولكننا اعتبرناه مواجهًا للشرق، عند تحديدنا لمواضع المناظر والنقوش، للتيسير، وذلك على غرار الدليل الإرشادي لبديكر.

١. خزانة معبد مدينة هابو

٢٥. يحتوى المعبد على خمس حجرات تدعى الخزانة، تحمل جدرانها مناظر ونقوشًا تدل على محتويات كل منها. ولهذه المناظر والنقوش بعض الأهمية التاريخية. ولم تنتشر المناظر نفسها (باستثناء منظر الوزن)، ولكن النصوص المصاحبة تجرى كما يلي:

٢٦. قول الملك رمسيس الثالث لأبيه، آمون رع، ملك الآلهة: "لقد بنيت لك خزانة مجهزة في طيبة، سوف أملأها بكل حجر حقيقي كريم حتى يتلأأ جمالك فيها إلى الأبد."

قول الملك رمسيس الثالث لأبيه، مين - آمون: "جلبت لك المر لمعبدك، تمثالاً راقعاً على الأرض، صورتى من الذهب ومن كل حجر كريم، صنعت من الذهب الآسيوى، ليصنع المرهم لجلالتك فى بيتى الذى فى طيبة. وضعت اسمى فى وسطه، مثل السماء التى تمسك بالشمس كل يوم. إنه أفق دائم يحمل اسمى، توفرت له المؤن إلى الأبد."

^١ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 20-34, and II, 47, b; Champollion, *Notices descriptives*, I, 365, 366

^٢ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 31

^٣ انظر بردية هاريس، فقرة ١٩٠.

^٤ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 30

^٥ نرى فى المناظر المحاوره هذا التمثال، وهو ذو قاعدة مستطيلة، وعليها الملك راقعاً، حاملاً فى يديه الممتدتين إبناء دهون؛ وقد ذكر تمثال مشابه فى بردية هاريس، ٢٨، ١٠، فقرة ٢٦٨.

٢٧. إحضار صندوق من الفضة والذهب لأبيه، آمون رع، ملك الآلهة.

١ تقديم الذهب المحلى لأبيه آمون رع.

١ إحضار كل حجر كريم رائع لأبيه.

قول الملك رمسيس الثالث لأبيه، آمون رع، ملك الآلهة: "جمعت لك آثاراً من الذهب والفضة - ك- ٦ صورتي - (سى) على الأرض فى وسط خزانتك."

٢٨. قول الملك رمسيس الثالث لأبيه آمون رع ملك الآلهة: "أقدم

لك آثاراً لمعبدك من الإلكتروم من الجبال،^١ والذهب الخالص [من] - من ورشة بتاح، ضريبة الرتنو كجزية أمامك لتُمَوِّن معبدك؛ من أجل خزانتك، فهى منتجات من أفضل ما فى كل بلد. أملأ بيتك من جزية سيفى، من قوتى فى كل أرض."

٢٩. قول الملك رمسيس الثالث لأبيه، آمون رع، ملك الآلهة: "خذ

ذهبك وفضتك مثل رمال الشاطئ، لقد أتيت بها لك من المياه والجبال، حتى أستطيع أن أقدمها لك بالوزن،^٢ شارأت ملك جلالتك كل يوم. أحضرت لك اللازورد والدهنج وكل حجر كريم فى صناديق ٢٠١ إلكتروم. صنعت لك العديد من تمانم العين المقدسة من كل حجر كريم رائع."

^١ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 30

^٢ *Ibid*, I, 31

^٣ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 31 "قوى أنية بأشكال مختلفة".

^٤ الإلكتروم، فى واقع الحال، موجود فى الطبيعة، وليست السبيكة الصناعية إلا محاكاة له. انظر Lepsius, *Metalle*, 44-48

^٥ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 31

^٦ (جدموت حر تا) وحدة وزن غير معروفة؛ انظر أيضاً، هاريس، ١٧، ١٠.

فوق^١ كل من تقلى الميزان اللذين على شكل البقرة: "صمغ أرض الإله".

على كومة بين شجرتين: "صمغ بونت".

٣٠. كل من النصوص التالية على واحد من الأكياس الثمانية: بـ

١. ذهب كوش.

٢. ذهب، ١٠٠٠ دين.

٣. ذهب الجبل.^٢

٤. ذهب الماء، ١٠٠٠ دين.

٥. ذهب إدفو.

٦. ذهب أمبوس، ١٠٠٠ دين.

٧. ذهب فقط.

٨. لازورد تقرر.^٣

فوق^٤ كل من الأكوام الأربعة: ١. ذهب محلى؛ ٢. ذهب؛ ٣. فضة؛ ٤. فضة.

فوق كومتين من الأحجار المستطيلة: ١. لازورد؛ ٢. دهنج.

٣١. الملك^٥ وتحوت أمام آمون. بجوار الملك:

^١ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 32. انظر حملة بونت، بردية هاريس (فقرة ٤٠٧).

^٢ انظر Lepsius, *Metalle*, 35؛ وحول قائمة أشمل بمناطق الذهب، انظر *Recueil*, 16, 51 f.

^٣ ذهب من منجم حبل، تميزاً له عن الذهب المستخرج من النهر، على الكيس التالي. بلد غير معروفة؛ انظر Lepsius, *Metalle*, 73, 74; and Brugsch, *Geographie*, III, 61-63.

^٤ Dümichen, *Historische Inschriften*, I, 32.
^٥ *ibid.*, I, 33.

أحضرت لك فضة، وذهباً، ونحاساً، وكتناً ملكياً، وصمغاً من بونت. ملأت خزانك بكل حجر كريم ليتلاً جمالك فيه لأبد الأبد.

فوق تحوت:

قول تحوت: "أكتب لك عشرات آلاف مؤلفة، جمعت في مجموع الملايين من الفضة والذهب والنحاس واللازورد والذهنج والرشت (راشاشي) والذهب الجيد من عامو، أمام أبيك المبجل، آمون رع، ملك الاسه، ليعطك أعياد يوبيل رع وسنين أتوم."

٣٢. فوق ثلاث كومات:

١. ذهب جيد من الجبل؛ ٢. لازورد أصلى. ٣. دهنج أصلى.

قول الملك رمسيس الثالث لأبيه آمون رع، ملك الآلهة: "أحضرت لك كل حجر كريم حقيقى، والفضة والذهب فى أكياس، جعلت خزانك تفيض، والمون تفيض فى بيتك."

فوق ثلاث كومات من الصحاف المعدنية: ١. فضة؛ ٢. نحاس؛ ٣. رصاص.

٣٣. كفتان ميزان والقرد تحوت على القمة. يقول تحوت، الذى

يشرف على الوزن، لآمون:

"جئت إليك لأرى وجهك الجميل، حاملاً كل حجر كريم جميل، لأن التلال والجبال تدفع لك ضريبة من الذهب ومن كل حجر كريم." يقول الملك لآمون:

^١ *ibid.*, I, 34.

^٢ *ibid.*, II, 47, b; Champollion, *Notices descriptives*, I, 366.

"جئت إليك وأقدم لك قائمة ذهب أرض النوبيين. إنك أنت الذى صنع الجبال وكل حجر كريم حتى يتلألاً جمالك. أحضرتها لك فى موازين دقيقة؛ جمعتها لك فى ملايين مؤلفه".

يحمل الملك صينية عليها كوم من الذهب وأمامه الكلمات التالية:
يحمل الذهب لأبيه، آمون رع. وعلى كفتى الميزان كومة من الذهب تحمل كلمتى: "ذهب محلى".

٣٤. فى مؤخرة المعبد حجرة صغيرة بها منظر لآلهة الجنوب حاملة ثرواتها إلى الملك، وتصاحبها الكلمات التالية:^١

قول الآلهة، سادة الحدود الجنوبية، الآلهة الساكنة فى أرض الجنوب، الذين يحضرون الجبال بأحجارها الكريمة والأشجار بثمارها [ها] [إلى] الملك رمسيس الثالث: "أرض الإله، بكل حجر كريم رائع، وذهب من عماو ولازورد، _ _، ودهنج من رشت (راشاش)، جمعت إلى بعضها البعض فى ملايين، نحضرها لك شمالاً؛ المستحق (حسب) على أرض النوبيين عن طريق الماء، بعد الرحلة إلى الشمال. كل منتجات أرض الجنوب موجودة فى كتابات تحوت؛ إنها لك لملايين السنين، لأنك تحب طيبة".

يلى ذلك حصر لجزية الشمال، "البحر والجزر"، ولكنها غير منشورة بالكامل.

٢. الحرب الليبية الأولى، العام الخامس*

٣٥. هناك مادة كثيفة عن هذه الحرب، بيد أنها غير مرضية حتى أننا لا نستطيع أن نرى من خلالها إلا تكراراً، فى خطوط عريضة غير واضحة، للظروف التى أدت إلى حرب مرنبتاح الليبية. وقد اتحد هدف الليبيون، فى عهد ملكهم "تمر" مع قراصنة البحر الذين يجوبونه من النكل والفيلستيين. وقد انضم بعض الفيلستيين إلى القوات البرية الليبية، بينما دخل آخرون مصب النيل بسفنهم. وقد استغل الليبيون حالة الاسترخاء التى سبقت اعتلاء رمسيس الثالث للعرش فتقدموا شرقاً فى الدلتا؛ وكما حدث فى عهد مرنبتاح، استقروا على شاطئى "النهر العظيم"، الفرع الكانوبى للنيل. وقد نهبوا مدن غرب الدلتا من منف فى الجنوب إلى كربن (ربما فى تخوم كانوب) فى الشمال. وقد كان هذا النهب مستمراً لسنوات دون توقف، غير أن غزو الجيش الليبى دفع رمسيس الثالث للتحرك. وقد زحف ضد الحلفاء، والتقى بهم فى غرب الدلتا عند بلدة تسمى "وسرماعت رع مري آمون هو مؤدب التمحو" (فقرة ٥٢)، فهزمهم هزيمة منكرة فقتل منهم ١٢٥٣٥ رجلاً وأسر ١٠٠٠ على الأقل. وبعد هذا النصر العظيم فى الميدان، اقتيد الأسرى والغنائم إلى القصر، حيث تفقدتهم الملك من شرفته، وفرح الشعب بأمنه الذى عاد له من جديد، كما كان الحال فى أيام مرنبتاح.

وهاكم المادة:

١. نقش عظيم فى الفناء الثانى فى مدينة هابو (فقرات ٣٦ - ٤٧).
٢. مناظر فى الفناء الثانى والجدار الشمالى الخارجى، مدينة هابو (فقرات ٤٨ - ٥٨).

٣. بردية هاريس، ٧٦، ٧٧-١١، ٦ (فقرة ٤٠٥).

* للاطلاع على كل نصوص حروب رمسيس الثالث التى سجلت على جدران معبد مدينة هابو انظر K. A. Kitchen, Ramesside Inscriptions, Historical and biographical, vol. V, Oxford, 1983, pp. 8ff

١. النص العظيم في الفناء الثاني (العام الخامس)^١

٣٦. هذا النقش هو الأطول في معبد مدينة هابو، إذ يحتل خمسة وسبعين سطراً. وهو أيضاً الأصعب، إلى حد بعيد، في هذه المجموعة من النصوص العسيرة. وهو يمثل أيضاً أقصى ما وصلت إليه تلك الخصائص التي أشرنا إليها في السابق (فقرة ٢١)، حتى أن هناك فقرات بكاملها غير مفهومة. هذا إلى جانب أن تلك الفقرات، إن ترجمت، فلن تضيف أية حقائق مهمة فيما يتعلق بالحرب، حيث إن كل النقش تقريباً يتكون من تمجيد للملك، ممزوج بالتهليل لسقوط العدو وعويل المهزومين. وقد تظهر شذرات من هنا وهناك حول أحداث الحملة أو إشارات نستطيع أن نستشف منها سيرها وطابعها، وهي أربعة بشكل أساسي: انتصار الملك وهو يتفقد الأسرى وأجزاء من أجساد القتلى من قصره (فقرة ٤٢، أسطر ٣٦-٤١)؛ أسماء زعماء الأعداء (فقرة ٤٣، أسطر ٤٨ و ٤٩)؛ ذكر مقتضب للحلفاء الشماليين الذين يجوبون البحر (فقرة ٤٤، أسطر ٥١ - ٥٤)؛ وأمان الشعب، حتى أن المرأة كانت تسير وحدها في الطريق (فقرة ٤٧، سطر ٧٣). لم تُحذف سوى الأجزاء التي كانت قراءتها غير مؤكدة للغاية؛ على أن

^١ يحتل هذا النقش جانباً عظيماً من الجدار الجنوبي، خلف أعمدة الرواق الجنوبي في الفناء الثاني بمعبد مدينة هابو. ويقع النص في خمسة وسبعين سطراً، ليست على حالة جيدة من الحفظ. وكان أول من نشرها روزيليني في Rosellini, Monumenti Storici, 139-41، ولكن شامبليون أسقطها. نشرها بعد ذلك برتون، Burton, Excerpta hieroglyphica, 43-45، ثم فيما بعد Dümichen, Historische Inschriften, II, 46; de Rougé, Inscriptions hiéroglyphiques, 139-47; Brugsch, Thesaurus, 1197-1207 كما نشر مقتطفات من النص (بما في ذلك أسماء الزعماء، السطران ٤٧ و ٤٨) ليسيوس Lepsius, Denkmäler, Text, III, 168. وقد ذكر بروغش أن لديه نسخة خاصة قام بمضاهاتها بنسخ كل من برتون و دي روجيه، ونسخة إيزنلوهر، ولكنه أورد أجزاء مفقودة في نهايات الأسطر ١٥-٢٠ لا تخص هذا الموضع من النص، كما أن نسخاً أخرى توضح أن علينا أن ننتظر ظهور نسخة ملائمة لهذا النص. وقد ضاهيت النشر المختلف لتلك المقاطع التي تثير تساؤلات، واستطعت أن أستخدم صوراً في بعض المواضع.

النص بكامله من الصعوبة بمكان حتى أن محاولة الترجمة التالية في مجملها لا ترضى الكاتب بالمرّة.^٢

مقدمة

٣٧. العام ٥ من عهد جلالة حورس: الفحل القوى، الموسع لمصر، قوى السيف، قوى الساعد، مُجندل التحنو؛ لابس التاج المزوج؛ [٦] العظيم في قوة مثل أبيه مونتو [٣]، المطيح بالتحنو في أكوام في مكانهم؛ حورس الذهبي: الباسل، سيد كل العظمة، جاعل الحدود على البعد الذي يريده خلف أعدائه _____^٣ مخافته، والرعب منه درع [٦ على ٣] مصر؛ ملك مصر العليا والسفلى: سيد اليوم والشباب والبهاء، المشرق مثل القمر، له ولادات متكررة _____ [وسرماعت رع مري آمون؛ ابن رع: رمسيس (الثالث)، حاكم هليوبوليس، الأول في النصر الظاهر [في] مصر، والذي طالبه رع بالعودة بالقرايين، والذي تسبب التاسوع الإلهي _____ نصر، سيد البسالة، المحارب، الذي صورته مثل ابن نوت، ليجعل الأرض كلها مثل- _____ الملك رمسيس الثالث، الحاكم، عظيم الحب، سيد القرايين الذي صورته مثل رع في الصباح الباكر.

قوة الملك وصلاحه

٣٨. الرعب منه _____^٧ الخاص بصله، المستقر على عرش رع كملك للأرضين. الأرض من المقدمة إلى المؤخرة استراحت،^٤ الزعماء

^١ لم يترجم النص بكامله إلا مرة واحدة، وهي ترجمة شاباس في الطبعة الأولى من مؤلفه *Etudes sur l'antiquité historique*، ولكنني لم أطلع عليه، ثم في طبعته الثانية (٢٢٨-٢٣٣)، الأسطر ١٧-٥٠ فقط. ولكن لم يكن بين يديه آنذاك سوى نشر روزيليني وبرتون، غير الملائمين بالمرّة. هذه الحقيقة، بالإضافة إلى مستوى درايتنا باللغة منذ ثلاثين عاماً مضت، جعلتا من فهم النص والإحساس بصعوباته، أمرين مستحيلين.
^٢ حرفياً، "بردت".

يجلون _____^٨ مجموعين معا في الأراضي، في عهد الملك رمسيس الثالث، الملك الشجاع الباسل، الذي صنع _ ه _ ، عندما يرى _____^٩ غاضب، الحامي ٦ المفضل ٣، الذي جاء في مصر، طويل الذراع، سريع الساقين، ساحق كل أرض؛ المستشار، الممتاز في الخطط، الماهر في القوانين، المعطى _____^{١٠} تهلل. اسمه دخل كل القلوب ووصل في بعده إلى حدود الظلام؛ وصل إلى حدوده، أربع ٦ نهايات ٣ الأرض،.....[بلاد] ^{١١} التي لا يعرفونها. جاء سادتهم بخطى خائفة يلتمسون نفس الحياة التي في مصر من حورس، للفحل القوى، العظيم في ملكيته، الملك رمسيس الثالث، الجدار العظيم ^{١٢} لمصر، حامى أجسادهم. قوته مثل ست في إخضاعه للأقواس التسعة؛ شاب وإلهي في طلعه، مثل رع حور آختي. عندما يظهر يبدو مثل آتوم، وعندما يفتح فمه، ^{١٣} بالنفس للشعب، للحفاظ على الأرضين حيتين بمده كل يوم؛ الابن المفضل، بطل التاسوع الإلهي، الذي من أجله قلبوا الأراضي.

هزيمة أمور؟

٣٩. نطیح ٣ هو زعيم ٦ أمور ٣ (أ-م-) في دم-

^١ أو ربما: "الجزر".

^٢ هذا التعت (عبتي) غير المؤكد معناه، ورد عدة مرات في نصوص رمسيس الثالث، ودائماً ما يرتبط بالملك. ولو كان هذا هو الحال هنا، فسيكون "زعيم أمور" في تلك الحالة بدون فعل. وقد اقترحت أن يعنى "مقرن" أى له قرون أو "نطیح" مضروب بها. وتعلق هذه الفقرة بأحد الزعماء بالطبع، ولكن المساحة التي ظهر فيها فجأة صغيرة للغاية، وذكر أمور هو مجرد تخمين، استناداً إلى أول حرفين، والحرف الأخير مفقود (ر؟). وسوف يفصل في جميع الاحتمالات فحص الأصل نفسه. ولو كانت أمور هي المقصودة، فحزنها إذن ناتج عن غزو شعوب البحر الذين دمروها، كما يروى نص العام الثامن الطويل (فقرة ٦٤، سطر ١٧). وهو ما يتسق تماماً مع ذكر شعوب البحر كحلفاء لليبيين في العام ٥ (أسطر ٥١ وما بعدها). فقد كانوا قد وصلوا إلى أمور بالفعل في تلك الوقت، وتقدمت بعض سفنهم إلى مصر في الوقت المناسب لمساندة الليبيين في حرب العام الخامس.

[٣٦-٣٧] ^{١٤} بذوره كان لم تكن؛ كل شعبه وقع في الأسر، وحمل، غنيمة ٣. كل من في أرضه يأتى بتمجيد ^{١٥} لكى تنظر إليهم شمس مصر العظيمة، ولكى يلتفت إليهم قرص الشمس ٣-٦، تأتي، ^{١٦} مشرقة على الأرض، دفء مصر، الذي في السماء.

تمجيد الشعب

٤٠. يقولون: "ممجدة شمس أرضنا! كنا ضائعين ^{١٧} في الأرض يومياً (في ٣) الظلام، الذي طرده الملك رمسيس الثالث. الأراضي والبلاد انتزعت ^{١٨} وأحضرت لمصر كعبيد؛ جمعت الهدايا معاً فشبع آلهتها ومؤنهم ومواردهم تفيض ^{١٩} في الأرضين. الكثرة تفرح في هذه الأرض، لا يوجد أحد حزين (لأن) آمون قد وضع ابنه على عرشه، كل دائرة الشمس ^{٢٠} متحدة في قبضته؛ والمهزومون من الآسيويين والتحنو. أخذ أولئك الذين ^{٢١} كانوا يفسدون حالة مصر. كانت الأرض معرضة لخطر عظيم مستمر، منذ الملوك (السابقين). كانوا آسفين، الآلهة وكذلك كل الناس. لم يكن هناك بطل ^{٢٢} ليقبض عليهم عندما انسحبوا. انظر، كان هناك شاب مثل الغرفين.....^{٢٣} ^{٢٤} مثل الفحل المستعد للمعركة _ _ _ _ _ على أرض الميدان. جياده كانت مثل الصقور. ^{٢٥} يزار مثل أسد ٦ مرعب ٣ في غضب. الموظفون (سنن) أقوياء مثل رشپ، عندما يرون عشرة آلاف بالمثل.

^١ انظر فقرة إسرائيل، الجزء ٣، فقرة ٦٠٤، أمثلة.

^٢ دوميشين لم بشر إلى وجود أى جزء مفقود في النهايات السفلى للأسطر ١٤-٢٠، وهو ما يؤكد المنطق أيضاً؛ ولكن بروجش أورد وجود أجزاء مفقودة في النهايات، عدا السطر ١٤، والذي تتضح صلته بما يليه بجلاء. توضح الصورة أن هذه الأسطر كانت فوق باب يرتفع حتى هذا الموضع من النقش. وقد امتدت الكتابات الهيروغليفية إلى حافة الباب، وهو ما قد يوحى بأن الباب قد فتح في هذا الموضع بعد كتابة النقش، ولكن نظراً لعدم وجود أى قطع للكتابات الهيروغليفية، ولوضوح اتصال الأسطر، فمن المؤكد عدم ضياع أية كتابة.

^٣ نموت للملك، غامضة ومهشمة في أجزاء منها.

^٤ انظر نفس المقارنة، كاملة، في المسير إلى جامى، العام ٨ (فقرة ٧٢).

٢٦ — — مثل مونتو. اسمه لهب، الرعب منه في البلاد. أرض
التمحو جاءت كلها في مكان واحد في ليبيا، — ، والماشوش (م-شا-وا-شا)،
.....^{٢١}

هزيمة الأعداء

٤١. انظر، قلب جلالته عفيف في قوة، [٢ مثل ٢] [٢ أسد] قوى
٢٢ ينقض على النعجة. ٣ مسلح هو مثل الثور الباسل، نراعا(ه) قرنان حادان
ليشفا الجبال، خلف ٢-٢. الآلهة ٢٣ ٢ تترك ٢ خططهم حتى ٢ يُخمد ٢
من يواجهونه. أما بالنسبة لمن سيغزون حدوده، فجلالته سوف يتجه إليهم
مثل اللهب — — في الأعشاب الجافة. [٢ إنهم يرتعدون ٢] مثل الطيور
للبرية ٢٤ في وسط الشبكة، تصطك أرجلهم في السلة، يتحولون إلى شواء،
يطرحون ويُسجّون على ٢ الأرض ٢ — — خسائرهم كبيرة ٢٥ بلا عدد.
انتبه، الشر بينهم يصل إلى غنان السماء. ٢٦ مكبلون هم رجالهم الأقوياء على
مكان النبح، صنعت منهم أهرامات على ٢٦ أرضهم، بيد الملك القوى، الباسل
في أوصاله، السيد الأوحد، القوى مثل مونتو، الملك رمسيس الثالث.

الملك المنتصر يستعرض الأسرى

٤٢. جاء(وا) مساقين كأسرى إلى مصر؛ الأيدي ٢٧ والغزل لا تعد؛
قموا كأسرى مكبلين تحت الشرفة. ٢٨ زعماء البلاد جُمعوا، مبصرين محنتهم

^١ اسم بلد أجنبي لم نعد نرى منه سوى هرم (سيد؟).

^٢ أى من الماشية أو الأغنام الصغيرة.

^٣ وجه يشير إلى الحد الأخير، أو الزيادة.

^٤ شرفة القصر؛ انظر الجزء ٢، فقرة ٩٨٢. هذا المنظر الموصوف بكل تفاصيله هنا،
نجدّه مصوراً بشكل قصصى في المنظر، فقرة ٥٢.

النعسة. العشارون^{٢٨} سيقوا إلى الملك، أذرعهم ممدودة، وتمجيدهم يصل إلى
السماء، بقلوب محبة ٢ تجاه ٢ أمون رع، الرب الذى يعطيهم حماية
الحاكم. ٢٩ جاء رسل كل أرض، قلوبهم ترتعد، وماخوذة حتى أنها لم تعد
داخل أجسادهم. وجوههم تنظر إلى وجه الملك مثل أتوم، الحامى من
التمحو، حتى يصبح ٢ حكم ٢ جلالته تاماً. عندما ٢٠ وطئت أقدامهم مصر،
خاف زعمائهم، وأصبحوا مثل الناس العاديين في قوتهم. أسما(٢)
وهم ٢ تبقى من خلال الاسم العظيم لجلالته. زعمائهم — — ٢١ خوف؛
أفواههم لا تستطيع أن تذكر طبيعة مصر.

هزيمة العدو

٤٣. تَشَتَّت أرض التمحو وهربوا. الماشوش (م-شا-وا-شا)
محبسون في ٢٢ أرضهم، اجتثت زروعهم، ليس لهم من باق على قيد الحياة.
ارتعدت كل أوصالهم من الرعب، الذى يحمى منهم. يقولون: "انتبه، لقد ٢
خضعنا ٢ لمصر، ٢٣ سيدها دمر روحنا، لأبد الأبدى..... ٢٤ ... أقدامنا لا
تجد مكاناً تذهب إليه؛ عبرنا كل الأراضي كمحاربينا، (٢ لكن ٢) لم
يحاربوا معنا في قوات منظمة. ٢٥ أضرمنا ٢ النار لأنفسنا برغبتنا، (لكن)
نارنا أتت علي(نا)، لا نستطيع أن نخمد(ها). سيدهم مثل سوتخ، محبوب
رع، زئير(ه) مسموع — ٢٦ مثل غرفين. إنه خلفنا يقتل، وليس له من شفقة.
لقد ردنا على أعقابنا [٢ من حدود ٢] مصر، إلى الأبد. ... ٢٧ ... النار
اخترقتنا، بذرتنا كأن لم تكن. أما بالنسبة لدد (دى-دى)، ومشكين (م-شا-

^١ تعبير يطلق على المستشارين أو النبلاء؛ انظر Maspero, *Etudes égyptiennes*, II, 197-204 و Brugsch, *Wörterbuch, Supplement*, 927-29

^٢ هذا السطر يحتوى على بعض الإشارات إلى الليبيين الذين يقدمون خدماتهم كمرتقة في
الجيش المصرى؛ أى أن هؤلاء ليسوا من هزم ليبيا، ولكن هزمها المصريون أنفسهم.

ك(ن)، ومري^١ (م.ر.أ.سياسيو) وورمر (ور.م.ر.أ.)،^٢ وثمر (ث.م.ر.أ.)، وكل زعيم معاد عبر حدود مصر من ليبيا، فقد أضرم فيهم النار من الأمام إلى الخلف...^٣ ... نعرف القوة العظيمة لمصر، لأن رع يعطى الحماية والنصر عندما يظهر مشرقاً^٤ مثل الشمس، عندما يشرق على الشعب (رخي.ت). جننا إليه؛ نصيح 'سلام' له، نقبل الأرض (ل)قوته العظيمة^٥ للملك رمسيس الثالث.^٦

هزيمة البلاد الشمالية

٤٤. البلاد الشمالية مضطربة في أوصالها، حتى البلست (پوسرا-ساتي)، وللنكل (ث.ك-ك.أ.ر.أ.)^٧ الذين دمروا أرضهم. أرواحهم جاءت في الطرف الأخير. كانوا محاربين (ت-ه.ر.أ.) على الأرض، وأيضاً في

البحر. أولئك الذين جاءوا على [الأرض] -- --^٨ أمون رع كان وراءهم، يدمرهم؛ أولئك الذين دخلوا في مصبات النهر^٩ كانوا مثل الطير البري، الذي يتسلل إلى الشبكة، جعلوا ٦ - ٢ - -- --^{١٠} أنزعهم. قلوبهم مرتعدة ومأخوذة (حتى) أنها لم تعد في أجسادهم. زعمائهم سبقوا وقتلوا وألقى بهم. لقد وقعوا أسرى -- --^{١١}

كلمات الشماليين المهزومين

٤٥. "السيد الوحيد هو الذي في مصر، لا محاربين (على قدره) من الدقة في الرماية، لا أحد ينجو منه -- -- نهايات الدائرة العظيمة (أوقيانوس، شن-ور)، حتى يخافوا جميعاً معاً. سوف نلتصق السلام، آتين بخطى مرتجفة، رعباً منه.....^{١٢} ..."

بسالة الملك

٤٦. إنه مثل الفحل يقف في الميدان، عينه وقرناه جاهزان ومستعدون لمهاجمة مؤخرتهم برأسه؛ محارب باسل -- --^{١٣} يزأر؛ محارب سيد

^١ تمشيًا مع ما تلاها: "أولئك الذين دخلوا" (ناعق)، فيجب بالطبع أن نقرأها هنا: "أولئك الذين جاءوا" (ناي) وليس مجرد "nahend" (ناي) كما ذهب مولر (Asien und Europa, 360). لدينا في هذه الجزء بأكمله، أولاً التقدم برًا وبحرًا، ثم تدمير القرنيين في البر والبحر. وقد نسب ماسبيرو هذا الجزء (متبعًا في ذلك شاباس) إلى حرب العام ٨. ولكن من الواضح، أنه في نص من العام الخامس، لا يمكن أن يشار إلا إلى الحرب الليبية التي وقعت في ذلك العام؛ وأن علينا أن نستنتج أن شعوب البحر كانت قد ساندت الليبيين بالفعل في تلك الحرب. ويؤكد ذلك أيضًا وجود الأيدي المقطوعة كتذكارات للنصر، كما في الحرب الليبية لمرنبتاح. ولو لم يكن هناك سوى ليبيين فقط في المعركة لوجدنا الأعضاء الذكرية وحدها. كذلك، لو أخذنا في الاعتبار أن شعوب البحر كانوا ضمن صفوف الليبيين في عهد مرنبتاح، لن يكون هناك سبب، بالطبع، لعدم وجودهم فيه الآن. النكل والبلست فقط هم الذين لم يظهروا حتى الآن في الجنوب.

^٢ (را-حاوت) ظهرت أول مرة في الأسرة الثامنة عشرة بمعنى "مصبات النهر"، حيث كانت مواقع موظفي الجمارك وخفر السواحل في عهد امنحتب الثالث (الجزء ٢، فقرة ٩١٦). واستخدمت في العام ٨ أيضًا بمعنى "مداخل الميناء" (فقرة ٦٥، سطر ٢٠، وفي مواضع أخرى).

^١ مري هو الملك الليبي الذي هزمه مرنبتاح، والذي ذكرت نقوشه "دد" أنه أبوه (الجزء ٣، فقرة ٥٧٩، سطر ١٣). ولكن الملوك الليبيين الآخرين المذكورين هنا، فلم نسمع بهم من قبل. ويبدو أنهم قد ذكروا في ترتيب تاريخي. ولكن بما أننا نعلم أن مري كان ابن دد، فمن المحتمل جدًا أن يكون مشكين أخا مري. وربما كان ثمر معاصرًا لرمسيس الثالث، وأن يكون ورمر قد حكم خلال الفترة التي حكم فيها مصر ملوك لم يدم حكمهم طويلًا، بين مرنبتاح ورمسيس الثالث، ثم عاصر حكم رمسيس الثالث. ويعتقد ماسبيرو أنهم جميعًا متعاصرون (Struggle of the Nations, 456)

^٣ بروجش يورد هنا (ور) كأول علامة في هذا الاسم (متبعًا في ذلك برتون بالطبع)، ولكنه كان قد قرأها في السابق "را" (Geschichte, 597). وقد أشير في كل أعمال النشر الأخرى إلى أن هذه العلامة مفقودة، بما فيها نشر لبيوس Lepsius, Denkmäler, Text, III, 178. وكان شاباس (Chabas, Etudes sur l'antiquité, historique, 236) هو الوحيد الذي أور (ثا) كأول مقطع في الاسم. ولكن، بما أن هذا المقطع غائب عند روزيليني وبرتون، اللذين اعتمد شاباس على نشرهما (ibid., 227)، فلا بد أن تلك القراءة كانت اجتهدًا من شاباس، انتقل منه إلى بقية المؤرخين، دون أن يحص أحد مصدره، كما حدث على سبيل المثال، مؤخرًا، عند ماسبيرو، Maspero, Struggle of the Nations, 459.

^٤ انظر Müller, Asien und Europa, 360, n. 4.

القوة، يأسر كل أرض. جاءوا راكعين رعباً منه، الشباب المتفتح، باسل مثل
^{٥٩}الملك فعال الخطط، مالك المشورة، الذى لا يفشل، ولكن
 بعل، — — — الذى يأخذ مكاناً دائماً، رمسيس الثالث ^{٦٠}... إنه مثل الأسد بزئير
^{٦١}عميق (حرفياً: ثقيل) على قمم الجبال، الرعب منه يخيف من بعيد. غر فيز
 رشيق فى كل خطوة، جناحاه طولهما (iters) ملايين السنين، ^{٦٢}مثل الـ
 — سرعة الفهد، الذى يعرف ضحيته، ينقض على مهاجمه، فتدمر ذراعه
 أوصال أولئك الذين يغزون الحدود، غاضب — ٦ — ٣ ذراعه اليمنى
^{٦٣}تقتحم الاستبّاك، فتقتل مئات الآلاف فى مكانهم تحت خيوله؛ يرى الكثرة
 الكثيفة مثل الجراد الصغير، مصابين، مطروحين أرضاً ^{٦٤}مسحوقين مثل
 ٦ — ٣؛ قوى القرون، يعتمد على قوته، أمامه مئات الآلاف وعشرات
 الآلاف محتقرون. هياته مثل مونتو ^{٦٥}عندما يتقدم. كل أرض تتحنى أمامه،
 عند نكره، الحاكم الممتاز فى خططه مثل أوزيريس، الذى يجهز كل هذه
 الأرض بـ — — ^{٦٦}قوى الساعد، عظيم القوة فى الأراضي والبلاد؛ كل ما
 فعله يحدث كما (لو أنه من فعل) تحوت.

الملك أمن مصر

٤٧. الملك رمسيس الثالث طيب القلب تجاه مصر، يحمل حماية
 الأرض ^{٦٧}على ظهره^{٦٨} بدون عناء؛ جدار، يلقي بالظل على شعبه
 (رخي.ت). إنهم يسكنون فى زمنه، بقلب يعتمد على قوة ^{٦٨}حمايتهم، الـ ٦
 — لنراعيه، يقولون: " صقر إلهى، يضرب ويأسر! " لقد صنع حشوداً
 بانتصاراته، مائلاً مخازن ^{٦٩}المعابد بما غنمه سيفه، معداً القرابين الإلهية من
 أشياءه الممتازة ... ^{٧٠}.... هذا آمون، أبوه المبجل، أعطاه الأراضي، موحدة
 معاً تحت أقدام الملك رمسيس الثالث. انظر، حورس الذهبى، غنى فى

^١ حول هذا المقياس "iter" انظر، الجزء ٢، ققرة ٩٦٥، سطر ١٩، الهامش؛ المقصود هنا
 أن المسافة التى يقطعها بجناحيه تستغرق ملايين السنين لتقطع بوسائل الانتقال العادية.
^ب بمعنى، يحمل أعباء الدفاع عن الأرض على كتفيه.

السنين، الماء الإلهى ^{٧١}لرع، الذى خرج من جسده، الصورة الحية الجليّة
 لابن إيزيس (حورس)، الذى ولد مزيّناً بالشارة الملكية مثل ست، العظيم فى
 فيضاناته حامل الرزق لمصر، ^{٧٢}حتى أن الشعب (رخي.ت) والناس
 (حنم.ت) يملكون أشياء جيدة؛ العاهل، منفذ الحقيقة لكل السادة سيد الكل،
 مقدماً إياها كل يوم أمامه. مصر والأراضى فى سلام فى عهده، ^{٧٣}الأرض
 مثل ٦ — ٣ بقلب غير مضطرب. المرأة تسير أينما يحلو لها، وخمارها
 على رأسها،^{٧٤} ويمتد بها المسير كما يحلو لها. البلاد جاءت راکعة^{٧٥} لشهرة
 جلالته، بجزيّتهم وأبنائهم على ظهورهم. الجنوب وكذلك الشمال [جاءوا] إليه
 ممجدين، عندما يرونه مثل رع فى الصباح الباكر. إنهم — ^{٧٥}خطط وشروط
 الملك المنتصر، الحاكم، الفعال فى الخطط مثل جميل المحيا (بتاح)، الملك،
 سيد الأرضين، سيد القوة، رمسيس الثالث، له الحياة، مثل رع، إلى الأبد.

٢. المناظر المنحوتة فى الفناء الثانى والجدار الخارجى الشمالى (العام ٥)^٣

٤٨. تصور هذه المناظر مختلف أحداث الحرب، من المسير إلى
 الحدود وحتى النصر النهائى، وربما تقدم لنا مزيداً من المعلومات حول
 طبيعة الحملة أكثر مما توفره النقوش المكرسة لها، والتى انتهينا من
 دراستها لتونا.

^١ أى ليس منسدلاً على وجهها.

^ب أعمال النشر غير ملائمة بالمرّة؛ فقد بدأت أيام حملة نابليون (Description, II, Pl. 12)، واستمرت حتى أيام ليسيوس. بعض المناظر ما زالت غير منشورة؛ حول
 النشر، انظر هامش كل منظر. أدين بالشكر، فى عدد من القراءات لصور نقوش
 المناظر، للسيد ألان جاردنر.

منظر^أ

٤٩. الملك في عربته مصحوبًا بفرق الجيش متجهًا إلى ليبيا.
أمامه عربة تحمل لواء آمون. وبجوار الملك يخب أسده الأليف. النقوش
تجري على النحو التالي:

أعلى لواء آمون

قول آمون رع، ملك الآلهة: "انظر، أنا أمامك، ولدي، سيد الأرضين،
وسرماعت رع - مري آمون، أعطي-[ك] كل [٦ القوة والبأس] بين
الأقواس التسعة؛ الرعب - - - زعمائهم. سوف أفتح لك الطرق إلى أرض
التمحو. سوف أطوهم قبل خيلك."

أعلى الملك^ب

الإله الطيب، الملك المنتصر، شديدالبأس، مثل مونتو، المحبوب مثل
مين، قوى للزراع مثل ابن نوت، عظيم القوة، قوى الرعب، الذي يسرى زفيره
عبر البلاد، أسد غاضب عندما يرى غريمه. لا أحد يفلت - - . إنه يفرح بين
مائة ألف، للمحارب الباسل بشخصه، ينظر إلى مئات الآلاف^ج وكأنها واحد.
عندما يظهر على أرض المعركة مثل بعل، تلتهم ناره الأقواس التسعة.

منظر^د

٥٠. رمسيس الثالث واقفًا في عربته وقوسه مشرع، يرمى الليبيين
الفارين الذين تدوسهم خيوله. ويدعمه رماة سهام ومقاتلو السيوف من
المرتزقة، الذين يحتمل أنهم من الشردين.

^أ الجانب الخارجي، الجهة الشمالية، الطرف الغربي؛ Champollion, Monuments, 217 = Rosellini, Monumenti Storici, 124.

^ب ورد هذا النص أيضًا عند بروجش Brugsch, Recueil de monuments, LV.

^ج حرفيًا "مئات الآلاف من الكثرة".

^د الجانب الخارجي، الجهة الشمالية، الطرف الغربي؛ غير منشور. Baedekr's Egypt, "second scene", 1902, 303. لدى صورة التقطها ورجال.

النص

يعيش الإله الطيب، مونتو، عندما يتقدم، جميل على الجواد، ينقض
على مئات الآلاف، قوى البسالة، يشد الـ [قوس] ويرمى بالسهام أينما
شاء، محاربًا - - - مخترقًا بقرنيه الحادين، ملقيا بالتمحو، مذبحين في
أماكنهم في أكوام أمام جواده، جاعلاً إياهم يتوقفون عن معارضتهم في
أرضهم، الذي ألقى سيفه ببزورهم أمام عظمة أبيه آمون، في كل الأراضي
مجتمعة، سيد الأرضين رمسيس الثالث.

منظر^أ

٥١. الملك في عربته ينقض على العدو بالأسلوب التقليدي.
والعدو مصورين على هيئة الليبيين، المتناثرين يمنة ويسرة أو الذين
تدوسهم سنايك خيله. ومن بين المصريين المهاجمين، توجد قوات أجنبية
معاونة من الشردين.

النقش^ب

الإله الطيب، في صورة مونتو، عظيم القوة، الذي يسعد [قلبه] عندما
يرى الصراع، مثل النار في - ، الصارم على اليمين، يشد القوس، ويخف
على اليسار، - - - بسهام، يهجم أمامه، الذي يعي قوته، وجهًا لوجه، يقتل
مئات الآلاف، - قلب أرض التمحو؛ أعمارهم، وأرواحهم انتهت، قوى
الزراع ابن آمون خلفهم مثل ليث شاب.^ج

^أ الجدار الشرقي، الفناء الثاني؛ Champollion, Monuments, 205 = Rosellini, Monumenti Storici, 136.

^ب خلف الملك هناك نقش آخر من سطر واحد، يشير، بالعبارات المعهودة، إلى العدو على
أنه "ملقى أمام خيول الملك رمسيس الثالث". أسقطت أسماء الخيول الملكية في النشر.

^ج انظر لوحة سنوسرت الأول في وادي حلفا، سطر ١٦ (الجزء ١، فقرة ٥١٢)،
وبرستيد Breasted, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXIII, 233.

^د تلا ذلك النعوت المعتادة للأسد: "ثقل الصوت، الذي يزار في الجبال، إلخ". ولكن
نسخها سيئ.

منظراً -

٥٢. الملك واقفاً في شرفة وعربته في انتظاره بأسفل (خلفه). يخطب في نبلائه الذين تجمعوا أمامه. خلفهم تقترب خمسة صفوف من الأسرى من الليبيين وشعوب البحر، ويتقدم كل صف منهم موظفون وكتبة مصريون، يلقون الأيدي والأعضاء الذكرية في خمسة أكوام، يسجل الكتبة أعدادها.

فيما يلي النصوص المصاحبة:

أمام الملك

قول جلالته للنبلاء والرفاق الذين بجانبه: "انتبهوا، الأشياء الكثيرة التي فعلها آمون رع، ملك الآلهة، للفرعون ابنه، لقد أحضر أسرى أرض التمحو والسبد والماشوش الذين كانوا لصوصاً ينهبون مصر كل يوم، وألقى بهم تحت قدمي. جنورهم اجثت حتى لا يبقى منهم أحد على قيد الحياة. لقد توقفوا عن الكذب _ _ للأبد، بفضل الآراء السيدة التي قام بها جلالته، حتى يتسبب _ يكون _ ٦ _ ٣. الفرح والسرور لك حتى عنان السماء. [جلالتي غضب مثل ست، موسعاً مصر، قوى _ _، ملقياً بالأقواس التسعة التي من خلالها، أبي سيد الآلهة آمون سيد [حطيةم]، خالق جمالي، صنع من أجلى.

عند القصر

مدينة (نمى) "وسرماعت رع - مري آمون - مؤدب التمحو." ب

١ - الجانب الخارجي، الجهة الشمالية، الطرف الغربي، Baedekr's Egypt, 1902, "third scene" 303؛ غير منشور. لدى صورة التقطها ويجال. ب هكذا قرأها دارسي، Daressy, Recueil, 19, 18؛ ولكني لم أستطع أن أجد هذا النقش في الصورة التي تحت يدي. وقد أوردته أيضاً بروجش Brugsch, Geschichte, 597

أعلى النبلاء

قول النبلاء والرفاق، عندما أجابوا أمام الإله الطيب: "إنك رع عندما تشرق، الشعب يعيش. [قلبك] ماهر في الحديث، وأراؤك ممتازة. الخوف منك طرد الأقواس التسعة؛ أما بالنسبة للتمحو، فقد وهنت قلوبهم، وجاءوا كما ينبغي ٦ - ٣ مصر. أما بالنسبة للأراضي والبلاد، فقد اضطربت أوصالها، والخوف منك أمامهم كل يوم، ولكن قلب مصر يفرح للأبد...." أ

مجموع ب غزلهم (قارأنا-تى)، ٢٥٣٥ [١] ٢

مجموع الأيدي، ١٢٥٣٥.

مجموع _ ١٢٧٥٨ (س+).

مجموع الأيدي، ١٢٥٢٠ (س+).

مجموع الأيدي ١٢٦٣٥ (س+).

١ أربعة أسطر أخرى من العبارات التقليدية.

ب كل مجموع، نقش فوق أحد الأكوام، وهي جميعاً خمسة أكوام.

ج هناك مساحة تكفي بالضبط لعلامة ١٠٠٠٠، والتي لابد أنها كانت منقوشة هنا كما في الأسطر الأخرى.

د كومة أعضاء ذكرية.

هـ المئات ربما تكون ٩، والترتيب قد يوحى بأنها ٩.

و العشرات والآحاد فقط مؤكدان، وربما كان المجموع هو نفس مجموع الأوليين.

ز خانة المئات ربما تكون ٩؛ ولو كانت ٦ فقط، فالعشرات إذن ٣. بما أن مجموعين

من هذه المجاميع متطابقان (١٢٥٣٥)، والثالث هو مثلهم بشكل شبه مؤكد، فمن الواضح أن رقم ١٢٥٣٥ هو مجموع القتلى؛ وإلا فسيكون لدينا ٦٠٠٠٠ قتيل، وهو

أمر مستحيل.

منظراً

٥٣. الملك جالس في عربته وظهره لخيئه، التي يمسك بعض ضباطه بمقاودها، بينما يحمل ثلاثة من الأتباع المظلات فوقه. إلى جانبه (بأسفل في المنظر) كان هناك صف من الموظفين، اختفى معظمهم أمامه أبنائه وكبار موظفي الدولة يحضرون أربعة صفوف من الأسرى الليبيين. ويلقى الكتبة، على رؤوس الصفوف الثلاثة الأولى الأيدي التي بترت من الليبيين المهزومين يحصونها، بينما يقومون بنفس الأمر مع الصف الرابع، ولكن بالأعضاء الذكرية التي بترت من القتلى.

النص أعلى الملك

٥٤. قول الملك، سيد الأرضين، رمسيس الثالث، إلى أبناء الملك، وسقاة الملك، والنبلاء، والرفاق، وكل قادة فرق المشاة والعجلات الحربية: هلوا إلى عنان السماء! سيفي أسقط التمحو الذين جاءوا بسلاحهم، وقلوبهم مصممة على أن يساؤوا أنفسهم بمصر. تقدمت إليهم مثل الأسد؛ قتلتهم، وجعلتهم أكواماً. كنت خلفهم مثل الصقر الإلهي عندما يرى طيراً صغيراً في الـ طرحت أرواحهم أرضاً وأخذت ماءهم والتهمت نيرانى مدنهم، أنا مثل مونتو في مصر؛ قوتى تسقط الأقواس التسعة، (لأن) أبى العظيم آمون يلقي كل أرض تحت أقدامى، بينما أنا ملك على العرش إلى الأبد.

الجدار الجنوبي، الفناء الثاني؛ Rosellini, *Monumenti Storici*, 135 = Champollion, *Monuments*, 206؛ انظر أيضاً؛ Lepsius, *Denkmäler, Text*, III, 177؛ وكذلك جزء من النقش في Young, *Hieroglyphics*, 15؛ لدى صورة لبعض أجزاء المنظر، وخاصة الصف السفلي.

النص فوق الأيدي والأعضاء الذكرية

إحضار الأسرى أمام جلالته، من ليبيا المهزومة؛ فهم ١٠٠٠ رجل؛ فهي ٣٠٠٠ يد؛ فهي ٣٠٠٠ غزلة.

النص فوق الصف الأول

٥٥. قول أبناء الملك، وسقاة الملك والنبلاء أمام الإله الطيب: "عظيمة هي قوتك أيها الملك المنتصر. زئيرك يسرى خلال الأقواس التسعة. إنك المتراس الذي يحمي مصر؛ إنهم يسكنون في ثقة في قوتك، أيها الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، سيدنا."

النص فوق الصف الثالث

قول النبلاء والزعماء (حاو-تيو): "آمون، الإله، كتب النصر للحاكم الذي انتزع كل الأراضي، رمسيس مري آمون، _____."

النص فوق الصف الرابع

قول أبناء الملك وسقاة الملك والنبلاء: "إنك أنت الشمس، عندما تشرق على مصر، الرعب منك _____ أيها الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة ابن آمون."

١ هذا النقش ورد أربع مرات، مرة فوق كل من الأكوام الأربعة، ثلاثة أكوام للأيدي، وكوم للأعضاء الذكرية. مرة (في أعلى) فهي ٣٠٠٠ غزلة" أسقطها لبيوس (Lepsius, *Denkmäler, Text*, III, 177؛ ولكن أعمال النشر الأقدم أصابت عندما أوردتها (مثلاً، Reosellini, *Monumenti Storici*, 135)، كما توضح الصورة. فكل مرة وردت فيها، سجلت أسر ١٠٠٠، وقتل ٦٠٠٠ رجل. ويصبح المجموع بذلك ٢٨٠٠٠ قتيل وأسير. وهو أمر مستحيل بالطبع. أضف إلى ذلك أن المنظر الثالث على الجدار الشمالي (بالخارج، فقرة ٥٧) يورد ١٢٥٣٥ كعدد القتلى. ولو اعتبرنا أن الصفين السفليين فقط (صف به الأيدي، والآخر به الأعضاء الذكرية) هما المختلفان، يصبح المجموع لدينا ١٢٠٠٠ قتيل (٦٠٠٠ في كل صف)، وهو ما يتسق نسبياً مع المنظر الآخر. وعلى ذلك فالصفان العلويان ما هما إلا تكرار للصف الثالث، أضيفاً لملاء الفراغ المتاح أمام الفنان فقط. وبما أن هذا التكرار مؤكد في فقرة ٥٧، فهذا الحل محتمل جداً.

ب الترقيم من أعلى إلى أسفل. الصف الثاني لا يحمل نقوشاً.

منظر^أ

٥٦. الملك في عربته، مصحوبًا بزوج من حملة المظلات ومجموعة من الجند وثلاثة صفوف من الأسرى الليبيين المقيدين تساو^أ أمامه.

النص

الحاكم، الجميل كملك، مثل أتوم، القوى، _ التحنو، الذين جاءوا [خوفًا منه]؛ هو _ ه الذي غزا حدوده. آمون، أبوه العظيم، جعل أوصاله قوية، الملك رمسيس الثالث، له الحياة. باسل _ ، عظيم في قوة مثل أبيه، مونتو..... لقد أسقط غرماءه في أماكنهم. أولئك الذين أسرهم سيفه، الذين قيدت أيديهم أمامه، يعيشون أسرى. يضرب بقرونه _ جميل، ممنوح للبسالة، ٦ الذي ٦ أبوه آمون رع، [٦ أعطى ٦] حتى يعطيه انتصارات عظيمة، وحكمًا لليوبيلات مثل رع؛ الملك، سيد القوة، رمسيس الثالث، له الحياة مثل رع.

منظر^ب

٥٧. على اليسار، آمون على عرشه داخل هيكل، وموت تقف خلفه. الملك يقترب من اليمين وهو يسوق ثلاثة صفوف من الأسرى الليبيين الذين يقدمهم للإله.

النص فوق آمون

قول آمون رع، ملك الآلهة لابنه الملك رمسيس الثالث: "المجد لك! لقد أسرت غرماءك؛ لقد طردت الغازي عن حدودك. أعطيك قوتي في أوصالك، حتى تستطيع أن تسقط الأقواس التسعة. يدي هي درع جسدك، تبعد الشر عنك. أعطيك مملكة أتوم، مشرقة على عرش رع.^أ

النص أمام الملك

٥٨. قول الملك رمسيس الثالث أمام أبيه آمون رع حاكم الآلهة: "ما أعظم ذلك الذي فعلته، يا سيد الآلهة. خططك ومشوراتك هي التي نجحت. أرسلتني في بسالة، قوتك كانت معي. لم تقف أرض أمامي عند نكرك. أسقطت أولئك الذين غزوا حدودي وطرحوا أرضًا في أماكنهم. محاربوهم (بحرر) كانوا _ أنزعهم مقيدة، مقتولين في قبضتي. أسقطت أرض التمحو (بحرر) كانوا _ الماشوش (م-شا-وا-شا) انحنوا خوفًا مني. كان الأمر ولم تعد لهم بذور. ^ب الماشوش (م-شا-وا-شا) انحنوا خوفًا مني. كان الأمر مقدرًا بسبب أوامرك بجلب النصر، كان هبة لأن ٦ قوتك ٦ تمنح الملك."

النقش فوق الليبيين

قول زعماء ليبيا المهزومة الذين هم في قبضة جلالته: "عظيمة هي شهرتك أيها الملك المنتصر؛ ما أعظم الخوف منك والرعب منك! لقد دحرت (نا)، عندما تقدمنا ٦ لكى ٦ نحارب، لكى ٦ نغزو ٦ مصر للأبد. إنك تعطينا النفس الذي نتنفسه، الحياة التي هي في يديك، أيها السيد مثل هيئة آمون رع، ملك الآلهة."

^أ الجدار الشرقي، الفناء الثاني؛ Rosellini, Champollion, Monuments, 207 = Monumenti Storici, 137

^ب الجدار الشرقي، الفناء الثاني؛ Rosellini, Champollion, Monuments, 208 = Monumenti Storici, 138
Lepsius, Denkmäler, Text, III, 176; انظر أيضًا
Piehl, Inscriptions, I, CLVI, P, Q, R-CLVI (only inscriptions with divinities and king)

^أ الكلمة القصيرة لموت، ليست لها أية دلالة تاريخية.
^ب انظر الجزء ٣، فقرة ٦٠٤.

٣. الحرب في الشمال، العام الثامن

٥٩. كانت قبائل الساحل الجنوبي لآسيا الصغرى وشعوب البحر من سكان جزر بحر إيجه قد أرسلوا، في العام الخامس من عهد رمسيس الثالث، سفناً شراعية متطورة لمساعدة الليبيين في حربهم ضد مصر في تلك السنة؛ أو ربما، كما حدث في أيام مرنبتاح، التقت جماعات قراصنتهم المتقدمة في أقصى الجنوب بالقوات الليبية مصادفة. بيد أن تلك لم تكن سوى مناوشات تحذيرية تسبق حركة أكثر خطورة وشمولاً. وربما ضمت الشعوب المشاركة الفلسطينيين من سكان كريت، والتي أصبحت إحدى مستوطناتهم فيما بعد فلسطين التي ورد ذكرها في الكتاب المقدس؛ والنكل الذين ربما يكونون الصقليين سكان صقلية فيما بعد؛ والشكلش والدنيين أو الداناوا والوشوش (فقرة ٦٤، سطر ١٨) والذين لا يعرف أصلهم على وجه التحديد.^١ وقد تركت تلك الشعوب بيوتها بأعداد كبيرة، نتيجة لضغوط خارجية غير معروفة المصدر، مصحوبين بزوجاتهم وأطفالهم ومتعلقاتهم في عربات ثقيلة الحركة تجرها الثيران، واتجهوا شرقاً بمحاذاة ساحل آسيا الصغرى فدخلوا الشام. وكان يصاحبهم أسطول كبير أيضاً. ويرى كاتب هذه السطور أن تلك "حركة شعوب نازحة" كانت بالفعل "Volkerwanderung"، وليست مجرد غزوة يقوم بها بضع من أسر الزعماء. فقد كانوا من القوة بمكان حتى أنهم اخضعوا كل شمال الشام لرحمتهم، من قرقيش، مروراً بالمناطق الشامية الخاضعة للحثيين حتى الساحل، وصولاً إلى أرواد في الجنوب،

^١ ولكن انظر الجزء ٣، فقرة ٥٧٠، الهامش.

^٢ انظر الجزء ٣، فقرة ٣٠٦، و Müller, *Asien und Europa*, 360 ff. وتضيف بردية هاريس الشردن (فقرة ٤٠٣)، والذين ربما كانوا من سردينيا وتعاونوا مع القبائل الليكية في عمليات مشتركة في البحر. حول كل هذه الشعوب الشمالية، انظر أيضاً مناقشة مول لها في *Annual of the British School at Athens*, VIII, 157 Hall, *Earliest Civilisation of Greece*.

وفي الداخل وصلوا جنوباً إلى أمور، حيث نهبوا البلاد. وكان لهم معسكر مركزي في مكان ما في أمور.

٦٠. كان رمسيس لا يزال محتفظاً، بالطبع، بساحل البحر المتوسط إلى الجنوب من أرواد. وبعد أن حشد قواته، نشر أسطوله الحربي على هذا الساحل، ربما مع جيشه الهجين من مختلف المرتزقة والمصريين على متنه، أو ربما نقلوا في قوافل. وعند نقطة ما على الساحل التقى بالعدو، واندلعت العمليات البرية والبحرية. وربما كانت كل من المعركتين على مقربة من الأخرى. على أية حال، استطاع رمسيس، بعد انتصاره البري، أن يضع رماته على الساحل ليساعد في تدمير الأسطول المعادي. ويبدو أن انتصاره على القوتين كان نهائياً حيث إننا لم نسمع عن أي اضطرابات أخرى من هذين المصدرين خلال الفترة المتبقية من حكمه.

ومصادر تلك الحرب هي:

١. النقش العظيم على الصرح الثاني (معبد مدينة هابو، فقرات

٦١ - ٦٨).

٢. المناظر المنحوتة على الجدار الشمالي في الفناء الثاني (مدينة

هابو، فقرات ٦٩ - ٨٢).

٣. بردية هاريس (فقرة ٤٠٣).

^١ أرض المعركة لم تكن قطعاً إلى الجنوب من أمور؛ بينما دارت المعركة البحرية عند أحد موانئ الشاطئ الفينيقي.

١. النقش العظيم على الصرح الثاني، العام ٨

٦١. يعتبر هذا النص - إلى حد بعيد - من أوضح النصوص الطويلة بمعبد مدينة هابو وأيسرها منالاً، من ناحية اللغة والترتيب على حد سواء. فبعد التاريخ والمديح المعتاد للفرعون، والذي يحتل نحو ثلث النص (أسطر ١-١٢)، يقدّم لنا الملك ملقياً خطبة في بلاطه وشعب الأرض، على نحو يشبه كثيراً تلك التي اختتمت بها بردية هاريس (الوحات ٧٥-٧٩). فبعد الإشارة إلى اختيار آمون له ليجلس على العرش، والتي عادة ما يفتح بها الفراعنة خطبهم، يروي قصة الفوز الشمالي للشام (فقرة ٦٤، أسطر ١٦-١٨)، واستعداداته لردّه (فقرة ٦٥، أسطر ١٨-٢٣)، ثم يصف باختصار، في لغة بالغة المجاز، دحره للغزاة براً وبحراً (فقرة ٦٦، أسطر ٢٣-٢٦). وعلى ذلك، فالثلث الأوسط فقط من النص (فقرات ٦٢-٦٦، أسطر ١٣-٢٦) هو الذي يحتوى على رواية ذات أهمية تاريخية.

^١ يحتل هذا النقش كل واجهة البرج الشمالي للصرح الثاني في معبد مدينة هابو. وقد نشر كاملاً فقط في *Greene, Fouilles exécutées à Thèbes dans l'année 1855* (Paris, 1855), Pls. I-III. أجنبية ونسخها (1, 248), وقد علق شامبليون على الأجزاء التي تحتوى على أسماء التاريخ إذ قرأ على أنه العام ٩. كذلك فقد نشر ليمبوس أجزاء صغيرة مشابهة، (Champollion, *Notices descriptives*, I, 248)، ولكنه أخطأ في (Lepsius, *Denkmaler*, Text, III, 175, parts of II. 1, 2, 17, 18, 20, 24, and 35) كذلك نشر شاباس جزءاً مهماً، وهما السطران ١٦ و ١٧ (Chabas, *Etudes sur* *l'antiquité historique*, 2d. ed., 260 ff) اعتماداً على صورة. وأخيراً، نشر بروجش الأسطر ١٦-٢٥ (Brugsch, *Thesaurus*, 1207-10) ولا نستطيع أن نقول الكثير حول دقة أى من هذه النصوص. وقد ضاهيت نسخة جرين بمنتهى الدقة مع مجموعة من الصور المكررة، فخرجت من ذلك بكم كبير من العلامات الجديدة، والعديد من الكلمات الجديدة أيضاً، وكان نشر بروجش مفيداً أيضاً، بيد أننا لا زلنا في احتياج شديد لنشر دقيق.

مقدمة؛ تمجيد رمسيس

٦٢. العام الثامن من عهد جلالة حورس: الفحل القوى، الأسد الباسل، قوى الذراع، سيد القوة، القلبض على الآسيويين؛ المفضل لدى الإلهتين، العظيم فى قوة مثل أبيه مونتو، مدمر الأقواس التسعة، طارد (هم) من أرضهم؛ صقر، إلهى فى مولده، البيضاء الممتازة المفضلة لرع حور أختى، العاهل، الوريث الممتاز للآلهة، مشكل صورتهم على الأرض، مضاعف قرابينهم؛ ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين؛ وسرماعت رع - مري آمون؛ ابن رع، رمسيس (الثالث) حاكم هليوبوليس؛ الملك، سيد البسمالة، الذى يمد ذراعين فيأخذ النفس من البلاد بحرارة أوصاله، العظيم فى قوة مونتو - الوغى مثل رع، ٦ يومياً ٣ - باسل على جواده، يتعارك يداً بيد وهو على قدميه، محارب مثل الشهاب فى السماء، الملك، رمسيس الثالث؛ يهجم على قلب المعركة مثل - رازا الآسيويين على أعقابهم، محارباً فى أراضي المتمردين الذين لا يعرفون مصر، الذين يقولون كيف سمعوا عن قوته، الذين جاعوا بالتمجيد، مرتعدة كل فرائصهم - للآسيويين. حياته وأوصاله ٦ مستقيمة ٣، سوى بعل، قوى فى كثرة، دون شبيه له. يقتل الملايين وحده بنفسه؛ كل الأراضي محتقرة ومزدرة أمامه، يظهر - جاعوا - [٦ - ٣] يطلون على مصر، منحنيين راكعين أمامه. يقولون كل يوم: "مونتو فى حياته العظيمة، التى فى مصر بينكم، يحمل سيفه القوى. لنأت كلنا، حتى نصنع له - هو ٦ فى ٣ قبضته، الملك رمسيس الثالث." جميل ظهور الملك، مثل ابن إيزيس المدافع، الابن الأول لرع-آتوم، - لابسا التاج الأبيض، لابسا التاج الأحمر، جميل الوجه، لابس الريشة المزدوجة مثل تاتن. بهاؤه - فى الصباح الباكر، جميل، جالس على العرش مثل آتوم، عندما يضع شعارا حورس وست؛ نخبت وبوتو، تاج للثعبان الجنوبى وتاج للثعبان الشمالى، يأخذان مكانهما فوق رأسه. يدها تقبضان على العصا المعقوفة ويمسك بالسوط،

واع بالقوة _ ٦ بين ٣ الأقواس التسعة _ . وفيرة هي الطيور والمؤمن
في حكمه، مثل أبيه، جميل المحيا (بتاح)، نون، العظيم في حب مثل ملك،
مثل شو، ابن رع. ^{١٠} عندما يظهر تعلوه الفرحة مثل آتون؛ قوى وباسل،
يحثد الأراضي حسب رغبته [ه]، _ مثل [مونتوم] يخلقهم مثل بتاح؛
مستعد وماهر في القانون، لا أحد مثله؛ مثل رع عندما أخذ الأرض كمملكة،
الملك رمسيس ^{١١} الثالث، _ متعدد العمانر، عظيم في الأعمال الرائعة، يقيم
العيد في المعابد، - ابن رع، _ الذي خرج من أوصاله، - المولود الأول ٦
لـ ٣ - لآلهة. نصب وهو شاب ملكاً للأرضيين، ليبقى حاكماً في كل بورة
لآتون، درع يحمي ^{١٢} مصر في زمنه. يجلسون تحت ظل قوته، القوى
_____ المنتصر يده ممدودة على رؤوسهم؛ الملك رمسيس الثالث، الملك
نفسه، يقول:

خطبة رمسيس؛ اعتلاؤه للعرش

٦٣. "أصغ إلى، يا ^{١٣} كل الأرض، مجتمعة في [٦ مكان واحد ٣]،
والبلاط ولبناء الملك، والسقاة، و _ الحية، وال _ ، الشباب، كل ^{١٤} الشباب
الذين في هذه الأرض. وجهوا انتباهكم لقولي، حتى تعرفوا خططي للإبقاء
عليكم أحياء، ^{١٥} "لعلكم تتعلمون من قوة أبي العظيم، آمون كامفيس، خالق
جمالي. قوته العظيمة _، المنتصر على كل عدو سقط، تحت قدمي. هو
كتب لي النصر، ويده معي، حتى لن كل غازٍ لحدودي يُقتل في قبضتي؛
المختار لديه، ^{١٦} الذي عثر عليه بين مئات الآلاف، ^{١٧} الذي أجلس على عرشه
للأمان ٦ _ ٣ عندما لم يكن هناك رجل واحد من بينهم لينقذهم) ٣ من

^{١١} المخصص يدل على أن الكلمة مقصود بها شباب (رنب و٢).
^{١٢} كل قد يقصد بها كل الفئات.
^{١٣} قارن اختيار تحتمس الثالث من بين كهنة الكرنك (الجزء ٢، فقرات ١٣١-١٤٨)
عن طريق وحي آمون.

الأقواس التسعة. لقد أحطت بها، ^{١٨} وجعلتها مستقرة بقوتي الباسلة. عندما انبعثت
مثل الشمس ملكاً على مصر، حميتها، ^{١٩} وطردت من أجلها الأقواس التسعة.

الغزو الشمالي لسوريا

٦٤. "البلاد _ _ ، الـ ٦ شماليون ٣ في جزرهم اضطربوا،
وأخذوا في الـ [معركة ٣] _ دفعة واحدة. لم يقف أحد أمام أيديهم، من
خيتا (ختا)، و قودي (قدي)، وقرقميش (ق-راقام-شا)، وأرواد (أرا-
ثو)، والاسا (أراسا) لقد نُمروا. لقد [أقام-٣] [لوا] معسكراً في
مكان واحد في أمور (أ-م-را). لقد أحزنوا شعبه وأرضه على نحو ليس له
مثيل. جاءوا بالنار معدة أمامهم، وتقدموا إلى مصر. كان دعمهم الرئيسي ^{٢٠}
^{٢١} هم الفلسطينيون (يو-راسا-ث)، والثكل (ثا-ك-كارا)، والشكلش (شا-ك-
رو-شا)، والدينينيون (دا-ي-ن-يو، كذا!!)، والوشوش (وا-شا-شا)، ^{٢٢} (هذه)
الأراضي اتحدت، ووضعوا أيديهم على الأرض فوصلوا إلى دائرة
الأرض. قلوبهم كانت واثقة، ومليئة بخططهم.

^{١٨} مصر، كما يتضح من نهاية السطر، مقارنة مع بداية سطر ١٦.
^{١٩} لا تكاد المساحة المفقودة تكفي لاحتواء فعل. علامة الجمع في نهاية الكلمة (ن لـ
سن) يمكن رؤيتها قبل "معسكر". لو قرأناها (يايسى) هم، فستملأ الفراغ، وبالتالي
يتحتم علينا أن نترجمها: "مدمر كان معسكرهم، إلخ"، بمعنى: معسكر الحلفاء
السوريين الذي دمره الشماليون. وفي هذه الحالة، فيجب أن تكون سلسلة الأسماء
السابقة كمجرور لحرف الجر هي نهاية الجملة السابقة.

^{٢٠} معنى هذه العبارة المهمة "تقدموا" (م حر)، مع فعل يذهب، تأكيداً منه، مع عبارات
أخرى، من فقرة في معركة قادش (الجزء ٣، فقرة ٣٠٨: قصيدة، سطر ١٢) ونشيد
النصر لمرنبتاح (الجزء ٣، فقرة ٦٠٩، سطر ٥). ولكن المصطلح ليس بالقليل
الورود؛ انظر أيضاً Griffith, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 19, 298.
"إلى" يمكن ترجمتها تجاه "أو ضد"

^{٢١} انظر Müller, *Asien und Europa*, 360, n.2

^{٢٢} حول هذه الشعوب، انظر مقدمة هذه الحرب (فقرات ٥٩ وما بعدها).

^{٢٣} حرفياً "الأرضيين". ولنا متأكدين مما إذا كان علينا أن نفترض أن هذا خطأ (كما
حدث فيما بعد) والمقصود "أرض"؛ فبعض السفن الشمالية كانت قد وصلت إلى مصر
بالفعل، كما حدث في العام ٥ (فقرة ٤٤، أسطر ٥١ وما بعده).

^{٢٤} في النص: "خططنا".

٦٥. "الآن، حدث من خلال^١ هذا الإله، سيد الآلهة،^٢ أننى كنت مستعداً ومسلحاً^٣ لـ [صيد] هم مثل الطيور البرية. لقد أعد قوتى وجعل خطتى مزدهرة. تقدمت أقود تلك الأشياء الرائعة. جهزت حدودى فى زاهى. واستعدت قبلهم. الزعماء، وقادة المشاة،^٤ والنبلاء، تسببت فى تجهيز مداخل الميناء،^٥ مثل جدار قوى، بالسفن الحربية، والسفن الشراعية، ومراكب الشحن،^٦ ٣-٦. وشحنت بالرجال ٦ تماماً، من مقدمها إلى مؤخرها بمحاربين بوسائل يحملون أسلحتهم، وجنود من^٧ أفضل جند مصر، كانوا مثل الأسود التى تزار على قمم الجبال. كان سائقو العجلات الحربية من المحاربين (بحرر) ٣-٦، وكل الضباط الجيدين (سنن)، مستعدى الأيدي. كانت خيولهم تعتربها رعدة فى كل أوصالها، مستعدة لتسحق^٨ البلاد تحت أقدامها. كنت مونتو الباسل أمامهم، حتى يستطيعوا أن يلحظوا القتال بالأيدي^٩ لفرأى. أنا، الملك رمسيس الثالث، جعلت بطلاً واسع الخطو، واعياً بقوته، باملاً ليقود جيشه^{١٠} فى يوم المعركة."

هزيمة العدو

٦٦. "أولئك الذين وصلوا إلى حدودى، بذورهم كأن لم تكن؛ قلوبهم وأرواحهم انتهت إلى أبد الأبد. أما بالنسبة لأولئك الذين تجمعوا أمامهم فى البحر، فقد كانت النار المستعرة فى انتظارهم، أمام مداخل الميناء، وجدار

حديدي^{١١} على الشاطئ يحاصرهم. لقد جرؤوا وكبوا على وجوههم وطرحوا أرضاً على الشاطئ؛ وقتلوا وجعلوا أكواماً من مقم إلى مؤخر^{١٢} سفنهم، بينما كل أشيائهم متناثرة على الماء. (وهكذا) أعدت الأمور كما كانت لتتذكر مصر؛^{١٣} عندما يذكرون اسمى فى أرضهم،^{١٤} فلتبدهم،^{١٥} بينما أنا جالس على عرش حور آختى، والصل (ورث-حكاو) مثبت على رأسى مثل رع. لا اسمح للبلاد بأن يروا حدود مصر لـ ٦-٣ بين ٣-٦ هم. فالأقواس التسعة، انتزعت أرضهم وحدودهم؛ وأضيفت للتى لى. ^{١٦}زعماؤهم وشعوبهم (جاءوا) إلى بالتمجيد. حملت خططهم إلى سيد الكل، العظيم، الأب الإلهى، سيد الآلهة."

أغنية النصر لرمسيس

٦٧. "لتفرحى يا مصر إلى عنان السماء، فأنا حاكم الجنوب والشمال على عرش أتوم. الآلهة رستمتى لأكون ملكاً^{١٧} على مصر، لأكون منتصراً، لأبعدهم عنها من كل البلاد؛ لقد كتبوا لى الملك بينما كنت لا أزال طفلاً، وحكمى ملئ بالوفرة _ _ _ قوة أعطيت لى، بسبب هباتى للآلهة والآلهات من قلب محب. لقد طردت^{١٨} فجميعك التى كانت فى قلبك، وجعلتك تسكنين فى سلام. أولئك الذين أسقطتهم لن يعوبوا، الجزية _ _ _ أرضهم، ومقتهم هو الذكر اليومى لاسمى، الملك رمسيس الثالث. ^{١٩}لقد غطيت مصر، لقد

١ "النار المستعرة" هى الأسطول المصرى فى الميناء، و"الجدار الحديدي" هو المشاة المصريون على البر، كما يتضح من المنظر (فقرة ٧٤). هذه العبارات الشديدة المجاز، أصبح فهمها شبه مؤكد بالاستعانة بالمنظر، الذى لولاه لما فقهنا لها معنى.
ب حرفياً: "من الذيل إلى الرأس"، وهو تعبير يرد أيضاً عندما لا يتعلق الأمر بسفن (فقرة ٩٠، العام ١١، سطر ١٨). وبالتالي، ربما علينا أن نصنع وقفة كاملة هنا فنترجم كما يلى: "...صنع أكواماً من الذيل إلى الرأس. أما بالنسبة للسفن الشراعية، فكل أشيائهم، إلخ."
ج أو: "من أجل ذكرى مصر" بمعنى لعلهم (أى العدو) يتذكرون مصر.
د أو "الفكرة تبيدهم".

١ أى بتخله.

٢ "جرح حرى"

٣ نفس التعبير (را-حاوت) استخدمت للتعبير عن "مداخل النهر" فى حرب العام ٥ (فقرة ٤٤، سطر ٥٣).

٤ ربما: "من كل أرض ومن مصر".

٥ انظر بردية هاريس، ٨، ١٠، الهامش.

٦ أو ربما: "أسرى"؛ الأداة فى صيغة الجمع.

حميتها بقوتى الباسلة، منذ اضطلعت بحكم المملكة _____ قوة نراعى،
تجلب الرعب بين الأقواس التسعة. لا أرض تثبت عند سماع اسمي،
٢٠ (لكن) يتركون منهم باثنين فى أماكنهم، هاجرين _____ أمامهم. أنا ثور
ضارب بقرنيه، واثق فى قرنيه. يدي المساوية ^{٢١} لشجاعتى يتبعان بسالتي،
عندما يحدثنى قلبى: "اصنع _____، _____ وظيفتى _____ فى مؤخرة مركب
الصباح (مسكت.ت)، أجب لك الابتهاج. ^{٢٢} العويل فى كل البلاد، الارتعاد
فى كل أرض _____ التى شكلتها. قلبى ممتلئ مثل إله _____ باسل، سيد
السيف. أعرف أن قوته أكبر ^{٢٣} من (تلك التى للـ) آلهة. الـ
٦ عمر، الذى الآلهة الذين فى _____ كتبوا _____ لا توجد لحظة فى
وجودك، لا تجلب انتزاعًا بالخطط والمشورات ^{٢٤} التى فى قلبى، لدعم مصر.
محزونون هم _____ زعيم منهم، دمروا دفعة واحدة. أرضهم، وكل
شعوبهم للثمتها النار. ^{٢٥} ينتحبون فى قلوبهم: "سوف _____ لهم _____ إلى
مصر".

٦٨. "أنا القوى والباسل؛ مخططاتى تنجح بلا فشل. ^{٢٦} لقد أظهرت
امتيازى، حيث إننى ٦ أعرف ٣ هذا الإله، أبو الآلهة _____ لم أتجاهل
معبده، (لكن) قلبى كان ملتزمًا بمضاغفة الأعياد وقرابين الأطعمة ^{٢٧} أكثر
مما كان من قبل. قلبى يمتلئ بالحقيقة كل يوم، مقتى يكذب _____ الآلهة
راضية بالحقيقة. أيديها لى هى الدرع لجسدى، ^{٢٨} لتبعد الشر وسوء الحظ
عن ^{٢٩} أوصالى؛ الملك، حاكم الأقواس التسعة، سيد الأرضين، رمسيس
الثالث، له الحياة والاستقرار والرضا مثل رع، إلى أبد الآبدين.

٢. المناظر المنحوتة على الجانب الخارجى للجدار الشمالى بالفناء الثانى، العام ٨.

٦٩. تصور هذه المناظر الحرب ضد قراصنة البحر الغزاة الآتين
من آسيا الصغرى باهتمام غير معتاد. فنرى معدات الفرق، والمسير إلى
سوريا، وربما أيضًا صيد أسدًا أثناء المسير، والمعركة الكبرى، برا
وبحرا، لتقدم لنا، بذلك، أقدم تصوير معروف لمعركة حربية،
والانتصارات النهائية.

منظر ب

٧٠. رمسيس الثالث واقفا فى الشرفة، وخلفه اثنان من حملة
المظلات. أمامه حملة رايات الجيش الذين يركعون فى تحية، وخلفهم
نافخو الأبواق. وإلى جوارهم تظهر صفوف من المجندين الجدد الذين تم
تجنيدهم للحرب القادمة، والذين يوزع عليهم الضباط الأقواس وجعاب
السهم. وإلى جوارهم أكوام من الرماح، والجعاب، والأقواس، والسيوف.

٧١. النقوش تجرى كما يلى:

خلف الملك

كل الآلهة هى حماية أوصاله، لتعطيه القوة ضد كل بلد.

^١ انظر فقرة ٧٤، الهامش.

^ب الجانب الخارجى للجدار الشمالى بالفناء الثانى؛ Champollion, Monuments, 218
Rosellini, Monumenti Storici, 125؛ وقارن مع Champollion, Notices
descriptives, I, 370

^١ حرفيًا، "أصبحت رمادًا" (سيف)، تستخدم مع الطيور المشوية.
^ب حرفيًا، "لتي فى" (١)، بمعنى "لتي قد تكون فى، إلخ".

أمام الملك

_____ ملك، يقول _____ للأمراء، وكل قائد للمشاة وراكبي العجلات الحربية الذين هم أمام جلالته: "أخرجوا أسلحتكم _____". ليزحف الرماة لتتمير الأعداء، الذين لا يعرفون مصر، بقوة^١.

فوق موظفي الدولة

قول الأمراء، والرفاق، وقادة المشاة وراكبي العجلات الحربية: "أنت الملك الذي يشرق على مصر. عندما [تشرق]، تعيش الأرضان. عظيمة هي قوتك في وسط الأقواس التسعة. زئيرك يصل إلى دائرة الشمس. ظل سيفك فوق نراعك. إنهم يزحفون مملوئين بقوتك. قلبك شجاع (ف) خططك الممتازة مستقرة. آمون رع يظهر يقود طريقك. إنه يخضع لك كل أرض تحت أقدامك؛ قلب [ك] سعيد _____ إلى الأبد. [ك] إنك [ك] الحماية التي تأتي دون إبطاء. قلب التمحو [مضطرب] والبليست (بو-[را]-[سا-ث]) معلقون، [ك] في منبهم، بقوة أليك، آمون، الذي كتب لك _____".

فوق الضباط عند الأسلحة^٢

_____ [أعط] الأسلحة للمشاة ولراكبي العجلات الحربية وللرماة _____.

فوق الضباط الذين يوزعون الأسلحة

خذوا [أسلحة] الخاصة بـ [الملك] رمسيس الثالث.

^١ تقرأ: (نقى).

^٢ هذا النقش والذي يليه، حنفا عند شامبليون، ووردا مجتزعين للغاية عند روزيليني. كذلك هناك خطاب آخر (فيما بعد) بين الضباط، أسقط عند شامبليون، ومجتزأ عند روزيليني إلى حد لا تمكن معه قراءته.

منظر^١

٧٢. رمسيس الثالث في عجلته الحربية، يتبعه اثنان من حملة المظلات، مصحوبًا بالمشاة المصريين والشردين، مغادرًا زاهي. والنقوش تجري كما يلي:

فوق الملك

الملك غنى القوة، عند تقدمه نحو الشمال، عظيم الخوف، مُرعب الآسيويين (سث.تى)، السيد الأوحده، ماهر اليد، الواعي بقوته مثل بعل، شديد القوة، مستعد للقتال ضد الآسيويين يزحف بعيدًا في تقدمه، [ك] واثق [ك]، _____، يقتل عشرات الآلاف [في] أكوام [ك] في ساعة. يسحق المقاتلين مثل النار، يجعل كل من يواجهه [رماذا]^٢. إنهم مرعوبون عند (نكر) اسمه، وهو (لا يزال) بعيدًا، مثل قلب الشمس على شاطئ (النيل)؛ جدار يلقي بظلاله لمصر. إنهم يسكنون [واثقين في] عظمة قوته، الملك رمسيس الثالث.

فوق الخيول

الجياد الأولى العظيمة لجلالته (تسمى): "آمون هو من يعطى السيف^٣."

خلف الملك وفوق الشردين

يزحف جلالته في عظمة منتصرة، ليدمر البلاد المتمردة. [يزحف] جلالته إلى زاهي، مثل شكل مونتو، ليسحق كل دولة انتهكت حدوده. مشاته مثل الثيران، مستعدون للمعركة في الميدان. جياد[ه] مثل الصقور وسط

^١ الجانب الخارجى من الجدار الشمالى بالفناء الثانى، Champollion, Monuments,

^٢ 219 = Rosellini, Monumenti Storici, 126

^٣ تقرأ (سيف)، من النصوص الموازية.

^٤ تقرأ (كه)، كما فى العام ٥، سطر ٦٧ (فقرة ٤٧).

^٥ نشر أيضًا فى Lepsius, Denkmäler, Text, III, 172.

الطيور أمامه. الأقواس التسعة تحت قوتـ(هـ). آمون، أبوه العظيم، له
درع، الملك _ _، سيد الأرضين، رمسيس الثالث.

منظراً

٧٣. رمسيس الثالث في عجلته الحربية، وقوسه مشرع، يهجم
على الحلفاء الشماليين المهزومين، وهم أساساً من الفلسطينيين، كما يتضح
من غطاء رؤوسهم ذى الريش الطويل. وكل من عجلاتهم الحربية
مجهزة بمحاربين مسلحين بترس ورمح، ومسانق. أما المترجلون
فيحاربون في مجموعات من أربعة رجال، كل مسلح برمحين وترس.
وتختلط وسط خضم المعركة الفرق المصرية ومعاونوهم من الشردين،
يقتلون الشماليين في كل أرض، ويخترقون العربات ذوات العجلتين التى
تجرها الثيران والتى تحمل زوجات وأطفال ومؤن الأعداء.

فوق المعركة

_____ [على] مرأى منه، كما عندما غضب ست، يلقي بالأعداء أمام
المركب السماوية (مسكتت)، يطأ الأرضى والبلاد ملقون على الأرض،
مسحوقين ٦ _ ٣ أمام خيوله. حرارته تلتهمهم [هم] مثل النار، مقفراً
حدائقهم _ _.

فوق خيول الملك

للجياذ الأولى العظيمة لجلالته (تسمى): "محبوب هو آمون".

^١ الجانب الخارجى من الجدار الشمالى بالفناء الثانى، Champollion, Monuments, 220-220 bis = Rosellini, Monumenti Storici, 127, 128

منظراً

٧٤. خمس سفن حربية للشماليين، تحمل الفلسطينيين والشردين،
تضغط عليها أربع سفن حربية مصرية، يطر رماتها من المصريين
الأعداء بسهام بعيدة المدى فيشلون حركتهم، قبل أن تستطيع السيوف
الثقيلة للعدو ورماحه أن تشارك فى المعركة من مسافة قريبة. وبعد أن
أخلى الرماة سفن الأعداء من مقاتليه بشكل شبه تام، اقترب المصريون
بالسيوف والدروع، وأثناء اضطرام المعركة تنقلب إحدى السفن الشمالية.
وفى ثلاث من السفن المصرية نرى أسرى الأعداء مكبلين، ومن استطاع
منهم السباحة إلى الشاطئ قبض الرماة المصريون المنتظرون عليهم
وقيدوهم. ويزيد الرماة، الذين يقودهم الملك، من مدى السهام المصرية
فى السفن الحربية، فيزيدون من كارثة الدمار الكامل للأسطول الشمالى.
خلف الملك نرى عجلته الحربية، ومساعدوه فى انتظار.

٧٥. النقوش تجرى كما يلى:

بالقرب من الملك

الإله الطيب، مونتو على مصر، شديد العظمة، مثل بعل فى البلاد،
عظيم القوة، يصل إلى مدى بعيد فى جراءة (حرفياً، قلب)، قوى القرون،
شديد البأس، جدار، يغطى مصر، حتى أن كل من يأتى لن يراها، الملك
رمسيس الثالث.

^١ الجانب الخارجى من الجدار الشمالى بالفناء الثانى، Champollion, Monuments, 222, 223 = Rosellini, Monumenti Storici, 130, 131; Mariette, Voyage dans la haute Egypte, II, 55. لدى أيضاً صورة جيدة. يعترض تسلسل مناظر الحرب عند هذه النقطة، منظر لصيد أسد، ولا تحتوى النقوش المصاحبة له إلا على عبارات التمجيد التقليدية للملك. وقد نشر هذا المنظر كثيراً، وأفضل نشر له: Mariette, *ibid.*, II, 54; Champollion, *ibid.*, 221; Rosellini, *ibid.*, 129
ب كلمة "طريق" (وايت) أطلقها المصريون على الطريق البحرى كما على الطريق البرى.

فوق العجلة الحربية

انظر، البلاد الشمالية، التي في جزرها، غير مرتاحة في أوصالها؛ يغزون بكثرة طرق مداخل الميناء. فتحات أنوفهم وقلوبهم تتوقف عن تنفس النفس عندما يتقدم جلالته مثل الريح العاصفة ضدهم، محاربًا على الشاطئ مثل محارب (بحرر). قدرته والرعب منه تنفذ إلى أوصالهم.^١ منقلبين متلاشين في أماكنهم، قلوبهم أخذت، وأرواحهم طارت بعيدًا، وأسلحتهم منتشرة على سطح البحر. سهامه تخترق أي من يريده من بينهم، ومن يُصَبَّ يسقط^٢ في الماء. جلالته كالأسد الغاضب، يمزق من يواجهه بيديه (كذا)، محارب عن قرب على يمينه، باسل على يساره مثل ست؛ مدمر الأعداء مثل آمون رع. ألقى الأراضى، وسحق كل أرض تحت قدميه، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، وسرماعت رع - مري آمون.

منظر ح

٧٦. الملك يقف في شرفة^٣، وحوله حملة المظلات والمراوح، وخلفه تنتظر العربة الملكية مع العديد من المساعدين والجنود. ونرى قلعة منقوشة أعلى العربة. أمام الملك، الوزيران وضباط آخرون من نوى الرتب العالية يقدمون له الأسرى الفلسطينيين. وموظفون آخرون يشرفون على عد الأيدي التي بترت من الأعداء الذين سقطوا، ويقوم أربعة كتبة بتسجيل الأعداد.

^١ أبلد شامبليون هنا سطين، كلا مكان الآخر، ولكن الترتيب سليم عند روزيليني.
^٢ حرفيًا؛ يُصبح فردًا ساقطًا في الماء.

^٣ الجانب الخارجى من الجدار الشمالى بالفناء الثانى، Champollion, Monuments, 132 = Rosellini, Monumenti Storici, 224؛ كذلك نشرت النقوش فى Dümichen, Historische Inschriften, II, 47؛ كما نشرت القلعة وبعض الأسطر فى Lepsius, Denkmäler, Text, III, 171

^٤ يجب أن ننظر إلى الشرفة على أنها ضمن القلعة المرسومة أعلى العجلة الحربية؛ ولكن الفنان رسمها بشكل منفصل حتى ينفذها بحجم كبير يتناسب مع حجم الملك الذى يصور فى حجمه الضخم المعتاد.

٧٧. تجرى النقوش كما يلى:

بالقرب من الملك

قول جلالته إلى أبناء الملك والأمراء وسقاة الملك وسائقى العجلات الحربية: "انتبهوا، بأس أبي آمون رع الشديد. البلاد التى جاءت من جزرها فى وسط البحر تقدموا إلى مصر وقلوبهم تعتمد على أنزعهم.^١ وأعدت لهم الشبكة لتصيدهم. دخلوا خلصة إلى الثغور، فوقعوا فيها. أمسك بهم فى مكانهم فقضى عليهم وانتزعت أطرافهم. لقد أظهرت لك قوتى التى فيها عمل جلالتي عندما كنت وحيدًا.^٢ سهمى أصاب (حرفيًا قبض)، ولم يفلت أحد من نراعى ولا من يذى. كنت مثل الصقر بين الطيور؛ مخالبي نزلت على رؤوسهم. آمون رع كان على يمينى وعلى يسارى، عظمته وقوته كانتا فى أوصالى، افرحوا لأن ما أمرت به قد حدث وخططى ومشينتى قد تمت. آمون رع وضع الـ _ لأعدائى، معطيًا لى كل أرض فى قبضتى."

فوق الموظفين

قول أبناء الملك والأمراء والرفاق؛ يردون على الإله الطيب: "أنت رع، مشرق مثله. قوتك تسحق الأقواس التسعة، كل أرض ترتجف عند اسمك، خوفهم أمامهم كل يوم. مصر تفرح بقوى النزاع، ابن آمون، الذى هو فوق العرش، الملك رمسيس الثالث، له الحياة مثل رع."

فوق القلعة

مجدل رمسيس، حاكم هليوبوليس.

فوق الخيول

الجياد الأولى العظيمة لجلالته (تسمى): قوى هو آمون."

^١ ليس اسلحة.

^٢ أسقط شامبليون هنا سطرًا كاملاً، ولكننا نجده فى نسختى روزيليني ودوميشن.

فوق السُّيَّاس

يعيش الإله الطيب، منجزاً بذراعيه، محولاً كل بلد إلى لا شيء، قوى
الذراع، العظيم، ماهر اليد، الملك رمسيس الثالث.

فوق الأسرى^١

قال زعماء الثكل (ثا-ك-كا-را) المقهورون: " _____ مثل بعل
_____ أعطنا [النفس الذى تعطيه] _____".

منظر ب

٧٨. آمون جالس فى مقصورة صغيرة، وخلفه موت وخونسو.
الملك واقف أمامه ويقود بالحبال صفيين من الأسرى الأجانب، الثكل فى
الصف العلوى، والليبيين فى الصف السفلى. وتجرى النقوش كما يلي:

فوق آمون

قول آمون رع، سيد السماء، حاكم الآلهة: "أقبل فى سعادة، أقتل
الأقواس التسعة، واطرح أرضاً كل غريم. لقد أحزنت قلوب الآسيويين، لقد
أخذت النفس من فتحات أنوفهم _____ بمخططاتى".

أمام الملك

قول الملك رمسيس الثالث أمام أبيه، آمون رع، ملك الآلهة: "لقد
نقمت حتى أستطيع أن أسر الأقواس التسعة وأقتل كل الأراضى. لم ترفض

أرض التنازل أمامى، ويدأى أخذت أسرى فى مقدمة كل بلد،
بالقرارات التى خرجت من فمك....حتى أستطيع أن أسقط كل غريم لى.
الأراضى تنظر إلى مرتعدة، (لأن-) بنى مثل مونتو، _ _ _ هو الذى يعتمد
على مخططاتك، أيها الحامى، سيد القوة _____".

فوق الثكل

٧٩. قال المهزومون، عظماء الثكل، الذين كانوا فى قبضة جلالته،
وهم بمجدون هذا الإله الطيب، سيد الأرضين، وسرماعت رع - مرى
أمون: "عظيمة هى قوتك، الملك المنتصر شمس مصر العظيمة. قوتك أعظم
من جبل صخرى، والرعب منك مثل ست. أعطنا النفس حتى نستطيع أن
نتنفسه، الحياة التى هى فى قبضتك، للأبد".

فوق الليبيين

قال المهزومون من ليبيا، الذين كانوا فى قبضة جلالته "النفس، النفس!
أيها الملك المنتصر، حورس، عظيم الملك".

منظر أ

٨٠. آمون، وموت خلفه، واقفاً ماداً السيف إلى رمسيس الثالث.
والملك يقود ثلاثة صفوف من الأسرى المقيدين، ويتقدم نحو الإله ماداً له
ذراعه. وتجرى النقوش على النحو التالى:

^١ الفناء الثانى، الصرح الثانى، البرج الأسرى (الجنوبى)، الواجهة؛ نشر فى
Champollion, *Monuments*, 332 (in publication, 331 bis, where it is located
in the Ramesseum!); Rosellini, *Monumenti Storici*, 144
الآلهة والنقوش المصاحبة؛ Lepsius, *Denkmäler*, III, 211 (النقوش فوق الأسرى
أيضاً، *ibid*, Text III, 173; Mariette, *Voyage dans la haute Egypte*, II, 52 (one row only); de Rougé, *Inscriptions
hiéroglyphiques*, 129 (upper ends of lines of king's speech, lower ends
Schroeder & C^{ie}, Zurich (being covered by rubbish

^١ أسقطت عند روزيليني وشامبليون، ولم يشر إليها سوى ليسيوس Lepsius, *Denkmäler*, Text, III, 171؛ البقايا التى أوردتها توحى بأنها كانت تحتوى على
العبارات التقليدية.

^٢ الجانب الخارجى من الجدار الشمالى بالفناء الثانى، Champollion, *Monuments*, 134 = Rosellini, *Monumenti Storici*, 226؛ كذلك نشر النقش وحده فى Brugsch, *Recueil de monuments*, LV, 3, 4؛ كما نشرت كلمات الثكل أيضاً فى Dümichen, *Historische Inschriften*, II, 47, a

أمام آمون^١

قول آمون رع، سيد السماء: "تعال في سلام! لقد أخذت غرمائك^٢ أسرى وقتلت غزاة حدودك. قوتى معك أسقط لك الأراضي. لقد قطعت رؤوس الآسيويين (عامو). لقد أعطيتك القوة العظيمة، وأسقطت لك كل أرض، عندما يرون جلالتك في قوة مثل ابني، بعل في غضبه."

أمام الملك

٨١. قول الملك رمسيس الثالث لأبيه، آمون رع، حاكم الآلهة: "عظيمة هي قوتك، يا سيد الآلهة. الأشياء التي تخرج من فمك تتجح دون فشل.... قوتك في الخلف مثل الدرع حتى أستطيع أن أقتل الأراضي والبلاد التي غزت حدودي. إنك تضع رعباً عظيماً مني في قلوب زعمائهم؛ الخوف والفرع مني أمامهم؛ حتى أستطيع أن أحمل محاربيهم (بحرر)، مقبدين في قبضتي، لأقودهم إلى كاك^٣، يا أبى العظيم، _ _ _ _ _ . تعال لـ ٦ - نأخذهم^٤ وهم: الفلسطينيين (بوراسا^٥)، والدينيون (داي-ن-يونا)، والشكلش (شا-كارو-شا). قوتك هي التي كانت أمامي، تلقى ببذورهم، - قوتك، يا سيد الآلهة. هذا الذي يعتمد عليه ذلك الذي أوكلت له الملكية، وكل من يسير في طريقك هو في سلام. أنت السيد، قوى الذراع من أجله الذي يستند ظهره عليك^٦، ثور نو قرنين، مستعد، واع بقوته. أنت أبى العظيم الذي

^١ النقش الذي أمام موت لا يحتوي سوى على كلمات تأكيد الحماية المعتادة.

^٢ حرفياً: "الذي يصل إليك" (بح تو)؛ هذا التعبير شائع في هذه النقوش، مع استخدام ضمائر مختلفة؛ وحول "غريمه، غريمها" قارن الاسم الشخصي بح-سو-خر = "غريمه ساقط".

^٣ أى الـ "كا" الخاصة بك. أثرت أن الحق بكلمة "كا" ضمائر الملكية وعلامات التنثية (كاتين) والجمع (كاوات) حتى تصبح العبارات أسير مثالا. (المترجم).

^٤ ربما: "لعدد".

^٥ حرفياً، "أنت سيد قوى الذراع له هذا الذي يستند إليه ظهره" (حرف الجر "ل" (ن) تأتي أكثر بمعنى "على" (حر).

خلق جمالي حتى تستطيع أن تتظر إلى وتختارنى لأكون سيد الأقواس التسعة. لتكون يدك معى حتى أقتله ذلك الذى يغزونى، وأبعد كل عدو فى أوصالى.

فوق الأسرى

٨٢. قول زعماء كل بلد، الذين هم فى قبضة جلالته: "عظيمة هي قوتك، أيها الملك المنتصر، شمس مصر العظيمة. إن قوتك أعظم من جبل صخرى؛ قوتك مثل بعل. أعطنا النفس حتى نتنفس؛ الحياة التي هي في يدك."

فوق الصف الأوسط من الأسرى

قول الدينيين (داي-ن-يونا) المهزومين: "النفس! النفس! أيها الحاكم الطيب، العظيم في قوة [مثل] مونتو، المقيم في طيبة."

فوق الصف السفلى من الأسرى

قول الفلسطينيين (بوراسا^٥) المهزومين: "أعطنا النفس لفتحات أنوفنا، أيها الملك، ابن آمون."

٤. الحرب الليبية الثانية

٨٣. أضعفت الهزيمة المدمرة في العام الخامس الليبي حتى لم تعد لديهم قدرة على محاولة غزو مصر خلال حكم رمسيس الثالث. ولكن في العام الحادى عشر غزا الماشوش الليبيون أنفسهم، وهم قبيلة كانت على صلة بالليبيين وتعيش إلى الغرب منهم، وعاث زعيمها، كبر وابنه مششر، فساداً في البلاد الليبية. وأكره الليبيون على مشاركة الماشوش في غزو مصر. وتوغل الحلفاء شرقاً حتى وصلوا إلى قناة هليوبوليس المسماة "مياه رع"^١، والتي تقع بلا شك في نقطة ما بالقرب من

^١ اسم قطيع آمون في بردية هاريس، ١٠، ٩ (فقرة ٢٢٤) يشير إلى أن المعركة وقعت بالقرب من هذه القناة.

مخرج تلك القناة من النيل. وفي هذا الموضع، في مكان يقال له حاشو (ح.ت-شع.ت) في أوائل الشهر الثاني عشر من العام الحادي عشر من عهد رمسيس، هزمهم الملك في معركة مدمرة أسر فيها كبر وقتل ابنه مششر. وطارد رمسيس العدو الفار لأكثر من ١١ ميلاً غرباً حتى وصل إلى مدينته على أرض مرتفعة تسمى "مدينة وسرماعت رع التي هي فوق جبل قرون الأرض". وقتل الملك ٢١٧٥ رجلاً وأخذ ٢٠٥٢ أسيراً من بينهم ٥٥٨ امرأة وفتاة، وكان من بينهن من بقين على قيد الحياة من أسرة الزعيم المعادي. ولدى عودته منتشياً بالنصر، بدأ رمسيس الاحتفالات المعتادة بالنصر. وتم توزيع الأسرى على البلاد كلها، وجعل نحو ألف من الماشوش رعاة مسئولين عن قطيع آمون، الذي اشتق اسمه من هذا النصر (هريس، ١٠، ٨، فقرة ٢٢٤).

٨٤. هذه الحروب، على الرغم من أنها أوقفت عدوانية القبائل في غرب الدلتا خلال ما بقى من عهد رمسيس الثالث، فإنها لم تستطع إلا أن توقف، بشكل مؤقت، مد الهجرة إلى الدلتا من الغرب. على أن رمسيس الثالث يستطيع الآن أن يظهر نفسه في ألقابه على أنه: "حامى مصر، حارس البلاد، غازى الماشوش، متلف أرض التمحو".

مصادر هذه الحرب هي:

١. النقش العظيم على الصرح الأول (مدينة هابو، فقرات ٨٥-٩٢)

لو كانت نهاية الأحد عشر ميلاً هذه في حدود الصحراء الليبية، فالنقطة التي تنتهي عندها يجب أن تكون إلى الجنوب من الجزء الضيق من الدلتا؛ وإلا، فستكون المسافة أكثر من أحد عشر ميلاً من قناة هليوبوليس إلى الصحراء الليبية. والسؤال حول كيفية عبور فرعى النيل أثناء المطاردة، تصعب الإجابة عليه. وقد ذكر في حرب العام الخامس أن الليبيين كانوا على جانبي النهر؛ ولو كان انتصار العام ١١ قد وقع في قناة هليوبوليس أيضاً، فلا بد أنهم كانوا على جانبي النهر هذه المرة كذلك. [١١ ميلاً - ١٧,٥ كم. المراجع]

٢. قصيدة عن الحرب الليبية الثانية (فقرات ٩٣-٩٩).
٣. مناظر الصرح الأول والجانب الخارجى للجدار الشمالى (مدينة هابو، فقرات ١٠٠-١١٤).
٤. بردية هريس (٧٦، ١١-٧٧، ٦، فقرة ٤٠٥).

١. النقش العظيم على الصرح الأول^١

٨٥. لا تقل السطور الخمسون الطوال لهذه الوثيقة، صعوبة عن نص العام الخامس الطويل؛ وذلك نظراً لسوء حالة الحفظ والافتقار للترتيب الواضح للمحتوى، والأسلوب الشديد المجازية بشكل مبالغ فيه حتى بالنسبة لمدينة هابو. فهناك سطور بأكملها لم يبق منها إلا شذرات لا تجعل لمدينة هابو تخمين كلماتها وعباراتها المدمرة هنا أى غرض عملى؛ لذلك فقد لمحولة تخمين كلماتها وعباراتها المدمرة هنا أى غرض عملى؛ لذلك فقد أغفلناها كلما دعت الضرورة، بيد أننا أشرنا دائماً إلى ما أغفلناه. ولا نستطيع فى ظل هذه الظروف أن نميز تطور الرواية إلا على نحو مبهم. على أن النص أكثر وضوحاً فى بدايته، لحسن الحظ. إن التحالف، الذى حدث بين الماشوش والتحنو الليبيين (فقرة ٨٦، أسطر ١ و ٢) بلا شك، على الرغم من ذكره قبل غزو الماشوش للتحنو (فقرة ٨٧، سطر ٢)، قد سبق الغزو بالطبع، والذى أدى إلى هذا التحالف. تلا ذلك، فى ترتيب طبيعى، غزو مصر من قبل الحلفاء (فقرة ٨٨، أسطر ٣-٥) ثم زحف رمسيس الثالث (فقرة ٨٩، أسطر ٦، ٧)، ثم المعركة (فقرة ٩٠، أسطر

^١ على ظهر البرج الجنوبى للصرح الأول، فى مواجهة الفناء الأول، ويبلغ ٥٠ سطرًا رأسياً فوق منظر المعركة (فقرة ١٠١). هناك أجزاء كبيرة مفقودة. نشر فى *Dümichen, Historische Inschriften, I, 20-25*؛ وجزئياً فى *Rouge, Inscriptions hiéroglyphiques, 111-113*، ولكن بدون النهايات السفلية للأسطر؛ كما أنه الحق خطأً بنقش آخر. كذلك نشرت مقتطفات منه فى *Lepsius, Denkmäler, Text, III, 174*. وتوضح صورة أن نص دوميشن غير صحيح إلى حد بعيد؛ ولكن الصورة التى لدى، للأسف، لا تظهر فيها سوى النهايات السفلية لبعض الأسطر.

٧-٢٠). ويتمثل وصف المعركة بشكل أساسي، كالعادة، في نشيد مديح لبسالمة الفرعون الذي يعبر عنه من خلال وصف هلاك مششر، زعيم الماشوش مع قاتله وأسرته ومضيفه. ويقود ذلك إلى وصف طويل ينتهي بهزيمة المغلوب (فقرة ٩١، ٩٢، أسطر ٢٠-٤١)؛ ثم تنتهي الوثيقة بخطاب للفرعون يمجّد فيه نفسه بالعبارات المعهودة.

التحالف

٨٦. [٧ الأعداء ٣] اتحدوا ضد مصر، والإله سمح بأن يتمكنوا من أن ٧ يتقدموا ليركبوا خيولهم ٣، (لكن) عظيمة كانت بسالته الذي هو السيد الأوحّد، ومخالبه ٧ جعلت مستعدة ٣ مثل ٧ فخ ٣ عند وصولهم، عندما جاءوا بأوصال مضطربة^١ ليلقوا بأنفسهم مثل الفئران تحت ذراعيه، الملك رمسيس الثالث.

غزو التحنوة

٨٧. أما بالنسبة لـ (زرعيم)^٢ الماشوش (م-شا-وا، كذا!!)، فمنذ أن ظهر ذهب إلى مكان واحد، وأرضه معه، وغزا التحنوة، الذين أحيلوا رمادًا، منمرة ومهجورة كانت مدنهم، بذورهم كان لم تكن.

^١ بعض كلمات من هذا القبيل لا بد أنها كانت تحتل المكان الخالي الآن (انظر Brugsch, Hieroglyphischdemotisches Wörterbuch, Supplement, 568).
^٢ حرفيًا، "مظهرين الاضطراب في أوصالهم"؛ وقد استخدمت هذه العبارة عدة مرات مع الشعوب الشمالية أيضًا في نقوش مدينة هابو.
^٣ لم تلاحظ أي من المؤلفات التاريخية أن هذا الغزو هو غزو لليبيا من قبل الماشوش. ولكن يبدو أن شبيجلبرج قد لاحظ ذلك (Spiegelberg, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 34, 23, [65]، بيد أنه لم يخرج من ذلك بأي استنتاجات تاريخية.
^٤ العبارة التي أتت بعد ذلك بوضع كلمات "أرضه معه" قد تشير إلى أن المقصود هنا هو زعيم الماشوش. وقد جمع كل شعبه (أطلق عليه "أرض") في مكان واحد.

غزو مصر

٨٨. ٧ تجاهلوا ٣ جمال هذا الإله الذي يقتل غازي مصر، قائلًا.... "سوف نستقر في مصر." هكذا تحدثوا في صوت واحد، ودخلوا حدود مصر بشكل مستمر. ثم أعد لهم موت^٣.... للإله ٧ القوى ٣، - [٧ الذي يتلأ ٣] في السماء أكثر من الشمس، ٧ قوى ٣ بأيديهم أمامه. كانوا كثيرين^٤..... آمون كان حمايته، يده كانت معه، ليربك وجوهم، لينمرهم.

زحف الفرعون

٨٩. الملك رمسيس الثالث؛ جلالته تقدم في - - قلبه [٧ ثقة ٣] في أبيه، سيد الآلهة. كان - - قبض على قطعان ماشية صغيرة؛ مشاته وراكبو عجلاته الحربية حاملون النصر، الرجال الأقوياء الذين دربهم [هو] [٣ ك- ٣] محاربين باسليين. كان جدارًا قويًا، حازمًا في - - الملك رمسيس الثالث.

المعركة

٩٠. كان جلالته بطلاً، يحمي - - ليقايل بالأيدي، صوته ارتفع صائحًا مثل الغرفين - - جماله، غير منقسم - - فتحت أنفه؛ مخالبه كانت - - كل ما له - - أمامه ضد عدوه؛ مخيف في قوة مثل الصيحة - -، سريع القدمين، ساقط - - خيول - - سهام، - -
^١ مقتولين في أماكنهم، قلوبهم وأرواحهم انتهت، يتلاشون - - أفواههم توقفت عن التناقض في - - مصر - - أرواحهم - - ذراعاها

^١ حرفيًا، "عندما يقتل، إلخ".

^٢ حرفيًا، "الموت وضع في دائرة لهم" أو: "الموت أحاط بهم".

^٣ المعركة تبدأ في السطرين ٩، و ١٠، واللذين ضاعا بشكل شبه تام للأسف الشديد.

ضدّهم مثل ٦ - ٣ ، يداه عليهم، يستشعر، يحيط - - كل - أوصالهم.
 مشر (م-شا-شار) ، ابن كبر (كا-سور) - - - - -^{١٢} ألقى به عند قنمى
 جلالته. قائده وأسرته وجيشه ضاعوا - تمامًا. عيناه ترنو إلى ظاهر
 الشمس، ومحاربو (بحرر) يحاربون - - - - - الخاص بهم، أطفالهم - - - - -
^{١٣} أنزعهم وقلوبهم، كاسرى أحياء؛ متاعهم وأطفالهم محمولون [٦ على] -
 ظهورهم. قطعانهم وخيولهم وزوجات [هم] - - - - - الإله يحضرهم وما
 يخصهم من - - - - -^{١٤} ضدّهم، درس لملايين السنين. كل الأجيال محزونة
 على - ٦ نساء ٣ ، ما يخصهم - منزوعة هي ما لهم - - - - - مزدهرة -
 - هم، آمون رع ب - ٦ يد ٣ - - - - - القوى، الوثائق - - - - -^{١٥} إلى -
 يمجده هذا الذى طرد مهاجميها،^{١٦} - الملك رمسيس الثالث، الذى يتحرك
 بسرعة، ويغسل سيفه فى المقتولين - - - - - غذاؤهم ، تبدو دون ثمار بينما
 لا يوجد - - - - -^{١٧} الطريق ٦ - ٣ أمامهم. أما بالنسبة لأرض الماشوش (م-شا-
 -)، ٦ عندما ٣ استولوا على شعبهم، سقطت أسلحتهم من أيديهم،
 وقلوبهم لا تستطيع - - - - - يشمون الخوف من ٦ هجمة ٣ واحدة - - - - -
 -^{١٨} إنهم [٦ يعرفون ٣] من هو سيد [أرض] مصر، نار سخمت العظيمة
 - - - - - قلوبهم، تلتهم عظامهم، وسط أجسادهم؛ ال - - - - -^{١٩} هم.
 الأرض تق-[رح] وتتهال عند رؤية بسالته، سيد الأرضين رمسيس
 الثالث.^{٢٠} كل - فى يده بعيدًا حتى المدن [٦ الجنوبية ٣]، وكذلك
 المستنعات الشمالية. - - - - - نار، قوى الذراع، اللهب المندفع، - ليطارد
 أرواحهم، لينهب - - - - - هم، التى فى أرضهم. كلمات تحوت الممتازة هزمت

^١ حرفيًا، "جلد الشمس". هذه العبارة المهمة تطلق على الظهور المشرق للشمس فى النصوص الدينية، كما أن حورس يقال عنه إن له جلدًا مشرقًا. لذلك، فلا بد أن "الشمس" هنا كناية عن الملك المصرى.
^٢ أى مهاجمى مصر.
^٣ أول كلمة مفقودة وكلمة مخصص، يشير إلى أن المقصود هو الملك على نحو ما.
^٤ تقرأ (ونف).

وجوههم؛ (من) الذيل إلى الرأس بينهم، طرحوا أرضًا فى أماكنهم.^{٢١} يداه
 تقبضان^{٢٢} على جسد غازى حدوده، ٦ نفس ٣ فتحات أنوف [هم] - -
 اخذ، يتلاشون، - لا يترك، عندما يغضب - - - - - مخالفه فوق رأس
 الماشوش، الملك رمسيس الثالث،^{٢٣} العطوف.

هزيمة العدو

٩١. الماشوش وأرض التمحو، الذين كانوا مقيدين - - - فى مصر.
 كل الأراضي تركع له، مثل ست، - يسقط ٦ - ٣ ، منطرحه أرضًا.
 الماشوش والتمحو يولولون وهم محزونون؛ يذهبون^{٢٤} عيونهم -
 الطرق، ينظرون خلفهم؛ ٦ يطيطون ٣ بعيدًا، يهربون فى
^{٢٥} النار تمسك بهم، مدمرة أسمهم؛ أقدامهم منهكة على الأرض،
 (ولكن-) هم لا ينتظرون سيد مصر العظيم^{٢٦} إنهم يقولون عندما
 يرون الشعب:^{٢٧} " - - - - - مونتو هو شكل الرجل الذى خلفنا - - - - -^{٢٨} إنه
 وراءنا مثل ست، [يذمر] العدو. إنه يرى أعداداً لا تحصى مثل الجنادب؛
 انظر، إنهم فى مأزق شريع. ...^{٢٩} ... إننا مثل ٦ مركب مساقعة ٣ والريح
 خلفها. أسلحتنا ضاعت، ألقيت بعيدًا، وأيدينا ٦ ضعيفة ٣. أرواحهم وقلوبهم
 انتهت - - - - -^{٣٠} نصر من زمن إله الأبدية. عنقها هو ذلك الذى يسرى
 فى أوصالنا، وسيدها هو ذلك الذى فى السماء؛ شكله مثله - - - - - رمسيس
 الثالث.^{٣١} إنه يبدو مثل إشعاع الشمس؛ ما يستطيع أن يصل إليه والرعب منه

^١ الثثنان العلويان للأسطر ١٩-٣٠ نشرت أيضًا فى de Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 111-113
^٢ حرفيًا "مخالب".
^٣ الثلث الأخير من الأسطر ٢١-٣١ مفقود، فيما عدا كلمة أو اثنتين فى نهايات الأسطر ٢٢-٢٧.
^٤ ربما بمعنى، أنهم عندما وصلوا إلى وطنهم وراوا شعبهم أسفوا على فرارهم على هذا النحو.
^٥ أى مصر.

هما مثل مونتو^{٢٠} .. يمرق مثل صقر إلهي، لقد أصبحنا ٦ عاجزين ٢، مقطعين ٦ - ٢. إنه يرسل بالسهم وراء السهم مثل الشهب^{٢١} كانت الشبكة منشورة لنا، عندما كنا أمام [٢-٣].
أيدى [٢-٣] وأقدامنا كانت في القصر. لقد أخذنا الإله لنفسه، كـ ٦ فريسة، مثل الماعز البري يتسلل على الفخ. العين الضارية^{٢٢} إنه لا يُدبر، إنه لا يهتم بتوسلاتنا^{٢٣} ... لقد أسقطنا وتلاشت قلوبنا مثل شجر. لقد سمعنا مننذ هذه الأشياء من أجداننا، ردتنا في زمانهم ٢^{٢٤} من مصر ورغبنا أن نرتد على أعقابنا، ٦ هارين ٢ من الذهب. لقد أضللتنا ليبيا مثل .. لقد أصغينا لمشوراتهم، ٢ النار - أمسكت^{٢٥} فكانت لنا تحذيراً إلى أبد الأبد، وتأييداً لأولئك الذين تراهم حدود مصر. سوف يطوهم ٦ - ٢ بعيداً حتى ٢ تاجسر؛ مونتو قوى الذراع، هذا^{٢٦} الذي يأخذ [٦ في ٢] قتال معك، المغير عليه، الملك رمسيس الثالث. أرض الماشوش مهجورة دفعة واحدة، والليبيون والسيد تمروا، وبذورهم ليست موجودة^{٢٧} [أزرع ٢ - هم معلقة فوق رؤوسهم، أطفالهم لا^{٢٨} الذين أمسكت بهم مخافته، سيكون و[ينتحبون] في قلوبهم: شهرة جلالته^{٢٩} هم مثل النار" يحمل جزيئ[هم] .. - لئسبحوا ويمجدوا^{٣٠} الإله الطيب، سيد الأرضين، جاعل حدود[ه] على البعد الذي يريده في كل الأراضي.

خطاب رمسيس

٩٢. انظر، حورس غنى السنين الذي خرج من رع، من أوصاله نفسها،^{٣١} والذي كتب له .. ، المستقر على عرشه^{٣٢} الملك رمسيس الثالث؛ إنه يقول لأبناء الملك ول كبار الأمراء^{٣٣} وقادة مشاته وراكبي عجلاته الحربية: "أعطوني انتباهكم .. - تام. سوف أقول لكم، سوف أخبركم؛ أنا ابن رع، خرجت من أوصاله، أجلس^{٣٤} على عرشه في فرح، حيث إنني استقرت .. - أعطى هذه الأرض مشوراتي الطيبة، خط[تي] تنفذ. أنا بطل مصر، أدافع عنها، واضعاً إياها .. - سيد. أسقط من أجل[ها] كل من يغزو حدود[ها]، أنا نيل فياض، أمدّها .. - أفيض بالأمشياء الطيبة. أنا العاهل الممتاز الذي يملأ^{٣٥} .. - يعطي النفس إلى فتحات أنوف كل الشعوب. لقد طرحت الماشوش أرضاً، وأرض التّمحو بقوة سيفي. تسببت في سقوطهم. انظر، أنتم^{٣٦} [٦ تعرفون ٢] أنه لا يوجد تناقض في [٦ خطابي ٢]. كانت قوة آمون هي التي انتزعتهم، لتمنح قوته أعياد يوبيل لا تحصي لابنه، سيد الأرضين، رمسيس الثالث.
الملك مثل هيئة رع، ٦ مستقر ٢ .. - قلبه شجاع مثل أبيه، مونتو. يأخذ كأسرى أحياء الماشوش وأرض المتحو المقيدة أمامه، الذين فرضت عليهم ضريبة للـ [٦ خزانة ٢] .. -

١ أي الهزائم السابقة بالطبع.

٢ عند سماع قصص الهزائم السابقة، تردّدوا في غزو مصر مرة أخرى، وودوا لو يهربون.

٣ الماشوش يلومون الليبيين الآن على هزائمهم.

٤ إذا ما غزوا مصر.

٥ كانت أيدي الأسرى تقيد في العادة على هذا النحو، فوق رؤوسهم.

١ وردت هنا ثلاثة أسطر تقريباً، تحمل النعوت التقليدية للملك.

٢ هذا السطر لا علاقة له بما سبق. ولكنه مرتبط بوجه الملك.

٣ أو: "أسره كأسرى أحياء، الماشوش، إلخ..، مقيدون، إلخ."

٢. قصيدة عن الحرب الليبية الثانية

٩٣. يشغل التاريخ نحو ثلثي القصيدة، ويلحق به تمجيد الفرعون. ثم تبدأ الرواية بغزو مصر (فقرة ٩٥، السطران ٢٣، ٢٤)، متبوعاً بهجوم رمسيس (فقرة ٩٦، الأسطر ٢٤-٢٧)، ثم القبض على كبر أبى زعيم الماشوش (فقرة ٩٧، أسطر ٢٧ - ٣٠)، وهزيمة العدو (فقرة ٩٨، أسطر ٣٠-٣٢)؛ وتختتم القصيدة بعودة رمسيس منتصراً (فقرة ٩٩، أسطر ٣٣، ٣٤).

التاريخ

٩٤. العام ١١، الشهر الثانى من الفصل الثانى (الشهر السادس)، اليوم السابع،^١ من حكم جلالة حورس: الفحل القوى، العظيم الملكية؛ لابس التاجين، [العظيم فى أعياد يوبيله مثل بتاح]؛ حورس الذهبى: غنى السنين، مثل آتوم، العاهل، حامى [مصر، مقيد البـ]ـلاد؛^٢ ملك مصر العليا والسفلى: وسرماعت رع مرى آمون، ابن رع، رب التيجان: رمسيس (الثالث)، حاكم هليوبوليس.....^٣

^١ على واجهة الصرح الأول بمدينة هابو، على الجانب الأيمن (البرج الشمالى) بجوار أطر الأبواب اليمنى فى المدخل الأوسط؛ نشرت فى Champollion, Notices descriptives, I, 728 f.; extracts only ونشر المنظر والقائمة بأعلى فى Lepsius, Denkmäler, III, 209, d (see also ibid., Text, III, 170 Champollion, ibid, I, 345 Dümichen, Historische وشرًا كاملاً فى Inschriften, I, 13-15 and de Rougé, Inscriptions hiéroglyphiques, 121-26 ونص دى روجيه هو الأفضل إلى حد بعيد. كذلك نشرت القائمة أيضاً فى Daressy, Recueil, 20, 119.

^٢ هذا التاريخ متأخر عن النصر بنحو ستة أشهر.
^٣ الألقاب الخمسة يليها سبعة عشر سطرًا لم يبق منها إلا شذرات. وهى لا تحتوى سوى على متواليات من نعوت التمجيد للملك، فلا تمثل سوى تمديد للألقاب. وبدأت الإشارة إلى العدو المهزوم فى سطر ١٩، بالرواية الشعرية للغزو.

ختم الانتصار الافتتاحى

اللهب — عظامهم، يغلون محروقين فى أوصالهم. يطؤون الأرض كمن جاءوا إلى الفخ؛ منبوح^١ أبطالهم بمجرد وطنهم، وكلامهم سلب منهم للأبد. لقد أسقطوا دفعة واحدة، وقبض على زعمائهم الذين كانوا أمامهم.^٢ إنهم مقيدون مثل الطيور أمام الصقر الذى تتخفى كل خطوة منه فى وسط الأيكة، جالس فى — —. ^٣ لقد طرحوا أرضاً، فى خضوع.

الغزو

٩٥. أخذ العدو المعادى المشورة مرة أخرى، ليقضوا حياتهم فى داخل مصر حتى يستطيعوا أن يتخذوا التلال والسهول أحياء (لهم).^٤ وضع العدو قواته تجاه مصر، وجاءوا على أقدامهم بأنفسهم^٥ — —، التى فى نار الأرض المنخفضة بحرارتها العظيمة.^٦

هجوم رمسيس

٩٦. قلب^٧ جلالتة كان حانقاً مثل بعل فى السماء، كل أوصاله كانت قد منحت القوة والبأس. ويم نفسه — — مسئولية^٨ حقة، ليحارب بالأيدى كثرة على يمينه وعلى يساره،^٩ ليقابل نواتهم نفسها، متقدماً مثل السهم ضدهم، ليقتلهم. قوته — كانت عظيمة مثل^{١٠} أبيه آمون.

أسر الزعيم المعادى

٩٧. كبر (كاسو-را) جاء للسلام، مثل^{١١} — —، أسدل نراعيه، مع

^١ أورد دوميشن الترقيم "٢٣" مرتين.
^٢ أو: "على أقدامهم" ربما فى مقابل من جاءوا راكبين أو على صفحة الماء؟
^٣ المخصص يشير إلى بناء.
^٤ صورة مبالغ فيها لخطورة ما حول الملك فى الدلتا أو الأرض المنخفضة.
^٥ (ثاك) ومخصص عين.

جنوده. وصاح في السماء ملخاً طلباً لابنه،^١ أقدماء ويداه كانتا^٢ مشلولتين^٣.
وقف ساكناً في مكانه، بينما الإله،^٤ الذي يعرف مقوده،^٥ (حتى) جلالة
انقض على رؤوسهم^٦ مثل جبل جرانيت.

هزيمة العدو

٩٨. كانوا متناثرين، كبوا على وجوههم وطرحوا أرضاً؛ نماؤهم
كانت^٧ مثل الفيضان، وأجسادهم^٨ سحق^٩ في^{١٠} التو، وديست
قتل الجيش^{١١} ليأخذهم، مقتلاً أولئك الذين أخذتهم نراعا. ، مقيد
مثل الطيور، وطرحوا أرضاً على الـ^{١٢} تحت قدمي جلالة. كان
مثل مونتو المنتصر، بقميه على رأسه. زعماؤه^{١٣} أمامه مقتلين في قبضته.

عود منتصر

٩٩. سعيدة هي مشوراته، خططه نجحت. عودته إلى قصره، وقلبه
مسرور. إنه مثل أسد نهاب يرغب^{١٤} الماعز، في^{١٥} زرده^{١٦}، الملك
رمسيس الثالث. أما بالنسبة لمصر، فقد فرحت قلوبهم عند رؤية انتصاراته،
وأعلنوا في صوت واحد في الحال^{١٧}.

^١ ليساعده؛ قى السماء هنا مجاز يعنى "بأعلى صوته" ولا تشير إلى وجهة صياحه.
كلمة صاح هنا (زعق)، العبرية
^٢ أى الفرعون.

^٣ أى كبر وابنه بلا شك؛ وقد ذكر الابن فيما بعد (فقرة ٩٠، سطر ١١)، وذكر أن
اسمه مشر. والحديث هنا يصف أسر أبيه لاسن، والذي ظهر بعد ذلك في قائمة
الأسرى بوصفه "زعيم الماشوش"، ١ رجل، ولكن دون إضافة اسمه (فقرة ١١١).
وفي النقش الخاص بالمعركة، ذكر أن الابن قد قتل (فقرة ٩٠، السطران ١١، و
١٢)، وأن الأب اقتيد مكبلاً أمام خيول الفرعون. وقد ظهر وهو مكبل في صف
الزعماء الأجانب في المنظر الذي على الجوسق (فقرة ١١٤، رقم ٦).
^٤ في نسخة دي روجيه، وردت هنا كلمات "قى مكانهم"
^٥ رأس العدو المهزوم، ربما الزعيم الليبي
^٦ زعماء الليبيين.

٣. مناظر الصرح الأول والجانب الخارجى للجدار الشمالى
١٠٠. هذه المناظر مناظر تقليدية، ولكنها تقدم لنا بعض الحقائق
الجديدة فيما يتعلق بالحملة. كذلك فبعض النقوش المصاحبة على جانب
عظيم من الأهمية؛ ومن أمثلتها السطر القصير الذى يعلو منظر المعركة،
والذى يحدد حدود المطاردة (فقرة ١٠٢). أما النص الطويل الذى يعلو
نفس المنظر (فقرات ١٠٣، ١٠٤)، فيقتصر بشكل شبه تام على تمجيد
الفرعون لبراعته، بيد أنه يذكر أيضاً أسر كبير، ويضيف حقيقة مهمة
وهي أن ابنه (مشر) قد قتل (السطران ١١، و١٢). ويقدم الجزء
الختامى أيضاً (فقرة ١٠٥، سطر ٢٤) تاريخ المعركة، بين العاشر
والعشرين من الشهر الثانى عشر من العام الحادى عشر. أما تاريخ
القصيدة (فقرات ٩٣-٩٩) فيبعد ذلك بستة أشهر. وتقدم الفقرات التى
تصف النصر الختامى (فقرات ١١٠، ١١١) أعداد الأسرى والقلى بدقة.

منظر^ب

١٠١. الملك، فى منظر تقليدى، ينقض على الأعداء وهو فى
عجلته الحربية التى يقف فيها وهو يشد قوسه. ويصاحب الملك صفان
من العجلات الحربية المصرية، مع بعض التكوينات من المشاة؛ والأعداء
مقادون أمامهم أو منطرحون أرضاً وسهام الملك مخترقة أجسادهم،
وأجسادهم متناثرة فى أشد اضطراب، بينما يقود الملك عجلته فوق من
سقط من الأعداء.

١٠٢. تجرى النقوش كما يلى:

^١ وكذلك منظر على واجهة الجوسق (فقرة ١١٤).
^٢ الصرح الأول من الداخل، البرج الجنوبى، غير منشور؛ حصلت على صورة له من
Schroeder & Co., Zurich
٧٧

فوق الهجوم^١

[٦ المطاردة ٢] من حشوع (ح-ت-شع-ت) إلى مدينة
وسرماعت رع مري آمون، التي هي فوق "جبل قرون الأرض"،^٣ فصنع
منهم مجزرًا حجمه ثمانية أطوال (إيتر).^٤

^١ يمكن تمييز بقايا اسم جواد الملك فوق الخيول، بيد أن هناك أجزاء كبيرة سقطت
فذهب معها الاسم كله تقريبًا.

^٢ بعض من مثل تلك الكلمات كان يجب أن تكون بداية هذا العنوان للهجوم؛ ولكن هناك
نحوت أو ثمان كلمات مفقودة، حيث إن أحد اللصوص القدماء قام بقطع مستطيل كبير
هنا، فذهب معه ثلث هذا النقش الصغير. ولم ينتبه لذلك دوميشن Dümichen في نشره
الأول، ولكنه ظهر في مؤلفه (Pl. 26 Photographische Resultate)، ولكن في حجم
أصغر من أن تمكن قراءته. وقد استخدمه بروجش Brugsch في مؤلفه Geographie (35,36)
ولكنه لم يفهم الجزء الذي نشره (Pl. IV, No. 242) على النحو الصحيح. ثم
نشره بعد ذلك كاملاً في (Wörterbuch Supplement, 164)، وفي (Aegyptologie 472)،
ونشر مرة أخرى في Levy, Recueil, 15, 171.

^٣ هذه المدينة، والتي يعنى اسمها "بيت الرمال" مرسومة على الجدار الشمالي (فقرة
١٠٧). وقد كانت نقطة حصينة على الطريق الغربى، على مسافة ٨ "إيتر" من
حافة الهضبة. وقد أخطأ بروجش في قراءة الاسم فقراه (ح-ت-خات)، ولكن من=
لواضح أنه (ح-ت-شأت) في فقرة ١٠٧، وقد تحققت من القراءة على الجدارين
بذقة من خلال الصور. وهي بالتأكيد بالقرب من "بريرى" التي بدأ منها مرنبتاح
مطارده للبيين (الجزء ٣، فقرات ٥٧٩، ٦٠٠)، إن لم تكن هي نفسها. وهناك مدينة
تسمى (ح-ت-شأت) جاء ذكرها في لوحة متأخرة من "كوبتوس" (Petrie, Coptos, XXII).
انظر أيضاً Daressy, Recueil, 19, 19.

^٤ هي أيضاً حدود مطاردة مرنبتاح للبيين (الجزء ٣، فقرة ٦٠٠، السطرين ١ و ٩)،
لاحظ أن رمسيس الثانى يستخدم هذه الكلمة أيضاً للإشارة إلى أقصى الجنوب، وهو
استخدام العامة. وفي الكرنك يستخدمها كمواز قبلى لشعب النوبة العليا (Annals, IV, 5, 1, 2).
وقد أقيمت مدينته الجديدة، أو نقطته الحصينة، والتي لم تذكر في
الحرب الليبية الأولى، بلا شك، عند نهاية هذه الحرب كحمائية ضد الهجمات الليبية.
وقد ذكرت مرة أخرى في بردية هاريس (٥١، ١، ٥) وأوضح أنها على "القناة
الغربية"، ربما مياه رع في ١٠ و ٨ و ٦٢، ٢.

فقرة ٤٧٩، سطر ١٨). وحول طول الإيتر انظر الجزء الثانى، فقرة ٩٦٥، الهامش،
و Levy, Recueil, 15, 161 - 171.

فوق المعركة^١

١٠٣. حورس الفحل القوى، شديد الذراع، قوى الذراع، سيد الرعب
فى الأراضى والبلاد، مدمر التمحو^٢ والماشوش، الذين جعلوا أكوامًا،
وسحقوا، ونمروا أمام [خيوله].^٣ يعيش الإله الطيب، ابن آمون، الشجاع،
الباسل، مثل مونتو، ساكن طيبة، الحاكم العظيم، الذى يقسم باسمه، الجميل
على جواده،^٤ الشجاع فى المعركة، قوى القرون وسط الكثرة،^٥ الخبير فى
الهجوم عليهم مثل^٦ سعيد القلب، البطل الذى يقتل^٧ أعداءه^٨ أعداءه^٩
المغيرين^{١٠}، قابضًا على المعتدى، مواجهًا غازى^{١١} حدوده، عظيم الشهرة
فى أرض الماشوش، عظيم الرعب، سيد القوة، مدمر اسم أرض الآسيويين،
مرسل^{١٢} نيرانه كلهب فى أطرافهم، مثل رع، عندما يغضب، حتى يوسع
حدود مصر، بانتصارات عظيمة^{١٣} لسيفه، محترقًا مليونًا، ومبقيًا فى الأزراء
حدود مصر، ثابت الجنان، الذى يهاجم مئات الآلاف، الثور الفتى، القوى فى
مليونين، ثابت الجنان، الذى يهاجم مئات الآلاف، الذى ينجز بذراعين،
أنجحهم، مثل ست عندما يغضب، المحارب الباسل، الذى ينجز بذراعين،
ويخطط بقلبه، مثل شو، ابن رع،^{١٤} العظيم فى النصر بين الأراضى والبلاد،
غارسًا الرعب فى قلب الماشوش؛ شعوبهم وولادة عهدهم اختقوا من على
وجه الأرض،^{١٥} - هم تلاشت إلى الأبد، البلاد، - أرواحهم -، ينكرون
كل اسم له فى رع، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، وسرماعت
رع مري آمون،^{١٦} الملك المنتصر، الذى يعى قوته، الحاكم الذى يطأ
٦ - ٢ طارداً الأقواس التسعة، أسر الماشوش الذين جعلوا أكوامًا؛ زعيمهم^{١٧}

^١ هذا النقش نشره دوميشن Dumichen (Historische Inschriften, I, 18, 19, and Photographische Resultate, 26) و Rougé (Inscriptions hiéroglyphiques, 114-17). انظر أيضاً Lepsius, Denkmäler, Text, III, 173.

^٢ هذا السطر أطول من بقية الأسطر، ولكن نهايته السفلية كانت مغطاة فى أيام
روجيه. لذلك، فقد تجاهل فى نشره النهاية من هذا الجزء، ولكنه لم يشر إلى أن هناك
جزءًا مفقودًا.

^٣ حرفيًا "ليست موجودة". هذه العبارة توازى بالتالى العبارة التى أثارت الكثير من
الجدل والتى ذكرت فيها إسرائيل : قطع نسله (الجزء ٣، فقرة ٦٠٤).

زعيمهم^{١٢} مقيد أمام فرسه (فرس الفرعون)، وابنه وزوجته وأسرتهم قتلوا. وأطفالهم ومتاعهم على ظهورهم^{١٣} عند مقدمهم مخضعين أنفسهم لبسالته؛ مثل ثور بقرنين مستعدين، يضرب، ليصبح ما جعله إياه أبوه آمون رع، مدمراً^{١٤} - هـ، الملك رمسيس الثالث، الحاكم، مانح النفس لمصر، حتى جلسوا تحت ظل^{١٥} بأسه، جميل عندما يظهر على عرش أتوم؛ [٦٦ هيات] [٣] - هـ مثل رع فوق الظلال، عظيم البأس، الدرع الواقى لهذه الأرض، إنها تتهلل وتحتفل بأعياد يوبيل^{١٦} (ل) بسالته.

١٠٤. انظر، هذا الإله الطيب، المبجل، الشاب الإلهي، الذي خرج من رع، جميل وهو طفل، مثل ابن إيزيس،^{١٧} سوتخ، الباسل، قوى الذراع، مثل [أب] - [هـ] مونتو، التاج الأبيض والأحمر، وتاج الإثف على رأسه^{١٨} .. قوى الذراع عند رميه بالسهم.^{١٩} عندما يرى الملايين أمامه مثل الطوفان ينقض على هذه الكثرة،^{٢٠} طارداً الغازي، فينطرحون أرضاً على يمينه ويساره، مسقطاً التمحو، مدمراً الماشوش،^{٢١} فيجعلهم يتوقفون عن وطء حدود مصر، الملك رمسيس الثالث، السيد الأوحد، جاعل حدوده على البعد الذي يريد، واضع^{٢٢} الخوف والرعب في قلوب الآسيويين، الأسد القوى، الذي ينهب كل غريم له، ويأسر أراضي الأقواس التسعة، مسقطه إياها. عاصفة -^{٢٣} يأتي خلف غرمانه؛ [يسمع] - ٣ - سونه يزار مثل بعل في السماء؛ أبوه المبجل، آمون رع يعطيه أراضي الأقواس التسعة سيد القوة، مدمر اسم الماشوش لأبد الأبد، الملك رمسيس الثالث، له الحياة مثل رع، إلى الأبد.

١٠٥. العام ١١، الشهر الرابع من الفصل الثالث (الشهر الثاني عشر)، اليوم ١٠ (+ س)،^١ من عهد الملك رمسيس الثالث. بداية انتصار مصر،^{٢٥} الذي حققه^٢ الملك المنتصر؛ الذي تلقى التهلل، والذي يمارس ملكية رع، موسع مصر، وطارد الأقواس التسعة، ومنزل الرعب في كل أرض. كان^{٢٦} السيد الأوحد هو الذي خلق السماء والأرض من أصل العالم، آمون رع، ملك الآلهة، الفحل القوى، ذو القرون المستعدة. انظر، قلب هذا الإله الذي خلق الأرض يميل لترسيخ^{٢٧} حدود مصر بقوة عظيمة. لقد اختار سيذا، خلقه،^{٢٨} وأوجده، نتاج أطرافه، صبي إلهي، شاب مبجل،^{٢٩} عظيم البأس، قوى الذراع، ملء بالخطط، شجاع، سيد المشورات، ثابت الجنان، المستعد^{٣٠} في مخططاته، الحكيم في الحياة، مثل تحوت، الذي يعي كل شيء مثل شو، ابن رع، وسرماعت رع مري آمون،^{٣١} البيضة التي خرجت من رع، رمسيس، حاكم هليوبوليس، الشاب، السيد الباسل، الذي كتب له^{٣٢} النصر منذ مولده، بطل ال - العظيمة مثل مونتو، الذي أمره بأن يسحق^{٣٣} الأراضي، وأن يطرحهم أرضاً وأن يطردهم من مصر. مونتو وسوتخ معاً^{٣٤} في كل معركة، عنات (عنث) وعشتارة (ع-س-ثي-راث) هما^{٣٥} درعه. آمون يحكم^{٣٥} على خطبته، وهو لا يولي دبره، حاملاً سيف مصر فوق الآسيويين. إنه المثال لكل أرض حتى _____

^١ ليس أكثر من ٢٠.
^٢ الصيغة هنا ليست هي الصيغة المعتادة، ويمكن قراءتها بشكل آخر.

^٣ أو: "سجله".

^٤ وضع الفنان القديم الضمير في الموضع الخطأ كما لو كان منسوباً لعشتارة.
^٥ حذف دوميشن وروجه شيئاً في نهاية السطر، والاحتمال الأكبر أنهما حذفاً السطر الأخير.

^١ الزعيم، كبير، ذكر باسمه وتم عده، فقرة ١١١؛ انظر أيضاً فقرة ٩٧، الهامش.
^٢ حرفياً في شدة عندما يحمل القوس.

منظر^أ

١٠٦. المعركة مع الليبيين. قوة المشاة المصرية كثيفة العدد، بسيفهم ودروعهم، يتقدمهم الرماة، كل في صف منظم، يثيرون الاضطراب بين صفوف الليبيين، الذين نرى الضباط المصريين ينقضون عليهم للاستيلاء معهم في المعركة. رمسيس الثالث مترجلاً عن عجلته الحربية يقيد الأسرى الليبيين^ب؛ وجوار عجلته ضباطه وحراسه الشخصيون. وتجرى النقوش كما يلي:

أمام الملك

الإله الطيب، [عظيم] النصر، سيد القوة، القابض على كل أرض، محتوى الأراضي، _ _ _ ليفتش عنهم أولئك الذين انتهكوا حدوده، مهاجماً _، مقتلًا مئات الآلاف؛ الذي لا يقف أمامه أحد؛ إنه مثل بعل في ساعة (عمله). إنه يغضب مثل الصقر بين صغار الطيور والـ [سيمام م (شفو)؛ الباسل في أرض المعركة، المحارب بالأيدى على قدميه، القابض على الزعماء بيديه؛ (حتى) الملك رمسيس الثالث.

فوق الأسرى

الأجانب (خاس.تيو) الذين أسرهم جلالته أحياء، ٢٠٥٢. مقتلين في أماكنهم، ٢١٧٥. ج

فوق خيول الملك

الجياد الأولى العظيمة لجلالته (المسماة): "محبوبة آمون" من الإسطبل العظيم لوسرماعت رع - مري آمون (رمسيس الثالث).

فوق الضباط

راكبو العجلات الحربية _ _ _^أ الخاصون بجلالته، المفضلون لدى الإله الطيب.

منظر^ب

١٠٧. رمسيس في عجلته الحربية، يدعمه راكبو العجلات الحربية، وهو يهجم على الليبيين المهزومين. ويدعم المصريين رماة السهام الذين يرمون الليبيين من جدران قلعتين مصريتين قريبتين. النقوش، التي تعاني بشدة من عوامل التعرية ومن الفقد، تجرى كما يلي:

فوق الملك

الملك عظيم البأس، مقتل الماشوش، المجنلين والمطروحين أرضاً أمام خيوله ج

فوق الخيول

الجياد الأولى العظيمة لجلالته (المسماة): "النصر في طيبة".

^أ الصرح الأول، من الخلف (الغرب)، خارج الجدار الشمالي، الصف السفلى Baedeker's Egypt, 1902, 303; لم ينشر؛ حصلت على صورة التقطها ويجال Weigall وأخرى التقطها بيانو Beato. ^ب سوف تجد هذا الجزء منشوراً باختصار اعتماداً على صورة بايتو في Maspero, Struggle of the nations, 473. ^ج تؤيد هذه الأرقام الفقرة ١١١، والتي ورد بها تفصيل لها.

^أ مخصص رجال. ^ب النصف الشرقي من الجدار الشمالي، خارج الفناء الأول، الصف السفلى؛ غير منشور Baedeker's Egypt, 1902, 303. حصلت على صورة التقطها ويجال. ^ج البقية (سبعة سطور قصيرة) تعاني بشدة من عوامل التعرية ولا يمكن قراءتها نهائياً من الصور، ولكن كل ما يتضح منها يتم فقط عن النعوت التقليدية للفرعون.

فوق القلعتين

١ - الخاص بالماشوش الذين جاءوا على مصر ٦ - ٢ - ٦ قبل ٢
.....

في إحدى القلعتين

حشسو (خ.ت.شع.ت) ٣.

منظر ٤

١٠٨. رمسيس الثالث يركب عجلته الحربية، وهو يجر الأسرى
الليبيين من شعورهم.

هناك نقش فوق الخيول^١ يجرى كما يلي:

الإله الطيب ست، عندما يظهر لديه - قلوب الماشوش، رجالهم
الأقوياء أصبحوا - ، [ماسورين] - ، مقيدون أمام خيوله. الرعب منه
[٢-٦] ينتشر خلال أطرافهم، والخوف منه يخترق أعضائهم. آمون رع معه
[٦ ضدهم] ، ليطرحهم أرضًا ساقطين أمام شهرته، (حتى) رمسيس الثالث.

^١ البقية (والتي تشمل على الكثير أيضًا) مفقودة بفعل مفصل ثبت في البناء في الموضع الذي كان يجرى فيه الخط الأفقي للنص.

^٢ انظر فقرة ١٠٢. المخصص عبارة عن دائرة صغيرة، هنا وفي فقرة ١٠٢؛ ولو تجاهلنا الـ "ت" والتي لم تكن تعني الكثير في هذه الفترة (هناك أمثلة متأخرة أخرى معروفة لكلمة "رمال" كتبت بحرف ت) فسيكون لدينا "بيت الرمال". من الواضح أن غزو الماشوش وصل إلى هذه القلعة واستولوا عليها، حيث نرى رمسيس الثالث هنا وهو يحرقها.

^٣ النصف الشرقي من الجدار الشمالي، خارج الفناء الأول، الصف السفلي، غير منشور؛ Baedeker's Egypt, 1902, 303، حصلت على صورة النقطة ويجال. غير منشور.

منظر ١

١٠٩. رمسيس الثالث، وبصحبه حاملو مظلة وضابط مساعد،
يتفقد ثلاثة صفوف من الأسرى الذين أحضرهم ثلاثة ضباط مصريين.
تجرى النقوش كما يلي:

أمام الصف الأوسط

[قول الفرعون إلى الـ -]، قائد الجيش، ابن الملك: قل لزعيم
الماشوش المهزوم: ' انظر كيف محى اسمك إلى أبد الأبد. فمك توقف
عن الكذب عند ذكر مصر، بقوة أبي، سيد الآلهة'

فوق الضابط

"انظر كيف محى الفرعون اسمك إلى الأبد. فمك توقف عن التناقض
عند ذكر مصر."

منظر ٤

١١٠. الملك رمسيس الثالث، جالسًا على عرشه، ومن خلفه اثنان
من حملة المظلات، يتحدث إلى أحد كبار الأمراء ووزيريته ورجال
البلاط وقادة الجيش، بينما يُقدم له صفان من الأسرى الماشوش، وأمامهم
الأيدي التي بترت من القتلى. وفوق هذا المنظر، النص الطويل ذو
الخمسين سطرًا الذي ترجمناه فيما سبق (فقرات ١٠٣ - ١٠٥).

بقية النقوش تجرى كما يلي:

^١ النصف الشرقي من الجدار الشمالي، خارج الفناء الأول، الصف السفلي، غير منشور؛ Baedeker's Egypt, 1902, 303، حصلت على صورة النقطة ويجال.
^٢ الضابط، وهو ابن الملك، ينفذ إذن تعليمات أبيه.
^٣ الصرح الأول، من الداخل، في مواجهة الفناء الأول، البرج الشمالي. نشر جزئيًا ولكن النصوص كاملة في Dümichen (Historische Inschriften, 1, 26, 27)

أمام الملك

قول جلالتة للأمير الوراثي والوزيرين: "انظروا، الأشياء الطيبة العديدة التي صنعها آمون رع، ملك الآلهة، للفرعون له الحياة والازدهار والصحة وابنه، _____ استحقاقات [هـ]، وممتلكاته، وماشيته، وما غنمته مصر، مقتلًا _____". الفرعون [٦ سجل-٣] هم بانتصاره بخط يده.

فوق الوزيرين

قول الأمير الوراثي للوزيرين اللذين في حضرة جلالتة، ممجدًا هذا الإله الطيب، سيد الأرضين، وسرماعت رع مري آمون (رمسيس الثالث): "أنت رع، مشرق مثله. عندما تشرق يعيش الشعب. قوتك عظيمة، مسقطًا الأقواس التسعة؛ العطوف على مصر، جالب النصر. قوة مونتو مختلطة بأطرافك. مشوراتك تسود، ومخططاتك تتجح، والذي يجد لك آمون _ _، مثبت عرش مصر، _ _ الذي يحب قلبه، حاكم، آثاره خالدة _ _ هو _ لك المملكة. لقد صنع _ _ بعيدًا حتى المنحنى العظيم تحت قدميك."

فوق الأيدي

١١١. الإجمالي ٢١٧٥^أ يداً.

فوق الليبيين

الأسرى الذين أخذهم السيف القوى للفرعون له الحياة والازدهار والصحة من الماشوش المهزومين:

١ رجل ب

٥ رجال

زعماء الماشوش

مشايخ قبائل (عا) الـ _ عدو

^أ تؤيد الرقم فقرة ١٠٦، على ظهر الصرح الأول، خارج الفناء الأول. هناك إشارة لهذا الزعيم (ور) في النقش الذي يعلو المعركة (فقرة ١٠٣، السطران ١١، ١٢).

١٢٠[٥] رجالاً

١٥٢

١٣١

١٤٩٤

٣٤٢ امرأة

٦٥

١٥١

٥٥٨

الماشوش

الشباب

الصبيبة

المجموع

زوجاتهم

الخاديمات (نفرت)

الفتيات

المجموع

(إجمالي) ما أخذه سيف الفرعون القوى

٢٠٥٢ فردًا مختلفين.

كأسرى أحياء:

أولئك الذين قتلهم جلالتة في مكانهم كانوا ٢١٧٥.

ممتلكاتهم:

١١٩ (س)

ماشية: ثيران

١١٥

سيوف ٥ أنزع (طولاً)

١٢٤

سيوف ٣ أنزع (طولاً)

٦٠٣

أقواس

٩٣

عجلات حربية

٢٣٠١

جعاب

^أ تم التوصل إلى خانة الأحاد اعتمادًا على المجموع المذكور. والجزء الأساسي لهؤلاء الأسرى، أي ٩٧١، استرقوا ليتولى رعى الماشية في تخوم مكان المعركة (انظر هاريس، ١٠، ٨).

^ب هذا الرقم هو الإجمالي الصحيح للأسرى، رجالاً ونساءً، والذين ورد تفصيلهم بعاليه، وتؤيده الفقرة ١٠٦.

^ج خانة الأحاد غير مؤكدة، وربما يكون العدد أكبر من ذلك؛ ولكن ٩٣ هو حددها الأدنى و ٩٩ هو حددها الأقصى.

منظر^١

١١٢. رمسيس الثالث راكبًا عجلته الحربية، ويسوق أمامه صفيين من الأسرى الليبيين، بينما تحييه مجموعة من الكهنة. بجوار الخيل يجرى الأسد الأليف للملك.
تجرى النقوش كما يلي:

بالقرب من الملك

يعيش الإله الطيب، وافر بسالة، سيد القوة، الواصل في قوته^ب

فوق الصف العلوي

قول زعماء أرض الماشوش، المقيدون أمام جلالته: "عظيمة هي قوتك، أيها الملك المنتصر، شمس مصر....."^د

فوق الصف السفلي

قول الماشوش الميزومين المتواجدين أمام جلالته "النفس! النفس! أيها الحاكم، الطيب والجميل كملك لمصر."

فوق الكهنة

قول الكهنة _____: "....."^ج

منظر^١

١١٣. رمسيس الثالث يقود صفيين من الأسرى الليبيين ويقدمهم لأمون الجالس في مقصورة وموت واقفة وراءه. النقوش أمامهما تحتوي فقط على الوعود التقليدية المعتادة في مثل تلك المناظر. الملك يفاخر بأنه بقوة آمون، الماشوش (الوحيد) أسقط. وفوق الأسرى الكلمات التالية: قول الماشوش الذين سقطوا والذين في قبضة جلالته:

منظر^٢

١١٤. صف من سبعة زعماء راكعين (أحدهم فقد)، وأنرعهم مقيدة خلف ظهورهم؛ ويسهل التعرف عليهم من الملامح والزي وكذلك من النصوص المصاحبة، كما يلي:

١. نوبى.

زعيم كوش البائس.

٢. مفقود.

٣. نوبى. النص مفقود.

٤. لىبى.

زعيم لىبىا.

٥. نوبى.

زعيم الترسس (توراسس)

٦. لىبى.

^١ النصف الشرقى بالجدار الشمالى، خارج الفناء الثانى، الصف السفلى، غير منشور؛ Baedeker's Egypt, 1902, 303، حصلت على صورة التقطها وبجال.

^ب الدعاء المعتاد.

^ج منظر منحوت على واجهة الجناح الأيسر للجوسق؛ نشر فى: Champollion, Monuments, 202 = Rosellini, Monumenti Storici, 142 = Lepsius, Denkmäler, III, 209, a، مقابل للمنظر المشابه على الجناح الآخر (فقرة ١٢٩).

^١ النصف الشرقى بالجدار الشمالى، خارج الفناء الأول، الصف السفلى، غير منشور؛ Baedeker's Egypt, 1902, 303، حصلت على صورة التقطها وبجال.

^ب مجرد نعوت مشابهة.

^ج النعوت المعتادة، دون إشارة واحدة محددة.

زعيم الماشوش.

٧. نوبى.

زعيم التيريو (تى راسى-وا).

٥. الحرب السورية

١١٥. تتمثل المادة المتوفرة عن هذه الحرب فى المناظر فقط، وهى فقيرة بحيث لا تقدم لنا أكثر من إشارة عن مداها أو طبيعتها. لقد ضعضع الغزو الذى أتى من آسيا الصغرى من قوة شعوب شمال الشام. لذلك فقد استغل رمسيس الفرصة فغزاهم. وتقدمه المناظر وهو يعصف بما لا يقل عن خمس مدن قوية. وتسمى إحداها "مدينة أمور"، وربما قد اسم المدينة فى النهاية؛ وكان الحيثيون يدافعون عن مدينتين أخريين؛ بينما كانت رابعة محاطة بالماء، ولذلك يعتقد أنها قادش؛ أما الخامسة فتقع على أرض مرتفعة، ولكننا لا نجد لها ملامح أخرى تمكننا من التعرف عليها.

١١٦. من الواضح أن رمسيس الثالث تقدم على نهر العاصى حتى الحدود الحيثية كما أن شابتونا، إلى الجنوب مباشرة من قادش، ذكرت فى قائمته الجغرافية (فقرة ١٣١). ولكنه على ما يبدو لم يقم بغزوة ذات أثر ممتد، حيث إن الحملة لم تزد كثيراً عن كونها حملة استلاب، على الرغم من أنها ربما كانت ضرورية للحفاظ على ممتلكات الفرعون السورية. وسوف ترد مناقشة لقضية تاريخ هذه الحملة فى الفقرتين ١٣٢، و١٣٣.

منظر^أ

١١٧. الملك يهجم على قلعة سورية مترجلاً؛ وقد نزل عن عجلته الحربية، وأخذ يرمى بسهامه وهو يتقدم؛ وأمامه حارسه الشخصى والمرتزة الشردن. وترتفع القلعة فى أربعة أسوار متتالية إلى برج ضخمة فى الوسط ترفرف فوقه راية مثلثة. وهنا يقف الزعيم ورفاقه. أما الجدران فعليها ساميون بلحى، ويقدم أحدهم، من السور السفلى، البخور إلى رمسيس.

النقوش^ب

فى المدينة: "أمور" (أ-م-ر _)؛ عند زعيم يلتمس الرحمة: قول زعيم مدينة أمور. عند الملك، مجرد عبارات تقليدية تصف بسالته.

منظر^ج

١١٨. الملك واقفاً فى عجلته الحربية مشهراً سيفه، وهو يهجم على راكبي العجلات الحربية من الأعداء السوريين؛ وأمامه، يهجم الرماة المصريون والمشاة الشردن المدججون بالسلاح على مدينة محصنة يحيط بها الماء، خندق مملوء بالماء فى واقع الأمر. وقد وضعت سلالم تسلق الحصون فى أماكنها، وبينما تهاجم فرقة البوابة بالفؤوس يتسلق آخرون

^أ الفناء الأول، الجدار الشمالى، خلف الأعمدة، الصف السفلى؛ غير منشور؛ Baedeker's Egypt (German edition, 1897), 301. حصلت على صورة النقطة

^ب غير منشور، باستثناء اسم المدينة ولقب الزعيم فى Müller (Asien und Europa, 226). فى الصورة التى تحت يدي يختفى النقش المكتوب داخل المدينة بعامود.

^ج النصف الشرقى من الجدار الشمالى، خارج الفناء الأول، الصف العلوى؛ المنظر الأول من النهاية الشرقية؛ منشور فى Champollion, Monuments, 228؛ والمدينة منشورة أيضاً فى Müller, Asien und Europa, 226.

السلام وينجحون في اتخاذ مواقع لهم على السور ويصرعون المدافعين.
ويقف نافع بوق مصرى في أعلى السور معلنا النصر ببوقه.^١

منظر ب

١١٩. الملك، بهاجم العدو السورى مترجلاً، بعد أن ترك عجلته الحربية، والرمح فى يده. ويأتى خلفه راكبو العجلات الحربية والمشاة المدججون بالسلاح. ويدافع العدو عن مدينة مسورة قائمة على تل. النقش القصير (المنمر) الذى وقعت أخطاء فادحة فى نشره) يحتوى على النعوت المعتادة للملك. ويشير هذا النقش إلى العدو بأنه "آسيويون". (ست.تيو)

منظر ج

١٢٠. الملك فى عجلته الحربية، يشد قوسه، ويجتاح قلعتين. وخلف الملك نرى حارسه الشخصى والضباط المساعدين. وأمام هجومه تتساقط أعداد كبيرة من المدافعين عن النقاط الحصينة من الحيثيين. وعلى ذلك فهذا المنظر يسجل سقوط اثنتين، على الأقل، من المدن المسورة الحيثية فى سوريا. وقد ذكر اسم إحدى القلعتين الحصينتين "إريث" (أرايثا).^٢ النقوش التى تعلو الملك لا تحتوى سوى على النعوت المعتادة التى تمجد بسالته. اسم الخيل التى تجر العجلة الحربية مسجل وهو "النصر فى طيبة".

^١ يحتوى النقشان القصيران على الأوصاف المعتادة للملك، ولكنها غير صحيحة فى نشرها، فى كثير من المواضع، كما أنه لم يبق منها إلا شذرات.
^٢ النصف الشرقى من الجدار الشمالى، خارج الفناء الأول، الصف العلوى؛ المنظر الأول من النهاية الشرقية؛ منشور فى Champollion, Monuments, 227؛ والمدينة منشورة أيضاً فى Müller, Asien und Europa, 225.
^٣ الصرح الأول، الجانب الخلقى (الغربى) للبروز الناتئ من الجدار الشمالى، الصف العلوى؛ غير منشور؛ Baedeker's Egypt, 1902, 303، لدى صورة التقطها ويجال.
^٤ هكذا ذكره دارسى فى Daressy, Recueil, 19, 18؛ غير أنى لم أستطع أن أميز الاسم فى الصورة.

منظر أ

١٢١. الملك يقف وحده، ويستقبل ثلاثة صفوف من الأسرى السوريين (الساميين)، ويقود كل صف منهم ضابط مصرى. النقش الوحيد بالمنظر، هو ذلك الذى نراه أمام الملك، ويجرى على النحو التالى:
الملك نفسه، يقول للأمير الوراثنى، ولكاتب الملك، وللقائد العام للجيش، ولابن الملك _ _ :^٣ "اجمعوا الأسرى الذين أخذتهم بسالة الفرعون له الحياة والازدهار والصحة و ضعوهم [فى] مكاتب بيت (بر) آمون رع، ملك الآلهة؛ (فـ) سيده هى التى أسرتهم".

منظر د

١٢٢. رمسيس الثالث فى عجلته الحربية، وبجوار الخيل يتبخر أسده الأليف، وهو يسوق أمامه صفين من الأسرى السوريين (الساميين). وتجري النقوش على النحو التالى:

فوق الملك

الإله الطيب، الجميل فى ظهوره مثل رع، _____، آت فى نصر _ _
_ _ . بسالته عظيمة، لقد أسر أراضى الآسيويين (ست.تيو)

^١ الجدار الشمالى، الطرف الشرقى، الفناء الأول، الصف العلوى، المنظر الثالث من الطرق الشرقى (؛ Baedeker's Egypt, 1902, 303) غير منشور. حصلت على صورة التقطها ويجال.
^٢ ترك الكاتب هذا المكان خالياً؛ فلم يكن اسم ولى العهد قد حُدد بشكل مؤكد فى هذا الوقت!
^٣ الجدار الشمالى، الطرف الشرقى، خارج الفناء الأول، الصف العلوى، المنظر الرابع من الطرف الشرقى؛ (Baedeker's Egypt, 1902, 303) غير منشور. حصلت على صورة التقطها ويجال.
^٤ النعوت المعتادة للملك.

فوق الأسرى

قول المهزومين من كل بلد، والذين هم أمام جلالته: "أنفاسنا منك يا سيد مصر، وشمس الأقواس التسعة! أبوك، آمون، وضعنا تحت قدميك للأبد حتى نستطيع أن نرى وننتفس نسيم الحياة؛ حتى نهلك (برك.ن) لمعبده. أنت سيدنا إلى الأبد، مثل أبيك آمون. كل أرض تحت قدميك مثل رع، للأبد، يا سيد الأرضين، وسرماعت رع مري آمون.

منظر ب

١٢٣. "عودة الملك منتصرًا، في عجلته الحربية، يتبعه اثنان من حملة المظلات وحارسه الشخصي؛ ويسوق أمامه ثلاثة صفوف من الأسرى - ليبيين، سوريين، فلسطينيين، إلخ. - ويقودهم جميعًا بالحبال، ويستقبله النبلاء المصريون في فرح." النقش فوق الملك يشير إلى "زعماء البلاد المقيدين أمامه"، وما عدا ذلك لا يزيد على النعوت المعتادة. أسماء الخيل هي: "الجياد الأولى العظيمة لجلالته (المسماة): طارد الأقواس التسعة"، من الإسطبل العظيم لوسرماعت رع مري آمون (رمسيس الثالث).

النقوش التي فوق النبلاء

قول الـ، والنبلاء، والـ[قادة]: " [تعال] في سلام، أيها الملك المنتصر، حورس، غنى السنين. لقد أسرت الأراضي والأقواس التسعة مقيدة أمام خيولك، لأن أباك آمون قد منحك [كل الأراضي] تحت قدميك."

^١ انظر أيضًا فقرة ١٢٧.

^٢ الفناء الأول، الجدار الشمالي، خلف الأعمدة، الصف الأسفل؛ غير منشور؛ Baedeker's Egypt (German edition, 1897), 302. حصلت على صورة التقطها ويجال، ولكن قول النبلاء تخفيه الأعمدة.

^٣ تحية النبلاء هذه فقط هي التي نشرها دي روجيه Rougé, Inscriptions hiéroglyphiques, 127.

منظر أ

١٢٤. الملك واقفاً في شرفته؛ وخلفه اثنان من حملة المظلات واثنان من حملة المراوح، وضباط، وكهنة. وأمامه يساق الأسرى السوريون في ثلاثة صفوف، يتقدمهم ضباط مصريون ومجموعة من النبلاء.

تجرى النقوش على النحو التالي:

أمام الملك

قول الملك رمسيس الثالث لأبناء الملك، وكبار رجال الدولة، ٢-٦ والمساعدين: "اسمعوا كلماتي حتى أجعلكم تعرفون عظمة آمون، سيد الأبدية، منذ أن توجني كملك، وكشاب إلهي، بينما أنا جالس على عرشه منتصرًا. يده ثبتت معي مدمرة _____ [أولئك الذين غزوا] حدودي قتلوا في أماكنهم....."

فوق النبلاء

قول أبناء الملك والنبلاء والقادة في تمجيد هذا الإله الطيب سيد الأرضين، رمسيس الثالث: "أنت مثل رع عندما يـ[شرق]، وبزوغك مثله في الصباح الباكر. عظيم أنت، وباسل في إسقاطك للأقواس التسعة. قلب مصر سعيد بامتلاك _ . قوة مونتو منتشرة في أطرافك....."

^١ الفناء الأول، الجدار الشمالي، خلف الأعمدة، الصف السفلي؛ غير منشور؛ Baedeker's Egypt (German edition, 1897), 301. حصلت على صورة التقطها فيجال،

^٢ يلي ذلك مجرد سلسلة طويلة من النعوت المعتادة التي تصف بمسألة الملك. أول من في المجموعة هو الابن الأكبر للملك. استطعت أن أميز في الصورة، الكلمات التالية أمامه: "الأمير الوراثة (رب.تي)، كاتب الملك، القائد [الأعلى للجيش]

^٣ يتوالى التمجيد على هذا المنوال، دون أية إشارة محددة لطبيعة الحدث.

منظر^أ

١٢٥. رمسيس الثالث يقود صفين من الأسرى السوريين (الساميين)؛ وأمامه مجموعة من الأنية المعدنية الجيدة الصنع. وهو يقدم كل ذلك إلى آمون الجالس في مقصورته وخلفه وخونسو.

النقوش المصاحبة لهما تحمل الصيغ المعتادة ولا تحتوى على أية إشارة لطبيعة الأسرى. وتلمح كلمات الملك إلى الحرب بقوله: "أسرت الفلاحين - الأقنان من -" ولكن اسم الأرض مفقود. وأشير إلى الأسرى بأنهم "زعماء كل بلد، الذين هم في قبضة جلالته".

منظر^ب

١٢٦. الملك يقود زعيمين ملتحيين بالحبال أمام آمون الجالس على عرشه، ومن خلفه موت وخونسو. وهناك مجموعة غنية من الأواني الرائعة أمام الملك. وتجرى النقوش على النحو التالي:

فوق آمون

قول آمون، سيد طيبة، لابنه سيد الأرضين، وسرماعت رع مري آمون: تعال في سلام، أيها الإله الطيب، سيد القوة، أسر الأقواس التسعة، والذي سحق البلاد في طريق عودتك. لقد قتلت زعماءهم الذين كانوا قد بدلوا في اختراق حدودك، فسقطوا بنصلك. البلاد التي لم تكن تعرف مصر جاءت إليك، (ب) - جزيتهم على ظهورهم، بفعل الانتصارات التي كتبتها لك إلى الأبد.

أمام الملك

الملك نفسه يقدم جزية زعماء كل البلاد إلى آمون، وهي فضة، وذهب، ولازورد، وملاخيت، وكل (أنواع) الأحجار الكريمة بدون حدود، من الغنيمات التي غنمها جلالته مما أمسك به سيفه الباسل؛ موضوعة أمام أبي- (ه) المبجل، آمون رع، سيد طيبة، لما أعطاه له من كل السالة.

فوق الزعماء

١٢٧. قول زعماء أمور (أ-م-را) البانسين وزعماء ليبيا المهزومين البانسين: "النفس! أيها الحاكم الطيب، قوى الذراع، عظيم القوة. أنت بلا شك ابن آمون، هيأتك مثله. لقد منحك كل أرض، وكلها أقيمت تحت قدميك. أنت مثل الشمس عندما تشرق، الرجال تعيش بظهورك. أعطنا النفس الذي تمنحه، حتى نستطيع أن نهلك لنأج الصل المزوج الخاص بك، حتى نستطيع أن نتحدث عن عظمتك لأبناء أبنائنا. لقد أخضعوا من خلال الخوف منك، والذي نحدثهم عنه؛ إن شمسك فوق مصر، مثل تلك التي في السماء، أيها الملك رمسيس الثالث."

منظر^ب

١٢٨. "الملك يقود صفين من الأسرى أمام ثالوث طيبة."

^أ الحدار الشمالي، الطرف الشرقي، خارج الفناء الأول، الصف العلوي، المنظر الخامس من الطرف الشرقي؛ (Baedeker's Egypt, 1902, 303) غير منشور. حصلت على صورة التقطها ويحال.

^ب عند باب خزانة المعبد، نشر في Dümichen, Historische Inschriften, I, 28, 29 و Photographische Resultate, 28, 29.

^أ (با-را-كا) = سامية، ٦٦٦ ، "يشي الركبة" انظر Bondi, Lehnwörter, 40, 41.

انظر أيضًا فقرة ١٢٢.

^ب الفناء الأول، الجدار الشمالي، خلف الأعمدة، الصف السفلي؛ Baedeker's Egypt (German edition, 1897), 302

النقش الذى يعلو الملك^١

قول الملك، سيد الأرضين، وسرماعت رع مرى آمون أمامك.
آمون رع، سيد السماء، حاكم الآلهة: "لقد سرت على طريقك، وجئت حسب
أمرك، كل مخططاتك نجحت، لقد تسببت أنت فى _ فى البلاد _ مر
مخافتى^٢، فسقطوا فى أماكنهم. لقد قطعت^٣ [هم]، مقتلين بصيتى. لقد
انتزعت شعوبهم وكل ممتلكاتهم وكل الأحجار الكريمة الرائعة من بلادهم،
وهم مائلون أمامك يا سيد الآلهة. أعط لمحبوبك وامنحه المشاركة فى
تاسوعك الإلهى بقوة سيفك^٤. لقد انتزعتهم: نكورهم ليملاؤا مخزنك؛
ونسأؤهم ليكونوا من خدم معبدك. لقد تسببت فى أن أجعل حدودى على النعد
الذى أريد. يدى لم تَرُد؛ انظر، الأرضى مجدت قوتى مثل قوى الذراع
أمامهم، بقوة سيفك، يا أبى المبجل. الرعب منك و _ منك أسقط _.

فوق الأسرى

قول زعماء كل البلاد الذين هم فى قبضة جلالته: "إنك أنت رع....."

منظر^٥

١٢٩. صف يضم تسعة زعماء أسرى راكعين وأذرعهم مقيدة
خلف ظهورهم. وتتضح سماتهم العرقية من خلال الملامح والأزياء،
وكذلك من خلال النقوش المصاحبة.

النقوش

١. حيثى
زعيم خيتا البانس كاسير حى.
٢. أمورى.
زعيم أمور البانس.
٣. أسوى.
شيخ قبيلة (عا) العدو الثكل (ثا-كو-را).
٤. شردن.
شردن (شا-را-دا-نا) البحر.
٥. بدوى.
شيخ قبيلة (عا) العدو الشا [سو-] (شا- _).
٦. ترش.
ترش (تى-و-را-شا) البحر.
٧. رأس مفقودة.
شيخ قبيلة اليب [ليسيت] (بو).

منظر^٦

١٣٠. آمون واقفاً إلى اليمين، يقدم سيفاً للملك، ويقود إليه ١٢٦
أسيراً، فى شكل تقليدى، ويحمل كل منهم شكلاً بيضاوياً يحتوى على اسم

^١ انظر Müller, *Asien und Europa*, 139 and 393. شيخ القبيلة هذا يجب الربط بينه،
إذن، وبين الحرب ضد السيريت (فقرة ٤٠٤).
^٢ الصرح الأول، البرج الأسير (الجنوبى)، الواجهة، النصف الأيسر؛ منشور فى:
Dümichen (Historische Inschriften, I, 11, 12) ولكن يحتوى على الجزء
العلوى فقط من القائمة الجغرافية، ولا نجد فيه وجه الملك؛ القائمة كاملة منشورة فى:
Daressy (Recueil, XX, 116-119, and ibid., XXI, 30-39).
Maspero (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1882, Pl. VI). نجد فى الكرنك
منظرًا مشابهًا يظهر فيه رمسيس الثالث وهو يتلقى من آمون بلاد "الرتو" والبلاد
الجنوبية^٦ بينما هو [يقطع] رؤوس المتمردين^٦ أمام الإله.

^١ النقوش فوق الملك والأسرى فقط هى المنشورة؛ de Rougé, *Inscriptions* ; letter by Piehl, *Inscriptions*, I, CXLVII, f. A.
^٢ أو ربما: "لأنى كنت مستعدًا للمعركة".
^٣ الآلهة الأخرى لا تتلقى من غنيمة سيف آمون إلا ما يسمح به هو.
^٤ بلى ذلك فى هذا الموضع نعوت التمجيد المعتادة.
^٥ المنظر المنقوش على واجهة الجناح الأيمن لجوسق مدينة هابو؛ نشر فى
Champollion, *Monuments*, 203 = *Notices descriptives*, I, 720, 721 (see
also ibid., I, 709) = Rosellini, *Monumenti Storici*, 142 = Lepsius.
يوازى المنظر المشابه على الجناح الآخر (فقرة ١١٤).
^٦ *Denkmäher*, III, 209 b; Mariette, *voyage dans la haute Egypte*, II, 51.

مدينة أو بلد من تلك التي غزاها الملك. ونرى الملك وهو يهوى بمقمة على مجموعة من الأعداء يمسك بهم من شعورهم. وتجري النقوش على النحو التالي:

فوق آمون

قول آمون رع، سيد طيبة: يا ابني من جسد، ومحبوبي، سيد الأرضين، وسرماعت رع مري آمون، الغنى في السنين مثل أتوم - مسقطاً أعداءه. لقد قتلت كل أرض شرعت في اختراق حدودك، في قبضتك. لقد أخذت كل أرض.... لقد - ه على شماله؛ صيتك العظيم شمل كل أرض؛ والخوف منك، لقد دخل كل البلاد. أنت مثل حورس على الأرضين، ابن شعوب القوس. أعظم انتصاراتك، وأضع الخوف منك في قلوب أراضي الحوثيو. نصلك القوى في أطرافهم، وجلالك تهوى^ب عليهم، يداك قطعنا رأس عدوك. جعلت^ج لك سيد - ، وسكان الرمال [يجيئون^د] راكمين لاسمك. صلأك يثير الخوف بينهم؛ المقمة في يدك اليمنى، وال- في يدك اليسرى. لقد أخضعت قلوب المتمردين؛ والزعماء جاءوا إليك حاملين جزية -، كل منتج طيب لبلادهم. أعطيتك مصر مع الأشياء الطيبة، وشعوب القوس كخدم في قصرك. الجنوب يأتي إليك في خوف، والشمال يركع لصيتك. أفتح لك الطرق إلى بونت، ذات المر والبخور لتاج الصل الخاص بك. أقودك، وقوتى في أطرافك، لتتمير الأراضي التي غزتك....^ه

عند الضحايا

مقتلاً زعماء كل البلاد.

^أ النص الوارد عند دوميشن ليس في النص (صورة).
^ب قراءة الـ "ف" كمخصص غير مفهومة من الهيراطيقى. وربما تجب قراءة "مقمة" بدلاً من "جلالة".

^ج الخاتمة تحتوى فقط على الوعود التقليدية.

١٣١. الأسماء الجغرافية التي يحملها الأسرى (وملاح كل منهم سامية أو حيتية بالتبادل)^أ مقتبسة، إلى حد كبير، من قائمة رمسيس الثاني في الكرنك. وفي الأجزاء غير المقتبسة^ب فإن أسماء مثل شابتونا (سا-بو-حونا، رقم ٧٥)^ج تشير إلى الوادى الأمري، كما قد نتوقع.^د بيد أن إدخال أسماء مثل قرقميش وميتانى وأراباشيتيس^ه يوضح بجلاء الطابع الزخرفى للقائمة. على أن أكثر الأسماء إثارة للانتباه هي ليفى إل (را-وى-إرا) والتي توازى يعقوب - إل^و ويوسف - إل^ز التي يرى دارسى أنها هي نفسها شيلوه.^ح

مباركة بتاح

١٣٢. هذه الوثيقة موازية لتلك الخاصة بالعام الحادى عشر (فقرات ٩٣-٩٩). وهى مؤرخة بالعام الثانى عشر. ووجود هذا التاريخ

^أ فيما عدا ٨ (فى نهايات الصفوف) والذين هم من النوبيين؛ والأسماء التى يحملونها مأخوذة من القائمة الموجودة على الصرح الآخر (فقرة ١٣٨).
^ب القائمة الكاملة لرمسيس الثانى فى الكرنك لم يكشف عنها كلها بعد، أو لو كان قد تم الكشف عنها بالفعل من خلال الأعمال الأخيرة فى الكرنك، فهى لم تشر بعد، وبالتالي فتمسبة الاقتباس ليست مؤكدة حتى الآن. انظر Daressy, Recueil, Xx, 119.
^ج انظر الجزء ٣، فقرة ٣١٠، الهامش.
^د لنا أن نتوقع بعض الأماكن المرتبطة بالحرب الإدمية Edomite (فقرة ٤٠٤) أيضاً، بيد أن المقام لا يشع بنا هنا لمناقشة ذلك.
^ه انظر Müller, Asien und Europa, 227.
^و انظر Daressy, Recueil, XXI, 37, 38؛ وحول القائمة ككل انظر Müller (Asien und Europa, 227 f) والذي يحتوى على النشر غير الكامل فقط لدوميشن، وكذلك Sayce, Bulletin de la société Khédivale de Géographie, 1892, 661.
^ز نقش فى معبد رمسيس الثالث بمدينة هابو، على واجهة الصرح الأول على برجه الجنوبى (الأسر)، على اليسار مباشرة من المدخل. وهذا النص يتطابق تماماً فى الشكل والحجم مع نقش العام الحادى عشر (فقرات ٩٣-٩٩) على يمين المدخل. نشر النقش العلوى والقائمة فى: Champollion, Monuments, 2004; Rosellini, Monumenti Storici, 123; Lepsius, Denkmäler, III, 209, c (see also, ibid., Text, III, 170); وكاملة فى (Dümichen (Historische Inschriften, I, 7-10؛ و Rougé (Inscriptions Hiéroglyphique, II, 131-38) لكن بدون النقوش العلوية). كذلك نشرت القائمة الجغرافية العلوية أيضاً فى Daressy (Recueil, XX, 120).

يشير إلى أنها تسجل حدثًا محددًا، ولكن من الصعب أن نحدد ما هو الحدث من خلال نصنا هذا، حيث إنه منقول من نص رمسيس الثاني في أبي سمبل (الجزء ٣، فقرات ٣٩٤-٤١٤).

١٣٢. يشير ذلك قضية تاريخ الحرب الآمورية بأسرها. فترتيب التسجيل في معبد مدينة هابو ترتيبًا تاريخيًا من مؤخرة المعبد على مقدمته شديد الوضوح حتى أن موضع تناوله للحرب الآمورية يحتل الأهمية الأولى. فنحن نجد التسجيلات جميعًا (باستثناء وحيد) على الجدران أمام - أي أنها متأخرة عن - الصرح الثاني (الذي يحمل تسجيلات العام الثامن)، وبين تسجيلات الحرب الليبية التي وقعت في العام الحادي عشر. فلو كانت الحملة الآمورية قد تلت مباشرة هزيمة شعوب البحر في العام الثامن، فمن المؤكد أننا كنا سنجد بعض الإشارة إليها في هذا التسجيل الكامل لتلك السنة. ولكن الصف الطويل من المناظر التي تصور حملة العام الثامن (خارج الجدار الشمالي) لا تحتوى على أى شيء يخص الحرب الآمورية، كما أن ترتيب المناظر بالجدار كله يشير بوضوح إلى أن الحرب الآمورية تأخرت، على الأقل حتى العام الحادي عشر. ولكن بما أن الحرب الليبية الثانية وقعت في ذلك العام، فربما كانت الحرب الآمورية قد وقعت بعد ذلك. ولكن علينا أن نتذكر أن هناك منظرًا (فقرات ١٢٦، ١٢٧) على خزانة المعبد في مؤخرة المعبد من الداخل (أى الجزء الأقدم من البناء) يصور ملك أمور أسيرًا. ولكنه هنا بصحبة الملك الليبي. وبما أننا لا نستطيع أن نفترض أن الحرب الآمورية قد وقعت في فترة مبكرة كالعام الخامس (الحرب

^١ تبدأ المناظر في خلفية المعبد بثلاثة مناظر لحرب العام الخامس، وتتطور زمنيًا إلى مقدمة المعبد بسبعة مناظر من حرب العام الثامن، ثم تختتم في الواجهة بمجموعة مناظر من الحرب الليبية التي وقعت في العام الحادي عشر، والحرب الآمورية.

الليبية الأولى)، فمن الواضح إذن أن هذا الملك الليبي قد أسر في الحرب الليبية التي وقعت في العام الحادي عشر، عندما أسر رمسيس الثالث بالفعل الملك الليبي (فقرة ٩٧)، حيث إنه لا يوجد ذكر لمثل هذا الأسر في تسجيلات العام الخامس. وبالتالي فهذا المنظر بالخزانة يربط مرة أخرى بين الحرب الآمورية والحرب الليبية التي وقعت في العام الحادي عشر. وبالتالي، وبناء على هذه المناظر، فلا بد أن الحربين قد وقعتا في فترة متقاربة.

١٣٤. لنعد الآن إلى الأثر الذي نتحدث عنه، وهو منسوخ، كما ذكرنا، من لوحة لرمسيس الثاني في معبد أبي سمبل. وسوف نجد أن التغييرات البسيطة التي أدخلت عليه حتى تناسب زمن رمسيس الثالث، لا تؤيد استنتاجنا السابق. ويصدق ذلك بوجه خاص في حالة واحدة، حيث تذكر لوحة رمسيس الثاني الحيثيين على النحو التالي، (يقول بتاح): "قد جعلت لك أرض خيتا خدامًا في قصرك" (الجزء الثالث، فقرة ٤١٠). وقد استبدل هنا كاتب رمسيس الثالث كلمة "خيتا" بكلمة "كل أرض" على الرغم من أن رمسيس الثالث، وفقًا للمناظر والقوائم، يجب أن يكون قد حارب الحيثيين. والمنظر الذى فى قمة لوحتنا يحتوى على قائمة بأسماء ثلاث مدن أفريقية وعشر سورية، مصاحبة لثلاثة عشر أسيرًا آسيويًا (كذا!!)، ويشير مولر لهذه الأخيرة، بلا تردد، بأنها الحرب الآمورية. إن وجود أسماء أفريقية مصاحبة لوجوه آسيوية قد يؤدي بالمرء إلى الاعتقاد بأن هذه القائمة لم تكن إلا لغرض الزينة. ويجب أن نضع أمام هذه اللوحة شواهد المناظر، والتي تبدو لى دالة على أن تاريخ الحرب

^١ (Müller, Asien und Europa, 394 ("S. 227").

الأمورية كان في العام الحادى عشر أو بعده بفترة وجيزة. وبالتالي فإن هذا الاستنتاج نتوصل إليه على الرغم من اللوحة، وليس بسببها.

١٣٥. وقد أشرنا إلى كل التغييرات التى أدخلت على نسخة رمسيس الثانى فى هوامش ترجمتنا للوحة أبى سمبل (الجزء ٣، فقرات ٣٩٤ - ٤١٤)، وبالتالي نستعيز بها عن تكرار الوثيقة هنا.

يظهر المنظر العلوى رمسيس الثالث، "مقتلاً زعماء كل البلاد" فى حضرة بتاح - تانتن، الذين يقدم إليه سيف ويقود ثلاثة عشر أسيراً آسيوياً، ممثلين فى الشكل التقليدى بأشكال بيضاوية، وتحتوى الأشكال الثلاثة الأولى على أسماء أماكن أفريقية.

٦. الحرب النوبية

١٣٦. تتمثل المواد المتوفرة عن هذه الحرب، مثلما هو الحال فى الحرب الأمورية، فى المناظر المحفورة فقط. وهى لا تمكننا من التوصل إلى استنتاجات مؤكدة حولها. فقد كانت النوبة فى ذلك الوقت قد تمصرت إلى حد يجعل حرب، أو حروب، رمسيس الثالث فيها تقتصر بلا شك على قمع بعض الانتفاضات غير المهمة فى أقصى الحدود الجنوبية، أو القيام بحملات ضد قبائل على أطراف شرقى النوبة.

بالإضافة إلى المادة التى سنتناولها فيما يلى، انظر أيضاً الزعماء النوبيين المصورين على الجوسق مع زعيم الماشوش الذى أسر فى العام الحادى عشر (فقرة ١١٤). وهناك أيضاً مناظر غير منشورة لتلك الحرب على الجانب الخلفى (الغربى) للمعبد (Baedeker's Egypt, 1902, 302).

تقتيل الأسرى أمام آمون رع^أ

١٣٧. يظهر هذا المنظر رمسيس الثالث وهو يقتل زعماء كل البلاد^ب فى حضرة آمون رع الذى يعطيه سيفاً وهو يقدم له فى الوقت نفسه قائمة تضم ١٢٤ أسيراً، ممثلين فى الشكل التقليدى، حيث يمثل كل منهم بشكل بيضاوى يحتوى على اسم كل موقع أو بلد بشكل رمزى^ج. وفوق الإله هناك نص شعري من ثمانية عشر سطراً، منقول من منظر مشابه فى الكرنك (الجزء ٣، فقرة ١١٦) لسيى الأول استولى عليه من نص البناء الخاص بأمنحوتب الثالث (الجزء ٢، فقرات ٨٩١، ٨٩٢). وقد توسع فيها سيى الأول آنذاك (الجزء ٣، فقرات ١١٣-١١٨)، ثم جاء رمسيس الثالث ليدخل تعديلات بسيطة^د بيد أن إضافاته لا تحتوى على شىء ذى أهمية تاريخية. وتحت ذراع الإله يوجد نقش أصبح منذئذ

^أ منظر على واجهة معبد مدينة هابو، البرج الأيمن (الشمالى)، الواجهة، الصرح الأول؛ نشر فى Champollion, Notices descriptives, I, 725-28 (القائمة جزئياً)؛ Dümichen (Historische Inschriften, I, 16-18)، بدون وجه الملك والضحايا والنقوش المصاحبة) وفى Rougé (Inscriptions hiéroglyphiques, 109 - 110) ولم يرد بها ما لم يرد عند دوميشن وبدون القائمة. وقد ألحق روجيه بالنص الطويل فى هذا المنظر - خطأ - اثنى عشر سطراً من ظهر نفس البرج تخص حرب العام الحادى عشر (أسطر ١٩ - ٣٠)؛ Dümichen (Historische Inschriften, I, 22)، وكذلك فى Lepsius (Denkmäler, III, 210, a; see also ibid., Text, III, 23)؛ ولا يحتوى أى من هذه المنشورات على القائمة الجغرافية الكاملة التى نشرها (171) دارسى فى Daressy (Recueil, XX, 113-16). لدى أيضاً صورة جيدة التقطها شرويدر Schroeder & Cie., Zürich.

^ب منظر غير منشور على البرج الأيسر (الجنوبى) للجوسق يظهر الملك مقمداً صفيين من الأسرى أمام آمون^ج (Baedeker's Egypt, 1902, 298). الصف السفلى من الليبيين ولكن وفقاً للنقوش (Champollion, Notices descriptives, I, 722 f) فهو يضم أيضاً نوبيين حيث إن الملك يقول: "أنت تعطبنى أرض كوش". وفيما عدا ذلك، فالنقش لا يحتوى على شىء ذى أهمية تاريخية.

^د استخدم رمسيس الثالث بداية النص نفسه مرة أخرى فى النقش المصاحب لمنظر مطابق لهذا المنظر فى المعبد الكبير بالكرنك (Lepsius, Denkmäler, III, 207, d). ولكن القائمة الجغرافية اقتصرت على خمسة عشر اسماً، هى أسماء الأقواس التسعة فى الأساس.

معنًا في مثل هذا الوضع. يبدأ كل مقطع كما يلي: "اجعلهم يرو
جلالتك، إلخ." وكل النص مأخوذ من أنشودة النصر لتحتمس الثالث
(الجزء ٢، فقرات ٦٥٨ وما بعدها)، جريًا على مثال سبتي الأول
ورمسيس الثاني.

١٣٨. وتتكون القائمة التي تضم ١٢٤ اسمًا جغرافيًا، إلى حد بعيد، مما جاء في قوائم تحتّمس الثالث، وغيرها من المصادر الأقدم؛ لذلك فهي قليلة الأهمية التاريخية، غير أنها قد تفيد في سدّ النقص في بعض القوائم الأقدم. وهي في الأساس أسماء بلدان أفريقية^١؛ ولكن بعض الأسماء التي تكررت على الصرح الآخر (فقرة ١٣١) أسماء آسيوية بالفعل.^ب

تَقْوِيمُ مَعْبَدِ مَدِينَةِ هَابُوحَ

١٣٩. يعتبر هذا التقويم هو الأكثر تفصيلاً من بين تقاويم المعابد التي وصلتنا من فترة ما قبل العصر البطلمي. وهو يحتوى على عدد من البيانات التاريخية ذات الأهمية البالغة. يبدأ التقويم بكلمة طويلة يوجهها رمسيس الثالث إلى آمون، يبدأها الملك بالتمجيد المعتاد للإله، ثم ينتقل إلى تعداد أعماله الطيبة التي قام بها من أجله في طيبة. وهي بوجه عام

الترتيب المتبع في الكرنك يضع البلاد الجنوبية على البرج الجنوبي للصرح، ولكن هذا الترتيب لم يتبع عند رمسيس الثالث، الذي يضع هذه القوائم الأفريقية على البرج الشمالى للصرح.

النقش الذى يعطو الإله يقول: "جعلت زعماء البلاد الجنوبية يأتون إليك بجزيتهم وأطفالهم على ظهورهم، وكل منتج طيب لبدانهم". وقد يشير ذلك إلى أن القائمة كان يجب أن تكون أفريقية؛ ولكن لتتطرق فى بقية محتوى القصيدة (الجزء ٣، فقرة ١١٦).
تجد قائمة بما نشر فى هوامش الفقرات ١٣٩ - ١٤٥.
Daressy, Recueil, XIX, 15-17.

نفس الأعمال التي ورد تفصيل أكبر لها في بردية هاريس. ومن الواضح في ذكره للأعياد، أن معبد مدينة هابو كان مركزها وليس الكرنك. ويقول الملك لأمون، حول ممتلكات معبد مدينة هابو:

١٤٠. لقد سجلت ممتلكاته كتابة، حتى تستطيع أن تضمها في قبضتك. لقد صنعت لك قائمة ممتلكاتك حتى تبقى^{١٧} لأبد [الأبدن] باسمك. قدمت لك الأرضين ونصيباً لك لأنك منحتهما لى منذ أن ولدت.

١٤١. يلى ذلك مسائل ذات أهمية تاريخية:
بنيت قلاعًا (بخن ن) باسمك فى مصر^{١٨} و [كل ٢] الأراضى،
وكذلك أرض آسيا. لقد فرضت عليهم ضرائب يجب أن يؤدوها كل سنة، كل
مدينة باسمها، مجموعين معًا، حاملين جزيثهم، ليقدموه [إلى] كاك يا سيد
الآلهة^{١٩}..... صنعت تلك الأشياء بقوتى مما خلقتة الكا الخاصة بى^أ من
أسراى^{٢٠} فى أرض النوبيين، وفى أرض زاهى (زا-هى). لم يكن هناك من
إله (آخر) ولكنى أعطيتهم لكاك، حتى تستطيع أن ترضى بها، فإنك أنت أبى
الإلهى، وارث الأبدية، الذى يعبر الخلود كسيد للآلهة.^{٢١} اجعلنى فى قلبك فى
كل الأوقات، واجعل الأرض راسخة مثل طيبة، بيتك الذى اعتدت
عليه.....^{٢٢} اجعل مؤونتك تحمل إلى وسطها وكل الأشياء الوفيرة إلى
المقصورة.... مكثراً أولادها، حتى يكونوا كهنة وآباء إلهيين لك، ليدعوك
طلباً لغذائهم،^{٢٣} ليمجدوك؛ وآخرين [ل-٢] إدارة العمل حتى يتم توفير كل
القرايين اليومية. لقد جمعت لقطعان كل الماشية الصغيرة أراضى زراعية
وحقولاً من الأراضى المرتفعة^{٢٤} ٦ - ٢ حدائق من - - - - - طيور برية

١٠٧

تنزل إلى البركة؛ حتى أجعل قربانك عيداً، غنياً بـ ... أنا _ كل _ أسرى
سيفي. كل أرض وفيرة^{٢٥} ذهب وفضة وممتلكات كل
الأراضي ذهبت إليها، حتى يصبح بيتي لك قدس أقدس مبجل، وجلالك في
وسطه _ إلى الأبد.
ثم تختتم كلمة الملك بالمزيد من التمجيد والدعاء.

١٤٢. يلي هذا النقش قرار تقديم قرابين العيد للمعبد، وتبدأ بالنص
التالي:

العام ١٢، الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع) [اليوم
السادس والعشرون، يوم] [تتويج] الملك على عرش حورس، عندما تلقى
شارات الملك من أبيه رع.

١٤٣. وبالتالي، فقد وضع تقويم الأعياد الجديد في عيد تتويج
الملك في عامه الثاني عشر، عند إتمام العمل في معبد مدينة هابو وانتهاء
حروبه. ويذكر القرار العديد من الأعياد الجديدة التي أسسها رمسيس
الثالث، ألحقت بأحدها الكلمات التالية:

رمسيس الثالث أسس لأبيه آمون رع، ملك الآلهة، من الـ
انتصارات^١ التي _ أحرزتها قوة الفرعون، بين مهزومي _ في العام _ _ ،
الشهر الثالث من الموسم الثالث (الشهر الحادي عشر) [يوم].

١٤٤. يلي ذلك التقويم العظيم الذي يعدد كل الأعياد السنوية
القديمة والجديدة لآمون، وملحق بكل عيد قائمة بمختلف القرابين التي

^١ من الواضح أننا يجب أن نضع هنا الرقم ١١، حيث إنه كان قد خرج في حملة ذلك
العام في الشهر الحادي عشر.

يجب تقديمها في هذا العيد. وقد ذكرت تلك القرابين بشكل مفصل
ومسهب حتى أنها غطت جانباً كبيراً من الجدار الجنوبي للمعبد. كذلك
فقد ذكر المخزن أو مصدر الدخل الذي ينبغي أن يقدم منه كل قربان، أو
مجموعة من القرابين. وبدأت بالقرابين اليومية لكل يوم من الأيام الـ
٣٦٥، تليها "أعياد السماء" الثمانية، التي كانت تقام كل شهر أو نصف
شهر أو في مدد أقصر. ويصل بنا ذلك إلى القسم الأساسي من التقويم،
وهو الجزء الذي يتناول الأعياد السنوية. ويأتي عيد تتويج الملك في
السادس والعشرين من بشنس (الشهر التاسع) على رأس القائمة، لأنه
على أهمية قصوى بالنسبة له. وكان هذا العيد يستمر ليوم واحد، ولكن
الملك مدّه بعد ذلك ليصل إلى ما لا يقل عن عشرين يوماً. كل الأعياد
السنوية التي ستلى ذلك، تأتي في ترتيبها الزمني الصحيح، بادئة بظهور
نجم سيرْيوس (الشعري اليمانية) في يوم بداية العام الجديد، تليه الأعياد
التقليدية الثلاثة في الشهر الأول. وفي التاسع عشر من الشهر الثاني
(بابة) يبدأ العيد التالي، وهو عيد "أوبت" أعظم أعياد التقويم الطبيي،
والذي كان يستمر في عهد رمسيس الثالث حتى الثاني عشر من الشهر
الثالث، ليصل بذلك إلى أربعة وعشرين يوماً. والجزء المحفوظ من
القائمة يصل إلى اليوم السابع عشر أو الثامن عشر من الشهر الخامس
فقط. بيد أنها تحتوى، إلى جانب ما سبق، على سبعة عشر عيداً سنوياً
آخر، ليصل المجموع إلى ما لا يقل عن خمسة وأربعين عيداً في أول

^١ Dümichen ; Aegyptische Kalender-Inschriften , Taf: I-XXXIV; and Die
kalendarischen Opferfesten Im Tempel von Medinet Habou; Brugsh,
Thesaurus, II, 364; Greene, Fouilles à Thèbes, IV-VI.

^٢ انظر بردية هاريس، فقرة ٢٣٧.
^٣ كان هذا العيد يستمر لأحد عشر يوماً في عهد تحتمس الثالث (انظر ملاحظتي في
Zeitschrift für ägyptische Sprache ; 37, 126)، وبالتالي فقد زاد ثلاثة عشر
يوماً منذ عهده؛ وفي بردية هاريس وصل إلى سبعة وعشرين يوماً، وبالتالي فقد زاد
بثلاثة أيام على الأقل منذ عهد رمسيس الثالث.

١٣٨ يومًا في السنة، أى عيد سنوى واحد تقريبًا كل ثلاثة أيام، أو أكثر من ١٢٠ عيدًا في السنة، بنفس المعدل. ^أ ولا يشتمل ذلك على "أعياد السماء" الصغيرة التى كان يحتفل بها كل شهر.

١٤٥. ومن بين الأعياد الجديدة هناك عيد له أهمية تاريخية، وكان يقع فى الشهر الخامس (اليوم ليس مذكورًا) ويسمى: "تَقْتِيل الماشوش". ^ب وقوائم القرابين هى بالضبط تلك التى عُدَّت فى بردية هاريس، وقد تلقى المقارنة التفصيلية الشاملة الكثير من الضوء على القوائم الواردة فى البردية.

قرار تكريس معابد خنوم

١٤٦. نستطيع أن نضيف إلى ما ذهب إليه زيتة من أن هذه الوثيقة قد أصدرها رمسيس الثالث، ملاحظة دى روجيه بأن القطعة الصغيرة المجاورة التى تحتوى على اسم رمسيس الثالث، قد نفذت بنفس

^أ لا يتوقع أن يقل المعدل فى بقية العام كثيرًا، حيث إن رمسيس الثالث أطل فيما بعد عيد تتويجه ليصل إلى عشرين يومًا؛ وهو يقع فى الشهر التاسع.

^ب Dümichen, *Agyptische Kalender-Inschriften*, XXXIII.

^ج أحجار من ضمن مرسى جزيرة إلفنتين، نشر فى de Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 256-58; Morgan, *Catalogues des monuments*, I, 118, c, 119, d; see Spiegellberg, *Studien und Materialien*, 94-98; also translated by Sethe, *Untersuchungen*, II, 27, 28. بعض الإضافات من نسخة روجيه، والتى لم يستخدمها زيتة.

هذا الجزء الذى يحمل اسم رمسيس الثانى (Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 258) يسجل أمره بـ تنظيف كل معابد الجنوب من كل المنكرات والتفتيش على الخزائن ومخازن الغلال، وحماية الناس والقطعان، ومضاعفة الإتيان بالحقيقة ومحو الغش، واعتبار الكذب من المنكرات؛ وبناء

الأسلوب. وقد أثبت زيتة أن "الحقل" الذى يشار إليه مرارًا هو "دوديكاشووينوس"، حقل "الشوينوى" الثانى عشر الخاص بخنوم، والذى يمتد من أسوان حتى تاكومبسو. ^ب هذه الأرض، وفقًا لوثيقة رمسيس الثالث، وهبت إلى خنوم للأبد. وتوضح النسخة المتأخرة من هبة زوسر لنفس هذه الأرض استحالة أن تكون تلك عطية جديدة. وبالتالي، فنحن نرى رمسيس الثالث هنا يؤكد ملكية قديمة للإله، يرى هو، بالطبع، فى تأكيدها عطية، تمامًا كما نراه يفعل فى بردية هاريس (فقرة ٢٢٢). إن ما تنص عليه الوثيقة من إعفاء الأرض الممنوحة وكذلك سكانها ومنتجاتها من أى ضرائب من قبل التاج أو أى مطالبات حكومية من قبل الوزير لعل جانب عظيم من الأهمية؛ فهى تؤكد ما نص عليه سفر التكوين (٤٧: ٢١-٢٦) من أن الكهنة لم تكن تفرض عليهم ضرائب.

التاريخ

١٤٧. ١.

٢. قرار صادر من البلاط اليوم إلى الوزير والأمراء والرفاق ودور القضاء^أ والعمد الذين يحكمون المستوطنات [٦ وكل الموظفين الملكيين؛ بألا يؤخذ سكان هذا الحقل إلى العمل القسرى] من قبل أى موظف من

^أ Sethe, *Untersuchungen*, II, 28.

^ب طبقًا لنقش فى المحرقة، عثر زيتة على ذكر له فى إحدى كراسات لسيوس، فإن تاكومبسو تقع جنوبًا، على الأقل على بعد المدينة السابقة، وبالتالي فإن نظرية زيتة، التى دافع عنها باقتدار، والتى ترى أن دوديكاشووينوس تقع فى نطاق الحقل الواقع بين أسوان و قبلة لا تنهض لها حجة، فى العصر اليونانى - الرومانى على الأقل، وربما أيضًا فى وقت أسبق من ذلك العصر. انظر Sethe, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 41, 60, 62.

^ج من الواضح أن البداية المفقودة كانت تحتوى على التاريخ، بليل ذكر كلمة "اليوم" فى السطر الثالث.

^د حرفيًا: "المحاكم التى تسمع (القضايا)"

الخاصة الملكية أى أفراد يرسلون فى مهمة إلى الميدان؛ وألا توقف أية دورية سفنهم؛ وألا تؤخذ سفنهم (بشكل شرعى) لتنفيذ أية مهمة للفرعون من قبل أى أفراد يرسلون فى مهمة [إلى الميدان] ^١ ٢-٦ تخصهم بشكل (شرعى)، أو بالسرقة، أو ٢-٦. أو من قبل أى عمدة أو مفتش أو موظف يرسل فى مهمة إلى الميدان. أما بالنسبة لمن يفعل ذلك، فالـ ٢-٦ التى أخذها سوف تسترد منه ^٢ _____.

١٤٨. [أما بالنسبة لـ] صائدى السمك، وصائدى الطيور، وجامعى النطرون، وجامعى الملح، وكل من يلبون نداء معابد أبى الآلهة والآلهات، فلن يتخذ ضدهم أى إجراء ٢ من قبل [أى] احد ^٣ _____.

١٤٩. [أما بالنسبة لـ] _____ [أى] جامع عسل، وأى فرد ينتمى لمعبد، يرتكب أى شخص مخالفة ضده، وهو يقول: "مفتش ما أو موظف ما هو الذى ارتكب المخالفة ضدى" فهو سوف ٦ يتأكد ٢ من أن الضرر الذى وقع سوف يرد إلى نصابه، وأن أول ما أخذ سرًا من المعبد سوف يرد إلى الإله. وأنه لن يؤخذ ^٤ _____ ٦ ولكن سوف يؤخذ ٢ كل ما لديهم، ٦ بالإضافة إلى ٢ ما يزرعونه لأنفسهم، ولقرايبنهم الإلهية. ح

^١ زينه يقترح "Stück Vieh"
^٢ خنوم
^٣ دخل المعبد.

١٥٠. لن يأخذ أى مراقب للماشية ولا أى احد بهيمة من القطيع ليعطيها لآخر كـ ٦ غذاء ٢ أو بالسرقة _____، حتى ٢-٦. لها منه سرًا أيضًا ٦-٢. ولن يقوم أى وزير فى المستقبل بمطالبة أى كاهن فى هذه المعابد بفضة أو ذهب أو جلود أو ملابس أو مراهم _____ ولكن الجميع سوف يقف ويقر فى هذه المعابد، ملبين نداءات آلهتهم التى فيها _____.

بردية هاريس^١

١٥١. إن الكنز الذى لا يقدر بثمن من الحقائق والإحصائيات التى حفظتها لنا هذه الوثيقة المتميزة، لم تدرس بشكل شامل إلا مؤخرًا، باستثناء جزء واحد فى نهايتها. وقد حظى الجزء الختامى، وهو عبارة

^١ وجدها أهل المنطقة فى طيبة سنة ١٨٥٥. وقد عثر عليها مع أربع لفافات أخرى فى حفرة فى أرضية مقبرة منقورة فى الصخر لأحد العامة فى دير المدينة، تحت كومة من المومياءات التى كانت تملأ المقبرة. وقد عرضت تلك البردية، مع نحو عشرين لفافة أخرى عثر عليها البدو، على السيد إى. سى. هاريس، من الإسكندرية، فاشترى تلك البردية، ومن هنا جاء اسمها. أما البرديات الأخرى التى لم يشترها فيبدو أنها كانت من ضمن مجموعة سجلات المحكمة التى تحتوى على محاكمة سارقي المقابر فى عهد رمسيس التاسع. وبردية هاريس محفوظة الآن فى المتحف البريطانى، حيث نشرها بشكل رائع برش فى *Birch, Facsimile of an Egyptian Hieratic papyrus (of the Reign of Ramses III, now in the British Museum (London, 1876)* وهى فى حالة حفظ رائعة حاليًا، حيث لم يفقد منها إلا جزء صغير من الأسطر الثلاثة التى قطعت من (لوحة ١). ويعتبر *Dictionnaire du Papyrus Harris* (Vienna, 1882) مرجعًا قيمًا، أعرب عن تقديرى له هنا. بعد أن انتهيت من دراستى لبردية هاريس تلقيت دراسة البروفيسور إرمان الرائعة "Zur Erklärung des Papyrus Harris" (Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaft, 1903, XXI, 456-74) وقد أشرت فى الهوامش إلى العديد من الملاحظات الإضافية المعتمدة على دراسته.

[تم نشر البردية فيما بعد فى *W. Erichen, Papyrus Harris I, Hieroglyphische Transcription, Brussels, 1993* أما عن أحدث نشر للبردية فانظر *P. Grandet, Le Papyrus Harris (BM9999), vols I, II, Le Caire, Institut Français d'archeologie oriental, 1994* (المراجع)]

عن سرد تاريخي مختصر لعصر رمسيس الثالث، بالكثير من الاهتمام، ولكن الهبات والقوائم، والتي تحتل ٩٥ بالمائة من مساحة الوثيقة، والتي يبدو أنها لم تنثر الاهتمام، فلم تدرس بعناية للأغراض التاريخية إلا مؤخرًا.^١ ولا نقدم المناقشة والترجمة التالية كدراسة شاملة للبردية، فهي لا تستهدف إلا تمكين القارئ من استخدام البيانات التي لا تقدر بثمن، التي تقدمها لنا الوثيقة، في الأغراض التاريخية. ولا تدخل العديد من القضايا الخاصة بالمكاييل^٢ والنباتات والآثار، والتي تثيرها القوائم، في نطاق دراستنا الحالية، كما أنها لم تحظ بمحاولة لحلها.

١٥٢. هذه المخطوطة الرائعة هي أكبر مخطوطة وصلت إلينا، حيث لا تقل عن ١٢٣ قدمًا طولًا وتتكون من ١١٧ عمودًا، يتكون كل منها في العادة من ١٢ إلى ١٣ سطرًا. وقد كتبت بخط رائع، جعلها أفخم ما تركته لنا مصر القديمة من مخطوطات. ولا يقل محتوى الوثيقة روعة عن شكلها الخارجي. فهي عبارة عن تقرير مفصل لهبات رمسيس الثالث

^١ دراسة بروفييسور إرمان التي أشرنا إليها في السابق (p. 87, n. b).

^٢ ابن - حوالي ١٤٠٤ قحمة، أو ٢٩٢٥ أونس طروادي.

١ قنت - حوالي ١٤٠٤ قحمة (عشر دين).

١ ستة عشر ضعف حقات - حوالي ٢١٠ إلى ٢١٦ بوشل إمبراطوري.

١ حقات - حوالي ٢٩٢ على ٣٠٠ بوصة مكعبة (١ بوشل - حوالي ٧٣٩ إلى ٧٥٩ حقات).

١ من - حوالي ٢٩,٢ إلى ٣٠ بوصة مكعبة.

١ ستات - حوالي ٢٧/٤٠ أيكرو.

على أن معظم وحدات القياس المستخدمة غير معروفة، ولم أقم سوى بكتابة قيمها الصوتية فقط. أما بالنسبة لأسماء النباتات التي ترجمتها فقد اعتمدت في معظمها على دراسة لوريه Lauret المفيدة للغاية؛ ولكنني في حالات الشك اكتفيت بكتابة القيم الصوتية دون تعليق. وفيما يتعلق بالمعادن الواردة ذكرها، فقد استخدمت البردية تعبير (حم) للإشارة إلى البرونز وكذلك إلى النحاس على السواء، وقد درجت، ما لم يذكر الخليط، على ترجمتها بـ "نحاس" (انظر لوحة ١٤، الهامش).

^٢ نشرت في ٧٩ لوحة.

للآلهة وللرجال خلال فترة حكمه بأسرها، والتي زادت عن واحد وثلاثين عامًا. وقد كتبها ابنه عند موته لتوضع في مقبرة الملك، وهي بذلك جنزية، بوجه خاص، في طابعها وغرضها. وهي تهدف إلى تأمين رضا كل الآلهة في الحياة الأخرى عن الفرعون الراحل، باطلاعهم على هباته المتعددة في كل معابدهم وأعماله العظيمة بين البشر. وتستند الأدعية بحسن عاقبة الملك في العالم الآخر، دائمًا، على أعماله الطيبة كأساس لرضا الآلهة، و الذين تتوقف سعادة الملك بعد الموت على حسن نواياهم. ولم ينس رمسيس الرابع، الابن الذي من الواضح أنه أعد الوثيقة، أن يضع على لسان أبيه دعوات طويلة نيابة عنه (الابن)، تضرع إلى الآلهة، الذين أصبح الملك الراحل في معيبتهم الآن، بأن يهبوه حكمًا طويلًا ومزدهرًا. وقد كان لتلك الدعوات بروز واضح لدى رمسيس الرابع، إذ إنها كانت غالبًا هي دافعه القوي لإعداد هذه الوثيقة^١.

١٥٣. هذه الوثيقة مؤرخة بيوم وفاة الملك^٢، كما سيتضح من

الاعتبارات التالية:

قوائم الهبات الطويلة تغطي إحدى وثلاثين سنة؛ وكل الأعياد التقليدية في كل المعابد التي ورد ذكرها، احتفل بها إحدى وثلاثين مرة.

^١ على نفس هذا المنوال تحديدًا يدعو الملك سبتى الأول لابنه رمسيس الثاني (الجزء ٣، فقرة ٢٨٠)، وتجد رمسيس يسأل أباه المتوفى أن يدعو الآلهة، الذين أصبح (الأب) الآن في معيبتهم، بالرخاء له (لابنه) (الجزء ٣، فقرة ٢٧٩).

^٢ وقد ذهب برش (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1872, 119 ff) هذا المذهب منذ وقت طويل، على الرغم من أن البيانات التي استقاها من البردية كانت خاطئة بشكل كبير. بيد أن هذا الاستنتاج الذي توصل إليه برش لقي الإهمال التام منذئذ، حيث كان هناك شبه إجماع على أن البردية قد كتبت وأرخت في وقت ما قبل وفاة الملك، على الرغم من أنها تذكر، مرارًا وتكرارًا، مع كل التلطف في التعبير المعروف عن المصريين، أنه قد مات بالفعل [فيما بعد: انظر أيضًا Erman, op.cit. حول هذه النقطة].

من الواضح إذن أن رمسيس الثالث قد توفي في أوائل العام الثاني والثلاثين، حيث إن الجزء البسيط من الهبات الذي قدم في بداية تلك السنة لم يؤخذ في الاعتبار؛ وكذلك لم يعش الملك فترة طويلة في العام الثاني والثلاثين تمكنه من الاحتفال بأى من أعياده. وهناك استثناء واحد على هذه الملاحظة الأخيرة: هناك عيد ابتدعه رمسيس الثالث نفسه، تم الاحتفال به في العام الثاني والثلاثين. ويبدأ هذا العيد في السادس والعشرين من "بشنس" ويستمر لعشرين يوماً. وبالتالي فهذا العيد لا بد أنه وقع في فترة مبكرة من العام الثاني والثلاثين، ولا بد أن الملك قد عاش على الأقل عشرين يوماً في هذه السنة. وقد سجل عيد تتويجه في تقويم أعياده في مدينة هابو على أنه يبدأ في السادس والعشرين من "بشنس" (الشهر التاسع)، وبالتالي فالعيد الذي استمر عشرين يوماً في برديتنا هو عيد تتويجه؛ ويومه الأول، وهو السادس والعشرون من بشنس، هو اليوم الأول في كل سنة من سنوات حكمه. هذا العيد الذي بدأ العام الثاني والثلاثين، هو العيد الوحيد الذي احتفل به الملك العجوز في ذلك العام. وعندما احتفل بعيد إله النيل^١، والذي يقع بعد خمسة وتسعين يوماً من انتهاء عيد التتويج، كان الفرعون قد لحق بأبائه، حيث إن البردية لم تسجل هذا العيد بعد العام الحادى والثلاثين. وبالتالي فقد حددنا تاريخ وفاة الملك في أحد الأيام الخمسة والتسعين هذه، والبردية مؤرخة بالسادس من "أبيب"، والذي يقع في تلك الفترة.

١٥٤. بالإضافة إلى ذلك، علينا أن نتذكر أن البردية إذ تصور الملك باستمرار وهو يقول إنه قد توفي، فمن الواضح أن التاريخ الذي

^١ فقرات ١٤٢ و ١٤٣.

^٢ تاريخ هذا العيد لم يذكر في البردية، ولكننا نجده في لوحة رمسيس الثالث في السلسلة (Lepsius, Denkmäler, III, 218, d. 1. 15)

كان برأس الوثيقة هو تاريخ وفاته، حيث إنه آخر تاريخ يمكن أن يسجل خلال فترة حكمه. وبالتالي فالبردية قد أعطتنا طول فترة حكمه بدقة، وهى إحدى وثلاثون سنة وأربعون يوماً، أو بشكل أدق، واحد وأربعون يوماً لو أخذنا في اعتبارنا يوم وفاته^١.

١٥٥. من الواضح أن الوثيقة قد وضعت على عجل بعد وفاة الملك، وأن الأقسام التى قدمتها كل من المعابد الثلاثة الرئيسية - طيبة وهليوبوليس ومنف - كتبت بيد كتاب ثلاثة مختلفين، كما يشى بذلك، بوضوح، الخط والإملاء. ^٢ كذلك فقد تولى الكاتب الطبى كتابة المقدمة العامة، وهناك كاتب رابع تولى تسجيل ما ورد من المعابد الأصغر، بينما اختص خامس بالقسم الختامى، أو التاريخى. وربما كان أحد هؤلاء الكتاب هو أيضاً الفنان الذى رسم الرسومات الصغيرة الثلاثة بالبردية. وتتضح العجلة التى اتسمت بها كتابة الوثيقة من حقيقة أن بعضاً من أهم المعابد الصغرى لم يرد لها ذكر وكذلك من الأخطاء العديدة فى نهايات

^١ توضح بردية مالىه (Recueil, I, pl. I, II. 2, 3) أن رمسيس الثالث حكم عددًا صحيحًا من السنين أى إحدى وثلاثين سنة. فالبردية تحتوى عن إيصال دفع عن الفترة "من العام ٣١ إلى العام ٣"، أى أربع سنوات. ولو كان رمسيس الثالث قد حكم فترة طويلة في العام الثانى والثلاثين لكان هذا الرقم قد زاد على الأربع سنوات، ولكن الكاتب تجاهل الأربعين يوماً التى حكمها فى العام الثانى والثلاثين. ولا يتعلق الأمر هنا بفترة مشاركة فى الحكم مع رمسيس الرابع (Maspero, Struggle of the Nations, 480)؛ وبالتارىخ كما هى، تعتبر دليلاً واضحاً على أنه لم تكن هناك مشاركة فى الحكم على الإطلاق. كذلك هناك أدلة أضعف على وجود فترة مشاركة فى الحكم استمرت أربع سنوات (Maspero, Struggle of the Nations, 481)، لتصل بحكم رمسيس الثالث إلى ست وثلاثين سنة. فالوثيقة التى أقيم عليها هذا الاستنتاج الأخير تحتوى على مديح لفترة حكم رمسيس الخامس، وقد نقلها كاتب فى العام الرابع. وفى نسبها لرمسيس الرابع (ibid., 481) شىء من الغفلة، حيث إن ماسبيرو نسبها، وهو محق فى ذلك، فيما قبل إلى رمسيس الخامس (Mommies royales, 664)

^٢ هناك جدول بهذه الاختلافات فى: Erman (Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie, der Wissenschaft, 1903, XXI, 459-62)

القوائم، وكذلك بعض الكلمات التى نسى الكاتب إثباتها بغرامة شديدة. ومن الواضح أيضًا أن كاتبى هليوبوليس ومنف لم يستطيعا إيراد تقرير كامل كما فعل كاتب طيبة، ويرجع ذلك، بلا شك، إلى المدة الأقصر التى سمح بها لكل منهما بسبب الوقت الذى يستغرقه السفر من طيبة بالتعليمات ثم العودة من هناك بالتقرير الكامل، قبل يوم دفن الملك. وربما يعزى عدم ورود أى ذكر للعديد من المعابد الأصغر المهمة إلى هذا السبب، فربما لم تستطع تقاريرها أن تصل فى الوقت المناسب.^١

١٥٦. لقد رتبّت المادة فى البردية الكبيرة، فى أغلبها، بشكل منظم للغاية. وقد احتل الآلهة الكبار الثلاثة لمصر - آمون طيبة، ورع هليوبوليس، وبتاح منف - الجانب الأعظم من الوثيقة بطبيعة الحال. وإلى جانب الأقسام الثلاثة الكبرى، هناك قسم آخر نو طابع عام، مخصص للمعابد الأخرى، ويليه ملخص لكل معابد مصر، ثم قسم تاريخى ختامى يعند أعمال الملك العظيمة فى الحرب والتجارة وما إلى ذلك.

١٥٧. وتوضح القائمة التالية هذا الترتيب بشكل أفضل:^٢

١. مقدمة (١؛ فقرات ١٨٢، ١٨٣).
٢. القسم الخاص بطيبة (٢-٢٣؛ فقرات ١٨٤-٢٤٦).
٣. القسم الخاص بهليوبوليس (٢٤-٤٢؛ فقرات ٢٤٧ - ٣٠٤).
٤. القسم الخاص بمنف (٤٣ - ٥٦؛ فقرات ٣٠٥ - ٣٥١).
٥. القسم العام (٥٧ - ٦٦ ب؛ فقرات ٣٥٢ - ٣٨٢) (المعابد الصغيرة).

^١ غير أن ذلك لا يفسر غياب معابد مثل أرمنت ودندرة، والتى لم تكن تبعد سوى بضعة أميال عن طيبة.
^٢ الأرقام ذات البنى السميك تشير إلى لوحات البردية.

٦. ملخص (٦٧ - ٧٤؛ فقرات ٣٨٣ - ٣٩٦).

٧. القسم التاريخى (٧٥ - ٧٩؛ فقرات ٣٩٧ - ٤١٢).

كل من هذه الأقسام، باستثناء الأول والأخير، مرتبة على نفس النسق العام. ففى بداية الأقسام: الثانى والثالث والرابع، هناك رسم صغير للملك وهو يتعبد للآلهة التى كرس القسم لها. ثم يبدأ النص الخاص بكل قسم بدعاء يتحول إلى حصر لما أقامه الملك من منشآت وغيرها من الهبات التى قدمها للإله، وينتهى بدعاء للإله يلفت الانتباه فيه إلى القوائم التالية. وتحتوى القوائم على ستة أنواع مختلفة من المواد: (١) ممتلكات الإله؛ (٢) دخله؛ (٣) هبات الملك الجديدة له؛ (٤) حبوب للأعياد القديمة؛ (٥) قرابين للأعياد الجديدة التى ابتدعها الملك؛ (٦) قرابين لإله النيل.

١٥٨. تحتاج العبارة التى تدل على أن أول نوع من المواد يمثل ممتلكات الإله إلى بعض التوضيح. فمن الواضح أن البردية تعدد الدخول القديمة للإله، والتى يقوم رمسيس الثالث بمجرد تأكيدها بقرابين الحبوب للأعياد القديمة مثل عيد الأوبت الجنوبى فى طيبة (٦ أب، ١٣-١٥)، حيث إن تلك القرابين لا يفصلها عن الأعياد الجديدة التى ابتدعها رمسيس الثالث (مثل، ١٧ / - ٢١ أب) سوى بفاصل عنوان، ولكنها تشير تمييزاً إلى "هذا (الدخل) الذى كان فى السابق" (٦ أب، ١٤) والذى يشتمل عليها. لو صح ذلك، فلنا أن نتوقع إذن أن نعثر على ممتلكات قديمة للإله فى موضع آخر بالقوائم. وسنجد من بين هبات الملك عبارة أنه "صنع" لآمون كرمة تسمى "كانكىمى" (٨، ٥). ولو كنا لا نملك أية معلومة أخرى عن هذه الكرمة لافترضنا أنها كانت من ممتلكات آمون الجديدة التى أعدها ومنحها له رمسيس الثالث. ولكننا نعلم أنها كانت موجودة لفترة طويلة قبل عصر رمسيس الثالث، وكانت فى ملكية معبد رمسيس

الثاني الجنزى (الرمسيوم) والذي هو أيضًا معبد لآمون في طيبة.^١ ولذلك فنحن نرى أن رمسيس الثالث يعدد من بين هباته، ممتلكات كانت في حوزة الإله قبل أن يولد رمسيس الثالث بزمان طويل، فكان يرى في تأكيد لهبتها للإله وكأنه يمنحه هدية.^٢ ولا فرق عندنا بين ما إذا كان هذا التأكيد يمثل هبة بالفعل أم لا، فيكفي أن نعرف أن كل الممتلكات التي تم تأكيدها على هذا النحو كانت تمثل ممتلكات قديمة تقع ضمن ممتلكات الإله السابقة. سنضع ذلك في أذهاننا، ثم لننظر الآن فيما إذا كانت مثل تلك الممتلكات التي تم تعدادها يمكن تمييزها من الهبات الجديدة التي منحها بالفعل رمسيس الثالث.

١٥٩. تبدأ القائمة الأولى في كل من أقسام طيبة وهليوبوليس ومنف على النحو التالي:

قائمة بالأشياء والماشية والحدائق والأراضي والسفن الشراعية والورش والمدن التي أعطاها الفرعون^٣ إلى بيت (پر، أصول) الإله س، كملك لأبد الأبد (١٠، ١ وما بعدها؛ ٣١، ١ وما بعدها؛ ٥١، ١ وما بعدها؛ ٦١، ١ وما بعدها).

١٦٠. من الواضح أن القسم الثاني في القوائم يخص الدخل السنوي للإله، أو جزءاً منه، حيث إنه يبدأ دائماً كما يلي:

أشياء منتزعة، ضريبة الناس وكل العمال أقنان البيوت، والمعابد والأصول التي أعطاها لهم كمستحقات سنوية (١٢/١، وما بعدها؛ ٣٢/٧، وما بعدها؛ ٥١، ب، ٣ وما بعدها؛ ٦٨، ب، ٤ وما بعدها). ومع ذلك فقد نصّ على أن رمسيس الثالث "أعطى" هذا الدخل للآلهة، على الرغم من أنه من الواضح أنه دخل كانوا ينعمون به بالفعل منذ زمن.

١٦١. وقد بدأ القسم الثالث من القوائم، خمس مرات، بما يلي: ذهب، فضة، إلخ.^٤ التي أعطاها رمسيس الثالث كهدايا الملك لتوفير المؤونة لبيت الإله س، من العام ١٣ وحتى العام ٣١.^٥

١٦٢. نلاحظ أن هذه الـ "هدايا" موزعة على الإحدى والثلاثين سنة، بينما الـ "أملك"^٦ الواردة في العنوان الأول لا تذكر إلا مرة واحدة، عندما ترد في العنوان، ولا تحمل أبداً صيغة "هدايا الملك". ولو نظرنا في القوائم نفسها فسنجد، في هليوبوليس مثلاً، تحت العنوان الأول والثالث أن الأرض وردت تحت الاثنين، بينما نجد في طيبة أن الماشية وردت تحت الاثنين. فلم لم يوضع معاً من الواضح أن السبب هو أن بعض الأراضي كانت "أملك" الإله، بينما كانت البقية "هدية الملك". وبالنسبة لأصول الإله فقد أعطيت له، كما لاحظ إيرمان، بحالتها التي كانت عليها عند وفاة الملك وباستخدام الأسماء الشائعة لها آنذاك، ولذلك كانت عليه رعاية القطيع الذي سمي باسم انتصار رمسيس الثالث على الماشوش (١٠، ٨) قد ضُمَّنوا في الأملاك. ومن الواضح أن العبيد

^١ سلسلة طويلة من الممتلكات المنقولة.

^٢ الملخص يحمل بدلاً من هذه العبارة: "بينما كان ملكاً على الأرض".

^٣ الكلمة المستخدمة (يمي - پر) هي التعبير المستخدم عادة للدلالة على الوثيقة التي تنتقل بها ملكية بالوقف، وعلى الشيء المملوك نفسه أيضاً. وعلى ذلك فالتعبير نفسه كافٍ لتحديد طبيعة الملكية التي يطلق عليها.

^٤ انظر ٨، ٥ والهامش.

^٥ فعل الشيء نفسه في قرار تكريس إلفنتين (فقرات ١٤٦ - ١٥٠).

^٦ وردت هكذا في حالة طيبة، أما في بقية القوائم فقد استخدم اسم رمسيس الثالث.

^٧ تجاهل الكاتب إيراد البداية، خطأ، في القسم الافتتاحي.

^٨ ورد هكذا في الملخص؛ أما في بقية المواضع فتُرد المعابد المختلفة، إلخ، بالاسم.

الماشوش البالغ عددهم ٩٧١ عبدًا الذين كانوا قائمين على هذا القطيع كانوا هدية من رمسيس الثالث، وكذلك كانت هناك هدايا أخرى لم ترد مميزة؛ لأنها لم تتمايز بالفعل وبالتالي أدخلت ضمن الأملاك. ولم يكن لذلك وزن عند رمسيس الثالث طالما أنه قال إنه أعطى الملك كله للإله، وأعطاه له بالفعل.

١٦٣. النقطة المهمة بالنسبة لنا هي أننا لدينا هنا قائمة بكل الأملاك تمكنا، اعتماداً على البردية العظيمة، من أن نحدد إجمالي الثروة التي كانت لكل من المعابد الكبرى الثلاثة في مصر، وهي بيانات اقتصادية لم تكن معروفة حتى وقت قريب عن مصر أو حتى عن أي من بلدان الشرق الأخرى في ذلك الوقت. ولو كان إجمالي الهدايا الجديدة التي منحها رمسيس الثالث لا يزال غير مؤكد نوعاً ما، فإن عدم تأكدنا هذا قليل الأهمية، لأنه من الواضح في كل الأحوال أن الجانب الأعظم مما ادعى أنه وهبه للآلهة كان ممتلكات قديمة وتقليدية، يدين الكهنة بالجانب الأعظم منها إلى الأسرة الثامنة عشرة بالطبع.^١

١٦٤. تصنيف ممتلكات المعابد كما ورد في الوثيقة موضح في جدول (تصنيف ممتلكات المعابد، فيما بعد).

١٦٥. بإمكاننا الآن أن ننقل إلى تحديد نسبة ما كان يقع في حوزة المعابد من ثروات البلاد والأراضي. وعلينا، من أجل ذلك، أن نضع ملخصاً مختصراً لممتلكاتها، بادئين أولاً بأصول المعابد (انظر جدول ممتلكات المعابد، فيما بعد).

^١ على سبيل المثال، كان لمون يملك سبع مدن سورية فقط، ونحن نعلم أن تحتسب الثالث وحده أعطاه ثلاث مدن سورية (الجزء ٢، فقرة ٥٥٧).

تصنيف ممتلكات المعابد					
١. رسم افتتاحي	٢. نصيب هليوبوليس	٣. نصيب منف	٤. النصيب العام (المعابد الصغيرة)	٥. ملخص	٦. نصيب طيبة
١١ فقرة ١٨٤	٢٤٧ فقرة ٢٤	٢٤٣ فقرة ٣٠٥	لا يوجد	لا يوجد	لا يوجد
٢. دعاء للإله وتعداد هبات الملك من مبان وهدايا	١٩-٣ فقرات ١٨٥-٢٢١	١٣٠-٢٥ فقرات ٢٤٨-٢٧٠	١٥٠-٤٤ فقرات ٣٠٦-٣٢٦	٦٠-٥٧ فقرات ٣٦٣-٣٥٢	لا يوجد
٣. أصول الإله	١١-١٠ فقرات ٢٢٢-٢٢٦	١٦-٣١ فقرات ٢٨٢-٢٨٠	١٥١-١٠ فقرات ٣٢٩-٣٢٧	١٦٢-١٦١ فقرات ٣٧٠-٣٦٤	٦٧-٦٨ فقرات ٣٨٣-٣٨٥
٤. دخل الإله	١١٢-١٢ فقرات ٢٢٧-٢٣٠	١٣٢-٧ فقرات ٢٨٣	١٥١-٢ فقرات ٣٤٠، ٣٤١	١٦٢-١١ فقرات ٣٧١	٦٨-٤ فقرات ٣٨٦، ٣٨٧
٥. هدايا الملك للإله	١١٣-١٢ فقرات ٢٣١-٢٣٥	١٣٢-١٢ فقرات ٢٨٨-٢٨٤	١٥٢-١١ فقرات ٣٤٥-٣٤٢	١٦٢-١٦١ فقرات ٣٨١-٣٧٢	١٧٠-٣ فقرات ٣٨٨-٣٩٦
٦. حبوب للأعياد القديمة	١١٥-١٣ فقرات ٢٣٦	١٣٤-٦ فقرات ٢٨٩	١٥٢-١٢ فقرات ٣٤٦	لا يوجد	لا يوجد

٧. قرابين للأعياد الجديدة التي ابتدعها رئيس الثالث	١٧ - ٢١، ١٠ فقرات ٢٣٧ - ٢٤٤	١٠، ٣٤ - ١٣٧ فقرات ٢٩٥ - ٢٩٠	لا يوجد	لا يوجد
٨. قرابين لإله النيل	لا يوجد	٣٧ - ٤١ فقرات ٢٩٦ - ٣٠٣ ٣٥٠	لا يوجد	لا يوجد
٩. تماثيل خاصة لآمون	٢١، ١١-١٦ فقرة ٢٤٥	لا يوجد	لا يوجد	بأعلى، في الأصول
١٠. الدعاء الختامي لرئيس الثالث	٢٢، ٢٣ فقرة ٢٤٦	٤٢ فقرات ٣٠٤	٥٦ فقرات ٣٥١	٦٦ فقرات ٣٨٢

١ هذه الأرقام لا تتسق تمامًا مع تلك التي سنجدتها في الترجمة نظرًا لغياب بدايات بعض الفقرات. فسند مثلاً أن رقم ٨ مفقود في القسم الخاص بطيبة، لذلك سنجد أن ترجمة رقم ٩ قد أصبحت رقم ٨.

ممتلكات المعابد

طيبة	هلينوليس	منف	عام (معابد صغيرة)	ملخص
٨٦، ٤٨٦ ٤٢١، ٣٦٢	٤١٢، ٣٦٤ ٤٥، ٥٤٤	٣، ٠٧٩ ١٠، ٠٤٧	٥، ٦٨٦ ١٣، ٤٢٣	١٠٧، ٦١٥ ٤٩٠، ٤٨٦
أفراد	ماشية كبيرة وصغيرة	٦٤	٥	١١
٤٣٣	١٦٠، ٠٨٤ ٨٦٤، ١٦٨	١٠، ١٥٤ ١٦٠، ٠٨٤	٣٦، ٠١٢ ٢	١٠٧٠، ٤١٩ ٥٣ (كذا)
أراض	ورش	١٠٣	١	١٦٠
٥٦	٩	لا يوجد	لا يوجد	٩
من في مصر	من في سوريا	لا يوجد	لا يوجد	٩
٦٥	١٠٣	١	لا يوجد	١٦٩
إجمالي المدن				

١ يجب أن نضيف أيضًا إلى ثروة آمون (طيبة) الـ ٢٧٥٦ مثالاً، التي تجد موادها معدودة في (١٦٨، ٣-٢٨، ٣).
٢ تعطينا البردية الإجمالية الصحيح في هذه الحالة.
٣ البردية تعطي ١٢٩٦٣.
٤ البردية تعطي ٥٨١١.
٥ البردية تعطي ١١٣٤٣٣.
٦ البردية تعطي ٥١٤.
٧ البردية تعطي ١٠٧١٧٨٠.

١٦٦. نستطيع اعتمادًا على هذه البيانات أن نتعامل باطمئنان مع البشر والأرض فقط. فالماشية كان يرد ذكرها مجتمعة دون تفصيل لنسبة الخراف والماعز، إلخ. كذلك لا نعلم مساحات الحدائق والبساتين أو المدن، ولا أحجام وقيم السفن والورش. ولكن بالنسبة للأفراد المنتمين للمعابد والأراضي فنستطيع أن نتناولهما بدقة نسبية، مقارنة بافتقارنا التام في السابق للبيانات. كان عدد سكان مصر خلال الأعوام الخمسة أو الستة الأخيرة^١ يقدر بنحو ستة ملايين نسمة، بيد أن آخر تعداد وصل به إلى أكثر من تسعة ملايين نسمة. وهناك شك كبير في استطاعة الأرض في حالتها القديمة أن تبقى باحتياجات عدد أكبر مما استطاعت الظروف الحديثة المحسنة أن توفره. إذا سلمنا بذلك فسنجد أن فردًا واحدًا من بين كل خمسة وثمانين فردًا من السكان كان من ممتلكات المعبد؛ أو، لو قبلنا بالرقم الأقل لعدد السكان (ديودور يقدر عدد السكان بستة ملايين نسمة في العصر الروماني)، فيكون فردًا من بين كل خمسة وخمسين فردًا. ولكن لو تذكرنا أن قوائم المعابد الأصغر لم تكتمل، فنستطيع أن نقول إن فردًا من بين كل خمسين إلى ثمانين فردًا من السكان كان من ممتلكات أحد المعابد. ولم تزد نسبة ما تملكه المعابد من البشر عن ٢ بالمائة من السكان.

١٦٧. أما بالنسبة للأرض، فسنجد أن ما إجماليه ١,٠٧٠,٤١٩ ستات، أو نحو ٧٢٢,٥٢٣ إيكرا من الأراضي كان بحوزة المعابد. وتحتوى أرشيفات مصر الحديثة على تسجيل لنحو خمسة ملايين إيكرا،

يقصد وقت كتابة هذا المؤلف، أى في السنوات الأولى من القرن العشرين.
(المترجم)

^١ Reports by His Majesty's Agent and Consul-General on Egypt and the Sudan, in 1902 (published April, 1903), 24, 25 [الإيكرا ٩٢٧٢ مقياس مساحة يعادل ٤٢٥,١٤ م^٢] (المراجع)

ومن هنا سوف نرى أن المعابد كانت تملك حوالى سُبُع مساحة الأرض، أو أكثر من ١٤ ١/٢ بالمائة منها. فإذا أضفنا لهذه النسبة نسبة المعابد الصغيرة^١ التى لم ترد بالبردية، فلربما وجدنا أن أكثر من ١٥ بالمائة من الأرض كانت مملوكة للمؤسسات الدينية. وكانت تلك المساحة موزعة على النحو التالى:

طيبة	٥٨,٣٣١,٣٥٧ إيكرا
هليوبوليس	١٠٨,٠٥٧,٢ إيكرا
منف	٦,٨٥٣,٩٥ إيكرا
معابد صغيرة	٢٤,٣٠٨,١ إيكرا
الإجمالى	٧٢٢,٥٢٢,٨٢ إيكرا

١٦٨. كذلك سوف تمدنا دخول المعابد بالكثير من المعلومات إذا ما وضعناها في جدول.

^١ لم يصنف الكاتب المعابد بحسب المعابد (١٦٢/٨)، ولكن بما أنه لم يذكر خنوم في الفئتين عند ذكر قوائم عبيد المعابد، فلربما قد أسقط الـ "دوديكاثونيوس" تمامًا، والتي نعرف أنها كانت من ممتلكات خنوم في عهد رمسيس الثالث (فقرات ١٤٦ - ١٥٠).

دخول المعابد في إحدى وثلاثين سنة

طيبة	هليوبوليس	منف	عام (معابد صغيرة)	ملخص
ذهب	٥٦٩ د. ١/٢ ٦ ق. أو ١٣٨,٨٥٢ رطل	لا يوجد	لا يوجد	٥٦٩ د. ١/٢ ق. أو ١٣٨,٨٥٢ رطل
فضة	١٠,٩٦٤ د. ٩ ق. أو ٢٦٧٢,٦٩٤ رطل	٩٨ د. ١١/١٢ ق. أو ٢٣,٩٨٣ رطل	لا يوجد	١١,٦٤٩ د. ١/١٢ ق. أو ٢٨٣٩,٦١ رطل
نحاس	٢٦,٣٢٠ د. أو ٥٢٧٩,٠٤ رطل	لا يوجد	لا يوجد	٢٧,٥٨٠ د. أو ٥٥٣١,٧٦ رطل
ثياب	٣,٧٢٢	١٣٣ ١/٢	لا يوجد	٢٤,٨٧٤ ١/٢

دخول المعابد في إحدى وثلاثين سنة - يتبع

طيبة	هليوبوليس	منف	عام (معابد صغيرة)	ملخص
غزل	٣,٧٩٥ د. أو ٧٦١,٧١ رطل	لا يوجد	لا يوجد	٣,٧٩٥ د. أو ٧٦١,٧١ رطل
بخور وعسل وزيت شبيه ونبيذ	١,٠٤٧ جرة مختلفة	لا يوجد	لا يوجد	١,٥٩٢ جرة مختلفة
٢٥,٤٠٥ جرة مختلفة	٢,٣٨٥ جرة مختلفة	٣٩٠ جرة مختلفة	لا يوجد	٢٢٨,١٨٠ جرة مختلفة
فضة تم الحصول عليها من مقابل بيع أشياء تم تحصيلها كضرائب، وذلك عن طريق المعابد	٣,٦٠٦ د. ١ ق. أو ٨٧٨,٩٨٧ رطل	١٤١ د. ١/١٠ ق. أو ٣٤,٤٤٤ رطل	لا يوجد	٤٢٠٣ د. ٧ ٣/٥ ق. أو ١٠٢٤,٦٦٦ رطل

د. اختصار دين = ١٤٠٤ قمحة (٩١ جرام)؛ ق. اختصار قدت وهو عشر الدين.

المعادن الثمينة تقاس بالرطل [libra troy - رطل وهو وحدة وزن تساوي ٣٧٣٢ جم (المراجع)]

٣ هذان الرقمان وردا خطأ في البردية، انظر هامش ٦٨ ب، ٦.

٤ البردية تعطي ٤,٥٧٥.

١ المحتوى غير معروف.

٢ ربما نبيذ الرمان، وربما عصير العنب.

٣ البردية تعطي ٢٨,٠٨٠.

٤ البردية تعطي ٤,٢٩٨ دين، ٧ ٣/٥ قدت.

دخول المعابد في إحدى وثلاثين سنة - يتبع

طيبة	هليوبوليس	منف	عام (معابد صغيرة)	ملخص
٣٠٩,٩٥٠	٧٧,١٠٠	٣٧,٤٠٠	٧٣,٢٥٠	حبوب
مكيال	مكيال	مكيال	مكيال	
٢٤,٦٥٠	٤,٨٠٠	٦٠٠	٣,٣٠٠	خضروات
حزمة ^٢	حزمة ^٢	حزمة ^٢	حزمة ^٢	
٦٤,٠٠٠	٤,٠٠٠	لا يوجد	٣,٠٠٠	كتان
باله ^٢	باله ^٢	لا يوجد	باله ^٢	
٢٨٩,٥٣٠	٣٧,٤٦٥	لا يوجد	لا يوجد	طيور مائية
٨٦٦ رأسا	٩٨ رأسا	لا يوجد	لا يوجد	ماشية
٧٤٤ رأسا	٥٤٠ ½ رأسا	لا يوجد	لا يوجد	إوز
٨٢	٨	لا يوجد	لا يوجد	سفن
الرقم غير معطى	الرقم غير معطى	الرقم غير معطى	لا يوجد	منتجات الواحات
الرقم غير معطى	الرقم غير معطى	الرقم غير معطى	لا يوجد	منتجات أرض الإله وسوريا وكوش

^١ ستة عشر ضعف الحقات.

^٢ البردية تعطى ٤٦٠,٩٠٠، ومن الواضح أنها أسقطت منف.

^٣ الحجم غير معروف.

^٤ البردية تعطى ٣٢,٧٥٠.

^٥ البردية تعطى رقما أكبر بمقدار: ١١٠٠,٠٠٠.

^٦ البردية تعطى ٩٨٠.

^٧ البردية تعطى ١٩٢٠.

١٦٩. يوضح الجدول السابق إجمالي الدخل على مدى إحدى وثلاثين سنة، وبالتالي علينا أن نقسم كل الأرقام على ٣١ لنحصل على الدخل السنوي. لقد تمثلت ثروة مصر، منذ أقدم العصور، في الحبوب والماشية، وفي الحبوب على وجه الخصوص. بيد أن الدخل السنوي من الماشية لكل المعابد كان أقل من ٣٢ رأسا في السنة؛ وهكذا، فمعبد كبير مثل معبد منف كان نصيبه نصف بقرة في السنة فقط. كذلك لا يوجد ذهب في دخل هليوبوليس أو منف، وكذلك لا يوجد دخل من البخور أو العسل أو الزيت أو الكتان لمنف. وقد كانت كميات العناصر الأخرى صغيرة إلى درجة يستحيل معها أن نصدق أن تلك القوائم كانت تحتوي بالفعل على إجمالي دخل أي معبد. وقد تشير الأرقام إلى أن هذه القوائم اقتصرت فقط على الدخل من هبات رمسيس الثالث الجديدة.^١ فبعد أن نسب لنفسه بالفعل منح الممتلكات المتوارثة لكل معبد، فربما عندما جاء إلى إيرادات المعابد، أسقط ما تتلقاه سنوياً من أصول موروثة، والتي كانت تمثل دخلاً قديماً وثابتاً، وعدد فقط الدخل الذي ورد من هباته الجديدة.

١٧٠. هذا الدخل يتمثل سنوياً فيما يلي:

^١ لقد أعرب إرمان أيضاً عن شككه في إمكانية أن تمثل تلك القوائم الدخل الكامل لأي معبد (op. cit. 471)، ولكنه يعتقد أنها ربما تكون عبارة عن ضرائب إضافية بسيطة.

الدخل السنوي

طيبة	هليوبوليس	منف	عام (معبد صغير)	ملخص
ذهب	١٨ د. ١/٥ أو ٣ ق. أو ٤,٤٨ رطلاً	لا يوجد	لا يوجد	١٨ د. ١/٥ أو ٣ ق. أو ٤,٤٨ رطلاً
فضة	٣٥٣ د. ٧ أو ٩ ق. أو ٨٦,٢١٤ رطلاً	١٨ د. ١/٥ أو ٩ ق. أو ٤,٦١٢ رطلاً	لا يوجد	٣٧٥ د. ٨ أو ٩ ق. أو ٩١,٦٠١ رطلاً
نحاس	٨٤٩ د. أو ١٧٠,٢٨٥ رطلاً	٤٠ د. ٦ أو ٨,١٤٣ رطلاً	لا يوجد	٨٨٩ د. ٦ أو ١٧٨,٤٢٨ رطلاً
ثياب	١٢٠	٤	لا يوجد	١٥٧
غزل	١٢٢ د. أو ٢٤,٤٧ رطل	لا يوجد	لا يوجد	١٢٢ د. أو ٢٤,٤٧ رطل
بخور وعسل وزيت	٣٤ جرة مختلفة	لا يوجد	لا يوجد	٤٩ جرة مختلفة
شديد ونبيذ	٨١٩ جرة مختلفة	١٣ جرة مختلفة	لا يوجد	٩٠٩ جرة مختلفة
فضة تم الحصول عليها من مقابل بيع أشياء تم تحصيلها	١١٦ د. أو ٣ ١/٥ رطلاً	١٤ د. ١/٥ أو ٧ ق. أو ٣,٥٨٨ رطلاً	لا يوجد	١٣٥ د. ٦ أو ٣٣,٠٥٢ رطلاً

كضرائب، وذلك عن طريق المعابد	حبوب	خضروات	كتان	طيور مائية	ماشية	إوز	سفن	منتجات الواحات	منتجات أرض الإله وسوريا وكوش
٩,٩٩٨ مكيال	٢,٤٨٧ مكيال	١,٢٠٧ مكيال	٢,٣٦٣ مكيال	١٦,٠٥٥ مكيال	٢,٣٦٣ مكيال	١,٢٠٧ مكيال	٩,٩٩٨ مكيال	١٦,٠٥٥ مكيال	١٦,٠٥٥ مكيال
٧٩٥ حزمة	١٥٥ حزمة	٢٠ حزمة	١٠٦ حزمة	١,٠٧٦ حزمة	١٠٦ حزمة	٢٠ حزمة	١,٠٧٦ حزمة	١٠٦ حزمة	١,٠٧٦ حزمة
٢٢ ز ٠٦٤ بالة	١٢٠ بالة	لا يوجد	٩٧ بالة	٢,٢٩٠ بالة	٩٧ بالة	لا يوجد	٢,٢٩٠ بالة	٩٧ بالة	٢,٢٩٠ بالة
٢٨	٩,٣٤٠	لا يوجد	لا يوجد	١٠,٥٤٨	لا يوجد	لا يوجد	١٠,٥٤٨	لا يوجد	١٠,٥٤٨
٢٤	٣	١/٢	لا يوجد	٣١ ١/٢	لا يوجد	لا يوجد	٣١ ١/٢	لا يوجد	٣١ ١/٢
حوالي ٨ كل ٣ سنوات	حوالي ١ كل ٤ سنوات	لا يوجد	لا يوجد	لا يوجد	لا يوجد	لا يوجد	لا يوجد	لا يوجد	لا يوجد
لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام
متضمنة فيما سبق	متضمنة فيما سبق	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام	لا توجد أرقام

١٧١. تتماس الدلالة السياسية لهذه القوائم، إلى حد بعيد، بقضية نصيب آمون منها. فأصول الإله كانت تشمل أكثر من ١٠ بالمائة من أرض مصر، ولم تتعد ١ ١/٢ بالمائة من السكان، وربما تكون أقل بقليل من ١ بالمائة. يعني هذا أن ثروته من الأرض كانت أكثر من خمسة

^١ انظر الجدول الوارد بالفقرة ١٦٧.

أضعاف ثروة هليوبوليس وأكثر من تسعة أضعاف منف، بينما يزداد التفاوت فيما يتعلق بالأفراد. ويستحيل أن يُعزى هذا التفاوت إلى رمسيس الثالث فقط. فدخل آمون السنوي من الذهب، والذي لم يكن للمعابد الأخرى منه أى نصيب، كان أحياناً ما يقل عن ٢٦,٠٠٠ قمحة*. أما بالنسبة للعناصر الأخرى فقد كان آمون يتلقى تقريباً: ١٧ ضعفاً من الفضة، و ٢١ ضعفاً من النحاس، وثلاثة أضعاف من الثياب، وضعفين من البخور والعسل والزيت، وتسعة أضعاف من الشبدي والنبذ، و ١ ٢/٣ ضعفاً من الحبوب، وعشرة أضعاف من الكتان، وثمانية أضعاف من طيور الماء، وسبعة أضعاف من الماشية، ونفس القدر تقريباً من الإوز، وعشرة أضعاف من المراكب، وذلك مقارنة بكل المعابد الأخرى مجتمعة. هذا التفاوت، لو كان قد ظل خلال الأسرتين الثامنة عشرة والتاسعة عشرة، فهو إذن المسئول عن الثروة الهائلة لآمون؛ ولكن هذه الثروة لم تكن أبداً نتيجة هبات فترة حكم واحدة.

١٧٢. عند هذه النقطة، علينا أن نفحص القائمة التى تنص بصراحة على أنها تحتوى على هبات رمسيس الثالث للمعابد.

ملخص	عام (معابد صغيرة)	منف	هليوبوليس	طيبة	
١٠٠٣,٦٤٨ ١٠٠٣,٦٤٨ أو ٨٨٩,٢٩٥ رطلاً	١٠٠١,٧١٩ أو ٨٠٠ ٤١٩,٢٠٧ رطلاً	١٠٠٢,٦٦٥ أو ١٠٠٥ ٦٤,٧٢٨ رطلاً	١٠٠١,٤٧٩ أو ١٠٠٣ ٣٦٠,٥٨٣ رطلاً	١٠٠١,٨٨٣ أو ٤٤,٧٧٧ رطلاً	ذهب
١٠٠٦,٢٠٧ أو ١٠٠٢ ١,٤٦٩,١٥٢ رطلاً	١٠٠٢,٤٢٨ أو ١٠٠٥ ٥٩١,٩٥١ رطلاً	١٠٠٦,٥١٦ أو ١٠٠٢ ١٢٥,٩٢١ رطلاً	١٠٠٢,٢٨٥ أو ١٠٠٢ ٥٤٩,٦٦٨ رطلاً	١٠٠١,٨٢٧ أو ٢٠١,٦١٢ رطلاً	فضة
١٠٠٩,٢٨ أو ٧,٠٥٦ رطلاً	١٠٠٦,١٠ أو ٢,٥٨٣ رطلاً	١٠٠٢,٥٣ أو ٠,٧٨٠ رطلاً	١٠٠١,٥١ أو ٠,٢٦٨ رطلاً	١٠٠١,٤٢ أو ٣,٤٢٥ رطلاً	لازورد
١٠٠١,٨٥٤ أو ٣,٧٨١,٥٧٣ رطلاً	١٠٠١,٤١٣ أو ٢,٨٣٤,١٣٤ رطلاً	١٠٠٢,٠١٨ أو ٤٠٤,٧٥٣ رطلاً	١٠٠١,٨٣٣ أو ٣٧٧,٨١٦ رطلاً	١٠٠١,٨٢٢ أو ١٦٤,٨٧ رطلاً	نحاس وبرونز
١٠٠٧,٩٧٣ أو ١,٩٤٣,٤١٨ رطلاً، ٥ حقاق، ٢٠ من		١٠٠١,٠٤٦ أو ٢٥٤,٩٦٢ رطلاً	١٠٠١,٧٨٧ أو ٤٣٥,٥٨١ رطلاً، ٢ حقاق	١٠٠٥,١٤٠ أو ١,٢٥٢,٨٧٥ رطلاً، ٣ حقاق، ٢٠ من	مُرّ

١ كل التحويلات بالرطل فيما عدا النحاس والبرونز فهما بالافوردوبوا (وحدة وزن يساوى الرطل فيها ١٦ أونس). (المترجم).

* القمحة مقياس للوزن يساوى ٦٤,٧٩٩ ملليجرام. (المترجم)
من المفترض أن ثروة آمون القديمة لو كانت قد صوبت بالفعل أو تم الاستيلاء عليها من قبل أمنحتب الرابع، فإن حورمحب أعادها.

هبات رمسيس الثالث للآلهة خلال إحدى وثلاثين سنة - يتبع

ثياب	٩,١١٦	١٨,٧٩٣	٧,٠٢٦	٢,٩٤٧	٣٧,٨٨٢
بخور	٩,١٠٥	٣,٧٤٠	١,٠٤٦	٢,٥٧٤	١٦,٤٨٥
وعسل	جرة	جرة	جرة	جرة	جرة
وزيت	مختلفة	مختلفة	مختلفة	مختلفة	مختلفة
ودهن					
شيديه	٢٢,٥٦٦	١٠٣,٥٥٠	٢٥,٧٨	٣,٢٨٧	١٥٥,٣٨١
ونبيذ	جرة	جرة	جرة	جرة	جرة
	مختلفة	مختلفة	مختلفة	مختلفة	مختلفة
حبوب	لا يوجد	٥ حققات	٤٠	٢,٢٣١	٣٥,٧٤١
			حققات	مكيال	حققات
ماشية	٢٩٧	لا يوجد	٩٧٩	١,١٤٢	٢,٤١٨
إوز	٨,١٦٠	لا يوجد	٤١٩	١٩٤	٨,٧٧٣
طيور	١٢٦,٣٠٠	لا يوجد	٥٧٦	٢,٠٧٣	١٢٨,٩٤٩
مانية					
أرض	لا يوجد	٥٤ ١/٢	لا	١,٣٦١	١/٢
		ستات و	يوجد	ستات و ٤	١,٤١٥
		حديقتان		حدايق	ستات و ٦
					حدايق

١٧٣. توضح هذه القائمة أن المعابد الأخرى تحظى بكم أكبر بكثير من الذهب والفضة والنحاس والثياب والماشية والحبوب مما يحظى به معبد آمون، بينما لا نجد أفضلية لآمون إلا في بضع سلع أقل قيمة. وحتى لو أضفنا دخل آمون إلى الهبات السالف ذكرها، فسنجد أن معبد هليوبوليس كان يتلقى سنوياً ضعف ما كان يتلقاه معبد طيبة من كل

١ ستة عشر ضعف الحقات

المصادر. بيد أن آمون كان يحظى في الإجمال بأفضلية لا يرقى إليها شك، كما يشي بذلك تجميع الدخل والهبات. ومن الواضح أيضاً أنه بينما غدت هبات الأراضي للمعابد الأخرى في هذه القائمة، فإن القائمة لم تشتمل على الأراضي الممنوحة لآمون ولكنها وردت في أصوله؛ كما يتضح أيضاً من أسماء القطعان أن الماشية التي منحت لآمون كانت مضمنة، إلى حد ما، في أصوله. لذلك، فعلياً ونحن نستخدم القوائم، ألا ننسى أن عنصرى الأرض والماشية غير كاملين، وأنه من المستحيل أن نحدد بدقة حجم هبات رمسيس الثالث فيما يتعلق بهذين الشكلين من الملكية. ولكن، اعتماداً على الهبات التي استطعنا أن نحدد كمياتها، نستطيع القول بأن ثروة آمون في عصر رمسيس الثالث لم تكن ناجمة عن هباته وحدها، كذلك لا نستطيع أن نذهب إلى أن ثروة آمون كانت تشكل بالضرورة تهديداً للدولة بوصفها التهديد الوحيد لها - وهو استنتاج شائع هذه الأيام ومقبول في كل الأوساط.

١٧٤. من بين القضايا المهمة التي تثيرها هذه القوائم قضية العلاقة بين الدخل والإنفاق. توضح الجداول التالية الدخول الإجمالية من الحبوب لثلاثة من المعابد الكبرى.

حبوب للأعياد القديمة خلال إحدى وثلاثين سنة

٢,٩٨١,٦٧٤	١٦ ضعف الحقات	طيبة
١,٠٩٧,٦٢٤	" " "	هليوبوليس
٩٤٧,٦٨٨	" " "	منف
		معابد صغيرة
		غير معطى

وبالتالى فالدخل الإجمالى السنوى من الحبوب كان كما يلى:

طيبة للأعياد القديمة	٩٦,١٨٣	١٦ ضعف الحقات
الدخل (من رمسيس الثالث)	٩,٩٩٨	" "
المجموع	١٠٦,١٨١	
هليوبوليس للأعياد القديمة	٣٥,٤٠٧	" "
لقرايين النيل	٣,٥٩٨ ^أ	" "
الدخل (من رمسيس الثالث)	٢,٤٨٧	" "
المجموع	٤١,٤٩٢	
منف للأعياد القديمة	٣٠,٥٧٠	" "
لقرايين النيل	١١,٢١١ ^ب	" "
الدخل (من رمسيس الثالث)	١,٢٠٧	" "
المجموع	٣٢,٩٨٨	" "

١٧٥. نرى من هذه الأرقام إلى أى مدى كان دخل رمسيس الثالث متمثلاً فى تقديم ما يكفى من الحبوب للأعياد القديمة. ولا بد أن تلك الكميات كانت ترد من الدخل القديم الذى كانت تدره أراضى المعبد بما لها من اتساع شاسع، والذى كان أكثر بكثير من تلك الكميات التى ساهم

^أ خلال الأعوام السبعة عشر الأخيرة من حكمه فقط.
^ب خلال السنوات الثلاث الأخيرة من حكمه فقط.

بها رمسيس فى القرابين. ويقترح إرمان أن هذا الفائض استخدم فى بناء معابد رمسيس الثالث،^أ مثل معابده فى مدينة هابو والكرنك وغيرهما من أماكن. ولكن يثور هنا التساؤل حول ما إذا كانت تلك الكميات تستهلك فى الحفاظ على المعابد الأخرى خلال أيام الأسرتين الثامنة عشرة والتاسعة عشرة. فنحن نعلم أن بعض معابد الأسرة الثامنة عشرة الطيبية، مثل معبد أمنحوتب الثالث خلف تمثالى ممنون كانت قد تلاشت بعد أن أصابتهما أيدى تخريب ملوك الأسرة التاسعة عشرة. ونستطيع أن نفهم أيضاً كيف أصاب التنجيس المحتمل المعابد الجنزية، التى كانت تمثل، إلى حد بعيد، الأحرام الشخصية للفراعنة السابقين. بيد أن قرابينها لو كانت قد بقيت فى بعض الحالات، فمن المحتمل جداً أن يكون رمسيس الثالث قد ضمَّها الأرقام الإجمالية التى أعطيت فى البردية، دون أية إشارة لاستخدامها، فهو لم يصنف الحبوب والقرابين الأخرى المهداة للأعياد بحسب المعابد.

١٧٦. ويثير ذلك السؤال التالى: ما هى المعابد الطيبية التى ورد ذكرها فى البردية كمعابد تشارك فى دخل آمون وهبات رمسيس الثالث؟ لقد أشير إلى تلك المعابد فى ثلاثة مواضع مختلفة: رواية مبانيه وأعماله الطيبة (فقرات ١٨٩-٢١٤)، وقائمة الأفراد (فقرات ٢٢٣، ٢٢٤)، والدخل (فقرة ٢٢٧)؛ وهى تشتمل على ست معابد مختلفة:

رقم ١	رقم ٢	رقم ٣
معابد بنيت أو أدخلت عليها تحسينات ^١	أفراد ملحقون بمعابد	دخل
معبد مدينة هابو.	معبد مدينة هابو	معبد مدينة هابو
المعبد الصغير بالكرنك.	المعبد الصغير بالكرنك	المعبد الصغير بالكرنك
المعبد الجنوبي بالكرنك	معبد الأقصر	معبد الأقصر
المعبد الكبير بالكرنك	المعبد الجنوبي بالكرنك	المعبد الجنوبي بالكرنك
معبد خونسو		معبد خونسو

١٧٧. يتضح من ذلك أن دخل المعبد الكبير بالكرنك والأفراد الملحقين به لا بد أنه متضمن في موضع آخر. وعندما نلاحظ أن الأفراد المنسوبين إلى معبد مدينة هابو بلغ عددهم ٦٢,٦٢٦ فردًا (٣, ١٠) أو ثلاثة أرباع كل المنتسبين لآمون، فسيُتضح لنا أين نستطيع أن نعثر على المنتسبين لمعبد الكرنك. وأيضًا عندما نرى أن الملحقين بمعبد خونسو قد تم تضمينهم في مواضع أخرى، فسيقودنا ذلك إلى استنتاج أن ثروات مختلف معابد آمون لم يرد ذكرها دائمًا في مواضع منفصلة بالبردية؛ بعبارة أخرى كل الثروات ربما تم إدراجها تحت عنوان واحد بوصفها أصولاً لآمون.

^١ لقد أسقط معبد الأقصر مع أن رمسيس الثالث قد بنى به مقصورة ناحية ضفة النهر. ويحتوى الجزء السفلى من لوحة من الحجر الرملى (Recueil, 16, 55, 56) استخدمت في العصور القديمة لتسند تمثالاً لرمسيس الثانى كان على وشك السقوط، على تسجيل لبناء رمسيس الثالث في نفس المعبد: "رمسيس الثالث، مضاعفا القرابين في الأقصر صانع الآثار، أثابه الذى ولده بانبا بيتا في الأقصر على يمين أبيه المبجل، آمون رع إنه مثل أفق السماء، مصنوع من الحجر الرملى الجيد؛ سوف يبقى ما بقيت السماء، مكانا لتتزه سيد الآلهة في عيد الأوبت الجميل الخاص به لقد جعل (ه) كاثر (ه) لأبيه آمون رع، المقيم في (ب.ت) صانعاً له مقصورة عظيمة ومبجلة في الواجهة، من الأحجار الرائعة العظيمة." إن إسقاط هذا البناء في القسم الخاص بطيبة في البردية لهو دليل آخر على العجلة التى أعدت بها تلك الوثيقة وما نجم عن ذلك من عدم كمال.

١٧٨. والواقع أن هذه الممتلكات المشتركة قد نص عليها بوضوح، حيث إننا نجد أن الوثيقة تتحدث عن القطعان الخمسة الخاصة بالمعابد الخمسة الواردة في رقم ٣، على أنها "القطعان الخمسة التى جعلت لهذا البيت" (٣, ٤, ١٢). وعلى ذلك فكلمة "هذا البيت" تشمل ممتلكات خمسة معابد مختلفة، وتشير، بلا أدنى شك، إلى أصول آمون، بغض النظر عن المعابد الخمسة التى تتوزع عليها. وهناك نقش، يدل على إمكانية تضمين معابد أخرى إلى جانب المعابد الخمسة المذكورة في رقم ٣ تحت العنوان نفسه، وهو تسجيل لترميم رمسيس الثالث لمعبد الأسرة الثامنة عشرة الصغير، والذي يجرى على النحو التالى:

١٧٩. لقد صنعه كترميم لأثر أبيه "آمون رع باهر المقر" المستقر في معبده في حرم^٢ بيت ملايين السنين الخاص بوسرماعت رع - مري آمون مالك الأبدية في بيت آمون^٣ في غرب طيبة، عندما وجده جلالته على وشك أن يتحول إلى أطلال.

١٨٠. هذا المعبد الصغير بمدينة هابو لم يرد له ذكر في النقوش، ومع ذلك فمن الواضح أن رمسيس الثالث قد رممه، وهو مضمن هنا في حرم معبد رمسيس الثالث الكبير الذى يقف بجواره. وقد أدخل أفراداه بالطبع أيضاً ضمن أفراد المعبد الكبير البالغ عددهم ٦٢,٦٢٦. ومن

^١ Sharpe, *Egyptian Inscriptions*, II, 60، وهو أقل دقة أيضاً في Lepsius, *Denkmäler*, Text, III, 163. وقد ورد النقش مرتين باختلافات غير ذات بال.

^٢ هذا هو اسم آمون في معبد الأسرة الثامنة عشرة بمدينة هابو. وهو حرفياً: "آمون رع باهر المقر" قارن آمون مشابه على فأس برونزية في قلعة التويك (Birch, *Catalogue*, Pl. B): "آمون رائع الأفق" في تسجيل لاحتفال تأسيس لتحتمس الثالث.

^٣ (مر).
^٤ اسم معبد رمسيس الثالث في مدينة هابو؛ انظر نقوش البناء (فقرات ١-٢٠)، حيث استخدمت صيغة مختصرة أيضاً.

الواضح أن رمسيس الثالث قد جعل من معبده في مدينة هابو مقر إدارة ممتلكات آمون، فقد من ممتلكاته أملاك معبد الكرنك وأملاك المعبد الصغير في مدينة هابو، وغيرهما من معابد بلا شك، مثل معبد موت الذي ورد ذكره في العناوين ولكن ثروته لم ترد في أى من القوائم. إذا استقرت لنا تلك الحقيقة بالنسبة لطيبة، فقد ينطبق نفس الأمر على هليوبوليس ومنف أيضاً، وقد تكون الدخول الهائلة لهذه الأحرار المقدسة الكبرى - والتي نستطيع حسابها اعتماداً على أراضي كل معبد - موزعة على عدد أكبر بكثير من المعابد التي ورد ذكرها في البردية. بيد أننا لا نستطيع أن نحسب هذا التوزيع للدخل (حتى لو تم حسابه في كل حالة على أنه دخل المعبد الرئيسي وحده)، لأن قوائم الدخل تحتوي على جزء فقط من الدخل، كما أوضحنا في السابق، كما أن المنصرف لا يشمل إلا على تكاليف الأعياد، وليس على نفقات الجيش الهائل من الكهنة والموظفين.^١

نستطيع أن نذهب إلى مدى أبعد بكثير في مناقشتنا للقوائم، بلا شك، ولكن الموضوع قد أصبح الآن أكثر من واضح من حيث توضيح أهمية القوائم ودلالاتها الحقيقية.

١٨١. يقدم لنا القسم التاريخي في نهاية الوثيقة ملحقاتاً قيماً لتسجيل رمسيس الثالث لمعاركه في معبده بمدينة هابو. وهو مفيد على وجه الخصوص، بالرغم من غموضه، فيما يروي عن الفوضى التي سبقت مجيء أبى رمسيس الثالث. وتشبه هذه الفقرة، بوصفها للحرب الأهلية

^١ بعض الأشياء التي يستهلكها الكهنة نجدها واردة في تقويم الأعياد العظيم بمدينة هابو، ولكن ذلك فيما يتعلق بالأعياد فقط، مثل عيد الأوبت والذي ألحقت بقرايينه قائمة بالحبوب والجمعة والزيت، إلخ، التي يستهلكها الكهنة خلال أيام العيد الأربعة والعشرين. لذلك فقد ترد مثل تلك النفقات في قوائم قرايين الأعياد في برديتنا، كما حدث بالفعل. انظر على سبيل المثال: فقرة ٢٣٨، لوحة ١٧ ب.

والمجاعة، فصلاً من حكم المماليك في مصر. كذلك يذكر القسم حرباً في إدوم، وبنراً جديدة في صحراء عيان، وحملات إلى بونت وإلى شبه جزيرة سيناء. هذا بالإضافة إلى تفاصيل جديدة عن الحروب التي عرفناها بالفعل من معبد مدينة هابو. ثم تختتم الفقرة في النهاية بكلمة موجزة عما قام به رمسيس الثالث من تدابير خيرية في كل ما يقع تحت سلطانه، يليها دعاء بالرخاء لابنه وحض للجميع على طاعته.

١. مقدمة

لوحة ١. التاريخ والمقدمة

١٨٢. العام ٣٢، الشهر الثالث من الفصل الثالث (الشهر الحادي عشر)، اليوم السادس؛^١ في عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، وسرماعت رع، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع: رمسيس (الثالث)، حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، المحبوب من كل الآلهة والآلهات؛^٢ الملك، المشرق في التاج الأبيض مثل أوزيريس، الحاكم الذي يجعل العالم الآخر يتلألاً، مثل آتوم؛ [حاكم] ٦-٧ البيت الكبير في وسط الجبانة، الذي يعبر الأبدية إلى الأبد كملك للعالم الآخر، ملك مصر العليا والسفلى، وسرماعت رع مري آمون، ابن رع، رمسيس (الثالث)، حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم.

محتوى الوثيقة والغرض منها

١٨٣. إنه يذكر، في تمجيد وتعبد وتسبيح، أعمال الخير والأعمال العظيمة الكثيرة التي قام بها كملك وكحاكم على الأرض من أجل:

^١ الكلمات ذات المسافات المتباعدة بين أحرفها وردت باللون الأحمر في الأصل. (استعضنا عن المسافات المتباعدة - وهي غير ممكنة في الكتابة العربية - بوضع سطر تحت تلك الكلمات. (المترجم)).

آلهة طيبة

١. بيت (بر) أبيه المجل، آمون رع، ملك الآلهة، وموت، وخونسو.
وكل آلهة طيبة؛

آلهة هليوبوليس

٢. بيت (بر) أبيه المجل، أتوم، سيد الأرضين في هليوبوليس، ورع
حور أختي، وإسوعاس (يوس-عا-ست)، سيدة حنيت وكل آلهة هليوبوليس؛
آلهة منف

٣. بيت أبيه المجل، بتاح العظيم، جنوب جداره، سيد حياة
الأرضين^١ وسخمت العظيمة محبوبة بتاح، ونفرتم المدافع عن الأرضين
وكل آلهة منف.

كل الآلهة

٤. الآباء المجلين، وكل آلهة وآلهات الجنوب والشمال.

الناس

٥. وكذلك كل الأعمال الخيرة [التي قام بها من أجل] الناس في أرض
مصر وكل أرض، ليوحدها^٢ جميعاً معاً؛ حتى يُعلم آباءه، كل آلهة وآلهات
الجنوب والشمال، وكل [الأجانب]^٣، وكل المواطنين، وكل (٦ العامة)

^١ اسم حي مقدس في منف كان يقع فيه المعبد الرئيسي للإله بتاح.
^٢ أي أعماله الخيرة، إلخ، ليدرج قائمة بها كما جاء في هذه الوثيقة.
^٣ هذه القائمة هي تقريباً تكرار لتلك التي وردت في ٧٨، ١٣، ومن هنا فربما بدأت

مثلها بالأجانب. لذلك فربما تكون القائمة كلها هي [كاوي]، بع-ت، رخي-ت،
حنمت، وتختلف عن ٧٨، ١٣ فقط في ترتيب بع-ت، و رخي-ت، والذي ورد
معكوساً في الأخرى. والمعنى الدقيق لهذه المصطلحات والعلاقات بينها غير معروفة
فيما عدا الأول منها، وترجمتها السالفة لها ترجمة تحكمية تماماً. فنحن نعرف فقط أنها
مصطلحات شائعة الاستخدام، بيد أننا لا ندرى تمييزاً بينها في المعنى عند شعب
مصر آنذاك.

من الناس، وكل الشعب، بالهبات العديدة والأعمال العظيمة الكثيرة التي قام
بها على الأرض كحاكم عظيم لمصر.^١

٢. القسم الخاص بطيبة

١. رسم صغير استهلالي

لوحة ٢ رسم صغير

١٨٤. رمسيس الثالث واقفاً يدعو أمام آمون رع، وموت،
وخونسو. تجرى التعليقات المصاحبة على النحو التالي:

فوق آمون

آمون رع، ملك الآلهة، سيد السماء، حاكم طيبة.

فوق موت

موت العظيمة، سيدة إيشرو.

فوق خونسو

خونسو في طيبة، استراحة جميلة

أمام الملك

أتلو الصلوات والابتهالات والتمجيد والتسابيح، والأعمال العظيمة
وأعمال الخير التي قمت بها من أجلك في وجونك يا سيد الآلهة.

^١ هذه العبارة الطويلة يمكن تلخيصها على النحو التالي: في العام الثاني والثلاثين، إلخ.
من حكم رمسيس الثالث، المتوفى (جزء ٢، فقرة ١، ٢)، يذكر هباته وأعماله العظيمة
التي قام بها وهو ملك من أجل آلهة طيبة وهليوبوليس ومنف، وآلهة الجنوب
والشمال، وكذلك لكل الناس، حتى يُعلم الآلهة والناس بأعماله (جزء ٢، فقرات ٣-
٦). وسوف نرى أن هذه المقدمة تلخص محتوى البردية كلها.

٢. صلاة لآمون^١ وذكر لهبات الملك

لوحة ٣ مقدمة

١٨٥. 'تمجيد وصلوات، والأعمال الشجاعة وأعمال الخير التي قام بها من أجل بيت (بر) أبيه المبجل، آمون رع، سيد الآلهة، وموت، وخونسو، وكل آلهة طيبة.

صلاة رمسيس الثالث

١٨٦. 'قال الملك رمسيس الثالث له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، تمجيداً لهذا الإله، أبيه المبجل، آمون رع، ملك الآلهة، الخالد، الذي كان في البداية،^٢ الإله الإلهي، الذي خلق نفسه بنفسه، الذي يحفظ الذراع ويمجد تاج الآتف، صانع ما هو كائن، خالق ما هو موجود، الذي يخفي نفسه عن الناس والآلهة:

وفاته

١٨٧. 'أعطني أنثيك، يا سيد الآلهة،^٣ أسمع صلاتي التي أنلوها لك. انظر، لقد جئت إليك، إلى طيبة، المدينة العجيبة. أنت إلهي بين الآلهة التي هي على صورتك. لقد ذهبت لتستريح في 'سيد الحياة' مقرر الممجد،^٤ أمام الواجهة المبجلة لبلاطك^٥ (وهكذا) فقد اختلطت بالآلهة، سادة العالم الآخر، مثل أبي، أوزيريس سيد تاجسر. لتكن روحي (با) مثل أرواح الآلهة الذين يرقنون بجانبك في الأفق الأبدى. أعط النفس لفتحتي أنفي والماء لروحي (با). اجعلني أكل القرابين وموّن التقدمة الإلهية. اجعل جلالتي نبيلاً ملتزماً

^١ على الرغم من ورود ذكر آلهة طيبة الثلاثة في المقدمة، فإن الصلاة التالية موجهة في واقع الحال لآمون فقط. وينطبق الأمر نفسه أيضاً على القسمين الآخرين (هليوبوليس ومنف)، أي أن الصلاة توجه للإله الأكبر في كل منها، على الرغم من ورود ذكر الآلهة الأخرى في البداية.

^٢ (نب-عنخ) كناية عن مكان المتوفى، وعادة ما تطلق على الجانب الغربي لطيبة.
^٣ حرفياً، 'الساحة الأمامية'، كناية عن الحرم، في إشارة إلى الكرثك الذي يواجه الغرب.

في حضرتك^٦ مثل الآلهة العظام، سادة العالم الآخر. واجعلني أدخل وأخرج في حضرتك مثلما يفعلون. ولتأمر أنت بأن تكون شهرتي مثل شهرتهم أمام أعدائي، ولتقر قراييني المقدمة^٧ للكا الخاصة بي، ولتبق يومياً إلى الأبد.

ذكر ما مضى

١٨٨. كنت ملكاً على الأرض، حاكماً للأحياء؛ لقد وضعت التاج على رأسي كما فعلت، وقلدت منصبى في سلام في القصر المبجل، وجلست على عرشك بفرحة في القلب. لقد كنت أنت الذي أجلسني على عرش أبي كما فعلت مع حورس على عرش أوزيريس. لم أقمع، ولم أنتزع^٨ أحدًا من عرشه. لم أخرق أوامرك التي كانت أمامي. لقد منحت السلام وسكينة القلب لشعبي (حنم-ت)، وكل أرض كانت في تعبد أمامي. إنني لأرى بالأمور الرائعة^٩ التي صنعتها كملك، وقد ضاعفت من أجلك الكثير من الهبات والأعمال العظيمة.

لوحة ٤: معبد مدينة هابو^{١٠}

١٨٩. لقد أقمت من أجلك بيتاً مبجلًا لملايين السنين، مستقرًا على جبل 'سيد الحياة' أمامك،^{١١} بُني من الحجر الرملي والصخر الرملي والجرانيت الأسود، والأبواب من الإلكتروم والنحاس المطروق، وأبراجه من

^١ لست متأكدًا من صحة ذلك، فالصعوبة هنا صعوبة في الترجمة، فربما يكون قد قصد فقط 'لم أقمع، ولم اغتصب أحدًا في مكانه' فكلمة 'عرش' قد تعني أيضًا 'كرسيًا أو مكانًا' في العادة، بيد أن الترجمة السابقة تتسق منطقيًا مع ما سبقها. 'قمع' (عا-شا-

ق) هي كلمة (P^{٣٣٦}) العبرية.

^٢ انظر Peuliet, Recueil, XVIII, 166ff ؛ وأيضًا Daressy, ibid, XX, 133 ff.
^٣ اسم عام للغرب والذي يقصد به مدينة هابو؛ وهو مواجه للكرثك، معبد آمون العظيم، ولذلك قال 'أمامك'. وهناك نقش في المعبد نفسه يصف المعبد بأنه على الجبل نفسه، حيث يتحدث آمون عن البيت العظيم لأتوم القائم أمامي إلى الأبد على جبل سيد الحياة (Champollion, Notices descriptives, 1, 736). وحول هذا الاسم الأخير انظر: Maspero, Struggle of the Nations, 07, no. 3.

الحجر، تطاول عنان السماء،^١ مزينة ومنحوتة بأداة النحات،^٢ بالاسم العظيم لجلالتك. وبينت سوراً حوله، أقيم بجهد، وله منحدرات و ٦ أبراج ٣ من الحجر الرملي؛^٤ وحفرت أمامه بحيرة يملؤها نون،^٥ مزروعة بالأشجار والخضروات مثل اللبنا.^٦

هبات وتجهيزات المعبد

١٩٠. لقد ملأت خزانته^٧ بمنتجات أراضي مصر: ذهب وفضة وكل حجر كريم بمئات الآلاف. ومخازن غلاله كانت تفيض بالشعير والقمح؛ أراضي (ه) وقطعانه كانت على كثرة مثل رمال الشاطئ. لقد فرضت من أجله الضرائب على أرض الجنوب وكذلك على أرض الشمال. النوبة وزاهي [جاءوا]^٨ إليه حاملين ضرائبهم. لقد ملئ بالأسرى الذين منحتهم لي من بين الأقواس للتسعة، (وب) فئات^٩ تربتهم بعشرات الآلاف. لقد شكلت تماثيلك العظيم^{١٠} ليقف في وسطه؛ "أمون له الأبدية" كان اسمه المبجل؛ وكان

^١ انظر 146-48 Brugsch, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1876, 146-48. وحول القراءة الصحيحة (سن.ت)، Brugsch, Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch, Supplement; s.v.

^٢ هذه الكلمات (عاس-تي، و ثا-كارا) وردت معاً خمس مرات في هذه البردية، وكانت ترد في كل مرة على أنها مكملات لسور محيط. أولها هي الكلمة العبرية **כליה** وبالتالي فهي تعني هنا ممراً صاعداً أو منحدرًا، انظر Bondi, Lehnwörter,

36, 37. أما الثانية فربما هي العبرية **כליה** كما يقترح Bondi, ibid., 88، وتعني أبراجاً محاطة بسور أو مغاليل قوية للبواريات والنوافذ.

^٣ الماء السماوي، انظر الجزء ٢، فقرة ٨٨٨، سطر ٢٠.

^٤ حرفياً "أرض الشمال".

^٥ انظر نقوش هذه الخزائن التي لا تزال في حالة حفظ رائعة (فقرات ٢٥ - ٣٤).

^٦ من الواضح أن الفعل سقط سهواً من الكاتب.

^٧ انظر ٧٦، ٦، فقرة ٤٠٢.

^٨ المقصود به تماثيل الطقوس، وبما أنه كان خفيفاً ليُسمح بحمله في المواكب، فمنعه بأنه "عظيم" هنا ليس إلا أمراً تقليدياً.

مزينا بأحجار كريمة أصلية مثل الأفق^١. عندما يتبدى، كان الفرع ينبعث من رؤيته. لقد صنعت من أجله أواني مائدة من الذهب الجيد، وغيرها من الفضة والنحاس، بأعداد لا تحصى. لقد ضاعفت القرابين الإلهية المقدمة لك من الخبز والنبذ والجعة والإوز السمين؛^٢ وكثير من الفحول والثيران الصغيرة والعجول والأبقار، والأبقار الوحشية البيضاء، والغزلان قدمت في ساحة مذبحه.

آثار إضافية

١٩١. لقد قمت بجر آثار عظيمة مثل الجبال، من الألبستر وحجر الحوس^٣،^٤ نحتت بكد، واستقرت على يمين ويسار بوابته،^٥ حفر فيها اسم جلالتك العظيم إلى الأبد؛ وتماثيل أخرى من الجرانيت والصخر الرملي،^٦ وجعلان^٧ من الجرانيت الأسود، تقف في وسطه. لقد شكلت بتاح-سوكر،^٨ ونفرتم، وكل آلهة السماء والأرض، ليسكنوا في مقصورته، المصفحة بالذهب الجيد،^٩ والفضة المطروقة، والمرصعة بالأحجار الكريمة الأصلية، المجدلة باجتهاد.

^١ أو إله الأفق.

^٢ (حوس) حجر غير مؤكدة هويته.

^٣ اختفت الآن من مدينة هابو.

^٤ مثل الجبل الضخم من الحجر الأسود الذي اكتشف في القسطنطينية، وهو محفوظ الآن في المتحف البريطاني.

^٥ كان هذا التمثال يقف بلا شك، في الفناء الأول عند الصرح الأول، حيث يوجد هناك

نص تكريسي موجه إلى بتاح الساكن في بيت وسراعت رع مالك الأبدية في بيت

أمون في غرب طيبة (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 173)

الجوسق والمباني الملحقة^١

١٩٢. لقد صنعت من أجلك قصرًا مبعلاً للملك في وسطه، مثل بيت أتوم العظيم الذي في السماء. أعمدته^٢ وأطر أبوابه وأبوابه من الإلكتروم، وشرفته العظيمة الخاصة بالظهور (الملكى) كانت من الذهب الجيد.

لوحة ٥ مراكب المعبد

١٩٣. صنعت من أجله^٣ مراكب محملة بالشعير والقمح لتُنقل إلى مخازن غلاله^٤ دون توقف. صنعت من أجله مراكب كنوز على النهر محملة بالعديد من الأشياء لخزائنه المبعلة.

أراضى المعبد

١٩٤. كان محاطًا بحدائق ومناطق مشجرة^٥، مملوءة بالفواكه والزهور لإلهي الشعبان. لقد بينت ٦ قصرهما^٦ وكانت له^٧ شرفات^٨ وحفرت بحيرة أمامهما مملوءة بزهور اللوتس.

معبد الكرنك الصغير

١٩٥. لقد صنعت من أجلك أفقًا عجيبيًا في مدينة طيبة على مواجهة

^١ هذا هو القصر الملحق بمعبد مدينة هابو، والذي كان يسمى "بالجوسق" بشكل مدخله المهيّب. وقد بقي "الجوسق" الذي كان مقامًا من الحجر، بينما تلاشى المبنى الأساسي الذي كان من الطوب اللبن. وقد كان يمتد عمقًا إلى الجهة الجنوبية للمعبد ليصل إلى منتصف الفناء الأول، حيث تتصل شرفته، عند تلك النقطة، بالمعبد من خلال درج لا يزال بعضه قائمًا. انظر (Daressy (Recueil, XX, 81-83)، والذي يرى أن الجوسق منفصل عن البناء الواقع خلفه، والذي ينتمي إليه الدرج؛ ولكن من الواضح أن الجوسق والمعد والمباني المتصلة كانت تشكل وحدة واحدة، يطلق عليها نفس الاسم، حيث إن الجوسق والمعد يحملان نفس الاسم (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 167): بيت (ح.ت) وسرماعت رع مري أمون في بيت أمون.

^٢ الضمير في اللغة المصرية مؤنث، ولذلك فهو يعود على المعبد (المؤنث) وليس على القصر (المذكر).

^٣ حرفيًا، "أماكن حجرات الأشجار"، انظر فيما بعد فقرة ٢٦٤.

^٤ انظر جزء ٣٠ فقرة ٥٨٨، ١، ٤٩.

صاحتك الأمامية^١، يا سيد الآلهة، (واسمه): بيت (بر) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت أمون^٢، مستقرًا مثل السماوات التي تحمل الشمس. لقد بنيته وأقمته من الحجر الرملي بأبواب عظيمة من الذهب الجيد. لقد ملأته بالأشياء التي حملتها يداي لأجلها^٣ أمامك كل يوم.

المعبد الجنوبي بالكرنك

١٩٦. لقد زينته^٤ من أجلك الأوبت الجنوبي^٥ بآثار عظيمة، فبنيت لك بيتًا فيه مثل عرش سيد الكل (واسمه): "معبد رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة^٦ مالك الفرحة في الكرنك."

^١ استخدمت هذه الكلمة هنا ككناية معتادة على الحرم المقدس ككل. ويقع هذا المعبد الصغير أمام معبد أمون العظيم في الكرنك، وقد ضم الامتداد البوسطى اللاحق جزءًا منه إلى المعبد المذكور. وقد وحده رمسيس الثالث مع معبد الكرنك الكبير فحمل نفس الاسم المذكور بعاليه، كما يثبت من النقش التالي في الفناء الأول بالمعبد الصغير بالكرنك (Champollion, Notices descriptives, II, 12-14; Brugsch, Recueil de monuments, 57, 1; Lepsius, Denkmäler, III, 207, c أقامه) كثره لأبيه أمون رع ملك الآلهة، مقيمًا من أجله بيت (بر) رمسيس حاكم هليوبوليس في بيت أمون، مُجَدِّدًا من الحجر الجيري الأبيض الجيد، أقيم كعمل خالد وفيه ٣ يظهر [٦ أمون] ليمنح كثرة... [٦ إلى ٣] الملك رمسيس الثالث. وعلى الجانب الآخر من الفناء نقرأ: "رمسيس الثالث صانع الآثار، مقيم (ها) من أجله، هذا الذي شكله، في المقر العظيم والرائع، على الأرض الإلهية أمام الكرنك، منيرًا طيبة التي يسكن فيها أمون، قلبه سعيد وتأسوعه الإلهي العظيم يتبعه، فرخًا برؤية الأثر الجميل الطاهر للملك رمسيس الثالث، محبوب خونسو نقر حوتب." كان معبد الكرنك الكبير إذن يحمل نفس اسم هذا المعبد الصغير، كما يتضح من مقارنة ٥، ٧ و ٦، ٣ مع النقوش التي أوردناها للتو في المعبد الصغير. وكان هذا المعبد الصغير قد انتهى بناؤه في العام السادس عشر، حيث إن هناك قرابين جديدة مسجلة على أنها استحدثت في شهر "بؤونة" من ذلك العام (Brugsch, Recueil de monuments, I, Pl. 40; Champollion, Monuments descriptives, II, 15, 16).

^٢ حرفيًا، "جعلته احتفاليًا"

^٣ الأوبت الجنوبي هو الاسم الذي يطلق عادة على معبد الأقصر، بيد أن المعبد كان معتبرًا في الكرنك (ب.ب.ت.س.وت) كما يوضح اسمه. على أنه كان يقع إلى الجنوب من المعبد الكبير، بالقرب من معبد موت، ومن هنا أمكن أن يطلق عليه الأوبت الجنوبي.

أعمال في المعبد الكبير بالكرنك^١

١٩٧. لقد أقيمت أثارك أيضًا في "طيبة المنتصرة"^٢ مكان راحة قلبك، بجوار وجهك (المسمى): "بيت (بر) وسرماعت رع مري آمون في بيت آمون"، مثل هيكل سيد الكل، بُنى بالحجر كعجيبة أقيمت لتكون عملاً خالداً، وكانت المداخل إليها من الجرانيت، والأبواب^٣ وأطر الأبواب من الذهب. لقد وفرت له فئات دربتهم حاملي القرابين بمئات الآلاف.

هيكل من كتلة حجر واحدة

١٩٨. "صنعت من أجلك هيكلًا عجيبًا من كتلة واحدة من الجرانيت الجيد، والأبواب عليه من النحاس المطروق، وحُفر عليه اسمك الإلهي. "صورتك العظيمة سكنت فيه، مثل رع في أفقه، مستقر على عرشه إلى الأبد، في فنائك العظيم والمبجل.

أوان طقسية

١٩٩. "لقد صنعت من أجلك لوح أضاحٍ عظيمًا من الفضة المطروقة، المكفنة بالذهب الجميل، والوجوه المرصعة فيه من ذهب كتم^٤،

^١ لم يقل إنه هو باني هذا المعبد ولكنه "جمله" (سمنخ) أو "أقره"، وهو ما يشير إلى تجميله. أما بالنسبة لاسم المعبد الكبير للكرنك في عهد رمسيس الثالث، فلا بد أنه كان يحتوى على اسمه كما ورد بهاليه. وكلمة "بنى" (سطر ٨) ليست فعلًا ولكنها اسم مفعول يشير إلى المعبد أو إلى التجميل الذى أضيف إليه. كذلك فقد أشير إلى الأعمال (سطر ٨) بكلمة "هم"، وهو ما يشير بالطبع إلى أن المعنى هو نوع من الآثار الإضافية. أضف إلى ذلك أن الأعمال التالية كانت تلك التى أجريت فى معبد الكرنك، كما يتضح فى ٦، ٣. على أن رمسيس الثالث قام ببعض أعمال البناء فى المعبد الكبير بالكرنك، غير أنها لم تكن كثيفة.

^٢ اسم للجانب الشرقى، أو جزء من الجانب الشرقى لطيبة، ربما الكرنك (انظر جزء ٢، فقرة ٣٢٩).

^٣ قارن مع نقش إبنى، سطر ١ (جزء ٢، فقرة ٤٥؛ ١٠٦، XII, Recueil).

^٤ الكلمة العبرية 𐤀𐤇𐤍 "ذهب"؛ انظر Dümichen ; Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1872, 44 f.

يحمل تماثيل الملك له الحياة والازدهار والصحة من الذهب المطروق، لوح قرابين يحمل تقدماتك الإلهية المهداة أمامك.

لوحة ٦

"صنعت من أجلك حامل زهرية عظيمًا، لساحتك الأمامية، مكفنة بالذهب الجيد، ومرصعة بالأحجار، زهرياته من الذهب، وتحتوى على النبيذ والجعة، حتى تقم أمامك كل صباح.

عيد الظهور

٢٠٠. "أقيمت من أجلك مخزنًا لـ "عيد الظهور"^١ وله عبيد وإماء. زونتهم بالخبز والجعة والثيران والطيور والنبيذ والبخور والفاكهة والخضروات والزهور، والقرابين الطاهرة أمامك كل يوم، وهى زيادة فى التقدمات اليومية عما كان فى السابق.

تزيين التماثيل الطقسية، إلخ.

٢٠١. "صنعت من أجلك تيممة^٢ رائعة من الذهب المرصع؛ أطواق وشرابات رائعة من ذهب كتم كاملة، لتربط إلى جسدك، فى كل مرة تظهر

^١ سُجّلت هدية حامل مشابه فى معبد خونسو على النحو التالى: "صنعت حامل زهرية عظيمًا من الذهب من أجل قرابينك".
^٢ عيد كان يظهر فيه الإله ويحمل فى موكب، كما يشير اسمه (ون-حر - حرفيًا: "قاتحًا أو مظهرًا وجهه").
^٣ على شكل العين المقدسة (وجا).

فيها في كرسيك العظيم والرائع في الكرنك. ^١صنعت من أجلك تمثالاً للملك من الذهب المطروق، مستقر في المكان الذي يعرفه، في هيكلك المبجل.

لوحات التسجيل

٢٠٢. ^٢صنعت من أجلك لوحات عظيمة من الذهب المطروق، محفور فيها الاسم العظيم لجلالك، حاملة صلواتي. ^٣صنعت من أجلك لوحات أخرى من الفضة المطروقة، محفور فيها الاسم العظيم لجلالك حاملة مراسيم البيت. ^٤صنعت من أجلك لوحات عظيمة من الفضة المطروقة، محفور عليها اسم جلالتك، نقش بأدوات النحات، حاملة مراسيم وقوائم محتويات البيوت والمعابد التي أقمتها في مصر، ^٥خلال حكمي على الأرض، حتى تدار باسمك إلى أبد الأبد. أنت حاميتهم ومجيبهم. ^٦صنعت من أجلك لوحات أخرى من النحاس المطروق، خليطاً من ستة (٦ أجزاء ٣) ^٧، بلون الذهب، محفورة ومنقوشة بأدوات النحات بالاسم العظيم

^١ لم يكن يسمح بدخول قس الأقداس سوى للملك والكاهن الأكبر فقط، ولم يكن يعرفه غيرهما. ويمكن رؤية تماثيل الملك هذه واقفة بجوار الصورة الطقسية للإله في مدينة هابو (Lepsius, Denkmäler, III, 212, a).

^٢ المقصود هنا لوحات صغيرة tablets. (المترجم) كلمة (عنو) تختلف عن كلمة (عوت) المستخدمة في العبارتين السابقتين، وهي أكبر حجماً. وقد نقش اتفاق السلام الذي أبرم بين رمسيس الثاني والحيثيين على (عنو). ولم يرد ذكر للوحات الذهبية فيما بعد في القوائم، ولكن اللوحات الفضية ذكرت (١٣ ب، ١٣، ١٤)، وذكرت أوزانها، بما يتضح معه أن (عوت) كانت تزن ١٩ ١/٣ دين، بينما كانت (عنو) تزن أكثر من ١٤٣ ١/٢ دين.

^٣ على ذلك، فقد كان معبد الكرنك هو مستودع أرشيفات المعابد لكل مصر، وكان حرم أمون هو العاصمة الكهنوتية.

^٤ حرفياً "خليط مداسي"، في إشارة واضحة لنسب السبيكة، بيد أن التعبير غير واضح. وقد وردت أوزان هذه اللوحات في القوائم (١٤، ٣) وذكر أن الواحدة منها تزن ٢٠٥ دين، حيث إن أربعها كانت تزن مجتمعة ٨٢٢ دين.

لجلالك، حاملة قواعد البيت الخاصة بالمعابد؛ وبالمثل ^{١٠}الكثير من التمجيد والتسبيح الذي جعلته لاسمك. كان قلبك سعيداً بسماعها، يا سيد الآلهة.

منخل طقسي

٢٠٣. ^{١١}صنعت من أجلك إناءً عظيماً من الفضة الخالصة، حافته العلوية من الذهب، حفر عليها اسمك. ويعلوه منخل من الفضة الخالصة المطروقة، إناء نخل عظيم من الفضة، له منخل وقواعد.

تماثيل ذهبية

٢٠٤. ^{١٢}لقد عملت على الصور المحمولة لموت وخونسو، فأعيد تشكيلها وجندت في بيوت الذهب، وصنعت من الذهب الجيد في رقائق سميكة، مرصعة بكل حجر كريم صنعه بتاح، ولها أطواق من أمام ومن خلف، ^{١٣}وشرايات من ذهب كتم. لقد سكنت بقلوب راضية عن الأعمال العظيمة التي قمت بها من أجلها.

لوحة ٧ لوحات

٢٠٥. ^١صنعت من أجلك لوحات عظيمة لبوابتك، مكسوة بالذهب الجيد، ومرصعة بأشكال من ذهب كتم. كانت تحتها قواعد ضخمة، مغطاة بالفضة، ومرصعة بأشكال من الذهب حتى خط الرصيف.

^١ زنة أنية النخل هذه، إلخ، وردت في ١٣ ب، ٦-٨ (فقرة ٢٣١).

حبوب

٢٠٦. ^١منحك عشرة عشرات الألوف من مكاييل الحبوب، لمؤونة
التقدمات اليومية المقدمة لتوصلها^٢ إلى طيبة كل عام، حتى تتضاعف مخازن
غلاتك^٣ بالشعير والقمح.

العائدات الأجنبية

٢٠٧. ^٢جلبت لك أسرى الأقواس التسعة، وهدايا^٤ الأراضي والبلاد
من أجل بلاطك. جعلت الطريق إلى طيبة مثل ^٦ قدم ^٣ لتقود^٥ أمامك،
حاملًا الكثير من المؤن.

تقدمات دورية

٢٠٨. ^٤أنشأت من أجلك قرابين لأعياد بدايات الفصول، لتقدم القرابين
أمامك عند كل ظهور لك. وقد توفر لها الخبز والجعة والثيران والطيور
والنبيذ والبخور والفاكهة بما لا يحصى له عدد. لقد فرضت مجددًا على
الأمراء والمفتشين كزيادة لكل الهبات التي قدمتها لك.

المركب المقدسة

٢٠٩. ^٥لقد قطعت من أجلك مركبك المبجل "وسرحات" تبلغ ١٣٠٠
نراعًا (طولاً) على صفحة النهر، من خشب الأرز العظيم من الأملاك
(الملكية)، حجمها كبير، ومكسوة بالذهب الجيد حتى مستوى الطفو، مثل

^١ حرفيًا لتوصلها تجديدًا.

^٢ حول مخازن غلال أمون انظر فقرة ٩.

^٣ باسراكا = الكلمة السامية ^{٦٦} ، بما يرتبط بها من فكرة الركوع تبجيلا (Bondi, *Lehnwörter*, 41, 42)

^٤ كلمة "تقود" ليس لها مفعول، والفقرة كلها غامضة.

^٥ حوالى ٢٤٤ قدمًا. انظر الجزء ٢، فقرة ٣٢ وص. ٢٢٢ هامش ج.

مركب الشمس عندما تأتي من الشرق، وكل إنسان يعيش عند رؤيته.
مقصورة عظيمة كانت فى وسطها، من الذهب الجيد، المرصع بكل حجر
كريم، مثل القصر؛ رؤوس كباش^١ من الذهب من المقدمة إلى المؤخرة
تعلوهم حيات الصل لابسة تيجان الآنف.

منتجات بونت

٢١٠. ^٢أقتدت إليك بونت ومعها المر، حتى يحيط ببيتك كل صباح،
وزرعت شجر البخور فى ساحتك؛ لم يكونوا قد رأوا (ه) منذ زمن الإله.

أسطول البحر المتوسط

٢١١. ^٨صنعت من أجلك سفن نقل، وسفنًا شراعية، ومراكب، وبها
رماة سهام مجهزون بأسلحتهم، على صفحة البحر. ومنحتهم رؤساء رماة
ورؤساء سفن شراعية، والعديد من الأطقم، مما لا يحصى عدد، حتى تنقل
منتجات أرض زاهى (جا-ه) والبلاد التى فى نهايات الأرض إلى خزائنك
العظيمة فى "طيبة المنتصرة".^٣

ماشية وطيور

٢١٢. ^١جعلت من أجلك قطعاناً فى الشمال والجنوب تحتوى على
الكثير من الماشية والطيور^٢ والماشية الصغيرة بمئات الآلاف، ولها رعاة
للماشية، وكتبة، ومشرفو قرون^٣، ومفتشون، والكثير من الرعاة المسئولين^٤

^١ عادة ما نجد رأس كبش عند مقدم ومؤخر هذه المراكب، بيد أنه من الواضح أنها
كانت موجودة هنا على حجرة المقصورة أيضاً.

^٢ انظر ٥، ٧، الهامش.

^٣ الكلمة التى تعنى "قطيع" (منمن) أكثر شمولاً فى اللغة المصرية منها فى الإنجليزية
(والعربية أيضاً. (المترجم)) حيث تشمل أيضاً الطيور.

^٤ انظر Piehl, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1885, 60, 61.

^٥ حرفيًا "خلفهم".

عنهم؛ ولها علف ماشية، حتى تقدم إلى كاك في كل أعيادك ليرضى قلبك بها
يا حاكم الآلهة.

كروم وأشجار، إلخ.

٢١٣. "أنشأت من أجلك حدائق نبيذ في الواحات الجنوبية والواحات
الشمالية أيضًا بلا عدد؛ وأخرى في الجنوب بقوائم عديدة، وقد تضاعفت في
أرض الشمال بمئات الآلاف. ووفرت لها البستانيون من أسرى البلاد؛ ولها
برك ٦ من حفري ٣، "مزودة بزهور اللوتس، والشيدية، والنبيذ مثل
الماء المنهمر لتقدم أمامك في "طيبة المنتصرة". لقد زرعت مدينتك، طيبة،
بالأشجار، والنباتات، ونباتات إيزى وزهور المنحت من أجل فتحتى أنفك.

معبد خونسو

٢١٤. "بُنيت بيتًا لابنك خونسو، في طيبة، من الحجر الرملي
الجيد، والصخر الرملي الأحمر والحجر الأسود (جرانيت). وكسوت أطر
أبوابه وأبوابه بالذهب (وبه) أشكال مرصعة من الإلكتروليت مثل

لوحة ٨

أفق السماء. لقد عملت على تماثيلك في بيوت الذهب، بكل حجر
كريم رائع جلبته يداي.

حرم في مدينة المقر الملكي

٢١٥. "لقد أنشأت من أجلك حيا مهيبًا في مدينة أرض الشمال،
وجعل كملكك للأبد؛ بيت (بر) رمسيس، حاكم هليوبوليس، له الحياة
والازدهار والصحة عظيم النصر هو اسمه، للأبد. وبعثت إليه مصر
بخراجها؛ وتجمعت شعوب كل أرض في وسطه. وقد زود بحدائق واسعة
وأماكن للتمشية، وكل أنواع بساتين البلح، حاملة ثمارها، وطريق مقدس،
يتلأل بزهور كل أرض، نباتات إيزى والبردى وزهور ديدمت، مثل
الرمال.

كرمته وحدائق الزيتون

٢١٦. "أنشأت من أجله كانيكيمي، مغمورة بالماء مثل الأرضين، في
أرض الزيتون العظيمة، حاملة الكروم، ومحاطة بجدار حولها بالإيتير
مزروعة بالأشجار العظيمة في كل ممراتها، وكان الزيت فيها أكثر من
رمال الشاطئ، حتى تحمل إلى كاك إلى "طيبة المنتصرة". نبيذ مثل الماء
المنهمر بما لا يحصى، لتقدم أمامك كتقدمات يومية. بُنيت من أجلك
معبدًا في وسط أرضها، أقيم بجهد، رائع من أحجار عيان (عينا). أبوابه

١ حرفيًا يُقال له كاسم

٢ وردت في النص "خراجهم"، في إشارة إلى مصر بصيغة الجمع.

٣ الطريق الصاعد إلى باب المعبد.

٤ قارن زهور سوريا التي جلبها تحتمس الثالث إلى مصر (جزء ٢، فقرة ٤٥١).

٥ اسم كرمة مهمة لأمون في الدلتا، وقد كانت موجودة في أيام رمسيس الثاني، حيث

عثر في أقبية بالرامسيوم على شقق من أنية نبيذ محطمة، تحمل اسم هذه الكرمة

(Wiedemann, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1883, 33ff; Spiegelberg,)

(Ostraca, Pls. XIX-XXXIV)

٦ انظر ٢، فقرة ٨٦٥، الملحوظة.

٧ انظر ١١، ٧.

٨ أرض كانيكيمي.

١ شراب مسكر غير مؤكد الهوية.

٢ انظر جزء ٢، فقرة ٤٦١ سطر ٥. نفس الشكل مرة أخرى في ٨، ٦

٣ هذا هو معبد خونسو الشهير الذي بناه رمسيس الثالث في الكرنك. ولم يتم العمل فيه
أثناء حياته، ولكن استكملة خلفاؤه حتى وصول كبار كهنة آمون للعرش. ويجري
النص التكريسي في صالة الأعمدة على النحو التالي: لقد صنع (ه) كائنه لخونسو
في نفر حوتب (طيبة) جاعلا من أجله (الصالة المسماة): تمجيد التلالو لأول مرة من
الحجر الرملي الأبيض الجيد، رافعا كرميه العظيم، بالإلكتروليت، المزين بكل حجر
كريم رائع (Brugsch, Thesaurus, VI, 1310). ولكن بروجش لم يعط اسم الملك،
وربما ينسب هذا النص التكريسي لرمسيس الرابع، الذي بنى أيضًا في هذه الصالة.

٤ إشارة، بلا شك، إلى خونسو، حيث إن البردية تضع علامة على فقرة في نهاية
السطر ١، كما أشرنا في السابق.

وأطر أبوابه من الذهب المكفت بال نحاس؛ والأشكال المرصعة كانت من كل حجر كريم، مثل الأبواب المزودة للسماء.

تمثال عبادة^١

٢١٧. لقد شكلت صورتك المبجلة التي بها يكون "الظهور"،^ب مثل رع عندما ينير الأرض بأشعته "أمون الخاص برمسيس حاكم هليوبوليس" كان اسمه العظيم والمبجل. لقد ملأت بيته بالعبيد والإماء، الذين انتزعتهم من أراضى البدو (ستى.و).^{١٠} كان الكهنة العاديون للمعبد ٦ - ٣ - ٢ أبناء الرجال العظام الذين تربتهم. كنوزه كانت تفيض بمنتجات كل أرض؛ ومخازن غلاله كانت تطاول عنان السماء، وقطعانه^{١١} تضاعفت بأعداد أكثر من الرمال؛^{١٢} مزارع ماشية قمت لكاه، (ك-ق) قرابين إلهية يومية، ملأى ونقية أمامه؛ وبيوت التسمين تحتوى على إوز سمين، ومزارع النواجين تحتوى على طيور برية،^{١٣} والحدائق بالنبيذ تقدم فاكهتها وخضرواتها وكل أنواع الزهور.

معبد فى النوبة

٢١٨. لقد أقمت من أجلك بيتاً مبجلاً فى النوبة (تا-يدت) حفر عليه اسمك المبجل، شبيهه فى السماء (يسمى): "بيت رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة عظيم النصر"، راسخ يحمل اسمك إلى الأبد.

^١ لا بد أنه تمثال العبادة فى معبد تانيس، حيث أنه عدد تجهيزاته بعالیه.

^ب التى يظهر فيها الإله فى المواكب والأعياد.

^٢ تا-تكمو (أو ربما مثا-تكمو) وردت أيضاً فى نقوش العام الثامن (فقرة ٥، سطر ٢١) حيث أشير بها إلى ساتقى العجلات الحربية.

^٣ من هنا وحتى نهاية هذا القسم يجرى التعداد فى صورة قائمة دون رابط نحوى بينها وبين ما سبق.

لوحة ٩ معبد فى زاهى

٢١٩. بنيت من أجلك بيتاً عجيباً فى أرض زاهى (جا-ها)، مثل أفق السماء الذى فى السماء (يسمى): "دار (ح-ت) رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة فى بيكنعان"^١ "كمالك لاسمك. لقد شكلت تمثالك العظيم المستقر فى وسطه (والمسمى): "أمون الخاص برمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة" الآسيويون الرتنو (رتنو) جاءوا إليه،^٢ حاملين جزيتهم أمامه، لأنه كان إلهياً.

متفرقات

٢٢٠. لقد أنيت بالأرض موحدة من أجلك، حاملين ضرائبهم لتوصل إلى طيبة، المدينة العجيبة. لقد صنعت من أجلك تماثيل فى أحياء مصر؛ وكانت من أجلك (٣٠٦) الآلهة الذين يحفظون هذه الأرض. بنيت من أجلهم معابد وحدائق تحتوى على بساتينهم^٣ وأراضيتهم وماشية صغيرة وماشية كبيرة والكثير من العبيد؛ إنها لك إلى الأبد، وعينك عليها، فأنت الحامى إلى الأبد. لقد عملت على التماثيل العظيمة والضحمة التى هى فى أحيائك فى أراضى مصر. لقد رمت معابدهم^٤ التى كانت مهدمة. لقد ضاعفت التقدّمات الإلهية المقدمة إلى كاواتهم كزيادة فى التقدّمات اليومية عما كان فى السابق.

قوائم

٢٢١. انظر، لقد عدّدت^٥ كل ما فعلته أمامك، يا أبى الإلهى المبجل وسيد الآلهة، حتى يعلم الرجال والآلهة هباتى^٦ التى قمت بها أمامك فى قوة عندما كنت على الأرض.

^١ حرفياً "الكنعان".

^٢ حرفياً، "جمعت"، والاسم هنا يشيع استخدامه بمعنى قائمة، كما نرى فى اللوحة التالية (١٠، ١).

٣. ممتلكات آمون

لوحة ١٠

٢٢٢. قائمة السلع والمائية والحدائق والأراضي و السفن الشراعية والورش والمدن التي أعطاه الفرعون له الحياة والازدهار والصحة لبيت (بر) أبيه المبجل، آمون رع، ملك الآلهة، وموت وخونسو، وكل آلهة طيبة، كملك لأبد الأبدين^١

الأفراد الملحون بالمعابد، إلخ.

معبد مدينة هابو

٢٢٣. دار (حت) للملك وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة في بيت آمون^٢ في الجنوب والشمال، تحت مسئولية الموظفين الرسميين (سر) بمعابد بيته (بر) للمجهز بكل أشيائه: رؤوس ٦٢,٦٢٦.

المعبد الصغير بالكرنك

٢٢٤. بيت (بر) وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة في بيت آمون^٣ في الجنوب والشمال، تحت مسئولية الموظفين الرسميين المجهز بكل أشيائه: رؤوس ٩٧٠.

معبد الأقصر

٢٢٥. بيت (بر) رمسيس، حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة في بيت آمون^٤ في الجنوب والشمال، تحت مسئولية الموظفين الرسميين المجهز بكل أشيائه: رؤوس ٢,٦٩٣.

المعبد الجنوبي بالكرنك

٢٢٦. بيت (بر) رمسيس، حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، رب السرور، في بيت آمون^٥، تحت مسئولية كبير الكهنة، المجهز بكل أشيائه: رؤوس ٤٩.

خمس قطعان بالمعابد الطيبية

٢٢٧. قطعان^٦ وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة في بيت آمون^٧ (والمسمى): وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة أسر المتمردين، وهو نيل عظيم^٨ رؤوس ١١٣. قطعان (مسمى): وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة هو هازم المشوش في مياه رع^٩ تحت مسئولية المراقب باي (بياي)؛ ماشوش: رؤوس ٩٧١.

^١ القطعان الخمسة التالية - كما يتضح من أسمائها - ينتمي كل منها لأحد المعابد الأربعة السابقة، بالإضافة إلى معبد خونسو، كما يتضح من ١٢، ٤-١، حيث يتبعون هذه المعابد الخمسة في مجموعة.
^٢ هذا القطيع كان لا يزال موجودًا على أيام رمسيس الرابع. انظر نقش الحمامات، سطر ١٤ (فقرة ٤٦٦).

^٣ ليس المقصود هنا رؤوس ماشية، ولكن الأفراد المسؤولين عن القطيع.
^٤ هذه القناة التي هزم رمسيس الثالث المشوش على مياهها في العام الحادي عشر، لا يمكن أن تكون إلا في غرب الدلتا. ومما يثبت أنها تقع في تلك الجهة، ورودها في قائمة بمواقع الدلتا بعد بوزيريس مباشرة، "النهر الغربي، والنهر العظيم (الفرع الكانوبي)، و"مياه رع" (Golénischeff Papyrus, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 40, 105)، وقد أطلق عليها أيضًا "القناة الغربية" في الفقرة ٣٤٠ (انظر أيضًا فقرة ٣٧٠). وهي القناة التي كانت تخرج من الفيوم باتجاه الشمال كاستداد لبحر يوسف. وقد ذكرت في العصر الصاوي على لوحة في متحف برلين حاليًا (رقم-

^٥ تبدأ بعد ذلك مباشرة القائمة، والمجموعة الأولى من العناصر عبارة عن عدد الأفراد (رؤوس) الملحقة بكل معبد وبالقطعان، إلخ. قائمة الأفراد هذه تستمر حتى لوحة (١١، ٤).

^٦ هذا الاسم الخاص بمعبد مدينة هابو كثيرًا ما نجده في المعبد نفسه. والصيغة الكاملة له هي: "بيت وسرماعت رع مري آمون مالك الأبدية في بيت آمون في غرب طيبة" (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 173)، ولكن تعبير "في غرب طيبة" أحيانًا ما يُسقط (ibid, 179 and 185) وكذلك الحال أيضًا بالنسبة لتعبير "مالك الأبدية" (ibid, 182, 183, 184, 185).

١٠ "قطيع (مسمى): "رئيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة، في بيت آمون هو نيل عظيم: رؤوس ١,٨٦٧.

١١ "قطيع (مسمى): "وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت آمون، ٦ — ٣، تحت مسئولية وزير الجنوب: رؤوس ٣٤.

١٢ "قطيع رئيس، حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت آمون تحت مسئولية المشرف على الماشية كاي (كاي) رؤوس ٢٧٩.

المقر الملكي

٢٢٥. بيت (بر) رئيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة عظيم للنصر المدينة التي أنشأها الفرعون له الحياة والازدهار والصحة من أجلك في الشمال، في ملكية بيت آمون رع، سيد الآلهة، قائلا: "بما أنك عظيم، فسوف تتسبب في أن تكون مستقرة إلى أبد الآبدين: رؤوس ٧,٨٧٢

معبد خونسو

١٣ بيت (بر) رئيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة في بيت خونسو: رؤوس ٢٩٤

هبات رئيس الثالث من الأفراد

١٤ الأفراد الذين أعطاهم لبيت "خونسو في طيبة، راحة جميلة" حورس، رب السرور: أفراد ٢٤٧

(١٥٣٩٣)، تسجل إهداء مبنى من أبريس (العام السابع عشر)، يقع "إلى الغرب من القناة المسماة "الشمال" التي هي بين المرتفعات ومنف. وقد كانت هذه القناة في العصر البطلمي تربط بين هيراقليوبوليس والإسكندرية (انظر فقرة ٨٣١، الهامش).
١ بقية الاسم غير مؤكدة، ربما: "جعل: (مسمى) "الشعب نيل عظيم (؟)".
٢ حرفيًا: "مرات" (سب).

١٥ "سوريون ونوبيون من أسرى جلالته، له الحياة والازدهار والصحة، الذين أعطاهم لبيت (بر) آمون رع، ملك الآلهة، وبيت (بر) موت، وبيت (بر) خونسو: رؤوس ٢,٦٠٧

١٦ "أقواس" "وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، مؤسس بيته في بيت آمون: أفراد مؤطنون أعطاهم لبيته: رؤوس ٧٧٠.

لوحة ١١ تماثيل خاصة في المعبد الكبير بالكرنك
الصور والتماثيل والوجوه الخاصة بالموكب، والتي ينفع لها الموظفون الرسميون وحملة الأعلام، والمشرفون، والناس الضرائب، والتي منحها الفرعون له الحياة والازدهار والصحة في ملكية بيت آمون رع، سيد الآلهة، لحمايتها والاستجابة لهم إلى أبد الآبدين؛
رؤوس ٥,١٦٤
٣٢,٧٥٦ إليها،^ب فهي: رؤوس ٨٦,٤٨٦
المجموع

ممتلكات متنوعة

٢٢٦ ماشية كبيرة وصغيرة، مختلفة ٤٢١,٣٦٢
٢٢٧ حدائق وبساتين ٤٣٣
٢٢٨ أرض، ستات ٨٦٤,١٦٨ ١/٤
٢٢٩ سفن نقل وسفن شراعية ٨٣
٢٣٠ ورش خشب الأرز وشجر السنط ٤٦
٢٣١ مدن في مصر ٥٦

١ أي رماة سهام أجانب تم توطينهم في أحد أحياء المعبد.
٢ من الصعب تحديد طبيعة تلك التماثيل على وجه الدقة، فهي تظهر في ممتلكات الإله، والمادة التي صنعت منها (٤) تظهر بشكل مستقل بعد هدايا الملك (٢١)، (١٦-١١)، وأخيرًا، نجدها وقد وردت، في الملخص العام (٦٨، ٣-٦٨، ٣)، مرة أخرى ضمن الممتلكات المقدسة. ويقترح إرمان أنها تماثيل نذرية قدمها رعايا الملك.

٤. دخل آمون

لوحة ١٢ أ

٢٢٧. ^١سُلع فرضت كضرائب، ضرائب على كل الناس والعمال الأقنان في "دار (ح.ت) الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة في بيت. آمون. (معبد مدينة هابو)،^٢ في الجنوب والشمال، تحت مسئولية الموظفين الرسميين؛ وبيت (پر) وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة في بيت آمون" (المعبد الصغير بالكرنك)، في مدينة (المقر)؛ وبيت (پر) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت آمون" (معبد الأقصر)؛ وبيت (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة مالك السرور في بيت آمون الأوبت" (المعبد الجنوبي بالكرنك)؛ ودار رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت خونسو" (معبد خونسو)؛ القطعان الخمسة جعلت لهذا البيت،^٣ الذي منحه الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، إلى خزائنها ومخازنها ومخازن غلالها كمستحققاتها السنوية:

٢٢٨. ذهب جيد

٢١٧ دين، ٥ قنت

^١ تلك هي القطعان الخمسة التي عُدَّت في ١٠ أسطر ٧-١١ (فترة ٢٢٤).
^٢ كلمة "بيت" تستخدم هنا، بكثرة، بمعنى الممتلكات، وتعني ممتلكات آمون الموزعة على المعابد الخمسة السابقة، بواقع قطيع لكل من المعابد الخمسة.

ذهب الجبل، من قنط

ذهب كوش

٦١ " ٣٠
٢٩٠ " ٨ ١/٢

٥٦٩ " ٦ ١/٢
١٠,٩٦٤ " ٩

إجمالي الذهب الجيد وذهب الجبل
فضة

١١,٥٤٦ " ٨
٢٦,٣٢٠

إجمالي الذهب والفضة
نحاس

١٣ كتان ملكي، كتان مك، كتان جنوبي جيد،
كتان جنوبي ملون، ثياب مختلفة
١٤ غزل، دين
١٥ بخور وعسل وزيت، جرار مختلفة (اح)

٣,٧٢٢

٣,٧٩٥

١,٠٤٧

لوحة ١٢ ب

٢٥,٤٠٥

أشراب شدح ونبذ، جرار مختلفة (اح)
فضة، الأشياء التي تحصلت من ضرائب
الناس (رمت) المقدمة للقرايين الإلهية

٢,٦٠٦ دين، ١ قنت

٢٢٩. أشعير ٦-٣ من ضرائب

٣٠٩,٩٥٠

الفلاحين (يحتوي)، ١٦ ضعف الحقات

٢٤,٦٥٠

خزم

خضروات،

٦٤,٠٠٠

بالات

كتان،

طيور مائية من ضرائب مربى الطيور

^١ غير صحيح؛ الإجمالي الصحيح هو ١١,٥٣٤ دين و ٥ ١/٢ قنت.
^٢ الفضة التي تمثل عائدات بيع الأشياء التي منحت للمعابد كضرائب من الناس.

وصائدی الأسماك

٢١٩,٥٣٠

^٧ فحول، وثيران مخصية، وبقرات صغيرة،

وعجول، وأبقار، ماشية ٦-٢

وماشية ٦-٢ من قطعان مصر

٨٤٧

^٨ فحول، وثيران مخصية من ثيران نجا، وأبقار صغيرة،

وعجول، وأبقار، ضرائب أراضي سوريا (خاسرو)

١٩

المجموع

٨٦٦

^٩ أوز حى من حصيلة الضرائب

٧٤٤

^{١٠} خشب أرز: مراكب جر وعبارات

١١

^{١١} خشب شجر السنط: مراكب جر، ومراكب قناة،

٧١

ومراكب لنقل الماشية، وسفن حربية، ومراكب كارا

٨٢

^{١٢} مجموع أخشاب الأرز والسنط: مراكب

^{١٣} منتجات الواحات^{١٤} فى قوائم عديدة للقرابين الإلهية.

٥. هدايا الملك لآمون

لوحة ١٣ أ

٢٣٠. ذهب، وفضة ولازورد أصلى وملكيت أصلى، وكل حجر

كريم أصلى، ونحاس، وثياب من الكتان الملك وكتان مك،^١ والكتان الجنوبي

الجيد، والكتان الجنوبي، وثياب ملونة، وجرار وطيور وكل الأشياء التى

منحها الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله

العظيم، أكهدايا الملك، له الحياة والازدهار والصحة، لتموين بيت أبيه

^١ تاسراستى : انظر Spiegelberg, Rechnungen, 35.

^٢ الواحة الشمالية (وت)، انظر نقش مرنباح فى الكرنك (جزء ٣، فقرة ٥٨٠، سطر ٢٠).

المبجل (كذا)، آمون رع، ملك الآلهة، وموت، وخونسو، من العام ١ وحتى العام ٣١، فهى ٣١ عاما.

٢٣١. ذهب كتم جيد، ٤٢ ٦-٢ (مجم.ت) ٢١ دين

ذهب جيد بالشغل البارز^١، ٢٢ خاتم إصبع

٣، ٣ قنت

١، ٣ ١/٢

ذهب جيد مرصع، ٩ خواتم أصابع

ذهب جيد بالشغل البارز^٢، ومرصع بكل حجر كريم حقيقى؛

٢٢، ٥

٦ خاتم ٢ عامود آمون

٩، ٥ ١/٢

ذهب جيد مطروق، لوح

٥٧، ٣٥

^{١٠} المجموع، ذهب جيد حلى

^{١١} ذهب مضاعف، بالشغل البارز^٣

٤، ٥ ١/٢

والمرصع، ٤٢ خاتم إصبع

٣٠، ٥

^{١٢} ذهب مضاعف، إنشاءان

٣٥، ١/٢

^{١٣} المجموع، ذهب مضاعف

١٦، ٣ ١/٢

^{١٤} ذهب أبيض: ٣١٠ خاتم إصبع

لوحة ١٣ ب

٤٨، ٤

ذهب أبيض: ٢٦٤ حبة

ذهب أبيض مطروق: ١٠٨ خاتم إصبع من الذهب: ١٩، ٨

٦، ٢

ذهب أبيض: ١٥٥ سلسلة تمانم

٩٠، ٧ ١/٢

^{١٥} المجموع، ذهب أبيض

^١ سمح.

^٢ كان يجب أن يكون الرقم ٧ قنت، فهناك خطأ فى ٢ قنت، ولكن المجموع الصحيح، وهو ٥٧ دين و ٧ قنت استخدم للحصول على الرقم الإجمالى (٣١٢، سطر ٥)

المجموع، ذهب جيد وذهب

مضاعف وذهب أبيض

فضة: إبناء^٣ (وله) شفة من الذهب

بالشغل البارز^٣:

فضة: منخل للإبناء:

فضة: وعاء نخل للإبناء

فضة: ٤ أوان، :

فضة: ٣١ سلة كبيرة ذات أغطية

فضة: ٣١ صندوقاً بأغطيتها

فضة: ٦ أواني كيل (عرق)

فضة: شغل مطروق، لوحة (عوت) : ١٩ ، ٣ ١/٢

فضة: شغل مطروق، لوحان^٢ (عنو) : ٢٨٧ ، ١ ١/٢

فضة: كسرات

المجموع، فضة أوان وكسرات

لوحة ١٤

المجموع، ذهب وفضة أوان وكسرات

لازورد أصلي: كتلتان

برونز مطروق: ٤ لوحات (عنو)

^١ انظر الهامش السابق.

^٢ هذا الإناء والذي يليه أنية للنخل، إلخ.، ذكرت في ٦، ١١.

^٣ ذكرنا في ٦، ٧.

^٤ المجموع الصحيح هو ٨٢٦ دين و ١/٢ قنت.

^٥ هذه اللوحات ذكرت في ٦، ٩، بما يوضح أن المادة المصنوعة منها هي البرونز، على الرغم من أنها عرفت، هنا وهناك، بأنها (حمت)، الكلمة التي تطلق عادة على النحاس.

٥١,١٤٠

٣

٢٠

١٥

١٠٠

٣٧

٩٤

٥٥

١١

٢

١

٦٩٠

٤٨٩

٤

٢٣٢. مَر : دين

مَر : حقت

مَر : هن

خشب المر: كتل

ثمر المر بميكال (بب.ت)

كتان ملكي: ثياب (نو)

كتان ملكي: ثياب علوية (نو)

كتان ملكي: ثياب هامن

كتان ملكي: عباءات

كتان ملكي: أغطية لحورس

كتان ملكي: ثياب

كتان ملكي: ثياب (يدجا)

كتان ملكي: نقبات

كتان ملكي: ثياب للـ ٦ تمثال ٣ المبجل لآمون

لوحة ١٤ ب

المجموع، كتان ملكي، ثياب مختلفة

كتان مك: رداء

كتان مك: معطف

كتان مك: في ٦ غطاء^٣ :

ثوب للـ ٦ تمثال ٣ المبجل لآمون

المجموع كتان مك، ثياب مختلفة

^١ قراءتها غير معروفة.

^٢ كا-ثا-تي = ٢٢٢ (Bondi, Lehnwörter, 82 and 51)

١,٧٥٧ زيت سوريا (خارو): جرار (من)
٩١١ دهن أبيض: جرار (من)
٣٨٥ دهن أوز: جرار (من)
٢٠ زبد: جرار (من)

٩,١٢٥ المجموع، جرار (أعا) مملوءة
١,٣٧٧ شيديه: جرار (من) ملونة:
١,١١١ شيديه: جرار (كاسو)
٢٠,٠٧٨ نبيذ: جرار (من)

٣٢٢,٥٥٦ المجموع: شيديه ونبيذ: جرار (من و كاسو)
١٨٥ حجر حرست (حرست): تائم العين المقدسة
٢١٧ لازورد: تائم العين المقدسة

لوحة ١٥ ب

٦٢ يشب أحمر: جعلان
٢٢٤ ملكيت: جعلان
٢٢٤ برونز وحجر مينو (مينو): جعلان
٦٢ لازورد: جعلان
١٦٥ أحجار كريمة مختلفة: تائم العين المقدسة
٦٢ أحجار كريمة مختلفة: أختام ودلايات
١,٥٥٠ بلور صخري: أختام

١ المجموع الصحيح هو ٩,١٠٥
٢ المجموع الصحيح هو ٢٢,٥٦٦

٢ كتان جنوبي جيد: ثياب (نو)
٤ كتان جنوبي جيد: ثياب
٥ كتان جنوبي جيد: ثياب علوية (نو)
٣١ كتان جنوبي جيد: ثياب (يدجا)
٢٩ كتان جنوبي جيد: نقبات
٤ كتان جنوبي جيد: تتورات

٧٥ المجموع كتان جنوبي جيد، ثياب مختلفة
٨٧٦ كتان ملون: معاطف
٦,٧٧٩ كتان ملون: نقبات

٣٧,١٢٥ المجموع، كتان ملون، ثياب مختلفة
المجموع، كتان ملكي وكتان مك، وكتان جنوبي
٣٨,٥٨٦ جيد، وكتان جنوبي وكتان ملون، ثياب مختلفة

لوحة ١٥ أ

٢٣٣. بخور أبيض: جرار (من)
١٢ بخور أبيض: جرار (من)
١,٠٦٥ عسل: جرار (من)
٢,٧٤٣ زيت مصر: جرار (من)
٥٣ زيت سوريا (خارو): جرار (م-سا-خي)

١ كما في ١٤/١٤

٢ أقل بـ ٥٣٠

٣ هناك علامة هيروغليفية بعد (من) تدل على أنها مختلفة عن تلك التي ذكرت في سطر ١.

بلور صخری: حبات

بلور صخری منحوت: جرار هن

۲۳۴. خشب مشغول: اختام^۱

البستر: كتلة

ارز: بپانی نی

ارز: تپ.ت

خشب نیبو (نای بو): ۳ زند، فیی (دین)

خشب سنا: زند واحد، فیو (دین)

بوص: حزم

لوحة ۱۱۶

قرفة: مكاييل (مستی)

قرفة: حزم

عنب: مكاييل (مستی)

اكلیل الجبل ۳ (نكباتی): مكاييل (مستی)

نبات الیوفیتی (یو-فی-تی): مكاييل (مستی)

ثمر نخل دوم ۳ من میهای (م-هایو):

مكاييل (مستی)

فاكهة: حقت

عنب: اقفاص

عنب: عناقید

۱۰. ارمان ۳: اقفاص

۱۵۵,۰۰۰

۱۵۵

۳۱

۱

۶

۱

۶۱۰

۸۰۰

۱۷

۲۴۶

۸۲

۵۲

۱۲۵

۱۰۱

۲۶

۴۶

۱,۸۰۹

۱,۸۶۹

۳۷۵

۱۱. نبات با-کاسیا: مكاييل (تپ.ت)

۲۳۵. ماشية مختلفة

۱۳. اوز حی

۱۴. اوز توربو (تور-بو) حی

۱۵. طیور مائیه حیه

لوحة ۱۱۶ ب

۱. اوز سمین من ال-اسراب ۳

۲. نظرون: قوالب

۳. ملح: قوالب

۴. لیف نخل: احبال

۵. لیف نخل: احمال

۶. لیف نخل: ۳-۶

۷. لیف نخل: حبال

۸. نباتات السبخت (سبخ.ت)

۹. كتان (پش.ت): بخن (بخن)

۱۰. إبنینیو (یدینیو)

۱۱. نبات الحزت (حزت) مكاييل (مستی)

۱۲. ۳-۶ نقی، دین

۱,۶۶۸

۲۹۷

۲,۹۴۰

۵,۲۰۰

۱۲۶,۳۰۰

۲۰

۴۴,۰۰۰

۴۴,۰۰۰

۱۸۰

۵۰

۷۷

۲

۶۰

۱,۱۵۰

۶۰

۵۰

۷۵۰

^۱ كانت كل من طيبة و هليوبوليس ومنف تتلقى كل منها واحدة من تلك الأشياء سنوياً.

٦. حبوب للأعياد القديمة

٢٣٦. ٣ حبوب نظيفة للتقدمات الإلهية في أعياد السماء،^١ وأعياد بدايات الفصول، التي أنشأها الملك وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة الإله العظيم^٢ لأبيه آمون رع، ملك الآلهة، وموت، وخونسو، وكل آلهة طيبة، كزيادة في التقدمات الإلهية،^٣ وكزيادة في التقدمات اليومية،^٤ حتى تتضاعف عما كان ذا قبل، من العام ١ وحتى العام ٣١، فهي ٣١ عامًا: ٢٢,٩٨١,٦٧٤ ١٦ ضعف الحقت.

٧. تقدمات للأعياد الجديدة التي أدخلها رمسيس الثالث. لوحة ١١٧

٢٣٧. قرابين الأعياد التي أنشأها الملك وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لأبيه، آمون رع، ملك الآلهة، وموت، وخونسو، وكل آلهة طيبة، خلال عشرين يوما من التقدمات في الاحتفال (المسمى):^١ "وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة جاعل طيبة احتفالاً بآمون" من الشهر الأول من الفصل الثالث

^١ لقد تم تسجيل التقدمات الخاصة بهذه الأعياد وبالأعياد التالية في ٦ و ٧ كما سجلت في التقويم الكبير بمدينة هابو (فقرات ١٣٩-٤٥) والذي كان باستطاعة الكاتب أن ينقل منه، مع إدخال بعض التعديلات. فعيد التتويج ظل لإحدى وعشرين سنة يستمر ليوم واحد فقط، كما يتضح من التقويم (الذي وضع في العام الثاني عشر)، ولكن في العام ٢٢ أصبح هذا العيد يستغرق ٢٠ يوما. وبالمثل، يعطى التقويم، في العام الثاني عشر، لعيد الأوبت ٢٤ يوما ولكن برديتنا تتعامل معه على أنه يستمر لسبعة وعشرين يوما طوال الأعوام الإحدى والثلاثين! ومن الواضح أن الكاتب قام بحساب هذه التغييرات، حيث إن أرقامه دائما مضاعفات للرقم ٣١، كما هو الحال أيضا مع المعابد الأخرى.

^٢ هذه الكلمات تكررت في النص خطأ باستخدام علامات تكرر. ^٣ يساوي هذا ٦,٣٦٠,٩٠٨ بوشل أو ٢٠٥,١٠٩ بوشل سنوياً (البوشل: مكيال للحبوب يساوي ٢٣ لترًا ونصف اللتر. (المترجم))

(الشهر التاسع)، اليوم ٢٦، حتى الشهر الثاني من الفصل الثالث (الشهر العاشر)، اليوم ١٥؛ فهي ٢٠ يومًا؛ من العام ٢٢ وحتى العام ٣٢، فهي ١١ عامًا؛ بالإضافة إلى قرابين عيد الأوبت الجنوبي (الأقصر)، من الشهر الثاني من الفصل الأول (الشهر الثاني) اليوم ١٩، حتى الشهر الثالث من الفصل الأول (الشهر الثالث)، اليوم ١٥، فهي ٢٧ يومًا؛ من العام ١ حتى العام ٣١، فهي ٣١ عامًا.

٢٣٨. خبز جيد: أرغفة قرابين ضخمة
١,٠٥٧
١,٢٧٧
١,٢٧٧
٤٤٠
٤٣,٦٢٠
١٠ خبز جيد: أرغفة (جذمت-حر-تا)
١١ خبز : أرغفة قرابين ضخمة

^١ هذا هو يوم تتويج رمسيس الثالث، السادس والعشرين من شهر بشنس، كما جاء في تقويم الأعياد على الجدار الجنوبي لمعبد مدينة هابو (Greene, Fouilles, Pl. IV.. II. 9 and 10, twice): "الشهر الأول من الفصل الثالث، اليوم السادس والعشرين، يوم التتويج الملكي (خع مستى) للملك رمسيس الثالث." (انظر أيضا فقرة ١٥٣). كان هذا العيد يستمر ليوم واحد في البداية ثم أصبح يستمر على مدى عشرين يوما منذ العام ٢٢.

^٢ نظرًا لأن هذا العيد يقع في الأربعاء يوما التي عاشها رمسيس الثالث من عامه الثاني والثلاثين، فقد احتفل به في ذلك العام أيضًا، ولكنه لم يحتفل بأى من الأعياد القديمة لأنه لم يمتد به العمر ليحتفل بها في العام الثاني والثلاثين.

^٣ هذا العيد لم يكن يستمر على مدى ٢٧ يوما طوال فترة حكمه، ولكنه كان يمتد لأربعة وعشرين يوما فقط في البداية (انظر Breasted, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 37, 126، حيث لم تكن تلك الفقرة في بردية هاريس قد عرفت بعد). وقد كان هذا العيد يمتد على مدى ١١ يوما فقط في عهد تحتمس الثالث (ibid.)؛ وعلى الرغم من أنه كان عيدًا قديمًا إلا أن رمسيس الثالث قد عدّه ضمن الأعياد التي أدخلها، لأنه امتد بفترة الاحتفال به. وبما أنه قد زاده من ٢٤ إلى ٢٧ يومًا، فمن غير المحتمل إذن أن يكون هو أيضا الذي امتد به من ١١ إلى ٢٤ يومًا. ولو كان قد تم تمديده لفترة أطول في عصور متأخرة، فإن ذلك لم يكن إلا بإطالة أمد انتهائه، حيث إنه كان يبدأ في التاسع عشر أيضًا في عصر الأسرة الحادية والعشرين (Inscriptions historiques de Pinodjem, I. 13, below)

١٢ لحاء ٣ بردي من بيت البخور^١

١٣ جعة من قبو الجعة: ٤,٤٠١ (جرة) فهي

١٤ خبز جيد ولحم وكعك راحوسو^٢ (را-حوسو):

مكايل^٣ (حتب) للعرض

١٥ خبز جيد ولحم وكعك راحوسو: مكايل^٤

(حتب) من الذهب

لوحة ١٧

١ خبز جيد ولحم وكعك راحوسو: مكايل (حتب) للأكل ٥ ١١,١٢٠

٢ خبز جيد ولحم وكعك راحوسو: مكايل (ثاي) لفم الأكل ٥ ٩,٨٤٥

٣ خبز جيد ولحم وكعك راحوسو: أوان (جاي) الأمير ٣,٧٢٠

٤ خبز جيد للتقدمات الإلهية: أوان (ننيا) من الذهب، مجهزة ٣٧٥

٥ خبز جيد للتقدمات الإلهية: أرغفة (بيات) ٦٢,٥٤٠

٦ خبز جيد للتقدمات الإلهية: أرغفة (برسن) ١٠٦,٩٩٢

٧ خبز جيد للتقدمات الإلهية: أرغفة بيضاء ٦٢,٥٤٠

٨ خبز جيد: أرغفة ضخمة (عق) للأكل ٦,٢٠٠

٩ خبز جيد: أرغفة حلوة (سعب) ٢٤,٨٠٠

^١ لا بد أن الرقم يشير إلى قطع منفصلة.

^٢ أسقط الكاتب الكمية بالهن

^٣ ربطها بوندي (Bondi, *Lehnwörter*, 62 and 86) بالكلمة العبرية *נמל* "مقالة".

^٤ أو: "سلال" أو "أوان".

^٥ هذه العبارات تنطبق على الأرغفة فقط إذ إن كلمة "لأكل" عادة ما تقترن بالأرغفة فقط؛ انظر ١٧، سطر ٨، والقوائم في Spiegelberg's "Geschäftsjournal" (Recueil, 17, 143 f.).

^٦ ربما تدل هذه التعبيرات على أن تلك الأشياء قد أكلت بالفعل في الأعياد. وبالتالي فقد أكل أحد النبلاء ما كان بأحد الأواني التي ذكرت في سطر ٣، ثم أكل العامة بقية المؤمن التي كانت أكثر بكثير والتي ذكرت فيما بعد.

^٧ انظر Piehl, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1886, 80 ff.

١٦,٦٦٥

٩٩٢,٧٥٠

١٧,٣٤٠

٥٧٢,٠٠٠

٤٦,٥٠٠

٤٤١,٨٠٠

١٠ خبز جيد: أرغفة (عق) النار

١١ خبز جيد: أرغفة ضخمة (عق)

١٢ خبز جيد: أرغفة (بوسا-عق) من الحبوب

١٣ خبز جيد: أرغفة قرابين بيضاء

١٤ خبز جيد: أرغفة هرمية

١٥ خبز جيد: أرغفة كرشت

لوحة ١٨

١٢٧,٤٠٠

١١٦,٤٠٠

٢٦٢,٠٠٠

٢,٨٤٤,٣٥٧

٣٤٤

٤٨٨,٤٢٠

٢٨,٢٠٠

٣,١٣٠

٢,٢١٠

٣١٠

٣٩,٥١٠

١ خبز جيد: أرغفة (ونو-نت)

٢ خبز قونك (قونك): أرغفة بيضاء (تا)

٣ خبز جيد: أرغفة (پات)

٤ مجموع الخبز الجيد: أرغفة مختلفة (عق)

٥ كعك راحوسو: مكايل (ثمت)

٦ كعك: مكايل (پ.ت)

٧ راحوسو (را-حوسو): مكايل (پ.ت)

٨ دقيق: أواني (ع)

٢٣٩. شراب شدح: جرار (من)

١٠ شراب شدح: جرار (كاسو)

١١ نبيذ: جرار (من)

١٢ مجموع شراب الشدح والنبيذ: جرار

^١ المجموع الحقيقي هو ٢,٨٠٦,٤٠٧، ولا يدخل فيه ٢٥,٧١٠ "مكايل"، إلخ. (٨٧)، ١٤ - ١٧، ٤). وحتى لو أضفنا الخبز الجيد الوارد في ٨٧، أسطر ٧-١٠، وهو ٤,٥١ رغيفاً، فسيظل المجموع الذي أورده الكاتب أكثر بنحو ٣٤,٠٠٠ من المجموع الحقيقي. ويبدو أن الفارق جاء بسبب "مكايل"، إلخ. (٨٧، ١٤ - ١٧، ٤).

٣,١٠٠	٢٤٠. شمع: دبن
٦٢٠	١٥ كل (أنواع) الفاكهة: مكاييل (كاسو-سا)
٦٢٠	١٦ كل (أنواع) الفاكهة: مكاييل (ثاي)

لوحة ١٩ أ

٥٥٩,٥٠٠	١ فاكهة: مكاييل (حتب)
٧٨,٥٥٠	٢ فاكهة: مكاييل (لني-ت)
٣١٠	٣ تين من الضرائب: مكاييل (يب-ت)
١,٤١٠	٤ تين من الضرائب: زنة (مخا)
٥٥	٥ تين من الضرائب: مكاييل (مستی)
١٥,٥٠٠	٦ تين: بالمكاييل (يب-ت)
٣١٠	٧ تين: مكاييل (ثاي)
٣,١٠٠	٨ مهيوت (مهيوت): ١ كعك ٣ (سا-تا)
٢٢٠	٩ قرفة: مكاييل (حتب)
١٥٥	١٠ قرفة: مكاييل (مستی)
١,٥٥٠	١١ نبات السمو (سامو)
٦٢٠	١٢ كرنب ٣ (شاوت): حقت
٣١٠	١٣ كراث (خي-ثا-نا): حقت
٦,٢٠٠	١٤ كراث (خي-ثا-نا): ١ حزم ٣ (عنبو)
١١٧	١٥ عنب: مكاييل (مستی)
١,٥٥٠	١٦ عنب: مكاييل (ثاي)

١ فاكهة غير معروفة.

٤٢,٠٣٠	(من و كاسو)
٢١٩,٢١٥	١٢ جعة: جرار مختلفة
٩٣	١٤ زيت حلو: جرار (من)
١,١٠٠	١٥ زيت حلو: هن

لوحة ١٨ ب

٦٢	١ بخور أبيض: جرار (من)
٣٠٤,٠٩٣	٢ بخور: مكاييل مختلفة (يب-ت)
٧٧٨	٣ بخور سريع الاشتعال: جرار (من)
٣١	٤ زيت أحمر (بق): جرار (من)
٩٣	٥ زيت (نحج): جرار (من)
١١٠,٠٠٠	٦ زيت (نحج): هن
٣١٠	٧ عسل: جرار (من)
٩٣	٨ دهن أبيض: جرار (من)
٦٢	٩ زيتون: جرار (من)
١٥٥	١٠ كتان جنوبى: ثياب (نو)
٣١	١١ كتان جنوبى: ثياب (ردو)
٣١	١٢ كتان ملون: ثياب (نفد)
٤٤	١٣ كتان ملون: تنك

المجموع

٢٦١

١ كتب الكاتب بعد هذا الرقم "قهي"، مما يشير إلى نيته أن يضيف الوزن بالدبن، ولكنه نسيه، كما حدث في ١٧ب، ١٣.

لوحة ١٩ ب

٨,٩٨٥	١ ثمار جنوبية: حقت
٦٢٠	٢ عنبو (عنبو): مكاييل (دامو)
١٥,١١٠	٢٤١. نعال من البردى: أزواج
١,٥١٥	٤ ملح: ١٦ ضعف الحقت
٦٩,٢٠٠	٥ ملح: قوالب
٧٥,٤٠٠	٦ نظرون: قوالب
١٥٠	٧ قماش سميكة: ثياب (دو)
٢٦٥	٨ كتان (بش): مكاييل (سبخت)
٣,٢٧٠	٩ طرفاء (ياسر): حزم
٤,٢٠٠	١٠ حشائش القصب: حزم
٣,٧٢٠	١١ نعال من الجلد: أزواج
٤٤٩,٥٠٠	١٢ ثمار نخل الدوم (حوقو-قو):
١٥,٥٠٠	بمكاييل (بب.ت)
١,٢٤٠	١٣ رمان: بمكاييل (بب.ت)
٣١٠	١٤ رمان: أقفاص (بدر)
٩,٦١٠	١٥ زيتون: جرار (جاي)
	١٦ جرار وأواني فم قناة هليوبوليس ^١

لوحة ٢٠ أ

٣,٧٨٢	١ لحاء البردى: مكاييل (بب.ت)
٩٣٠	٢ نينو (نبو): مكاييل (بب.ت)

^١ ربما مكان الورشة التي صنعت فيها الجرار.

٤١٩	٢٤٢. فحول
٢٩٠	٤ عجول مخصية
١٨	٥ ثيران (نجا)
٢٨١	٦ أبقار صغيرة
٣	٧ (ماشية) في عمر سنتين
٧٤٠	٨ عجول
١٩	٩ عجول مخصية (تبو)
١,١٢٢	١٠ أبقار
٢,٨٩٢	١١ المجموع، ماشية مختلفة
١	١٢ ذكور المارية البيضاء
٥٤	١٣ مارية بيضاء
١	١٤ ذكور الغزال (نراو)
٨١	١٥ غزلان
١٣٧	١٦ المجموع
٣,٠٢٩	١٧ المجموع، ماشية مختلفة (يات)

لوحة ٢٠ ب

٦,٨٢٠	١ إوز حي (را)
١,٤١٠	٢ طيور (خت-عا) حية
١,٥٣٤	٣ إوز توربو (توربو) حي

• نوع من البقر الوحشي الأفريقي، طويل القرون مستقيماً. (المترجم)

١٢٢

١٢٣

١٢٤

١٢٥

١٢٦

١٢٧

١٢٨

١٢٩

١٣٠

١٣١

١٣٢

١٣٣

١٣٤

١٣٥

١٣٦

١٣٧

١٣٨

١٣٩

١٤٠

١٤١

١٤٢

١٤٣

١٤٤

١٤٥

١٤٦

١٤٧

١٤٨

١٤٩

١٥٠

١٥١

١٥٢

١٥٣

١٥٤

١٥٥

١٥٦

١٥٧

١٥٨

١٥٩

١٦٠

١٦١

١٦٢

١٦٣

١٦٤

١٦٥

١٦٦

١٦٧

١٦٨

١٦٩

١٧٠

١٧١

١٧٢

١٧٣

١٧٤

١٧٥

١٧٦

١٧٧

١٧٨

١٧٩

١٨٠

١٨١

١٨٢

١٨٣

١٨٤

١٠ براعم: باقات

١٠ براعم: مكابيل (حتب)

١,٩٧٥,٨٠٠

١,٩٧٥,٨٠٠

٨. تماثيل آمون الخاصة^١

٢٤٥. الكمية الخاصة بالتماثيل والوجوه الـ ٢,٧٥٦ التي وردت

بعاليه:^٢

٢ ذهب جيد وفضة

١٨,٢٥٢ دين، ١/٤ قنت

٣ أحجار كريمة أصلية: قوالب مختلفة ١٨,٢١٤، ٣، ٠

٤ نحاس أسود، ونحاس، ورصاص، وخصدير ١١٢,١٣٢

٣٢٨

٥ أرز: ألواح مختلفة

٦ شجر المستكة ٣ (شاسو-ابو): ألواح مختلفة ٤,٤١٥

٢٩. دعاء رمسيس الختامى لآمون

لوحة ٢٢

٢٤٦. 'ما أسعده الذى يعتمد عليك! يا إله، آمون، فحل أمه، حاكم

طيبة. اكفل لى أن أصل فى أمان، واستقر فى سلام، وأرقد فى تاجسر مثل

^١ انظر ١١، ١-٣ والهامش

^٢ انظر ١١، ١-٣. فى الملخص الوارد فى (٦٨، ٣-٦) وردت نسبة الذهب والفضة وهى تحديداً ٧,٢٠٥ دين، ١ قنت ذهب، و ١١,٠٤٧ دين، ١/٤ قنت فضة، أى تقريباً جزءان من الذهب لكل ثلاثة أجزاء من الفضة، وهى النسبة المعتادة للإلكتروم، والذى ربما - بسبب هذه النسبة - صنعت منه التماثيل.

^٣ هذا الترقيم لا يتسق مع النظام الذى سار عليه القسم الخاص بهليوبوليس، حيث خصص رقم ٨ للقرابين المقدمة لإله النيل، والتى لم تقدم فى القسم الخاص بطيبة. وهذا دليل آخر على الأصل المتأخر للقوة الطيبية. فقد أصبحت القرابين التى يقدمها الملك بشكل رسمى إلى النيل عادة ثابتة عندما كانت هليوبوليس هى مقر السلطة ولم تكن طيبة سوى قرية مظلمة فى مصر العليا. كذلك لم تكن القرابين التى تقدم لإله النيل فى منف قديمة، ولكنها انخلت على يد رمسيس الثالث فى العام التاسع والعشرين من حكمه.

^١ شعار حيتى الصل الملكى.

لكاك إلى أبد الآبدين. كل الأشياء التى أمرت بها نجحوا فى تنفيذها، باستقرار وتمكن؛ الأشياء التى قلتها تؤيد مثل الصخر الرملى. ^٢ لقد قضيت لى حكماً يستمر لمائتى سنة؛ فاجعلهم لابنى الذى (لا يزال) على الأرض، واجعل ^٢ حياته أطول من (حياة) أى ملك، حتى تثاب الهبات التى قدمتها لكاك. اجعله ملكاً على أساس من أمرك؛ ^٣ حتى أوامرك يا من توجهه، لا تدعه ^٤ يقلب ما فعلته يا سيد الآلهة. امنح (فيضانات) نيل غنية فى زمنه، حتى ^٥ تمد حكمه بوفرة من الغذاء. امنحه الأمراء الذين لم يعرفوا مصر، بأعمال ^٦ على ظهورهم من أجل قصره المبجل، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين: وسرماعت رع - ستب-ن-آمون، له الحياة والازدهار والصحة؛ ابن رع، سيد التيجان: رمسيس (الرابع) حقا ماعت-مرى آمون، له الحياة والازدهار والصحة.

٣. القسم الخاص بهليوبوليس

١. رسم صغير استهلالي

لوحة ٢٤ رسم صغير

٢٤٧. رمسيس الثالث واقفاً يصلى أمام حورآختى، وآتوم، وإسوعاس، وحتحور. التعليقات المصاحبة تجرى على النحو التالى:

فوق حورآختى

حورآختى، الإله العظيم، سيد السماء

^١ لا بد أن تلك إشارة إلى نبوءة لأحد الكهنة، منسوبة لآمون، وعد فيها رمسيس الثالث بفترة حكم تمتد لمائتى سنة. ويدعو الملك المتوفى هنا بأن يتحقق هذا الوعد لابنه.

فوق آتوم

آتوم، سيد أرضى هليوبوليس

فوق إسوعاس

إسوعاس، سيدة هليوبوليس

فوق حتحور

حتحور، سيدة حتب

أمام الملك

أتلو الصلوات والابتهالات والتمجيد والتسابيح، والأعمال العظيمة وأعمال الخير التى قمت بها من أجلك فى وجودك أيها الأمير العظيم.

٢. صلاة لرع وذكر لهبات الملك

لوحة ٢٥ مقدمة

٢٤٨. ^١ الصلوات والتمجيد، والأعمال العظيمة وأعمال الخير التى قام بها الملك وسرماعت رع مرى آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، من أجل أبيه، آتوم، سيد أرضى هليوبوليس، ورع حورآختى، وإسوعاس، وسيدة حتب (حتحور)، وكل آلهة هليوبوليس.

صلاة

٢٤٩. ^٢ قال الملك وسرماعت رع مرى آمون له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، ^٣ تمجيذاً لأبيه، هذا الإله المبجل، آتوم، سيد أرضى هليوبوليس، ورع حورآختى:

تمجيداً لك، يا راع آتوم، سيد الكل، خالق ما هو موجود، المشرق في السماء، مضيء هذه الأرض بأشعته. المستترون الساكنون في الغرب^١ يولون وجوههم إليك؛ ويفرحون بروية جمالك. كل الناس يبتهجون عند رؤيتك. أنت الذي خلقت السماء والأرض، وأنت الذي رسمتني ملكاً على الأرضين، وحاكماً، له الحياة والازدهار والصحة على عرشك العظيم. لقد منحني كل الأراضي على امتداد ثورة الشمس. إنهم يخافون (منى) ويخرون لاسمي، كما يفعلون لاسمك. لقد كنت مجتهداً في الحرص على عمل الخير والأعمال العظيمة^٢ من أجل بيتك.

مبان وهبات للمعابد

٢٥٠. لقد امتلئت بجدارك في بيت رع، وملأت خزانته بمنتجات أراضي مصر، وشحنت مخازن غلاله بالشعير والحنطة،^٣ والتي كانت قد بدأت (تفرغ) منذ الملوك (السابقين). لقد وضعت خططاً عظيمة من أجل ٣-٦ لك، و^٤ جعلتهم يقرّون في أضرحة معبدك؛ ووضعت القواعد^٥ للكهنة (وعب) في بيت رع. لقد جعلته إلهياً أكثر من ذي قبل،^٦ ونظفت هليوبوليس من أجل تاسوعه الإلهي. لقد بنيت معبده التي كانت قد صارت أطلالا، وشكلت آلهته في أشكالهم العجيبة من الذهب والفضة وكل حجر كريم، كأعمال خالدة.

^١ الموتى

^٢ كلمة (رخ.نف) جمع، كما يتضح من أداة الملكية، ولا بد أنها تشير إلى تماثيل إلهية. وترجمتها الحرفية هي "التي يعرفها"، والتي ربما تكون مصطلحاً كهنوياً خاصاً للتماثيل. قارن مصطلحاً مشابهاً في ٢٩، ٤.

مقصورة في معبد هليوبوليس
٢٥١. "لقد أقمت من أجلك بيتاً مبجلاً في وسط معبدك، مثل السماوات، مستقراً وحاملاً الشمس، أمامك. أقيم

لوحة ٢٦

من الصخر الرملي، مرصوف بالحجر الجيري، ومقام^١ بعمل جيد، باقى باسمك. إنه الأفق العظيم والعجيب لرع حور أختي، "الكرسى العظيم" من الذهب، والأبواب المزدوجة من ذهب كتم، بينما تستقر أمك^٢ في وسطه، فرحة وراضية لرؤيته. وجهزته بالفئات^٣ الذين تربتهم، وبممتلكات شخصية، وأراضٍ وقطعان بلا عدد.

تماثيل ضخمة في معبد هليوبوليس

٢٥٢. "لقد صنعت من أجلك تماثيل عظيمة في بيت رع، من الصخر الرملي الذي شكله آتوم في صور عظيمة، ونحتت بك، وسحبت لتتصب مستقرة في أماكنها إلى أبد الأبد، في فنائك الأمامي العظيم المبجل الجميل، نقش عليها اسمك الإلهي مثل السماء.

تماثيل لتمثال رع

٢٥٣. "صنعت من أجلك تماثيل مبجلة من الذهب الجيد، مرصعة باللازورد الأصلي والملكي الأصلي. ربطتها إلى جسدك في البيت العظيم لحمايتك ولتجميلك، في كرسيك الرائع، حتى تحمي أطرافك المبجلة كتماثيل أطوال العام^٤ لهيئتكَ العظيمة الكبيرة الجميلة.

^١ فئات (جام) كلمة أصبحت تعني فيما بعد "أجيال"، وهي تشير هنا إلى "الفئات" المتتالية التي كان الشباب يقسمون إليها عندما يصلون إلى سن يمكن معها تجنيدهم في الخدمات الإجبارية. انظر ٧٦، ٥، الهامش، فقرة ٤٠٢

مقصورة جراتينية

٢٥٤. 'صنعت من أجلك مقصورة عجيبة من الجرانيت، فيها يستقر أتوم وتقنوت. كانت الأبواب المزبوجة عليها من النحاس، مكسوة بالذهب، ومحفورة عليها الاسم العظيم لجلالك، إلى أبد الأبدين.

لوحات تحمل نظم المعبد

٢٥٥. 'لقد أصدرت من أجلك مراسيم عظيمة لإدارة معبدك، مسجلة في قاعة الكتابات بمصر؛ وصنعت لوحات، بخطوط خارجية مرسومة، وحفرت بأداة النحت، 'لتستقر لك إلى الأبد، ولا يحل بها دمار.

موازين المعبد

٢٥٦. 'الصنعت من أجلك موازين رائعة من الإلكتروم،^١ لم يصنع مثلها منذ زمن الإله. جلس تحوت عليها كحام للموازين،^٢ فهو قرد^٣ عظيم ومبجل من الذهب المطروق. أنت تزن فيها أمامك يا أبى، رع، عندما تـ[تزن] الذهب والفضة بمئات الآلاف.

لوحة ٢٧

جلبت كخراج 'أمامك من أجل صناديقك، ومنحت لخزانة المبيجة في بيت أتوم. لقد أنشأت من أجلها تقدمات إلهية يومية، حتى تمون منبجه في الصباح الباكر.

مخازن للأعياد

٢٥٧. 'أنشأت من أجلك مخزنًا لـ 'عيد الظهور'، بنى على أرض طاهرة، على أرض هليوبوليس، إلهى في صنعته. ملأته بجميل العبيد من أفضلهم، والحبوب النقية بال عشرة آلاف، لتموينهم.

مخزن لدخل المعبد

٢٥٨. 'أقمت من أجلك مخزنًا طاهرًا، يحتوى على تقدمات إلهية، أكثر مما كان قبلى، منذ الملوك (السابقين). وجهزته بكل شيء، فلم يعان نقصًا، حتى يوفر تقدماتك في الصباح الباكر.

مخزن قرابين خاص

٢٥٩. 'أقمت مخزن قرابين لساحتك الأمامية، ملئ بالتقدمات الإلهية، وبوفرة من الغذاء، ويحتوى على قرابين عظيمة من الذهب والفضة، حتى تقدم إلى كاك يا سيد الآلهة. لقد جهزتها وأتممتها بالشعير والقمح، وملئ بالغنيمه التى انتزعته من الأقواس التسعة. لقد كانت لكأك أيها السيد الأوحد، صانع السماء والأرض، حتى تتضاعف أعياد أوائل الفصول أمامك.

حظائر ماشية ودواجن

٢٦٠. 'أقمت حظائر ماشيتك، مجهزة، ومحتوية على فحول وثيران مخصصة؛ وبيوت تسمين مجددة، محتوية على إوز سمين.

^١ كتبت المراسيم بالقلم على لوحات حجرية، ثم حفر في الحجر.

^٢ كميات الذهب والفضة التى وضعت فى هذه الموازين سوف نجدها فى الفقرة ٢٨٥.

^٣ كان القرد هو الحيوان المقدس لتحوت، وعادة ما نجد صورته تعلو الموازين التى كان هو الإله المهيمن عليها.

^٤ تحديدًا، للموازين، فمن الواضح أن التقدمات كانت تقدم إليها.

تطهير البحيرات المقدسة

٢٦١. لقد طهرت البحيرات المقدسة^١ لبيتك، وأزلت كل القذارة منها، وهو ما كان يدينها في السابق، منذ بداية الأرض. تأسوعك الإلهي كان راضى القلب، وسر بها.

كروم وحدائق شوح

٢٦٢. أقمت شيديه ونبيذاً كتقدمات إلهية، حتى تقدم أرض هليوبوليس في مقرك الرائع والعجيب؛ بساتين وخضرة بنباتاتها مجدة. سادة أرض الحياة راضون بها هناك. أنشأت من أجلك حدائق عظيمة، مجهزة، ومحتوية على بساتينها، تحمل الشيديه والنبيذ في البيت العظيم لأتوم؛ والتأسوع الإلهي لهليوبوليس يفرح في الأعياد ليَرْضَى جمالكَ يومياً.

أراضى زيتون

٢٦٣. أنشأت من أجلك أراضى زيتون في مدينتك هليوبوليس، وجيزتها بحدائق وكثير من الناس، لصناعة زيت نقي، هو الأفضل في مصر، لإيقاد^٢ الشعلة في بيتك المبجل.

بساتين وحدائق زهور

٢٦٤. أنشأت من أجلك بساتين وعرشاً^٣ محتوية على أشجار بلح؛ وبحيرات توفرت لها زهور اللوتس، وزهور البردى، وزهور الإيزى، وزهور كل أرض، وزهور النخلة، والمر، والأخشاب الحلوة وذات الرائحة، من أجل وجهك الجميل.

^١ وردت في النص "الهات" (نترى-ت) والتي قد تعنى "بحيرات ألهاة بيتك"، وهو ربما كان خطأ في كتابة (نترى) "مقدس، أو إلهي".
^٢ حرفياً "ترسل إلى أعلى".
^٣ نفس العبارة تجدها في فقرة ١٠٢١ (ع. ت نت خت)؛ انظر أيضاً فقرة ١٩٤.

حقول جديدة للمعبود

٢٦٥. أنشأت من أجلك حقولاً مجدة، بها شعير نقي؛ وضاعفت أراضيك التي كانت مهجرة، حتى تتضاعف التقدمات الإلهية

لوحة ٢٨

في قوائم متعددة من أجل اسمك العظيم المبجل الجميل. أنشأت من أجلك أراضى كثيرة في "الجزر الجديدة"، في الأحياء الجنوبية والشمالية، بال عشرة آلاف. وصنعت لها لوحات^١ محفور عليها اسمك، مستقرة لك، تحمل مراسيم إلى الأبد.
^٢ أنشأت من أجلك حظيرة دواجن^٣ تحتوى على طيور برية؛ وأوصلت ح البحيرات إلى مدينتك، هليوبوليس، حتى تقدم إلى كاك، يا أبى، موصلة إليك وإلى تأسوعك الإلهي الذي يتبعك.

موظفون رسميون، وخدم، وعبيد

٢٦٦. لقد عينت من أجلك رماة وجامعى عسل، حاملين البخور ليسلموا^٤ ضرائبهم السنوية في خزانك المبجلة. لقد عينت من أجلك رماة صيد ليصيدوا البقر الوحشى الأبيض، حتى يقدم لكأك في كل أعيادك. وجعلت من أجلك بحارة وموظفى ضرائب (مشا-كاسوى)^٥ من الناس، الذين جعلتهم لجمع حصيلة الأرضين، والضرائب والاستحقاقات، حتى تنقل إلى خزانك في بيت رع، لتتضاعف تقدماتك الإلهية أكثر من مليون مرة. وعينت عبيداً كخفر لمينائك، حتى يراقبوا ميناء قناة هليوبوليس في مكانك

^١ لوحات حدود تحدد حدود الأراضى.

^٢ انظر Spiegelberg, Rechnungen, 34, 35.

^٣ حرفياً "تسببت في أن توصل البحيرات إلى مدينتك"، ليس في إشارة إلى إمدادات مياه، ولكن بمعنى أن الطيور التي في البحيرات توصل بهذه الطريقة.

^٤ (فاى). انظر Spiegelberg, Rechnungen, 53.

^٥ انظر Spiegelberg, Recueil, XV, 143 f.

الرائع.^١ وجعلت حراساً من العبيد، مجهزين بالأفراد، حتى يراقبوا و يحموا ساحتك. وجعلت عبيداً كخفر لإدارة القناة، وكخفر للشعير النقي من أجلك أيضاً.

ترميم مخازن الغلال

٢٦٧. أقمت من أجلك مخازن غلال، مليئة بالحبوب، والتي كانت قد بدأت تضيع هباءً، فأصبحت بالملايين.

تمائيل ذهبية

٢٦٨. صنعت من أجلك تمائيل من الذهب المطروق، راکعة على الأرض^٢ أمامك، حاملة التقدمة الإلهية. صنعت أخرى أيضاً، من الذهب النقي، حتى ترضى إلهتى الحيتين في كل وقت.

آنية طقوس المعبد

٢٦٩. صنعت حامل إناء في ساحتك الأمامية، يحمل أواني من الذهب و الفضة، تحتوي على الشئديه، وتملاً بالتقدمة الإلهية في قوائم عديدة، حتى تقدم إلى كاك أيها الأمير العظيم. صنعت من أجلك آنية مائدة بلا عدد، من الفضة والذهب ومرصعة، ومحفور عليها اسمك؛ ومبخرة وأواني نمست (نمسرت)، وأواني دنيا (دنيا) عظيمة، وأواني عنخي (عنخي)، وأواني حسي (حسيوت)، والعديد من الأوعية (عوى)، حتى توصل إلى "حضرتك بأشربة النبيذ؛ تسوعك الإلهي كان راضى القلب ومسروراً بها.

لوحة ٢٩ مراكب المعبد

٢٧٠. صنعت من أجلك سفن نقل وسفناً شراعية مجهزة بالأفراد، حتى تنقل منتجات أرض الإله إلى خزانك ومخزنك.

ترميم مقصورة حورس وبستانه

٢٧١. لقد رمت بيت حورس المترنس للمعابد، وبنيت جدرانه التي كانت مهتمة. وجعلت البستان المبجل، الذي كان في وسطه ينمو، وزرعته بالبردى في وسط أحراش الدلتا، (على الرغم من) أنه كان قد بدأ يتدهور^١ في السابق.

بستان المعبد

٢٧٢. أنميت البستان الطاهر لمعبذك، ووضعته في حالته المعتادة عندما كان في سبيله إلى الفناء؛ وجهزته ببستانيين ليزرعوه، وليراق الشدح في المكان الذي يعرفه.^٢

جعلت من أجلك قرابين احتفالات عظيمة من أجل ساحتك، زيادة عما كان يُجعل في السابق، منذ الملوك (السابقين)، وفرت لها الفحول، والثيران المخصصة، وماشية الجبل،^٣ والزيت، والبخور، والعسل، والشدح، والنبيذ، والذهب، والفضة، والكتان الملكي، والكثير من الثياب، والنباتات، وكل الزهور من أجل وجهك الجميل.

^١ حرفياً: "يرقد"

^٢ اسم لمكان إقامة الطقوس، انظر أيضاً فقرة ٢٥٠، الهامش.

^٣ الماشية الصغيرة والماعز، وما شابه.

^١ المقصود به المعبد. لذلك فربما كانت القناة تمر بالقرب من سور المعبد.

^٢ رسم مثل هذا التمثال في خزانة مدينة هابو (Dümichen, Historische Inschriften, II, 30)، كما وصف في فقرة ٢٦، الهامش.

تقدمات في معبد حابى

٢٧٣. 'جعلت من أجلك قرابين احتفالات عظيمة في بيت حابى، وكل آلهة (خر-عنا) كانت في احتفال.

معبد رع، شمال هليوبوليس

٢٧٤. 'أقمت من أجلك بيتاً مبجلًا شمال هليوبوليس، أقيم كعمل خالد، نقش فيه اسمك، وهو: "بيت (ح.ت) ملايين السنين لرمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة، في بيت رع في شمال هليوبوليس".^أ وجهازته بالناس والممتلكات، حتى توصل إلى حدائق بيتك، محتوية على الزهور من أجل ساحتك الأمامية.

قطعان المعبد

٢٧٥. 'جعلت من أجلك قطيعاً (يسمى): "فاعل الخيرات"، زودته بوفرة من الماشية بلا عدد حتى تقدم إلى كاك في كل أعيادك. لقد ضاعفت من ينتمون إليهم في فئات،^ب تنتمى إلى اسمك. "لقد جعلت لك قطيعاً آخر من أجل بيتك المبجل، حتى يزود معبدك بمؤن وفيرة (يسمى): "قطيع رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة، مضاعف التقدمات في بيت رع". وملأته بالماشية والرعاة كذلك. لن يموتوا، أبداً، منتمين إلى كاك.

٢٧٦. 'أقمت من أجلك أعمالاً، بواسطة العمال والبنائين وقاطعى الأحجار حتى يتشكل بيتك، حتى يرمم بيتك.

^أ ربما يكون المقصود به ذلك المعبد المحصن الجميل في تل اليهودية.
^ب انظر ٢٦، ٢٧-هـ الهامش.

معبد رع^أ

٢٧٧. 'أقمت من أجلك "بيت (بر) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة في بيت رع" مجهزاً بالناس والممتلكات مثل الرمال.

لوحة ٣٠ معبد جديد لإسوعاس

٢٧٨. 'أقمت من أجلك بيتاً مبجلًا، غرب قناة هليوبوليس، من أجل أمك، إسوعاس (يوس-عاس)، سيدة هليوبوليس.

مستوطنة للأسرى الأجانب

'أقمت من أجلك مستوطنة طاهرة من فئات عديدة،^ب جلبت أبناءهم إلى بيتك (المسمى): "أخذ الأجانب".

فحول مقدسة

'لقد رببت الماشية السوداء^ج وفحولاً عظيمة، مطهرة من كل شر في حقولها.

مركب نقل بضائع لإسوعاس

'لقد نجرت لك مركب نقل بضائع كبيرة من أجل ابنتك ساوزسيس، سيدة حتب (اسمها^د): "سيب في هليوبوليس؛^{هـ} من الأرز ال - ٦ - ٣،

^أ من الواضح أنه المعبد الرئيسي في هليوبوليس، والذي لم يكن بوسع رمسيس الثالث إلا أن يضيف إليه بعض الإضافات أو يقوم ببعض الترميمات. وربما هو الثاني في القائمة في ٣١، ٤، حيث إن الأول (٣١، ٣) أطلق عليه (ح.ت) بينما أطلق على هذا (بر).

^ب انظر ٢٦، ٢٧، الهامش.

^ج انظر ٨٢، ٨١، ١٨٩١، Spiegelberg, Zeitschrift für ägyptische Sprache.

^د أو أن المركب كانت للإله سب أيضاً، كمجروور ثان لحرف الجر.

من أفضل ما في الحقل الملكي، كانت مغطاة بالذهب مثل مركب نقل بضائع ملايين السنين.

قوائم

٢٧٩. "انظر، إن قائمتهم^١ أمامك، يا أبى وسيدى، حتى تُعلم تاسوعك الإلهى بأعمالى الخيرة.

٣. ممتلكات رع

لوحة ٣١

٢٨٠. قائمة بالأشياء والماشية والحدائق والبساتين والأراضي والمراكب الشراعية والورش التى منحها الملك وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لأبيه المبجل، آتوم، سيد أرضى هليوبوليس، ورع حور آختى، كممتلكات إلى أبد الآبدين.

أناس ملحقون بالمعبد، إلخ.

٢٨١. "دار (ح. ت) رمسيس، حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فى بيت رع" تحت مسئولية "الناظر الكبير" والموظفين الرسميين، مع كل الممتلكات: رؤوس ١٤٨

أفراد منحهم لبيت آتوم، سيد أرضى هليوبوليس، ورع حور آختى، الذين كانوا فى ملكية البيت، تحت مسئوليته: (رؤوس) ٤٥٨٣

^١ أعمال التقوى التى قام بها رمسيس الثالث.

^٢ قائمة بكل الأفراد، مثل تلك التى فى ١٠، ٣-١١، ٤٠٧-٤٠٨.

أولئك المنتمون إلى "بيت رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فى بيت رع شمال هليوبوليس"، تحت مسئولية الكاتب ورئيس المفتشين، (بارع حتب)، مجهز بممتلكاته: رؤوس ٢١٧٧

١٧٩٩. "قصر" الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، الذى فى هذا المكان، تحت مسئولية رئيس الكتبة، تحتمس والموظفين الرسميين: رؤوس

١٧٩٩. "ب رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة، مبقى الأرضين حيتين" تحت مسئولية الكاتب، ورئيس المشرفين، حورى: رؤوس ٢٤٧

أجنود نظاميون، وأبناء زعماء، ونبلأء، و (ع-بوسرا) وأفراد من المستوطنة،^٢ التى فى هذا المكان: رؤوس ٢٠٩٣

رؤوس ١٢٩٦٣ المجموع

لوحة ٣٢ أ أملاك متفرقة

٤٥٥٤٤

٢٨٢. ماشية مختلفة

٦٤

حدائق وبساتين

١٦٠٠٨٤ ١/٢ ١/٤

أراض: ستات

^١ "هذا المكان" لا يمكن أن تعنى سوى المعبد الذى ذكر بأعلى فى شمال هليوبوليس؛ وحول القصر، انظر الجزء ٣، فقرة ٥٨٨، سطر ٤٩. لا بد أنه كان متصلاً بمعبد رع، كما كان الحال بالنسبة للقصر الذى بمدينة هابو مع معبدها؛ وإلا فما كان للأفراد أن ينتموا للإله.

^٢ (ماوت) ومخصص أرض؛ ربما تعنى أحد ممتلكات المعبد.

^٣ هم شعب اقترح شاباس أنه العبرانيون، ولكنها نظرية تُسفت من أسامها منذ زمن.

^٤ انظر ٢، ٣٠

^٥ المجموع الصحيح هو ١٢٣٦٤

أورش أرز وسنط

١٥ ١/٢

سفن نقل ومراكب شراعية

٣

أمن في مصر

١٠٣

٤. دخل رع

٢٨٣. أشياء استحققت وحصيلة ضرائب أهل دار (ح.ت) رمسيس
حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة، في بيت رع^١، وتلك
الخاصة بـ دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار
والصحة، في بيت رع شمال هليوبوليس^٢ والمعابد (راسر) وقطعان هذا
البيت (بر)، تحت مسئولية الموظفين الرسميين كاستحقاقاتها السنوية:
فضة

٥٨٦ دين، ١/٣ ٢/٣ ٣ قنت

لوحة ٣٢ ب

نحاس

١٢٦٠ دين

كتان ملكي، وكتان مك، وكتان جنوبي مضاعف الجودة، وكتان
جنوبي جيد، وكتان جنوبي، وكتان ملون: ثياب مختلفة ١٠١٩
آخور، وعسل، وزيت: جرار (إع) مختلفة ٤٨٢
شراب شح ونبيذ: جرار (إع) مختلفة ٢٣٨٥
فضة^٣ من أشياء حصيلة ضرائب الناس
من أجل التقدمة الإلهية
حبوب نظيفة من حصيلة ضرائب
الفلاحين: ١٦ ضعف القنت
خضروات: حزم

٧٧١٠٠

٤٨٠٠

^١ إدخال الكسر على مثل هذا الشيء غير مفهوم، إلا إذا كان الاسم يقرأ كمفرد، ويصبح
الرقم قياساً للخشب.
^٢ انظر ١٢ ب، ٢

٤٠٠٠

كتان: بالات

طيور مائية من حصيلة ضرائب

٣٧٤٦٥

مربي الطيور وصاندي الأسماك

أفحول، وعجول مخصصة من الفحول، وبقر صغير، وعجول،

٩٨

ولبقر، وماشية ٢-٦، وماشية ٢-٦ من القطعان

١٢ ٥٤٠ (كذا)

أوز حتى من الاستحقاقات

١

أرز: مركب ذات مجاديف

٧

سنط: سفن نقل ومراكب (كاسرا)

منتجات الواحة في قوائم عديدة من أجل التقدمة الإلهية

٥. هدايا الملك لرع

لوحة ١٣٣

٢٨٤. ذهب وفضة ولازورد أصلي، وملكي أصلي، وكل حجر
كريم رائع، ونحاس أسود، وثياب من الكتان الملكي وكتان مك وكتان
جنوبي جيد وكتان جنوبي، وثياب ملونة، وجرار لكل شيء،^٢ التي أعطها
الملك وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة، الإله
العظيم، كهدايا الملك له الحياة والازدهار والصحة [لتمون بيت أبيه
المبجل] آتوم، سيد أرضي هليوبوليس، ورع حور أختي، أمن العام ١
وحتى العام ٣١، فهي ٣١ عامًا.

٢٨٥. ذهب جبال جيد وذهب للموازين^٣ ١٢٧٨ دين، ١/٣ ٩ قنت

^١ مصححة من ١٢ ب، ٧.

^٢ سقط شيء من الكاتب سهواً هنا؛ وقد عوضناه من فقرة مشابهة في ١٣/٣.
^٣ أي الموازين التي ذكرت في السابق في ٢٦، ١١ - ٢٧، ١ (فقرة ٢٥٦). تصل
كمية الذهب إلى نحو ٣١١ رطل.

ذهب جيد، وذهب مضاعف،

وذهب أبيض في أنية وحلى

المجموع، ذهب

فضة خام للموازين وفضة في الأنية

فضة مطروقة: لوح واحد، فهو

المجموع، فضة

المجموع، فضة وذهب

الازورد أصلى: كتلة واحدة فهي

الازورد وملكيت: جعران صخم

نحاس أسود للموازين

نحاس مطروق: لوحان، فهي

١٩٨ دين، ٣ ١/٢ قنت

١٤٧٩ دين، ٣ قنت

١٨٩١ دين، ٣ ١/٢ قنت

٣٩٤ دين

٢٢٥٥ دين، ٣ ١/٢ قنت

٣٧٣٤ دين، ٣ ١/٢ قنت

١ دين، ١ قنت

٣٦ قنت

٦٧ دين، ٣ قنت

٤٠٠ دين، ٣ قنت

لوحة ٣٣ ب

١٤١٦ دين، ١ قنت

١٨١٩ دين، _ _ (كذا) ٣ قنت

نحاس في أوان

المجموع، نحاس

٢٨٦. كتان ملكى، كتان مك، كتان جنوبى

جيد، كتان جنوبى، كتان ملون: ثياب مختلفة

مر: دين

مر: حقت

خشب المر: ألواح

١٨٧٩٣

١٧٨٧

٢

٢٠

١ تم تجاهل الكسر (٣/٤).

٢ حوالى ٤٦١ رطلا.

٣ أقل بثلاثين.

٤ محا الكاتب الرقم، المجموع الحقيقى هو ١٨٨٣ دين، ٧ قنت.

١٠٠

٣٧٤٠

١٠٣٥٥

٥٣٠

٦٢

٣٠٠

١ ثمار المر بمكيال (بي.ت)

٢ بخور وزيت وعسل ودهن: جرار (أع) مختلفة

٣ شراب شذح ونبيذ: جرار (أع) مختلفة

٤ بخور: (كاسراروسى)

٥ بخور: مكاييل ضخمة (بي.ت)

٦ من جيد من بونت: دين

٢٨٧. ٣ حجر أوبات (وبات): أختام على الذهب

٥٠ حجر حرست (حرس): دين

لوحة ٣٤ أ

٥٠

٢٠٠

١

٢٠٠

٢١٩٥

١٠

٢٢٤٥٠

١٧

٢٠٠٠

١ فلسبار أخضر: دين

٢ يشب أحمر: دين

٣ حجر رائع: مائدة قرايين

٤ حجر أوبات (وبات): أختام

٥ بلور صخرى، وأحجار كريمة: دلايات مختلفة

٦ بلور صخرى مقطوع: هن

٧ بلور صخرى: خرز

٨ أعواد قرفة، مكاييل (مستى)

٩ قصب: دين

١ ربما وحدة وزن.

٢ (نشم.ت)، انظر Catalogue Alnwick Castle, 230.

٣ (ن-بي.ت)، يبدو أنه ليس الصخر الرملى (بي.ت).

٤ حرفيا "قصب"، بمعنى قطع اللحاء المعقوف الشبيهة بالقصب.

٥ ربما يكون أيضا لحاء عطريا مشابها على شكل أعواد أو قصب معقوف؛ وإلا لما وُزن بالدين.

شعير سورى: حقت

كمون: حقت

٥

٥

٢٨٨. خشب مشغول: اختام

٣١

خشب مرو (مري)، مع أبوس: عصام

١

خشب هون: كتلة (من أجل) الموازين

١

خشب خروب: لوح ٤ أذرع (طولاً)

١

لوحة ٣٤ ب

شجر برساء مقطوع: (لوح) ذراعان

١

خشب ميرا (مرا): عامود للموازين ٣ أذرع، ٤ أشبار

١

خشب و ٦ لحاء: مقبض ٣ خاص بـ ٦-٦

١

١/٤ ٥٤ سئات

أرض زيتون مجهزة، و(بستان) واحد، فهي

٢

حذائق بها كل (أنواع) الأشجار، مجهزة

٦. حبوب للأعياد القديمة

الأعياد القديمة

٢٨٩. حبوب نظيفة خاصة بالتقدمات الإلهية في أعياد السماء وأعياد بدايات الفصول، التي أنشأها الملك وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لأبيه المبجل، آتوم، سيد أرضي هليوبوليس، رع حور آختي، كزيادة في التقدمات الإلهية وزيادة في التقدمات اليومية، حتى تتضاعف عما كانت في ذى قبل أمامي، له الحياة

١ ربما لعائق الميزان، حيث إن لدينا عاموده في ٣٤ ب، ٢.

٢٠٦

والازدهار والصحة، منذ العام ١ وحتى العام ٣١، فهي ٣١ عامًا: ١٦ ضعف الحقت، ١٠٩٧٦٢٤.

٧. تقدمات للأعياد الجديدة التي استنساها رمسيس الثالث

٢٩٠. قرابين تقدمات العيد الذي استنساها الملك وسرماعت رع مري

آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لهذا البيت، كزيادة في تقدمات العيد عن الزمن السابق، سنة بسنة، منذ العام ٩ وحتى العام ٣١، فهي ٢٣ عامًا:

٢٩١. خبز جيد: أرغفة قرابين كبيرة من الذهب ٤٦٠

٤٦٠٠

٢. خبز جيد: أرغفة (بح)

لوحة ٣٥ أ

٢٣٠٠٠

١. خبز جيد: أرغفة قرابين كبيرة

٨٠٥٠٠

٢. خبز جيد: مكاييل قرابين (حتب)

٩٢٠

٣. خبز جيد: أرغفة (عق) بالنار

٤٦٠٠٠٠

٤. خبز جيد: أرغفة كبيرة (عق)

٨٠٥٠٠

٥. خبز جيد: أرغفة بيضاء طويلة

٩٢٠٠٠٠

٦. خبز جيد: أرغفة قرابين بيضاء

١٠٣٥٠٠

٧. خبز جيد: أرغفة هرمية بيضاء

٣٤٥٠٠

٨. خبز جيد: أرغفة كرشت

٨٠٥٠٠

٩. خبز جيد: أرغفة (ونوسنت)

٨٠٥٠٠

١٠. خبز قونق (قونق): أرغفة بيضاء

١ لذلك فالكميات التالية تقبل القسمة الصحيحة على ٢٣. هذه القسمة التي نجدها في القائمة بأكملها، توفر لنا قائمة كاملة بالتقدمات السنوية المقدمة في هذا العيد.

٢٠٧

المجموع، خبز جيد: أرغفة مختلفة (عق)

كعك: ٢-٦

كعك: أرغفة (بى.ت)

١٢٧٦.٤٢٠

٦٩٠٠٠

١١٥٠٠

لوحة ٣٥ ب

كعك (راحوسو): أرغفة مستديرة

كعك (راحوسو): مكاييل (ثمنم)

٢٨٧٥

٤٦

٢٩٢. أجرة: مكاييل (ثرف)

شراب شدح: جرار (من) ملونة

شراب شدح: جرار (كا بو)

نبيذ: جرار (من)

١٩٨٢٦٠

١٣٨٠

٢٩٩٠

١٦١٠٠

المجموع، شراب شدح ونبيذ: جرار (من وكا بو) ٢٠٤٧٠

٢٩٣. فحول

عجول مخصصة من الفحول

ثيران (نجا)

أبقار صغيرة

عجول

أبقار

٩٦٦

١٨٨٦

٧٠٣

١٢٤٢

١٢٤٢

٥٩١١

١١٩٦٠

المجموع، ماشية مختلفة

المجموع الحقيقى هو ١٨٦٨٩٨٠

٢٠٨

٢٣.

أنكور البقر الوحشى الأبيض

لوحة ٣٦ أ

١١٥٠

٢٣٠٠

١٣٨٠٠

١٧٢٥٠

أوز حى

أفراخ طيور حية

طيور مائية حية

المجموع، طيور مائية حية

٩٢

٩٢٠٠

٤٦٠٠

١١٥٠

٣٤٥٠٠

١٢٦٥٠٠

٢٦٥٠٠

٣٤٥٠٠

٦٩٠

٢٣٠٠٠

٣٤٥٠٠

٢٩٤. عسل: جرار (جاي)

بخور: جرار (كا-حر-كا)

بخور: جرار طعام (ثبو)

بخور: أرغفة بيضاء

بخور: مكاييل (حتب)

بخور: مكاييل (ننى.ت)

بخور: جرار (أع بو)

الحاء ٣ بردى محول إلى بخور: مكاييل

مختلفة (بب.ت)

فاكهة: مكاييل (چمت)

فاكهة: مكاييل (ثاى)

فاكهة: مكاييل (حتب حر ٣ ثمت ٣)

لوحة ٣٦ ب

١١٥٠٠٠٠	فاكهة: مكاييل مختلفة (حتب)
٤٦٠٠	فاكهة: مكاييل (داسوا-را)
٢٣٠٠٠	فاكهة: مكاييل (ننى)
٢٣٠٠٠	١ لحاء ٣ بردى: مكاييل مختلفة (بب-ت)
٤٦٠٠	٢ ثمار نخل اللوم ٣: مكاييل (حتب)
٤٦٠٠	٣ تين: ٣ اهرام ٣ (س-د-ف)
٢٣٠٠٠	٤ ثمار كتانا وزهور كاتا: حقت

٢٩٥. زهور لوتس لليد

٤٦٠٠٠	٥ نبات ايزى: مكاييل مختلفة (بب-ت)
٤٨٣٠٠٠	٦ نبات ايزى: لليد
٢٣١٥٠٠	٧ زهور: اكاليل
٤٦٠٠٠	٨ بردى (زهور): باقات
٤٨٣٠٠٠	

لوحة ٣٧ ا

٦٩٠٠	٩ بردى: برك واسعة
٩٢٠٠٠	١٠ كتان ٣: مكاييل (دى دى)
٦٩٠٠٠	١١ نبات ايزى: مكاييل ٣ (دى دى)
٢٦٥٠٠	١٢ نبات المنحت (منح) بمكاييل (بب-ت)
٢٤١٥٠٠	١٣ بلح: مكاييل (مزا)
٨٦٠٠	١٤ لبن: مكاييل (جس-را)
٩٢٠٠	١٥ عناقيد ٣ توت لليد

١ كا.ثا.

٢ ربما بحيرات لإنتاج البردى؟

٢١٠

١١٥٠٠٠٠

١١٥٠٠٠٠

٤٦٠٠

٩٢٠٠٠

١١٥٠٠

٢٣٠٠

١ ابراعم: باقات
٢ ابراعم: مقاييس (حتب)
٣ اعشاب: حزم (حتب-ت)
٤ (سحتب) قرون خروب
٥ حطب: (الواح ٣)
٦ فحم خشب: مكاييل (جس-را)

٨. تقدمات لإله النيل

لوحة ٣٧ ب تقدمات قديمة

٢٩٦. قرابين لـ كتب إله النيل^١ التى استلها مجددا فى بيت إله النيل، أبى الآلهة؛ بالإضافة إلى كتب إله النيل^٢ المقدمة فى بحيرة (قبح) فى بيت رع حو راختى؛ وكتب إله النيل^٣ المقدمة فى بيت أنوبيس، سيد التصميمات فى (نرلو)، كزيادة فى (تقدمات)ها عما كانت من قبل، سنة بسنة، منذ العام ١ وحتى العام ٣١، فهى ٣١ سنة.

١ انظر ٢١، ٢-٤.

٢ أو وحدة قياس ما بلا شك؛ فارن Maspero, Recueil, I, 59
٣ كتب إله النيل^٤ هى قوائم التقديمات المقدمة إليه مرتين سنوياً. وقد حدث أول تسجيل لمثل هذه التقديمات فى عهد رمسيس الثانى الذى استن عيذا يحتفل به مرتين فى السنة لإله النيل عند السلسلة وسجل ذلك، مصحوباً بترنيمة حميلة للإله، على الصخور بالسلسلة (Stern, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1873, 129-35). وقد حددها مرتين ثم رمسيس الثالث، اللذان نقش كل منهما نسخة من لوحة رمسيس الثالث وبجوارها. وكانت "الكتب" تلقى فى النهر، والقرابين نفسها بلا شك، والتى تحتوى "الكتب" على قوائمها. وقد أرخت لوحة رمسيس الثالث بشهر فامينوث من العام السادس، كما أنه احتفل بالعيدين، على سنة رمسيس الثانى، فى الخامس عشر من تحوت والخامس عشر من برمهاث (Lepsius, Denkmäler, III, 218, d. l. 15).

٢١١

تقدمات استنتها رمسيس الثالث

٢٩٧. "كتب إله النيل" التي استنتها الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، ٤٨ سنة، فهي ٣١ سنة: ٢٧٢١ "كتاب إله النيل"، فهي:

خبز جيد للتقدمات الإلهية: أرغفة مختلفة (بيات) ٤٧٠٠٠٠

خبز جيد للتقدمات الإلهية: أرغفة (برسن)،

وأرغفة بيضاء، وأرغفة (سشو)

٨٧٩٢٢٤

كعك: مكاييل مختلفة (بب.ت)

١٠٦٩١٠

خبز (قونق): أرغفة (ونوسنت)

٤٦٥٦٨

الجنة: جرار مختلفة

٤٩٤٣٢

فهي

"حبوب نقية: ١٦ ضعف حقت

ب

٦١١٧٢ ١/٢

٢٩٨. "أحول

٢٩١

"عجول مخصصة

١٧

١ لا أستطيع تفسير هذه الإضافة: فهي ٣١ سنة، إلا إذا كانت علامة تكرار من نهاية السطر الرابع. والواقع أن ٤٨ سنة هي مجموع التقدمات السنوية التي نحصل عليها بإضافة ٣١ سنة من التقدمات القديمة إلى ١٧ سنة من التقدمات التي استنتها رمسيس، فالكتب الـ ٢٧٢ المذكورة في السطر ٦ تقبل القسمة الصحيحة على ١٧ (مضروبة في ١٦). وبالتالي فالقائمة التي تبدأ في السطر ٦ تخص الأعوام السبعة عشر من التقدمات التي استنتها رمسيس، حيث إن كل مثل تلك القوائم في البردية تخص ما استنته، مثل ٣٤ ب، ١٠ وما بعدها. والعناصر التي وردت في القائمة من ٣٧ ب، ٧، وحتى ٤١ ب، ٦ تقبل كلها، تقريباً، القسمة الصحيحة على ١٧. ٢ أسقط الكاتب رقم الهن الذي شكله تلك الجرار.

لوحة ٣٨ أ

٥١

٢٥٦٤

عجول

أبقار

٢٩٢٣

١٠٨٩

المجموع

١٩٢

ماعز

٣٩٣٨

أوز سمين

٣٦٤

أوز وطيور حية (خت-عا)

٢٦٥٣

أفراخ طيور

٦٨

طيور مائية

١٩٩٢٨

حمام

طيور (سا-عشا)

٢٧١٤٣

المجموع، طيور مختلفة

٢٠٩

٢٩٩. "شراب شوح: جرار (كا-بو)

٧١٥٤

"نبيذ: جرار (من)

"دهن أبيض: ٣٥١٣ جرة (ع)، كل منها ١/٤

٦٢٧ ١/٢

هن، فهي: هن

١٢٧١٢

"بصل: مكاييل (ع)

١ وقع الكاتب في خطأ حسابي فادح، فـ ٣٥١٣ جرة ربع هن = ٨٧٨ ١/٢ هن

لوحة ٣٨ ب

١٢٧١٢	ملح (سبر): جرار (ع)
١٢٧١٢	نظرون: جرار (ع)
١١٨٧٢	بلح مجفف: جرار (ع)
١١٨٧٢	مر مجفف: جرار (ع)
١١٨٧٢	معادن أوز (وچ): جرار (ع)
١١٨٧٢	طلاء عيون: جرار (ع)
٨٤٨	بخور: مباخر
٤٢٤	بخور: مكاييل (سبر)
٢٣٠٠٨	بخور: ٨٧٣٤٤ جرة (ع)، فهي بخور: دبن
٦٤٢٠	بخور: مكاييل (ننى.ت)
٢٥٦٨	بخور: جرار (ع)
١٣٠٤	بخور: جرار (عابو)
٨٥	بخور أبيض: هن
٨٥	زيت: هن

٣٠٠. فاكهة: مكاييل (مح.تت) ٢٥٤٢٤٠

لوحة ٣٩

٢٦٧٢	فاكهة: مكاييل (ننى.ت)
١٥٤٦٧٢	فاكهة: جرار (ع)
١١٨٧٢	توت: جرار (ع)
١١٨٧٢	زبيب: جرار (ع)
٩٦٠٠	أفضل فاكهة: جرار (جاي)

^١ حرفيا "زبيب توت" بمعنى حبات عنب مقطوفة من العناقيد مباشرة.

٥٢٠٠	عسل: ٢٠٨٠٠ جرة (بو-جا)، كل منها $\frac{1}{4}$ هن، فهي: هن
١٠٤٠	عسل: ١٠٤٠ جرة (مح.تت)، كل منها ١ هن، فهي: هن
٧٠٥٠ نصف ٢٥	عسل للكعك: هن
١٤١٩ نصف ٢٥	دهن أبيض للكعك: هن
٣٠٣٦	قرفة: ألواح
٤٢٤	أفضل زيت: ٨٤٨ جرة (ببا)، كل منها $\frac{1}{3}$ هن، فهي: هن
٧٥٨	أفضل زيت: ٣٠٣٦ جرة (ع)، كل منها $\frac{1}{4}$ هن، فهي: هن

لوحة ٤٠ أ

١١٨٧٢	زبيب: جرار (ع)
١٠٦٠٠٠	زبيب بمكاييل (بب.ت)
١٠٦٠٠٠	قرون خروب بمكاييل (بب.ت)
١٥٩٠٠٠	أعشاب: أ حزم (خرش)
١١٨٧٢	أعشاب: ب حزم (حتب.ت)
٧١٢٠٠	حب العزيز المائي، لليد
٤٣٩٠٠	أليف نخل: مكاييل (مستى)

^١ أو خضروات.
* انظر هالة نايل بركات، دليل النباتات في مصر القديمة، القاهرة، ٢٠٠٢، ص. ٣٤ (المراجع)

- ٦٧٨٤ ١٠ ملكيت اصرلي: تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ١١ حديد ٣: تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ١٢ نحاس ٣ بارز ٣: تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ١٣ رصاص: تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ١٤ قصدير: تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ١٥ منيت-اوز (مني-ت-وج): تمثال إله النيل نوسا

لوحة ٤١ أ

- ٦٧٨٤ ١ حجر مينو (مينو): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٢ حجر شسمت (شسم-ت): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٣ فلسبار أخضر (نشم-ت): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٤ البستر: تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٥ يشب أحمر: تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٦ حجر حرست (حرس-ت): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٧ حجر كنمت (كنم-ت): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٨ حجر مسدمت (مسدم-ت): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ٩ سهر (سهر): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ١٠ تور (تور): تمثال إله النيل نوسا
٦٧٨٤ ١١ برونز: تمثال إله النيل نوسا

١ انظر Brugsch, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1892, 110 ff
٢ معدن غير معروف.

- ٤٢٤٠ ثمار بيضاء: جرار (جاي)
١٠٦٠٠٠ "عطر الحدائق" حي^١
١١٨٧٢ ١٠ توت- (سنب): جرار (ع)
١٢٠٤٠ ١١ زبد: جرار (منس-ت)
١٢٠٤٠ ١٢ لبن: جرار (منس-ت)
١٩٨ ١٣ لبن: جرار (مهن)
٩٦٠٠٠ ١٤ ارمان ٣ بمكاييل (بب-ت)
٨٤٨ ١٥ نقاح (نبح-ت): سلال (كاسرا-حوتى)

لوحة ٤٠ ب

- ٨٤٨ نبات ايزى: مكاييل (جدمت)
٨٤٨٠ نبات ايزى: لليد
٤٣٦٤٠ زهور: أكالييل
٧٤٠٠٠ عناقيد عنب لليد
١١٤٨٠٤ براعم: باقات
١١٤٨٠٤ براعم: عناقيد (حتب-ت)
٦٧٨٤ ٣٠٢ ذهب: تمثال إله النيل، نوسا^٢
٦٧٨٤ فضة: تمثال إله النيل، نوسا
٦٧٨٤ لازورد اصرلي: تمثال إله النيل نوسا

١ انظر ٢١/٤.
٢ انظر ٢١/٢-٤.
٣ حلية (؟) انظر سليم حسن، مصر القديمة، ج. ٧، القاهرة، ١٩٥٠، ص. ٤٢، هامش
١ (المراجع)

٣٠٣. "أحجار كريمة مختلفة" رصاص:

١٣٥٦٨	تمثال إله النيل نوسا
١٠١٩٦	"بلور صخرى: أختام
١٠١٩٦	"بلور صخرى: أساور
١٠١٩٦	"بلور صخرى: أساور ذراع

لوحة ٤١ ب

٥٠٩٦	أخشب جميل: تماثيل إله النيل
٥٠٩٨	أخشب جميل: تماثيل إلهة النيل
١٠١٩٦	كتان جنوبي: تتورات
٣١٦٥٠	حجر: أوباس (وبا)
٥١٠	حطب: (٦ ألواح)
١٧	قحم خشب: مكابيل (جس-را)

٩. دعاء رمسيس الختامي لرع

لوحة ٤٢ دعاء رمسيس الثالث لابنه

٣٠٤. أتم لي الأعمال العظيمة التي قمت بها لك يا أبي. لقد وصلت إلى الغرب^١ مثل أوزيريس، اكفل لي أن أتلقي التقدّمات^٢ التي تقدم أمامك؛ وأن أستطيع أن أشم^٣ البخور والمر مثل تاسوعك الإلهي. اكفل لي أن يحمم^٤ إشعاعك رأسي كل يوم؛ وأن تعيش روحي حتى يستطيع أن ينظر إليك في الصباح الباكر. اصنع أنت رغبة قلبي، يا أبي المبجل، فقد كنت

^١ انظر ٣٧/، ١٢، الهامش.

^٢ مكان الموتى (يمى ورت).

^٣ كلمة (حطب) أخذت هنا مخصص زهرة مثل كلمة حطب. "باقية أو عنقود" ولكن المقصود هو حطب "تقدمة". نفس الخطأ وجد في ٤٤، ٩.

^٤ حرفياً، "يدمن".

محسناً إلى كالك عندما كنت على الأرض. اسمع دعائى ونفذ ما أقول، والذي يعلنه الآلهة وكذلك الرجال لك. مكن ابني من أن يكون ملكاً، كسيد للمنطقتين، وأن يحكم الأرضين مثلك، كعاهل، له الحياة والازدهار والصحة، في مصر: "وسرماعت رع-ستين آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الذي اخترته لنفسك ليكون وريثاً ويعظم اسمك. ضع التاج الأبيض والتاج المزوج الإلهي على رأسه، كما لو كنت أنت المتوج^١ على الأرض، كحورس، لابس التاج المزوج. اجعل كل طرف له سليماً، واجعل أعظمه وعينه مزدهرة، مزدهرة بروية حب الملايين^٢. اجعل منته^٣ على الأرض مثل النجم القطبي؛ مستعداً مثل الفحل القوى، قابضاً على الأرضين. امنحه الأقواس التسعة موحدة تحت قدميه، محيية^٤ اسمه بينما سيفه فوقهم. أنت الذي خلقتَه عندما كان طفلاً، وأنت الذي عينته ليكون أميراً وراثياً على العرش المزوج لجب، أنت قلت: "ليصبح ملكاً^٥ على عرش ذلك الذي أنجبه". الأشياء التي أمرت بها نفذت، مستقرة ومتمكنة. امنحه حكماً عظيماً وممتداً وأعياد يوبيل عظيمة وجيلية مثل تاتن؛ "ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، وسرماعت رع-ستين آمون، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، سيد التيجان: رمسيس (الرابع) حقا ماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة.

القسم الخاص بمنف

١. رسم صغير استهلالى

لوحة ٤٣ رسم صغير

٣٠٥. رمسيس الثالث يصلى أمام يتاح وسخمت ونفرتم. تجرى

التعليقات المصاحبة على النحو التالى:

^١ حرفياً، "ملايين الحب"

^٢ حرفياً "فى وضع سلام لاسمه"

فوق بتاح

بتاح العظيم، "جنوب جداره"، سيد "حياة الأرضين"

فوق سخمت

سخمت العظيمة، محبوبة بتاح

فوق نفرتم

نفرتم حامى الأرضين

أمام الملك

أتلو الصلوات والابتهالات والتمجيد والتسابيح، والأعمال العظيمة وأعمال الخير التى قمت بها من أجلك فى وجودك يا رسى. إنب. إف.

٢. صلاة لبتاح وذكر لهبات الملك

لوحة ٤٤ مقدمة

٣٠٦. "الصلوات والابتهالات والتمجيد والتسابيح، والأعمال العظيمة وأعمال الخير التى قام بها الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، "الأبيه بتاح العظيم" جنوب جداره" سيد "حياة الأرضين"، وسخمت العظيمة محبوبة بتاح، ونفرتم حامى الأرضين، وكل آلهة منف.

دعاء رمسيس الثالث

٣٠٧. قال الملك وسرماعت رع مري آمون، الإله العظيم "الأبيه، هذا الإله المبجل، بتاح العظيم، "جنوب جداره" سيد "حياة الأرضين"، تاتتن، أبى الآلهة، رفيع الريش، جاهز القرون، جميل الوجه، على العرش العظيم:

^١ نعت بتاح "جنوب جداره"

تمجيد بتاح

٣٠٨. "التحية لك! عظيم أنت، مبجل أنت يا تاتتن، أبو الآلهة، الإله العظيم للزمن الأول، أول الرجال، صانع الآلهة، المبتدئ الذى أصبح أول كائن أزلى، والذى حدث بعده كل ما نجح، والذى صنع السماء بعد أن تصورهما عقله، "والذى علقها برفع الجو"،^١ والذى أنشأ الأرض بما فعله هو نفسه، والذى أحاطها بـ"تون"^٢ والبحر؛ والذى صنع العالم الآخر، والذى أَرْضَى الموتى وجعل الشمس تَأْتِي لتُفْلِحهم، كحاكم للأبدية، وسيد الدوام؛ سيد الحياة الذى يملأ الحنجرة ويعطى النفس لكل فتحة أنف؛ والذى يحفظ كل الرجال أحياء بقيوميته. العمر والقدرة والإنجاب تحت سلطته، والرجال تعيش بذلك الذى يخرج من فمه؛ صانع^٣ التقدمات لكل الآلهة، على شكله كنون العظيم؛ سيد الأبدية، والدوام تحت سلطته؛ نفس الحياة لكل الناس؛ يقود الملك على عرشه العظيم باسمه: ملك الأرضين. أنا ابنك الذى ثبتته كملك فى مكان والدى فى سلام. أنا أتبعك وكل خطتك أمامى.

وفاة الملك

٣٠٩. أنت ضاعفت الأشياء الطيبة لى عندما كنت على الأرض، وأنت قَدَتْنِي لَأَسْتَقِرَّ إِلَى جِوَارِكِ فِي السَّمَاوَاتِ الْغَرْبِيَّةِ مِثْلَ كُلِّ آلِهَةِ الْعَجِيبَةِ لِلْعَالَمِ الْآخِرِ، وَأَنَا مُتَّحِدٌ مَعَ تَاسُوعِكَ الْإِلَهِيِّ فِي كُرْسِيِّكَ الْعَجِيبِ، مِثْلَ أَبِيي، ابْنِكَ الْمَبْجَلِ الَّذِي إِلَى جِوَارِكِ. أَكْفَلُ أَنْ أَكُلَ غِذَاءَ^٤ التَّقْدِمَاتِ الْإِلَهِيَّةِ مِنْ

^١ أو: "ب"
^٢ (شوت). مخصصها هو مخصص "نماء" (بترجمها بيل "نماء")، ولكن السياق يوحي بـ "هواء أو جو"، وأنا أترجمها على هذا النحو، وأربطها بـ"شو"، إله الهواء الذى تمدد، طبقاً للأسطورة، بين السماء عن الأرض، ففصلهما ورفع السماوات.
^٣ المحيط الأزلى
^٤ انظر ٤٢، ١.

لوحة ٥٥

الخبز والبخور والجعة والشبذ. اضمن ان أعيش مرة أخرى
فى تاجسر رائيا إياك كل يوم مثل تاسوعك الإلهى.

هبات الملك

٣١٠. عندما كنت حاكماً له الحياة والازدهار والصحة على الأرض
كسيد لمصر، ألم أخضع قلبى فى جلال لك، حتى أتحرى كل هبات لبيتك
المبجل، حتى أقدمها أمامك فى مدينتك منف؟

معبد جديد لبتاح

٣١١. أقمت من أجلك بيتاً مجدداً فى ساحتك، مكان سكون قلبك عند
كل ظهور (اسمه): دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة
والازدهار والصحة، فى بيت بتاح فى ساحة^١ هو الذى جنوب جداره^٢
العظيمة والعجيبة؛ أقيم بالجرانيت والحجر الجبرى. كانت أطر أبوابه تحمل
اعتاباً من جرانيت إلفنتين؛ والأبواب التى عليها^٣ كانت من النحاس فى خليط
من ست (٣ أجزاء). كانت البوابات العظيمة من الذهب ومرصعة
بالأحجار؛ والمزاليج من النحاس الأسود المكسو بالذهب، يحمل وجوهاً من

^١ لم يبق من منف إلا النزر اليسير، حتى أن معبد رمسيس الثالث هذا قد اختفى. انظر
كسرة منه Brugsch, *Recueil de monuments*, I, Pl. IV, 2, 4 وكسرة أخرى فى
Annales, III, 26, 27. ومعبد جنزى لرمسيس الثالث فى منف أطلق عليه فى العصر
البطلمى: "بيت رمسيس حاكم هليوبوليس ومعبد منف" (British Museum Stela,)
Young, *Hieroglyphics*, 77, 78; Brugsch, *Thesaurus*, 908 ونفس المعبد على
تابوت فى برلين رقم ١٨، 910. (ibid.) وحول فقرتنا هذه انظر Naville,
Transactions of the Society of Biblical Archaeology, VII, 134 f.

^٢ انظر فقرة ٣٠٥ (آخر كلمة).

^٣ مذكورة لتعلقها بالعتب وليس بالمعبد الذى أتى مؤنثاً هنا. فقد كانت الأبواب مثبتة فى
العتب العلوى والسفلى مباشرة وليس فى الأطر.

^٤ انظر ٩٠٦، الهامش.

^٥ أو ربما كل ما رُكب فيه، بما فى ذلك المفصلات.

ذهب كتم، ومكفنة بالذهب. لقد نحتت آثاره وثبتت فى كد. وكانت أبراجه من
الحجر تقترب من السماء. و "كرسيه العظيم" تمت توسعته مثل "البيت
العظيم"، ذى الباب الذهبى مثل الباب المزوج للسماء.

الصورة الإلهية

٣١٢. لقد عملت صورتك، المستقرة فى مقصورتها، من الذهب
والفضة والحجر الكريم الأصلى، أنشئت بكد.

هبة

٣١٣. لقد جهزته بعمال أقنان فى قوائم عديدة، وله أراض وقطعان
فى الجنوب والشمال.

لوحة ٥٦

كانت مخازنه تفيض بالعديد من الممتلكات، ورماة السهام البحرىين،
وجامعى العسل، يقدمون البخور ويقدمون الفضة، وتجار بلا عدد، وشحنات
من الحبوب النقية بال عشرة آلاف؛ والعديد من الحقائق ووفرة من الشبذ
والشبذ؛ وحظائر ماشية وفحول وثيران مخصصة "وبيوت تسمين؛ ومنتجات
مصر وأرض الإله وسوريا وكوش. لقد جعلتهم أكثر عدداً من الرمال، فى
مخزنه المبجل، وغرفة الخزين التى تحتوى على التقدّمات الإلهية، زودت
بالطعام دون أى نقص فى أماكنها. كانت لكأك، أيها السيد الأوحى، صانع ما
هو كائن، بتاح، "جنوب جداره"، حاكم الأبدية. أعطيتك ٢٠٠٠٠ ١٦ ضعف
حقائق من الحبوب لتوصل إلى بيتك كل عام، حتى تزود معبدك بتقدّمات
إلهية، بالإضافة إلى التقدّمات اليومية التى كانت أمامى.

معبد بتاح القديم

٣١٤. لقد رُممت بيت بتاح، مقرك العظيم، وجعلته مثل الأفق الذي فيه رع. لقد ملأت مخازنه بالعديد من الممتلكات. لقد شحنت مخازن غلاله بالشعير والحنطة.

الصورة الإلهية ومقصورتها المحمولة

٣١٥. لقد وضعت تصميمًا لصورتك الموكبية، في البيت الذهبي المجدد، بمعبدك، شُغلت بالذهب والفضة المحلية واللازورد الأصلي، والملكيت، وكل حجر كريم رائع. لقد جعلت مقصورتها المعلقة مثل أفق السماء في مركبك وسطها، مستقرة عليها. لقد أنشأت ٣-٦ بها العظيمة. كان للمقصورة سقف، وعمودان، و ٦ كورنيش علوى للسقف، وكانت من الذهب البارز ٣ ومن كل حجر كريم أصلى. لقد اشغلت

لوحة ٤٧

على قوائمها الحاملة العظيمة، المكسوة بالذهب الجيد، والمحفور عليها اسمك. عندما تظهر بقلب سعيد في إنب سوبك (ينب سبك) ^٤ في هينتك العظيمة والعجيبة لـ "هو الذى جنوب جداره (بتاح)" تملأ مدينتك منف بإشعاع أطرافك، ويفرح الناس بروية جمالك.

ترميم حوت كا بتاح

٣١٦. لقد نظفت حوت كا بتاح، مقرك الرائع؛ وبنيت معبدها، التى كانت قد أصبحت أطلالاً؛ لقد شكلت ألهتها فى هيناتهم المعلقة من الذهب والفضة وكل حجر كريم فى بيوت الذهب.

لوحات فضية

٣١٧. صنعت لك لوحات عظيمة من الفضة المطروقة، محفور عليها ومنحوت فيها بأداة النحات، بالاسم العظيم لجلالتك، بالتسبيحات والدعوات التى قدمت أمامك، وحاملة قرارات إدارة بيتك إلى الأبد.

لوحات برونزية

٣١٨. صنعت من أجلك لوحتين من خليط من ستة (٦ أجزاء ٣)،^٥ فى لون ذهب الجبل الجيد، ومحفور عليها ومزينة باسمك، ومحفورة بأداة النحات، والتمجيدات الممتازة التى قدمت لك.

تمائم

٣١٩. صنعت لك تمائم معلقة لجسدك من ذهب كتم الجيد ومن الفضة المطروقة، و ٦ الشغل البارز ٣ والمرصعة باللازورد الأصلى حتى تضعها على أطرافك فى "مقرك العظيم" وكل آلهة بيت بتاح كانت متصلة بك فيه.

^١ حرفياً: "دار كا بتاح"، وهو اسم قديم لمعبد بتاح فى منف، وكثيراً ما كان يطلق على المدينة نفسها.

^٢ المقصود هنا لوحات صغيرة tablets (المترجم).

^٣ سبيكة من البرونز، انظر ٩، ٦.

^١ صفة، تعود على الصورة.

^٢ كانت المقصورة فى وسط نموذج لمركب النيل، وكان الكل يحمل على قوائم على أكتاف الكهنة.

^٣ حرفياً: "جدار سوبك"، وهو مقصورة فى منف، عندما يُحمل الإله فى مقصورة وسط جموع فرحة.

مقصورة من كتلة حجر واحدة

٣٢٠. صنعت لك مقصورة عجيبة من جرانيت إلفنتين، أنشأت بعمل إلى الأبد، من كتلة واحدة، ولها أبواب مزوجة من البرونز وخليط من ستة (أجزاء ٣) محفورة باسمك المبجل إلى الأبد. ^١ يتاح وسخمت ونفرتم يستقرون فيها، بينما تماثيل الملك ^١ إلى جوارهم ليقيم التقدّمات أمامهم. أنشأت لهم تقدّمات إلهية تقدم أمامهم، مستمرة لك إلى الأبد، أمام وجهك الجميل.

نظم المعبد

٣٢١. أصدرت من أجلك قرارات عظيمة بالكلمات السرية، مسجلة في قاعة الكتابات بمصر، وعلى لوحات من الحجر المحفور بأداة النحات لإدارة بيتك المبجل إلى الأبد؛ وإدارة مستوطنتك النسائية الطاهرة. لقد جلبت أطفالهن الذين كانوا يُبحث عنهم، فهم عمال أفنان (خى ٣) أيدي آخرين. وضعتهم من أجلك فى وظائف بيت يتاح ووضعت لهم قرارات إلى الأبد.

مخازن للأعياد

٣٢٢. أنشأت من أجلك مخازن لـ "أعياد الظهور" فى بيتك الإلهي. لقد بنيت على تراب (المعبد) وأقيمت بك. لقد ملأتها بالعبيد الذين انتزعهم كأسرى ليخدموا تقدّماتك الإلهية، الوفيرة والطاهرة، ^١ حتى تزود بيت يتاح بالطعام والمؤن، لتتضاعف عما كان أمامك، يا رسى إنبف (يتاح)؛ وتأسوعك الإلهي سعيد القلب وفرح بها.

^١ تظهر تلك التماثيل فى مناظر معبد مدينة هابو (Lepsius, Denkmäler, III, 212, a).

لوحة ٤٨: حظائر الماشية والدواجن

٣٢٣. أنشأت من أجلك حظائر ماشية مليئة بالفحول والعجول المخصية، وبيوت تسمين أيضاً، تحتوى على إوز سمين؛ وحظائر دواجن ٦ من الاستحقاقات ٣، تحتوى على طيور برية، لتقدم لك كل يوم.

جامعون

٣٢٤. جعلت من أجلك رماة سهام وجامعى عسل يقدمون البخور، وجعلت لهم موظفى ضرائب (مشا كا بوى) ليقبضوهم وليجمعوا ضرائبهم السنوية من أجل مخزنك المبجل، حتى تملأ غرف خزين بيتك بالعديد من الممتلكات، لتتضاعف تقدّماتك الإلهية لتقدم إلى كاك.

مخازن غلال

٣٢٥. أنشأت من أجلك مخازن غلال مليئة بالشعير والحنطة، تحتوى على الكثير من تلال الغلال، تطاول السماء، لتمون معبدك كل يوم أمام وجهك الجميل، يا صانع السماء والأرض.

تماثيل الملك

٣٢٦. صنعت لك تماثيل للملك، له الحياة والازدهار والصحة، من الذهب المطروق، وأخرى من الفضة النقية المطروقة أيضاً، راکعة على الأرض أمامك، ^١ حاملة إناء ولوحة قرابين، تحتوى على القرابين الإلهية من خبز وجعة، حتى تُقدم أمامك كل يوم.

^١ انظر ٢٨، ١٠، الهامش.

أدوات طقسية

٣٢٧. صُنعت من أجلك حامل أوان عظيمًا لساحتك، مكسواً بذهب جيد، بكده؛ كانت أوانيهِ من الذهب والفضة المحفورة باسمك، ومزودة بالتقدمات الإلهية وبكل شيء طيب، حتى تُقدم أمامك في الصباح الباكر.

مراكب البحرين الأحمر والأبيض المتوسط

٣٢٨. صُنعت لك سفن نقل وسفنًا شراعية^١ في وسط البحر، مزودة بأطقم شراعية في قوائم عديدة حتى تنقل منتجات أرض الإله، وضرائب أرض زاهي (جا-ها) إلى مخازنك العظيمة في مدينتك منف.

قرايين الأعياد

٣٢٩. جعلت من أجلك قرايين أعياد عظيمة كبَدع جديدة، حتى تُقدم إلى كاك عند كل ظهور لك. كانت مزودة بالخبز والجعة والثيران والطيور والبخور والفاكهة والخضروات، وشراب الشدح، والنبيد، والكتان الملكي، ووفرة من كتان مك، والكتان الجنوبي الجيد، والزيت، والبخور، والعسل، والمر المجفف، وكل خشب عطري جيد، طيب الرائحة، أمام وجهك الجميل، يا سيد الآلهة.

عيد "أول الفيضان"

٣٣٠. جعلت من أجلك قربان عيد عظيم لـ "عيد أول الفيضان"^٢ من أجل اسمك العظيم والمبجل والمحبوب، بتاح-نون، العظيم، أبى الآلهة.

^١ وفقًا لما جاء في ١٣/٥١، فلم يكن هناك سوى سفينتين، واحدة للبحر المتوسط والأخرى للبحر الأحمر بالطبع.

^٢ عيد (تب-نوي) على قناة منف. قارن مع عيد "أول النهر" (تب-يتر) في طيبة، على سبيل المثال على مسلة روما Lateran (الجزء ٢، فقرة ٨٣٨).

وزود بالطعام مثل الماء في ساحة إنب سوبك^١ الخاصة بك، العظيمة والمبجلة، من أجل كل صورك، وآلهة الأعماق. كانت مستحقات مدفوعة^٣ و ٦-٢ من المخازن، وحجرات الخزين، ومخازن الغلال، وحظائر الماشية، وحظائر الدواجن كل سنة، حتى ترضى خطة نون العظيمة، ليرضوا ويفرحوا في العيد عند رؤيتها.

مركب نقل مقدسة

٣٣١. "لقد نَجَرْتِ مركبك للنقل المبجلة، يا سيد الأبدية، من ١٣٠- نراغا طولاً على النهر؛ من الأرز العظيم الجديد، من أفضل ما في الحقل الملكي. وكان "بيتها العظيم" من الذهب، ومن كل حجر كريم، على بعد الماء، ومن الذهب على كل جانب لها، مقمتها

لوحة ٤٩

تَحْمَلِ زوجًا من الصقور من الذهب الجيد، مرصعة بكل حجر كريم، أجمل في شغلها من مركب المساء. وكان مؤخرها من الذهب الجيد، وكان مجدافا دفتها مشغولين^٤ بالذهب. بتاح، جميل المحيا، جنوب جداره، ظهر "حتى يستقر في "بيتها العظيم" مثل إله الأفق، بينما كان قلبه راضيًا وسعيدًا عند رؤيتها، فتصنع رحلته الجميلة على الفيضان إلى ابنته، سيدة الجميز (حتحور)، في جنوب منف. الناس^٥ يفرحون عند رؤيته، وهناك يوبيل أمامه إلى "بيتها المبجل".

^١ انظر ٤٧، ١.

^٢ حوالى ٢١٧ قديمًا. (حوالى ٦٥١ م. - المراجع)

^٣ وردت في النص "حقيقى" (ما عو)، وهي بالتأكيد خطأ في النعت المعتاد، "جديد" (ما و).

^٤ الأصل يحتوي على كلمتين لـ "الناس" "رخيت" و "حنم.ت".

^٥ حتى يصل إلى بيته.

ماشية مقدسة

٣٣٢. لقد حميت الماشية المقدسة لأبيس، ذكرًا وأنثى، والتي كانت قد أهملت في قطعان كل بيت. جعلتها أكثر إلهية من ماشيتها المقدسة. لقد وسعت حدودها حتى أماكنها المعتادة، والتي كان آخرون قد أخذوها منها كحقول. ووضعت علامات حدودها محفورة باسمك، ووضعت لها قرارات لإدارتها على الأرض.

مؤن بخور

٣٣٣. جلبت لك جزية وفيرة من المر حتى تدور حول معبدك بعطر بونت من أجل فتحتى أنفك المبجلتين في الصباح الباكر. لقد زرعت البخور والمر-الجميز في ساحتك العظيمة والمبجلة في إنب سوبك،^ب وهى تلك التى جلبتها يداى من بلد أرض الإله، حتى ترضى إلهتى الحيتين كل صباح.

أوان طقسية

٣٣٤. لقد صنعت لك أوانى مائدة من أجل "مقرك العظيم" فهى مباخر وأنية (منس.ت) وأنية منبح تحمل أوانى جن (جن)، وأنية (حسيوت)، وأنية (عخو)، وأنية (عخى.و)، وأنية منبح عظيمة من أجل القرابين، تحمل تقدمات إلهية. كانت من الذهب الجيد والفضة المطروقين، ومرصعة بكل حجر كريم بلا عدد، حتى تقم إلى كاك كل يوم، يا پتاح، أبو الآلهة وأول الرجال.

^ا من غير الواضح إلى من يشير الضمير "ها" (أو "هم").
^ب انظر ٤٧، ١.

أول يوبيل

٣٣٥. لقد احتفلت لك بأول يوبيل (حب-س[د]) لحكمى،^ا كعيد عظيم جدا لتأتين. لقد ضاعفت لك ما كان يفعل فى وسط الساحة، وقدمت لك "تقدمة احتفالية، تتكون من العديد من القرابين من خبز ونبيد وجعة وشبيبه، وخضروات، وفحول، وثيران مخصية، وعجول، بالمائة ألف، وأبقار بال عشرة آلاف، بلا عدد، منتجات^ب أراضى مصر مثل رمال الشاطئ. وقد تجمع آلهة الجنوب والشمال فى وسطها.^ج لقد رمت معبدك، وبيوت اليوبيل

لوحة ٥٠

التي كانت فى السابق أطلالاً، منذ الملوك (السابقين). لقد اشتغلت^ح على التأسوع الإلهى، سادة اليوبيل (حب-ست) من الذهب والفضة وكل حجر كريم كالسابق. لقد صنعت لهم ملابس من الكتان الملكى وكتان مك؛ وخلطت من أجلهم المراهم من أجل صلالهم. لقد أنشأت تقدمات إلهية، مقدمة إلى كاواتهم، مستقرة كتقدمات يومية لكاواتهم إلى الأبد.

قوائم

٣٣٦. انظر، لقد عدت^د الهبات التى قدمتها أمامك، يا پتاح جنوب جداره، سيد الجدار الأبيض (منف)، حتى يعلم آلهة بيت پتاح بهباتى.

^ا انظر فقرات ٤١٣-١٥.

^ب يتسق هذا تمامًا مع تسجيل زيارة الوزير "تا" إلى الجنوب ليأخذ (بصطحب) آلهة الجنوب (الفقرتان ٤١٣، ٤١٤).

^ج على صورهم.

^د انظر ٩، ٨.

٣. ممتلكات پتاح

لوحة ٥١ أ

٣٣٧. قائمة بالأشياء والماشية والحدائق والأراضي والسفن الشراعية والورش والمدن التي منحها الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لأبيه المبجل، پتاح العظيم، "جنوب جداره"، سيد "حياة الأرضين"، كملك إلى أبد الآبدين.

أفراد ملحقون بالمعابد، إلخ.

٣٣٨. "دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت پتاح، تحت مسئولية الموظفين الرسميين:

رؤوس ٩.

"قطيع رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت پتاح" تحت مسئولية المشرف على القطعان، "حوى":

رؤوس ١٣٦١

"بيت (پر) وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة"، المدينة^١ التي على الطريق الغربى والقناة الغربية، تحت مسئولية المراقب، (بن-يث-تاوى):

رؤوس ٤٠

"بيت (پر) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت پتاح" تحت مسئولية "حوى" الذى هو رئيس البيت رؤوس ١٦

^١ هذه هي المدينة التي ذكرت على أنها الحد الذي وصل إليه في تعقب الليبيين (فقرة ١٠٢). أما "القناة الغربية" فربما تكون "مياه رع" (٨، ١٠). وقد ذكرت مرة أخرى في الفقرة ٣٤٠.

أفراد منحهم لبيت پتاح العظيم "جنوب جداره" سيد "حياة الأرضين"، الذين كانوا بسبب البيت، تحت مسئولية الكاهن الأكبر والموظفين الرسميين: رؤوس ٨٤١

"پتاح الخاص برمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، الذى عثر على مكان فى بيت پتاح" تحت مسئولية النائب، پتاح مس: رؤوس ٧

"سوريون ونوبيون من أسرى جلالته، الذين منحهم لبيت پتاح: أفراد^ب ٢٠٥

٣٠٧٩

المجموع، رؤوس

ممتلكات متفرقة

١٠٠٤٧

٥

٢

٣٣٩. "ماشية مختلفة

"حدائق وبساتين

"سفن نقل وسفن شراعية^ج

لوحة ٥١ ب

١٠١٥٤

١

أراضي: ستات

مدن

^١ اسم تمثال معين لپتاح.

^ب انظر ١٠ و ١٤ و ١٥.

^ج انظر ٤٨، ٦

٤. دخل پتاح

٣٤٠. "سَلَع تَم تحصيلها، ضرائب شعب "دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فى بيت پتاح؛" "قطيع رمسيس حاكم هليوبوليس فى بيت پتاح؛" "بيت (پر) وسرماعت رع مرى آمون له الحياة والازدهار والصحة، المدينة "التي على القناة الغربية؛" "بيت (پر) رمسيس حاكم هليوبوليس فى بيت پتاح؛" ومعابد (را - پر) هذا البيت؛ التي سلمت إلى "خزائنها كمستحققات لها:

٣٤١. فضة ٩٨ دين، ١/٢ ٣/٢ قنت

"كتان جنوبى جيد، وكتان جنوبى، وكتان ملون:

ثياب مختلفة

١٣٣ ١/٢

٣٩٠

"نبيذ: جرار (من)

"فضة، كأشياء من ضرائب الناس، من أجل

١٤١ دين، ١/١٠ ٣/١٠ قنت

التقدمات الإلهية

"حبوب نقية من ضرائب الفلاحين:

٣٧٤٠٠

١٦ ضعف حقت

٦٠٠

"خضروات: حزم

"فحول، وثيران مخصية، وعجول، وأبقار،

١٥ ١/٢

وماشية ٣-٦، وماشية ٣-٦ من القطعان

لوحة ٥٢ أ

١٣٥

"إوز حى من الاستحقاقات

^١ اسم الإشارة هذا متعلق بـ "ضرائب" التي وردت فى سطر ٣.

منتجات مصر، ومنتجات أرض الإله، ومنتجات سوريا، ومنتجات كوش والواحات،^١ من أجل التقدمات الإلهية فى قوائم عديدة.

٥. هدايا الملك إلى پتاح

٣٤٢. ذهب، وفضة، ولازورد أصلى، وملكيّت أصلى، وكل حجر كريم رائع، ونحاس، ونحاس أسود، وثياب من الكتان الملكى، وكتان مك، والكتان الجنوبى الجيد، والكتان الجنوبى، وثياب ملونة، وجرار،^٢ وماشية، وطيور، وكل شيء "منحه الملك أوسر ماعت رع مرى آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم كهدايا الملك، له الحياة والازدهار والصحة، إلى "بيت پتاح العظيم "جنوب جداره" سيد "حياة الأرضين" و(إلى) المعابد فى ملكيته، من العام ١ وحتى العام ٣١، فهى ٣١ عاما:

٣٤٣. ذهب جيد، وذهب مضاعف،

٢٦٣ دين، و ١/٢ ٥/٢ قنت

وذهب أبيض كأوان وحلى

٢ دين،

"ذهب: حلى الأمير

٣٤٢ دين، ١/٦ ٧/٦ قنت

"فضة كأوان وكسرات

"فضة مطروقة: لوحة عظيمة ١ ذراع

و ٦ أشبار طولاً، و ١ ذراع و ١ شبر

١٧٣ دين، ١/٢ ٨/٢ قنت

و ٣ أصابع عرضاً: ١، فهى

٥١٦ دين، ٦ قنت

"المجموع، فضة كأوان وحلى

^١ انظر ١٢ ب، ١٣.

^٢ جرار زيت ونبيذ وشيديه وعسل، إلخ.

وعجول، وماشية مختلفة

٩٧٩

إوز حى

٢٦٩

إوز (تورپ) حى

١٥٠

طيور (وردو) حية نوات مناقير ذهبية

١٠٣٥

طيور (وردو) حية

٤١٩٨٠

طيور مائية حية

٥٧٦

المجموع، طيور مختلفة

٤٤٠١٠

٦. حبوب للأعياد القديمة

٣٤٦. "حبوب نقية" من أجل التقدمة الإلهية لأعياد السماء وأعياد بدايات الفصول، التى أنشأها الملك^٢ وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لأبيه پتاح العظيم "جنوب جداره" سيد "حياة الأرضين"، "كزيادة فى التقدمة الإلهية وكزيادة فى التقدمة اليومية عما كان قبلى، له الحياة والازدهار والصحة.

لوحة ٥٤ أ

من العام ١ حتى العام ٣١، فهى ٣١ عامًا: ١٦ ضعف حقت: ٩٤٧٦٨٨.

٧. تقدمات لإله النيل

٣٤٧. "كتب إله النيل" التى أنشأها الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة الإله العظيم لأبيه المبجل پتاح العظيم، "جنوب جداره" سيد "حياة الأرضين"، من العام ٢٩ حتى العام ٣١ فهى ٣ أعوام:

فى النسخة الإنجليزية، سبقت الصفة الموصوف وبها بدا السطر. (المترجم)

٢٣٨

٧٣٨٠٠

١٩١١٤٢

٦١٥٠

١٤٧٦٠

١٣٩٦

٢٣٩٦

١

٣٦٣٣ ١/٣ ١/١١

٤١

١٦٤

٢٠٥

المجموع

لوحة ٥٤ ب

٢٠٥

٥٧٤

٨٤

١٦٤

٢٨٧

٣٠٢٥

٤٣٣٩

المجموع، طيور مختلفة

١. محاما الكاتب.

٢. المجموع الصحيح هو ٤١٣٤.

٣٤٨. تبيذ: جرار (من)

تبيذ: جرار (ع)

بصل: مكايل (ع)

ملح (سبر): مكايل (ع)

بخور: مباخر

بخور: مكايل (سبر)

بخور: جرار (ع)

بخور: دبن

لوحة ٥٥ ا

أفضل زيت: جرار (أبيض)

أفضل زيت: جرار (ع)

قرفة: عروق

مر: جرار (ع)

طلاء عيون: جرار (ع)

معدن (وز): جرار (ع)

٣٤٩. ذهب: تماثيل إله النيل

ذهب: نوسا

ذهب: نوسا

فضة: تماثيل إله النيل

فضة: نوسا

كل حجر كريم أصلي: تماثيل إله النيل

كل حجر كريم أصلي: نوسا

٨٢٠

٢٣٦٦

٢٣٦٦

٢٣٦٦

١٦٤

٨٢

١٩٨٩٢

٤٤٦٩

١٦٤

٥٧٤

٥٧٤

٢٣٩٦

٢٣٩٦

٢٣٩٦

٦٥٦

٦٥٦

٦٥٦

٦٥٦

٦٥٦

١٥٧٤٤

١٥٧٤٤

٩٨٤

٩٨٤

٢٩٦٨

٢٩٦٨

١١. خشب جميز: تماثيل إله النيل

١٥. خشب جميز: تماثيل إلهة النيل

٦. بلور صخري: أساور

٧. بلور صخري: أختام

لوحة ٥٥ ب

٣٥٠. كتان جنوبى: تتورات

٢. عسل للكعك: هن

٢. عسل: جرار (محتت)

٤. عسل: جرار (يو-جا)

٥. دهن أبيض للكعك: هن

٦. دهن أبيض: جرار (ع)

٧. قول بقشره: جرار (ع)

٨. تطرون: جرار (ع)

٩. ثوت (سنب): جرار (ع)

١٠. كل فاكهة جيدة: جرار (ع)

١١. لبن: جرار (نمس-ت)

١٢. زبد: جرار (نمس-ت)

١٣. أفضل فاكهة: جرار (جاي)

١٤. فاكهة: جرار (جاي)

١٥. فاكهة: جرار (محتت)

٤٥١٠٠

١ من الواضح أنها تكرر، حيث إن التماثيل الفضية تلاها نفس الرقم من النوسا الفضية (سطر ١١)، وبالتالي فتكرر الذهب في سطر ٩ زيادة.

لوحة ٥٦ أ

زبيب بمكايل (ب.ت)	٢١٠٠٠
قرون خروب بمكايل (ب.ت)	٢١٠٠٠
أعشاب: حزم (حتب)	٢٣٩٦
حب العزيز المائي، لليد	١٤٣٥٠
رمان بمكايل (ب.ت)	٢١٠٠٠
عطر الحدائق ^١ حتى	٢١٠٠٠
نبات إيزى لليد	١٦٤٠
زهرة: أكاليل ^٢	٢٩٧٠
براعم: باقات ^٣	٢١٠٠٠
براعم: عناقيد (حتب.ت)	٢١٠٠٠
حجر: (وبيا)	١٥١٥٠
ليف نخل: مكاييل (مستى)	١٥١٥٠

٨. الدعاء الختامي لرمسيس الثالث

٣٥١. أعطني عينيك وأذنك يا سيد، بتاح، أبا الآباء وأول الآلهة؛
واسمع أضراعتي التي أقوم بها أمامك. أنا ابنك المحبوب، العظيم في عمل
الخيرات. ثبت ابني ليكون ملكاً وأقره على عرشك كحاكم لكل أرض على
الناس، وسرماعت رع - ستين آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الابن
الذى جاء من أطرافك. اضمن له أن يتوج على الأرض مثل ابن إيزيس
(حورس)، عندما أخذ تاج الإثف، حاملاً لـ ٦-٣. اكفل^٤ أن يستقر على
عرشك كملك للأرضين، كحورس، الفحل القوى، محبوب ماعت. امنحه

^١ انظر ٤٠/٢١.

^٢ انظر ٢٠/٢١.

مملكتي كما جعلت حياته سعيدة على الأرض ملأى بالفرح. اجعل سيفه
منتصراً، بينما تسقط الأراضي والبلاد تحت قدميه إلى الأبد. اجعله يملك
مصر كحاكم، له الحياة والازدهار والصحة، للأرضين، اجعله إلهنا أمامك،
مخططاً لفضلك. وسع له حدود الأقواس التسعة؛ اجعلهم يأتون بسبب قوته
ويقدمون فروض الطاعة له. امنحه حياة مرضية، متحدة مع أطرافه، وصحة
لأعضائه في كل فصل، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين؛
وسرماعت رع ستين آمون، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، سيد
النيجان؛ رمسيس (الرابع) حقا ماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار
والصحة.

٥. قسم عام

(معابد صغيرة)

١. دعاء للآلهة وذكر لهبات الملك

لوحة ٥٧ مقدمة

٣٥٢. الصلوات والابتهالات والتمجيد والتسابيح، والأعمال العظيمة
وأعمال الخير العديدة التي قام بها الملك وسرماعت رع مري آمون، له
الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم لآبائه (كذا!!)، وكل آلهة وآلهات
الجنوب والشمال.

دعاء رمسيس الثالث

٣٥٣. أقال الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار
والصحة، الإله العظيم في تمجيد وتعظيم كل آلهة الجنوب والشمال:

تمجيد الآلهة

"التحيات لكم، آلهة وآلهات، وسادة السماء والأرض والعالم الآخر، عظام القدم في مركب ملايين السنين إلى جوار أبيكم^١ رع. قلبه يرضى عندما يرى جمالهم، لتصبح أرض مصر مزدهرة، جالبًا نيلًا يفيض من أفواههم، يقوده من أفواههم، حتى يستطيع سادة الأبدية والخلود أن يأكلوا. تحت مسئوليتهم نفس الحياة، ومدة الحياة (تحت) خاتمهم، تلك التي صنعها أبوهم عند خروجها من أفواههم. لقد فرح وانشرح عند رؤيتهم، العظيم في السماء، للقوى^٢ في الأرض، معطى النفس لفتحات الأنوف التي كانت قد توقفت. أنا ابنك الذي خلقته يدك والذي توجهته كحاكم، له الحياة والازدهار والصحة، على كل أرض. لقد صنعت لى أشياء جيدة على الأرض، حتى أستطيع أن أتبوا منصبى في سلام.

هبات للآلهة

٣٥٤. ألم يكن قلبي مداومًا على طلب الهبات العظيمة من أجل معابدك؟ لقد زودتها بمراسيم عظيمة مسجلة في كل قاعة كتابات؛ وبأفرادها، وأراضيها، وقطعائها؛ وبسفنها الشراعية ومراكبها على النيل. لقد رمت معابدهم التي كانت مهدمة في السابق. لقد أنشأت لك تقدمات إلهية، كزيادة عما كان أمامك. لقد شغلت لك في بيت الذهب، من الذهب والفضة واللازورد والملكيث. لقد وضعت خططًا لمخازنك، وأكملتها بممتلكات عديدة. لقد ملأت مخازنك بالشعير والحنطة في أكوام. لقد بنيت لك بيوتًا ومعابد محفورة باسمك إلى الأبد، وفرت عمالها الأفتان، وملأتها بكثير من الناس. لم آخذ أفرادًا كعشور^٣ من معابد أى آلهة منذ عهد أولئك الملوك؛^٤ ليلحقوا بالمشاة أو الرماة. لقد أصدرت أوامر عالية لإدارتهم على الأرض،

^١ في الأصل "هم" كما جرت العادة في مثل تلك التراكيب في اللغة المصرية.
^٢ يقصد أنه لم يفرض ضريبة من الأفراد المقدمين للمعابد من قبل ملوك سابقين لتجنيدهم في قواته.

للملوك الذين سيأتون من بعدى. لقد قدمت قرابين أمامك، مزودة بكل شيء طيب. لقد أقمت لك مخازن لـ "عيد الظهور" وملأتها بطعام وفير. وصنعت لك أنية مائدة من الذهب والفضة والنحاس بالمائة ألف. لقد نجرت لك سفن نقل على النيل، حاملة "بيتًا عظيمًا" مكسوة بالذهب.

معبد أنوريس في ثنى (طينة)

٣٥٥. أقمت [بيتًا] مبدلاً من حجر عيان (عيناً) في بيت أبى، أنوريس-شو ابن رع (يسمى): "دار (حت) رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة القاضى في بيت أنوريس". وملأته بأفضل الأفراد والعبيد. كان مخزنه يحتوى على وفرة من الممتلكات؛ ومخازن الغلال تحتوى على الحبوب. لقد أنشأت له تقدمات إلهية يومية حتى تقدم إلى كاك يا شو، ابن رع. وأحطت بيت (پر) أنوريس بجدار بنى على ٢٠ محماكام في الأساسات وبارتفاع ٣٠ ذراعاً، وله ٢ طرق صاعدة و ١ أبراج^٢ وشرف في كل جانب من جوانبه وكانت أطر أبوابه وأعتابها العلوية من حجر عيان (عيناً)، تحمل أبواباً من الأرز مصفحة بالنحاس، لتبعد الآسيويين والتحنو الذين انتهكوا حدودهم القديمة.

لوحة ٥٨ معبد لتحت في هرموبوليس (الأشمونين)

٣٥٦. لقد قمت بأعمال خير كثيرة في حسرت (حسرا) من أجل أبى تحت؛ ساكن هرموبوليس (الأشمونين)؛ فبنيت له بيتاً مجدداً في ساحته فكان مقصورة عجيبة لسيد الكل. وأقمت له بيتاً آخر كمسكن، وكان أفق السماء أمامه. عندما يظهر كان راضى القلب لاستقراره فيهما؛ وكان يفرح ويسعد

^١ مقصورة.
^٢ حذف الكاتب كلمة شبيهة.
^٣ انظر ٢٤٤.
^٤ انظر ٥٨، ٦.

برؤيتهما. وقد زودتهما بالطعام والمؤن، محتوية على منتجات كل أرض، والعديد من العبيد الذين جلبتهم للوظائف فيهما. لقد ضاعفت التقدّمات الإلهية المقدمة أمامه من مخزن "عيد الظهور"، المحتوية على المؤن. أنشأت من أجله تقدّمات أعياد وقرابين لأعياد بدايات الفصول حتى ترضى إلهنا الحزير في كل فصل. لقد أحطت بيت تحوت بجدار، بُنى بعشرين عمداً في الأساسات، وبارتفاع ٣٠ ذراعاً، وله طرق صاعدة و أبراج ٣ وشرف في كل جانب من جوانبه. وكانت أطر أبوابه وأعتابها العلوية من حجر عيان (عينا) تحمل أبواباً من الأرز مصفحة بالنحاس، لتبعد الآسيويين والتخنو الذين وطئوا حدودهم القديمة.

معبد أوزيريس في أبيدوس^١

٣٥٧. رمت أبيدوس، منطقة أوزيريس، بهيات^ب في تاور. وبنيت بيتي^ج من الحجر في وسط معبده، مثل بيت السماء العظيم لآتوم. لقد أسسته بأناس يشغلون مناصب عديدة، أغنياء و فقراء^د من كل الأحياء. وجعلت له تقدّمات إلهية، هدايا لمذبحه، يا أبى، أوزيريس سيد تاجسر، وصنعت له تمثالاً للملك له الحياة والازدهار والصحة يقدم آثاراً وأواني مائدة أيضاً، من الذهب والفضة. لقد أحطت بيت (هر) أوزيريس^{هـ} و حورسا إيسى بجدار عظيم، مٌطل كجبل من الصخر الرملى، بـ ٣ طرق صاعدة و أبراج ٣؛ ويحمل شرفاً، وله أطر أبواب من الحجر وأبواب من

^١ حول اسم هذا المعبد، والذي لم يبق منه سوى كسرات، انظر Mariette, Abydos, I, 4, 5, 10.

^ب حرفياً، "تماذج هيات".

^ج قصره، مثل ذلك الذى فى مدينة هابو.

^د كان التمثال يحمل أواني قرابين، إلخ.

^{هـ} انظر ٢، ٤.

الأرز. لقد نجّرت سفينة نقل عظيمة لأوزيريس، مثل مركب المساء التى تحمل الشمس.

معبد وپواوت فى أسيوط

٣٥٨. لقد رمت الجدران فى بيت أبى، وپواوت فى الجنوب، سيد أسيوط (سايوت)، وبنيت بيتي فيه، من حجر عيان (عينا)، منقوش عليه ومحفور بأداة النحات

لوحة ٥٩

باسمه المبجل. لقد أكملته بالأشياء الطيبة من كل أرض، وعينت له عمالاً أقناناً فى قوائم عديدة. لقد أقمت له مخزناً مجدداً محتوياً على تقدّمات إلهية، حتى تُقدّم إلى كاه يومياً. لقد نجرت له سفينة نقل "أول النهر" عظيمة، مثل مركب الصباح لرع التى فى السماء. لقد سورت بيته بجدار أقيم بك، له عشرون عمداً فى الأساسات، وبارتفاع ٣٠ ذراعاً؛ وله طرق صاعدة، و أبراج ٣ وشرف فى محيطه كله؛ وأطر أبواب عظيمة من الحجر، وأبواب من الأرز، مثبتة بتركيبات (من البرونز) من خليط من ستة (٦ أجزاء ٣)، محفورة بالاسم العظيم لجلالتك، إلى الأبد.

معبد سوتخ فى أمبوس^{*}

٣٥٩. لقد رمت بيت سوتخ، سيد أمبوس، وبنيت جدرانه التى كانت مهدمة، وجهزت البيت الذى فى وسطه باسمه الإلهى، بُنى بعمل ممتاز، إلى الأبد. "بيت رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة فى بيت سوتخ أمبوس" كان اسمه العظيم. لقد جهزته بعبيد وأسرى وأفراد ممن

^١ انظر ٩، ٦.

^{*} مدينة قديمة تقع حالياً على مسافة ٢,٥ كم شمال غرب قرية طوخ إلى الشمال من نقادة بمحافظة قنا، وكانت مقراً لعبادة الإله ست. (المراجع)

صنعتهم، وأنشأت له قطعاناً في الشمال، حتى تقدم إلى كاه كتقدمة يومية. وجعلت له تقدمات إلهية مجددة، فهي زيادة في التقدمات اليومية عما كان أمامه. لقد منحته أراضٍ، مرتفعة ومنخفضة، وجزراً في الجنوب والشمال، تنتج الشعير والحنطة. كانت خزانته مزودة بالأمشياء التي جلبتها يداي، حتى تتضاعف الأعياد أمامه كل يوم.

معبد حورس في تل أتريب^١

٣٦٠. أقمت بأعمال خير كثيرة بخصوص الماشية المقدسة العظيمة أمام أبي، حورختي خت. لقد رمت جدران معبده، فبنيت وجددت وصقلت وذهنت. لقد تضاعفت التقدمات الإلهية أمامه كتقدمات يومية أمام وجهه الجميل كل صباح. جلبت له جزية العبيد والإماء، والفضة، والذهب، والكتان الملكي، والكتان الجنوبي الجيد والزيت والبخور والعسل والفحول والثيران المخصصة. وأنشأت له قطعاناً مجدداً له ماشية كثيرة، حتى تقدم إلى كاه، الأمير العظيم. لقد رتبت إدارة بيته المبجل على الماء والأرض؛ وحول ذلك "إلى مراسيم" عظيمة باسمه إلى الأبد. لقد عينت كهنة ومشرفي بيته عليها، لإدارة أعمالها الأتقان وللتقديم إلى بيته.

عزل الوزير المتمرد في تل أتريب

٣٦١. لقد طرقت الوزير الذي دخل "في وسطهم، وقبضت على كل أفراد الذين كانوا معه. وجعلته مثل المعابد الكبرى في هذه الأرض، محمياً ومدافعاً عنه إلى أبد الأبدين.^٢ لقد أعدت

^١ حول الألقاب النادرة لكهنة تل أتريب انظر، Brugsch, Thesaurus, VI, 1, 1, 414.
^٢ انظر ٦٢/٤.

^٣ يشير النعت إلى أن المقصود هو اللوحات التي تحتوي على المراسيم.
^٤ تقرأ (حنع جت)، هكذا قرأها بيهل وآخرون.

لوحة ٦٠

(مرة أخرى) كل أفراد الذين كانوا قد أقصوا، وكل رجل وكل مشرف، وأوكل إليهم مواصلة إدارتهم في بيته المبجل.

معبد سوتخ في مدينة المقر الملكي

٣٦٢. أقمت معبداً عظيماً، وسع بكه، في بيت "سوتخ-رمسيس (الثاني) مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة" بُني، ورُصف وصقل ونقش بتصميمات؛ وله أطر أبواب من الحجر، وأبواب من الأرز. "بيت رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، في بيت سوتخ" هو اسمه الذي أطلق عليه إلى الأبد. وقد عينت له عمالاً أقناناً من الأفراد الذين صنعتهم، عبيداً وإماءً ممن أخذتهم كاسرى أسفى. وجعلت له تقدمات إلهية، وفيرة وطاهرة، حتى تقدم إلى كاه كل يوم. لقد ملأت خزانته بممتلكات بلا عدد، وبمخازن غلال بحبوب بال عشرة آلاف، وقطعان بماشية "مثل الرمال، حتى تقدم إلى كاك، يا عظيم في القوة.

أعمال طيبة لكل الآلهة والآلهات

٣٦٣. لقد قمت بأعمال عظيمة وأعمال خير، في كثرة كثيرة، لآلهة وآلهات الجنوب والشمال. لقد اشتغلت على صورهم في بيت الذهب، وبنيت ما كان قد تحول إلى أطلال في معابدهم. لقد أقمت بيوتاً ومعابد في ساحاتهم، وزرعت لهم بساتين، وحفرت لهم بحيرات، وأنشأت لهم تقدمات إلهية شعيراً، وقمحاً، ونبيذاً، وبخوراً، وفاكهة، وماشية، وطيوراً. لقد بنيت "ظلال رع" لأحيائهم، مستقرة بتقدمات إلهية لكل يوم. لقد وضعت مراسيم

^١ كان هذا المعبد في مدينة مقر رمسيس الثاني (كما يتضح من ٦٢/٣).
^٢ انظر الجزء الثاني، فقرة ١٠١٧، وملاحظاتى في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 40, 111.

عظيمة لإدارة معابدهم، 'مسجلة في قاعة الكتابات إلى الأبد. انظروا.
القائمة أمامكم أيتها الآلهة والآلهات، حتى تعرفوا الأعمال الخيرة التي قمت
بها من أجل كاواتكم.

٢. ممتلكات الآلهة

لوحة ٦١ أ

٣٦٤. قائمة السلع، والماشية والحدائق والأراضي، والسفن
الشراعية، والورش، والمدن، وكل شيء،^١ التي أعطاه الملك وسرماعت
رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لأبائه (كذا)،^٢
الآلهة والآلهات، سادة الجنوب والشمال:

أفراد ملحقون بالمعابد، إلخ.

٣٦٥. "دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار
والصحة، القاضي في بيت أنوريس": رؤوس ٤٥٧
أفراد منحهم لبيت أنوريس على الريش ساكن تتي (طينة):

رؤوس ١٦٠

"بيت (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار
والصحة، في بيت أوزيريس" سيد أبيدوس:

رؤوس ٦٨٢

أفراد منحهم لبيت أبيه للمبجل، أوزيريس، سيد أبيدوس:

رؤوس ١٦٢

"بيت (بر) رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة،
في بيت سوتخ أمبوس:"

رؤوس ١٠٦

^١ تعبير "كلمية، إلخ." والذي عادة ما نجده في العناوين الأخرى (فقرات ٢٨٠، ٣٣٧، إلخ) أسقط هنا.

أفراد منحهم لبيت مين-حورس، وإيزيس، وكل آلهة فقط:

رؤوس ٣٩

٣٦٦. أفراد منحهم لبيت حتحور، سيدة أفروديتوبوليس (كوم اشقاو-
رؤوس ١٢

م. سوهاج):

أفراد منحهم لبيت سوبك، سيد نشيت-كروكوديلوبوليس:

رؤوس ٢٢

أفراد منحهم لبيت مين، وحورس، وإيزيس، وآلهة بانوبوليس

رؤوس ٣٨

(أخميم):^١

"دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس في بيت مين" سيد
بانوبوليس، تحت مسئولية (ينو-شفنو)، والذي هو قائد في الجيش:

رؤوس ٢٠٣

أفراد منحهم لبيت [جبعوى]^٢، سيد أفروديتوبوليس:

رؤوس ٣٨

أفراد منحهم لبيت خنوم، سيد (شاس-حتب = شطب - شمال

رؤوس ١٧

أسيوط):

رؤوس ٤

أفراد منحهم لبيت خنوم، زعيم الأرضين:

* مكان اختلف العلماء في تحديده يقيناً، ولكن ربما كان في مكان قريب من أخميم
بمحافظة سوهاج (المراجع)

^١ (ينو).

^٢ إله المقاطعة الأنتوبولية Antaeopolite (قاو الكبير في الإقليم العاشر من أقاليم
الصعيد - المراجع). قراءة (جبعوى) غير مؤكدة (انظر Brugsch, Dictionnaire géographique, 889-91).

لوحة ٦١ ب

٣٦٧. "دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، الذى يظهر فى اليوبيل فى بيت وپواوت" تحت مسئولية تحوت محاب، الذى هو قائد فى الجيش:

رؤوس ١٥٧

"دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فى هذا البيت " تحت مسئولية (نوشفتو)، الذى هو قائد فى الجيش:

رؤوس ١٢٢

"دار (ح.ت) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فى بيت تحوت، سيد الأسمونين:

رؤوس ٨٩

"بيت (بر) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فى هذا البيت:

رؤوس ٦٦

أفراد ٤٨٤

أفراد منحهم لهذا البيت:

أفراد منحهم لبيت خنوم حوت ورت (ح.ت-رت):

رؤوس ٣٤

٣٦٨. أفراد منحهم لبيت آمون رع، سيد يرد (يا-رد):

رؤوس ٤٤

أفراد منحهم لبيت تحوت پاوجى (با-رجى):

رؤوس ٦٥

أفراد منحهم لبيت آمون موتخت (ماوت-ختى):

رؤوس ٤٤

أفراد منحهم لبيت سوبك، سيد مشا (مشا):

رؤوس ٣٨

أفراد منحهم لبيت أنوبيس، سيد سب

رؤوس ٧٨

أفراد منحهم لبيت ست، سيد أوكسيرينكس البهنسا):

رؤوس ٩٩

أفراد منحهم لبيت (حري-شفيو)، ملك الأرضين: رؤوس ١٠٣

١ انظر ١٠، ١٤ و ١٥.

٣٦٩. أفراد منحهم لبيت سوبك شيديت، وحورس ساكن الفيوم:

رؤوس ١٤٦

رؤوس ٣٥

أفراد منحهم لبيت ست [سسو] (سسو):

أفراد منحهم لبيت آمون رع سيد عروش الأرضين بالأراضى

رؤوس ٦٢

الخلفية (الفيوم):

أفراد منحهم لبيت حتحور، سيدة أفروديتوبوليس (أطفيح):

رؤوس ١٢٤

لوحة ٦٢ أ

أقطيع رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فاعل الخيرات لأمه باست:

رؤوس ١٥٣٣

أفراد منحهم لبيت باست، سيدة برست، على "مياه رع":

رؤوس ١٦٩

"بيت (بر) رمسيس حاكم هليوبوليس، له الحياة والازدهار والصحة، فى بيت سوتخ، فى "بيت" (بر) رمسيس (الثانى) مري آمون، له الحياة

رؤوس ١٠٦

والازدهار والصحة: "أقطيع رمسيس حاكم هليوبوليس له الحياة والازدهار والصحة، فاعل الخيرات لأبيه حورختى خت (حر-خت-غى) بتل أتريب:

رؤوس ١٢٤

أفراد منحهم لبيت موت - خنت - عبوى - نترو (خت-عبوى-نترو):

رؤوس ٢٤

المجموع

رؤوس ٢٥٨١١

١ قارن ١٠، ٨. برست (ببا-است) لا علاقة لها ببليس.

٢ أى مدينة رمسيس (الثانى).

٣ المجموع الحقيقى هو ٥٦٨٦.

ممتلكات متفرقة

٣٧٠. ماشية مختلفة	١٣٤٣٣
أراض: ستات	٣٦٠١٢
أحداق	١١
أورش	٢

٣. دخول الآلهة

٣٧١. "أحبوب نقية ٣-٦ : ١٦ ضعف حقات	٧٣٢٥٠
خضروات: حزم	٣٣٠٠
كتان: بالات (نعخ)	٣٠٠٠

٤. هبات الملك للآلهة

لوحة ٦٢ ب

٣٧٢. ذهب وفضة ولازورد، وملكيت أصلى، وكل حجر كريم أصلى، ونحاس، وثياب من الكتان الملكى، والكتان الجنوبى الجيد، والكتان الجنوبى، والكتان الملون، ومر وماشية وطيور وكل شيء أعطاه لهم^١ الملك وسرماعت رع مرى آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، كهدايا الملك، له الحياة والازدهار والصحة، من العام ١ إلى العام ٣١:

^١ سوف نرى من مقارنة القوائم الأخرى (٣٢ ب، ٧-٩ على سبيل المثال) أن العناصر الثلاثة التالية تنتمى إلى الدخل. هذا بالإضافة إلى أنها تقع فى مكانها الصحيح، بين الممتلكات والهبات الملكية، بيد أن الكاتب لم يصدرها بعنوان ولا بديباجة؛ كما أنه لم يسجل ذهباً وفضة، إلخ، كما نجد فى الأقسام الأخرى (٣٢/، ٣٢٧ ب على سبيل المثال). وقد كان إرمان (Erman op.cit., 465) محققاً بالفعل عندما استنتج أن التقارير التى اعتمد عليها الكاتب لم تكن كاملة بشكل يستطيع معه أن يورد هنا الديباجة المعتادة، كما هو الحال مثلاً فى ٣٢ ب، ٧.

^٢ أى الآلهة.

٣٧٣. ذهب كأنية وحلى وكسرات	١٧١٩ دين، ٨ ١/٢ قنت
أفضة كأوان وكسرات	٢٤٢٨ دين، ٥ ١/٢ قنت
المجموع، ذهب وفضة	٤١٤٨ دين، ٣ ١/٢ قنت
ذهب مع بلور صخرى: أطواق	٤
ذهب مع بلور صخرى: شرايات	٤
أكاليل من الذهب للرأس	١
أفضة مكسوة بالذهب، تميمة ^٢ عين مقنسة لتحتوت	١
الازورد أصلى	١٠ دين، ٦ قنت
ملكيت أصلى	٢ دين، ١ ١/٣ قنت
حجر تمحى (تيمحى) من واوات	٣ قنت
نحاس أسود مكسو بالذهب: ٦ شدادات خصر	٢
نحاس أسود	٢٦٠ دين، ٦ قنت

لوحة ٦٣ أ

نحاس كأوان وكسرات	١٤١٣٠ دين، ٣ قنت
أرصااص	٢١٣٠ دين
أبخور	٧٨٢ دين
٣٧٤. كتان ملكى: ثياب (نو)	١٧
كتان ملكى: ثياب علوية (نو)	٢٥
كتان ملكى: لفائف لحورس	٣
كتان ملكى: عباءات	٥

^١ تتلى على الظهر لتوازن الأطواق الأربعة.

^٢ انظر ٦٨ ب، ١٠.

^٣ محا الكاتب الرقم.

١ كَتَان ملكى — ثياب

٣٠

٢ كَتَان ملكى: ثياب (خنكى)

٢

١٧٩ كَتَان ملكى: ثياب (يد[جا])

١٧٩

١٦٨ كَتَان ملكى: نقبات

١٦٨

١٠ كَتَان ملكى: ثياب مختلفة

١٠

٤٣٩ المجموع، كَتَان ملكى: ثياب مختلفة

٢ كَتَان جنوبى جيد: ثياب علوية (نو)

٢

٢ كَتَان جنوبى جيد: نقبات كبيرة

٢

٢٣٤ كَتَان جنوبى جيد: ثياب (نو)

٢٣٤

٢٩ كَتَان جنوبى جيد: — ثياب

٢٩

لوحة ٦٣ ب

٤٢٨ كَتَان جنوبى جيد: ثياب (يد[جا])

٤٢٨

١ كَتَان جنوبى جيد: ثياب (هاو-من)

١

٣٩٩ كَتَان جنوبى جيد: نقبات

٣٩٩

٣٧ كَتَان جنوبى جيد: تتورات

٣٧

٤٤ كَتَان جنوبى جيد: ثياب مختلفة

٤٤

المجموع، كَتَان جنوبى جيد، ثياب مختلفة ١٢١٦

١ انظر ١٤، ١٤

٢ المجموع الحقيقى: ١١٧٦

٢٥٦

٢٣

١

٢١٨

١٨١

٤٣

٤٩

٢٣

٤٠

٣٧٥. كَتَان جنوبى: عباءات

١ كَتَان جنوبى: — ثياب

١ كَتَان جنوبى: ثياب (نو)

١٠ كَتَان جنوبى: ثياب (يد[جا])

١١ كَتَان جنوبى: نقبات

١٢ كَتَان جنوبى: ثياب (قازا-م-رع)

١٣ كَتَان جنوبى: تتورات

١٤ كَتَان جنوبى: ثياب (يفد)

١٥ المجموع، كَتَان جنوبى، ثياب مختلفة

١٦ كَتَان ملون: عباءات

١٧ كَتَان ملون: — ثياب

لوحة ٦٣ ج

١ كَتَان ملون: ثياب (نو)

١

٤ كَتَان ملون: ثياب (يفد)

٤

٥٦٧ كَتَان ملون: نقبات

٥٦٧

٩٢ كَتَان ملون: ثياب مختلفة

٩٢

المجموع، كَتَان ملون: ثياب مختلفة

٧٣٦

١ انظر ١٤، ١٤

٢ المجموع الحقيقى: ٥٧٨

المجموع، كتان ملكي، وكتان جنوبى جيد، وكتان جنوبى، وكتان ملون: ثياب مختلفة ٣٠٤٧^أ

٩٠٠	غزل: دبن
١٩	غزل: لفافات مختلفة
٦٠١	٣٧٦. بخور أبيض: جرار (من)
٥٦٧	عسل: جرار (من)
٥١٣	زيت (نحج) مصرى: جرار (من)
٥٤٢	زيت (نحج) سورى: جرار (من)
١	زيت (بق): جرار (من)
١	زيت أحمر (بق): جرار (من)
٢٧٣	دهن أبيض: جرار (من)
٤٤	دهن لوز: جرار (من)
٣١	زبد: جرار (من)

لوحة ٦٤ أ

١	زيت (سفت): جرار (من)
٢٦٨٨	المجموع، جرار مملوءة
١٣٤	شيديه: جرار (من)
٢٨٧	شيديه: جرار (كاسبو)
٢	نبيذ: جرار (ما دى دى)
٢٨٦٤	نبيذ: جرار (جرار مرسو ٣ و من)

^أ أكثر بمائة وثمانية عشر.
^ب المجموع الحقيقى: ٢٥٧٤.

المجموع، شيديه ونبيذ: جرار مختلفة (أع)
المجموع، جرار مختلفة ٤٩٧٥

١٢٤	٣٧٧. باباي (بابايا): خواتم ٣
٥٦٧٣	مرصعة من الذهب
١٥٦٢	أحجار كريمة مختلفة: تمانم العين المقدسة
١٦٤٣	أحجار كريمة مختلفة: جعلان
٥٥٧	أحجار كريمة مختلفة: أختام ودلايات
٦٢	أحجار كريمة مختلفة: صور الملك له الحياة
٣٣١	والازدهار والصحة
٦٢٧٨	أحجار كريمة مختلفة: ناوفور ٣ ^ب
	ملاكيت: خواتم أصابع
	حجر أوبات (وبات): أختام

لوحة ٦٤ ب

٦٢	بلور صخرى: أساور
٤١٨٥	بلور صخرى: أختام
٩٣٠	بلور صخرى: جعلان
٦٥٨٣	بلور صخرى: تمانم العين المقدسة
٨٢٥٨٤٠	بلور صخرى: خرز
٣١	بلور صخرى: خرز: مجموعات
٤٢٤٧	بلور صخرى: خواتم أصابع

^أ المجموع الحقيقى: ٣٢٨٧.
^ب حرفيًا "حوامل بيت الذراع"

١٠٠	١١ مهيويت ^١ (مهيوت): كعكات ٣ (ساتا)
١٠	١٢ من: مكاييل (مستي)
٢٢	١٣ غنب: مكاييل (مستي)
٢١٢	١٤ فاكهة مختلفة: حقات
٣	١٥ اينو (بينو): مكاييل (مستي)

لوحة ٦٥ أ

٢	١ صمغ: حقات
٣	٢ مينيوم [*] ٣: جرار (من)
٣٨٠	٣ خنتي (خنتي): جرار (سني)
٧٢	٤ شسا (شسا): مكاييل (مستي)
٣٢٥٠٠	٥ شسا (شسا): دين
٢٥٤٨	٦ ثمار نخل الدوم: ٣: عناقيد ٣
٤٦٠٤٠	٧ ورق النخل: حزم
٣٢٠	٨ ورق النخل: مكاييل (بسا)
٣٥١	٩ بانو (بانو): ٣: مكعبات (ساس)
٢٢٣١	١٠ حبوب نقية ٣: ١٦ ضعف الحقات
٩٥	١١ فاكهة الجنوب: ١٦ ضعف الحقات
١١٤٢	١٢ ماشية مختلفة ٣٧٩
٣٧	١٣ جلود أبقار
٣٣٦	١٤ خشب أرز: ألواح مختلفة
٢	١٥ خشب مرا (مرا): عروق
١٠٠	١٦ خشب كاسيا: دين

^١ انظر ١٩/٨،
^{*} المينيوم هو أكسيد الرصاص الأحمر. (المترجم)

٧٣ دين، ٣ قنت	١٨ لازورد متلاكي ٣
٣٤ دين، ٣ قنت	١٩ ملكيت متلاكي ٣
٣١	٢٠ يشب أحمر: خواتم أصابع
٩٣	٢١ يشب أحمر: جعلان
١٩	٢٢ يشب أحمر: دين
١٧	٢٣ معدن أوز (وچ)
٣٥	٢٤ حجر إيرر (ارر): سمدت (سمدت)
١٣٦	٢٥ بلور صخري: سمدت
٢٨	٢٦ حجر حرست (حرست): سمدت
٧	٢٧ يشب أحمر: سمدت

لوحة ٦٤ ج

١٦٠	١ حجر حوقامو (حوقامو): سمدت
١٦٠	٢ كل الأحجار الكريمة: سمدت
٤٩٦	٣٧٨. خشب مرو (مري): سلال ومكاييل (ثاي)
٣	٤ قصب: مكاييل (مستي)
٣٠	٥ قرقة: مكاييل (مستي)
٣٧	٦ قرقة: حزم
٢	٧ نبات يوفيتي (يوفيتي): مكاييل (مستي)
٢	٨ إكليل الجبل ٣: مكاييل (مستي)
٤	٩ نبات سمو (سامو): مكاييل (مستي)
١٠٠	١٠ بخور: مكاييل (قاساروتي)

^١ انظر حوليات العام ٣١، سطر ١٥ (الجزء ٢، فقرة ٤٧٣)

لوحة ٦٥ ب

٣٨٤٢	نطرون: قوالب
٦٢	نطرون: ١٦ ضعف الحقات
٤٢٤٢	ملح: قوالب
١٦٦	ملح: ١٦ ضعف الحقات
١٣٥٢	زيتون: حقات
٩٧	زهور ندمت (ندم.ت): مكاييل (نمامو)
٩٩	نبات عنبو (عنبو): مكاييل (نمامو)
٢٥٣	عنب: أقفاص
٨٠	عنب: أكاليل
٦٦	١٠ ارمان ٣ : أقفاص
٨٧ ١/٢	١١ فاكهة: حقات
٩٣	١٢ كتان (پش): مكاييل (سبخ.ت)
١١٨	١٣ نبات إينينو (انينو)
١٩٨	١٤ كتان (پش): بخن
٣٩٠	١٥ طرفاء: حزم

لوحة ٦٥ ج

٤٦	كتان جنوبى: مكاييل (حتب)
٣٧	ليف للنخل: أحبال
٤	٣٨٠. إوز سمين من الـ [أسراب]
١٩٠	إوز حى
١٥٣	طيور مائية حية
١٩٢٠	طيور مائية، مقطعة

٦٥٠٠	١ سمك، مقطع
١٣١٠٠	٢ سمك، كامل
٢٣٠٠	٣ نبات بعنى (بعنى) بمكاييل (يب.ت)
٢٣٠٠	٤ نخل البلح، ليف
٢٠٠	٥ حطب: (الواح)
٥٠	٦ فحم خشب: مكاييل (جسرا)
٢	٧ حدائق كروم
٢	٨ حدائق جميز
١	٩ بيت مجهز بالأخشاب (ختى) ٣
١٣٦١	١٠ أراضى: ستات

لوحة ٦٦ أ

٣٨١. 'حبوب نقية، ٦-٣ للتقدمات الإلهية فى أعياد السماء
وأعياد أوائل الفصول، التى منحها لهم ٥ كزيادة فى ٢ التقدمات الإلهية،
وكزيادة فى ١ التقدمات اليومية، لتتضاعف عما كانت من قبل، من العام ١
إلى العام ٣١، فهى ٣١ عامًا: ١٦ ضعف الحقات: ٢٥٠.٣٢٦.

١ وحدة كيل؟
٢ قارن مع (ختى) فى نقش البناء الخاص بالكاهن الأكبر امنحوتب (فقرة ٤٨٩، سطر ٨).
٣ الآلهة والآلهات بوجه عام.

٥. الدعاء الختامي لرمسيس الثالث

لوحة ٦٦ ب

٣٨٢. 'اسمعوا، أيها الناسوع الإلهي العظيم، أيها الآلهة والآلهات! ضعوا في قلوبكم أعمال الخير التي قمت بها، عندما كنت ملكاً على الأرض كحاكم للأحياء؛ اكفلوا أن أصبح إلهياً كواحد من الناسوع الإلهي، وأن أدخل وأخرج بينكم في تاجسر، وأن أقدم وأنا معكم أمام رع، وأن أرى إشعاع قرصه كل صباح. اكفلوا أن أتتفس 'الهواء مثلكم، وأن أتلقى الخبز في التقدّمات أمام أوزيريس. اجعلوا قلبي سعيداً واسمعوا ذلك الذي أقول، تُبثوا ابني كملك على عرش حورس، فيكون حاكماً، له الحياة والازدهار والصحة، على الأرض كسيد للأرضيين، وضعوا الشعار على رأسه مثل سيد الكل، وصلوا به الصل مثل أتوم. اجعلوه يحتفل بأعياد يوبيل مثل ثلثين، ويكون له حكم في طول حكم جميل المحيا (بتاح). ليكون سيفه منتصراً على كل الأراضي، وليأتوا خوفاً منه، حاملين جزيتهم. ضعوا حبه في قلوب الناس، ولتهتف له الأرض كلها عند رؤيته، ولتفرح به مصر في ابتهاج، متحدة تحت قدميه إلى الأبد؛ ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضيين، وسرماعت رع ستين آمون، له الحياة والازدهار والصحة، 'ابن رع، سيد التيجان، مثل آمون: رمسيس (الرابع) حقاً ماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة.

٦. ملخص

١. مجموع ممتلكات الآلهة

لوحة ٦٧

٣٨٣. قائمة الأشياء الخاصة بالآلهة والرجال: ذهب، وفضة، ولازورد أصلي، وملكية أصلي، وكل الأحجار الكريمة الأصلية، وماشية،

^١ الجزء الخاص بالرجال هو ما ورد في لوحات ٧٥-٧٩، فلتراجع.

وحدائق، وأراضٍ، وسفن شراعية، وورش، ومدن، وتقدّمات احتفالية،^١ وقرابين، وكتب إله النيل، وكل الأشياء التي قام بها الملك وسرماعت رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، لأبيه المبجل، آمون رع، ملك الآلهة، وأتوم سيد الأرضيين في هليوبوليس، ورع حور أختي، 'وبتاح العظيم "جنوب جداره" سيد "حياة الأرضيين"، وكل آلهة وآلهات الجنوب والشمال، عندما كان ملكاً على الأرض:

٣٨٤. الصور الموكبية والتماثيل ووجوه

آمون رع، ملك الآلهة: فهي ٢٧٥٦ إلهًا: ب رؤوس ١١٣٤٣٣

٤٩٠٣٨٦

ماشية مختلفة

١٠٧١٧٨٠

أراضٍ: ستات

٥١٤

حدائق وبساتين

٨٨

'سفن نقل وسفن شراعية

لوحة ٦٨ أ

١٦٠

مدن في مصر

٩

مدن في سوريا

١٦٩

المجموع

^١ لقد أدرج الكاتب خطأ في هذا العنوان بعضاً من الدخل، بيد أنه أصاب إذ لم يورد أيّاً من تلك العناصر في القوائم التالية.

^ب لقد أدرج الكاتب هنا أحد العناصر الصغرى من معبد آمون، بينما كان يجب أن يورد عنواناً عاماً، حيث إن الرقم التالي هو مجموع كل الأفراد المسجلين للمعابد في البردية. كان يجب أن يكون مجموعه ١٠٨٣٣٨، هذا إن لم يؤخذ في الاعتبار تصحيح الأخطاء السابقة.

^ج بالنسبة للأرقام الصحيحة في الملخص، انظر جدول ممتلكات المعابد، بعد فقرة ١٦٥.

^د كل هذا كان يخص آمون، وقد ورد في (الجزء ٢، فقرة ١١)، وكذلك في كوش.

٣٨٥. الكمية التي تنتمي إلى الـ ٢٧٥٦ تمثالاً ووجهًا:

ذهب جيد

٧٢٠٥ دين، ١ قنت

فضة

١١٠٤٧ دين، ١/٢ قنت

المجموع، ذهب وفضة

١٨٢٥٢ دين، ١/٢ قنت

لازورد أصلي

٤٧ دين، ٦ قنت

نحاس أسود

١٠٠٠١ دين، ٨ قنت

نحاس كأوان وكسرات

٩٧١٤٨ دين، ٣ قنت

رصاص

٤٨٩٦ دين

قصدير

٩٥ دين

لوحة ٦٨ ب

أحجار كريمة مختلفة ٣-١٨١٦٨ [دين]، ١ قنت

٣٢٨

أرز: ألواح مختلفة

٤٤١٥

أخشاب برساء: ألواح مختلفة

٢. مجموع دخول الآلهة

٣٨٦. أشياء تم تحصيلها، ضريبة الأفراد وكل العاملين الأتقان في

البيوت والمعابد والأصول، والتي أعطاهم كمستحققاتهم السنوية:

١ انظر ٢١ ب، ١١، الهامش، والجزء ٢، فقرات ١-٣.
ب (ب.ت).
ج أسقطها الكاتب، وإلا، فقد كتب (ب.ت) خطأ بدلا من (دين).

ذهب جبلي جيد وذهب مضاعف كأوان وحلى وكسرات

٢٢٨٩ دين، ١/٢ قنت

١٤٠٥٠ دين، ١/٢ قنت

فضة [ك] أوان وكسرات

المجموع، فضة وذهب كأوان وحلى وكسرات

١٦٣٣٩ دين، ١/٢ قنت

ذهب مع أحجار كريمة: أطواق، وشرايات، وسلوك

فضة مكسوة بالذهب: تماثيل العين المقدسة لتحت

٢٧٥٨٠

نحاس: دين

٣٨٧. أكتان ملكي، وكتان مك، وكتان جنوبي جيد،

٤٥٧٥

وكتان جنوبي، وكتان ملون: ثياب مختلفة:

لوحة ٦٩

٣٧٩٥

أغزل: دين

١٥٢٩

بخور، وعسل، وزيت: جرار (أع) مملوءة

٢٨٠٨٠

شراب شوح ونبيذ: جرار (أع) مختلفة

٤٢٠٨ دين، ١/٢ قنت

فضة من أشياء ضرائب الناس

حبوب نقية من ضرائب الفلاحين: ١٦ ضعف قنت ٤٦٠٩٠٠

٣٢٧٥٠

أخضروات: حزم

١ المعبد الوحيد الذي كان له دخل من الذهب هو معبد طيبة، الذي كان يتلقى ٥٦٩ دين
١/٢ قنت سنوياً. وبالتالي، فالمجموع هنا يزيد بأكثر من ١٧٠٠ دين. وبما أن
حدوث خطأ في الجمع يستحيل في وجود عنصر واحد فقط، فلا بد أن الكاتب قد
أضاف عناصر لا تنتمي لهذا القسم على الدخل. إذا أضفنا ١٧١٩ دين، ١/٢ قنت،
هي هبات الملك للمعابد الصغيرة (٦٢ ب، ٥) فنحصل على مجموع الذهب الذي
أورده الكاتب هنا. وبالتالي فقد أدرج الكاتب هنا في الدخل، خطأ، هدايا الملك من
ذهب وفضة للمعابد الصغيرة. نفس الأمر ينطبق على السطور ٩ و ١٠ المأخوذة من
٦٢ ب، ٩-١١. أما النحاس فرقمه صحيح.

كُتَان: باللات

طُيور مائِية من ضرائب مربى الطيور

وصائدِ الأسماك

٧١٠٠

٢٦٩٩٥

فحول، وعجول مخصية من الفحول، وأبقار صغيرة، وعجول، وأبقار، وماشية ٣-٦، وماشية ٣-٦ من القطيع: (ماشية) مصر

٩٦١

فحول، وثيران مخصية من الفحول، وثيران، وأبقار صغيرة، وعجول، وأبقار، من ضرائب أراضى سوريا

١٩

٩٨٠

المجموع

أوز حى من الاستحقاقات

١٩٢٠

أرز: مراكب قاطرة ومراكب ذات مجاديف

١٢

سنت: مراكب قاطرة، ومراكب ٣-٦ قنوت، ومراكب

لنقل الماشية، وسفن حربية، ومراكب كارا (كارا) ٧٨

لوحة ١٧٠ أ

٩٠

المجموع، أرز وسنت: مراكب

منتجات مصر، ومنتجات أرض الإله، ومنتجات سوريا، وكوش، والواحة، للتقدمات الإلهية فى قوائم عديدة

انظر ١٢، ١١.

٢٦٨

٣. مجموع هبات الملك لكل الآلهة

٣٨٨. ذهب، وفضة، ولازورد حقيقى، وملكييت حقيقى، كل الأحجار الكريمة الأصلية، ونحاس وثيراب من الكتان الملكى وكتان مك، والكتان الجنوبي الجيد، والكتان الجنوبي، وثيراب من الكتان الملون، وجرار،^ب وطيور، وكل شىء منحه لهم، كهدايا الملك، له الحياة والازدهار والصحة؛ تقدمات احتفالية، وقرابين، وكتب إله النيل، عندما كان ملكا على الأرض:

٣٨٩. ذهب جيد، وذهب مضاعف، وذهب أبيض،

١٦٦٣ دين

كاوان وحلى وكسرات

٣٥٩٨ دين، ٨ قنت

فضة، كاوان وكسرات

٥٢٦١ دين، ٨ قنت

المجموع، ذهب وفضة كاوان وكسرات

لازورد أصلى، وملكييت أصلى،

٣٠ دين، ١/٨ قنت

وحجر فلسبار أخضر (نشم.ت)

٧٢

لازورد أصلى، وملكييت أصلى: جعلان

٣ قنت

أجرى تيمحى (تيمحى) من واوات

لوحة ٧٠ ب

٣٢٧ دين، ٨ قنت

نحاس أسود

٢

نحاس أسود مكسو بالذهب: شدادات خصر

١٨٧٨٦ دين، ٧ قنت

نحاس كاوان وكسرات

٢١٣٠

رصاص: دين

^أ يحتوى هذا القسم أيضًا على التقدمات، حيث إن الكاتب لم يستطع أن يفصلها. وتحتوى المجاميع على أخطاء يستحيل تصديقها فى الجمع، ولكن يمكن ضبطها، فيما يتعلق بأهم العناصر، بمقارنتها بجدول هبات الملك، فقرة ١٧٢.
^ب أى التبيذ، والزيت، والبخور، إلخ، التى كانت فى الجرار.

٣٩٠. تمر: دبن

تمر: حقات

خشب شجر المر: (الواح)

تمر المر بمكايل

كتان ملكي، وكتان مك، وكتان جنوبى جيد،

وكتان جنوبى، وكتان ملون: ثياب مختلفة

بخور، وعسل، وزيت (نحج)، وزيت

(بقع)؛ جرار (أع) مختلفة ومكايل (ب.ت)

بخور: ٣-٦ بمكايل (ب.ت)

بخور: مكايل (ب.ت) كبيرة

شيديه ونبيذ: جرار (من وكابو)

من جيد ن بونت: دبن

من: مكايل (مستى)

اكل الأحجار الكريمة: تائم العين المقدسة،

وجعلان، وأختام بأحجام مختلفة

لوحة ٧١ أ

البستر: كتلة حجر

غزل: دبن

غزل: لفافات

٣٩١. خشب مشغول: صناديق وأختام

خشب مرو (مر) وأبنوس: عصي

خشب مشغول: كتلة للموازين

خشب خروب: لوح

٧٧٠٩

٥١٢

١٠٥٩

٢٠٠

٥٠٨٧٧

٣٣١٧٢٠

٣٥١٣٠

٦٢

٢٢٨٣٨٠

٣٠٠

١٠

١٠٧٥٦٣٥

١

٧٠٠

١٩

٩٢

٤٩٧

١

١

برساء، لوح (طوله) نرا عان

خشب مرا (مرا): سارية للميزان

خشب مرا (مرا): قوائم

الرز: ألواح مختلفة

اننيو (ن-ن-ي-بو) وكاسيا: دبن

قصب: حزم ومكايل (مستى)

أقرفة: ٨٤٣ مكيال (مستى) وحزم: دبن

لوحة ٧١ ب

شعير سورى: حقات

عاج: ناب

أطلاء عيون: دبن

٣٩٢. ٦ إكليل الجبل: مكايل (مستى)

نبات أوفيتى (أوفيتى): مكايل (مستى)

مهيويت (مهيوت): ١ كعكات (ساتا)

نبات (سعمو): مكايل (حتب)

ثمار نخل الدوم، وعنب، وتين، و [رمان]، وفاكهة مختلفة:

٢٣٨٢٦٥٠

أقفاص ذات مقاييس (ب.ت) مختلفة

فحول، وثيران مخصية من الفحول، وثيران،

وأبقار صغيرة، وأبقار، وماعز

مارية بيضاء، و [نكور الغزلان]، وغزلان

إوز سمين، وإوز حى، وطيور مائية مختلفة

ملح ونطرون: ١٦ ضعف الحقات

١٢ ملح ونطرون: قوالب

١٣ ليف نخل: حبال مختلفة

١٤ نبات مسخت (سبخت)، وكتان (يش)
واينينو (ينينو): ١٦ ضعف الحقات

لوحة ٧٢

١٥ لؤلؤ وحشائش القصب: حزم

كتان جنوبى: مكاييل (حتب)

٣٩٢. خبز جيد: أرغفة قرابين كبيرة، وأرغفة (سيد)،
وأرغفة (بح)، بأحجام مختلفة

١٦١٢٨٧ خبز جيد، ولحم، وكعك (رع-حو-سو):

مكاييل (حتب) كبيرة لل-إساحة (ما)،

مكاييل (حتب) من الذهب، ومكاييل (حتب) للأكل،
ومكاييل (ثاى) لقم الأكل

٢٥٣٣٥ خبز جيد: أرغفة (عق) كبيرة للأكل،

وأرغفة (عق) حلوة وأرغفة من كل حجم

٦٢٧٢٤٢١ كعك رعو سو من كل خبيز، مكاييل (بب.ت)

٢٨٥٣٨٥

٤٦٨٣٠٣ جعة: أنية (حنو) مختلفة

١٧٢٦ زيتون: جرار (من وجاى)

٣١٠٠ شمع: دبن

١٠ كرنب، وثمار خيثانا، وفاكهة جنوبية،

مكاييل (بب.ت)، و-حزم (أنبو)

٣٩٠٢١٥ زهور دمت وعنبو: مكاييل (دعمو)

٨٦٦

١ انظر ١٧، ١ و ٢، الهامش.

٢٧٢

١٥١١٠

٢٦٧٨٢

٩٣٠

١٦ نعل بردى: أزواج

١٧ لحاء البردى: مكاييل (حتب)

١٨ ستوريا: مكاييل (بب.ت)

١٥٠

٣٩٤. أقمشة سميكة: ثياب (نو)

لوحة ٧٣

٣٧٢٠

٩٦١٠

٤٩٤٨٠٠

١٩ نعل جلد: أزواج

٢٠ جرار وأوان من فم قناة هليوبوليس

٢١ أسماك مختلفة

٢٢ جرار القناة مملوءة سمكاً، ولها إغطية خشبية ٤٤٠

١٠١٣٠٠٣٢

٥٣ ١/٢

٦

١

٣٢٦٠

٣٣٦٧

٢٣ براعم، وزهور، ونبات إيزى، وبردى،

وأعشاب، مكاييل (چم.ت)، وبقايات، لليد

٢٤ أراضى زيتون مجهزة: ١، فهى، ستات

٢٥ حدائق من كل (أنواع) الأشجار، مجهزة

٢٦ بيت مجهز بالخشب

٢٧ حطب: (الواح)

٢٨ فحم خشب: مكاييل (جسرا)

٢٩ بخور، وعسل، وزيت (نحج)، وأفضل زيت، ودهن،

٣٠ وفاكهة، وكل حجر كريم، وقرقة، وخضروات،

٢٩٣٣٧٦٦

٣١ ولبن: مكاييل (ع) بأحجام مختلفة

٣٢. ٣٩٥. ذهب، وفضة، وكل حجر كريم:

٤٨٢٣٦

٣٣ تماثيل إله النيل: نوسا

١ انظر ١٩، ١٦، والهامش.

ب من ٢٠، ١٢.

ج انظر ٦٥، ١٥.

٢٧٣

١٢ "لازورد أصلى، وملكت أصلى، وكل حجر كريم،

ونحاس، ورصاص، وأحجار كريمة مثلثة م:

تمائيل إله النيل

١٩٣٣٧٠

١٢١٥٨ "خشب جميز: تماثيل إله النيل، وتماثيل إلهة النيل

"حجر: أوبا (وبا)

٣١٦٥٠

١٦ "إينو (ينو): مكابيل (مستى)

٦٠

لوحة ٧٤

١ "٦ منيوم ٣: جرار (من.ت)

٣

"خننتى (خننتى): جرار (سنى)

٣٨٠

"شسا (شسا): مكابيل (مستى)

٧٢

"شسا (شسا): دبن

٣٢٥٠٠

"أوراق نخل: حزم

٤٦٠٤٠

"أوراق نخل: پسا (پسا)

٣١٠

"(بغنو): مكعبات (ساس)

٣٥١

"جلود أبقار

٣٧

"نبات (بغنى)

٢٣٠٠٠

"ليف نخل البلح

٢٣٠٠٠

٣٩٦. "حبوب نقيّة ٣-٦ للتقدمات الإلهية فى أعياد السماء وأعياد

أوائل الفصول، والتي منحها لهذه الآلهة، "كزيادة فى التقدمات الإلهية

وكزيادة فى التقدمات اليومية، حتى تتضاعف عما كانت قبلى:

١٦ ضعف الحقات ٥٢٧٩٥٥٢

٧. القسم التاريخى

لوحة ٧٥ مقدمة

٣٩٧. "قال الملك وسرماعت رع مرى آمون (رئيس الثالث)، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، للأمراء وزعماء الأرض، والمشاة، والرماة، والشردين (شاس-اسنا)، والرماة الكثيرين، وكل مواطنى أرض مصر:

الفوضى السابقة

٣٩٨. اسمعونى، حتى أعلمكم بأعمال الخير التى قمت بها عندما كنت ملكاً على الشعب (رخى.ت). كانت أرض مصر ٦ رأساً على عقب^٢ من الخارج ٣، وكل رجل كان (مطروذاً) من ممتلكاته؛ لم يكن لهم فم زعيم (را-حر) لسنوات كثيرة فى السابق وحتى أزمان أخرى. كانت أرض مصر فى أيدي زعماء^٣ وحكام المدن؛ كان الرجل ينبج جاره، عظيماً وصغيراً. ثم جاءت بعدها أوقات أخرى، بسنوات خالية، أرسو^٤، السورى

١ (عنخ.و). وهى مثل "عنخ.و الجيش"، التى كانت معروفة فى الدولة الوسطى على سبيل المثال (الجزء ١، فقرة ٦٨١) وفى الأسرة الثامنة عشرة، خاصة فى مرسوم حورمحب (الجزء ٣، فقرات ٤٥-٦٧).

٢ فى النص "نحن"، وهى خطأ بلا شك.

٣ (خما)؛ حول معنى "مبعد"، انظر Brugsch, Oase, 85 ونفس الاستخدام فى Recueil, XVII, 147, II. 13, 14.

٤ العلامة الهيروغليفية هى علامة "زعيم" (ور) وليست "أمير" (سر)، والتى وردت مكتوبة بشكل مختلف تماماً فى سطر ١ من نفس اللوحة.

٥ كلمة (اير-سو) تقرا كاسم علم، شاعت منه بعد ذلك صيغتا "أريسو" أو "أرسو"، ويعنى (صنع نفسه). لذلك فقد اقترح شبيجلبرج أن تقرا هكذا، وفسر مخصص الأجنبي الذى يليها بافتراض أن اسم السورى الذى يشير إليه المخصص قد سقط. وبالتالى فعلينا أن نقراها هكذا "س"، سورى معهم، جعل نفسه زعيماً. وحرف الجر الذى يسبق "زعيم" يتسق تماماً مع هذه القراءة (انظر Spiegelberg, Orientalistische Literaturzeitung, II, 263-65).

(خارو) كان معهم كزعيم.^١ لقد جعل الأرض كلها خاضعة للجزيرة أمامه جميعاً؛ ووجد رفاقه ونهب ممتلكاتهم.^٢ لقد جعلوا الآلهة مثل الرجال، ولم تكن هناك من تقدمات تقدم في المعابد.

حكم ست نخت

٣٩٩. ولكن عندما جنح الآلهة للسلام، ليضعوا الأرض (في ٣) نصابها وفقاً لما اعتادته، نصبوا ابنهم، الذي خرج من أطرافهم، ليكون حاكماً، له الحياة والازدهار والصحة، لكل أرض، على عرشهم العظيم، وسرخع رع ستين رع مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، ست نخت-مررع-مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة. كان خبري ست عندما يغضب، أدخل في النظام كل الأرض التي كانت متمردة، وقتل المتمردين الذين كانوا في أرض مصر؛ وطهر العرش العظيم لمصر؛ كان حاكماً، له الحياة والازدهار والصحة، للأرضين، على عرش أتوم. منح وجوهاً مستعدة، بعد أن كانت قد أبعدت^٣. كل رجل عرف أخاه الذي كان داخل السور.^٤ لقد ثبت المعابد مالكة للتقدمات الإلهية، لتقدم إلى الآلهة (يسج.ث) وفقاً لشروطها المعتادة.

^١ ليس "أمير" ولكن "زعيم"، كما في سطر ٤؛ انظر بأعلى، هامش ب.
^٢ المصريين.

^٣ حرف الجر (حر في ردي حر عفا) يبدو أنه سقط.

^٤ أو: "معادون"، ربما بمعنى أن من كانوا مختبئين في السابق خرجوا الآن وقبلوا الخدمة معه، أي أصبحوا "مستعدى الوجوه"؛ انظر نقش امتحاحات (أمينى) سطر ١٠ (الجزء ١، فقرة ٢٥١، هامش د).

^٥ قابلاً داخل أسوار محصنة خلال الأنشطة العدائية السابقة، عندما كانت كل مدينة معادية لجارتها.

ظهور رمسيس الثالث ووفاة ست نخت
٤٠٠. لقد عينني أميراً وراثياً في مكان كب، وكنت زعيم القم (را-
حر) العظيم لأراضى مصر، وقائد (سحن) كل

لوحة ٧٦

^١ الأرض متحدة في واحد. لقد ذهب ليستريح في أفقه، مثل الآلهة؛ وقد فعل له ما كان قد فعل لأوزيريس، فجئف به في مركبه الملكية على النهر،^٢ واستقر في بيته الأبدى غربى طيبة.^٣

اعتلاء رمسيس الثالث للعرش

٤٠١. ثم توجني أبى آمون رع سيد الآلهة، ورع أتوم، وبتاح، جميل المحيا، كسيد للأرضين على عرشه هو الذى أنجبني؛ وتلقيت منصب أبى آفى سعادة؛ واستراحت الأرض وفرحت مالكة السلام، وابتهجت برويتى كحاكم، له الحياة والازدهار والصحة، للأرضين مثل حورس عندما دعى لحكم الأرضين على عرش أوزيريس. لقد توجت بتاج الإتنف حاملاً الصل؛

^١ المنصب نفسه الذى تولاه رمسيس الثانى أيضاً كولى العهد فى لوحة كوبان، سطر ١٧ (الجزء ٣، فقرة ٢٨٨).

^٢ صيغة شعرية للتعبير عن وفاة الملك؛ قارن مع عبارات مشابهة تصف موت تحتس الأول، وتحتس الثانى فى نقش إينى (الجزء ٢، فقرة ١٠٨، و ١١٨ سطر ١٦)، وتحتس الثالث فى نقش آمون إمحاب (الجزء ٢، فقرة ٥٩٢، أسطر ٣٥-٣٧).

^٣ الموكب الجنزى يعبر النهر.

^٤ مقبرته هى المقبرة رقم ١٤ فى وادى الملوك (Baedeker's Egypt, 270). وقد استولى عليها من الملكة تاوسرت، زوجة الملك سيبتاح. وكان سبتى الثانى قد استولى عليها قبله، ولكنه لم يستخدمها فى النهاية. وقد استولى عليها ست نخت ووسعها ليستخدمها (Lepsius, Denkmäler; III, 209-14; Mémoires de la mission française au Caire, III, 137ff). ولم يستطع ست نخت أن يتم مقبرته (رقم ١١ Baedeker's Egypt, 270) والى استولى عليها وأكملها ابنه، رمسيس الثالث. يقدم لنا هنا الآلهة الثلاثة الكبرى، و الكهنوتات الثلاثة الكبرى، طيبة وهليوبوليس ومنف. كان يجب أن تأتى كلمة "أبى" هنا بصيغة الجمع.

لقد أخذت شعار الريشة المزدوجة مثل تاتن. لقد جلست على عرش (تثات) حور أختي. لقد اكتسبت بثياب الملك مثل أتوم.

التنظيم الداخلي

٤٠٢. لقد جعلت مصر طوائف^ب عديدة تتكون من: سقاة القصر، وأمراء عظام، وكثير من المشاة والرماة بالمائة ألف؛ وشردين (شاسرا-نا) 'وقهق (قهق) بلا عدد؛ ومساعدين بالعشرة آلاف، وعمال أقنان لمصر.

الحرب مع الآسيويين الشماليين

٤٠٣. لقد وسعت كل حدود مصر، وطردت أولئك الذين غزوها من^ج أراضيهم. لقد قتلت للدنيين (داين-يوسنا) في^د جزرهم، والثلث (ثا-ك-را) والفلس (بوسراسا-تي) جعلوا رمادا. وشردين ووشش (واش-ش) البحر جعلوا كأولئك الذين لا يوجدون، وأخذوا أسرى دفعة واحدة، وحملوا كاسرى إلى مصر، مثل رمال الشاطئ. لقد أسكنتهم في حصون مقيدة باسمي. عديدة كانت الطوائف، مثل مئات الآلاف. لقد فرضت عليهم جميعا ضرائب ملابس وحبوبا من المخازن ومخازن الغلال كل عام.

الحرب الإدموية

٤٠٤. لقد دمرت شعب سغير (سا-عاسرا)، وقبائل 'الشاسو (شا-سو)؛ لقد نهبت خيامهم وأناسهم وممتلكاتهم، وماشييتهم أيضا، بلا عدد. لقد

^أ أو: "دريت" (سخير).

^ب ليس بمعنى طبقات المجتمع ولكن طوائف للخدمة في الجيش أو المناصب المدنية أو أعمال الدولة أو الأصول الملكية: وهو المعنى الذي شاع في النصوص التاريخية لكلمة (زام-و، القبطية "أجيال"). انظر أيضا ٢٦، ٢، الهامش.

^ج أو: "قي".
^د بمعنى "الذين هم في"، وليس أن النصر وقع في جزرهم.
^{هـ} انظر زعيم البدو الأسير على واجهة الجوسق (فقرة ١٢٩) مع زعماء أسيا الصغرى.

كَبِكُوا وجلبوا كاسرى وكجزية لمصر. لقد منحتهم للآلهة، كعبيد في بيوتهم.

الحروب الليبية^أ

٤٠٥. انظر، سوف أعرفك بأشياء أخرى، وقعت في مصر منذ حكمي. الليبيون 'والماشوش (م-شاسوا-شا)

لوحة ٧٧

كانوا ساكنين^ب في مصر، وقد نهبوا مدن الشاطئ الغربي^ج من منف حتى قرين (قاسرا-بانا).^د لقد وصلوا إلى النهر العظيم^{هـ} على شاطئيه.^و إنهم هم الذين نهبوا مدن إجووى (ج-وت-وت)^ز خلال سنوات كثيرة جدا، بينما كانوا في مصر. انظر لقد دمرتهم، مقتلين دفعة واحدة. لقد أخضعت

^أ عولجت الهجمات الليبية هنا، بطبيعة الحال، كموضوع واحد، وعلينا أن نستقى من مصادر أخرى تفاصيل الصراع الطويل من أجل طردهم، والذي امتد على مدى حربين.

^ب حرفيا: "جالسين" (سنجم).

^ج استخدم مرنيتاح أيضا نفس الكلمة النادرة (رود) "شاطئ" في حملته الليبية (نقش الكرنك، سطر ٣٠، الجزء ٣، فقرة ٥٨٣).

^د حددها بروجش، كاحتمال، بالمكان القريب من أبى قير والذي أطلق عليه الإغريق "هيراكليوم" (Brugsch, Dictionnaire géographique, 854 ff). وهي أيضا المكان المسمى في حوليات آشوربانيبال "كارباتيتي" والتي سار إليها طهرقا من منف.

^{هـ} هو **μέγας ποταμός** بطلميوس، والذي أطلق عليه سترابو الفرع الكانوبى للنيل (Brugsch, Dictionnaire géographique, 856). انظر ورود الكلمة في نفس السياق في حرب مرنيتاح الليبية (الجزء ٣، فقرة ٥٨٠، سطر ١٩).

^و حرفيا: "على كل جانب له" (رويات)؛ وقد استخدم رمسيس الثانى هذه الكلمة عندما أشار إلى شاطئ نهر العاصي (الجزء ٣، فقرة ٣١١، سطر ٢١).

^ز ربما تكون كانوب (بر-ج-واس-تي) كما يعتقد بروجش (Dictionnaire géographique, 820 ff).

الماشوش والليبيين والإسبت (أساباسا) والقيش (قاسي-قاسا) والشاي (شاي)،^١ والهس (هاسا) والبقن (با-قاسا)؛ لقد طرحوا في ثمانيهم وجعلوا أكوامًا. لقد رددتهم^٢ عن وطء حدود مصر. لقد انتزعت من أبقى عليهم سيفي، كاسرى كثر، مكبلين مثل الطيور أمام خيولي،^٣ وزوجاتهم وأطفالهم بالعشرة آلاف، وماشييتهم في عدد مثل مئات الآلاف. لقد أسكنت زعماءهم في حصون باسمي. لقد منحتهم قادة (حري-و) رماة، وزعماء قبائل، موشومين ومحولين إلى عبيد، متأثرين باسمي؛ وجعلت زوجاتهم وأطفالهم كذلك أيضًا. لقد سقت ماشيتهم إلى بيت (بر) آمون؛ وقد جعلت له قطعانًا إلى الأبد.

بنر في عيان

٤٠٦. لقد حضرت بنرًا عظيمة في أرض عيان (عيننا). وكانت محاطة بجدار مثل الجبل من الصخر الرملي، بـ ٢٠ [مدمكًا] في الأساسات، وبارتفاع ٣٠ ذراعًا، ولها شرافات. و أطر أبوابه وأبوابه تجرت من الأرز، وكانت مزاليجها من النحاس، ولها كسوات.

^١ ربما تجب قراءتها (م-ساباسا)؛ وهي، بالإضافة إلى ما يليها، قبائل ليبية غير معروفة الموقع. وقد حاول بترى أن يعثر على تلك الأسماء بين أسماء الأماكن التي لا تزال باقية في شمال أفريقيا (Proceedings of the society of Biblical Archaeology, XXVI, 40, 41).

^٢ أو: شاي-تب؟

^٣ قارن مناظر العودة من الحروب الليبية (القرنين ٥٦ و ١١٢).

^٤ هناك إشارة أخرى إلى الاحتلال واستخدام هؤلاء الأسرى في نقش خلف مدينة هابو يشير إلى العديد من النوبيين والفلسطينيين (٢) والشكلش (Lepsius, Denkmäler, III, c, 218): "لقد تسبب في أن يعبروا النهر، ويجلبوا إلى مصر، إنهم موضوعون في حصون الملك _____. عندما يصلون إلى حي الملك يصبحون سائقى عربات، وسائقى عجلات حربية، ومساعدين، وحملة مظلات، يساعدون الملك." أحد هذه القطعان هو الذى ذكر، بلا شك، فى ١٠، ٨ وأعطى اسمًا يخلد ذكرى الانتصار على الماشوش.

حملة بونت

٤٠٧. لقد نجرت سفنًا شراعية عظيمة لها سفن نقل أمامها، مجهزة بالعديد من الأطقم، والمساعدين في أعداد غفيرة؛ وقباطنتها من البحارة كانوا معهم، ولها مشرفون وضباط صف بحريون ليقودوهم. كانت محملة بمنتجات مصر بلا عدد، فهي في كل عدد^١ مثل عشرات الآلاف. لقد أرسلوا إلى بحر^٢ المياه المعكوسة العظيم^٣ ووصلوا إلى بلاد بونت، لم يستول عليها حظ عاثر، أمنة وحاملة الرعب. كانت السفن الشراعية وسفن النقل محملة بمنتجات أرض الإله،^٤ والمكونة من كل العجائب الغريبة لبلادهم؛ ووفرة من مر بونت، محملة بعشرات الآلاف، بلا عدد. كان أبناء زعماء أرض الإله يسرون أمام جزيتهم^٥ متقدمين نحو مصر. ووصلوا في سلام إلى تلال قفط؛ وأبرؤا في أمان، حاملين الأشياء التي جلبوها. وقد حُمِلت، في الرحلة الأرضية، على الحمير وعلى الرجال؛ وحُمِلت في^٦ حاويات على النيل، عند مرفأ قفط. وقد أرسلت قنما مع التيار^٧ ووصلت وسط احتفالات، وحملت (بعضًا) من الجزية إلى الحضرة (الملكية) كعجائب. كان أبناء زعمائهم.

^١ حرفيًا: "رماة سفن شراعية".

^٢ ربما يعنى أن "كل عدد" فى القوائم كان رقمًا ضخمًا.

^٣ "المياه المعكوسة" هى نهر الفرات (انظر لوحة تومبوس، سطر ١٣، الجزء ٢، فقرة ٧٣)، وبالتالي، فـ "بحر المياه المعكوسة العظيم" هو المحيط الهندي، والذي يشكل الخليج الفارسي (الذى يصب فيه الفرات) جزءًا منه. وقد كان المصريون يعدون البحر الأحمر، بلا شك، جزءًا من "بحر المياه المعكوسة العظيم" هذا، حيث إن الخرائط القديمة، وحتى العصور العربية تشي بعدم وضوح معرفتهم بالعلاقات الصحيحة بين تلك المياه. ومن الممكن أن نستنتج من هذه الفقرة أن بونت كانت تمتد إلى ما وراء مضيق باب المندب.

^٤ لكل من عارضهم، وهو تعبير عسكري يعنى أنهم كانوا على كفاءة.

^٥ انظر أشجار بونت في خزانة مدينة هابو، فقرة ٢٩.

^٦ "كل أو صحراء قفط" هنا تشير إلى نهاية طريق قفط عند البحر الأحمر، حيث يتم تفريغ الحمولات من الحاويات ويبدأ النقل البرى إلى النيل.

^٧ وهو ما يوضح أن رمسيس الثالث لم يقم فى طيبة (التي هى عكس التيار من قفط) ولكن فى الشمال، فى الدلتا.

لوحة ٧٨

فى تعبد أمامى، 'يُقبلون الأرض، راكعين أمامى. لقد منحتهم لكل آلهة هذه الأرض، لإرضاء إلهتى الحيتين كل صباح.

حملة عاتيكَا

٤٠٨. لقد أرسلت رسلى ^٢ إلى بلاد عاتيكَا (عاسى-كا)، ^١ إلى مناجم النحاس العظيمة التى فى هذا المكان. سفنهم الشراعية حملتهم، ^٣ وغيرهم فى رحلة أرضية كانوا على ظهور ^٤ حميرهم. لم يسمع بذلك من قبل، منذ حكم الملوك. ^٥ لقد وجدت مناجمهم عامرة بالنحاس؛ فحمل بعشرات الآلاف فى سفنهم الشراعية. ^٦ وأرسلت ^٧ إلى مصر، ووصلت فى سلام. وحُمل وجعل كومة تحت الشرفة، ^٨ فى قضبان ^٩ عديدة من النحاس، كمئات الآلاف، فهى بلون ^{١٠} الذهب ثلاثة أضعاف. لقد سمحت لكل الشعب بأن يراه، مثل العجائب.

حملة سيناء

٤٠٩. لقد أرسلت السعاة والموظفين الرسميين إلى بلاد الملكيت، إلى أمى حتحور، سيدة الملكيت. لقد جلبت ^١ إليها فضة، وذهبًا، وكتانًا ملكيًا، وكتان مك، والعديد من الأشياء ^٢ فى حضرتها، مثل الرمال. لقد جلبت ^٣ إلى عجائب من الملكيت الأصلى فى أجولة عديدة، وقدمت فى حضرتى. لم تر من قبل، ^٤ منذ حكم الملوك.

^١ منطقة غير معلومة على وجه اليقين، يمكن الوصول إليها براً وبحراً من مصر، لذلك فربما تكون فى شبه جزيرة سيناء، التى كان يستخرج منها الكثير من النحاس. انظر Müller, Asien und Europa, 133 and 393.
^٢ حرفيًا: "حملت بهم"؛ أى الرسل بالطبع.
^٣ حرفيًا: "منذ الحكم"؛ أى "منذ بدأ حكم الملوك".
^٤ أو: "أرسل"، أى النحاس.
^٥ كُتس النحاس تحت شرفة القصر.
^٦ حرفيًا: "قوالب".

أعمال رمسيس الثالث الخيرة فى الوطن

٤١٠. لقد زرعت كل الأرض بأشجار وخضرة، وجعلت الناس تأوى إلى ظلالها. لقد جعلت ^١ امرأة مصر تذهب ^٢ - ^٣ إلى المكان الذى تريده، (ف) لم يكن من غريب أو أى أحد على الطريق يتحرش بها. لقد جعلت المشاة وقائدى العجلات الحربية يمكنون (فى البيت) ^٤ فى زمانى؛ الشردين (شاسرا-داسنا) والقهق (قهق) كانوا فى منبهم، متمدين ^٥ بطول ^٦ ظهورهم؛ لم يكن بهم خوف، (لأنه) لم يكن هناك من عدو ^٧ من كوش، (ولا) عدو من سوريا. استقرت أقواسهم وأسلحتهم فى مخازنهم، بينما كانوا راضين وسكارى بالفرح. ^٨ زوجاتهم كن معهم، وأطفالهم بجانبهم؛ لم يكونوا ينظرون وراءهم، ^٩ (ولكن) قلوبهم كانت واثقة، (لأن) كنت معهم كدفاع وحماية لأطرافهم. ^{١٠} لقد حافظت على كل الأرض حية، سواء أكانوا أجانب، أم (عامة) ^{١١} الناس، أم مواطنين، أم شعبًا، نكرانًا أو إناثًا. ^{١٢} لقد انتزعت رجلاً

لوحة ٧٩

من يؤسه ومنحته النفس؛ ^١ لقد أنقذته من مضطهده الذى كان أمضى منه. ^٢ لقد أسكنت كل رجل فى أمنه، فى بلدانهم؛ وحافظت على آخرين أحياء فى قاعة المحاكمة. ^٣ لقد جهزت الأرض فى الموضع الذى كانت أحييت فيه

^١ الكلمتان تعنيان حرفيًا: "أذناها كانتا ممتدتين"، ولكن دلالة هذه العبارة غامضة. وقد تشير إلى حقيقة أن رأسها وأذنيها كانوا مكشوفين؛ قارن مع العبارة المشابهة فى نقش العام الخامس، سطر ٧٣ (فقرة ٤٧).
^٢ حرفيًا: "ارتفاع ظهورهم".
^٣ فى خوف.
^٤ تعداد يبدو أنه بدأ من أسفل؛ كاوى، رخي، ت، بع، ت، حنم، ت؛ ولكن انظر لوحة ١، ٦، الهامش.
^٥ حرفيًا: "القوى الذى كان أقل منه"، قارن مع العبرية ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} أو "قاعة العالم الآخر" (دوات)؛ فى إشارة إلى قرابينه الجنزية؟

خرابًا. كانت الأرض في غاية الرضا في عهدي. فعلت خيرا للآلهة، وكذلك الرجال، وليس لدى شيء البتة يخص أى شعب (آخر ٣). لقد مارست سيادتي على الأرض كحاكم للأرضيين، بينما كنتم خدمي تحت أقدامى، بدون ٣-٦. كنتم تغبطون قلبي، لأنكم أبليتكم بلاءً حسناً، وكنتم متحمسين لأوامرى^١ ومهماتى.

وفاة رمسيس الثالث

٤١١. انظر، لقد ذهبت لأستريح في العالم الآخر، مثلى أب-سى) رع، لقد اختلطت بالآلهة العظام في السماء والأرض و العالم الآخر. آمون رع ثبت ابني على عرشي، لقد أخذ منصبى في سلام، كحاكم على الأرضيين، جالسا على عرش آحورس، كسيد للشاطين. لقد اتخذ تاج الإثف، مثل تاتن، كوسر ماعت رع- ستين آمون، له الحياة والازدهار والصحة، أول مولود لرع، الذى أوجد نفسه بنفسه؛ رمسيس (الرابع) حقا ماعت مري آمون؛^٢ الابن، ابن آمون، الذى خرج من أطرافه، مشرقا كسيد للأرضيين. إنه مثل الابن الحقيقي، مبارك من أجل أبيه.

الحث على الإخلاص لرمسيس الرابع

٤١٢. كونوا متعلقين بخفة، قبلوا الأرض في حضرتي، اركعوا له، واتبعوه في كل الأوقات، اعبدوه، امنحوه، مجدوا جماله كما تفعلون لرع كل صباح. قنموا له جزييتكم (في) قصره المبجل، احملوا له هدايا- الأراضي والبلاد. كونوا متحمسين لمهماتي،^٣ للأوامر التى تقال بينكم. أطيعوا وصاياي حتى تزددهروا في عهدي. اعملوا من أجله كرجل واحد

^١ حرفيا: "كنتم مفعمين بأوامرى، إلخ."
^٢ انظر فقرة ٢٠٧.

في كل عمل؛ اسحبوا له الآثار، احفروا له "القنوات، قوموا له بعمل أيديكم حتى تتعموا بتفضيله، في ملك مؤونته كل يوم. لقد كتب له آمون حكمه على الأرض، وضاعف له حياته أكثر مما (ل) أى ملك، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضيين، وسرماعت رع- ستين آمون، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، سيد التيجان: رمسيس (الرابع) حقا ماعت مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، له الحياة إلى الأبد.

تسجيل اليوبيل الملكى

٤١٣. أوكل رمسيس الثالث إلى وزيره، تا، مسئولية اليوبيل في العام التاسع والعشرين من حكمه، وربما احتفل به في العام نفسه. في هذه الحالة يكون قد أصبح وليا للعهد قبل عام من وفاة والده، ست نخت.^٤ لو صح عندنا ذلك، فلا بد أن الوزير لم يغادر العاصمة (تانيس؟) إلا قبل الاحتفال بوقت قصير، فاتجه جنوبا للإعداد له، كما توضح الفقرة التالية: العام ٢٩، الشهر [١] من الفصل الثالث، اليوم ٢٨. أفلع الوزير تا شمالا بعد أن جاء لأخذ آلهة الجنوب من أجل يوبيل السد.

٤١٤. وفى الكاب، سجل الكاهن الأكبر لنخبت، ستاو، زيارة الوزير إيان رحلته إلى الجنوب، (التي ذكرناها في السابق)، على جدران مقبرته كأحد الأحداث المهمة في حياته، وذلك على النحو التالى:

^١ حول علاقة رمسيس الثالث بأبيه، انظر الفقرة ٤٠٠.
^٢ يتفق هذا مع التاريخ الوحيد الذى وصلنا من عهد ست نخت، "العام ١" (بردية سالييه الأولى، سطر ٦).
^٣ Spiegelberg, *Recueil*, 68, 69 من بردية تورين ٤٤، ١٨ وما بعدها.
^٤ Brugsch, *Recueil de monuments*, II, Pl. 72, No. 2 (attributed to Ramses II); Brugsch, *Thesaurus*, V, 1129 (properly attributed); Champollion, *Notices descriptives*, I, 271; Lepsius, *Denkmäler*, Text, IV, 49

[٦٢٩ من عهد جلالة الملك رمسيس الثالث، أول احتفال بيوبيل السد. أمر جلالتة بإرسال حاكم مدينة (المقر الملكي)، الوزير "تا" للقيام بالترتيبات المعتادة في بيوت يوبيل السد، والذهاب إلى بيت رمسيس مري آمون (رمسيس الثاني)، إلـ [إله الطيب]. استقبال مقدمة مركب "اليد الإلهية" من قبل الملك نفسه، عندما كان [في] المدينة الجنوبية.^٢

٤١٥. كان ستاو هذا نفسه، والذي ورد ما سبق أن ذكرناه في مقبرته، لا يزال كاهناً أكبر لنخبت في الكاب في العام الرابع من عهد رمسيس التاسع، عندما تم تزيين مقبرته^٣ وبالتالي فتبوء الرجل لمنصبه والذي توصل إليه، على أبكر تقدير، في منتصف عمره) يشتمل على الفترة من العام ٢٩ لرمسيس الثالث وحتى العام ٤ من عهد رمسيس التاسع. وإذا قبلنا بأن ستاو احتفظ بمنصبه لثلاثين عاماً، فسيبقى لنا، بعد خصم الفترات المعروفة للملوك الآخرين، نحو خمسة عشر عاماً للرعامة الثلاثة: السادس والسابع والثامن.^٤

^١ الحق بهذه الكلمة ضمير ملكية مفرد مؤنث ترتيباتها، ولكن كلمة يوبيل السد مذكورة. مثل الزوجة الإلهية، تعادل كبيرة كهنة آمون.
^٢ هذه الخاتمة غير المرتبطة بما سبقها، لم يقل بها إلا شامبلون، وتبدو قراءتها كما لو أنها كانت تعلق منظراً يصور الملك مستقبلاً المركب.
^٣ الذي أورده ماسبيرو لبناء هذه المقبرة في عهد رمسيس الثالث (Momies Royales, 667) ينبغي تعديله وفقاً لهذه المعلومة الجديدة.
^٤ الفترة الباقية من عهد رمسيس الثالث

رمسيس الرابع
رمسيس الخامس
رمسيس التاسع (آخر تاريخ ذكره ستاو)
٤ سنوات
٦ سنوات
٤ سنوات

المجموع ١٦ سنة

وهو ما يترك لنا نحو خمسة عشر عاماً لوضعها بين رمسيس الرابع ورمسيس التاسع.

سجلات مؤامرة الحريم^١

٤١٦. تقدم لنا هذه الوثائق، على تشرنمها واختصارها، لمحة من دسائس البلاط في الشرق ومؤامراته، منذ ثلاثة آلاف ومائتي عام، وهي لمحة تصويرية ومثيرة بقدر ما هي مهمة. نحن هنا أمام كل المادة اللازمة لرواية أو عمل درامي وفي حضور كل شخوص الدراما. والسؤال الأول الذي يتبادر إلى الذهن هو: ضد من كانت تدبر المؤامرة التي انكشفت هنا؟ أطلق على الملك الذي أمر بتشكيل محكمة لمحاكمة المتآمرين "حاكم مليوبوليس" (فقرة ٤٢٣)، وهو لقب أطلق على عدد من الملوك، ولكنه أطلق بوجه خاص على رمسيس الثالث. وأحد المتآمرين

^١ تقع هذه السجلات في وثيقتين هما: (أ) بردية تورين القضائية، و (ب) بردية لي وبردية رولين، وكل منهما جزء من نفس الوثيقة. وتعتبر بردية تورين القضائية وثيقة رائعة، وهي مكونة من ستة أعمدة، لا يحتوي أولها إلا على مجرد بقايا نهايات كل الأسطر. ويصل ارتفاع البردية إلى حوالي عشرين بوصة، ويحتل كل حرف مساحة ما بين بوصة واحدة إلى بوصة وربع، وتبلغ المسافة الفاصلة بين السطور الأفقية بوصتين. وقد نشرت، بمعالجة جيدة في وقتها، على يد ديفيريا Devéria في *Journal artistique* بين عامي ١٨٦٥ و ١٨٦٨ (ولكن انظر تصويبات تشاباس القيمة في *Chabas, Mélanges d'archéologie égyptienne, 3me sér., Tome I, 5-47 sir., Tome 1, 5-47*) والتي راجعها الكاتب نفسه في طبعة مستقلة سنة ١٨٦٨. وقد أعاد الكاتب نشر هذه الطبعة المستقلة مرة أخرى في أعماله المجمعة (*Bibliothèque égyptologique, V*). وتحتوي بردية لي على الجزء السفلي من عمودين، وقد نشرها شارپ Sharpe, *Egyptian Inscriptions, II, 47, 48* سنة ١٨٥٥؛ ثم لي بعد ذلك بفترة وجيزة Lee, Hartwell House Catalogue, Pl. II ثم تشاباس Chabas, *Papyrus Magique, Harris, 169-74* وكذلك في *Mélanges d'archéologie égyptienne, I, 9, 10*؛ وديفيريا Devéria, *op.cit*؛ ونيوبري Newberry (*Amherst Papyri, Pl. II and III, and pp. 19-22*)؛ أما بردية رولين فهي محفوظة في المكتبة الوطنية بباريس تحت رقم ١٨٨٨، وتحتوي على عمود واحد قصير ولكنه مكتمل، وقد نشرت في Chabas, *op. cit., Devéria, op.cit and Pleyte, Les Papyrus Rollin, Pl. XVI*.

^٢ أحدث نشر لنصوص المؤامرة كاملة هو: K. A. Kitchen, *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical*, Oxford, 1989, pp. 350-66. أما عن الترجمة، فإن من أفضلها، وإن لم تكن كاملة، ما قام بها John Wilson في J.B. Pritchard, *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testaments*, Princeton, 1969, pp. 214-17.

قام، إيان مؤامرتهم، بتأمين لفافة سحرية لرئيس الثالث..... سيده. من الواضح إذن أن المؤامرة كانت موجهة ضد هذا الملك، وأنها كانت قرب نهاية حكمه، كما سوف نرى. وقد تأمرت إحدى ملكات الملك العجوز، وتدعى تبي لتزيحه وتجلس ابنها بنتاور^١ على العرش. وكان معاونها الرئيسيان هما: "رئيس الغرفة" بيككامن، وساق ملكي يدعى مسدورع. فقد حصل الأول من المشرف على القطعان الملكية، بنحوى بن، على عدد من الوجوه الشمعية لآلهة ورجال، لها القدرة، فى اعتقاد صاحبها، على شل أو إضعاف أطراف البشر. كما استطاع رجلان آخران توفير مواد مشابهة، وتم تهريبها إلى الحريم، وبذلك أصبح لدى المتآمرين، حسب اعتقادهم، القدرة على شل أفراد الحرس أو التملص منهم، والذين ربما استطاعوا، فى غياب تلك الحيلة، اكتشاف المؤامرة وإحباطها.

٤١٧. استطاع بيككامن ومسدورع تأمين تعاون عشرة من موظفى الحريم من رتب مختلفة، أربعة سقاة ملكيين، ومشرف على الخزانة يدعى "بيرى"، وأحد قادة الرماة فى النوبة، ويدعى "بينمواست" الذى غوى بتأثير أخته التى كانت فى الحريم؛ وبإيس، أحد قادة الجيش، وثلاثة كتاب ملكيين فى مناصب مختلفة، ومساعد بيككامن، وعدد من صغار الموظفين. وقد كان طابع الخطر واضحاً فى المؤامرة، نظراً لأن معظم هؤلاء كانوا ضمن الخدمة الشخصية للفرعون. وقد تولت ست من زوجات ضباط بوابة الحريم تأمين نقل الرسائل، كما كان من الواضح

^١ ربما كانت أم رئيس الثالث أو زوجة أبيه؛ انظر Erman, Aegypten, 87
^٢ ليس هذا اسمه، ولكنه الاسم الذى أطلق عليه فى سجلات المحكمة، والتى تطلق عليه "بنتاور" الذى حمل هذا الاسم الآخر. كذلك أطلقت السجلات أسماء مستعارة على المتآمرين الرئيسيين، كما سوف نرى.

وجود مشاركة لأقارب نزيلات الحريم من خارج القصر، دون تكر اسمائهم. بعثت أخت بينمواست لأخيها برسالة تحثه فيها على إثارة الناس ودفعهم للقيام بأعمال عدائية ضد الملك، وكانت تلك هى أيضاً فحوى كل الرسائل التى خرجت من الحريم. ومن الواضح أنه كان من المخطط أن تتزامن ثورة خارج القصر مع انقلابهم على الملك داخله. وعلى الرغم من عدم وجود ما يشير إلى اشتغال هذا الانقلاب على اغتيال الملك، إلا أن ذلك كان أمراً لا يحتاج إلى إيضاح.

٤١٨. وقد وقعت خيانة، بشكل ما، بين صفوف المتآمرين قبل أن يستطيعوا البدء فى تنفيذ مخططهم، وتوفرت أدلة واسعة على جريمتهم، فأمر الملك بمحاكمتهم، ولكنه توفى قبل أن يمثلوا أمام المحكمة. وربما يبدو أنه كان يعرف أن أيامه أصبحت معدودة عندما أصدر تعليماته بمحاكمة المتآمرين، إذ إنه اختتم أمره بتشكيل محكمة خاصة لهذا الغرض بكلمات لها دلالتها، حيث قال: (استمروا فى المحاكمة، إلخ.)، "بينما أنا محمى ومدافع عنى إلى الأبد، بينما أنا [بين] الملوك العائلين الذين هم أمام آمون رع.... وأمام أوزيريس، حاكم الأبدية؛ أى بينما أنا بين آبائى المتوفين. ومن غير المحتمل أن تكون المؤامرة قد سارت فى طريقها إلى الحد الذى أصيب فيه الملك، ثم استطاع أن يتحمل جراحه حتى أمر بمحاكمة مغتاليه، وذلك نظراً لورود ملحوظة فى الوثائق تقول إن رع لم يسمح بنجاح الخطط العدائية؛^٢ ولكن لنا أن نعتقد، بسهولة، أنها قد أسرع بنهاية الملك العجوز، حتى وإن كان قد نجا منها غير مصاب بأذى.

^١ أطلق عليه فى وثائق هذه المحاكمة "الإله العظيم"، وهو لقب لم يكن يطلق فى تلك الفترة إلا على الملك المتوفى. انظر بردية لى، العمود ١، سطر ٣ (فقرة ٤٥٥).
^٢ بردية رولين، سطر ٣، فقرة ٤٥٤؛ ولكن انظر أيضاً الهامش.

٤١٩. تلقت المحكمة التي أوكلت لها مهمة محاكمة المتأمرين، أوامرها من الملك مباشرة، وخولت سلطة كاملة في إصدار الحكم، بل ومنحت أيضًا سلطة تنفيذ العقوبة، والتي كان الفرعون هو الذي يقوم عليها عادة (فقرة ٥٤١). على أن رمسيس شدد على القضاة، في الوقت نفسه، أن يتأكدوا من الجريمة باتباع الإجراءات المعتادة في كل قضية، وألا يعاقبوا سوى المذنب فقط. وقد تشكلت المحكمة، التي تمتعت بسلطات غير معتادة، من أربعة عشر موظفًا رسميًا، مشرفان على الخزانة، حاملًا أعلام من الجيش، سبعة سقاة ملكيين، ياور ملكي، وكاتبان. وكان من بينهم ليبي وليكي وسوري يدعى مهربعل ("بعل يحث") وأجنبي آخر يدعى كندننا، غير معروفة جنسيته. وهكذا يتضح الطابع غير الصحي لظروف محكمة رمسيس الثالث. فرجال القصر والسقاة الأجانب، الذين يشتري ولاؤهم، أصبحوا الآن موضع ثقة الفرعون. ويتضح طابع التراخي عندهم، وإصرار المتأمرين الخطر، من حقيقة أن اثنين من القضاة، وهما الساقى "بييس" والكاتب "مي"، وبعد تعيينهما^١ في المحكمة، وبالتعاون مع اثنين من الضباط المسؤولين عن المحبوسين، التقوا في مقر إقامتهم بعض المتآمرات، والقائد العسكري بييس حيث تبادلوا معهم كؤوس الشراب. وقد حوكم القاضيان والضابطان، وقاض آخر، هو "حوري" حامل الأعلام، مباشرة على فعلتهم المشينة، وحكم على الأربعة الأول بجذع الأنوف وقطع الأذان. وعند تنفيذ الحكم انتحر بييس؛ كما تمت تبرئة ساحة حوري.

^١ من الواضح بالطبع أن نزوتهم حدثت بعد تعيينهم فقط، إذ إنهم لم يكونوا ليعينوا في المحكمة لو كان تقاربهم من المتأمرين قد حدث قبلها. ولم يكن لبييس والمرأة من هدف سوى إفساد القضاة لمصلحتهما الشخصية.

٤٢٠. ولا نعلم مصير الملكة تتي، إذ إن الوثائق التي وصلتنا لا تحتوي على محاكماتها. بيد أن الوثائق التي وصلتنا تشتمل على أربع محاكمات منفصلة. ولم يكن كل القضاة حاضرين في المحاكمات الأربع. فقد فصل ستة منهم في القضية الأولى، وحكموا على اثنين وعشرين متهمًا، من بينهم بيككامن ومسندسورع المتأمرين من الرماة، وبينمواست قائد الرماة في النوبة، وبيري المشرف على الخزانة، إلى جانب الزوجات الست لضباط بوابة الحريم. ولم تحدد العقوبة، ولكنها كانت الموت بالتأكيد. أما المحاكمة الثانية، والتي لم يُذكر قضاتها، فقد أسفرت عن إدانة ستة متهمين، من بينهم قائد الجيش، بييس. وقد سمح لهم جميعًا بالانتحار دون مغادرة قاعة المحكمة. وقد باشر ثلاثة سقاة، وخدمهم، محاكمة مجموعة ثالثة مكونة من أربعة متأمرين، كان من بينهم الأمير الشاب، بنتاور المدان. وقد توصلت المحكمة إلى أن الأربعة مذنبون، وسمح لهم بإنهاء حيواتهم. شهدت هذه المحاكمات الثلاث الحالات الأساسية^١ أما المحاكمة الرابعة فقد كانت محاكمة القضاة النزقين ورفيقهم.

٤٢١. أطلق على المتأمرين الرئيسيين، في الوثائق التي تحتوي على الوقائع التي أسلفنا ذكرها، أسماء مستعارة، توحى بمدى الازدراء لهم. فمسندسورع تعني "رع يكرهه"، وبينمواست يعني "خبث في طيبة". أما بنتاور، ذلك الاسم الذي أطلق على الأمير المذنب، والذي لم يكن بحال من الأحوال - سوى أداة بائسة، فإن اسمه لا يوحي بالازدراء، ولكنه ليس اسمه الحقيقي (عمود ٥، سطر ٧، فقرة ٤٤٧).

^١ ربما تم تضمين الثلاثة الذين حوكموا لممارسة السحر، والذين فقدت أسماؤهم في الرواية الكاملة لمحاكمهم (فقرات ٤٥٤-٤٥٦)، في قائمة المحاكمات الرئيسية دون توصيف جريمتهم بأنها السحر. فقد كان "التواطؤ" تعريفًا كافيًا لجريمتهم في المطلق (تورين).

٤٢٢. أما بالنسبة لطابع الوثائق التالية، فالأولها (تورين) تغفل الأدلة، فلا تمثل بذلك تسجيلًا كاملاً للمحاكمات، إذ لا تحتوى إلا على مجرد ملخص للإجراءات، من الواضح أنه ذون لأغراض الحفظ في الأرشيف الملكي فقط. وثانيتهما، (لى ورولين)، على الرغم من تواضع مظهرها الشديد، إلا أنها أكمل، بل وربما كانت تمثل جزءًا من سجلات الكاتب الأصلية للمحاكمة.

١. تعيين المحكمة

عمود ١ مقدمة

٤٢٣. ١ حاكم هليوبوليس ٢ _____ كـ [ل] الأرض ٣ _____ كل الأرض ٤ _____ مواشيهم ٥ _____ ليجلبوها ٦ _____ كل _____ أمامهم ٧ _____ لهم؛ لـ _____ هم _____

عمود ٢

٨ _____ الناس قائلين _____ ٩ _____ إنهم المحتقرون في الأرض.

تكليف المحكمة قرار

أكلف:

المشرف على البيت الأبيض، منتومتاوى (منتو -م-تاوى)؛
المشرف على البيت الأبيض، پفراوى (پايف -راوى)؛

١ المساحة المفقودة في نهايات الأسطر غير معلومة الطول؛ ويتصل السطر الأخير بعمود ٢ دون انقطاع، ولكنه ربما كان مطرًا قصيرًا أصلاً.

حامل الأعلام، كارا (كارا)؛
الساقى، پيس (پاى-باسا)؛
الساقى كندننا (كندننا)؛
الساقى، مهربعل^١ (م-هاراب-ع-را)؛
الساقى، پايرنو (پاير-نو)؛
الساقى، تحوت رخنفر (چحوتى-رخ-ان-فر)؛
ياور الملك، پرنوت (پن-رنوت)؛
الكاتب مى (مى)؛
كاتب الأرشف، پرمحب (پار-م-حب)؛
حامل راية المشاة، حورى؛ قائلًا:

تعليمات للمحكمة

٤٢٤. بالنسبة للكلمات التى قالها الناس، فأنا لا أعلمها. اذهبوا واستجوبوهم. ١ عندما يخرجون ٢ ويستجوبونهم ٣ سوف يتسبون^٤ فى موتهم بايديهم، أولئك الذين يجب أن يموتوا، بدون علم [لى] بذلك. سوف ينفذون العقوبة [على] الآخرين، كذلك، دون علمى بذلك. عندما [م-] [ل-] اذهبوا [تأكدوا] من أنهم منتبهون ومهتمون حتى لا تنفذوا العقوبة^٥ على _____ ظلماً ٦ _____ ٧. الآن أقول لكم فى

١. מהר בעל بالعبرية

٢. كنا نتوقع هنا ناء المخاطب.

٣. (جوش)، أى 'ينحنى، أو صولجان، أو ينكسر'؛ واعتقد أيضًا أن تشير إلى التعذيب.

٤. فى النص 'هم'.

حقيقة خالصة، بالنسبة لكل ما جرى، وأولئك الذين فعلوه، فلتحلقوا كل ما فعلوه يقع على رؤوسهم؛ بينما أنا محمي ومدافع عنى إلى الأبد، بينما أنا بين الملوك العادلين، الذين هم أمام آمون رع، ملك الآلهة، وأمام أوزيريس، حاكم الأبنية.

٢. المداتون فى المحاكمة الأولى

عمود ٤: المحاكمة الأولى

٤٢٥. أفراد أحضروا بسبب الجرائم الجسيمة التى ارتكبوها، وأودعوا محكمة الاستجواب أمام نبلاء محكمة الاستجواب الكبار، ليتم استجوابهم:

تشكيل المحكمة

٤٢٦. المشرف على البيت الأبيض، منتومتاوى؛

المشرف على البيت الأبيض، فراوى؛

حامل الأعلام، كارا؛

الساقى، بيس؛

كاتب الأرشيف، مى؛

حامل العلم، حورى؛

استجوبوهم ووجدوهم مذنبين، وأنزلوا عقوبتهم بهم، جرائمهم كبلتهم.

١ انظر نفس العبارة فى الجزء ١، ققرة ٧٦٨، وفى الجزء ٤، ققرة ٥٢٨، سطر ٧.
٢ (خر)، تحت، محلى.

٣ حرفيًا: "مقر أو مكان الاستجواب"

المداتون وجرائمهم

٤٢٧. المجرم الكبير،^١ بيككامن (باى-باكى-كامن) رئيس الغرفة

سابقا.

أحضر بسبب توأطنه مع تى ونساء الحريم. لقد انضم إلى جانبين، وبدأ ينقل كلماتهن خارجًا، إلى أمهاتهن وأخواتهن اللاتي كن هناك، قائلاً: "أثيروا الناس! ادفعوا الأعداء للعمل العدائى ضد سيدهم." لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب الكبار؛ وفحصوا جرائمه، ووجدوا أنه ارتكبها. جرائمه كبلتها. النبلاء الذين استجوبوه أنزلوا عقابه به.

٤٢٨. المجرم الكبير، مسدسورع (مسد-سورع)،^٢ الساقى سابقا.

أحضر بسبب توأطنه [مع] بيككامن، الرئيس السابق للغرفة، ومع النساء، لدفع الأعداء لأعمال معادية لسيدهم. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب الكبار؛ وفحصوا جرائمه، ووجدوه مذنبًا، وأنزلوا عقابه به.

٤٢٩. المجرم الكبير، باينوك (با-ينوك)،^٣ المشرف السابق على

الملك الحريم،^٤ فى الحاشية ٣

أحضر بسبب انضمامه إلى جانب بيككامن ومسدسورع، للقيام بأعمال عدائية ضد سيدهم. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب الكبار؛ وفحصوا جرائمه، ووجدوه مذنبًا، وأنزلوا عقابه به.

١ كلمة (خرو) تعنى حرفيًا: "ساقط، أو بانس"، وعادة ما يطلق هذا التعبير على المتمردين والأعداء الأجانب والمجرمين. واعتراضات شاباس (Chabas, Mélanges) حدلقة وغير منصفة لديفيريا.

٢ معنى الاسم "رع يكرهه"؛ انظر المقدمة، ققرة ٤٢١.

٣ أى "الأفعى".

٤ حرفيًا، "بينما يتبعون" (الملك؟).

٤٣٠. ^٥المجرم الكبير، بنوا (پ-ن-واو)، الكاتب سابقاً لـ [٢-٦] الملك الحريم [في الحاشية] ^١

أحضر بسبب انضمامه إلى جانب بيككامن ومسورع، والمجرم الآخر، المشرف السابق على [٢-٦] الملك، ونساء الحريم، للتأمر معهم للقيام بأعمال عدائية ضد سيدهم. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، وفحصوا جرائمه، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣١. ^١المجرم الكبير، باتاونتي آمون (پ-تاو-مدى-إمن)، مفتش الحريم سابقاً، [في الحاشية] ^{*}

أحضر لأنه سمع الكلمات التي تناقش فيها الناس مع نساء الحريم، دون أن يبلغ بها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب الكبار؛ وفحصوا جرائمه، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣٢. ^٢المجرم الكبير، كريس (كا-را-پوسا)، مشرف الحريم سابقاً، [في الحاشية] ^{*}

أحضر بسبب الكلمات التي سمعها وكتمها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣٣. ^٣المجرم الكبير، خع إم أويت (خ-م-پ-ت)، مفتش الحريم سابقاً، [في الحاشية] ^{*}

أحضر بسبب الكلمات التي سمعها وكتمها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

^١ حرفياً، "بينما يتبعون" (الملك؟).

٤٣٤. ^٤المجرم الكبير، خع ممال (خ-م-ما-ن-را)، مفتش الحريم سابقاً، [في الحاشية] ^{*}

أحضر بسبب الكلمات التي سمعها وكتمها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣٥. ^٥المجرم الكبير، ستيمير تحوت (ستى-م-پر-چوتى)، مفتش الحريم سابقاً، [في الحاشية] ^{*}

أحضر بسبب الكلمات التي سمعها وكتمها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣٦. ^٦المجرم الكبير، ستيمير آمون (ستى-م-پر-إمن)، مفتش الحريم سابقاً، [في الحاشية] ^{*}

أحضر بسبب الكلمات التي سمعها وكتمها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣٧. ^٧المجرم الكبير، ورن (وا-را-نا)، الذي كان سابقاً. أحضر بسبب سماعه كلمات من رئيس الغرفة، وعندما انسحب عنه ^٣ كتّمها ولم يبلغ بها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣٨. ^٨المجرم الكبير، عشاحب سد (عشا-حب-سد)، مساعد بيككامن سابقاً.

أحضر بسبب سماعه كلمات من بيككامن، وعندما تركه لم يبلغ بها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه مذنباً، وأنزلوا عقابه به.

٤٣٩. ^٤المجرم الكبير، بلوكا (پارو-كا)،^١ الساقى والكاتب سابقاً فى البيت الأبيض.

أحضر بسبب توطئه مع بيككامن، بسماعه كلمات منه دون أن يبلغ بها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه منبئاً، وأنزلوا عقابه به.

٤٤٠. ^٥المجرم الكبير، الليبى، يينينى (ى-نى-نى)، الساقى سابقاً.

أحضر بسبب توطئه مع بيككامن، بسماعه كلمات منه دون أن يبلغ بها. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه منبئاً، وأنزلوا عقابه به.

العمود ٥

٤٤١. ^٦زوجات أفراد بوابة الحريم، اللاتى اتحدن مع الرجال عندما نوقشت الأمور؛ واللاتى وضعن أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوهن منبئاً، وأنزلوا بهن عقابين: ست نساء.

٤٤٢. ^٧المجرم الكبير، بيرى (پاى-برى) ابن روما (رو-ما)، المشرف بالبيت الأبيض سابقاً.

أحضر بسبب توطئه مع المجرم الكبير، پنحوى بين (بن-حوى-بين)، فاتخذ جانبه لنفع الأعداء لأعمال عدائية ضد سيدهم. لقد وضع أمام نبلاء محكمة الاستجواب، ووجدوه منبئاً، وأنزلوا عقابه به.

٤٤٣. ^٨المجرم الكبير بينمواست (بين-م-واس.ت)، ^٩قائد الرماة سابقاً فى النوبة. ^{١٠}

^١ حرفياً، "الليكى".

^٢ يعنى اسمه "خبيث فى طيبة".

^٣ حرفياً "للنوبة"؛ ربما كان فى النوبة فى ذلك الوقت. وعبارة "للنوبة" ربما تعود أيضاً على "الرماة"، بيد أن هذا التأويل يتناقض مع ما جرت عليه العادة.

أحضر بسبب الرسالة التى كتبتها له أخته التى كانت فى الحريم ^١ فى الحاشية ^٢ قائلة "ادفع الناس للأعمال العدائية! وتعال لتبدأ العداء ضد سيك". لقد وضع أمام كندننا، ومهر بعل،^٣ وپيرسون (پاير-سون)، وتحوت رخ نفر،^٤ واستجوبوه ووجدوه منبئاً، وأنزلوا عقابه به.

٣. المدانون فى المحاكمة الثانية

٤٤٤. ^٥أفراد أحضروا بسبب جرائمهم وبسبب توطئهم مع بيككامن وپيس (پاى-يس) وپنتاور (بن-تا-ور). لقد وضعوا أمام نبلاء محكمة الاستجواب من أجل استجوابهم، ووجدوه منبئين وتركوهم ^٦ فى أيديهم ^٧ هم فى محكمة الاستجواب؛ لقد انتزعوا هم حيواتهم (بأنفسهم)، ولم تنفذ فيهم عقوبة.

٤٤٥. ^٨المجرم الكبير، پيس، القائد بالجيش سابقاً. المجرم الكبير، مسسوى (مس-سوى)، كاتب بيت الكتابات المقدسة سابقاً.

المجرم الكبير، إيراي (پى-راى)، المشرف على ^٩ [] سخرت سابقاً.

المجرم الكبير، نبزفاى (نب-چفاو)، الساقى سابقاً. المجرم الكبير، شعد مسزر (شعد-مسچر)، كاتب بيت الكتابات المقدسة سابقاً.

المجموع، ^{١٠} ٦

^١ انظر عمود ٢، سطر ٢.

^٢ المصدر السابق، سطر ٣.

^٣ أى القضاة.

^٤ أى المدانين.

٤. المدانون في المحاكمة الثالثة.

٤٤٦. ^٦أفراد أحضروا، بسبب جرائمهم، إلى محكمة الاستجواب. أمام كندننا، ومهر بعل، وبيرسون، وتحوت رخ نفر، ومرتوس آمون (مرتى-وسى-إمن).^١ لقد استجوبوهم فيما يتعلق بجرائمهم، ووجدوهم مذنبين، وتركوهم في مكانهم، فانتزعوا هم حياتهم (بأنفسهم).

٤٤٧. ^٧پنتاور، الذي حمل هذا الاسم الآخر.

أحضر بسبب تواطئه [مع] نبي، أمه، عندما ناقشت الكلمات مع نساء الحريم، فكان معادياً لسيده. لقد وضع أمام السقاة من أجل استجوابه ووجدوه مذنباً، لقد تركوه في مكانه، فانتزع هو حياته (بنفسه).

٤٤٨. ^٨المجرم الكبير هانوتن آمون (هان-وتن-إيمن)، الساقى سابقاً.

أحضر بسبب جرائم نساء الحريم، حيث كان بينهن، وسمع—(هن) دون الإبلاغ عنهن. لقد وضع أمام السقاة من أجل استجوابه ووجدوه مذنباً، لقد تركوه في مكانه، فانتزع هو حياته (بنفسه).

٤٤٩. ^٩المجرم الكبير، آمون خع (إيمن-خعو)، النائب بالحريم، سابقاً، في الحاشية ٣.

أحضر بسبب جرائم نساء الحريم، حيث كان بينهن، وسمع—(هن) دون الإبلاغ عنهن. لقد وضع أمام السقاة من أجل استجوابه ووجدوه مذنباً، لقد تركوه في مكانه، فانتزع هو حياته (بنفسه).

٤٥٠. ^{١٠}المجرم الكبير، بيرى، كاتب ٢-٢ الملك الخاصة بالحريم، في الحاشية ٣.

^١ هؤلاء جميعاً، وفقاً لما ورد في سطر ٧، سقاة.

أحضر بسبب جرائم نساء الحريم، حيث كان بينهن، وسمع—(هن) دون الإبلاغ عنهن. لقد وضع أمام السقاة من أجل استجوابه ووجدوه مذنباً، لقد تركوه في مكانه، فانتزع هو حياته (بنفسه).

٥. المدانون في المحاكمة الرابعة

العمود ٦

٤٥١. ^١أفراد أنزلت بهم العقوبة بجدة أنوفهم وقطع آذانهم، بسبب نذهم للشهادة الطيبة التي سلمت لهم. ذهبت النساء، ووصلن إلى مكان^٢ مقرهن، وهناك تأمرن^٣ معهم ومع بيس. جريمتهم كبلتتهن.^٤

٤٥٢. ^٥هذا المجرم الكبير، بيس (باي-باسا) الساقى سابقاً.

هذه العقوبة^٦ أنزلت به، لقد ترك (وحيداً)، وانتزع حياته بنفسه.

^٧المجرم الكبير، مى، كاتب الأرشيف، سابقاً.

^٨المجرم الكبير، تاي نختى (تاي-نخت-ت)، ضابط المشاة، سابقاً.

^٩المجرم الكبير، عناناي (عا-نا-نای) القائد بالشرطة، سابقاً.

^١ تعليمات الملك.

^٢ المدانات.

^٣ حرفياً "صنعن قاعة جعة" (ع-ت-حق-ت)، نفس الكلمة المستخدمة في: يعنخى، سطر ١٣٤ (فقرة ٨٨٠).

^٤ قرار المحكمة لم يرد.

^٥ جدع الأنف وقطع الأذان، والمذكورة في سطر ١؛ بيد أنه ينس فانتحر، بينما عاش الآخرون يعانون العار. كان بيس ومى، السجينان التاليان، قاضيين عينهما الملك في هذه المحاكمة.

^٦ يثور هنا سؤال: لماذا شارك الرجال، (ليسوا قضاة) في الجريمة. قياساً على حالة القاضيين يتضح أن الرجلين كانت لهما بالقطع علاقة ما مع المحاكمة. وإذا نظرنا إلى لقبهما، فسجد أن أحدهما ضابط حربي والآخر قائد في الشرطة، وهو ما ترتفع معه، للغاية، احتمالات أن يفسرا لنا أيضاً مشكلة أخرى. فيكف استطاع بيس والنساء، اللانئ كن بالفعل رهن الاعتقال في انتظار المحاكمة، أن يحصلوا على حريتهم ويذهبوا إلى مقر إقامة أحد قضائهم؟ لا يد أن الضابطين، تاي نخت وعناناي كانا مسؤولين عنهم، وتركاهم يذهبون خلسة بالتهم المنسوبة إليهم إلى بيت القاضي. وبذلك أصبحوا متساوين في الجرم مع القاضيين.

٤٥٣. "فرداً كان متصلاً بهم، تراشقوا معه بكلمات شريرة وعينية، أخلى سبيله، ولم تنزل به عقوبة:

المجرم الكبير،^١ حورى، الذى كان حامل أعلام المشاة.

٧. ممارسو السحر

قضية السحر الأولى

٤٥٤. ح بدأ يصنع لفائف سحرية لـ [إعاقه] والإرهاب، وأعطاهم إلى يد بيككامن الذى لم يجعله رع رئيساً للغرفة، والمجرمين الكبار الآخرين، قائلاً: "حزها" وحازوها. والآن، فعندما أعد نفسه للقيام (بأفعال) شريرة، والتي فعلها، والتي لم يسمح رع له أن ينجح فيها، تم استجوابه. عثر على الحقيقة فى كل جريمة وفى كل (فعل) شرير خطط قلبه للقيام به. كانت حقيقة فيها، لقد ارتكبها كلها، بالاشتراك مع كل المجرمين الكبار الآخرين. كانت جرائم قتل كبيرة ومقتاً عظيماً فى الأرض، تلك

١ هذا، كما يشير العنوان بالحبر الأحمر، هو عنوان القائمة التالية التى تتكون من فرد واحد.

ب أطلق عليه ذلك على الرغم من أنه غير مذنب، إذن ورد اسمه هنا اعتماداً على قائمة قرارات المحكمة التى ورد بها مسبوقاً بالكلمات الواردة هنا. ويلاحظ أنه يحمل نفس اسم ولقب أحد القضاة (عمود ٢، سطر ٤). فلو كان نفس الرجل، فإن ذلك سيفسر لنا بلا شك الصياغة الواردة فى سطر ٦ والتي تشير إلى وقوع مشاجرة فى المحكمة حاول خلالها المحبوسون أن يورطوا أحد القضاة، فأحبط مساعيهم بتقديمه للمحاكمة وتبرئة ساحته.

ج استخدام السحر فى هذه المؤامرة انظر H. Guedicke, "Was magic used in the Harem conspiracy against Ramesses III?" in JEA 49 (1963, pp. 71-92 (المراجع)

د تبدأ بردية رولين هنا، وبداية القضية مفقودة، فلا نعلم اسم ولا منصب المتهم. من غير المؤكد ما إذا كانت تلك الإشارة تعنى فشل المؤامرة برمتها أو فشل دور هذا الرجل فيها فقط. على أن الاحتمال الأول هو الأرجح.

الأشياء التى فعلها. والآن، عندما علم بجرائم القتل الكبيرة التى اقترفها، انتزع حياته هو (بنفسه).

عمود ١، قضية السحر الثانية

٤٥٥. ب الملك، له الحياة والازدهار والصحة،
أى _ لمكان مكرى، لأى فرد فى العالم.

لتوفير [] _ أَعْطَاهُ لِفَافَةٍ سَحَرِيَّةٍ لَوْسَر مَاعَت رَع مَرَى آمُون،
والآن، عندما قال له پنحوى بين، المشرف على القطعان سابقاً: "أعطني لفافة تمنحني القوة والبأس"، أعطاه لفافة سحرية لوسر ماعت رع مري آمون، (رئيس الثالث)، له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم،^٢ سيده، له الحياة والازدهار والصحة، وبدأ فى "استخدام القوى السحرية لإله [] على الناس. ووصل إلى جانب الحريم، هذا المكان العميق الواسع الآخر." بدأ

أى عندما علم بالجرائم المنسوبة إليه. الضمير هنا هو "سو" والذى ربما قصد به "سى" (هم) أى القضاة؛ على الرغم من أن البردية لا تحتوى على نموذج آخر لمتل هذا الخطأ.

ب هنا تبدأ بردية لى؛ وبداية التقرير (قمة العمود) مفقودة، ومن غير المعروف من هو المتحدث. واسم ومنصب المتهم غير معلومين أيضاً.

ج أطلق لقب "الإله العظيم" فى هذه الفترة فقط على الملك المتوفى، على الرغم من أنه كان يطلق على الملوك الأحياء فى الدولة القديمة. وهو يعنى الملك المتوفى فى بردية هاريس (فى كل مواضعها)، ولكنه لم يطلق عليه فى أى موضع فى النقوش الضخمة فى مدينة هابو، والتي نقشت فى حياته. وفى بردية أبوت التى ترجع لنفس الفترة استخدم هذا التعبير دائماً للإشارة إلى ملك متوفى؛ انظر أيضاً فقرة ٤٧١ وفى مواضع أخرى. وقد يطلق على الملك الحى بوصفه الإله المترنس لمنطقة معينة أو معبد كتعبير "الإله العظيم" فى ألقابه الطقسية الرسمية (مثلاً، الجزء ٢، فقرة ٨٩٤) ولكن ليس فى أى سياق آخر. وبالتالي، فقد كان الملك قد توفى عندما كتب سجل المحكمة هذا؛ ولكن الملك كان لا يزال حياً عندما تم تدبير اللقافة، ولذلك أضيف تعبير "سيده"، أى الذى كان سيده آنذاك. وعلى ذلك، فقد عاش الملك حتى أعطى تعليماته بإجراء هذه التحقيقات.

د على الرغم من شكنا فى قراءة التفاصيل، إلا أن المعنى لا يرقى إليه شك فى عمومته، أى أنه بدأ استخدام تعاويذ الكتاب.

هـ مكان منعزل عند جدار الحريم، ذكر فى الجزء المفقود من البردية، كما يدل استخدام ضمير الإشارة.

يصنع أشخاصاً من شمع منقوشة،^١ من أجل أن يأخذها المفترس، أريم (أ-ري-م)،^٢ [معوقة] فرقة وساحرة الأخريات، لتدخل بضع كلمات وتخرج أخرى. والآن عندما استجوب بشأنها، عثر على الحقيقة في كل جريمة وفي كل (فعل) شرير، خطط قلبه للقيام به. كانت هناك الحقيقة، لقد فعلها كلها بالاشتراك مع المجرمين الكبار الآخرين، بغض كل إله وكل إلهة مجتمعين. عقوبات الموت الكبيرة أنزلت به، تلك التي قال الآلهة عنها: "أنزلوها به".

عمود ٢، قضية السحر الثالثة

٤٥٦. ١. _____ في الـ _____ على المقاس. لقد ذهب بعيداً _____ يده مؤهنة _____ . والآن، عندما^٢ [استجوب بشأنها]، عثر على الحقيقة في كل جريمة وفي [كل] (فعل) شرير، خطط قلبه للقيام به. كانت الحقيقة^٣ [هناك]، لقد فعلها جميعاً، بالاشتراك مع [مجرمين الآخرين الكبار، بغض كل إله وكل إلهة مجتمعين. كانت جرائم موت عظيمة، مقتاً كبيراً في^٤ [الأرض، الأشياء التي فعلها. والآن عندما علم^٥ بـ] [جرائم] الموت العظيمة التي اقترفها انتزع حياته هو. والآن، عندما علم النبلاء الذين استجوبوه بأنه قد انتزع حياته^٥ _____ رع، معاً، الذي تقول عنه الكتابات المقدسة: "أنزلوها به".

^١ بأسماء الأشخاص المقدمين والتعاويز اللازمة.

^٢ . ٥٦-٥٦ بالعبرية

^٣ من الواضح أنه اعتقد أنه سحر الحارس، وأن مواقعه للحريم لن تكتشف.

^٤ يبدأ هنا العمود الثاني في بردية لى؛ وقد فقد اسم ومنصب المتهم ضمن الجزء المفقود في قمة العمود.

^٥ المقصود هنا أحد الموظفين الذي كان ضحية ممارسة المتهم لفنون السحر؛ انظر

بردية رولين، سطر ١ (فقرة ٤٥٤).

^٦ انظر فقرة ٤٥٤، سطر ٥.

عهد رمسيس الرابع

لوحتا الحمامات

٤٥٧. هذه السجلات التي نقشت على صخور وادي الحمامات، تحمل لنا الدراية بالإنجاز الوحيد الذي يمكن أخذه في الاعتبار لرمسيس الرابع.

١. اللوحة الأولى

يروى الملك في اللوحة الأولى كيف أن الإله أوحى إليه وحياً مباشراً بأن يقوم بزيارة بنفسه إلى محاجر وادي الحمامات، والتي تقع على مسيرة ثلاثة أيام من النيل، على الطريق من قفط إلى البحر الأحمر. وقد نقشت اللوحة الأولى في الصخر تخليداً لذكرى هذه الزيارة. ويوضح تاريخها أن الملك قام بهذه الرحلة الصحراوية الشاقة بعيد عام وثلاثة أشهر من جلوسه على العرش. تجرى الوثيقة على النحو التالي:

٤٥٨. في قمتها منظر نفذ بالحفر البارز ويقع في سطرين، نرى فيه رمسيس الرابع يقدم صورة "ماعت" إلهة الحق إلى آمون رع، سيد طيبة، وسيد المرتفعات والجبال؛ و "مين، سيد المرتفعات؛ وإيزيس، سيدة السماء". وخلف الملك تقف ماعت. وأسفل هذا المنظر، نرى السطر الثاني الذي يظهر فيه الملك مقدماً نفس التقدمة إلى أنوريس، وأوزيريس كوبيتوس، وإيزيس، وحورسا إيسى. ونرى خلف الملك تحوت كاتباً.

* أعيد نشر اللوحتين كاملتين في J. Couyet and P. Montet, Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératique du Ouâdi Hamâmât, Cairo, 1912 (المراجع)

^١ Lepsius, Denkmäler, III, 223, e

٤٥٩. أسفل هذا المنظر، نجد النقش التالي:

العام ٢، الشهر الثاني من الفصل الأول (الشهر الثاني)، اليوم ١٢ في عهد جلالة..... ب الملك رمسيس الرابع.....
..... ١١ ج

٤٦٠. انظر، هذا الإله الطيب، ممتاز الحكمة مثل تحوت، لقد دخل إلى الحوليات ٦ - ١٢، لقد تلقى سجلات البيت الخاصة بالكتابات المقدسة، قلبه الإلهي يفعل أشياء ممتازة لسيد الآلهة، فهمه يستوعب أشياء سارة مثل ١٢ التي كررها رع له في قلبه، فليجد مكان الحقيقة، (الذي ٣) فيه أنشئ هذا الأثر، للأبد، في العالم الآخر. لقد أعطى أمراً لرفاق الملك، أولئك الذين يدخلون على جلالتهم، والأمراء، وكبار رجال الدولة في الجنوب والشمال، كلهم؛ كتاب وحكماء بيت ٦ للكتابات المقدسة ٣، ليصنعوا هذا الأثر لمكان الأبدية في جبل بخن هذا، أمام أرض الإله. الملك رمسيس الرابع، محبوب آمون رع، ورع حور أختي، ومين، سيد الصحراء، وحورس، ابن أوزيريس، وإيسة ورت (إيزيس العظيمة)؛ له الحياة.

١ خلف أباه في السادس من الشهر الحادي عشر (فقرة ١٨٢)، أي قبل عام واحد وثلاثة أشهر و أحد عشر يوماً من هذا التاريخ.
٢ الألقاب الخمسة كاملة، انظر اللوحة التالية (فقرة ٤٦٣).
٣ حذفت النعوت المعتادة التي تلي القاب الملك، إذ إنها لا تحتوى إلا على الإشارة التقليدية إلى قوة الفرعون، وذكر فيها الرتنو، والآسيويون (عامو).
٤ أو: "المكان الحقيقي لهذا الأثر، الذي أنشئ، إلخ".
٥ لتعيين المكان.

٦ (عق حر)، حرفياً: "يدخل على" قارن العربية: "دخل على". ربما لا صلة لها بـ "عق حر"، I, 46, note 1. Sethe, Untersuchungen.

٢. اللوحة الثانية^١

٤٦١. تلا تفقد الملك شخصياً للمحاجر في أوائل العام الثاني، حملة لموظفيه هناك، بعد ذلك بأكثر من عام وتسعة أشهر، قرب نهاية العام الثالث. وقد أقامت الحملة اللوحة الثانية، والتي كانت - وفقاً لعبارات اللوحة - ثاني أضخم حملة من نوعها في مصر القديمة، حسب معلوماتنا. ب فقد ضمت ما لا يقل عن ٨٣٦٢ رجلاً، بخلاف ٩٠٠ لقوا حتفهم من جراء مصاعب تلك الرحلة الصحراوية، وعناء العمل في المحاجر، في حر الصحراء المستعر.

٤٦٢. تشير اللوحة، بعد التاريخ والمقدمة (فقرة ٤٦٣)، بالطبع، إلى زيارة الملك (فقرة ٤٦٤) والبحث الأولى عن أحجار مناسبة لإقامة الأثر (فقرة ٤٦٥). ثم تسجل بعد ذلك قائمة تفصيلية بأفراد الحملة. وقد قادها كبير كهنة آمون، رمسيس نخت، والذي خلفه ابنه، أمنحوتب، في نفس المنصب الرفيع (فقرات ٤٨٦ وما يليها). وقد كان تحت إمرته ٩ من كبار الموظفين المدنيين والعسكريين (أرقام ٢ - ١٠) و ٣٦٢ ضابطاً من رتب أقل (أرقام ١١-١٦، و ١٨، و ٢١)، و ١٠ من الصناع والفنانين المدربين (أرقام ٢٣، و ٢٤، و ٢٦، و ٢٧)، و ١٣٠ من عمال المحاجر وقاطعي الأحجار (رقم ٢٥)، و ٥٠ من العسكر كشرطيين ومراقبين (رقم ٢٢)، و ٢٠٠٠ عبد (رقم ٢٠)، و ٥٠٠٠ من المشاة (رقم ١٧) الذين ساعدوا في العمل بالطبع، و ٨٠٠ رجل من عيان (رقم ١٩). وقد جلبت مؤنهم من مصر في قافلة من ١٠ عربات والعديد من حملة الأجولة.

^١ Lepsius, Denkmäler, III, 219, e

ب كانت أضخم حملة هي حملة منتوحتب الرابع (الجزء ١، فقرة ٤٤٢).

التاريخ والمقدمة

٤٦٣. يظهر في المنظر العلوى رمسيس الرابع مقدماً الماعت إلى ثالوث طيبة وباست. وخلفه يقف مين، وحورسا إيسى، وإيزيس. وتحت هذا المنظر نجد النص التالى، والمكون من ٢٢ سطراً:

العام ٢، الشهر الثانى من الفصل الثالث (الشهر العاشر)، اليوم ٢٧، من عهد جلالة حورس: الفحل القوى، الحقيقة الحية، سيد اليوبيلات، مثل أبيه، يتاح؛ ذى الحظوة لدى الإلهتين: حامى مصر، عاقل الأقواس التسعة؛ حورس الذهبى، غنى السنين، عظيم النصر، للعامل، مولود الآلهة، منشئ الأرضين؛ ملك مصر العليا والسفلى، حاكم الأقواس التسعة، سيد الأرضين، سيد القوة: حقاً ماعت رع^١ - ستين آمون، ابن رع، سيد التيجان: رمسيس (الرابع) مرى آمون، محبوب آمون رع، ملك الآلهة، حور آختى ويتاح جنوب جداره، سيد "حياة الأرضين"، وموت، وخونسو، وحورسا إيسى؛ معك الحياة.....^٢..... قلبه يقظ فى تتبع الخيرات من أجل والده، خالق جسده، الذى يفتح له^٣ الطريق إلى أرض الإله. لم يكن أحد ممن عاش (حرفياً: كان) يعرفها، (لأن) طريقها كانت بعيدة أمام الناس ولم تكن لهم رغبة فى دخولها.

^١ النصف الأول من هذا الاسم هو عادة "وسرماعت رع" كما ورد باضطراب فى بردية هاريس.

^٢ يحتوى الجزء الذى أسقطناه (أسطر ٣ إلى بداية أسطر ٨) النعوت التقليدية فى تمجيد الملك. ومن المستبعد جداً أن تشير أى منها إلى أحداث محددة كما ذهب بروجش (Brugsch (Geschichte, 620). هذا التمجيد يتصاعد تدريجياً حتى يشير بالتحديد إلى حملة الحمامات.

رحلة الملك

٤٦٤. انظر، لقد اعتبر جلالتك ذلك فى قلبه، مثل أبيه حور سا إيسى، وقاد الطريق^١ إلى المكان الذى يروم. لقد دار حول الجبل المبجل ليصنع أثراً عجيبة لأبيه^٢، وأبائه، وكل آلهة وآلهات مصر. لقد أقام لوحة على ذلك الجبل، منقوشة بالاسم العظيم للملك رمسيس الرابع،^٣ له الحياة مثل رع.

بحث أولى

٤٦٥. انظر، لقد أعطى جلالتك الأمر لكاتب بيت الكتابات المقدسة، رمسيس -عشا حب(رع -مس -سو -عشا -حب)؛ وكاتب ٦ ممتلكات التاج، حورى؛ وكاهن بيت مين حورسا إيسى فى فقط، وسرماعت رع-نخت، للبحث عن ٦-٢ من أجل^١ "مكان الحقيقة" فى جبل بخن، بعد... التى كانت جيدة جداً، فهى آثار عظيمة وعجيبة.

^١ أو: "حتى يقود، إلخ". قراءة بروجش: "كيف يستطيع أن يرسم طريقاً، إلخ." (Geschichte)، لا يمكن استنباطها من النص.

^٢ إما آمون، أو حورس (حور سا إيسى) فقط.

^٣ ربما هى لوحة عامه الثانى التى ذكرناها فى السابق (الفقرتين ٤٥٩، ٤٦٠).

^٤ اسم مزدوج.

^٥ من المحتمل أن يكون هذا البحث قد تم أثناء الحملة الأولى، عند زيارة الملك.

^٦ اسم شائع لجبانة طيبة، والتى ربما تضم موقع المبنى الذى من أجله جمعت مواد البناء. بيد أن الإشارة التى وردت فى لوحة العام الثانى (بأعلى، فقرة ٤٦٠، أسطر ١٣) ربما تدل على أن العبارة تشير إلى موقع فى الجبل بوادى الحمامات. كلمة (وب) غير المؤكدة المعنى، والتى تسبق العبارة، وردت على نفس هذا المنوال فى نقش قصير تركته نفس الحملة بالقرب من لوحتنا هذه (Lepsius, Denkmäler, III, 222, i): "العام الثالث، الشهر الثانى من الفصل الثالث (الشهر العاشر)؛ أمر جلالتك بجلب ٦-٢ غير المعروف إلى "مكان الحقيقة"، الملك رمسيس الرابع."

الحملة

ثم أمر جلالتة بإرسال: ١. الكاهن الأول لآمون، رئيس الأعمال،^{١٣} رمسيس نخت، المبرأ، لجلبها إلى مصر. وكان السقاة والنبلاء الذين كانوا معه هم: ^١

٢. ساقى الملك، وسر ماعت رع - سخيرسو.

٣. الساقى، نخت آمون.

٤. نائب الجيش، خمتير (خع-م-تى-را)

المشرف على البيت الأبيض، خمتير. ^٥

^٤ رئيس هيئة المحاجر، العمدة، آمون موسى، للمدينة (طيبة). ^٥

رئيس هيئة المحاجر، المشرف على قطعان بيت وسر ماعت رع -
مرى آمون،^٦ بكنى خونسو.

قائد عربات البلاط، نخت آمون.

كاتب قوائم الجيش، سولى (سون-را).

^٥ كاتب نائب الجيش، رمسيس - نخت.

١١. كتاب الجيش

١٢. رؤساء إسطيلات البلاط

١٣. رئيس قادة الجيش، خامالى (خا-م-آن-را) (رجل واحد)

١٤. قادة المشاة

٢٠ رجلاً

١٥. سائقو^{١٦} العجلات الحربية

٥٠ رجلاً

١٦. رؤساء الكهنة، ومشرفون على القطعان،

٥٠ رجلاً

٥٠٠٠ رجلاً

٢٠٠ رجلاً

٨٠٠ رجلاً

٢٠٠٠ رجلاً

رجل واحد

٥٠ رجلاً

(رجل واحد)

٣ رجل

١٣٠ رجلاً

رجلان

٤ رجل

٩٠٠

٤٨٣٦٨

وكهنة، وكتبة، ومشرفون

١٧. أفراد المشاة

١٨. ضباط فرق صائدى الأسماك بالبلاط^{١٧}

١٩. عير (ع-هر) أجنب عيان (عنو)

٢٠. أفراد ممتلكات التاج^{١٨} بيت الفرعون

٢١. نائب الرئيس

٢٢. عسكر مازوى (مجاى)

٢٣. رئيس الصناع، نخت آمون

٢٤. كبير عمل أعمال^{١٨} المحاجر

٢٥. عمل محاجر وقاطعو أحجار

٢٦. مخططون

٢٧. نحاثون

٢٨. المتوفون الذين استبعدوا من هذه القائمة^{١٩}

المجموع

^١ Brugsch, *Aegyptologie*, 230, note ١ من الممكن أن تقرأ "معابد".

^٢ انظر Spiegelberg, *Recueil*, XXI, 49.

^٣ المجموع الصحيح، شاملاً الموظفين الرسميين المهمين فى أول القائمة (الرئيس، وأتباعه التسعة)، هو ٨٣٦٢. التسعمائة متوفى لم يشملهم المجموع، كما ورد فى الأثر. وقع الكاتب فى خطأ مقداره ٦ فى عملية الجمع. وقد ذهب شبيجلبرج إلى أن الخطأ هو ٤ فقط (Recueil, XXI, 49)، ولكن ذلك راجع إلى خطأ مقداره ٣ فى الأرقام التى فى نسخته؛ حيث أورد الرقم "٣" مرتين، فى حين أنه ورد مرة واحدة فقط فى القائمة كلها. كذلك فقد استبعد الرئيس، مما يقلص خطاه إلى ٢، فكان النقص عنده ٤ بدلاً من ٦.

^١ حول القائمة التالية، انظر Brugsch, *Aegyptologie*, 228 ff.

^٢ هذا الخازن ذكر أيضاً فى رسالة تعود إلى العام الرابع من عهد رمسيس الرابع فى بردية مالى (Recueil, I, 51, Planches V, 1. 5)

^٣ لا نستطيع أن نحدد، اعتماداً على النص، ما إذا كان المقصود هنا أنه كان عمدة طيبة أو أنه كان منتصباً إليها فقط؛ ولكن ربما لم يكن هناك عمدة لكل طيبة، والتى كان لها حاكم، وعمدة للشرق، وعمدة للغرب.

^٤ هو معبد رمسيس الثالث فى مدينة هابو، وقد ذكر القطيع فى بردية هاريس، ١٠، ٧.

المؤن

٤٦٧. ^١ لقد جلبت لهم مؤناً من مصر فى عشر عربات، فهى بست أنيار^{*} ثيران لـ (كل) عربية، تجر (ها) من مصر إلى جبل بخن. ^{٢٠} [كان هناك] الكثير من الجوالين المحملين بالخبز واللحم والكعك، بلا عدد.

تقديمات

٤٦٨. وقد جلبت (أيضاً) للقرابين، لرضاء آلهة السماء والأرض، من المدينة الجنوبية (طيبة). كانت نقية بنقاء عظيم، وكانت ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠} ^{١٠١} ^{١٠٢} ^{١٠٣} ^{١٠٤} ^{١٠٥} ^{١٠٦} ^{١٠٧} ^{١٠٨} ^{١٠٩} ^{١١٠} ^{١١١} ^{١١٢} ^{١١٣} ^{١١٤} ^{١١٥} ^{١١٦} ^{١١٧} ^{١١٨} ^{١١٩} ^{١٢٠} ^{١٢١} ^{١٢٢} ^{١٢٣} ^{١٢٤} ^{١٢٥} ^{١٢٦} ^{١٢٧} ^{١٢٨} ^{١٢٩} ^{١٣٠} ^{١٣١} ^{١٣٢} ^{١٣٣} ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠} ^{٢٠١} ^{٢٠٢} ^{٢٠٣} ^{٢٠٤} ^{٢٠٥} ^{٢٠٦} ^{٢٠٧} ^{٢٠٨} ^{٢٠٩} ^{٢١٠} ^{٢١١} ^{٢١٢} ^{٢١٣} ^{٢١٤} ^{٢١٥} ^{٢١٦} ^{٢١٧} ^{٢١٨} ^{٢١٩} ^{٢٢٠} ^{٢٢١} ^{٢٢٢} ^{٢٢٣} ^{٢٢٤} ^{٢٢٥} ^{٢٢٦} ^{٢٢٧} ^{٢٢٨} ^{٢٢٩} ^{٢٣٠} ^{٢٣١} ^{٢٣٢} ^{٢٣٣} ^{٢٣٤} ^{٢٣٥} ^{٢٣٦} ^{٢٣٧} ^{٢٣٨} ^{٢٣٩} ^{٢٤٠} ^{٢٤١} ^{٢٤٢} ^{٢٤٣} ^{٢٤٤} ^{٢٤٥} ^{٢٤٦} ^{٢٤٧} ^{٢٤٨} ^{٢٤٩} ^{٢٥٠} ^{٢٥١} ^{٢٥٢} ^{٢٥٣} ^{٢٥٤} ^{٢٥٥} ^{٢٥٦} ^{٢٥٧} ^{٢٥٨} ^{٢٥٩} ^{٢٦٠} ^{٢٦١} ^{٢٦٢} ^{٢٦٣} ^{٢٦٤} ^{٢٦٥} ^{٢٦٦} ^{٢٦٧} ^{٢٦٨} ^{٢٦٩} ^{٢٧٠} ^{٢٧١} ^{٢٧٢} ^{٢٧٣} ^{٢٧٤} ^{٢٧٥} ^{٢٧٦} ^{٢٧٧} ^{٢٧٨} ^{٢٧٩} ^{٢٨٠} ^{٢٨١} ^{٢٨٢} ^{٢٨٣} ^{٢٨٤} ^{٢٨٥} ^{٢٨٦} ^{٢٨٧} ^{٢٨٨} ^{٢٨٩} ^{٢٩٠} ^{٢٩١} ^{٢٩٢} ^{٢٩٣} ^{٢٩٤} ^{٢٩٥} ^{٢٩٦} ^{٢٩٧} ^{٢٩٨} ^{٢٩٩} ^{٣٠٠} ^{٣٠١} ^{٣٠٢} ^{٣٠٣} ^{٣٠٤} ^{٣٠٥} ^{٣٠٦} ^{٣٠٧} ^{٣٠٨} ^{٣٠٩} ^{٣١٠} ^{٣١١} ^{٣١٢} ^{٣١٣} ^{٣١٤} ^{٣١٥} ^{٣١٦} ^{٣١٧} ^{٣١٨} ^{٣١٩} ^{٣٢٠} ^{٣٢١} ^{٣٢٢} ^{٣٢٣} ^{٣٢٤} ^{٣٢٥} ^{٣٢٦} ^{٣٢٧} ^{٣٢٨} ^{٣٢٩} ^{٣٣٠} ^{٣٣١} ^{٣٣٢} ^{٣٣٣} ^{٣٣٤} ^{٣٣٥} ^{٣٣٦} ^{٣٣٧} ^{٣٣٨} ^{٣٣٩} ^{٣٤٠} ^{٣٤١} ^{٣٤٢} ^{٣٤٣} ^{٣٤٤} ^{٣٤٥} ^{٣٤٦} ^{٣٤٧} ^{٣٤٨} ^{٣٤٩} ^{٣٥٠} ^{٣٥١} ^{٣٥٢} ^{٣٥٣} ^{٣٥٤} ^{٣٥٥} ^{٣٥٦} ^{٣٥٧} ^{٣٥٨} ^{٣٥٩} ^{٣٦٠} ^{٣٦١} ^{٣٦٢} ^{٣٦٣} ^{٣٦٤} ^{٣٦٥} ^{٣٦٦} ^{٣٦٧} ^{٣٦٨} ^{٣٦٩} ^{٣٧٠} ^{٣٧١} ^{٣٧٢} ^{٣٧٣} ^{٣٧٤} ^{٣٧٥} ^{٣٧٦} ^{٣٧٧} ^{٣٧٨} ^{٣٧٩} ^{٣٨٠} ^{٣٨١} ^{٣٨٢} ^{٣٨٣} ^{٣٨٤} ^{٣٨٥} ^{٣٨٦} ^{٣٨٧} ^{٣٨٨} ^{٣٨٩} ^{٣٩٠} ^{٣٩١} ^{٣٩٢} ^{٣٩٣} ^{٣٩٤} ^{٣٩٥} ^{٣٩٦} ^{٣٩٧} ^{٣٩٨} ^{٣٩٩} ^{٤٠٠} ^{٤٠١} ^{٤٠٢} ^{٤٠٣} ^{٤٠٤} ^{٤٠٥} ^{٤٠٦} ^{٤٠٧} ^{٤٠٨} ^{٤٠٩} ^{٤١٠} ^{٤١١} ^{٤١٢} ^{٤١٣} ^{٤١٤} ^{٤١٥} ^{٤١٦} ^{٤١٧} ^{٤١٨} ^{٤١٩} ^{٤٢٠} ^{٤٢١} ^{٤٢٢} ^{٤٢٣} ^{٤٢٤} ^{٤٢٥} ^{٤٢٦} ^{٤٢٧} ^{٤٢٨} ^{٤٢٩} ^{٤٣٠} ^{٤٣١} ^{٤٣٢} ^{٤٣٣} ^{٤٣٤} ^{٤٣٥} ^{٤٣٦} ^{٤٣٧} ^{٤٣٨} ^{٤٣٩} ^{٤٤٠} ^{٤٤١} ^{٤٤٢} ^{٤٤٣} ^{٤٤٤} ^{٤٤٥} ^{٤٤٦} ^{٤٤٧} ^{٤٤٨} ^{٤٤٩} ^{٤٥٠} ^{٤٥١} ^{٤٥٢} ^{٤٥٣} ^{٤٥٤} ^{٤٥٥} ^{٤٥٦} ^{٤٥٧} ^{٤٥٨} ^{٤٥٩} ^{٤٦٠} ^{٤٦١} ^{٤٦٢} ^{٤٦٣} ^{٤٦٤} ^{٤٦٥} ^{٤٦٦} ^{٤٦٧} ^{٤٦٨} ^{٤٦٩} ^{٤٧٠} ^{٤٧١} ^{٤٧٢} ^{٤٧٣} ^{٤٧٤} ^{٤٧٥} ^{٤٧٦} ^{٤٧٧} ^{٤٧٨} ^{٤٧٩} ^{٤٨٠} ^{٤٨١} ^{٤٨٢} ^{٤٨٣} ^{٤٨٤} ^{٤٨٥} ^{٤٨٦} ^{٤٨٧} ^{٤٨٨} ^{٤٨٩} ^{٤٩٠} ^{٤٩١} ^{٤٩٢} ^{٤٩٣} ^{٤٩٤} ^{٤٩٥} ^{٤٩٦} ^{٤٩٧} ^{٤٩٨} ^{٤٩٩} ^{٥٠٠} ^{٥٠١} ^{٥٠٢} ^{٥٠٣} ^{٥٠٤} ^{٥٠٥} ^{٥٠٦} ^{٥٠٧} ^{٥٠٨} ^{٥٠٩} ^{٥١٠} ^{٥١١} ^{٥١٢} ^{٥١٣} ^{٥١٤} ^{٥١٥} ^{٥١٦} ^{٥١٧} ^{٥١٨} ^{٥١٩} ^{٥٢٠} ^{٥٢١} ^{٥٢٢} ^{٥٢٣} ^{٥٢٤} ^{٥٢٥} ^{٥٢٦} ^{٥٢٧} ^{٥٢٨} ^{٥٢٩} ^{٥٣٠} ^{٥٣١} ^{٥٣٢} ^{٥٣٣} ^{٥٣٤} ^{٥٣٥} ^{٥٣٦} ^{٥٣٧} ^{٥٣٨} ^{٥٣٩} ^{٥٤٠} ^{٥٤١} ^{٥٤٢} ^{٥٤٣} ^{٥٤٤} ^{٥٤٥} ^{٥٤٦} ^{٥٤٧} ^{٥٤٨} ^{٥٤٩} ^{٥٥٠} ^{٥٥١} ^{٥٥٢} ^{٥٥٣} ^{٥٥٤} ^{٥٥٥} ^{٥٥٦} ^{٥٥٧} ^{٥٥٨} ^{٥٥٩} ^{٥٦٠} ^{٥٦١} ^{٥٦٢} ^{٥٦٣} ^{٥٦٤} ^{٥٦٥} ^{٥٦٦} ^{٥٦٧} ^{٥٦٨} ^{٥٦٩} ^{٥٧٠} ^{٥٧١} ^{٥٧٢} ^{٥٧٣} ^{٥٧٤} ^{٥٧٥} ^{٥٧٦} ^{٥٧٧} ^{٥٧٨} ^{٥٧٩} ^{٥٨٠} ^{٥٨١} ^{٥٨٢} ^{٥٨٣} ^{٥٨٤} ^{٥٨٥} ^{٥٨٦} ^{٥٨٧} ^{٥٨٨} ^{٥٨٩} ^{٥٩٠} ^{٥٩١} ^{٥٩٢} ^{٥٩٣} ^{٥٩٤} ^{٥٩٥} ^{٥٩٦} ^{٥٩٧} ^{٥٩٨} ^{٥٩٩} ^{٦٠٠} ^{٦٠١} ^{٦٠٢} ^{٦٠٣} ^{٦٠٤} ^{٦٠٥} ^{٦٠٦} ^{٦٠٧} ^{٦٠٨} ^{٦٠٩} ^{٦١٠} ^{٦١١} ^{٦١٢} ^{٦١٣} ^{٦١٤} ^{٦١٥} ^{٦١٦} ^{٦١٧} ^{٦١٨} ^{٦١٩} ^{٦٢٠} ^{٦٢١} ^{٦٢٢} ^{٦٢٣} ^{٦٢٤} ^{٦٢٥} ^{٦٢٦} ^{٦٢٧} ^{٦٢٨} ^{٦٢٩} ^{٦٣٠} ^{٦٣١} ^{٦٣٢} ^{٦٣٣} ^{٦٣٤} ^{٦٣٥} ^{٦٣٦} ^{٦٣٧} ^{٦٣٨} ^{٦٣٩} ^{٦٤٠} ^{٦٤١} ^{٦٤٢} ^{٦٤٣} ^{٦٤٤} ^{٦٤٥} ^{٦٤٦} ^{٦٤٧} ^{٦٤٨} ^{٦٤٩} ^{٦٥٠} ^{٦٥١} ^{٦٥٢} ^{٦٥٣} ^{٦٥٤} ^{٦٥٥} ^{٦٥٦} ^{٦٥٧} ^{٦٥٨} ^{٦٥٩} ^{٦٦٠} ^{٦٦١} ^{٦٦٢} ^{٦٦٣} ^{٦٦٤} ^{٦٦٥} ^{٦٦٦} ^{٦٦٧} ^{٦٦٨} ^{٦٦٩} ^{٦٧٠} ^{٦٧١} ^{٦٧٢} ^{٦٧٣} ^{٦٧٤} ^{٦٧٥} ^{٦٧٦} ^{٦٧٧} ^{٦٧٨} ^{٦٧٩} ^{٦٨٠} ^{٦٨١} ^{٦٨٢} ^{٦٨٣} ^{٦٨٤} ^{٦٨٥} ^{٦٨٦} ^{٦٨٧} ^{٦٨٨} ^{٦٨٩} ^{٦٩٠} ^{٦٩١} ^{٦٩٢} ^{٦٩٣} ^{٦٩٤} ^{٦٩٥} ^{٦٩٦} ^{٦٩٧} ^{٦٩٨} ^{٦٩٩} ^{٧٠٠} ^{٧٠١} ^{٧٠٢} ^{٧٠٣} ^{٧٠٤} ^{٧٠٥} ^{٧٠٦} ^{٧٠٧} ^{٧٠٨} ^{٧٠٩} ^{٧١٠} ^{٧١١} ^{٧١٢} ^{٧١٣} ^{٧١٤} ^{٧١٥} ^{٧١٦} ^{٧١٧} ^{٧١٨} ^{٧١٩} ^{٧٢٠} ^{٧٢١} ^{٧٢٢} ^{٧٢٣} ^{٧٢٤} ^{٧٢٥} ^{٧٢٦} ^{٧٢٧} ^{٧٢٨} ^{٧٢٩} ^{٧٣٠} ^{٧٣١} ^{٧٣٢} ^{٧٣٣} ^{٧٣٤} ^{٧٣٥} ^{٧٣٦} ^{٧٣٧} ^{٧٣٨} ^{٧٣٩} ^{٧٤٠} ^{٧٤١} ^{٧٤٢} ^{٧٤٣} ^{٧٤٤} ^{٧٤٥} ^{٧٤٦} ^{٧٤٧} ^{٧٤٨} ^{٧٤٩} ^{٧٥٠} ^{٧٥١} ^{٧٥٢} ^{٧٥٣} ^{٧٥٤} ^{٧٥٥} ^{٧٥٦} ^{٧٥٧} ^{٧٥٨} ^{٧٥٩} ^{٧٦٠} ^{٧٦١} ^{٧٦٢} ^{٧٦٣} ^{٧٦٤} ^{٧٦٥} ^{٧٦٦} ^{٧٦٧} ^{٧٦٨} ^{٧٦٩} ^{٧٧٠} ^{٧٧١} ^{٧٧٢} ^{٧٧٣} ^{٧٧٤} ^{٧٧٥} ^{٧٧٦} ^{٧٧٧} ^{٧٧٨} ^{٧٧٩} ^{٧٨٠} ^{٧٨١} ^{٧٨٢} ^{٧٨٣} ^{٧٨٤} ^{٧٨٥} ^{٧٨٦} ^{٧٨٧} ^{٧٨٨} ^{٧٨٩} ^{٧٩٠} ^{٧٩١} ^{٧٩٢} ^{٧٩٣} ^{٧٩٤} ^{٧٩٥} ^{٧٩٦} ^{٧٩٧} ^{٧٩٨} ^{٧٩٩} ^{٨٠٠} ^{٨٠١} ^{٨٠٢} ^{٨٠٣} ^{٨٠٤} ^{٨٠٥} ^{٨٠٦} ^{٨٠٧} ^{٨٠٨} ^{٨٠٩} ^{٨١٠} ^{٨١١} ^{٨١٢} ^{٨١٣} ^{٨١٤} ^{٨١٥} ^{٨١٦} ^{٨١٧} ^{٨١٨} ^{٨١٩} ^{٨٢٠} ^{٨٢١} ^{٨٢٢} ^{٨٢٣} ^{٨٢٤} ^{٨٢٥} ^{٨٢٦} ^{٨٢٧} ^{٨٢٨} ^{٨٢٩} ^{٨٣٠} ^{٨٣١} ^{٨٣٢} ^{٨٣٣} ^{٨٣٤} ^{٨٣٥} ^{٨٣٦} ^{٨٣٧} ^{٨٣٨} ^{٨٣٩} ^{٨٤٠} ^{٨٤١} ^{٨٤٢} ^{٨٤٣} ^{٨٤٤} ^{٨٤٥} ^{٨٤٦} ^{٨٤٧} ^{٨٤٨} ^{٨٤٩} ^{٨٥٠} ^{٨٥١} ^{٨٥٢} ^{٨٥٣} ^{٨٥٤} ^{٨٥٥} ^{٨٥٦} ^{٨٥٧} ^{٨٥٨} ^{٨٥٩} ^{٨٦٠} ^{٨٦١} ^{٨٦٢} ^{٨٦٣} ^{٨٦٤} ^{٨٦٥} ^{٨٦٦} ^{٨٦٧} ^{٨٦٨} ^{٨٦٩} ^{٨٧٠} ^{٨٧١} ^{٨٧٢} ^{٨٧٣} ^{٨٧٤} ^{٨٧٥} ^{٨٧٦} ^{٨٧٧} ^{٨٧٨} ^{٨٧٩} ^{٨٨٠} ^{٨٨١} ^{٨٨٢} ^{٨٨٣} ^{٨٨٤} ^{٨٨٥} ^{٨٨٦} ^{٨٨٧} ^{٨٨٨} ^{٨٨٩} ^{٨٩٠} ^{٨٩١} ^{٨٩٢} ^{٨٩٣} ^{٨٩٤} ^{٨٩٥} ^{٨٩٦} ^{٨٩٧} ^{٨٩٨} ^{٨٩٩} ^{٩٠٠} ^{٩٠١} ^{٩٠٢} ^{٩٠٣} ^{٩٠٤} ^{٩٠٥} ^{٩٠٦} ^{٩٠٧} ^{٩٠٨} ^{٩٠٩} ^{٩١٠} ^{٩١١} ^{٩١٢} ^{٩١٣} ^{٩١٤} ^{٩١٥} ^{٩١٦} ^{٩١٧} ^{٩١٨} ^{٩١٩} ^{٩٢٠} ^{٩٢١} ^{٩٢٢} ^{٩٢٣} ^{٩٢٤} ^{٩٢٥} ^{٩٢٦} ^{٩٢٧} ^{٩٢٨} ^{٩٢٩} ^{٩٣٠} ^{٩٣١} ^{٩٣٢} ^{٩٣٣} ^{٩٣٤} ^{٩٣٥} ^{٩٣٦} ^{٩٣٧} ^{٩٣٨} ^{٩٣٩} ^{٩٤٠} ^{٩٤١} ^{٩٤٢} ^{٩٤٣} ^{٩٤٤} ^{٩٤٥} ^{٩٤٦} ^{٩٤٧} ^{٩٤٨} ^{٩٤٩} ^{٩٥٠} ^{٩٥١} ^{٩٥٢} ^{٩٥٣} ^{٩٥٤} ^{٩٥٥} ^{٩٥٦} ^{٩٥٧} ^{٩٥٨} ^{٩٥٩} ^{٩٦٠} ^{٩٦١} ^{٩٦٢} ^{٩٦٣} ^{٩٦٤} ^{٩٦٥} ^{٩٦٦} ^{٩٦٧} ^{٩٦٨} ^{٩٦٩} ^{٩٧٠} ^{٩٧١} ^{٩٧٢} ^{٩٧٣} ^{٩٧٤} ^{٩٧٥} ^{٩٧٦} ^{٩٧٧} ^{٩٧٨} ^{٩٧٩} ^{٩٨٠} ^{٩٨١} ^{٩٨٢} ^{٩٨٣} ^{٩٨٤} ^{٩٨٥} ^{٩٨٦} ^{٩٨٧} ^{٩٨٨} ^{٩٨٩} ^{٩٩٠} ^{٩٩١} ^{٩٩٢} ^{٩٩٣} ^{٩٩٤} ^{٩٩٥} ^{٩٩٦} ^{٩٩٧} ^{٩٩٨} ^{٩٩٩} ^{١٠٠٠} ^{١٠٠١} ^{١٠٠٢} ^{١٠٠٣} ^{١٠٠٤} ^{١٠٠٥} ^{١٠٠٦} ^{١٠٠٧} ^{١٠٠٨} ^{١٠٠٩} ^{١٠١٠} ^{١٠١١} ^{١٠١٢} ^{١٠١٣} ^{١٠١٤} ^{١٠١٥} ^{١٠١٦} ^{١٠١٧} ^{١٠١٨} ^{١٠١٩} ^{١٠٢٠} ^{١٠٢١} ^{١٠٢٢} ^{١٠٢٣} ^{١٠٢٤} ^{١٠٢٥} ^{١٠٢٦} ^{١٠٢٧} ^{١٠٢٨} ^{١٠٢٩} ^{١٠٣٠} ^{١٠٣١} ^{١٠٣٢} ^{١٠٣٣} ^{١٠٣٤} ^{١٠٣٥}

تحفظ^{١٩} الفحول الإلهية حياً، وحتى تحفظ شعب كل أراضيك حياً، وموالتينهم وبساتينهم التي صنعتها يدك. ^{٢٠} فأنت الذي صنع الجميع، ولا تستطيع أن تتركهم ليحملوا تصميمات أخرى معهم؛ (لأن) ذلك ليس صواباً.

٤٧٠. وسوف تسعد بلرض مصر، ^{٢١} [ارضك] في زمانى؛ وسوف تضاعف لى المدة الطويلة، الحكم الممتد للملك رمسيس الثانى، الإله العظيم؛ لأنى أكثر ^{٢٢} أفعالاً [عظيمة] وأعمال خير قمت بها من أجل بيتك، حتى توفر النقدسات الإلهية، وللبحث عن كل شىء ممتاز، وكل نوع من أعمال الخير لأقوم بها أمام حرمك يومياً ^{٢٣} خلال هذه الأعوام الأربعة، ^{٢٤} من تلك الأشياء التى قام بها الملك رمسيس الثانى، الإله العظيم من أجلك فى أعوامه السبعة والسنتين. وسوف تعطينى العمر الطويل ^{٢٥} مع الحكم المديد الذى أعطيته [له] كـ [٢٠ ملك] _ _ _ على _ ابنه _ بينما أجلس على عرشه. فأنت الذى قلتها ^{٢٥} بفمك أنت، ولن تخلف _ _ _ . لأنك أنت سيد هليوبوليس العظيم، لأنك أنت ^{٢٦} سيد طيبة العظيم، لأنك أنت سيد منف العظيم. أنت الذى فيه القوة، وما تقعله سوف ينجح. أعطنى ^{٢٧} مكافأة الأعمال للعظيمة التى قمت بها من أجلك، حتى الحياة والرخاء والصحة وطول البقاء والحكم [الممتد]، وسوف تجعل _ الأطراف وتحفظ الأعضاء، ^{٢٨} وتكون معى حارسى الأمين وحامى الممتاز. وسوف تعطينى سنى كل [ارضك] وكل [جلدك] _ _ _ _ _ حتى أستطيع أن أقدم جزيتها إلى كاك وإلى اسمك.

^١ فحول تل لتريب (كمر [كذا] و) نترى؛ انظر Spiegelberg, *Zietschrift für ägyptische Sprache*, 1891، وبردية هاريس، ٣٠، ٣ (فقرة ٢٧٨).
^٢ الأعوام الأربعة التى حكمها حتى ذلك الحين.
^٣ عند ماريبت "ابنك"، وعند روجيه "ابنه".
^٤ هذه الفقرة مفقودة الآن حتى كلمة "أجلس"، وبما فيها هذه الكلمة.
^٥ آثار.

نقوش التشييد بمعبد خونسو

٤٧٢. ترك رمسيس الثالث معبد خونسو بالكرنك غير مكتمل فى معظمه. فقام رمسيس الرابع^١ بإتمام الحجرات الواقعة بمؤخرة المعبد، بما فيها صالة الأعمدة الصغرى التى تحتوى على النص التكريسى التالى:^٢
 سيد الأرضين، حقا ماعت رع - ستين آمون، ابن رع، سيد التيجان،
 رمسيس - مري آمون (رمسيس الرابع)، صنع (ها) كأثره لأبيه خونسو،
 مقيماً له معبداً، ممتازاً، جميلاً، باقياً إلى الأبد.

^١ انظر Lepsius, *Denkmäler, Text*, III Champollion, *Notices descriptives*, II, 239 سقف الرواق الأيمن فى قاعة الأعمدة الداخلية. تحتوى على بقايا المسلة التى عثر عليها فى القاهرة، وهى من الحجر الرملى، ومحفوظة الآن بالمتحف المصرى بالقاهرة، على نص تكريسى لرمسيس الرابع يجرى على النحو التالى: "لقد صنع (ها) كأثر لأبيه، رع، صانعاً له مسلة عظيمة، اسمها هو رمسيس هو ابن الإلهة" (Daressy, *Annales*, IV)

عهد رمسيس الخامس

نص تكريسى للمقبرة

٤٧٣. هناك ست^أ من مقابر الرعامسة التسعة الذين حكموا بعد رمسيس الثالث معروفة لنا بين مقابر وادى الملوك. وسوف نورد فيما يلى النص التكريسى لمقبرة رمسيس الخامس كنموذج لها:^ب

يعيش حورس: الفحل القوى، عظيم النصر، حافظ حياة الأرضين، المفضل لدى الإلهتين، عظيم القوة، مقصى الملايين، حورس الذهبى، غنى السنين مثل تلتن (يتاح)، العاهل، سيد يوبيلات السد، حامى مصر، مالى كل أرض بآثار عظيمة باسمه، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، نب ماعت رع - مرى آمون، ابن رع، من جسده، محبوبه، سيد للتيجان: آمون حر خبش إف - رمسيس (الخامس) - نتر حقا ون، له الحياة مثل رع إلى الأبد. لقد صنع^ج كآثره لأبائه، آلهة العالم الآخر، صانعا لهم حقا جديدا حتى تستطيع أسماؤهم أن تتجدد؛ وحتى يمنحوا يوبيلات كثيرة جدا على عرش حورس للأحياء، وكل بلد تحت أقدامه، مثل رع، إلى الأبد.

^أ وفقا ليبيديكر (1902 Baedeker) ن فى المقابر التى تحمل الأرقام التالية: رمسيس الرابع - (حقا ماعت رع) رقم ٢؛ رمسيس السادس (نب ماعت رع) رقم ٩؛ رمسيس التاسع (نفر كا رع)، رقم ٦؛ رمسيس العاشر (إت - أمن - نتر حقا - ون)، رقم ١؛ رمسيس الحادى عشر (خبرماعت رع) رقم ١٨؛ رمسيس الثانى عشر (من ماعت رع)، رقم ٤. ينبغى تصحيح اسم رمسيس الثانى عشر كما ورد فى قائمة بيديكر (نفر كا رع) فيصحح إلى من ماعت رع.

^ب Lepsius, Denkmäler, III

^ج سي.ب.ت (انظر الجزء ١، فقرة ١٧٨)، أى حقا فى الأرض.

عهد رمسيس السادس

مقبرة بنو^أ

٤٧٤. كان هذا الموظف يعيش فى الدر^ب بالنوبة، حيث كان هناك

معبد لرع أو حورس أقامه رمسيس الثانى. كانت وظيفة بنو الأساسية "نائب واوات"، بيد أنه كان أيضا "رئيس

هيئة المحاجر، وأمين حورس، وسيد ميعم" (ميع-ت)^ج، وبالتالي فقد كان مسئولاً عن أعمال محاجر واوات، وكذلك عن إدارة ممتلكات معبد حورس فى الدر، والتى كانت تسمى آنذاك ميعم (ميعم).

وقد كان أقاربه يشغلون مناصب محلية مهمة فى إيريم، حيث كان

اثنان منهم يشغلان منصب "خازن سيد الأرضين فى ميعم (إيريم)"^د وكان

الآخر "كاتب البيت الأبيض وعمدة إيريم."^{هـ} وبالتالي فقد كانا مسئولين فى

الإدارة المحلية للخزانة، والتى نرى أن تنظيمها فى النوبة، كان على مثل

ما كان عليه فى مصر فى ذلك الوقت. وتقدم لنا نقوش المقبرة لمحة قيمة

عن حياة موظف مصرى محلى فى النوبة، وكذلك عن تنظيم البلاد

وأحوالها تحت الحكم المصرى.

٤٧٥. أقام بنو تمثالا^أ لرمسيس السادس، كان يقف أمام معبد

رمسيس الثانى فى الدر، وكوفئ على ذلك بأن أرسل له الفرعون إناءين

من الفضة. وقد وصف بنو هذا التكريم فى مقبرته.^ب وهو لم يقتصر فيها

^أ منقورة فى المنحدر الواقع فى إيريم بالنوبة؛ نشرها لبيوس كما ورد فى الإحالة المرجعية بالهامش التالى. وأدين بالشكر أيضا لشتايندورف لمساهماته للوحات لبيوس على الأصل.

^ب Lepsius, Denkmäler, III, 229, b

^ج ibid, 231, a

^د ibid, 2301

على تصوير تلقيه للإناءين من نائب الملك فى كوش فقط، ولكنه ضمنها أيضاً عملية استلام النائب للإناءين من الفرعون لإيصالهما إلى النوبة.

المناظر المحفورة

٤٧٦. يقف ابن الملك فى كوش أمام الملك رمسيس السادس الجالس على عرشه. وتسجل النقوش المصاحبة ما يلى:

النقوش

قال جلالتة إلى ابن الملك فى كوش: "أعط الإناءين الفضيين (ثبو) الخاصين بالمرهم والدهن إلى النائب" ويجيب ابن الملك فى كوش على ذلك بقوله "سوف أفعل، انظر، سوف يُحتفل باليوم السعيد فى كل أرض."

منظر محفور

٤٧٧. نرى الآن نائب الملك بعد وصوله إلى إيريم، مقدماً الإناءين إلى بنو. يقف نائب الملك أمام تمثال رمسيس السادس، والذي يتولى بنو المسؤولية عنه. وخلفه يقف أمينه حاملاً لفافة بردى. ويقف أمامهم بنو بصحبة كاهنين حاملاً فى يديه المرفوعتين إناءين يحتويان على حلقات من الدهون، وهما غالباً الإناءان المشار إليهما فى النقش. ويخاطب نائب الملك بنو كما يلى:

النقوش

ليفضلك آمون رع، ملك الآلهة! ليفضلك مونتو سيد أرمنت! لتفضلك كا الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، سيدك الطيب، الذى تسبب فى أن

تصنع تمثال رمسيس السادس، ابن آمون، الجميل مثل حورس، سيد ميعم (ميعم) أصغ يا نائب واوت، بنو، إلى آمون فى الكرنك. هذه الأشياء قيلت فى بلاط الفرعون، سيدك الطيب: "ليفضلك آمون رع، ملك الآلهة! ليفضلك حور أختى! ليفضلك مونتو! لتفضلك كا الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، سيدك الطيب، الراضى بما فعلته فى بلاد النوبيين^١ وفى بلاد أكا^٢ (أ-كا-تى). لقد تسببت فى جلبهم كاسرى أمام الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، سيدك الطيب وفى تقديم مدفوعاتهم^٣ ٢-٦. انظر، أنا أعطيك إناءين (ثبو) من الفضة، حتى تستطيع أن تدهن نفسك بالدهون. زد ٦-٢-٢ فى أرض الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، التى أنت فيها.

٤٧٨. يعانى رد بنو، المختصر جداً، من تردى حالة حفظه، ولكنه كان يحتوى فقط على مديح "للفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، سيدى الطيب."

سجل بنو فى مقبرته أيضاً الأراضى التى كانت تدر الدخل المخصص للقيام على القرابين المقدمة إلى تمثال رمسيس السادس، وهذا التسجيل^٤ هو بلا شك نسخة من السجلات الرسمية الخاصة بذلك. وتتكون هذه الأراضى من خمس قطع مختلفة، تم تعيين كل منها بدقة بذكر حدودها الأربعة محدداً ما يقع إلى الشرق والجنوب والشمال والغرب منها.

^١ نسى الفنان أن يحفر علامات سطر كامل تاركاً إياه مرسوماً فقط. وقد اختفى الرسم الآن ولم يبق منه إلى كلمات متفرقة فى أسفل السطر: "هو يُقَل المتمردين".
^٢ (نحى).

^٣ Lepsius, Denkmäler, III, 229, c. تمكنت من التعامل مع نسخة لبيوس وملء بعض الفراغات اعتماداً على صورة لجراف جروناو Graf Grünau، ولكنها كانت صغيرة إلى حد لم يمكننى من التوصل إلى نص كامل فى المواضع التى تعانى من حالة حفظ شديدة السوء.

العنوان

٤٧٩. 'حقل تمثال رمسيس السادس،^١ المستقر في ميعم (ميع.ت.)^٢.

المنطقة الأولى

المنطقة إلى الشمال من رمسيس مري أمون^٣ في بيت رع^٤، المدينة المواجهة لبيت رع، سيد المنحنى الشرقي.^٥

الحدود

الجنوب هو أراضي ملكية^٦ زوجة الملك، نفرتاري، المستقرة في ميعم (ميع.ت.).

الشرق هو الصحراء.

الشمال هو حقول الكتان الخاصة بالفرعون، له الحياة والازدهار والصحة.

الغرب هو النيل.

المساحة

ثلاثة خت^٧.

المنطقة الثانية

٤٨٠. 'منطقة الـ ٢-٦ خلف أرض ميو (مي-يو) في أراضي نائب

ولوات.^١

الحدود

الجنوب هو أراضي ملك^٢ التمثال تحت مسئولية الكاهن الأول، أمون إم

أوبت.

الشرق هو الجبل العظيم.

الشمال هو حقول الكتان الخاصة بالفرعون له الحياة والازدهار

والصحة، التي في أراضي نائب واوات.

الغرب هو النيل.

المساحة

٢ خت

المنطقة الثالثة

٧ منطقة بيت الإلهة، شرقي الأراضي التي ٢-٦ ، وإلى الشرق من

الجبل العظيم^٣

الحدود

الجنوب هو أراضي ملك^٤ التمثال الذي تحت مسئولية نائب ولوات،

مري.

الشرق هو الجبل العظيم.

^١ الاسم الكامل المذكور هو: "أمون حر خبش إف - رمسيس - نتر - حاكم هليوبوليس".

^٢ متطابقة، بلا شك، مع صيغة ميعم (Lepsius, Denkmäler, III, 115, tomb of Hury ; قارن الجزء الثاني، فقرة ١٠٣٧). انظر أيضًا Brugsch, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1882, 31.

^٣ هذا هو اسم معبد رمسيس الثاني في الدر (انظر الجزء ٣، فقرة ٥٠٣، و Brugsch, Dictionnaire géographique, 247) كلمة "المدينة" أضافها الكاتب لتمييزها عن المعبد، إذ إن الكاتب يقصد المدينة وليس المعبد.

^٤ يشق النيل طريقه في منحنى هائل إلى الشرق أسفل در مباشرة؛ وبيت رع ربما يقصد به المعبد المذكور في سطر ١، أو هيكل صغير لرع المحلي اندثر الآن. خت = وحدة قياس تعادل ١٠٠ ذراع مصري، أي حوالي ٥٢٠ م. (المراجع)

الشمال هو أراضي^١ الراعى، باحو (با-حو).
الغرب هو النيل.

المساحة

أربعة خت

المنطقة الرابعة

٤٨٢. منطقة ملك التحنوت (تيحنوت)^{١٠} على الحد الغربى من مقاطعة
تحنوت، فى حقول الكتان الخاصة بالفرعون له الحياة والازدهار والصحة،
بالإضافة إلى^{١١} الأراضي التى ٢-٦.

الحدود

الشرق هو الجبل العظيم.
الجنوب هو حقول الكتان الخاصة بالفرعون له الحياة والازدهار
والصحة، شرقى^{١٢} الجبل العظيم.
الشمال هو حقل أرسا (أراسا).
الغرب هو النيل.

المساحة

سنة خت

ملخص

مجموع الأراضي^{١٣} الممنوحة له: خمسة عشر خت، أفهى ٢-٦ حقول
عالية. كاتب هذه الملكة هو النائب بنو (بن-نوت)،^{١٤} ابن هرونفر (هرو -

^١ أى التمثال.

(هرو - نفر) من واوات، له ٢-٦ (ها)، كحقول مستأجرة له، يدفع^{١٥}
عليها ثوراً منبوحاً سنوياً.

المنطقة الخامسة

٤٨٣. منطقة فى حقول ال-٢-٦ التى تحت سيطرة^{١٦} نائب واوات،
غير منكرة فى القائمة (بعاليه).

الحدود

غربها يقع فى مواجهة^{١٧} الأرض المفروشة بالحصباء الخاصة
بالنائب بنو.
^{١٨}الجنوب هو الأرض المفروشة بالحصباء الخاصة بالنائب بنو.
الشمال هو حقول ال-٢-٦ الواقعة فى ملك^{١٩} الفرعون، له الحياة
والازدهار والصحة،
^{٢٠}الشرق يقع فى مواجهة [الأرض] المفروشة بالحصباء الخاصة
بالنائب بنو.

المساحة

ثمان خت

لعن المنتهكين

بالنسبة لأى من يتجاهل ذلك، فأمون ملك الآلهة سوف يطارده، وموت
سوف تطارد زوجته، وخونسو سوف يطارد أبنائه؛ وسوف يجوع وسوف
يعطش، وسوف ينبل ويمرض.

^١ ما ذهب إليه السيد جريفيث (Griffith, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 14, 418) من أن "المسافات بين الشرط" يجب أن تعد أيضاً يبدو أنه خطأ،
حيث إن المجموع سيصل فى حال عدّها إلى ١٩، بينما عدد الشرط نفسها ١٥.
^٢ (فا)، "يدفع" انظر Spiegelberg, Rechnungen, 53.
^٣ وردت فى نسخة شتايندورف علامة تشبه (جرج)، ربما تكون (حات)، "مقدمة".

عهد رمسيس السابع

لوحة حورى^١

٤٨٤. تسجل هذه اللوحة مهمة كلف بها هذا الفرعون، الذى لا نكاد نعرف عنه شيئاً، كاتبه الشخصى، حورى، والذى أرسل من بوزيريس إلى أبيدوس حتى يدعو فى معبد أوزيريس الكبير بطول الحكم للملك.

نشاهد فى أعلى اللوحة دعاءً جنزياً لأوزيريس أبيدوس، وأنوريس ثنى، وأوزيريس بوزيريس، وهارندوتس، وإيسا ورت باسم الملك وسر مارع آخ إن آمون (رمسيس السابع) منت حر خبش إف - مرى آمون، والذى نراه أيضاً يقوم بتقديم فى منظر بأعلى اللوحة. ثم تأتى بعد ذلك عبارات حورى.

٤٨٥. كاتب الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، حورى، المنتصر؛ يقول: "أنا خادم مدينتك^٢ (موت)، بوزيريس، مدينتك (سمى) التى فى الأرض الشمالية (الدلتا). أنا ابن خدام بيتك، كاتب الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، المفضل لأبيدوس، باكوتى (يا-كاوتيو) ابن سنى (سنى) خادمك. لقد أحضرت من مدينتى فى الأرض الشمالية إلى مدينتك، أبيدوس، رسولاً من الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، خادمكم^٣. جئت لأتعبد أمامكم ولألتمس له يوبيلات. سوف تسمعون دعواته إذ إنه مفيد لكاواتكم، وسوف تقبلوننى من يد الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، وسيدى له الحياة والازدهار والصحة، وسوف تمنحوننى الزلقى أمامه يومياً. ٦ اصنعوا

^١ لوحة غير منشورة، محفوظة فى متحف برلين تحت رقم ٢٠٨١ (Ausführliches Verzeichniss des Berliner Museums, 133). لدى نسخة خاصة طبق الأصل.

^٢ أى أوزيريس، فهو المخاطب.

^٣ بصيغة الجمع.

خططكم، وسوف أحتق (بها) ٣. لقد قيل: من الذى يستطيع أن يقلب خططكم؟ أنتم سادة السماء والأرض والعالم الآخر، والرجال يفعلون كما تقولون. وسوف تمنحون تقدمات جنزية من الخبز والجعة، وريح شمالية لينة لأبى، باكوتى، وابنه، كاتب الفرعون، حورى، المنتصر.^١

^١ يلى ذلك أسماء أقارب آخرين.

عهد رمسيس التاسع

نقوش الكاهن الأكبر لآمون، أمنتب.

٤٨٦. استمر كهنة آمون الكبار في توسيع سلطاتهم وتأثيرهم في عهد رمسيس التاسع. وقد صاحب هذه العملية، في بعض الأحيان، عنف وانتفاضات. وفي عهد هذا الملك، أدلت امرأة بشهادتها في قضية، وأرادت أن تحدد تاريخ السرقة التي وقعت في بيت أبيها، فأشارت بدقة شديدة إلى المناسبة التي وقعت السرقة فيها:

التحقيق: أحضرت المرأة الطيبية، موت أم ويا، زوجة الكاتب المقس، نسو آمون، واستألفت بالملك، له للحياة والازدهار والصحة، ألا تكتب. سئلت: "ماذا لديك من أقوال؟" قالت: "عندما وقعت ثورة الكاهن الأكبر لآمون، سرق هذا الرجل بعض الأشياء من أبي."

٤٨٧. ربما يكون المقصود هنا هو كاهننا الأكبر، أمنتب، أو ربما تكون الواقعة قد حدثت قبل زمانه. وتكمل الوثائق التي تركها لنا هذا الموظف القوي وثنائ "روى"، كاهن آمون الأكبر في نهاية الأسرة التاسعة عشرة (الجزء ٣، فقرات ٦١٨-٦٢٩). ولا نستطيع أن نجد من رابطة بين روى وكبار الكهنة في الأسرة العشرين، إلا إذا حاولنا أن نجدها في كون الكاهن الثاني الذي كان يصاحب روى على جدران الكرنك اسمه بكنخونسو (فقرة ٦٢٠)، وهو نفس اسم الكاهن الأكبر لآمون في عهد رمسيس الثالث.^١ ولا بد أن هذا الأخير قد خلفه رمسيس نخت، الذي لم يكن أبوه، مري باست، كاهنًا أكبر، ولا بد أنه كان ينتمي

^١ بردية محفوظة بالمتحف البريطاني تحت رقم: ١٠٠٥٣، Spiegelber, Recueil, 19, 91.

^٢ انظر تمثاله الذي عثر عليه في معبد موت (Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, 343-47).

لفرع ثانوي من الأسرة. وكان رمسيس نخت والد كاهننا الأكبر، أمنتب (فقرة ٤٨٩، الجزء الثاني، الفقرتين ٢٣، ٢٤). وقد عاش في عهد رمسيس الثالث ورمسيس الرابع، وظهر ككاهن أكبر في العام الثالث من عهد رمسيس الرابع (فقرة ٤٦٦)، وخلفه في الكهانة الكبرى ابنه نسو آمون، والذي خلفه بدوره في هذا المنصب الكبير أمنتب الذي نتحدث عنه، وهو الابن الثاني لرمسيس نخت.^١

١. نقوش البناء

٤٨٨. اضطلع أمنتب، الكاهن الأكبر في عهد رمسيس التاسع، بمهمة إعادة بناء مقر كبار الكهنة المتصل بمعبد آمون بالكرنك، وهو استمرار للامتياز الذي حصل عليه الكهنة الكبار لآمون في عهود الفراعنة الذين تولوا الحكم في أخريات الأسرة التاسعة عشرة. وكان هذا المقر قد أقيم في عهد سنوسرت الأول، أي قبل ذلك بنحو ثمانمائة عام. وقد أعاد روى بناء المطبخ، أو صالة الطعام، قبل ذلك بنحو مائة عام، ولكن مقر السكن نفسه كان قد أصبح آنذاك أطلالاً. وكان يقع إلى جنوب البحيرة المقدسة (سطر ٧)، شرقي الصرح الجنوبي. وقد عثر مارييت على بقاياها القليلة.^٢ قام أمنتب بنقش التسجيل التالي^٣ عن بنائه، على

^١ انظر Legrain, Recueil, 27, 71.

^٢ انظر Mariette, Karnak, II. لا بد أنه ذلك المبنى الغريب الواقع إلى جنوب البحيرة (Mariette's plan, Pl. 2, R) والذي ترك مارييت البت في الغرض منه مفتوحاً للاجتهادات. ولكنه بعد ذلك (op. cit. 62, 63) اقترح أنه البناء المقصود في نقشنا هذا؛ بيد أنه، وبغاية شديدة، ذكر أن النقش لا يشير إلى أي تحديد لموقع البناء، على الرغم من أنه ينص بوضوح على أنه يطل على البحيرة الجنوبية (سطر ٧). انظر أيضاً الهامش التالي، وملاحظات ماسبيرو في (Maspero, Momies royales, 670, 671).

^٣ Mariette, Karnak, Pl. 40; Rougé, Inscriptions hiéroglyphiques, 202, 203; Brugsch, Thesaurus, 1322-24; Maspero, Momies royales, 669, 670 (partially); نقش هذا النص على الجهة الداخلية (الغربية) للجدار الواصل بين-

الطرف الشرقي من الصرح المجاور (الثامن)، إلى جوار تسجيل مشابه لروى (الجزء ٣، فقرات ٦١٩-٦٢٦):

٤٨٩. 'المساعد' الذي علمه جلالته، الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، أمنتب المنتصر، صنعه، بمعنى: أننى وجدت هذا المسكن الطاهر لكبار كهنة آمون من الزمن السابق، والذي فى بيت آمون رع، ملك الآلهة، قد بدأ يتهاوى أطلالاً، بينما ذلك الذى كان قد أقيم فى زمن الملك أخير كارع، ابن رع، سنوسرت (الأول)، كان (لا يزال) مكتملاً، فـمـ سببته مجدداً بعمل جيد وصناعة ممتازة. وجعلت جدرانه سميكة من مؤخرته إلى مقبضته. بنيت عليه بعناية، وجعلت أعمدته وأطر أبوابه من الأحجار العظيمة بصناعة ممتازة. لقد أقيمت أبواباً عظيمة من الأرز، مكسوة. لقد بنيت بعناية على أعينته العلوية العظيمة الحجرية التى تطل للخارج، بنيت - عال - الكاهن الأكبر لآمون، الذى^١ فى بيت آمون. لقد ضربت على بابيه العظيم،^٢ بمزليج من النحاس ووجوه مرصعة من الذهب الجيد و [الفضة] - - . بنيت هداميك^٣ (زازاو) العظيمة من الحجر، تشرع على البحيرة الجنوبية، على - الطاهر لبيت آمون. لقد أحطت [هـ بجدارم] من الطوب، وأقيمت

=الصرحين السابع والثامن، عند النقطة التى تحمل علامة h فى خريطة مارييت (Karnak, Pl. 2). وهناك إشارات أخرى يمنشآت الكاهن الأكبر أمنتب عثر عليها لوجران مؤخرًا (Legrain, Annales, V, 21) يشير فيها إلى "جلب الصناع فى كل عمل عظيم، حتى أشيد المكان العظيم جنوب الـ [بحيرة] - . بنيت هذا [الفضة] - (مخصص بيتين) الخاص ببيت آمون مجدداً؛ وصنعت أبوابه المزوجة، مشغولة من خشب المرو، والوجوه المرصعة من الذهب الجيد - . "المكان العظيم" هذا لا بد أنه حجرة الطعام، وربما كانت الإشارة إلى موقعها بأنه جنوب البحيرة.

١ انظر نفس العبارات فى الجزء ٢، فقرة ٢٨.

٢ أو: "الذى سيكون".

٣ انظر فقرة ٣٥٥، والجزء ١، فقرة ١٥.

منحوتاتهم^١ العظيمة من الحجر عند أطر الأبواب - أبواب من الأرز. أنا - - من الأحجار العظيمة، جُرت وقطعت ك - - - - بالأنقلاب الملكية بالاسم العظيم للفرعون [سيدى. أنا] بنيت خزانة من الطوب مجددة فى القاعة العظيمة، واسمها هو - - - - - أعمدة من الحجر، وأبواب من الأرز، منقوشة ب - - - - - جلالته؛ كانت مؤخرة مخزن مستحقات آمون - - - - - الساحة العظيمة والمبجلة، كل كاهن أكبر لآمون - كل [شئ] جيد وطاهر. لقد عينت رؤساء كل كاهن أكبر لآمون - - - - - آخذ ال - - - - - من الحجر، أبواب من الأرز. أنا - - - - - إيشرو، كانت [مزروعة ب - - - - - أشجار - - - - - الفرعون، سيدى، ليشبب فى أن يمنحوا إلى موت، العظيمة، ال - - - - - حتى تتلقاها، - - - - - كتبرعات لآمون رع، سيد الآلهة، سيدى. أنا أعلم أنه عظيم، فهو - - - - - قائلًا: "أنت سيد الأرضين، سيد [التيجان] رمسيس التاسع،^٢ يعلم - - - - - له الحياة والازدهار والصحة، عمر طويل - - - - - للملك رمسيس التاسع، ولينحنى حياة وصحة وعمرًا طويلاً،^٣ وسناً طاعناً من الزلقى أمام الفرعون، سيدى. الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، آمون^٤ - حتب، ابن الكاهن الأكبر لآمون، رمسيس نخت، صنع(ه)."

١ حتى؛ انظر فقرة ٣٨٠، والجزء ١، فقرة ١٥.

٢ هناك ثلاثة أسطر مفقودة هنا، لم يشر إليها مارييت (Maspero, Momies royales, 670, n. 1)، ولكن وفقاً لروجيه، فهناك أربعة أسطر مفقودة هنا (Rougé, Inscriptions hiéroglyphiques, 203). على أنى قد اتبعت ترقيم مارييت هنا، حفاظاً على الاتساق.

٤٩٠. هناك نقش آخر^١ على بناء، يعود بشكل شبه مؤكد، إلى كاهننا الأكبر، ويسجل أعمالاً في المعابد الجنزية للرعامسة، خاصة معابد رمسيس الثالث ورمسيس السادس. وعلى سوء حالة النص، إلا أنه يوضح أن لقب "رئيس كل أعمال الملك" الذي كان يحمله الكاهن الأكبر، كان يخوله مسئولية كاملة عن المباني المتصلة بالمعابد القديمة.

٤٩١. ^١ طريقه، فاعلاً أشياء رائعة في بيت [أمون] [أي-م] ^٢ عدد هائل من ^٣ بعد سن كبيرة ^٤ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤}

^١ عثر عليه مارييت في مقصورة للكهنة الكبار شرقي البحيرة المقدسة بالكرنك (g) في خريطة، (Karnak, Pl. 2)؛ ونشرها مارييت في: Mariette, Karnak, Pl. 39 وصححها ماسيرو في 668 Maspero, Momies royales. (سمنخ) قراءة محتملة اعتماداً على الصورة.

١٥. التي صنعوها. كبار كهنة الآلهة حتى يمنح ^{١٦} ^{١٧} ^{١٨} ^{١٩} ^{٢٠} ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠}

^١ أو: "هو الذي يعتدى على".
^٢ توجد في الخرطوش الرأسي (ن) في أسفله.
^٣ أو: "الذي سيأتي بعدى للقيام بتلك الأشياء" (مهام المنصب).

٢. سجلات الإثابة^١

٤٩٢. استقبل الملك أمنحتب في فناء المعبد، مكافأة له على عمله البار بإعادة البناء في معبد الكرنك، حيث تم تقليده صدرية ذهبية، بأمر شخصى من الملك، وفي حضور النبلاء ورئيس الخزانة، على النحو المعتاد. كما مُنح أيضًا آنية من ذهب وفضة، ومراهم ثمينة، وطعامًا وشرابًا. وفي خطاب الملك في تقرّيط الكاهن الأكبر، نجد أن بعض المستحقات التى كانت تدفع للقصر فى السابق، أصبحت الآن تدفع إلى الكاهن الأكبر. على أن هذا الجزء الأهم من الوثيقة - للأسف - شديد الغموض فى صياغته، إلى حد يصعب معه استخلاص فحواه بدقة. ولكنه ربما يشير إلى ذلك الجزء من الضرائب الملكية الذى كان يدفع، بعد أن يجمعه موظفو الملك، إلى خزانته، بعد أن كان يدفع فى السابق إلى آمون. وقد أصبحت هذه الحصيلة توضع الآن، مباشرة، فى يد الكاهن الأكبر، الذى يستطيع أن يجمعها من الناس ويودعها خزانة المعبد مباشرة، دون أن تمر بالخزانة الملكية. هذا الإجراء، إما أنه قد سُجل مرتين، وإما أنه تكرر مع التوسع فى مداه؛ فقد صور أمنحتب منظر إثابة الملك له مرتين على جدران المعبد، وصاحب كل منهما هذا القرار من الملك، إلا أنه بصياغة مختلفة^٢. وفى كلا المنظرين، وخلافًا للعادة الأزلية فى تمثيل الملك أضخم حجمًا بكثير من رجال بلاطه وموظفيه،

^١ معبد الكرنك، منظر جدارى على الصرح الثامن، على الجانب الشرقى من الجدار الواصل بين النهاية الشرقية للصرحين السابع والثامن؛ نشره Dümichen, *Historische Inschriften*, II, Pl. 42, النقش وحده، Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 200, 201 ; Brugsch, *Thesaurus*, 1318, 13119. لم يظهر فى أى نقش الجزء السفلى الذى لم يكتشف إلا مؤخرًا. ولدى صورة له من بورخاردت (برلين، رقم ٥٤٦١)، ولكنها صغيرة إلى حد يجعل قراءة بعض مواضعها غير مؤكدة، بيد أنها مكننتى من تتبع مياق الجزء المكتشف حديثًا.
^٢ لم أورد النصين، ولكنى أشرت إلى الاختلافات وأوردتها فى الهامش مشارًا إليها بكلمة "مختلف".

نجد الكاهن الأكبر ممثلًا هنا فى نفس الحجم الكبير للملك. لقد تصاعدت سلطة كبار الكهنة تدرجياً حتى تساوت مع سلطة ووضع الفرعون. وتمشيًا مع ذلك، نجد اهتمام أمنحتب، فى المنظرين، بذكر حقيقة أنه ورث هذا المنصب عن أبيه، رمسيس نخت.

منظر

٤٩٣. الملك رمسيس التاسع^١ واقفًا، ممسكًا بالصولجان، مخاطبًا اثنين من الموظفين الذين يفترض أنهما ممسكان بصدريه ذهبية على عنق كاهن آمون الأكبر، أمنحتب. على أن الكاهن ممثل فى نفس الحجم الضخم للملك^٢ فهو بالتالى طويل إلى حد لم يستطع الموظفان معه إلا أن يصلوا إلى ما فوق وسطه بقليل. وأمام الملك ستة حوامل عليها أكياس من الذهب، وأوان معدنية، وصدريات، إلخ. وتجرى النقوش على النحو التالى:

أمام الملك

٤٩٤. 'الملك نفسه، قال للأمرء والرفاق الذين كانوا بجانبه: "امنحوا زلفًا كثيرة ومكافآت عديدة من الذهب الجيد والفضة،^٣ والكثير من كل الأشياء الجيدة إلى الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، أمنحتب المنتصر، على الآثار الرائعة العديدة التى أقامها لبيت آمون رع، ملك الآلهة فى (حر) الاسم الأعظم للإله الطيب".^٤

^١ نقش فوق اسمه اسم العرش: نفر كا رع ستين رع.

^٢ رسمه دوميشن خطأ فى حجم أصغر من الملك.

^٣ مخالف، إضافة: "ليفضلك آمون رع ملك الآلهة".

^٤ لم يقرأ بروجش الكلمات الأخيرة فى المنظر الأول، ولكنها وردت عند دوميشن كما أوردناها هنا. ويؤكد ذلك النص الآخر، إذ إن الصورة توضح ورود تعبير "جلالته" فى هذا الموضع.

بجوار الكاهن الأكبر

٤٩٥. الأمير الوراثي،^أ النبيل، الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة. أمحتب المنتصر، في مكان أبيه، الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة في الكرنك، رمسيس نخت المنتصر.

فوق الكاهن الأكبر

العام ١٠، الشهر الثالث من الفصل الأول (الشهر الثالث)، اليوم التاسع عشر، في بيت آمون رع ملك الآلهة. الكاهن الأكبر لآمون، ملك الآلهة، أمحتب المنتصر، اصطحب إلى^ب الفناء الأمامي العظيم لآمون، المسمى: الواحد يتلو تمجيده^ج لتقريظه بخطبة مليحة ومنقاة. النبلاء الذين تقدموا لتقريظه هم:

خازن الفرعون،^د وساقى الملك، أمحتب المنتصر.

ساقى الملك، نسو آمون

كاتب الفرعون، وساقى الملك، نفركارع إم بر آمون،^{هـ} ياور الفرعون.

٤٩٦. الأشياء التي قيلت له كتفضيل وتمجيد في هذا اليوم، في الفناء العظيم لآمون رع، ملك الآلهة، قائلين:

ليفضلك موتنؤ، وليفضلك كا آمون رع ملك الآلهة، وبيرى حور أختي،^و يتاح العظيم "جنوب جداره"، سيد الأرضين، وتحوت سيد العوالم

^أ يضيف المنظر الآخر: "المفضل لدى سيده".
^ب (حر)؛ مختلف (ر).

^ج (خرتو حسوت-ف)؛ قراها بروجش (خرتو-ف) خطأ
^د مختلف، ربط بين ما سبق وما تلا، وأورد قائمة مختلفة من الأفراد فجاء النص الآخر كما يلي: "خطبة" مليحة ومنقاة، من الكاتب خونسو.
^{هـ} هؤلاء هم نفس الموظفون الرسميون أنفسهم الذين نجدهم في بردية أبوت (فقرة ٥١١).

الإلهية، وآلهة السماوات وآلهة الأرض!^أ لنفضلك كا رمسيس التاسع، الحاكم العظيم لمصر، الطفل المحبوب^ب من كل الآلهة، بسبب إتمام كل عمل!

٤٩٧. بـ الغلال وحصيلة ضرائب^ج أفراد بيت آمون رع ملك الآلهة، سوف تكون تحت مسئوليتك، ولك سيكون الخراج كاملاً وفقاً لمجموعهم.^د أنت سوف تمنح^{هـ} لهم، متسبباً في أن يستطيعوا أن يشكلوا جزءاً^و من فناء الخزانات والمخازن ومخازن غلال بيت^ز آمون رع، ملك الآلهة؛ وهكذا فمن جزية الرؤوس والأيدى سوف تكون^ح مؤونة آمون رع ملك الآلهة التي تسببت أنت (في السابق) في أن تسلم إلى^ط الفرعون، سيدك، عمل خلام صالح، مفيد^ي للفرعون سيده؛ وهو العظيم في القيام بأعمال خير لآمون رع ملك الآلهة،^ك الإله العظيم، وفي القيام بأعمال خير للفرعون، سيده.^ل التي قمت بها. والآن، انظر، لقد أعطى الأمر للمشرف على البيت الأبيض، وساقى الفرعون،^م وكل [الأمرأة] ليقدّموا لك المديح، وليدهنوك بزيت

^أ ابتداءً من هذا الموضع كان الاختلاف بين النصين بيئاً. فجرى النص الثاني على النحو التالي: "الطفل المحبوب من [كل] الـ[آلهة] ذهب، الأواني ذهب، الـ أعمال الخادم [الطيب] قارن سطر ١٢ فيما بعد
^ب مختلف، "غلال وضرائب بيت آمون".

^ج أو: "أكوام".
^د الجزء الموازي لهذه الفقرة في النص الآخر لم يكن قد اكتشف بعد في أيام بروجش؛ والصورة غير واضحة تماماً في هذا الموضع، بيد أننا سنرى أن النص الآخر أورد اختلافات مهمة هنا، كما أنه نقل تلك الفقرة إلى نهاية النص. فقد ورد في النص الآخر: "هو يملأ مصانع الجعة بكل أشياءه، وهو سيد لـ أكوام الأشياء، إلى جانب الهدايا... التي صنعتها الفرعون، سيدك، في بيت الإله العظيم... هكذا، فمن جزية [الرؤوس والأيدى] سوف تكون^ح المؤونة التي تسببت أنت (في السابق) في أن تسلم في قاعات بيت الملك. الأعمال العظيمة الكثيرة، والهيئات الكثيرة الكثيرة التي قمت بها في بيت الإله العظيم...^ط الكلمة غير المؤكدة هنا تمثل اثنين في الأصل، وهي "الجانب"، ودلالاتها هنا غامضة.
^و مختلف، الفرعون، لخزائنه ومخازنه.
^ز يلي هذا الموضع سطران تحت ذراع الكاهن الأكبر المرفوعة، لم ير منها بروجش إلا الكلمات الثلاث الأولى، والتي تظهر في نسخته في الموضع الخطأ.

طبيب للثة، وليعطو [حك] الـ هانيتم الذهبية والفضية، [مكافأة] إحد
الفرعون، سيدك، معطاة له كفضل [لحضرة الملك] الـ _____ الـ _____ لأمور
في هذا اليوم _____.

أسفل المنظر ب

٤٩٨. منح كتفضل لحضرة الملك، إلى المفضل العظيم لدى سيد
الأرضين، الكاهن الأكبر لآمون، ملك الآلهة، أمنحتب المنتصر:
ذهب جيد في _____

_____ المجموع، ذهب جيد
_____ جعة طيبة ٢٦ - ٢٧ - ٢٨
_____ زيت طبيب للثة: هين ٤٠
_____ ٢

ذلك الذي قيل له: واحد (أى الملك) تحدث ليتسبب في أن يتقدم كاتب
لغايات الفرعون. واحد يتحدث [إلى] للمشرفين على مخازن غلال الفرعون
_____ في _____ بواسطة أمنحتب، المنتصر، _____.

سجلات سرقات المقابر الملكية

٤٩٩. هذه السجلات البردية التي نعرفنا من خلالها على السرقات
التي وقعت في المقابر الملكية في تلك الفترة، تقدم لنا -على طابعها

الساقان في شكل كلمة "أمير" (سر) محتملة في الصورة. "سيدك" (التي تلى "الفرعون")
مستحيلة هنا لعدم وجود مخصص بعدها (نب)، كما جرت العادة في هذا النص.

ب هذا النص المكون من ثلاثة أسطر غير منشور. وهو مهشم إلى حد كبير، ولا نستطيع أن
نظفر من الصورة الصغيرة إلا بالقليل. أما النص الآخر، فتظهر فيه ثلاثة أسطر مشابهة
أسفل المنظر تحتوي على قائمة بالهدايا؛ ولكنه مهشم أيضاً وغير مقروء من الصورة.
وهو يبدأ بشكل مختلف تماماً عن القائمة التي وردت في النص الأول.

القانونى البحث - لمحات عديدة وقيمة عن الظروف التاريخية في عهود
الرعامسة المتأخرين، لا نستطيع معها إغفالها من هذه السلسلة التاريخية.
لقد كانت الكنوز الراقدة في المقابر الملكية، في شكل شارات ملك رائعة
تزين المتوفى، وتوايبت ثمينة، وأثاث متقن الصنع، تجمعت عبر
خمسائة سنة، تشكل إغراء لا يقاوم لنهبها. لا نستطيع أن نحدد الآن،
مدى فساد الموظفين وتواطئهم في تلك السرقات عن طريق التستر غير
المباشر على مرتكبيها. فهناك إشارات في وثيقتنا الأولى إلى أنهم جميعاً
لم يكونوا فاسدين كما يتوقع أن يكون الحال بين موظفى الحكومة. بيد
أن عجزهم البادى وعدم قدرتهم على حماية الجبانة بالشكل اللائق، وأياً
كان تبرير ذلك، ليشى بوضوح بمدى الانهيار الذى كانت الحكومة سائرة
على دربه آنذاك. ويقدم لنا تابوت محفوظ فى المتحف البريطانى، ويرجع
بلا شك إلى تلك الفترة، شاهداً مهماً على الأوضاع فى جبانة طيبة، نقرأه
فى الملاحظة التالية التى سجلها كاتب عليه:

العام ٣، الشهر الرابع من الفصل الأول، اليوم ١٥؛ يوم تجديد دفن
أوزيريس تاستخت (تاسات-نخت)؛ بعد أن عثر عليه، ووجد أن أطفال
الجبانة قد سرقوا تابوته واعتدوا على اسمه. تم إعلانها مرة أخرى.

٥٠٠. بينما كان الوزير حاكماً لطيبة ككل، كانت المدينة نفسها،
على الجانب الشرقى، خاضعة لعمدة، كان فى ذلك الوقت من النبلاء
ويدعى "باسر". أما الجانب الغربى، فقد كان بدوره تحت إمرة عمدة آخر،

١ تابوت بالمتحف البريطانى، محفوظ تحت رقم ١٥٦٥٩؛ Budge, Catalogue of the
Egyptian Collection in the Fitzwillian Museum, Cambridge, 1893, 18
أجرى تفتيش على ملف لوثائق المحكمة مسجل به تحقيق أجرى فى سرقات المقابر
فى العام السادس من عهد ملك غير معروف، وقد ورد تقرير الكاتب عن تفتيشه
لجرتين تحتويان على الملف فى بردية محفوظة حالياً فى متحف فيينا (Brugsch, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1876, Taf. 1; Erman, Aegypten, 167)

وكان أيضاً مسئولاً عن الجبانة. وكان هذا العمدة فى عهد رمسيس التاسع، شخصاً يدعى "پاورعا". وقد نما إلى علم پاسر - عمدة الجانب الشرقى - بطريقة ما، وقوع سرقات فى المقابر الملكية، فما كان منه إلا أن أسرع بتلك المعلومات إلى الوزير، كما يقتضى الواجب. وهو واجب، لم يكن بالتقيل على نفسه، إذ إنه يبدو أنه لم يكن يُكَنِّ لغريمه پاورعا وذا، وكان باستطاعته بهذه الطريقة - أن يحصل بدلاً منه على إدارة الجبانة.

٥٠١. بناءً على تلك المعلومات، قام الوزير بإرسال بعثة للتفتيش على الجبانة، فى الثامن عشر من شهر حتحور، فى العام السادس عشر من عهد رمسيس التاسع. وقد غطى تقرير البعثة عشر مقابر ملكية، وأربع مقابر لمغنيات معابد آمون، وعدداً لم يذكر من مقابر النبلاء والأفراد. وقد وجدت مقابر النبلاء والأفراد كلها منهوبة، وكذلك مقبرتان من مقابر المغنيات، ومقبرة ملكية واحدة فقط، هى مقبرة سبكمساف، بينما عثر على محاولتين فاشلتين للحفر للوصول لمقبرتين ملكيتين أخريين. غطى التفتيش الجزء الواقع فى منطقة دراع أبو النجا من الجبانة الملكية، على الحافة الشمالية للسهل الغربى لطيبة؛ وقد تفقدت البعثة مقابر ملوك الأسرات الحادية عشرة، والثالثة عشرة، والسابعة عشرة، وأوائل الثامنة عشرة. وإلى جانب القيمة التاريخية للتقرير الذى وضع عن تلك المقابر، فهو يمدنا أيضاً بلمحة مهمة عن الجبانة الملكية فى ذلك الوقت. ولعل من أكثر الإشارات اللافتة للنظر فيه، ذلك الوصف الذى ورد للوحة هرم أنتف الأول، والتى تحمل منظراً يصور الملك وكلبه (بحكا) بين قدميه (فقرة ٥١٤، أسطر ٩-١١). وقد عثر ماريت على هذه اللوحة نفسها، حاملة صورة الملك والكلب الذى نقش بجانبه

اسمه (بحكا) (المجلد الأول، فقرة ٤٢١ وما بعدها)، تماماً كما جاء فى التقرير الذى وضع منذ ثلاثة آلاف عام.

٥٠٢. من حسن حظ پاورعا أنه استطاع تحديد اللصوص، فقد سلم الوزير، على أية حال، قائمة بأسمائهم. وفى اليوم التالى، أى التاسع عشر من شهر حتحور، قام الوزير، خعمواست، وكاتب الفرعون، نسوأمون، بالتحقيق مع الرجال الثمانية المتهمين بسرقة مقبرة سبكمساف، واعترفوا بالسرقة. وتعتبر قصتهم من أهم الوثائق التى وصلتنا من مصر القديمة (فقرة ٥٣٨). وحتى يتأكد الوزير وكاتب الفرعون من الاعتراف، قاموا بعبور النهر إلى الضفة الغربية فى صحبة اللصوص، وطلبوا منهم أن يدلّوهم على موقع مقبرة سبكمساف. (فقرة ٥١٧). وقد أجرى اختبار مماثل على نخاس اعترف بسرقة مقبرة الملكة إيزيس، زوجة رمسيس الثالث، ولكن هذا الاختبار كشف عن أن الرجل لا يدري شيئاً عن مقبرة الملكة، وأنه ما اعترف إلا أملاً فى التخلص مؤقتاً من التعذيب. والواقع أن مقبرة الملكة إيزيس قد سرقها ثمانية لصوص، يصعب أن يكونوا غير هؤلاء الذين سرقوا مقبرة سبكمساف، على الرغم من أن تلك الحقيقة لم تكتشف إلا بعد ذلك بعام (الفقرتان ٥٤٢، ٥٤٣). وقع بعد ذلك تفتيش على "مكان الجمال"، وهو جزء من الجبانة نفتت فيه أسر الفراعنة؛ وقد عثر على تلك المقابر ولم يصبها سوء. أما فيما يتعلق بالمقابر الملكية، بوصفها الأهم، فقد اعتبر موظفو الجبانة أن العثور على تسع من العشر مقابر التى ادعى أنها سرقت، سليمة يعد انتصاراً عظيماً لإدارة الجبانة. ولذلك، فقد أرسلوا فريقاً كاملاً من موظفى الجبانة إلى الجانب الشرقى، كسفارة نصر. وذهب بعض هؤلاء الأتباع الفرحين إلى بيت عمدة الجانب الشرقى، پاسر، الذى كان قد قدم معلومات ضدهم إلى الوزير، وهللوا فى صخب أمام بابه.

وفي الصباح لقي پاسر ثلاثة منهم في الطرقات فلم يستطع أن يسيطر على غضبه فتشاجر معهم، في وجود شهود، وقال لهم إن تفتشهم على الجبانة كان مهزلة، واتهمهم بتهم شنعاء قال إنه سيرفعها إلى الفرعون نفسه. وكان ذلك خروجًا على القواعد المرعية، إذ إن تلك التهم، لم يكن باستطاعته قانونًا إلا أن يرفعها للوزير فقط.

٥٠٣. سمع پاورعا باتهامات غريمة في حينها، فأسرع بانتهاز الفرصة للنيل منه مرة أخرى، فروى الأمر برمته في رسالة طويلة بعث بها إلى الوزير، مؤرخة باليوم التالي، أي العشرين من شهر حتحور. ونظر الوزير في القضية في الصباح التالي، الحادى والعشرين من حتحور، وأبدى غضبًا من تلميحات پاسر على تفتيش أرسل من قبله وشارك هو بنفسه جزئيًا فيه، وسارع الوزير بإنهاء الإجراءات عندما أحضر النحاسين الثلاثة الذين اتهمهم پاسر بسرقة عشر مقابر ملكية ووضعهم تحت تصرف المحكمة، وأولى في الوقت نفسه بما وجده عند زيارته للجبانة. وكان على پاسر البائس - والذي كان قاضيًا جالسًا على المنصة مع زملائه للنظر في هذه القضية - أن يرى النحاسين يخلى سبيلهم أثناء التحقيق الذى تلا ذلك. ومن غير الواضح ما إذا كان قد لقي عقوبة ما على نزقه، ولكن كل ادعاءاته فيما يتعلق بالجبانة أعلن عدم صحتها، بينما تم تجاهل التهم المرسله التى هدد بإبلاغها للفرعون، إذ لم يكن لها من سند قانونى البتة، إلا إذا قدمت كتابة للوزير.

٥٠٤. من الواضح أن أحوال الجبانة كانت في حالة من السوء تكفى لتبرير توجيه اتهامات إلى موظفيها. وعلى الرغم من أن المقابر التى أبلغ عنها پاسر لم تسرق، فإن التحقيقات تجاهلت سرقة مقبرة واحدة على الأقل، وهى مقبرة الملكة إيزيس، وهو ما يجعل من إقدام الوزير

على تبرئة ساحة پاورعا تمامًا بغير سند، وتثير شكوكًا حول مثل هذا التصرف، ليست بادية على السطح؛ كما أنها لم تسفر بالطبع عن حماية الدفنات الملكية من عمليات سلب مشابهة في المستقبل.

٥٠٥. وجاءت النتيجة كما كان متوقعًا بالطبع. فبعد ثلاث سنوات، أى في العام التاسع عشر من عهد رمسيس التاسع، وبعد أن أشرك معه ابنه، رمسيس العاشر، في الحكم، قدم پاورعا عمدة الغرب، و الذى تعلم الحكمة، إلى الوزير، قائمة تضم ستة عشر فردًا تنبغى محاكمتهم للقيام بسرقات في الجبانة؛ وبعد أقل من شهرين، أبلغ عن تسعة وعشرين آخرين، وجدنا ذكرهم في خلاصة قرار المحكمة. وبعد ذلك بعشرين يومًا أدين ستة منهم بسرقة مقبرتى سيتى الأول ورمسيس الثانى. وبذلك، تنتقل بنا هذه السرقة، لأول مرة،^١ من السهل الغربى لطيبة إلى مقابر وادى الملوك، خلف المرتفعات الغربية. لقد امتدت السرقات إذن من الأهرام المتواضعة لملوك ما قبل وبعد الأسرة الثانية عشرة فى السهل، إلى المقابر الصخرية الرائعة، والأثرى تجهيزًا بالطبع للفراعنة العظام فى الوادى الخلفى. وبعد ذلك بيومين حوكم خمسة آخرون وبرئت ساحتهم.

٥٠٦. مرت ثمانية أشهر دون حدوث ما يعكر الصفو فى المقابر الملكية؛ ولكن المجموعة المعتادة من لصوص المقابر عاودت الظهور فى سجلات المحكمة، وقد وصل عددهم هذه المرة إلى اثنين وعشرين (بينهم امرأتان)، قاموا بسرقة "مقبرة الفرعون". ولا ندرى المقبرة المقصودة هنا، ولكن اللص، الذى ورد اعترافه عقب قائمة الأسماء هذه، قال إنه

^١ بردية ماير (فقرات ٥٤٤ وما بعدها)، والتى نعتد عليها فى كل ما يلى.
^٢ ولكن انظر المجلد الثالث، الفقرتان ١٣٢ - ٣٢ ج.

سرق مقبرة الملكة نسي موت وكذلك مقبرة الملكة بكورل، زوجة سيني الأول. وبعد ذلك بسبعة وعشرين يوماً، ملأت سجلات المحكمة، قائمة طويلة من اللصوص، أُنيت أيضاً إحدى عشرة من زوجاتهم، وسجن؛ كما تشير بقية وثيقة غير معلومة التاريخ إلى سرقة مقبرة أمنحتب الثالث.

٥٠٧. يتضح من تلك الحقائق، أن الأثاث الجنزى لم يكن يشكل المسروقات الوحيدة، ولكن أجساد أعظم ملوك مصر أيضاً تهددها الدمار. وتشير الأدلة إلى أن السرقات استمرت لأكثر من خمس سنوات على الأقل، وربما قبل ذلك بوقت طويل. فبعد أن أكرم رمسيس الثاني ومرنبتاح باغتصاب الأثاث الجنزى لأسلافهم بالجملة، كان من الطبيعي ألا يرقى الموظفون فوق مستوى التواطؤ في سرقات مشابهة لمصلحتهم الخاصة. ولذلك، فمحاكمة طارئة وإدانة "لأسماك الصغيرة" لم يكن وراءها من طائل. كانت تلك هي الأحوال في الجبانة الملكية في طيبة في عهود آخر ثلاثة من ملوك الرعامسة. ولا شك أن الجهود الورعة، والصادقة بالفعل، التي بذلت لحماية الأجساد الملكية إبان نهاية الأسرة العشرين وبداية الأسرة الحادية والعشرين (فقرات ٥٥٩ وما بعدها، و ٦٣٦ وما بعدها) حفظتها من الدمار، ولكن ذلك جاء بعد أن جردت من أثاثها الرائع وأخلت من شارات الملك الثمينة على أيدي اللصوص الذين روت الوثائق التالية محاكماتهم. لقد كان النهب شديداً وشاملاً حتى أن جسد أمنحتب الثاني كان هو الوحيد الذي عثر عليه في تابوته في مقبرته من بين كل الفراعنة الذين دفنوا في طيبة، ولكنه مع ذلك كان قد جرد، منذ زمن، من كل ما هو ثمين. وقد أمنت الحكومة الحديثة في مصر إغلاق المقبرة بحاجز حديدى وباب موصل، وترك جسد الملك العظيم في مثواه القديم، الذى يرقد فيه منذ ٣٤٠٠ عام، دون أن يُعكر صفوه.

٥٠٨. وبعد أن سمع لصوص المقابر المحدثون في طيبة الشائعات عن الثروات الهائلة لأسلافهم العظام، قاموا، بالتواطؤ مع حراس الجبانة بالطبع، باقتحام باب المقبرة وأخضعوا جسد أمنحتب الثاني، بعد استراحة دامت ثلاثة آلاف عام، لاعتداء ثانٍ، أثبتت كل الشواهد أنه كان بلا أى طائل. وربما نميل إلى التلطف فى حكمنا على حكومة رمسيس التاسع وخلفائه، إذا ما أضفنا أن السيد هوارد كارتير، المفتش الكفء للحكومة، وبعد أن تعرف على عصابات المجرمين وقبض عليهم بعد مطاردتهم بحماس لا يكل، لم يستطع أن يثبت إدانتهم وعقابهم على يد الحكومة الحديثة. ويعد تقرير السيد كارتير الرسمى^١ عن الموضوع برمته، تعليقاً حديثاً مثيراً على الظروف القديمة التى تعرضت لها الوثائق التالية، ويشكل أيضاً الفصل الأخير فى التاريخ الدرامى للمقابر الملكية فى طيبة.

بردية أبوت^٢

٥٠٩. هذه الوثيقة هى بالفعل ملخص الوزير، أخذ من ملفاته، وسجل به القضية التى وقعت بين العمدتين پاسر وپاورعا كما رويها فى السابق (فقرات ٤٩٩ - ٥٠٤). ولذلك، فلم يكن لأحوال الجبانة الملكية إلا دور ثانوى فى إثبات حقيقة أو كذب ادعاءات پاسر ضد إدارة الجبانة. واختتمت القضية بتسجيل هزيمة پاسر فى نهايتها. وقد أدت أحوال الجبانة - التى تشي بها الوثيقة - بالكاتب إلى العودة للوثيقة مرة أخرى بعد

^١ Annales
ب بردية عثر عليها فى طيبة (٢)، وحصل عليها المتحف البريطانى سنة ١٨٥٧
بشرائها من د. أبوت فى القاهرة. ويبلغ ارتفاع اللقافة ١٧ بوصة، وتحتوى على ٧ أعمدة فى الوجه، يتراوح عرض كل منها بين ١٠ و ١٤ بوصة، وعلى عمودين فى الظهر (٨ و ٩)، وتحتويان على مجرد قوائم باللصوص، كتبت على عجل، ويتراوح عرض كل منهما بين ٦ و ٧ بوصات. وقد نشر القائمون على المتحف البريطانى صورتها فى Select Papyri (London, 1860), Part II, Pls. I-VIII.

أن قبعت لثلاث سنوات في ملفات الوزير، وقام حينذاك بتسجيل قائمة بلصوص المقابر الذين ينتظرون المحاكمة على ظهرها، وهي القائمة التي سلمها پاورعا عمدة الغرب. وبعد ذلك بنحو شهرين عاد لنفس الوثيقة وسجل قائمة مشابهة بجوار القائمة الأولى (فقرة ٥٣٥).

لوحة ١

التاريخ

٥١٠. [١] السنة ١٦، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ١٨، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، نفر كارع ستين رع، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، سيد التيجان: ٢ [رمسيس (التاسع) مري آمون، له الحياة والازدهار والصحة، محبوب [آمون] رع، ملك الآلهة ورع حور آختي، له الحياة إلى أبد الآبدين.

مهمة التفتيش الأولى

٥١١. ٢ [أرسل] مفتشو الجبانة العظيمة والمبجلة، كاتب الوزير وكاتب المشرف على البيت الأبيض للفرعون، له الحياة والازدهار والصحة ٤ [من أجل التفتيش على] مدافن الملوك السابقين، والمقابر ومراقد النبلاء، ٥ [الواقعة في] غرب المدينة؛ من قبل: (١) حاكم المدينة والوزير، خعمواست؛ (٢) ساقى الملك، نسو آمون (نس-سو) [من]، وكاتب ٦ [الفرعون]؛ (٣) كبير خدم بيت الزوجة الإلهية، لها الحياة والازدهار والصحة، لآمون رع ملك الآلهة، وساقى الملك نفركارع إم پر آمون، ١ وياور الفرعون له الحياة والازدهار والصحة ٧ [يسبب الـ] لصوص [في] غرب المدينة، والذين قام العمدة، رئيس شرطة جبانة الفرعون العظيمة والمبجلة ٨ [في] غرب طيبة،

١ هذا الموظف ونسو آمون (رقم ٢ بعاليه) نراهما أيضًا في المنظر الخاص بمكافاة الكاهن الأكبر أمنحتب (فقرة ٤٩٥).

پاورعا (پا-ور-عا)، بيلاغ الوزير، والنبلاء، وسقاة الفرعون له الحياة والازدهار والصحة عنهم.

قائمة أعضاء اللجنة

٥١٢. ١ [أفراد] أرسلوا في هذا اليوم:

عمدة ورئيس شرطة الجبانة، پاورعا؛
١٠ [رئيس شرطة] -ة هذا البيت، بكنورل (بك-ن-ور-ن-را).

١١ _____ للـ [جبانة]. ١

١٢ _____ لهذا البيت.

١٣ _____ لهذا البيت.

١٤ _____ آمون.

١٥ رئيس شرطة هذا البيت، منتوخرخشف (منتو-[حر]-خشف-ف).

١٦ كاتب الوزير، پاعنيك (پا-ع-ن-بيوك). ٦

١٧ رئيس كتبة مخزن المشرف على البيت الأبيض، پايوفر (پاي-وفر).

١٨ كاهن بيت (الملك) أمنحتب، له الحياة والازدهار والصحة،

پاعنخعو (پا-ع-ن-خغو).

١٩ كاهن قبو النبيذ ببيت آمون، ورامون (ور-إمن).

٢٠ شرطة الجبانة الذين كانوا معهم.

١ حوفظ على المخصص. ملحوظة: لا ينبغي الخلط بين حرفي أ وب المقترنين بأرقام السطور وبين الحروف المستخدمة للهوامش.
٢ يعني اسم هذا الرجل: "مخلب الصقر"

لوحة ٢

قائمة المقابر التي تم التفتيش عليها

٥١٣. الأهرام والمدافن والمقابر التي تم فحصها هذا اليوم من قبل المفتشين:

مقبرة أمنحتب الأول

الأفق الأبدى للملك جسر كارع، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، أمنحتب (الأول)، له الحياة والازدهار والصحة، الذي يبلغ ١٢٠ نراعًا عمقًا (قيست) من بنائه العلوي الذي يسمى: "المرقى - العالي" شمال "بيت" أمنحتب له الحياة والازدهار والصحة "الحديقة" والتي أبلغ عمدة المدينة، باسر (با-سر) عنها حاكم المدينة والوزير، خعمواست؛ وساقى الملك، نسو آمون، كاتب الفرعون، كبير ختم بيت الزوجة الإلهية لها الحياة والازدهار والصحة، لآمون رع ملك الآلهة؛ وساقى الملك نفر كارع إم پر آمون، ياور الفرعون له الحياة والازدهار والصحة وكبار النبلاء قائلاً: "اللصوص اقتحموها." فُحصت هذا اليوم من قبل المفتشين، ووجدت غير مصابة بأذى.

^١ لا يمكن أن يكون ذلك إلا عمق الممر إلى الجبل، إذا ما قيس من واجهة البناء. لم يعثر على هذا الممر أبدًا، ولكن مدخله كان يقع بلا شك في السهل، عند مقابر الأسرتين الحادية عشرة والثالثة عشرة التي تم فحصها هنا. وقد عثر شيجلبرج على معبد لأمنحتب الأول هناك (Zwei Beiträge, 1-5). كانت مقبرة أمنحتب الأول هي آخر المقابر في واجهة المرتفعات الغربية؛ وقد حفر خلفه، تحتتمس الأول مقبرته في الوادي خلفها، ففصل بذلك، ولأول مرة، بين المدفن والمقصورة. ولكن عادت حتشبسوت لتقرب بين المقبرة والمقصورة عندما نقرت معبدها ذا المدرجات في الجبل ونقرت مقبرتها خلفه؛ غير أن من تلاها من ملوك أبعدوها عن بعضهم البعض مرة أخرى.

^٢ ليس هذا هو المعبد الجنزى لأمنحتب الأول، والذي يسمى "بيت جسر كارع" (أمنحتب الأول) في غرب طيبة (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 238). قارن "أمنحتب الحديقة" مع "أمنحتب الصورة على ٦-٣" (مت) (ibid., 282)، و"أمنحتب الفناء" في لوحة ٢، سطر ٨ من وثيقتنا هذه. لا شك أن كلا منهم شخص غير الآخر. انظر (Sethe (Götting'sche Gelehrte Anzeigen و Spiegelberg (Zwei Beiträge, 3).

هرم الملك إنتف الأول

٥١٤. هرم الملك، ابن رع، إنتفعا (إن-تف-عا)، له الحياة والازدهار والصحة الذي إلى شمال "بيت أمنحتب، له الحياة والازدهار والصحة للفناء (وبا)، الذي عليه الهرم مهم، والذي أمامه لوحة (لا تزال) قائمة؛ "صورة الملك واقفًا على هذه اللوحة، وكلبه بين قدميه، "واسمه" بحكا (بح-حو-كا). تم فحصه هذا اليوم، ووجد غير مصاب بأذى.

هرم الملك نب خبرو رع - إنتف

٥١٥. هرم الملك نب خبر رع (نب-خبر-رع)، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، إنتف، له الحياة والازدهار والصحة، وجد وقد بدئ^{١٣} في حفر نفق فيه من قبل اللصوص، وقد حفروا نحو نراعين ونصف في هبئاتهم (جرو)، (على بعد) نراع واحدة^{١٤} من الغرفة الخارجية لمقبرة رئيس حملة القرابين ببيت آمون، يورى (يور-اسى) المهم. وجد غير مصاب بأذى، فلم يستطع اللصوص دخوله.

هرم الملك سخمرع - إنتف

٥١٦. هرم الملك سخمرع وب ماعت (سخم-رع-وب-ماعت)، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، إنتف عا (إن-تف-عا)، له الحياة والازدهار والصحة. وجد وقد بدئ^{١٥} بحفر نفق فيه من قبل اللصوص، عند الموضع الذي أقيمت فيه لوحة هرمه. ^{١٦} فُحص هذا اليوم، ووجد غير مصاب بأذى؛ لم يستطع اللصوص دخوله.

^١ منفذة بالحفر على اللوحة التي لا تزال قائمة (المجلد الأول، فقرة ٤٢١ وما بعدها)، وتظهر خمسة كلاب أخرى إلى جانب هذا الكلب الذي ورد اسمه، ولكن الكاتب لم يبذل جهدًا للإشارة إليها.

^٢ اسم الكلب؛ هذا الترتيب غير المتصل للكلمات هو كما ورد في الأصل.

^٣ من الأسرة الثالثة عشرة، انظر المجلد الأول، فقرة ٧٧٣ وما بعدها.

لوحة ٣

هرم الملك سبكمساف

٥١٧. ^١هرم الملك سخمرع-شنتاوى (سخم-رع-شد-تاوى)، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، سبكمساف (سبك-م-ساف)، ^٢ وجد أن اللصوص قد اقتحموه بأعمال حفر في قاعدة هرمه، من الحجرة الخارجية لمقبرة المشرف على مخازن غلال الملك من خيبر رع (تحتمس الثالث) له الحياة والازدهار والصحة، نب آمون. وجد مكان دفن الملك خاليًا من سيده، له الحياة والازدهار والصحة، وكذلك مكان دفن زوجة الملك العظيمة، نبخمس (نب-خمس)، لها الحياة والازدهار والصحة، زوجته الملكية؛ فقد وضع اللصوص أيديهم عليهما. فحصه الوزير ^٣ والنبلاء والمفتشون، وتم التأكد من الوسيلة التي وضع اللصوص بها أيديهم ^٤ على هذا الملك وزوجته الملكية.

هرم الملك سقنرع تاعا

٥١٨. ^١هرم الملك سقنرع (سقن-ي-ن-رع)، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، تاعا (تا-عا)، له الحياة والازدهار والصحة فحص هذا اليوم ^٢ من قبل المفتشين؛ ووجد غير مصاب بأذى.

هرم سقنرع تاعا

^١هرم الملك سقنرع، له الحياة والازدهار والصحة ابن رع تاعا (تا-عا-عا) له الحياة والازدهار والصحة، الملك الثاني تاعا له الحياة والازدهار والصحة الثاني. ^٢فحص في هذا اليوم من قبل المفتشين، ووجد غير مصاب بأذى.

^١ نفرو، انظر Petrie, Medum, Pl. VIII.

هرم الملك كامس

٥١٩. ^١هرم الملك واج خيبر رع (واج-خيبر-رع)، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، كامس (كا-مس)، له الحياة والازدهار والصحة. فحص هذا اليوم، ووجد غير مصاب بأذى.

هرم الملك أحمس سهر

^٢هرم الملك أحمس سهر (إعح-مس-سا-ها-ير)، له الحياة والازدهار والصحة، فحص ووجد غير مصاب بأذى.

هرم منتوحتب الثاني

٥٢٠. ^١هرم الملك نب حيت رع (نب-حيت-رع)، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، منتوحتب (الثاني)، له الحياة والازدهار والصحة، الذي في جسرت (جسر-هت)؛ كان غير مصاب بأذى.

ملخص

مجموع أهرام الملوك السابقين، التي فحصت في هذا اليوم من قبل المفتشين:

٩ أهرام

١

وجدت غير مصابة بأذى

وجدت مفتحة

١٠

المجموع

^١ هذه هي القراءة المعروفة الآن لهذه الكلمة، وقد كانت تقرأ في السابق (خرو)، (انظر Naville and Hall, and Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 1905).
^٢ حول مقبرة لمنتوحتب في طيبة، انظر Carter, Annales, II, 201 ff. المقبرة المشار إليها في وثيقتنا كانت متصلة، بالطبع، بالمعبد الجنزى لمنتوحتب الثالث الذي عثر عليه نافيل وهال في الدير البحري (Egypt Exploration Fund Archaeological report, 1903-4, 1 ff) وكذلك Hall, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXVII, 173-83. كان اسم المقبرة إغخوساست، أو (يس-وت). جسرت كان اسم الموقع المتأخم في جبانة طيبة.

مقابر الملكات وأسر النبلاء

٥٢١. مقابر منشآت بيت الزوجة الإلهية، لها الحياة والازدهار والصحة، لآمون رع ملك الآلهة:

وجئت غير مصابة بأذى

وجئت مقتحمة من قبل اللصوص

٢

٢

المجموع

—
٤

لوحة ٤

تلك هي المقابر والمدافن التي يرق فيها النبلاء والـ ٢-٦ ، والطيبات وأناس الأرض، في غرب المدينة. لقد وجد أن اللصوص قد اقتحموها كلها، وأنهم انتزعوا ساكنيها من أغطيته وتوليبتهم، وأنهم (أي ساكنيها) قد ألقوا على الأرض، وأنهم سرقوا مقتنياتهم من الأثاث المنزلي الذي كان قد أعطى لهم، بالإضافة إلى الذهب والفضة والحلى التي كانت في أغطيته.^١

تقرير اللجنة

٥٢٢. عمدة ورئيس شرطة الجبانة العظيمة والمبجلة، پاورعا، بالإضافة إلى رؤساء شرطة ومفتشى الجبانة، وكاتب الوزير، وكاتب المشرف على البيت الأبيض، الذين كانوا معهم، وضعوا تقريراً عنها (المقابر)، إلى:

حاكم المدينة والوزير، خعمواست،

ساقى الملك، نسو آمون،

^١ من الواضح أن الكاتب قد نسي أن يذكر الرقم، على غرار ما أورده في ختام الفقرة السابقة.

كاتب الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، وكبير خدم بيت الزوجة الإلهية، لها الحياة والازدهار والصحة، لآمون رع ملك الآلهة، وساقى الملك، نفركارع إم بر آمون، وياور الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة؛ وكبار النبلاء. ^{١٠} عمدة الغرب ورئيس شرطة الجبانة، پاورعا، سلم أسماء اللصوص كتابة ^{١١} أمام الوزير والنبلاء والسقا. لقد قبض عليهم وحبسوا، وتم استجوابهم واعترفوا بالحقائق.

تفتيش الوزير

٥٢٣. ^{١١} العام ١٦، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ١٩؛ اليوم الذي ذهب فيه للتفتيش على المقار العظيمة لأبناء الملك، وزوجات الملك، ^{١٢} وأمهات الملك، التي في "مكان الجمال":^{١٣}

حاكم المدينة والوزير، خعمواست، وساقى الملك نسو آمون، وكاتب الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، ^{١٤} وراء النحاس، ^{١٥} پاخرو، من غرب المدينة، ابن خارو، وأمه هي ميتشري (ميت-شري)، ^{١٦} قن دار وسرماعت رع مري آمون (رمسيس الثالث)، له الحياة والازدهار والصحة، في دار آمون. "تحت مسئولية الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، أمنحتب، (لكونه) الرجل الذي عثر عليه هناك ^{١٧} وتم القبض عليه بينما كان مع ثلاثة أفراد من المعبد (المذكور)، بجوار المقابر، والذي كان الوزير نبماعت رع نخت ^{١٨} قد حقق معه في العام ١٤، ونكر قاتلاً: كنت في مقبرة زوجة الملك،

^١ المقابر.

^٢ اسم جزء من الجبانة.

^٣ "النحاس" هو فاعل الفعل "نكر" (سطر ١٦). وكل ما تلا كلمة "النحاس" هو مرد

تعيين معتاد لهذا الفن كما ورد في قوائم أملاك المعبد.

^٤ حرفياً "المورى"، وقد أصبح اسماً شائعاً منذ الأسرة الثامنة عشرة.

^٥ حرفياً "القطعة الصغيرة".

^٦ بدل من "النحاس".

^٧ لقد كان، على ذلك إذن، مجرمًا قديمًا (حوكم) قبل ذلك بعامين في عهد وزير آخر،

هو سلف خعمواست.

إيزيس،^١ لها الحياة والازدهار والصحة، للملك وسرماعت رع مري آمون (رمسيس الثالث) له الحياة والازدهار والصحة، وحملت بعض^٢ الأشياء منها، واستوليت عليها.

التحقيق مع النحاس

٥٢٤. الوزير والساقى أمرا باصطحاب النحاس

لوحة ه

أمامهما^١ إلى المقبرة، بينما كان معسوب العينين بوصفه رجلاً^٢ -
٢- سُمح له بأن يرى^٣ (ثانية) عندما وصل إليها^٤ المسئولان^٥ قالوا له: "تقدم أمامنا إلى المقبرة التي تقول إنك منها قد أخذت أشياء". تقدم النحاس أمام النبلاء إلى واحدة من ال- ٢- ٢- مقابر أبناء الملك للملك وسرماعت رع ستين رع (رمسيس الثاني) له الحياة والازدهار والصحة، الإله العظيم، التي لم يدفن فيها أحد وتركت مفتوحة، و(إلى) كوخ عامل الجبانة، أمانمت (إمن-مين-ت)، ابن حوى، الذى كان فى المكان، قائلاً: "انظر، المقابر التي كنت فيها". حقق النبلاء مع النحاس تحقيقاً^٦ عنيقاً^٧ فى الوادى الكبير (ولكن-ه) وجد غير عليم بأى مكان هناك، فيما عدا المكانين اللذين وضع يده عليهما. وقد أقسم^٨ بالملك، له الحياة والازدهار والصحة أنه سوف يشوه (يقطع) أنفه ولنفيه ويوضع على الفلقة (لو كنب)، قائلاً: "لا أعلم أى مكان هنا بين هذه

^١ من المحتمل جداً أن تكون هذه المقبرة، على الرغم من عدم معرفة النحاس بها، قد سرقت من قبل لصوص مقبرة سبكساف الثمانية (انظر الفقرتين ٥٣٨ و ٥٣٩) حرفياً "عينه أعطيت له".

^٢ المقابر.

^٣ الوزير والساقى.

^٤ المقصود هنا بالتأكيد هو الضرب بالفلقة أو نوع آخر من التعذيب، قارن بالتحقيق الذى ورد فى بردية ماير (فقرات ٥٤٤-٥٥٧).

^٥ ورد فى القسم اسم الملك، وبالتالى وجب ورود التحية الملكية. (التحية الملكية هي: له الحياة والازدهار والصحة. المترجم)

المقابر فيما عدا هذه المقبرة المفتوحة،^١ بالإضافة إلى الكوخ الذى وضعت^٢ ليديكم عليه.

نتيجة التفتيش

٥٢٥. فحص المسئولان مقابر المقار العظيمة التي فى "مكن الجمال" التي يرقد فيها أبناء الملك، وزوجات الملك، وأمهات الملك، والآباء والأمهات الطيبون للفرعون له الحياة والازدهار والصحة. ووجدت غير مصابة بأذى. وتسبب الموظفون الكبار فى ذهاب المفتشين، والمديرين،^١ وعمل الجبانة، ورؤساء^٢ الشرطة، والشرطة وكل عمل الجبانة الأفتان، فى غرب المدينة للتجول كوفادة عظيمة^٣ إلى المدينة.

حماقة عمدة المدينة (الجانب الشرقى)

٥٢٦. العام^١ ١٦، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ١٩؛ فى هذا اليوم وفى وقت المساء، بجوار دار بتاح، سيد طيبة، جاء ساقى الملك،^٢ نسو آمون، كاتب الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، وعمدة المدينة ياسر، إلى رئيس العمال وسرخيش (وسر-خيش)؛ والكاتب آمون نخت،^٣ والعامل بالجبانة أمنتب. وقد تحدث عمدة المدينة إلى أهل الجبانة فى وجود ساقى الفرعون (المذكور)،^٤ قائلاً: "بالنسبة لهذه الوفادة التي بعثتها هذا اليوم، فهي ليست بوفادة على الإطلاق.^٥ إنها (فقط) احتفاء بك^٦ أقمته أنت؟" هكذا تحدث

^١ ربما تكون تلك هى نفس الكلمة (حوتيو) التي وردت فى نقش بينجم الثانى الطويل (فقرة ٦٧١، سطر ٨)، ولوحة شاشانق (فقرة ٦٧٦، سطر ٣) والمشار بها إلى موظفى الجبانة غير الأمناء.

^٢ للاحتفال بانتصار عمدة الغرب.

^٣ يوضح ذلك أن "الجبانة" التي وردت سابقاً (فى سطر ١٤) تعود على الأسماء الثلاثة السابقة لها.

^٤ من هذا الموضع وحتى فقرة ٥٢٨، سطر ٨، انظر Gardiner, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 41, 131

هو إليهم. وأقسم بالملك، له الحياة والازدهار والصحة، في وجود ساقى الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، المنكور، قائلًا: كاتب الجبانة، حريشري (حري-شري)، ابن آمون نخت،^{١٧} وكاتب الجبانة يس نكرا لى خمسة اتهامات خطيرة للغاية تستحق الموت ضدك. بل، سأكتب عنها للفرعون له الحياة والازدهار والصحة، سيدى، له الحياة والازدهار والصحة، أن رجلاً من رجال الفرعون له الحياة والازدهار والصحة يجب أن يرسل لي قبض عليكم جميعاً. هكذا تحدث هو.

رسالة شكوى پاورعا

٥٢٧. ١٦ العام، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ٢٠. نسخة من الرسالة التى أرسلها عمدة غرب المدينة، رئيس شرطة الجبانة، پاورعا إلى الوزير^{٢٠} فيما يتعلق بالكلمات التى تحدث بها عمدة المدينة، پاسر إلى أهل الجبانة فى وجود ساقى الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، وكاتب المشرف على الخزانة، بينجم.

٥٢٨. ذلك الذى قاله عمدة غرب المدينة، پاورعا، هو تحديدًا:

ساقى الملك، نسو آمون، وكاتب الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، تصادف وجودهما، كان عمدة المدينة، پاسر،^{٢٢} معه، عندما كان (أى العمدة) واقفًا يتشاجر مع أهل الجبانة، بجوار دار پتاح، رب طيبة. تحدث عمدة المدينة

لوحة ٦

إلى أهل الجبانة قائلًا: أنتم تتصايحون ضدى عند باب بيتى! أه، بالفعل! على الرغم من أننى العمدة الذى رفع التقرير^١ إلى الحاكم، له الحياة والازدهار والصحة، ولذلك أنتم تسمتون بى. لقد كنتم هناك، وقد فحصت،^٢ ووجبتوها غير مصابة بأذى! وكانت (مقبرة) أسخمرع - شد تاوى، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع، سبكمساف، له الحياة والازدهار والصحة، و (تلك الخاصة ب-) نبخس، لها الحياة والازدهار والصحة، زوجته الملكية، حاكم عظيم له الحياة والازدهار والصحة، بينما أوضع عشرة تقارير. (استنزل) پاسر آمون رع، ملك الآلهة، هذا الإله العظيم، باسم كل آثاره الواقعة فى قاعته هذا اليوم.^٣ ثم تحدث العامل وسر خبش الذى يعمل تحت يد رئيس عمال الجبانة، نختمحت، قائلًا: ولكن كل الملوك، بالإضافة إلى أزوجات الملك وأمهات الملك وأبناء الملك الراقدين فى الجبانة، بالإضافة إلى أولئك الراقدين فى "مكان الجمال" لم يصابوا بأذى،^٤ وهم محميون ومدافع عنهم.^٥ إنها للتصميمات الحصيفة للفرعون له الحياة والازدهار والصحة، ابنهم، الذى يحميهم ويفحصهم^٦ بعناية. تحدث إليه عمدة المدينة قائلًا: هل أفعالك على قدر عظمة كلامك؟^٧ فهذه بالفعل ليست كلمات بسيطة تلك التى قالها^٨ عمدة المدينة هذا.

٥٢٩. "عمدة المدينة هذا تحدث إليه مرة أخرى، كلمة ثانية، قائلًا:

كاتب الجبانة، حريشري، ابن آمون نخت،^٩ جاء إلى الجانب الرئيسى من

^١ ربما يقصد أنه لم يقم إلا بواجبه فى الإبلاغ عن المرفقات فى الجبانة.
^٢ أى الجبانة.

^٣ معنى هذه العبارة الأخيرة غير واضح تمامًا. ربما تعنى أنه يدعو آمون أن يحمى آثار سبكمساف الأخرى، بما يشير إلى الخطر الذى يعتقد أنه يتهدهما.

^٤ الكلمات نفسها استخدمت فيما يتعلق بجبانة فى المجلد الأول، فقرة ٧٦٨.

^٥ معروف مرة أخرى كما ورد فى السابق.

^١ أشير لهذه الجبانة بإشارة خامسة هى (ن-خن-خن)، وبالتالي فهى غير الجبانة العادية الملحق بها الكاتب الثانى.

^٢ أسقطت كل الألقاب والصيغ التقليدية التى عادة ما تقدم بها رسالة من هذا القبيل، ولم يدون الكاتب المسجل إلا الحقائق التى تم الإبلاغ عنها فقط.

المدينة^١، إلى مقر إقامتي، ونكر لي ثلاثة اتهامات شديدة الخطورة. ^٢ كاتبي وكاتب منطقتي للمدينة دونهم كتابة. والأكثر من ذلك أن كاتب الجبانة، يس نكر لي ^٣ مسألتين أخريين؛ فهي جميعاً خمسة. وقد وضعت كتابة بالمثل. ذلك الذي يملكها لا يستطيع أن يلزم الصمت. يمتنع، فهي جرائم كبيرة وعظمى، ^٤ تستحق الإحضار للمنصة، وتوقيع كل عقوبة بسببها. الآن، سوف أكتب بشأنها إلى الفرعون سيدي، له الحياة والازدهار والصحة، ^٥ أن رجلاً من رجال الفرعون له الحياة والازدهار والصحة يجب أن يرسل للقبض عليكم جميعاً. هكذا تحدث إليهم عمدة المدينة هذا. وقد أقسم عشر مرات بالملك، له الحياة والازدهار والصحة قائلاً: ^٦ هكذا سوف أفعل.

٥٣٠. سمعت هذه الكلمات التي تحدث بها عمدة المدينة إلى أهل جبانة ملايين السنين العظيمة والمبجلة، ^١ للفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، في غرب طيبة؛ وقد أبلغت بها سيدي، لأن من الجرم ^٢ أن يسمع من هو مثلي (مثل) تلك الكلمات ويكتمها. ولكني لم أستطع أن أعي^٣ الكلمات الخطيرة التي قالها عمدة المدينة؛ ^٤ كُتِبَ الجبانة الذين كانوا واقفين بين الناس قالوها لي، (ولكن) ^٥ أقمتي لم تكن متواجدة معهم. لقد أبلغت بهم سيدي، حتى يستطيع سيدي أن يحضر من وعي^٦ الكلمات التي تحدثها عمدة المدينة، ^٧ وقالها لي كتب الجبانة. ^٨ إني أكتبها للفرعون له الحياة والازدهار والصحة، قال هو. إنها لجريمة ^٩ لكاتبي الجبانة هذين، إنهما كان يجب أن يتقدما بذلك إلى عمدة المدينة ليبلغاه؛ فولداهما لم يبلغاه، ^{١٠} ولكنهما أبلغا الوزير عندما كان في الجنوب. بيد أنه عندما كان في الجنوب، ذهبت شرطة الجبانة الخاصة

^١ أي الجانب الشرقي.

^٢ تاء الفاعل هنا تعود على باورعا، كاتب الرسالة.

^٣ بنفسى.

^٤ خر-ن-حنى.

^٥ حرفياً: "واحد وصل (يج) إلى الكلمات".

بجناح^١ جلالتة، له الحياة والازدهار والصحة، شمالاً إلى المكان الذي كان فيه الوزير حاملين كتاباتهم. ^٢ باليت (بهذه) الشهادة في العام ١٦، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ٢٠، ^٣ عن الكلمات التي سمعتها من عمدة المدينة. لقد وضعتها كتابة أمام سيدي حتى يحضر أولئك الذين وعوها غذا^٤.

لوحة ٧ سماع اتهامات باسر

٥٣١. العام ١٦، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ٢١؛ في هذا اليوم، في الساحة^١ الكبرى بالمدينة، بجوار لوحتي -- الفناء الأمامي لآمون في البوابة (المسماة): تمجيد.

تشكيل المحكمة

^٢ الأفراد والنبلاء الذين جلسوا في الساحة الكبرى للمدينة في هذا اليوم:

١. ^٣ حاكم المدينة والوزير، خعمواست.
٢. الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، أمنحتب.
٣. كاهن آمون رع، ملك الآلهة ^٤ كاتب بيت ملايين السنين للملك نفر كا رع- ستن رع، له الحياة والازدهار والصحة، نسو آمون.
٤. ساقى الملك، نسو آمون، كاتب الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة.
٥. كبير خدم بيت الزوجة الإلهية، لها الحياة والازدهار والصحة لآمون رع، ملك الآلهة، ساقى الملك، نفر كا رع إم بر آمون، ياور الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة.
٦. نائب ال- ج- حورى.

^١ ختام رسالة باورعا للوزير. أسقطت التحية الختامية، إلخ. وقد نظر في القضية بالفعل في اليوم التالي، كما سوف نرى من خلال التاريخ بالفقرة التالية.

^٢ ساحة المحكمة (قنبت عات).

٧. حامل أعلام البحرية، حورى.

٨. عمدة المدينة، ياسر.^١

٥٣٢. حاكم المدينة والوزير، خعمواست، أحضر النحاس، باخرو ابن خرو؛ والنحاس ثاراي (ثاراي) ابن خعمليبت؛ والنحاس، بك آمون، ابن ثاراي فى دار وسرماعت رع مري آمون (رمسيس الثالث) له الحياة والازدهار والصحة، تحت مسئولية الكاهن الأكبر لآمون.

٥٣٣. قال الوزير لكبار النبلاء فى الساحة الكبرى للمدينة: "عمدة المدينة قال بضع كلمات للمفتشين وعمال الجبانة، فى العام ١٦، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ١٩ فى وجود ساقى الملك، نسو آمون، وكاتب الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة،^٢ مسلماً نفسه لاقتراءات تتعلق بالمقار العظيمة^٣ التى فى "مكان الجمال". والآن، أنا وزير الأرض كنت هناك مع ساقى الملك نسو آمون، كاتب الفرعون له الحياة والازدهار والصحة. وقد فحصنا المقابر التى قال عنها عمدة المدينة إن نحاس دار وسرماعت رع - مري آمون (رمسيس الثالث) له الحياة والازدهار والصحة فى بيت آمون، كان فيها. وقد وجدناها غير مصابة بأذى؛ ووجدنا أن كل ما قاله غير صحيح. والآن انظر،^٤ النحاسون واقفون أمامك، دعهم يقولون كل ما حدث." وتم التحقيق معهم، ووجد أن الناس^٥ لا يعرفون أى مكان فى مقر الفرعون

^١ كان العمدة إذن واحداً من أعضاء المحكمة المنوط بها النظر فى قضيته.
^٢ المقابر.

^٣ أى عمدة المدينة.
^٤ النحاسين. (المترجم).
^٥ الجبانة.

له الحياة والازدهار والصحة، من تلك التى تحدث عنها العمدة بكلمات. وقد وجد مخطناً فى ذلك.

٥٣٤. النبلاء الكبار منحوا الحياة لنحاسى دار وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة [فى بيت] آمون. وأعيد تعيينهم لدى الكاهن الأكبر لآمون رع [ملك الآلهة]^١ المنحطب فى هذا اليوم. وثائقها : لفافة واحدة؛ وهى مودعة فى مكتب سجلات الوزير.

وثائق قضائية لاحقة

لوحة ٨

٥٣٥. العام ١، الشهر الأول من الفصل الأول، اليوم ٢، يوازي العام ١٩. نسخة من سجلات لصوص الجبانة، "لصوص المقابر الذين وضعوا أمام الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، بواسطة عمدة غرب المدينة، باورعا: تأتى هنا قائمة باللصوص، كانت الأسطر السابقة عنواناً لها، وتضم أسماء ستة عشر فرداً. العام ١، الشهر الثانى من الفصل الأول، اليوم ٢٥، مواز للعام ١٩. نسخة من سجلات لصوص الجبانة، التى قدمت للوزير نب ماعت رع نخت^٢ من قبل عمدة غرب المدينة، باورعا:

^١ الكلمة المستخدمة هنا، وباعلى (سطر ١٢) هى (عجا) وتعنى حرفياً "مذنب" فى قضية جنائية، وفى الدعوى "خاسر".

^٢ هذا الوزير، ذكر أنه كان فى منصبه فى العام الرابع عشر من عهد رمسيس التاسع (أبوت، ٤، ١٥)، بينما لدينا فى العام ١٦ الوزير خعمواست. وهنا نجد نب ماعت رع نخت مرة أخرى فى العام التاسع عشر، ويظهر فى بردية ماير فى نفس العام أيضاً. فإما أن نفترض وجود وزيرين فى الجنوب، أو أن ولاية نب ماعت رع نخت للوزارة قد انقطعت لفترة ثم عادت له ثانية.

تأتى هنا قائمة باللصوص، كانت الأسطر السابقة عنوانا لها، وتضم أسماء تسعة وعشرين فردا.

٢ بردية أمهرست^١

٥٣٦. هذه البقية الباقية من البردية تشكل، على خلاف بردية أبوت، جزءا من سجل المحكمة التى حاكت لصوص المقابر المدانين بسرقة المقابر التى أبلغ عنها ياسر. ويحتوى هذا الجزء على الاعترافات المثيرة للرجال الثمانية الذين سرقوا مقبرة سبكمساف وملكته نبخس، وتسجيل لتعرفهم على المقبرة عندما اقتيدوا إليها فى وجود الوزير. فكل ذلك أسقط من بردية أبوت، ولم يثبت فيها إلا محاكمة النحاسين المبرأين. وملحق بها أيضا قائمة بالمحبوسين الذين ينتظرون المحاكمة.

٥٣٧. لم يبق من العمود ١ إلا أجزاء قليلة يصعب معها العثور على أى محتوى متسق؛ ولكن يبدو مما تبقى أنه كان هناك شخص ما يذكر "لصوصا ____ معك"، ربما لدفع أحد المتهمين للاعتراف بأسماء شركائه، إذ إننا نجد بعد ذلك شخصا يتحدث بضمير المتكلم، مشيرا إلى أفراد الكاهن الأكبر لآمون (سطر ٣)، وخاصة "رجال المحاجر ____ الذين كانوا معى عندما كنت ____". ويستمر السطران التاليان فى ذكر أفراد عُرِف اشتراكهم فى السرقة: حابى وستخت، كما أن هناك إشارة إلى "العام ١٣"، ربما تاريخ سرقة سابقة.

^١ جزء من لفافة بردى يحتوى على ثلاثة أعمدة وجزء من العمود الرابع، وهى الآن ضمن مجموعة لورد أمهرست فى هاكنى. وقد نشرها تشاباس فى Chabas (Mélanges d'archéologie égyptiennes, 3me sér. Tome II, Pls. I-IV) وكذلك نيوبرى فى Newberry, The Amherst Papyri (London, 1899), Pls. IV-VII.

٥٣٨. وفى العمود التالى (٢) يرد الاعتراف الجماعى متواليا، بعد أن كان قد بدأ فى الجزء العلوى المفقود. ويجرى هذا الاعتراف كما يلى:

العمود ٢

١١. ____ زوجة الملك، نبخس، لها الحياة والازدهار والصحة فى مكان ____، فهو ____ محمى ____ بالمونة ومغطى بكتل حجرية. اخترقناها بكلها، ووجدناها راقدة كذلك. فتحنا توابيتهم والأغطية التى كانوا فيها. ووجدنا هذه المومياء المبجلة لهذا الملك ____ كانت هناك قائمة متعددة من التماثيل والحلى الذهبية على حنجرتها؛ كان لرأسها قناع ذهبى عليها؛ كانت المومياء المبجلة لهذا الملك مرصعة بالذهب كلها. كانت أغطيتها مشغولة بالذهب والفضة من الداخل والخارج؛ ومرصعة بكل حجر كريم رائع. انتزعنا الذهب الذى وجدناه على المومياء المبجلة لهذا الإله، وتماثيلها وحليها التى كانت على حنجرتها، والأغطية التى كانت ترقد فيها. وجدنا زوجة الملك بالمثل؛ وانتزعنا كل ما وجدناه عليها بالمثل. وأضرمت النار فى أغطيتهم. سرقنا أثاثهم الذى وجدناه معهم، فهو أنية من الذهب والفضة والبرونز. اقتسمنا، وجعلنا الذهب الذى وجدناه على هذين الإلهين، على موميائيهما والتماثيل والحلى والأغطية، على ثمانية أقسام.

^١ عدد الأسطر المفقودة بأعلى العمود غير مؤكد، ولكنها لا تقل عن أربعة، اعتمادا على المقارنة مع العمود التالى.
^٢ أى المكان.

العمود ٣

قائمة اللصوص

٥٣٩. [١] قائمة باللصوص [٢]:

٢ _____ (اسم مفقود، إلخ.)

٣ _____ (اسم مفقود، إلخ.)

٤ _____ (اسم مفقود، إلخ.)

قُاطع الأحجار في بيت آمون رع ملك الآلهة، حابى، تحت مسئولية الكاهن الأكبر لآمون.

١ فنان بيت آمون رع ملك الآلهة، إيرامون، التابع لسيد الصيد، نسو آمون.

٢ الفلاح، لأمونحاب، من دار أمنحتب، الذى يدير فى منطقة أمنحتب، تحت مسئولية الكاهن الأكبر لآمون.

٣ حمل الماء، كمواست (كا-م-راس-ت) بهيكل الملك من خبرو رع (تحتس الرابع) له الحياة والازدهار والصحة، تحت مسئولية _____ ب.

٤ عا نفر (عا-نفر) ابن نختاموت (نخت-م-موت) الذى كان مع نيل آمون (تى-ن-را-يمن) سابقاً، العبد النبوى للكاهن الأكبر لآمون. مجموع الأفراد الذين كانوا فى هرم هذا الإله العظيم: ثمانية رجال.

التحقيق مع اللصوص

٥٤٠. أجرى التحقيق معهم، بضربهم بعضاً مزدوجة أشخت أقدامهم وأيديهم. فقالوا نفس القصة. حاكم المدينة والوزير خعمواست، وساقى الملك

١ انتهت هنا اعترافات اللصوص على ما يبدو. وإن صح ذلك، فقد بدأ العمود التالى بقائمة بأسماء اللصوص، احتل العنوان فيها سطرًا واحدًا، ثم تلاه ثلاثة أسماء مفقودة احتلت ثلاثة أسطر (كل اسم بالقباء يحتل سطرًا)، ليكون مجموع ما فقد من قمة العمود أربعة أسطر على الأقل. محامها الكاتب.

نسو آمون، وكتب الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، تسبوا فى أن يؤخذ اللصوص أمامهم ١٢ إلى غرب المدينة، فى العام ١٦، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ١٩. وأن يضع اللصوص أيديهم على هرم هذا الإله، الذى كانوا فى حجرة دفنه، التحقيق معهم و ٢٦ - هم تم وضعه كتابة؛ ورفع الوزير والساقى والياور وعمدة المدينة إلى الفرعون ما يتعلق به.

العمود ٤

٣ رجال

١ رجل

ب
لص ٦-٢

٤

المجموع

لصوص ينتظرون العقوبة

٥٤١. لصوص هذا الهرم الخاص بهذا الإله، الذين هربوا، ٢ وقد سلّموا إلى الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، ليأخذهم ويضعهم بين المحبوسين عند بوابة دار آمون رع ملك الآلهة مع رفاقهم سرًا، ٣ حتى يحدد الفرعون عقوبتهم.

٤ فنان "دار وسر ماعت رع مري آمون (رمسيس الثالث) له الحياة والازدهار والصحة، فى بيت آمون ست نخت، ابن بنونقت، تحت مسئولية

١ هذا هو تاريخ بعثة الوزير ونسو آمون، التى وردت أيضًا فى بردية أبوت (عمود ٤، أسطر ١١، ١٢، فقرة ٥٢٣ فيما سبق). ولكن تلك لم يذكر فيها اقتياد لصوص مقبرة سيكمساف للتعرف عليها.

٢ عدد الأسطر المفقودة غير مؤكد، ولكن ثلاثة أرباع الصفحة، على الأقل، مفقود.

٣ لا ندرى ما إذا كان الهروب قد حدث قبل المحاكمة، أم أن بعضهم هرب بعد ذلك.

٤ (نثاوت) بدلا من (مناوت).

الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، وكاهن سم في "دار وسر ماعت رع
مرى آمون له الحياة والازدهار والصحة، في بيت آمون" نسو آمون.

٣. قطعة تورين^١

٥٤٢. تبين أن النحاس، باخرو، والمتهم بسرقة مقبرة الملكة
إيزيس (الفقرتان ٥٢٣، ٥٢٤) لا يدري عنها شيئاً. وعلى ذلك، فقد
افتراض أنها لم تصب بأذى. ولكن هذه القطعة من البردية، والتي ترجع
للعام ١٧، توضح أن المقبرة قد سرقت من قبل ثمانية لصوص. ولا بد
أن هؤلاء الثمانية ليسوا إلا اللصوص الثمانية الذين سرقوا مقبرة
سبكمساف، ولا بد أنهم سطوا على مقبرة إيزيس قبل القبض عليهم في
العام ١٦. وبالتالي، فقد كانت المقبرة قد سرقت بالفعل عندما قام الوزير
بتفتيشه (فقرة ٥٢٣) ولكنه لم يوفق في اكتشاف تلك الحقيقة. وعلى ذلك،
فقد يبدو أن الاتهامات التي وجهها پاسر لپاورعا قد جرى التحقق منها
فيما بعد تدريجياً، فأجرى المزيد من التحقيقات.

٥٤٣. العام ١٧، الشهر الثالث من الفصل الثاني، اليوم ٢٢. عمل
الجبانة توقفوا عن العمل. وقام الساقى وحاكم المدينة والوزير خعمواست،
وعمال الجبانة ومشرفوهم بالذهاب إلى مكان المنشدات^٢ للتفتيش على
(مقبرة) ابنة الملك، وزوجة الملك، إيزيس لها الحياة والازدهار والصحة.
وفتحوا المقبرة ووجدوا الكتلة الجرانيتية^٣ وقد أصاب اللصوص الثمانية الـ

^١ جزء من بردية كتبت بالخط الهيراطيقي، ومحفظة متحف تورين، نشرها بنقل
صورتها كتابة شبيجلبرج، مع ترجمة (Zwei Beiträge, 12, 13).
^٢ الملكات.
^٣ القابوت، كما رأى شبيجلبرج.

٢٦٦ باضرار. لقد قاموا بتكمير شرير لكل ما كان فيها، وأتلفوا
ملكاتها^١.

٤. برديتا ماير^٢

٥٤٤. هاتان الوثيقتان تمثلان سجلات المحكمة التي حاكمت لصوص
المقابر الذين سجلت أسماؤهم على ظهر بردية أبوت، في العام الأول من عهد
رمسيس العاشر (العام التاسع عشر من عهد رمسيس التاسع)، وآخرين
حوكموا في العام التالي، بعد ذلك بثمانية أشهر. وقد أشرنا إلى محتويات
الوثيقتين باستفاضة فيما سبق (فقرة ٥٠٥ وما بعدها)، فلن نعيد تلخيصها هنا.

محاكمة لصوص مقبرتي رمسيس الثاني وسيتي الأول

٥٤٥. العام ١ من وحم مسوت (وحم-مس.وت)، الشهر الرابع من
الفصل الثالث، اليوم ١٥، في هذا اليوم أجرى التحقيق مع لصوص مقبرة^٣
الملك وسرماعت رع ستين رع (رمسيس الثاني)، له الحياة والازدهار

^١ المومياء.
^٢ هاتان الوثيقتان محفوظتان في مجموعة ماير، بمتحف المكتبة العامة بليفربول Free
Public Library Museum of Liverpool. ويطلق عليهما ماير أ وماير ب. وتحتوي
ماير أ على ١٢ عمود يتراوح طول كل منها بين ٢٠ و ٢٧ سطراً؛ أما ماير ب
فمكونة من عموداً واحد (بخط مختلف) من ١٤ سطراً. وقد نشر جودوين Goodwin
بعض ملاحظات حولهما منذ عدة سنوات (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1873, 39 ff.; ibid., 1874, 63 ff).
ولكنهما لا تزالان غير منشورتين. لم استطع
استخدامهما عندما زرت مجموعة ماير لأنهما كانتا في لندن آنذاك؛ لذلك فأنا أدِين
بعض العرفان لشبيجلبرج الذي وضع نقله الخطي للأصل تحت تصرفي دون أي
تحفظ. وقد نشر شبيجلبرج أيضاً ترجمة، أجدها مفيدة للغاية، للوثيقتين في (Free
Public Library Museum < Mayor Collection, ... Liverpool, Museum Report,
NO. 5. Mayer Collection Report, No. 1 Translation of Hieratic papyri
(Mayer A and B, Liverpool, 1891)

^٣ حرفياً: "تكرار الولادة"، بمعنى "ولد مرة أخرى"، وهو اسم عادة ما يطلق على الملك،
كما رأى جودوين بالفعل. وهو يشير هنا إلى رمسيس العاشر.
^٤ حرفياً: "بيت الممر".

والصحة، الإله العظيم؛ ومقبرة الملك من ماعت رع، له الحياة والازدهار والصحة، سبتى (الأول) له الحياة والازدهار والصحة، المسجلتين في خزانة دار الملك وسرماعت رع مري آمون (رئيس الشرطة الثالث)، له الحياة والأسماء هذه؛ لأنه كان هناك واقفاً مع اللصوص عندما وضعوا أيديهم على المقبرة، والذين غنّبوا في التحقيق على أرجلهم وأيديهم حتى يقولوا ما فعلوه بالضبط.

تشكيل المحكمة

٥٤٦. من حاكم المدينة والوزير، نب ماعت رع نخت؛ المشرف على البيت الأبيض، و المشرف على مخازن الغلال، من ماعت رع نخت؛ أمين وساقى الملك [إيني-٢]، [ياور-٣] الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة؛ أمين البلاط وساقى الملك، پا مري آمون (يا-مري-إمن)، كاتب الفرعون.

شهادة المسجون، بايكامن

٥٤٧. التحقيق. ال-س،^١ بايكامن (باي-كا من)، تحت مسئولية المشرف على قطيع آمون، أحضر؛ استخلف بقسم الملك له الحياة والازدهار والصحة ألا يقول كذباً. سئل: "ما هي كيفية ذهابك مع الأفراد الذين كانوا معك^٢ عندما سرقتهم مقابر الملوك المسجلين في خزانة دار الملك

^١ استناداً إلى السياق، لا بد أن هذه الكلمة تعني "مقبرة"، وإلا فهي غير معلومة بالنسبة لي؛ وهي مكتوبة بعلامة "جس" ومخصص ببناء أو مقبرة.
^٢ هذا لقب (اعم) شائع بين أهل الجبانة، وورد كثيراً في هذه المحاكمات. وليس لدينا أية إشارة لمعناه، وقد أشرت له بـ "س".

وسرماعت رع مري آمون له الحياة والازدهار والصحة؟^١ قال: "ذهبت مع الكاهن تاشري (تاشري) ابن الأب الإلهي، جدي من البيت؛ وبيكي ابن نسو آمون من هذا البيت؛^٢ وال-س نسو مونتو من بيت مونتو سيد أرمنت، وال-س پاى نحسى التابع للوزير، وهو سابقاً كاهن سوبك پر عنخ (پر-عنخ)؛ وتاتي (تاتي) ٢-٦^٣ التابع لپاي نحسى التابع للوزير، والذي كان سابقاً كاهن سوبك پر عنخ؛ فهم جميعاً ستة.^٤"

شهادة رئيس الشرطة

٥٤٨. أحضر رئيس الشرطة نسو آمون،^٥ وسئل: كيف عثرت على هؤلاء الرجال؟ قال: "سمعت أن هؤلاء الرجال قد ذهبوا^٦ السرقة هذه المقبرة. فذهبت ووجدت هؤلاء الرجال الستة. هذا الذي قاله اللص بايكامن^٧ صحيح. أخذت شهادة منهم في ذلك اليوم^٨ التحقيق مع حارس بيت آمون، اللص، بايكامن، تحت مسئولية المشرف على قطيع آمون، أجرى بضربه بعصا،^٩ واستعملت الفلقة على قدميه. استخلف بأنه قد يُعذب لو قال كذباً، فقال: "هذا الذي فعلته هو^{١٠} بالضبط ما قلته". وأكد به قائلاً: "بالنسبة لي، فهذا الذي فعلته هو ما فعله [وه]؛ كنت مع الستة رجال،^{١١} وسرقت قطعة من النحاس^{١٢} من هناك واستوليت عليها."^{١٣}

شهادة المسجون، نسو مونتو

٥٤٩. ال-س، اللص نسو مونتو أحضر، وأجرى التحقيق معه بضربه بالعصا؛ واستعملت الفلقة على قدميه (ه) ويد (ب-ه)؛^{١٤} واستخلف بقسم الملك له الحياة والازدهار والصحة أنه قد يعذب لو قال كذباً. وسئل: "ما هي كيفية ذهابك للسرقة^{١٥} في المقبرة مع رفاقك؟" قال: "ذهبت فوجدت هؤلاء

^١ بمن فيهم المتحدث.
^٢ (ماوي)، ومخصص معدن.

الأفراد، وكنت السادس. سرقت^١ قطعة من النحاس من هناك، واستوليت عليها.

العمود ٢

شهادة قارو

٥٥٠. 'أحارس بيت آمون، الـ س، قارو (قارو)، أحضر، وأجرى التحقيق معه بالعصا، واستعملت الفلقة على قدميه ويديه،^٢ واستحلف بقسم الملك له الحياة والازدهار والصحة أن يُعَدَّ لو قال كذباً. وسئل: "ما هي كيفية ذهابك مع الـ (كذا) رفاق عندما سرقتُم ما في المقبرة؟" قال: "الـ س يحنوي جعلني آخذ بعض الحبوب. وأمست بجوال من الحبوب، وعندما بدأت النزول سمعت صوت الرجال الذين كانوا في هذا المخزن. وضعت عيني على الممر ورأيت يايبك وتاشري الذين كانوا بالداخل. ثابته قاتلاً تعال! فخرج إلى حاملاً قطعتين من النحاس في يده. أعطاهما لي وأنا أعطيته ١,٥ مكيالاً من الحنطة ثمناً لهما. أخذت واحدة منهما^٣ وأعطيت الأخرى إلى الـ س عنفسو (عن فـسو).

شهادة نسو آمون

٥٥١. 'الكاهن نسو آمون، ابن يايبك أحضر بسبب والده. وأجرى التحقيق معه بالضرب بالعصا. 'أقالوا له: قل كيفية ذهاب أيبك مع الرجال الذين كانوا معه. قال: "أبي كان حقاً هناك. كنت (مجرد) طفل صغير، ولم أعرف أنه فعلها."^٤ ومع (مزيد) من التحقيق معه قال: "رأيت العامل عحاتي نفر (عحاتي-نفر) عندما كان في المكان الذي فيه المقبرة، مع الحارس نفر ابن مرور (مر-ور) والفنان، ٢-٦، فهم جميعاً ثلاثة (رجال). هؤلاء هم الذين رأيتهم^٥ بوضوح. لقد أخذ ذهب بالفعل

^١ تمامًا كما جاءت في سطر ٢٠.

وهم الذين أعرفهم. ومع (مزيد) من التحقيق بالعصا قال: "هؤلاء الرجال الثلاثة هم الذين رأيتهم بوضوح."

شهادة ون پحتي

٥٥٢. '١٧ حائك "البيت" ون پحتي (ون-پحتي) ابن ٢-٦ أحضر. أجرى التحقيق معه بالضرب بالعصا، واستعملت الفلقة على قدميه ويديه. '١٨ واستحلف بالملك له الحياة والازدهار والصحة ألا يقول كذباً. قالوا له: قل كيفية ذهاب والدك '١٩ عندما اقترب السرقة في المقبرة مع رفاقه. قال: "أبي كان قد قتل عندما كنت طفلاً. أمي قالت لي: رئيس الشرطة نسو آمون أعطى أبي بعض الأزاميل ثم قام قادة الرماة والـ س '٢٠ بقتل والدك. 'أجروا التحقيق وأخذ نسو آمون النحاس وأعطاه ٢-٦. وبقي في حوزة أمي."

العمود ٣

شهادة إنراي

٥٥٣. 'امراة طيبية، إنراي (إن-ن-را-ي)، عشيق الكاهن تاشري ابن جدى أحضرت. أجرى التحقيق معها بالضرب بالعصا، واستعملت الفلقة على قدميها ويديها. واستحلفت بالملك له الحياة والازدهار والصحة ألا تقول كذباً، وسئلت: "ما هي كيفية ذهاب زوجك عندما اقتحم المقبرة وحمل النحاس منها؟" قالت: "حمل بعض النحاس الخاص بهذه المقبرة وبعناه وبددناه."

المحاكمة الثانية

٥٥٤. الشهر الرابع من الفصل الثالث، اليوم ١٧؛ أجرى التحقيق مع بعض لصوص الجبانة.

ترد هنا محاكمة خمسة رجال، بالصيغ المعتادة التي لا تختلف عن تلك المستخدمة فيما سبق إلا قليلاً. ولم تذكر المقبرة التي سرقوها، وبرئت ساحة الخمسة. أما المحاكمات التالية (العمودان ٥ و ٦) فلا تشير إلى مقابر بعينها ولكنها متبوعة بدورها بقائمة (عمود ٧) وقد صُنِّر كما يلي: "العام الثاني، الشهر الأول من الفصل الأول، اليوم ١٣؛ أسماء لصوص مقابر الفرعون". هذه القائمة تشتمل على أسماء اثنين وعشرين فرداً (منهم امرأتان)، ومن ضمنهم بعض من حوكموا في النصوص التي أوردناها فيما سبق.

٥٥٥. بعد فجوة شملت بضعة سطور يجرى العمود ٨ بمحاكمة مهمة، فقد أولها في تلك الفجوة.

العمود ٨

أجرى التحقيق معه مرة أخرى بالضرب بالعصا. قالوا له: قل ما هي الأماكن الأخرى التي اقتحمتها. قال: اقتحمت مقبرة زوجة الملك نسي موت. قل إنه أنا الذي اقتحم مقبرة زوجة الملك بكورل (بك-ورن-را) زوجة

* كذا في الأصل، وربما كان من الأفضل كتابتها "بكنوول" لتكون قريبة من الدلالة الصوتية المصرية، ومن المتفق عليه حالياً أنها لم تكن زوج الملك سبتى الأول (من - ماعت - رع) وإنما زوج الملك أمنموس (من - مي - رع) أحد الملوك الأواخر في عصر الأسرة التاسعة عشرة، حيث تردد اسمها في نقوش مقبرته رقم (١٠) بوادى الملوك. انظر على سبيل المثال:

K.A.Kitchen, Ramesside Inscriptions, IV, oxford (1982), p.201 (المراجع)

الملك من ماعت رع (سبتى الأول)، له الحياة والازدهار والصحة، فهي جميعاً ثلاث (مقابر).

٥٥٦. وبعد أن عدد الأشياء التي سرقها، في إجابته لسؤال من الوزير، أظهرت محاكمة الرجل التالي أنه بريء. أجرى التحقيق بعد ذلك مع صائد السمك الذي حمل اللصوص إلى الشاطئ الغربى (عمود ٩) وأخلى سبيله؛ كذلك ثبتت براءة واحد من الرجال الثلاثة الذين حوكموا بعد ذلك. ويضم العمود التالي (١٠) أسماء خمسة وعشرين لصاً، وقد بدأ كما يلي: لصوص الجبانة الذين أجرى التحقيق معهم فيما يتعلق بما عثر عليه من أنهم قد كانوا في المقبرة. ويحتوى العمود ١١ على قائمة مشابهة جاءت تحت عنوان: لصوص المقبرة في الشهر الثاني، اليوم العاشر" بينما يحمل الهامش قائمة بـ النساء اللاتي حُبسن" وهن إحدى عشرة من زوجات اللصوص. ثم تختتم الوثيقة بدعوى يظهر فيها مرة أخرى بعض من أدينوا في المحاكمة الأولى.

كتبت الوثيقة الثانية (بردية ماير ب) بخط مختلف، ولكنها تسجل دعاوى من نفس القبيل. وقد ذكرت مقبرة "أمنحتب الثالث، الإله العظيم" بدون أن ندرى على وجه الدقة علاقتها بالموضوع، ولكن من الواضح أنها قد سُرقت.

عهد رمسيس الثاني عشر^١

تقرير ون آمون^٢

٥٥٧. هذه الوثيقة الفريدة هي أهم مصادرنا عن وضع مصر في سوريا عند نهاية الأسرة العشرين^٣. وهي ترجع إلى العام الخامس من حكم آخر الرعامسة والذي لم يكن إلا مجرد خيال ملك. وكان المسيطر على طيبة هو الكاهن الأكبر لآمون، حريحور، على الرغم من أنه لم يكن يطلق عليه لقب "ملك"، كما كان نسوبيانجد (سمندس) - والذي أصبح فيما بعد أول ملوك الأسرة الحادية والعشرين، يعيش في تانيس ويحكم الدلتا. في ظل هذه الظروف، بعث حريحور بأحد موظفيه الرسميين، وكان يدعى "ون آمون" لجلب أخشاب الأرز من غابات لبنان، من أجل بناء مركب مقدسة جديدة لآمون. وقد عهد إلى الرسول، تنفيذاً لوحى من آمون، بصورة للإله، تسمى

من المتفق عليه حالياً بين علماء المصريات أنه لا مجال لمن أسماء برستيد رمسيس الثاني عشر في الأسرة العشرين، وأن اللقب الملكي (خعمواست - مري - آمون - نتر - حقا - أون) هو في الواقع لقب للملك رمسيس الحادي عشر الذي كان آخر ملوك الأسرة العشرين، بصفة خاصة، وعصر الرعامسة بصفة عامة. ومع هذا فقد تركنا أمر هذا الملك كما أورده برستيد حتى لا يضطرب نسق الكتاب (المراجع). بردية عثر عليها الفلاحون سنة ١٨٩١ في الخيبة، قبالة الفشن في مصر العليا، وهي الآن في حوزة م. و. جولينيشف M. W. Golénischeff من سان بطرسبرج. وهي تتكون جزء من عمود (كتابة) وعمود آخر شبه كامل. وقد نشرها برسم علاماتها جولينيشف، ضمن مجموعة من الدراسات تكريماً للبارون ف. دي روزين V. de Rosen بمناسبة يوبيله، مع نشر صورة للأسطر الواحد والعشرين الأولى. ونشرها جولينيشف مرة أخرى برسم علاماتها مصحوبة بالترجمة في (Recueil, XXI). كذلك فقد ترجمها مولر W. M. Müller (Mittheilungen der Deutschen Vorderasiatischen Gesellschaft, 1900, 1) دون إدخال أى تعديل على ترتيب جولينيشف لقطعها؛ كما ترجمها إرمان Erman (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 38, 1-14) وأعاد ترتيب القطع التي كانت تبدو لي خطأ لا يرقى إليه شك. الترجمة التي أقدمها هنا، والمعتمدة إلى حد كبير على إرمان، نشرتها من قبل في American Journal of Semitic Languages and Literature, 1905. أعاد A.H. Gardiner نشر نص هذه الوثيقة بالخط الهيروغليفي في كتابه Late Egyptian Stories, Bibliotheca Aegyptiaca 1 (1932), p. 61-7. ترجمة للنص مع بعض التعليقات فيمكن الرجوع إليها في Miriam Lichtai, Ancient Egyptian Literature, II, London, 1976, p. 224-30.

آمون الطريق^٤، كان عليه أن يحملها معه كسفارة إلى أمير جبيل. وقد واجهت المبعوث صعوبات جمة في تنفيذ مهمته، مما دفعه لوضع تقرير بليغ^٥ عند عودته إلى الوطن، ليشرح فيه السلسلة الطويلة من الحوادث التي تداخلت مع نجاح مهمته. وعلى الرغم من فقد جزء كبير في وسط العمود الأول، إلى جانب فقد جزء آخر في النهاية يجعل القصة غير مكتملة، فإن هذا التقرير هو أحد أهم الوثائق المكتشفة حتى الآن في مصر وأكثرها إثارة.

٥٥٨. في السادس عشر من الشهر الحادي عشر، في العام الخامس، ربما من عهد رمسيس الثاني عشر، غادر ون آمون طيبة، وقدم أوراق اعتماده لنسوبيانجد في تانيس حيث استقبل بحفاوة. وبعد خمسة عشر يوماً من مغادرته لطيبة (في الأول من الشهر الثاني عشر)، أبحر من تانيس (٩) إلى البحر الأبيض المتوسط على متن سفينة تجارية كان ربانها سورياً. وبعد أن وصل إلى "نور" سرق منه ما أحضر معه من ذهب وفضة لينفع ثمن الأخشاب. كانت دور في ذلك الوقت مملكة بائسة للثكل الذين كانوا قد بدأوا، مع الفلسطينيين، للتسلل إلى سوريا في عهد رمسيس الثالث، أى قبل ذلك بنحو خمسة وسبعين أو ثمانين عاماً. وقد دأبوا على الزحف جنوباً بعد هزيمتهم من رمسيس الثالث في عام حكمه الثامن، واستقروا على طول الساحل الشرقي للبحر الأبيض المتوسط، كرعايا للفرعون. ولا بد أنهم قد استعادوا استقلالهم سريعاً بعد وفاة رمسيس الثالث. ولم يقم زعيم الثكل في دور إلى ون آمون إلا القليل من التعويض عن خسارة أمواله. وبعد انتظار دام تسعة أيام، أبحر الرجل شمالاً إلى صور.

^١ لا يبدو لي أن هناك أدنى شك في أن وثيقتنا هذه هي التقرير الأصلي لـ ون آمون، بعد أن قمت بدراسة خصائصها؛ بيد أن المقام لا يتسع بنا هنا لمناقشة تلك القضية. انظر Erman (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 38, 2) والذي وصل فيه إرمان لنفس النتيجة.

٥٥٩. فقد الجزء الذي يصف أحداث الرحلة من دور إلى صور في البرنية. وفي طريقه من صور إلى جبيل التقى على نحو ما بأحد النكل، وكان يحمل كيساً (٢) من الفضة، يزن ثلاثين دين. وبما أنه كان قد سرق منه واحد وثلاثون ديناً من الفضة فقد احتفظ بالكيس كتأمين له. ووصل إلى جبيل بعد أربعة أشهر وأثنى عشر يوماً من مغادرته لطيبية، ولكن نظراً لأنه قد جاء على متن سفينة تجارية عادية وليس على متن سفينة خاصة بنسوبيانبيد، وبلا هدايا ثمينة وبدون الأتباع المعتادين لمن سبقوه من مبعوثين مصريين، فلم يستقبله زكر بعل، أمير جبيل، وأمره بالرحيل. وبعد تسعة عشر يوماً، ألم بأحد النبلاء الشبان الذين كانوا حاضرين مع الأمير غيبوبة تنبؤية، فطلب أن يستدعى ون آمون وإليه "أمون الطريق"، وأن تكرم وفائتهما.

٥٦٠. وبينما كان ون آمون على وشك العودة إلى مصر، استدعى إلى قصر زكر بعل، ولكن، لما كان الرجل بلا مال ولا أوراق اعتماد، حيث كان قد تركها، بحماقته، مع نسوبيانبيد في تانيس، ولما لم يكن معه سوى صورة أمون التي نكرناها، والمفترض أن تمنح "الحياة والصحة"، ولكن لا يتوقع أن يتأثر بها السوري، فقد عومل باحترام مقتضب. وقد رفضت ادعاءات حريحور وأمون في لبنان بشدة، وأثبت زكر بعل، استناداً إلى سجلاته، أن أباه كان يتلقى ثمناً للأخشاب. وعلى ذلك، فقد أرسل ون آمون إلى نسوبيانبيد طالباً منه المال. على أن الأمير أبدى حسن نواياه، فأرسل من توه بأخشاب المركب الثقيلة إلى مصر. وعاد الرسول من عند نسوبيانبيد خلال ثمانية وأربعين يوماً (ربما تسعة عشرة أو عشرين يوماً فقط) بجزء من ثمن الخشب المطلوب فقط، فما كان من زكر بعل إلا أن أرسل ثلاثمائة رجل وثلاثمائة ثور لتقطيع وجلب ما بقي من الأخشاب المطلوبة.

^١ حوالى ١٢,٨٢١ كجم.

٥٦١. وبعد نحو ثمانية أشهر من مغادرة ون آمون لطيبية، كانت الأخشاب جاهزة، وسلمها له زكر بعل قائلاً له في مداعبة ثقيلة إنه قد عومل بشكل أفضل من آخر مبعوثين من مصر، حيث احتجزوا في جبيل لسبعة عشر عاماً وتوفوا هناك، بل وكلف الأمير أحد معاونيه باصطحاب ون آمون لمقبرتهم حتى يراها بنفسه. ولكن ون آمون تردد في الذهاب معه وهم بالرحيل، واعداً بالتأكد من دفع ما بقي من ثمن الأخشاب. وبينما كان على وشك الإبحار، إذا بعدد من سفن النكل تظهر لتقبض عليه، بسبب مصادرته لكيس الفضة بلا شك. وجلس ون آمون العائر الحظ على الشاطئ ينتحب. فلما سمع زكر بعل بمأزقه أرسل له برسائل طمأنينة، مصحوبة بالطعام والشراب وبمغنية. وفي الصباح قام الأمير بمقابلة النكل، وأرسل ون آمون إلى البحر. واستطاع الرجل، بشكل ما، أن يهرب من النكل، ولكن ريحاً معاكسة جرفته إلى قبرص (الاسا)، حيث كان على وشك أن يلقي حظه على يد القبارصة عندما وجد شخصاً يتحدث اللغة المصرية، ونجح في اكتساب عطف ملكة قبرص، فصنح عنه.

٥٦٢. وهنا ينقطع التقرير المثير، ولا نعلم كيف وصل ون آمون إلى مصر. وسوف نرى أن الفراعنة لم يكونوا ليخشوا من في منطقة لبنان، بمجرد أن غزوها وسيطروا عليها. بيد أن مصر، على الرغم من أنها كانت تحظى باحترام، في نهاية الأسرة العشرين، بوصفها مصدر الحضارة (فقرة ٥٧٩)، فإنها لم تكن تستطيع أن تؤمن، حتى حماية عادية وحسن معاملة لرسولها إلى سوريا، وقد كان هذا الوضع قائماً، ربما منذ عهد رمسيس التاسع، أي قبل جيل من رحلة ون آمون.

والى جانب أن هذه الوثيقة تحمل لنا أهم حالة وحي معروفة لنا حتى الآن، فإنها تحتوى أيضاً على معلومة أخرى مهمة، وهى أن أمراء جبيل كانوا يحتفظون، قبل ذلك بجيلين، بتسجيل لأعمالهم اليومية في سجلات أو

لفائف (ع). هذا بالإضافة إلى أن من ضمن الهدايا التي حملت لأمر جيل من اللتاء، كان هناك خمسمائة لفافة من ورق البردى. لم يكن الفينيقيون يكتبون على هذه اللفائف بالخط المسماري مستخدمين القلم والحبر بالطبع، إذ إننا لا نستطيع أن نتخيل خطأ أسوأ من الخط المسماري مناسبة لمواد كتابة كهذه. فمن الواضح أنهم كانوا يكتبون على البردى بالخط الهيراطيقى الذي كان استخدامه معتاداً في مصر على أوراق البردى، وهو أيضاً الأسلوب الوحيد المعروف آنذاك للكتابة التي تحتوى على علامات أبجدية* لكل حروف الأبجدية. وهكذا أصبح من الواضح أن الخط المسماري قد حل محله خط آخر حوالى سنة ١١٠٠ ق.م. في فينيقيا، وقبل حلول القرن العاشر ق.م. كان الكتاب الفينيقيون قد تخلوا عن العلامات المقطعية التي لا تحصى في الهيراطيقية المصرية، وعودوا أنفسهم على استخدام العلامات الهيراطيقية الأبجدية فقط.

لوحة ١

مغادرة طبية

٥٦٣. العام الخامس، الشهر الثالث من الفصل الثالث (الشهر الحادى عشر)، اليوم ١٦، يوم مغادرة شيخ القاعة^١ لبيت آمون^٢ [سيد الـ] أراضى، ون آمون، لجلب الخشب من أجل سفينة النقل المبجلة لآمون رع، ملك الآلهة، التي على [النهر] _ _ _ (المسماة): وسرحت آمون.

* المقصود بالعلامات الأبجدية هنا، هو تلك العلامات التي تعطى قيمة صوتية واحدة فقط، أى تساوى حرفاً واحداً. (المترجم)
^١ أثبت إرمان (Erman (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 38, 2 أن هذا التاريخ يشير إلى حكم رمسيس الثانى عشر.
^٢ اسم سفينة النقل الخاصة بآمون؛ انظر على سبيل المثال، بردية هاريس (فقرة ٢٠٩).

الوصول إلى تانيس

٥٦٤. فى يوم وصولى إلى تانيس (زغن)، فى مكان مقر نسوبيانجد (نس-سو-جانب-جد)^١ وتنت آمون^٢، أعطيتهما كتابات آمون رع، ملك الآلهة، والتي جعلها تقرأ فى حضرتيهما، وقالوا: سوف أفعَل-ه، سوف أفعَل-ه) وفقاً لما قاله آمون رع، ملك الآلهة، سيدنا. وأقمت حتى الشهر الرابع من الفصل الثالث، متواجداً فى تانيس.

الرحلة إلى دور

٥٦٥. نسوبيانجد^٣ وتنت آمون أرسلانى قبطان السفينة، منجبت (م-ن-ج-ب-تى)، ونزلت إلى البحر السورى (خارو) العظيم، فى الشهر الرابع من الفصل الثالث، فى اليوم الأول. وصلت إلى دور، إحدى مدن النكل (نا-كارا) وقد أمر بئل (يا-دى-را)، ملكه بأن يحضر إلى الكثير من الخبز، وجرة نبيذ، وقطعة كبيرة من اللحم البقرى.

السرقه فى دور

٥٦٦. ثم هرب رجل من سفينتى، بعد أن سرق:

٥ دين

ح [أوانى] من الذهب،^١ [تبلغ]

٢٠ دين

٤ أوان من الفضة، تبلغ

١١ دين

كيساً من الفضة

٥ دين ذهباً

٣١ دين فضة^٢

^{١٢} [مجموع ما سرق-ه]

^١ باليونانية: سمندس؛ وقد فقد جزء من الاسم هنا، فاستعضنا عنه بقراءته من السطر ٦.
^٢ بعد أربعة عشر يوماً من مغادرته لطيبة.
^٣ أسماء المصنوعات الذهبية مفقود.
^٤ حوالى ٤٥٥ جراماً من الذهب و ٢,٨٢١ كجم من الفضة.

فى الصباح نهضت وذهبت إلى مقر الأمير وقلت له: لقد سرقت فى مرفاك، وبما أنك ملك هذه الأرض^١ فأنت لذلك المحقق فيها، والذي عليه أن يبحث عن مالى. فالمل يخصص آمون رع،^٢ ملك الآلهة، وسيد الأرضى، ويخصص نسوبيانجد، ويخصص حريحور، سيدى،^٣ وكبار مصر الآخرين؛ ويخصص أيضاً ورت (وارتى) ومكمل^٤ (م-كا-م-رو)، وإلى زكر^٥ بعل (ثا-كاروب-ع-را)^٦ أمير جبيل.^٧ قال لى: "بشر فك وبامتيازك! ولكن، انتبه، أنا لا أعلم شيئاً^٨ عن الشكوى التى قدمتها لى. لو كان السارق ينتمى إلى أرضى، ذلك الذى كان على متن^٩ "سفينةك ليسرق كنزك، فربما عوضتك عنه من خزانتي حتى^{١٠} يعثروا على اللص بالاسم؛ ولكن للص الذى سرقت ينتمى إلى "سفينةك. امكث لبضعة أيام هنا معى، وسوف أبحث عنه." ولما أمضيت تسعة أيام، راسياً^{١١} فى مينائه، ذهبت إليه وقلت له: "انظر، أنت لم تعثر على مالى [وعلى ذلك، فأتركنى أرحل] مع قبطان^{١٢} الس- سفينة، ومع أولئك الذين ذهبوا^{١٣} -----".

لوحة ٣

١ _____ البحر. قال لى، "اصمت....." ح

أ أوردنا هنا أسماء المصريين الذين أرسلوا النفاثس، ثم السوريين الذين كان ينبغي أن تدفع لهم.

ب ذكر-دول

كما لاحظ مولر وإرمان.

ج هذه إشارة إلى المكان الذى كان يتوقع ون آمون أن يشتري منه الخشب.

د يفهم منها "تيهت إلى" أو شيء من هذا القبيل.

ه حرفياً: "نزل فى".

و فقدت هنا أربعة أسطر وجزء آخر غير محدد.

ز يبلغ مجموع ما فقد بين جزءى لوحة ١ نحو ثلاثة وعشرين سطراً. ويسبق الجزء

الأعظم مما فقد لوحة ٣، ويليهما جزء صغير فقط.

ح ثلاثة أسطر لم يبق منها إلا بعض كلمات مجترأة، من بينها إشارة إلى البحث عن

الصوص، وهو ما يوضح أن الجزء ٣ ينتمى إلى هذا الموضع. وتقع الرحلة من دور

إلى صور فى مكان ما من هذا الجزء المفقود.

الارتحال عن صور إلى جبيل

٥٦٧. _____ الميناء _____^١ [وصلت إلى] صور. خرجت من صور فى أول الفجر _____^٢ زكر بعل (ثا-كاروب-ع-را) أمير جبيل^٣ _____.

انتزاع تأمين من المسافرين النكل

٥٦٨. _____^١ _____ وجلت فيه ٣٠ دين من الفضة. انتزعنا^٢ لها، قائلًا لهم: "سوف أخذنا^٣ مالكم، وسوف يبقى معى حتى تجدوا [مالى. أولم يكن أحد النكل^٤] هو^٥ الذى سرقه، وليس لصنا [منام؟] سوف أخذه^٦ _____^٧ وذهبوا بينما كنت أنا ٢-٦ - ٢-٦ - _____.

الوصول إلى جبيل

٥٦٩. وصلت^١ _____ ميناء جبيل. [٦ واصطنعت مكان إخفاء^٢ وأخفيت^٣] "آمون الطريق"، ووضعت أشياءه فيه. وأرسل لى أمير جبيل قائلًا: "لا[هب] (عن) مينائى." فأرسلت له قائلًا: "_____^٤ + _____^٥ لو أبحروا دعهم يأخذونى^٦ إلى مصر." _____ أمضيت تسعة عشر يومًا فى [مينائى]، فكان يرسل لى دائمًا يوميًا، قائلًا: "أذهب بعيدًا عن مينائى."^٧

أ لم يبق سوى حرف "ر" من "صور"، ولكن بما أنه كان قد تركها لتوه، فمن الصعب أن تكون "ر" الخاصة بـ "دور".

ب ليست هذه إشارة إلى الوصول، وإنما مجرد ذكر لمقصده.

ج بضع كلمات مجترأة تحتل نحو ثلث السطر.

د يحتوى الجزء المفقود هنا، بلا شك، على عدة أسطر، ولكنه ليس كبيراً مثل ذلك

الجزء المفقود قبل لوحة ٣، انظر هوامش الصفحة السابقة. وقد ذكرت رقم السطر

كل خمسة أسطر فى هذا الجزء غير المؤكدة أسطره من الوثيقة.

كاهن من جبيل

٥٧٠. الآن، عندما ضحى لآلهته، اجتنب الإله أحد شباب نبلائه (عقد) فأصابه المس، حتى قال: "أحضروا [الإله] هنا! أحضروا رسول آمون الذى هو معه. ^{٥٧٠} أرسلوه، ودعوه يذهب."

منع رحيل ون آمون

٥٧١. الآن، وبينما استمر (الشاب) للمجنوب فى جنبته خلال هذه الليلة، وجئت سفينة تستعد للرحيل إلى مصر، وحملت فيها كل متاعى. وانتظرت للظلام قائلاً: "عندما يهبط" سوف أحضر الإله على متنها أيضاً، حتى لا تراه عين أخرى."

ون آمون يستدعى

٥٧٢. رئيس الميناء جاعنى قائلاً: "ابق حتى الصباح بأمر الأمير." قلت له: "ألمت أنت الذى كان يجيئنى يومياً قائلاً: "أذهب بعيداً عن مينائى؟" ألم نقل "ابق فى [الأرض-م]، ^{٥٧٢} حتى تدع السفينة التى عثرت عليها ترحل؟ أن تجيء وتقول مرة أخرى "بعيداً!؟" وذهب وقال ذلك للأمير، فأرسل الأمير إلى قبطان السفينة قائلاً: "امكث حتى الصباح بأمر الملك."

ون آمون يزور زكر بعل

٥٧٣. عندما جاء الصباح أرسل وأحضرنى، عندما كانت التقدّمات الإلهية تقم فى القلعة التى كان فيها، على شاطئ البحر. وجنته جالساً فى حجرته العلوية، مستنداً إلى نافذة، بينما كانت أمواج البحر السورى العظيم

^١ حرفياً، "أعلى". لقد طلب الشاب فى جنبته استدعاء ون آمون وصورة آمون التى معه، وأن يعاملوا باحترام ويذهبوا طلقاء.
يقصد: يهبط (الليل). (المترجم)

١٥٠٠. خلفه. قلت له: "عطفم آمون!". قال لى: كم مضى حتى يومنا هذا منذ أن جئت (مرتجلاً عن) مقر آمون؟ قلت: "خمس أشهر ويوم واحد حتى الآن."^١

زكر بعل يطلب أوراق ون آمون

٥٧٤. قال لى: "انتبه، لو كنت محققاً، فأين كتاب آمون الذى فى يدك؟ أين رسالة الكاهن الأكبر لآمون التى فى يدك؟" قلت له: لقد أعطيتها لنسوبيانبد وتنت آمون. فأصابه الحنق وقال لى: "والآن انتبه، الكتاب والرسالة ليسا فى يدك! أين سفينة الأرز التى أعطاك إياها نسوبينبد؟ أين ^{٥٧٤} طاقم بحارتها السوريين. لن يسلم أعمالك إلى قبطان السفينة هذا ٢-٣. لنقتل ثم يلقوا بك فى البحر. فممن يطلبون الإله إن؟ وانت، ممن يطلبونك إن؟" هكذا تحدث إلى. قلت له: "هناك بالفعل سفن مصرية وأطقم بحارة مصرية تبخر باسم نسوبيانبد، (ولكن) ليس له أطقم سورية." قال لى: "هناك بالتأكيد عشرون سفينة هنا فى مينائى،

لوحة ١

مرتبطة بنسوبيانبد، وفى صيدا هذه، التى قد تذهب إليها أيضاً، هناك بالفعل ١٠٠٠٠ سفينة ^١ البركت-إل^٢ (وا-را-كاتى-را) وتبحر إلى بيته."

^١ أى الثانى عشر من الشهر الرابع.
^٢ يعتقد إرمان أنه ربما يكون أحد كبار التجار الفينيقيين المقيمين فى تانيس، ويشير التمايه بالتاكيد إلى أحد المقيمين فى تانيس.

ون آمون يعلن عن مهمته

٥٧٥. ثم صمت في هذه الساعة العظيمة. أجاب وقال لى: "ما هي المهمة التي جاءت بك إلى هنا؟" قلت له: "جئتُ بُحثًا عن الخشب من أجل سفينة نقل عظيمة ومبجلة لآمون رع، ملك الآلهة. فعلها لبوك، وفعلها جُتك، وستعملها أنت أيضًا." هكذا تحدثت إليه.

ذكر بعل يطلب ثمنًا كما جرت العادة

٥٧٦. قال لى: "لقد فعلوا، حقًا. أولو أعطيتنى (شيئًا) في المقابل فسوف أفعل. فالواقع أن عمالي سجلوا المعاملات، فقد أرسل الفرعون له الحياة والازدهار والصحة ست سفن محملة بمنتجات مصر، وفرغت في مخازنهم. وأنت أيضًا سوف تحضر لى شيئًا." وأمر أن تحضر يوميات والده، وأن يقرؤها أمامى. ووجدوا ١٠٠٠ دين من كل (نوع) من الفضة، كان في سجله.

ذكر بعل يعلن استقلاله

٥٧٧. قال لى: "لو كان حاكم مصر مالكًا لأملاكى، وكنت أيضًا خاتمه، لما أرسل الفضة والذهب قائلًا: "نفذ أمر آمون." لم تكن دفع ١٢ جزية^١ تلك التي كانوا يأخذونها من لى. أما بالنسبة لى، فأنا لست "بخلامك ولا بخلام هذا الذي أرسلك. ولو صحت في لبنان لانفتحت السماوات، ولارتمت ألواح الخشب هنا على شاطئ البحر."

^١ مرك بدلًا من برك؟ فا - دفع "شائعة. يقترح إرمان أن مرك "قريبة من ملك"، ولكن لما تعوق عندي هذا التفسير.

ليس لون آمون من عدة

٥٧٨. أعطنى^{١٥} الأشرعة التي حملتها لتدفع سفنك التي تحمل الألواح إلى [مصر]. أعطنى الحبل [٦ التي أحضرتها لتربطم] الأشجار التي اسقطها، لتصبح [سريعتم] لك^{١٧} أجعلها لك أشرعة^{١٨} لسفنك، وأطرافها العلوية شديدة^{١٩} النقل، فتتكسر وتموت أنت في وسط البحر. عندما يردد آمون في السماء، ويضع سوتخ في زمنه.

مصر وطن الحضارة

٥٧٩. قامون^{٢٠} يجهز كل الأراضي، لقد جهزها مجهزًا أرض مصر أولاً، عندما جئت. فالفن يخرج منها، ليصل إلى مقر إقامتى، والتعليم خرج^{٢١} منها ليصل إلى مقر إقامتى. فما هي (إن) تلك الرحلات البائسة التي جعلوك تقوم بها؟

ون آمون يطالب بلبنان لآمون

٥٨٠. قالت له: "خطأ! إنها ليست بالرحلات البائسة تلك التي أنا فيها. فليس من سفينة على النهر^{٢٢} لا يملكها آمون. فله البحر، وله لبنان التي تقول عنها "إنها لى". إنها^{٢٣} تنمو من أجل "وسرحت" (سفينة النقل) الخاصة بآمون، سيد كل سفينة. نعم، هكذا تكلم آمون رع، ملك الآلهة، قائلًا^{٢٤} "لحريحور، سيدى: "أرسلنى" فجعلنى أذهب، حاملاً هذا الإله العظيم. ولكن، انتبه، لقد جعلت^{٢٥} هذا الإله العظيم ينتظر تسعة وعشرين^{٢٦} يوماً، عندما نزل [فى] مينائك، على الرغم من أنك كنت تعلم بالتأكد أنه هناك. إنه (لا يزال) بالفعل كما^{٢٨} كان (فى السابق)، بينما تقف أنت وتساوم على لبنان مع آمون، سيدها.

^١ أى لبنان.
^٢ كان ذلك بعد أربعة أشهر وأثنى عشر يوماً من مغادرته لطيبة، لذلك فلا بد أنه قد وصل إلى جبيل بعد مغادرته لطيبة بثلاثة أشهر وثلاثة عشر يوماً.

أما بالنسبة لما تقوله من أن الملوك السابقين أرسلوا الفضة والذهب، وأنهم لو كانوا يمنحون الحياة والصحة لما أرسلوا بالنفائس؛^{٢٩} (ولكن) بهم أرسلوا بالنفائس [إلى] أبائك بدلاً من الحياة والصحة. والآن، بالنسبة لآمون رع، ملك الآلهة، فهو^{٣٠} سيد الحياة والصحة، وكان هو سيد أبائك الذين أمضوا حياتهم يقيمون التقدمة^{٣١} إلى آمون. وأنت أيضاً، أنت خادم آمون. ولو قلت لآمون "سوف أفعل (ها)، سوف أفعل (ها)" ونفنت^{٣٢} أمره فسوف تعيش وسوف تزدهر وسوف تكون في صحة، وسوف تسعد بأرضك كلها وبشعبك. لا تتمنى لنفسك شيئاً يخص آمون رع [ملك] الآلهة. نعم، الأسد يحب ما هو له.^{٣٣}

ون آمون سوف يؤمن دفع الثمن

٥٨١. دُع كاتبى يحضر إلى حتى أرسله إلى نسوبيانجد وتنت آمون، الحاكمين اللذين أعطاهما آمون أرضه،^{٣٤} وسوف يرسلان بكل ما سأكتبه لهما قتيلين: "لتحمل؛ حتى أعود إلى الجنوب"^{٣٥} وأرسل لك كل، كل أشياءك البسيطة مرة أخرى. هكذا تحدث إليه.

الخشب يُرسل بحرًا، والرسول يعود بالثمن

٥٨٢. أعطى رسالتى إلى يد رسوله. وشحنت^{٣٦} عارضة القعر^{٣٧} ورأس مقم السفينة ورأس مؤخرها، مع أربعة أجزاء خشبية أخرى منجرة، فهي كلها سبعة؛ وجعلها جميعاً ترسل إلى مصر.^{٣٨} وذهب رسوله إلى مصر،

^١ أقام رمسيس الثالث معبداً لآمون في سوريا (فقرة ٢١٩)؛ ومنح تحتس الثالث لآمون ثلاث مدن من جنوب لبنان (الجزء ٢، فقرة ٥٥٧)؛ وكان لذكر بعل ساق يدعى "بن آمون"، وما من شك في صحة حجة ون آمون.
^٢ "بييت" ولها مخصص قطعة خشب. ذكرت هنا، بالطبع، الأجزاء الخشبية الأساسية الثلاثة للمركب.

وعاد إلى، إلى سوريا، في الشهر الأول من الفصل الثانى.^١ أرسل نسوبيانجد وتنت آمون:

أذهب: لوانى ثب، ١ إناء كاك-من؛
فضة: ٥ أوانى ثب؛
كتان ملكى: ١٠ قطع، ١٠ حم - خرد؛
بردى: ٥٠٠ لفاقة؛
جلود ثيران كاملة: ٥٠٠؛
عس: ٢٠ مكيالاً؛
سمك: ٣٠ مكيالاً (مشتاً)؛
هى^٢ أرسلت لى؛
كتان: ٥^٣ ٥٠، ٥ حم-خرد؛
عس: ١ مكيال؛
سمك: ٥ مكايل (مشتاً).

تقطيع المزيد من الأخشاب

٥٨٣. فرح الأمير وخصص ٣٠٠ رجل و ٣٠٠ ثور وجعل عليهم مشرفين لتقطيع الأشجار. وأمضوا الفصل الثانى فى ذلك^٤ ٥٠-٢٠ وفى الشهر الثالث من الفصل الثانى^٥ (الشهر السابع) سحبوها [إلى] شاطئ البحر. وتقدم الأمير ووقف عندها.

^١ خلال ثمانية وأربعين يوماً من سفره (الثانى عشر من الشهر الرابع).
^٢ تنت آمون أرسلت له هدية شخصية.
^٣ بعد نحو ثمانية أشهر من مغادرته لطيبة.

الخشب يُسلم إلى ون آمون

٥٨٤. أرسل إلى ^{٥٠} قائلًا: "تعال". الآن، عندما قدمت نفسي أمامه. تهادى على ظل مظلته. بن آمون، ^{٦٠} وهو ساقٍ، تقم إلى وقال: "ظل الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، سيترك، يسقط عليك." غضب ^{٧٠} منه قائلًا: "دعه وشأنه!"، و قدمت نفسي أمامه، وأجاب قائلًا لي: "انظر، الأمر الذي نفذه ^{٨٠} آبائي من قبل، نفذته، على الرغم من أنك لم تؤد لي ما كان أبائك يؤمنونه لي. انظر، لقد وصل ^{٩٠} آخر أخشابك، وهامو ملقى هناك. كن على رغبتي وتعال لتحميله، لأنهم سوف يعطون لك بالفعل."

مصير سفارة سابقة

٥٨٥. ^{٥٠} لا تتأمل رعب البحر، (ولكن) لو تأملت رعب البحر، فعليك (أيضًا) أن تتأمل ^{١٠} رعبى. فالواقع، أنى لم أفعل بك ما فعلوه برسل خعمواست، ^{٢٠} عندما أمضوا سبعة عشر عاماً فى هذه الأرض. لقد ماتوا فى مكانهم. ^{٣٠} وقال لساقيه: "خذ، وأره مقبرتهم التى فيها ^{٤٠} يرقدون."

تشريف عظيم لذكر بع

٥٨٦. قلت له: "لا تترنى إياها! فبالنسبة لخعمواست، فقد كان الرسل الذين أرسلهم لك من (عاملة) الناس؛ ولكن الناس ^{٥٠} _ _ لم يكن هناك من إله

^١ أى زعيم جبيل.

^٢ نحن غير متأكدين تمامًا من شخصية خغ إم واس هذا. و نذكرنا إرمين بورود خعمواست كجزء من الاسم الوارد فى خرطوش رمسيس التاسع، وكونهما نفس الشخص هو احتمال ليس ببعيد، إذ إن الرسل كانوا قد توفوا منذ فترة، وهذه الوثيقة مؤرخة بالعام الخامس من حكم رمسيس الثانى عشر، فلا بد أنهم غادروا مصر قبل ذلك بنحو خمس وعشرين سنة، وهو ما يعود بنا بالطبع إلى عهد رمسيس التاسع.

^٣ هذه العبارة "فى مكانهم" عند ارتباطها بمتوفى، يصبح لها بالتأكيد معنى خاص. وقد استخدمت كثيرًا بهذه الطريقة فى نقوش رمسيس الثالث، وعند الحديث عن المتأمرين ضده والذين انتحروا؛ بيد أن قوتها التعبيرية غير واضحة.

بين رسله. ومع ذلك فأنت تقول: "لاذهب وشاهد رفاقك." انظر، أأست سعيدًا؟ ^{٥٠} ألم تصنع لك لوحة تقول عليها: "آمون رع، ملك الآلهة أرسل إلى "آمون الطريق"، رسوله ^{٦٠} [الإلهى]، وون آمون، رسوله البشرى، طلبًا للخشب من أجل سفينة النقل العظيمة والمبجلة الخاصة بآمون رع، ملك الآلهة؟ لقد قطعته ^{٧٠} وحملته، وزودته (ب-)سفننى وأطقمى، وجلبتهم إلى مصر، ملتصقًا لى ^{٨٠} ١٠٠٠٠ سنة من الحياة من آمون، أكثر من (عمرى) المكتوب، وقد نفذ ذلك." ثم فى مستقبل الأيام، عندما يأتى رسول ^{٩٠} من أرض مصر، ويكون قادرًا على الكتابة، ويقرأ اسمك على اللوحة، فسوف تتلقى الماء فى الغرب، مثل الآلهة الذين ^{١٠٠} هناك." قال لى: "إنها شهادة عظيمة تلك التى تقولها لى."

الوعد بدفع بقية الثمن

٥٨٧. قلت له: "أما بالنسبة للأشياء الكثيرة التى قلتها لى، فعندما أصل ^{١٠} إلى مكان إقامة الكاهن الأكبر لآمون، فسوف أرى أمرك فى أمرك، ^{٢٠} وسوف يجعل شيئًا يسلم إليك."

سفن النكل تقف منتظرة

٥٨٨. ^{١٠} ذهبت إلى شاطئ البحر، إلى المكان الذى كان الخشب ملقى به؛ ورأيت إحدى عشرة سفينة ^{٢٠} قائمة من البحر، تخص النكل، قائلًا: ^{٣٠} "اقبضوا عليه! لا تجعلوا سفينة ^{٤٠} له (تمر) إلى مصر!" جلست وبدأت أنتحب. وجاءنى كاتب رسائل الأمير ^{٥٠} وقال لى: "ماذا دهأك؟" قلت له: "أنت ترى بالطبع هذه الطيور التى تهبط مرتين على مصر. ^{٦٠} انظر إليهم! إنهم يأتون إلى

^١ ترجمت النص هنا حرفيًا؛ ولكن ربما أصابه فى هذا الموضع عطب.

^٢ يتجه التقرير إلى الاختصار هنا، على الرغم من أنه مفصل فيما عدا هذا الموضع؛ وهو يعنى أنهم صدرت لهم أوامر، اختصر فحواما هنا بكلمة "قائلًا".

البحيرة، وإلى متى سأظل أنا هنا، منبؤذا؟ فانت ترى بالطبع أولئك الذين
جاءوا^٧ للقبض على مرة أخرى. ب

ذكر بعل يطمئن ون آمون

٥٨٩. ذهب وقالها للأمير. وبدأ الأمير ينتخب من الكلمات النفيسة
التي قالوها له. ^٨ وأرسل كاتب رسائله إلى، فأتاني بجرتي نبذ وكبش. وأرسل
إلى تننو (تنت-نوت)، مغنية مصرية كانت معه، قائلاً: "غنى له؛ اجعلى قلبه
لا يشعر بالتوجس. سوف تسمع كل ما على أن أقوله في الصباح."

المقابلة مع الثكل

٥٩٠. ^٩ جاء الصباح، وطلب حضور (الثكل) إلى ٢-٦ هـ، ووقف
في وسطهم وقال للثكل: "لماذا جئتم؟" ^{١٠} قالوا له: "جئنا وراء السفن ذات
الأطراف الملطوية التي أرسلتها إلى مصر مع رفاقنا ٢-٦. ^{١١} قل لهم: "لا
استطيع أن أقبض على رسول آمون في أرضي. دعوني أرسله بعيداً، وسوف
تطاردونه ^{١٢} للقبضوا عليه."

الهروب إلى ألسا (قبرص)

٥٩١. شحنتي على السفينة وأرسلني بعيداً _ إلى ميناء البحر. وسافقتي
الريح إلى أرض ^{١٣} ألسا (ألسا)؛ ومن بالمدينة جاءوا لينبحوني. وحملت
بينهم إلى مقر حنّ (حاشي-با)، ^{١٤} ملكة المدينة. ووجدتها بينما كانت خارجة
من أحد بيوتها وداخلة إلى بيت آخر لها. ^{١٥} حبيبتها وسألت الناس الذين كانوا
واقفين معها: "هناك بينكم بالتأكيد من يعرف المصرية؟" قال ^{١٦} واحد من بينهم:

أ حرفياً: "حتى ما يأتي".

ب هذه الكلمة تشير إلى متاعبه السابقة مع الثكل، وتفسر، بلا شك، كلمة "مرتين" التي
جاءت قبلها (بسطرين).

أنا أفهم (سها). قلت له: قل لسيدتك: لقد سمعت من بعيد حتى طيبة، مقر
آمون، أن الظلم حل ^{١٧} بكل مدينة، ولكن العدل حل في أرض ألسا؛ (لكن)،
انظر، للظلم يحل كل يوم هنا. قالت: "حقاً! ما ^{١٨} هذا الذي تقوله؟" قلت لها:
"إن كان البحر قد ثار فسافقتي الريح إلى الأرض التي أنا فيها، ^{١٩} فلن تجعلهم
يهتزون. الفرصة وينبحوني وأنا رسول آمون. أنا واحد سيبحثون عنه
^{٢٠} بلا كلل. أما بالنسبة لطاغم أمير جبيل الذين حاولوا قتلهم، فسيدهم سوف يجد،
بالتأكيد، ^{٢١} عشرة أطقم لك، وسوف ينبحهم من جانبه." فاستدعت الناس
ليقوموا (أمامها)؛ وقالت لي: "امض الليلة ____."

سجلات ترميم المومياوات الملكية

٥٩٢. رأينا في (فقرة ٥٤٥) كيف أن مقبرتي رمسيس الثاني
وسيتي الأول قد اقتحمتا في العام الأول من عهد رمسيس العاشر (العام
التاسع عشر من عهد رمسيس التاسع). وفي عهد رمسيس الثاني عشر،
في العام السادس، أرسل الكاهن الأكبر لآمون، حريحور، رجاله لترميم
الجبامين ووضعها مرة أخرى في توابعيتها. وقد سجلوا ذلك العمل البار
على التوابيت:

تابوت سيتي الأول

٥٩٣. العام ٦، الشهر الثاني من الفصل الأول، اليوم ٧، اليوم الذي
أرسل فيه الوزير، الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، حريحور لتجديد
دفن الملك من ماعت رع، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع: من
ماعت رع (كذا) له الحياة والازدهار والصحة ابن رع: سيتي (الأول)

أ كتب بالحبر الأسود بالخط الهيراطيقي على غطاء التابوت؛ نشره ماسبيرو Maspero,
Momies royales, Pls. XI A, XII; p. 553

مرنبتاح؛ بأيدى المفتش، حرم آمون پنع (حر - م - امن - پنع)، والضابط (منع) پارع پايويت (پارع - پايويت).

تابوت رمسيس الثانى

٥٩٤. العام ٦، الشهر الثالث من الفصل الثانى، اليوم ١٥، اليوم عندما نبيل ال - - للكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، حريحور، - أرسل

رسالة إلى نائب الملك فى كوش -

٥٩٥. ترجع أهمية هذه الرسالة، على قلة غناء محتواها، إلى الشخص الذى أرسلت إليه، وهو نائب الملك فى كوش. فقد كانت أراضى الذهب بالنوبة قد أصبحت، ومنذ الأسرة التاسعة عشرة، فى أيدى آمون، ولكنها كانت لا تزال تدار من قبل نائب الملك فى كوش (المجلد ٣، فقرة ٦٤٠). وتمثلت الخطوة التالية فى تولي الكاهن الأكبر لآمون إدارة أراضى الذهب النوبية هذه وكذلك اتخاذه منصب نائب الملك فى النوبة. وهذا هو ما حدث على يد حريحور (فقرة ٦١٥). على أن الرسالة التالية توضح أنه لم يكن قد قام بذلك بعد فى العام السابع عشر من عهد رمسيس الثانى، حيث كان الملك لا يزال آنذاك يمارس سلطاته على نائب الملك، ويرسله وراء ساقٍ يحتاج لمن يستحثه على سرعة تنفيذ ما كلفه به الملك من جمع لمواد البناء والانتهاء من إقامة مقصورة.

^١ مثل سابقه، نشره ماسبيرو Maspero, *Momies royales*, Pl. XI B; 557
^٢ بردية تورين، Pleyte et Rossi, Pls. 66, 67

الألقاب

٥٩٦. [حورس: للفحل القوى محبوب رع، المفضل لدى الإلهتين: القوى فى باس] طارد مئات الآلاف؛ حورس الذهبى: العظيم فى قوة، محيى الأرضين،^٢ العادل، له الحياة والازدهار والصحة، راضى القلب، العادل، مسعد الأرضين، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين: آمن ماعت رع ستين رع، له الحياة والازدهار والصحة؛ ابن رع، سيد التيجان: رمسيس (الثانى عشر) - خعمواست - مرى آمون - نثر حقا ون، له الحياة والازدهار والصحة.

مقدمة

٥٩٧. أمر ملكى إلى ابن الملك فى كوش، كاتب الملك للجيش، المشرف على مخازن الغلال، پاي نحسى، قائد رماة الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة؛ قائلاً: "هذا الأمر الملكى حمل إليك، وهو:

الساقى

٥٩٨. "تقدم ٦ - وراء ٣ كبير الخدم، ساقى الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، واجعله يتقدم فى الأعمال الخاصة بالفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، سيده،^٢ التى أرسل للقيام بها فى المنطقة الجنوبية. عندما يصلك مكتوب^١ الفرعون، سيدك،^٤ سوف تلحق نفسك به لتجعله يقوم بأعمال الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة،^١ سيده، التى أرسل من أجلها."

المقصورة

٥٩٩. "وسوف تنتظر في هذه المقصورة المنتقلة لهذه الإلهة العظيمة.
"وسوف [تكمل] بها وسوف تحملها إلى السفينة، وسوف تجعلها تجلب أمام
إلى مقر إقامتي".^١

إمدادات للفنانين

٦٠٠. "وسوف تجلب من أجسامها أحجار خنمت، وأحجار إنخو
(بن-خو)، و[إمورى] (يس-مارا)، وزهور نبات كاثا،^٢ والعديد من
الزهور الزرقاء، — إلى مقر إقامتي؛ حتى تملأ أيدي^٣ الفنانين هناك بها. لا
تعمل هذا العمل الذى أرسلته لك. انتبه، أنا أكتب لإشهادك.^٤ إنها رسالة
لتعلمك^٥ بأن الملك على ما يرام.

"العام ١٧، الشهر الرابع من الفصل الأول، اليوم ١٥".

نقوش البناء فى معبد خونسو^٦

٦٠١. معبد خونسو، هو الأثر الوحيد الذى نستطيع من خلاله أن
نتتبع، بوضوح، سقوط آخر الرعامسة واعتلاء كبير كهنة آمون،
حريحور، للعرش. وسوف نناقش هذا الانتقال باختصار، من زاوية
نقوش حريحور فى الفقرة ٦٠٨. جاءت النصوص التكريسية التى تحتل
المواضع الرسمية على أعتاب صالة الأعمدة كلها باسم الملك رمسيس
الثانى عشر، كما لو أنه كان فى تمام التمتع بسلطاته المعتادة كفرعون؛

^١ تانيس؟ (أو قنتير (المراجع))

^٢ صيغة تستخدم لإعلام المتلقى بأن الموضوع وضع كتابة، لتصبح الرسالة شاهداً فى
حالة حدوث سوء فهم فى المستقبل.

^٣ من بين أشياء أخرى.

^٤ Champollion, *Notices descriptives*, II, 233-35 ; Lepsius, *Denkmäler*, III, 238, d, Text, III, 65 ; Brugsch, *Recueil de monuments*, 59, 3-5

بيد أننا نجد النصوص التى وردت على قواعد الجدران فى نفس الصالة
(الفقرتين ٦٠٩ و ٦١٠) لا تحتوى إلا على إشارة عابرة للملك. وحول
الدور الذى لعبه الملك فى مناظر جدران تلك الصالة انظر الفقرات
٦١١-٦١٣.

وتجرى نصوص التكريس على العتب العلوى كما يلى:

٦٠٢. يعيش حورس: الملك رمسيس الثانى عشر؛ لقد
أقامـ(ها) كأثره لأبيه "خونسو فى طيبة المقر الجميل" الذى صنعه
رمسيس الثانى عشر له.
يعيش الإله الطيب، صانع الآثار فى بيت أبيه خونسو سيد طيبة، باني

هذا المعبد كعمل خالد من الحجر الرملى الأبيض، مزيداً — — — — —
يعيش حورس: رمسيس الثانى عشر؛ لقد أقامـ(ها) كأثره
لأبيه "خونسو فى طيبة المقر الجميل" مقيماً له (الصالة المسماة): "لابس
التيجان" لأول مرة، من الحجر الرملى الأبيض الجيد، جاعلاً معبده رائعاً، كأثر
جميل، إلى الأبد، الذى أقامه له ابن رع رمسيس الثانى عشر.

٦٠٣. رمسيس الثانى عشر، الملك القوى، عظيم الآثار فى
دار أبيه خونسو سيد طيبة، بانياً له بيته، أقيم لأول مرة كعمل رائع أبدى؛

^١ الأعتاب العلوية على جانبي الرواق الأوسط بصالة الأعمدة، الجهة المطلّة على
الرواق من الداخل.

^٢ القاب جزئية.

^٣ الأعتاب العلوية على يمين الرواق الأوسط، الجانب المواجه للأعمدة الصغيرة.

^٤ "بضع علامات مفقودة والقاب ملكية كذلك" (كما بأعلى).

^٥ الأعتاب التى تعلو الأعمدة الصغيرة إلى اليمين.

^٦ أو: "بأثر جميلة".

^٧ يبدأ النص كما بدأ سابقه.

الآلهة العظيمة راضية القلب من أثره، الذي أقامه له ابن رع، رمسيس الثاني عشر.

يعيش الإله الطيب، صانع الأعمال الخيرة، باني الآثار، وفير العجائب، الذي ينفذ كل مخطط له مباشرةً مثل لبيه بتاح جنوب جداره. لقد أصاء طيبة بآثار عظيمة Hm-mk ، التي أقامها الملك رمسيس الثاني عشر محبوب خونسو.

الأسرة الحادية والعشرون

الأسرة الحادية والعشرون

٦٠٤. على الرغم من أننا لا نرمي من هذه الأجزاء إلى مناقشة الأسرات وإعادة تركيبها، فإن الأسرة الحادية والعشرين، تتميز بطابع غير معتاد، يستحيل معه أن نصنف ما تركته لنا من وثائق قليلة ومجتزأة دون أن نشير إلى خصوصياتها.

٦٠٥. رأينا فيما مضى، في تقرير ون آمون، كيف أن أحد الحكام المحليين في تانيس، وهو نسوپانبجد، قد دانت له السيادة على الدلتا في عهد آخر الرعامسة (قبل عامه الخامس). وعندما توفي رمسيس الثانى عشر، وانتهت بوفاته الأسرة العشرون، أصبح نسوپانبجد ملك مصر السفلى، ومؤسس الأسرة الحادية والعشرين، طبقاً لمانيتون. كذلك أصبح حريحور، الكاهن الأكبر لآمون فى طيبة، ملكاً لمصر العليا. ولا ندرى أى شىء تقريباً عن ملوك تانيس، ولكننا مع ذلك نستطيع، على الأقل، أن نتتبع كبار الكهنة فى طيبة من جيل إلى جيل دون انقطاع. وعلى ذلك يشكل هؤلاء الكهنة الخيط المتصل الوحيد الذى نستطيع من خلاله أن نتتبع سير الأسرة. لم يستطع الكهنة أن يحافظوا على سلطانهم بعد وفاة حريحور، فأصبح نسوپانبجد حاكماً للبلاد بأسرها لفترة من الزمن. وكان حفيد حريحور، بينچم الأول قد تزوج، عندما كان كاهناً أكبر، من ماعت كارع، ابنة أسپاخعنو الأول من تانيس، فأصبح بدوره الملك الأوحد لفترة حكم طويلة. فيما عدا ذلك، فقد هيمن التانيسيون، ولكن ربما بصيغة ليست بالعدائية مع كبار الكهنة، الذين ظلوا أمراء أقوياء، مستقلين بشكل أو بآخر، ويتمتعون بالعديد من شارات الملك.

^١ انظر Maspero, *Momies royales*, 692-98

٦٠٦. مع قلة الأسماء التي وجدناها لملوك تانيسيين على آثارهم الشمالية، يصبح لزاماً علينا أن نتجه إلى طبقة بحثاً عن المادة التي نستطيع الاعتماد عليها لإعادة تركيب الأسرة. وتتمثل صعوبة التعامل مع تلك المواد في أنها كثيراً، بل وعادة، ما تسجل التواريخ الملكية بذكر السنة فقط، مع إسقاط اسم الملك التانيسي الذي تعبر تلك السنة عما مضى من حكمه. أصبح باستطاعتنا الآن، اعتماداً على تلك الوثائق^أ أن نعيد تركيب الأسرة كما هو موضح في الجدول التالي^ب. ولا تتسع بنا مساحة هذا المؤلف ولا الغرض منه لبسط مناقشتها هنا، ولكننا أورنا بعض الشرح مع النقوش التي اعتمد عليها الجدول. وضع النجمة بجوار رقم يشير إلى أن الملك الذي صاحب هذا الرقم ورد في الوثيقة الأصلية؛ أما الخنجر، فيعني أن اسم الكاهن الأكبر اقترن برقم السنة. وسوف نرى أن هناك ثلاثة تواريخ فقط حملت الاثنين معاً. وتوضح الأرقام أن الأسرة الحادية والعشرين استمرت لمدة ١٣٤ + ٦٨ سنة، حيث تشير "س" إلى فترة حكم حريحور (نسوپانبيد)، وبالتالي فعلينا أن نخصص لهذه الأسرة ما لا يقل عن ١٤٥ سنة.

^أ توجد كلها، باستثناء وحيد، في الترجمات التالية (فقرات ٦٠٨-٦٩٢) مناقشة النقاط السابقة وكذلك معالجة شاملة للأسرة الحادية والعشرين، تجدها في Maspero's *Momies royales* (Mémoires de la mission française au Caire, I, 640-730). على أن هناك تعديلاً قام به بترى على إعادة التركيب التي قام بها ماسبيرو، حيث أثبت أن حريحور ليس هو سى أمون (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XVIII, 59, 60) التي عثر عليها فيما يتعلق بموميوات الكهنة سنة ١٨٩١. وقد نشر هذه المادة دارسي على إعادة تركيب ماسبيرو، ولكنه لم يستخدم كل المادة المتاحة. هناك تعديل آخر اقترحه تور (Torr Revue archéologique, 28, 296-98) الذي أضاف كاهناً أكبر جديداً. ويتفق جدولنا في النقاط الأساسية مع دارسي، ولكننا اعتمدنا فيه على كل المادة واضفنا بعض التصويبات. وليست بنا حاجة هنا للمقارنة ببيانات مانيتون، حيث إن روايته حول هذه الأسرة ليست لها أية قيمة تذكر.

٦٠٧. فراعنة ^أ	سنوات	كبار كهنة
نسوپانبيد		حريحور (كاهن أكبر وملك)
		بيعنخ (ابنه)
عائبر رع ستين أمون	٦ +	
پسپاخعنو الأول،	٩ +	بينجم الأول (ابنه)
١٧ سنة + س	١٠ +	
	١٣ +	
	١٧ +	
	٧	چدخونسفعنخ (ابن بينجم) ^ب
	٨*	
بينجم الأول، ٤٠ سنة + س	١٦ +	ماساهرتا (ابن الملك بينجم)
	٢٥ +	
	٤ +	منخبر رع - پسپاخعنو ^ج
		(ابن الملك بينجم) ٤٨ سنة
		+ س

^أ ترتيب هؤلاء الملوك مؤكد، ولكن العلاقة بينهم غير واضحة إلى حد بعيد، وبالتالي فهناك إمكانية لوضع ملك، حكم لفترة قصيرة، في مكان ما في النصف الثاني (خاصة بين أمنمايت وسى أمون، أو بين سى أمون و پسپاخعنو الثاني) ليصبح العدد سبعة ملوك، وهو العدد الذي ذكره مانيتون لهذه الأسرة. لاحظ السيد سيميل تور على تابوت، فقد الان، اطلق فيه المتوفى على نفسه: "ابن الكاهن الأكبر چدخونسفعنخ"، ابن الملك بينجم" (Revue archéologique, 1896, 28, 298). على الرغم من أن منصبه المذكور بعاليه ليس مؤكداً، ولكن بما أننا لا ندرى من كان الكاهن الأكبر في العامين السابع والثامن من عهد بينجم الأول، فربما يكون هو الذي كان في تلك الفترة.

^ب كما لاحظ تور (Torr Revue archéologique, 1986, 28, 296 ff) فقد دأب بينجم الثاني، عندما كان كاهناً أكبر في عهد الملك أمنمايت أن يصف نفسه في عدة مواضع بأنه ابن الكاهن الأكبر من خير رع، وابن الملك پسپاخعنو في الوقت نفسه، بما يوضح أن الاسمين الأخيرين يعودان على نفس الشخص. وبما أن من خير رع قد وردت في خرطوش (مثلاً، Revue archéologique, 28, 75)، وكذلك ورد پسپاخعنو-

أمنمايت
٤٩ سنة + س

نسوپانبيجد (ابنه)

٢٢٠+ (؟)

٤٩٠

١+

٢+

٣+

٥+

٧٠+

بينجم الثانى (ابن من خير)

(رع)

سى آمون
١٦ سنة + س

٨٠

٩+

١٠+

١٣ ب

١٤٠+٢

١٦+

- فى خرطوش أيضًا، وثُبت مرة بالكاهن الأكبر، فلا شك إذن فى صحة ما افترضه تور من أن من خير رع هو الاسم الأول لبسپاخعنو. وبالتالي فقد تمتع باللقاب الملكية، وربما حكم منفردًا لفترة. وبما أنه لن يتخذ اسم عرش إلا بعد أن يجلس عليه، أى إلا بعد وفاة بينجم الأول، فلا بد أن الكاهن الأكبر لبسپاخعنو الذى نجده فى العامين الرابع والثانى عشر هو شخص آخر. وبالتالي فلا أستطيع أن أتفق مع تور فى كون بسپاخعنو هو نفسه من خير رع، الذى كتب أبوه اسمه دائمًا داخل خرطوش. بينما بسپاخعنو هذا لم يطلق عليه سوى ابن بينجم (بدون خرطوش).
جرافيتى فى سجلات الكرنك، العام ١٧ من عهد سى آمون الذى ربما يكون ملكنا
(Recueil, 22, 51 ff., NO. 3 B)

Maspero, *Momies royales*, 725

Recueil, 22, 61, No. 33

تام. ولكنه بدأ بأمون، وبما أنه من الصعب أن يكون أمنمايت، فلا بد أنه سى آمون.

٤٠٠

٤+

٥

١٠

١٢+

بسپاخعنو (ابنه)

بسپاخعنو الثانى
١٢ سنة + س

الأسرة الثانية والعشرون

٥٠+

١٠٠+ يوبت (ابن شاشانق الأول)

١١٠+

عهد شاشانق الأول

الخ.

رتبت النقوش التالية، فى معظمها، بحسب الكاهن الأكبر الذى نقش فى عهده، إذ إن ذلك يذكر فى الوثيقة فى معظم الحالات.

منخير رع - بسپاخعنو ربما لم يحكم مصر كلها أبدًا؛ ومن هنا فأنا لا أضعه على قائمة الفراعنة، ولكنى مع ذلك أعطى آخر بسپاخعنو رقم "الثانى". مانيتون هو دليلنا الوحيد على وضعه هنا.

٤٠١

عهد حريحور^١

نقوش معبد خونسو

٦٠٨. تشكل نقوش معبد خونسو ومناظره بالكركم المصنوع الرئيسي لتتبع علو نجم حريحور ككاهن أكبر لأمون، حتى اغتصابه للملك، كما أنها تشكل بوضوح البراهين المبكرة التي اعتمد عليها روجيه،^٢ ودعمها باقتدار ماسبيرو،^٣ في مقابل براهين لمسيوس،^٤ فيما يتعلق بانتهاء الأسرة العشرين وبداية الأسرة الحادية والعشرين. أقام رمسيس الثالث وخلفاؤه المباثرون (الفقرتان ٢١٤ و ٤٧٢) نفس أقداس المعبد وحجراته الخلفية. أما صالة الأعمدة والفناء الذي يسبقها والصرح، فهما من أعمال رمسيس الثاني عشر وحريحور، حيث أقام الاثنان معاً. وبشكل مشترك، صالة الأعمدة، وأقام حريحور وحده الفناء والصرح. ومن هنا، نستطيع أن نتتبع التغير السياسي على الجدران، أثناء مرورنا من صالة الأعمدة باتجاه الخارج، إلى الفناء. لقد رأينا فيما سبق تكريس رمسيس الثاني عشر على الأعتاب العلوية لصالة الأعمدة (فقرات ٦٠١-٦٠٣). على أن النصوص التكريسية المنقوشة على قواعد الجدران، وكذلك مناظر نفس القاعة، توضح الوضع المهيمن الذي وصل إليه حريحور، والوضع التابع الذي أصبح للملك يلعبه.

^١ من الثابت الآن أن حريحور قد لاقى منيته في عهد الملك رمسيس الحادي عشر آخر ملوك الأسرة العشرين. وبذلك كان من المفروض أن تضم هذه النقوش إلى عصر الأسرة العشرين، ولكننا نترن أن نتركها هنا على حالها حتى لا نمسب لرتباكا للقارئ (المراجع).
^٢ Rougé, Etude sur une stèle égyptienne appartenant à la Bibliothèque impériale, 195-202.
^٣ Momies royales, 646 ff.

تكريس^١

٦٠٩. الكاهن الأكبر لأمون رع، ملك الآلهة، القائد الأعلى لجيوش الجنوب والشمال، الزعيم، حريحور المنتصر؛ أقامه كثرة لبيت خونسو في طيبة المقر الجميل مقيماً له معبداً لأول مرة^٢ على غرار أفق السماء، ممثلاً بمعبد كعمل أبدى، موسعاً أثره (أكثر من) قبل. لقد زاد تقدماته اليومية، وضاعف ذلك الذي كان من قبل، بينما ملكت الفرحة آلهة طيبة، والبيت العظيم في احتفال، بيت خونسو (الأنف) به كرر الأشياء المجيدة، فهي آثار عظيمة وجميلة — سيد الأرضين: من ماعت رع - ستين بتاح؛ سيد التيجان: رمسيس (الثاني عشر) خعمواست - مري أمون - نتر حقا ون، له الحياة. انظر، كانت رغبة جلالته هي توسيع بيت أبيه، بيت خونسو في طيبة المقر الجميل حتى تغطي مقصورته، بالقيام بأعمال الخير لكاه، تلك التي صنعها ابن رع، رمسيس الثاني عشر، محبوب خونسو من أجله.

تكريس^١

٦١٠. الكاهن الأكبر لأمون رع، ملك الآلهة، حريحور، المنتصر. لقد أقامه (ه) كثرة لبيت خونسو في طيبة المقر الجميل مقيماً له (القاعة المسماة): "لابس التيجان"، لأول مرة، من الحجر الرملي الأبيض الجيد، ممجداً مكانه العظيم، من الإلكتروم المزين بكل حجر كريم رائع، موسعاً بيته للأبد

^١ تحتل تلك النقوش قاعدة الجدار (من الداخل)، وتمتد بالطبع حول الجانب الأيمن من قاعة الأعمدة، من الباب الأمامي إلى الباب الخلفي؛ نشرها Maspero, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1883, 76-77; and again, Momies royales, 652.
^٢ أو مجرد "مجدداً"؟
^٣ أو "الذي كان من قبل".
^٤ تعود على البناء (ضمنياً)، كما جرت العادة.
^٥ في قاعة الأعمدة حول قاعدة الجدار بالجانب الأيسر، وهي ما تبقى مما سبق. نشر في Rougé; Inscriptions hiéroglyphiques, 204; انظر أيضاً Maspero, Momies royales, 652 (ولكنه لم يعتمد على نشر روجيه).

بكذ، جاعله مثل أفق الآلهة العظيمة في العيد عندما يظهر مولوداً من جديد؛
[بيت] مبجل من الذهب الجيد وكل حجر كريم أصلى، مثل [أفق] رع عندما
يولد من جديد. — العديد من موائد القرابين من الفضة والذهب لإرضاء كاك
كل يوم.

منظراً

٦١١. المركب العظيمة، أو المقصورة المقدسة^١ لآمون، محمولة
على أكتاف الكهنة في طريقها إلى معبد خونسو (كما يوضح النقش)،
ويسير أمامها بظهره، الكاهن الأكبر حريحور، مقدماً لها البخور.
وللنقوش دلالاتها:

عام

إنه موكب آمون رع، ملك الآلهة، سيد — إلى بيت خونسو في طيبة
المقر الجميل لينظر إلى جمال ابنه (خونسو).

فوق حريحور

تقديم البخور أمام هذا الإله [آمون رع] ملك الآلهة، من الرفيق، [الذى
يقدم] الأرضين إلى سيد الآلهة، للكاهن الأكبر — [آمون رع] ملك الآلهة،
حريحور المنتصر.

فوق آمون

قول آمون! يا ابني، سيد الأرضين، من ماعت رع ستين رع
(رمسيس الثانى عشر) لقد رأيت هذا الأثر الجميل الطاهر الممتاز الذى
صنعت له؛ ومكافأتك عليه هي كل الحياة والازدهار وكل الصحة مثل رع،
إلى الأبد.

منظر^٢

٦١٢. المركب المقدسة نفسها وقد وضعت على قاعدتها، في فناء
المعبد بلا شك. ويقدم حريحور أمامها البخور وشراب القران. وتجرى
النصوص المصاحبة على النحو التالى:

فوق حريحور

تقديم البخور وشراب القران إلى آمون.....، لعلك (كذا) تمنح حياة
طويلة، ناظرة ٢-٦ لك، وشيخوخة طيبة في مدينتك، طيبة؛ من الأمير
الوراثى على الأرضين، النبيل العظيم في كل الأرض، الكاهن الأكبر لآمون
رع ملك الآلهة، والقائد الأعلى لجيوش الشمال والجنوب، الزعيم حريحور
المنتصر.

فوق آمون

قول آمون.....: يا ولدى من جسدى ومحبوبى من مارع ستين رع
(رمسيس الثانى عشر) قلبى سعيد وفرح — [أ] أثرك، إلخ....

^١ ألقاب الإله.
^٢ على يسار الباب (h)، كامتداد للمنظر السابق؛ نشر في *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1883, 76; and *Momies royales*, 651
^٣ ألقاب الإله
^٤ ربما: "الرفيق (سمر)، النبيل العظيم (ور عا)؛ حيث إن هذا التعبير الأخير كان هو
الشائع في الأسرة الثانية والعشرين.

^١ في قاعة الأعمدة (Lepsius E) خلف الفناء مباشرة، على يمين الباب (h) بأسفل؛ نشر
بدون المناظر في *Champollion, Notices descriptives*, II, 230, 231; Maspero, *Momies royales*, 651
^٢ خلفها اثنتان أخريان، لموت ولخونسو بلا شك؛ وينطبق نفس الأمر على المنظر
التالى أيضاً.

٦١٣. فى مناظر أخرى تلى المنظرين السابقين، نرى حريحور يقوم بالطقوس، بينما يظهر اسم رمسيس الثانى عشر خلفه. وهكذا نرى الكاهن الأكبر يقوم بالوظائف الطقسية الرسمية التى كان الفرعون فقط هو الذى يصور وهو يقوم بها على جدران المعبد حتى ذلك الحين. على أن اسم الفرعون وعود الإله له، والتى اعتدنا عليها فى مثل تلك المناسبات، ظلت تثبت كما جرت العادة.

٦١٤. ويشى الباب الذى يقود الخارج من هذه القاعة إلى الفناء أمامها، بقوة حريحور التى لا زالت فى ازدياد؛ فقد أصبح مشرفاً على مخازن الغلال، مصدر أعظم ثراء فى مصر، ونائب الملك فى كوش. فقد ظهر اللقبان متجاورين تحت اسم رمسيس الثانى عشر فى تاريخ (مفقود للأسف) على رأس نقش شديد الأهمية، على سوء حالة حفظه، ويرى معجزة حدثت لحريحور، مرتبطة - بلا شك - بارتفاع نجمه فى السلطة. يظهر حريحور أمام خونسو ملثمناً "الحياة والازدهار والصحة والعديد من الأشياء الطيبة"، أى البركات المعتاد طلبها؛ ولكن من الواضح أن هناك حدثاً جلاً ينتظر أن يقع لحريحور خلال سنة، على الرغم من عدم وضوح ما هو هذا الحدث. ونرى مباركة خونسو من خلال إيمانه عدة مرات برأسه، ثم تحمل أخبار ذلك إلى آمون فيومئ برأسه بشدة مباركاً إياها، ومضيفاً وعداً مسموعاً يؤكد لحريحور عشرين عاماً، أى عشرين عاماً أكثر فى السلطة؛ ولكن كملك أم ككاهن أكبر؟ لا ينطق النص المتهالك بذلك. ولكن من المحتمل جداً أن تكون تلك رواية الوحي الإلهى الذى أعلن حريحور ملكاً. على أية حال، فقد كان الرجل فى شدة الحماس لتسجيل الحدث كله فى التو، وتدوين مباركة آمون، فسجل المعجزة "على الحجر". ويوحى المكان الذى سجل عليه هذا الحدث، أى الباب الموصل بين الجزء الذى

شيد حريحور ورمسيس الثانى عشر من المعبد معاً، والفناء الذى أقامه حريحور وحده، بأنه الموضع الذى عنده صدر الأمر الإلهى بالتحول الذى حدث عند تلك النقطة. ويجرى هذا التسجيل كما يلى:

التاريخ

٦١٥. ١. رمسيس الثانى عشر، محبوب آمون رع، ملك الآلهة، له الحياة إلى الأبد.

حريحور أمام خونسو

٢. الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، ابن الملك فى كوش، ٣. المشرف على مخازن الغلال ٤. ثم أعاد الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة عليه: ٥. [طيبة] مدينتك. ثم أوما الإله برأسه. ٦. [طيبة مدينتك]. ثم أوما الإله برأسه. ٧. ٨. أكرمنى بحياة وازدهار وأشياء طيبة عديدة فى طيبة مدينتك ٩. التى منحتها أنت، وسوف تمنحها لى. ثم أوما لـ [إله] خلال ١٠. علم، المساحة التى أعطيتها لى؛ أولئك الذين فى ١١. خلال عام ما

Brugsch, Recueil de monuments, Pl. XXI; Lepsius, Denkmäler, III, 248, b; ١. see also Text, III, 64. على أن نص لبيوس Lepsius, Denkmäler يكاد يكون غير مقروء، ونص بروجش أفضل منه حالاً. انظر أيضاً Maspero, Momies royales, 671. ويقع هذا النقش على إطار الباب المؤدى من فناء حريحور إلى صالة الأعمدة؛ ويحمل الحرف (g) فى تخطيط لبيوس Text. لم يتبق سوى نهايات الأسطر الثمانية والعشرين الأفقية.

٢. هكذا قرأها بروجش ولبيوس (Text) وماسبيرو (Momies royales, 671). ٣. لا يوجد أدنى شك فى أن هذه الألقاب تخص حريحور. فهو الكاهن الأكبر الوحيد لآمون المعروف فى عهد رمسيس الثانى عشر، كما أن اسمه ورد فى هذا النص، فيما بعد، كطرف محورى. وقد أصبح الكهنة الكبار، منذ ذلك الوقت، يتبوؤ منصب نائب الملك فى كوش أيضاً، أثناء ارتفاع شأنهم؛ وهناك أمثلة عديدة على ذلك، من بينها تمثال عثر عليه لوجران مؤخراً فى الكرنك (Annales, IV, 9). لذلك كان علينا أن نورد اسم حريحور فيما سبق فى المواضع المفقودة، استناداً إلى الألقاب.

منحته لى، ما قضيت بأن يُمنح لى، بجانب الـ ١٢ حريحور
[أحرى-حر]، المنتصر.

تأكيد آمون

٦١٦. خرجت المدينة كرسل [إلى-ه] لنقول له ما قاله خونسو
١٣ [آمون رع] ملك الآلهة، يولى وجهه شمالاً نحو الكرنك. ثم
وصل إلى الـ ١٤ [آمون رع ملك الآلهة، [أبو] ١٥
ثم أوما الإله برأسه] بشدة، بشدة، قائلاً: مقدم ٢٠ سنة [هى مام]
[أعطى] آمون رع ملك الآلهة لك ١٦ [بسبب] الأعمال
الطيبة التى قمت بها لموت وخونسو وأبنائهم فى السابق ١٧.

تسجيل المعجزة

٦١٧. ثم كررها عليه الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، حريحور
المنتصر قائلاً: "يا سيدى الطيب ١٨ [أهل نسج] هذه [العجائب على
الحجر؟" فأوما الإله برأسه] بشدة بشدة. ثم كرر عليه ١٩ [الكاهن الأكبر
لآمون رع ملك الآلهة حريحور، قائلاً]: [خونسو فى طيبة] المقر
الجميل، قولك؛ اكفل أن يقيموا لوحة ٢٠ [خونسو فى] طيبة المقر
الجميل الذى صنعه هو. "فأوما الإله برأسه] بشدة بشدة.

عرفان حريحور

٦١٨. ٢١ الأبدية ستكون لك، وملايين السنين ستكون فى -
٢٢ [أجيال ستأتى وتتحدث عن هذه العجائب ٢٣ [أجيالا
و[أطفالا] سوف يصنعون ٢٤ الكلمات التى جاءت، وسوف
تكون ٢٥ [للتى] قلتها لى والتى أعطيتى مدة عشرين سنة

١ تقرأ: (عج) كما فى سطر ١٠.

٢٦. أوما [الإله] برأسه] بشدة بشدة ٢٧ - - - - -
أعطى حريحور [الأمر بإقامة هذه اللوحات] - - - - -
وبوضعها، نسخة - - - - - ٢٨

٦١٩. تبدأ مع الفناء الخارجى إذن فترة الحكم المنفرد لحريحور
والتي تروى الوثيقة السابقة، بلا شك، المباركة الإلهية لها، مسجلة على
الباب الذى تركنا رمسيس الثانى عشر خلفه. فهنا يظهر اسم حريحور
فقط، ويتلقى وحده بركات الآلهة، والتي كانت حتى ذلك الحين، بل وفى
قاعة الأعمدة التى خلف الفناء، لا توهب إلا للفرعون وحده. لذلك نرى
خونسو يخاطب حريحور فى مناظر الفناء على النحو التالى:

٦٢٠. "أمنحك الكثير جداً من اليوبيلات مثل أبيك رع؛ أمنحك كل
أرض مجتمعة، بينما تسجد الأقواس التسعة لسلطتك".
قول "خونسو فى طيبة المقر الجميل": "يا ابنى ومحبوبى، سيد
الأرضين، سا آمون - حريحور؛ ما أجمل هذا الأثر الجميل الطاهر الممتاز
الذى صنعه لى، قلبى راض برؤيتهم (كذا!)، وأمنحك مكافأة عليهم، حتى
الحياة والاستقرار والرضا ومملكة الأرضين فى سلام، مثل رع."

٦٢١. لذلك، قام حريحور ببناء الفناء الأمامى والصرح الذى يسبقه،
كما سوف نرى من النص المستفيض التالى، والذى نقش على الأعتاب
العلوية للصرح، والذى حمل فيه كل ألقاب الفرعون؛ بل وتجاسر فوضع
منصبه الحقيقى "الكاهن الأكبر لآمون" داخل خرطوشه الأول، كما لو كان
هذا هو اسم الولادة الذى حمله قبل أن يصل إلى العرش.

١ Maspero, Momies royales, 653
ب "ابن آمون" الاسمان وضعا الآن داخل خرطوش.

٦٢٢. ^١ يعيش حورس: الفحل القوى، ابن آمون، صانع الآثار، الذي أسس له ذلك الذي ولده، ملك مصر العليا والسفلى، الحاكم العظيم لمصر، سيد الأرضين: الكاهن الأكبر لآمون. لقد أقام(ه) له كائره لأبيه آمون رع ملك الآلهة، مقيماً له صف أعمدة لأول مرة؛ لقد أقيم على مثل جمال الأفق؛ كل الناس تفرح برويته، سيد الفضة^٢ وسيدة الذهب^٣، مشتملاً على كل حجر كريم رائع؛ عمل ابن محب له هو الذي [وضع]ه على عرشه، مانحاً إياه الأبدية، كملك للأرضين، وملك لمصر العليا والسفلى، وسيد للأرضين: الكاهن الأكبر لآمون، محبوب آمون رع ملك الآلهة، سيد السماء، وحاكم الآلهة؛ له الحياة إلى الأبد.

٦٢٣. ^١ يعيش المفضل لدى الإلهتين: مرضى الآلهة باني بيتهن، مسدى الرضا لكاوتهم؛ ابن رع، سيد القصر الودود، سيد التيجان، سا آمون - حريحور،^٢ البذرة الإلهية لسيد الآلهة، لنبتاقه الرائع الذي حملته موت ليكون حاكماً لدائرة الشمس. كل الأراضي تحت سلطته تفعل ما تريده كاه. زعماء الرتو ينحنون إجلالاً لصيته كل يوم، بينما هو جالس على عرش حورس الذي تجله له كل الأحياء، ابن رع من جسده، سيد التيجان: سا آمون - حريحور، محبوب موت العظيمة سيده إشرو، له الحياة مثل رع.

٦٢٤. ^١ يعيش حورس الذهبى: فاعل الخيرات فى الكرنك لأبيه آمون خالق جماله، ملك مصر العليا والسفلى، محبوب للتاسوع الإلهى العظيم سيد الأرضين: الكاهن الأكبر لآمون، الملك الودود مثل رع جاعل الكرنك فى

^١ العتب العلوى فوق صف الأعمدة الغربى بالفناء؛ Lepsius, Denkmäler, 243, a = Champollion, Notices descriptives, II, 222, 223.
^٢ نعوت للمعبد.
^٣ داخل خرطوش.

احتفال وحاميه من أجل الآلهة، وجاعل سادة طيبة فى فرح، قلوبهم سعيدة عندما يرون بيت خونسو فى طيبة المقر الجميل^١ مثل الأفق فى السماء. كل الناس يمجدون جماله، ويبتهلون [إلى] السماء. ملك مصر العليا والسفلى المحبوب، سيد الأرضين: الكاهن الأكبر لآمون، محبوب خونسو رع، له الحياة.

٦٢٥. ^١..... لقد أقام(ه) كائره لأبيه آمون رع، ملك الآلهة، مقيماً له قاعة منيفة (تسمى): قاعة الكاهن الأكبر لآمون سى آمون حريحور العظيم فى الحب فى بيت خونسو^٢ لأول مرة، من الحجر الرملى الأبيض، كـ[عمل] للأبدية بيد پتاح الذى وضع الخطه.

منظر^٣

٦٢٦. منظر يصور صرح معبد خونسو، وبه أربعة صواري أعلام على كل من جانبى البوابة. النقوش أسفل العتب العلوى وبجوار الصواري يظهر فيها اسم حريحور،^٢ على الرغم من سوء حالة حفظها. وفوق الصرح نجد النقش التالى:

^١ الفناء الأول، العتب العلوى الشرقى. ثلاثة أسطر توازى النص التكريسى الثلاثى على العتب العلوى الغربى، والتي ترجمناها فيما سبق (فقرات ٦٢٢-٦٢٤). أمقطت الألقاب فى بداية السطر الأول؛ وكذلك السطران الآخران اللذان لا يضيفان شيئاً. نشر فى Chompollion, Notices descriptives, II, 223 (partially); Lepsius, Denkmäler, III, 244, a; Text, III, 61.
^٢ فى الفناء، صف الأعمدة الأيمن (الشرقى)؛ Lepsius, Denkmäler, III, 243, b; Text, III, 61.
^٣ تلك هى النصوص التكريسية فى صيغتها المعتادة، مأخوذة من الصرح نفسه، Lepsius, Denkmäler, III, 248, i, h.

نقش^١

حورس: الفحل القوى، ابن آمون، ملك مصر العليا والسفلى. سيد الأرضين: الكاهن الأكبر لآمون، ابن رع من جسده: سا آمون-حريحور. لقد أقامه (هـ) كائنه لأبيه آمون رع ملك الآلهة، مرمما من أجله، وجاعلاً طيبة تسرق من جديد (من أجله)، الذى اسمه مستور فى ٢-٦، مقيماً له بيت خونسو فى طيبة المقر الجميل إلى الأبدية.

عهد نسوبانبيد

نقش جبيلين^١

٦٢٧. هذا النقش، وهو الوحيد الذى وصلنا من عهد الملك نسوبانبيد (سمننس) مؤسس الأسرة الحادية والعشرين، يتحدث عن كارثة حلت بطيبة بسبب انهيار جزئى لجدار كان قد أقامه تحتس الثالث حول معبد الأقصر. بيد أننا لسنا متأكدين مما حدث بالضبط. فقد أرسل الملك موظفيه مع ٣٠٠٠ رجل إلى محاجر الجبيلين لاستجلاب الأحجار لإصلاح الأضرار، وهناك إشارة واحدة (سطر ١٦) ربما تدل على أن الملك جاء بنفسه فى النهاية. توضح الوثيقة أن نسوبانبيد كان يحكم فى طيبة ويسيطر، بالطبع، على مصر كلها. وبالتالي فلا بد أن حريحور كان قد توفى قبل نهاية حكم نسوبانبيد.

٦٢٨. انظر، جلالتة كان فى مدينة منف مقره المبجل ذى القوة والنصر، مثل رع — [بتاح]، سيد "حياة الأرضين"، وسخمت العظيمة محبوبة بتاح، —، ومونتو والآلهة العظيمة المقيمة فى منف. انظر، لقد جلس جلالتة فى قاعة [قصره، عندما جاء رسول يبلغ] "جلالتة بأن جدار القناة الذى يشكل حدود معبد الأقصر، الذى كان قد بناه الملك منخبر رع (تحتس الثالث) بدأ [يتحول إلى أطلال] — مشكلاً فيضاً عظيماً، وبتاراً شديداً فيه، على ٦ الرصيف العظيم لبيت المعبد. وقد أحاط بهلواجهته [قال جلالتة] لهم: بالنسبة لهذا الأمر الذى رفع إلى فليس هناك فى زمان جلالتى منذ القدم مثله....."

^١ منقوش على عمود فى محاجر الجبيلين؛ فقد نحو ثلث سطر فى بداية كل الأسطر؛ نشر فى 137, 136, X, *Daressy, Recueil*. الجزء الباقى قراءته غير مؤكدة ونشر بشكل غير دقيق، لذلك اقتضت الضرورة إسقاط بعض منه.
^٢ أسقطت الألقاب.

^١ Lepsius, *Denkmäler*, III, 243, b; Champollion, *Notices descriptives*, II, 226
^٢ داخل خرطوش.

٦٢٩. جلالتة [بعث رؤساء بنام] ثنين و ٣٠٠٠ رجل معهم من أفضل رجال جلالتة. كان أمر جلالتة لهم: "أسرعوا إلى الحل أفراد جلالتة كرفاق لقنميه (ه) ٦ - ٢ - ١٢ المحجر، منذ زمن الأسلاف وحتى اليوم، جبلين ١٢ - ٦ - ٢ هذا

٦٣٠. حفروا هذا المرسوم الذي يخلد جلالتة [إلى الأبد] أمره وصل لتجميل العمل في اللوحة [أبدا] "لم يَمِثْ لها في رمز الأسلاف. انظر، لقد مر جلالتة في فضائل ممتازة مثل تحوت فالكفاة لذلك هي القوة والنصر، والظهور على عرش حورس [الأحياء، إلى الأبد]

عهد الكاهن الأكبر والملك، بينجم الأول

بينجم الأول، كاهنًا أكبر

نقوش البناء

٦٣١. لم تستطع أسرة حريحور أن تحتفظ بالملك بعد وفاته. فقد خلفه ابنه، بيننج ككاهن أكبر لآمون، ولكنه ما لبث أن توفي بعيد وصوله لهذا المنصب. ثم خلفه بعد ذلك في منصب الكاهن الأكبر ابن حريحور الثاني، بينجم، ولكنه لم يصل مباشرة إلى العرش كما أشرنا من قبل. وأكمل الأجزاء المتبقية من معبد خونسو، خاصة صرح أبيه، كما سُجل في نقش البناء التالي:

٦٣٢. يعيش الكاهن الأكبر لآمون ملك الآلهة، سيد التقدمات، بينجم المنتصر، ابن الكاهن الأكبر لآمون بيننج. لقد أقام (ه) كثرة لأبيه "خونسو في طيبة المقر الجميل" مقيمًا له صرحًا عظيمًا ومبجلًا مرتفعًا قبالة معبد. صواري الأعلام العظيمة تطول غنان السماء، [أطراف]ها من الإلكتروم؛ كل الناس تفرح عند رؤيته (ها)

..... مقيمًا له صرحًا عظيمًا للغاية، مجددًا، على غرار أفعه في السماء. الآلهة العظام تملكتهم الفرحة ورضا القلب بسبب ما قام به في البيت العظيم. إنهم يمنحون ملايين السنين من الحياة الراضية للكاهن الأكبر، إلخ...^٢ يعيش الحورس: الفحل القوى ابن رع، ملك مصر العليا والسفلى، مرضى الآلهة، وفاعل الخيرات لكلواتهم، الكاهن الأكبر لآمون رع ملك

^١ الصرح؛ Lepsius, *Denkmäler*, III, 251, a؛ وهناك نص تكريسي آخر على الصرح، ولكن جزءًا منه مفقود (Champollion, *Notices descriptives*, II, 220؛ Lepsius, *Denkmäler*, III, 248, i, = Text, III, 57) ينسب إليه أيضًا.
^٢ كما في النص السابق؛ وهو أيضًا على الصرح. Lepsius, *Denkmäler*, III, 251, b؛ Champollion, *Notices descriptives*, II, 215, 216.

^٣ الاسم والنسب المعتادان.
^٤ على باب الصرح الأول، 2, 57, Brugsch, *Recueil de monuments*, Pl. 57.

^١ (حتى)، وهم نفس الطبقة التي ورد ذكرها في نقش بينجم الثاني (فقرة ٦٧١، سطر ٨).

الآلهة، بينجم المنتصر، ابن بيعنخ المنتصر. لقد أقام (هـ) كثيره لأبيه
خونسو، مقيماً له صرحاً مجدداً.

منظراً

٦٣٣. كاهن يقف أمام آمون مقدماً الزهور. وتجري النقوش على
النحو التالي:

فوق الكاهن

تقديم كل الزهور الجميلة من [الكاهن الأكبر] لآمون ملك الآلهة، فاعل
الخيرات ---، بينجم المنتصر، ابن الكاهن لآمون بيعنخ المنتصر، منخل
السعادة على كاه، مقيم [معابد] كل الآلهة، مشكل (تمثيل) جلالاتهم من
الإلكتروم^١؛ إنه يمد تقدماتهم.....

فوق آمون

قول آمون يا ابني من جسد ومحبوبى، سيد الأرضين، بينجم^٢
المنتصر، لقد رأيت الآثار التى أقمتها من أجلى؛ وقلوبى راضٍ بسببها. أنت
جعلت بيتى احتفالاً مجدداً، وبنيت مسكناً من الإلكتروم، لقد زدت التقدمات
اليومية وضاعفت ما كان فى السابق. لذلك فالمكافأة هى الحياة الراضية
لحورس.

٦٣٤. قام بينجم أيضاً بترميم معبد الأسرة الثامنة عشرة فى معبد
مدينة هابو، وترك هناك تسجيلاً لعمله هذا:

^١ منخل صرح معبد خونسو، Lepsius, Denkmäler, III, 250, a. نرى خلف آمون،
موت وخونسو وشكلاً للزوجة الإلهية ماعت كا رع^٢ أقمته الملكة حنت تاوى.
^٢ ليس داخل خرطوش.

يعيش الإله الطيب ابن آمون الذى خرج من صلبه ليجهز الأرضين،
والذى لرضعته موت، ليشكل (تمثيل) الآلهة وبنى أقاسمهم؛ فاعل الخيرات
لكل آلهة طيبة؛ بينما هم راضون فى القلب [بسبب] ما فعله، وقلوبهم سعيدة؛
الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، حاكم المدينة، الوزير، قائد الجيش،
مرضى ٦-٢ بينجم المنتصر ابن الكاهن الأكبر لآمون بيعنخ المنتصر.
لقد رمم أثر أبيه "آمون رع ذى العرش الرائع" عندما جاء ليرى بيت أبيه
ووجده قد بدأ يتهاوى اطلاقاً حتى يرمم معبده وجداره مجدداً، من أجل
إرضاء قلب كل الآلهة والآلهات، وليؤوى --- الإلهى لمنطقة تاموت (ثا-
موت) حتى يتسبب فى أن يصبح القصر مثل أفق السماء.....

٦٣٥. أشار لأعماله فى الكرنك بشكل مبهم فى النص التالى الذى
تكرر على كباش رمسيس الثانى:

الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، سيد التقدمات، بينجم، المنتصر
ابن بيعنخ المنتصر؛ إنه يقول: "أنا عظيم فى الآثار وقوى فى العجائب فى
الكرنك، السيد المنتصر. لقد وسعت الآثار بشكل أعظم لأى آلهة. لقد أقمت له
آثاراً عظيمة للغاية من الفضة والذهب محفورة باسمى للأبد.

^١ الجانب الشرقى من معبد الأسرة الثامنة عشرة فى مدينة هابو، تحت نقش ترميم مشابه
لرمسيس الثالث؛ Lepsius, Denkmäler, III, 250, e-g; better, Text, III, 164.
^٢ سقط حرف الجر (حر)؛ انظر حول نفس الجملة Lepsius, Denkmäler, III, 251, b.
^٣ هناك نقش آخر قصير بالقرب من هذا النقش (Lepsius, Denkmäler, III, 251, d)
يحتوى فقط على صيغة الترميم المعتادة ولكنه يلقبه بأنه: "القائد الأعلى لجيوش
الجنوب والشمال".

^٤ اسم منطقة مدينة هابو؛ القبطية Dshēme.
^٥ يأتى هنا دعاء لا ينطوى على أى محتوى تاريخى.
^٦ على كباش رمسيس الثانى التى تصل بين واجهة معبد الكرنك والنهر؛ Recueil,
XIV, 30.

تسجيلات على المومياوات الملكية

٦٣٦. أولى بينجم، بوصفه الكاهن الأكبر، اهتمامًا كبيرًا بترميم المومياوات الملكية التي انتهكت حرمتها، والحفاظ عليها. وقد سُحلت جهوده المتوالية لتحقيق هذا الغرض على التوابيت ولفائف المومياوات. وقد أرُخت هذه التسجيلات جميعًا؛ وعلى الرغم من أن التاريخ لم يذكر اسم الملك، إلا أنه من الواضح أن المقصود به عهد بسپاخعنو الأول، خليفة نسوبانبيد في تانيس. ولعل أهمها هو ذلك التسجيل الذي حدث في العام ١٧ ويسجل نقل جثمان رمسيس الثاني إلى مقبرة سيتي الأول.

مومياء تحتمس الثاني

٦٣٧. العام ٦، الشهر الثالث من الفصل الثاني، اليوم ٧. في هذا اليوم أرسل الكاهن الأكبر لأمون رع ملك الآلهة، بينجم ابن الكاهن الأكبر لأمون بيغنخ، رئيس مشرفي البيت الأبيض، بإيفر حر لإعادة دفن الملك عا خير إن رع (عا-خير) [سن رع،^١ تحتمس الثاني).

مومياء أمنحتب الأول

٦٣٨. العام ٦، الشهر الرابع من الفصل الثاني، اليوم ٥. في هذا اليوم أرسل الكاهن الأكبر لأمون رع ملك الآلهة، بينجم، ابن الكاهن الأكبر لأمون بينجم^٢ ابن بيغنخ لإعادة دفن الملك جسر كا رع، ابن رع، أمنحتب (الأول) له الحياة والازدهار والصحة، بيد المشرف على الخزانة پای^٣.

^١ على صدر المومياء؛ Maspero, *Momies royales*, 545, 546.
^٢ أسقط الكاتب، لاستعجاله، علامة (خير).
^٣ على صدر المومياء؛ *op. cit.*, 536.
^٤ هذا تكرار لما سبق، كما يتضح من النص السابق الذي يسجل عملاً مشابهاً لنفس الموظف قبل ذلك بنحو شهر، في عهد بينجم ابن بيغنخ.
^٥ حرفيًا: "ليعيد دفن".

مومياء سيتي الأول

٦٣٩. الكتان الذي صنعه الكاهن الأكبر لأمون رع ملك الآلهة، بينجم المنتصر، ابن الكاهن الأكبر لأمون بيغنخ المنتصر لأبيه خونسو، في العام ١٠.

مومياء رمسيس الثالث

٦٤٠. العام ١٣، الشهر الثاني من الفصل الثالث، اليوم ٢٧. في هذا اليوم أرسل الكاهن الأكبر لأمون رع ملك الآلهة، بينجم، ابن الكاهن الأكبر لأمون بيغنخ، كاتب المعبد، جسر سوخونسو، والكاتب بالجبانة الطيبة، بوتح آمون، ليعطوا مكانًا للملك وسرماعت رع مري آمون (رمسيس الثالث) له الحياة والازدهار والصحة، مستقرًا ومقيمًا إلى الأبد.

مومياء رمسيس الثالث

الكاهن الأكبر لأمون رع ملك الآلهة، بينجم المنتصر، ابن الكاهن الأكبر لأمون بيغنخ المنتصر، [صنع-ه] لأبيه آمون في العام ٩.

مومياء رمسيس الثالث

٦٤١. كال — عيلة، منشدة آمون رع ملك الآلهة، فاتعاتموت (فات-عات-نت-موت)، المبرأة ابنة الكاهن الأكبر لأمون، بيغنخ المنتصر، صنعت-ه) وأحضرت-ه) لسيدها "أمون مالك الأبدية" المقيم في المعبد، لتلتبس الحياة والازدهار والصحة منه.

^١ على اللقائف الداخلية التي جددتها الأسرة الحادية والعشرون؛ *op. cit.*, 555. التاريخ، العام ١٠، هو تاريخ صنع الكتان، وليس بالضرورة العام الذي استخدم فيه.
^٢ على اللقائف؛ *op. cit.*, 564.
^٣ على اللقائف؛ *op. cit.*, 565.
^٤ من الواضح أنه معبد مدينة هابو (انظر اسمه في الفقرات ٥، وما بعدها)؛ وأمون الذي اعتقدت أنها تستعطفه هنا بإعداد كفن لرمسيس الثالث هو أمون معبد رمسيس الثالث. وقد ظهر رمسيس الثالث نفسه على اللقائف وهو يقدم لنفس الإله.

موميا رسيس الثانى

٦٤٢. العام ١٧، الشهر الثالث من الفصل الثانى، اليوم ٦، بود
إحضار أوزيريس، الملك وسر ماعت رع ستين رع (رمسيس الثانى) له الحياة
والازدهار والصحة لدفعه مرة أخرى (فى) مقبرة أوزيريس، الملك من ماعت
رع سيتى (الأول)، له الحياة والازدهار والصحة، من قبل الكاهن الأكبر
لأمون، بينجم.

٢. بينجم الأول ملكاً

٦٤٣. استمر بينجم الأول فى أعمال بزه فى الجبانة الملكية بعد
أن خلف بسياخنو الأول كملك. وتشير التواريخ المصاحبة لتسجيلاته
الآن بالطبع، إلى حكم بينجم الأول نفسه. وفى العام ١٦ تولى الاعتناء
بالجبانة ابنه، ماساهرتا، الذى أصبح آنذاك كاهناً أكبر لأمون.

موميا ست كامس

٦٤٤. العام ٧، الشهر الرابع من الفصل الأول، اليوم ٨. فى هذا
اليوم أعطى مكان لابنة الملك، وزوجة الملك العظيمة، أحس-ست كامس-
التي تعيش.

موميا أحس الأول

٦٤٥. العام ٨، الشهر الثالث من الفصل الثانى، اليوم ٢٩. جلالة ملك
مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، خپر خع رع- ستين أمون، بينجم -
مرى أمون، له الحياة والازدهار والصحة، أرسل لإعطاء مكان للملك نب
حيث رع (أحس الأول).

^١ على أحد الأربطة بالقرب من الخارج؛ على اللقائف؛ ٥٦٠. *op. cit.*

^٢ على صدر الموميا؛ ٥٤١. *op. cit.*؛ ربما كتبها نفس من كتب التسجيل التالى على
لقائف أحس الأول (على اللقائف؛ ٥٣٤. *op. cit.*) من العام ٨ من عهد بينجم الأول.

^٣ عبر صدر الموميا؛ على اللقائف؛ ٥٣٤. *op. cit.*

موميا ابن الملك، سى أمون

٦٤٦. العام ٨، الشهر ٣، من الفصل الثانى، اليوم ٢٩. أرسل جلالتة،
له الحياة والازدهار والصحة، لإعطاء مكان لابن الملك سى أمون.

موميا أمنتب الأول

٦٤٧. العام ١٦، الشهر الرابع من الفصل الثانى، اليوم ١١. الكاهن
الأكبر لأمون رع ملك الآلهة، ماساهرتا، ابن الملك بينجم، له الحياة والازدهار
والصحة، أرسل لإعادة دفن هذا الإله، بيد كاتب البيت الأبيض، وكاتب المعبد،
بن أمون، ابن سوتى مس.

نقوش البناء

٦٤٨. استمر بينجم بعد أن أصبح ملكاً، فى الأعمال التى كان قد
بداها، وهو كاهن أكبر، فى معبد خونسو بالكرك، بيد أن تسجيلاً واحداً
فقط وصلنا منها. كذلك تركت ملكته، حنت تاوى، تسجيلاً لنقل تماثيل
كباش قديمة من معبد خونسو.

٦٤٩. ^٢ معبداً مجدداً من الحجر الرملى الأبيض الجيد، كعمل
ممتاز ليدى، حتى ما فعله ابن يفعل الخيرات لأبيه الذى وضعه على عرشه؛
ملك مصر العليا والسفلى: خپر خع رع - ستين أمون،^١ ابن رع، من جسده
ومحبوبه: بينجم - مرى أمون.^٣

^١ *op. cit.*, 538

^٢ على صدر الموميا؛ ٥٣٦، ٥٣٧. *op. cit.*

^٣ الإقريز الخارجى للجدار الغربى؛ ٢٣٠، II, 230, Champollion, *Notices descriptives*, III, 251, c

231; Lepsius, *Denkmäler*, III, 251, c

^٤ داخل خرطوش.

أسيدة الأرضين، حنت تاوى؛ أقامت (هـ) كثرها لأمها موت عندما
أحضر ملك مصر العليا والسفلى خبر خع رع ستين آمون، الكباش إلى بيت
آمون.

الكهانة الكبرى لمنخبر رع لوحة^ب النفى

٦٥٠. لا بد أن ماساهرتا، ابن بينجم الأول - والذي وجدناه يرسم
الموميאות الملكية بوصفه الكاهن الأكبر لآمون فى العام السادس عشر
من حكم أبيه (فقرة ٦٤٧) - كان قد توفى قبل العام الخامس والعشرين
من عهد هذا الملك، إذ إن ابن الملك، منخبر رع، كان، طبقاً لوثيقتنا هذه،
هو الكاهن الأكبر لآمون فى ذلك العام. كذلك تولى جدخونسفنج، وهو
ابن آخر لبينجم الأول، الكهانة الكبرى وتوفى أيضاً قبل العام الخامس
والعشرين. ولكننا لا نستطيع حتى الآن أن نحدد بدقة ترتيب هذين الابنين
فى تولى ذلك المنصب.

فقد وجدنا منخبر رع يأتى من الشمال - يفترض أنه أتى من
تانيس - إلى طيبة، فى العام الخامس والعشرين من عهد بينجم الأول.
وقد رويت الوفاة المهمة التى جاءت به إلى طيبة فى لغة جافلة بالتورية

^أ على ظهر أبى الهول الخاص بامنحبت الثالث (طبقاً لشامبليون، Champollion, "Notices descriptives, II, 263, 264, "léontocéphales" فى معبد خونسو؛ نشر فى Champollion, Notices descriptives, II, 264; Lepsius, Denkmäler, III, 249 f.; Maspero, Momies royales, 687

^ب لوحة مونييه، والمحافظة حالياً بمتحف اللوفر؛ لم أستطع الحصول على رقمها. وهى لوحة من الجرانيت الأسود، قراءتها عسيرة للغاية؛ نشرت فى Brugsch, Recueil de monumens, I, Pl. XXII, 38 f.; and again, Reise nach der Grossen Oase, Pl. XXII (much better) لدى نسخة خاصة طبق الأصل، قارنتها بدقة.

^ج للاطلاع على أحدث وأكمل نشر لنص هذه اللوحة انظر: J. von Bakerath, Revue d'Égyptologie 20 (1968), p. 7-36, Pl. I (المراجع)

المتعمدة، إلى درجة يستحيل معها التعرف بدقة على طبيعة تلك المهمة.
فقد جاء لإخضاع أعداء غير معروفين، ولإعادة الأمور إلى وضعها
القديم فى طيبة (السطران ٦ و ٧). وربما يشير ذلك إلى حدوث تمرد ما
بين الطيبين. وبعد أن أخذ ذلك التمرد، ظهر منخبر رع أمام آمون،
وحصل من الإله على وحي، بالمعجزات المعتادة - على الأقل منذ عهد
حريحور - تسمح بعودة كل من كانوا منفيين فى الواحة الجنوبية، إلى
مصر. بل وحصل على مباركة الإله لقرار يمنع مثل هذا النفى إلى الأبد،
فكانت لوحتنا هذه هى التسجيل الخالد لهذا القرار. ويختتم اللقاء مع
الأمون بموافقته على تقتيل كل القتل.

٦٥١. أما السؤال المهم المتعلق بهوية هؤلاء المنفيين، والذين غفى
عنهم بهذا القرار، فقد صممت عنه الوثيقة عامدة. هل كانوا طيبين، ولحساب
من قامت المدينة بتمردهما (السطران ٦ و ٧)؟ وهل استدعوا لإخماد المدينة
المضطربة وإعادة الهدوء لها؟ وهل يعد القرار الانتقامى الأخير للإله تذكرة
لمرتكبي أعمال العنف بما ينتظرهم لو حدثت ثورات أخرى؟

التاريخ والمقدمة

٦٥٢. العام ٢٥، الشهر الثالث من الفصل الثالث، اليوم ٢٩، يوافق يوم

عيد آمون رع، ملك الآلهة فى عيده [الجميل]^أ.

^٢ نسو حور^ب فى زيارتهم هذه. كان جلالة هذا الإله المبجل

^٣ طيبة. ثم أخذ طريق (هـ) إلى الكتبة، والمفتشين، والناس.

^أ لا يمكن أن يكون عيد الأوبت كما ذهب بروجش (Brugsch, Geschichte, 645)، لأن هذا العيد يقع فى الشهر الثانى. نحو ثلثى السطر مفقود هنا، وكذلك الحال أيضاً فى السطور ٢-٤.

^ب علاقة هذا الرجل بالأحداث المروية فى اللوحة غامضة تماماً.

المغادرة إلى طيبة

العام ٢٥، الشهر الأول من [الفصل] - [اليوم] - ٦ ثم تحدث
جلالتهم إلى الناس: "آمون [رع] سيد طيبة _____ قلوبهم ثابتة ---
الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، القائد الأعلى للجيش، منخبير
رع، المنتصر، ابن الملك بينجم مري آمون _____ هذه --- رفيع
خطواته، بينما فرحت قلوبهم لأنه رغب في أن يجيء إلى الجنوب في قوة
ونصر، من أجل إرضاء قلب الأرض وطرده أعدائه، حتى يُعطى _____ كما
كانت في زمن رع.

الوصول إلى طيبة

٦٥٣. وصل إلى المدينة (طيبة) بقلب سعيد؛ شباب طيبة استقبلوه،
محتقلين ببوبيل، بسفارة أمامه. وظهرت جلالة هذا الإله المبجل، سيد الآلهة،
آمون رع [سيد] طيبة (في موكب) --- حتى يستطيع ٦ - ٢ - به بعظمة،
وأرساه على عرش أبيه، ككاهن أكبر لآمون رع ملك الآلهة، وقائداً
أعلى لجيوش الجنوب والشمال. لقد أمر (الإله) له بالعديد من العجائب الفاتنة،
التي لم يُرَ (مثيلها) منذ زمن رع.

عيد العام الجديد

٦٥٤. [الآن، بعد] الشهر الرابع من الفصل الثالث، في اليوم
الخامس^ب من (عيد)، "مولد إيزيس" يوافق عيد آمون في العام الجديد، ظهر
جلالة هذا الإله المبجل، سيد الآلهة، آمون رع، ملك الآلهة (في موكب) وجاء
إلى القاعات العظيمة لبيت آمون، واستراح أمام السور الخارجي^ج لآمون.

١ هذا هو أول ظهور لمنخبير رع في النص، وهو يحمل هنا لقب الكاهن الأكبر. لذلك
يبدو لي أن افتراض أنه عُن كاهناً أكبر عند زيارته هذه الطيبة، بغير سند.
٢ اليوم الخامس من النسيء هو المقصود بالطبع.
٣ (جأجأ) وهي الكلمة التي ترجمتها "مداميك" في بردية هاريس.

١ الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، القائد الأعلى للجيش، منخبير رع
المنتصر، جاء إليه ومجده باستفاضة، باستفاضة، مرات عديدة، وأقام [هلم] ^ب
تقديمه، حتى [كل] شيء طيب.

استدعاء المنفيين

٦٥٥. ثم قصّ عليه الكاهن الأكبر لآمون، منخبير رع المنتصر، قائلاً:
يا سيدى الطيب، (عندما) تكون هناك مسألة، فهل للمرء أن يقصها؟
فاوما الإله العظيم بشدة، بشدة. "ثم ذهب إلى الإله العظيم ثانية قائلاً: يا سيدى
الطيب، (إنها) مسألة هؤلاء الخدم الذين غضبت عليهم، والذين هم في الواحة،
التي نفوا إليها." ٢ أوما الإله العظيم برأسه بشدة، بينما كان قائد الجيش هذا،
التي نفوا إليها. ٣ كلب يتحدث مع ابنه: "المجد لك، [صانع] كل
بيدين مرفوعتين، يمجّد سيده، كلب يتحدث مع ابنه: "المجد لك، [صانع] كل
[ما هو كائن]، خالق كل ما هو موجود، أبا الآلهة، مُشكّل الآلهات، الذي
يجهزهم في المدن والأحياء؛ المتسبب في ميلاد ٣ الرجال، ومشكل النساء،
صانع الحياة لكل الرجال. إنه خنوم، الباني بامتياز، [المعطي] نفس الحياة؛
الريح الشمالية --- الرجال يعيشون على مؤنثته التي توفر للضروريات
للآلهة والرجال؛ الشمس في النهار والقمر في الليل، يسبحان في السماوات بلا
توقف. ذائع الصيت، إنه أقوى من سخمت، مثل النار --- من أجله
الذي يدعو له؛ إنه في صحة تبرئ العليل، عندما ينظر الناس [إليهم] ^ب
١٥ ٦ ٢ ٣ سوف تصغي لصوتي في هذا اليوم،
وسوف [تلتين] للخدم، الذين نفيتهم ٦ إلى الواحة، وسوف يعادون إلى
مصر. أوما الإله العظيم برأسه بشدة.

١ أو "المرء" (بغير تعيين للشخص)، بمعنى: التي ينبغي الناس إليها عادة.

٢ إيدال موضع طرفي المقارنة جاء هكذا في الأصل.
٣ النص هنا مهتم إلى حد بعيد؛ ولكنه مجرد تمجيد عام، أما المطلب الفعلي فيبدأ بما
يليه.

إلغاء النفي

٦٥٦. ثم تحدث (الكاهن الأكبر) مرة أخرى قائلاً: "يا سيدى الطيب، بالنسبة لآى مكتوب قام به أى [] لجلبه، فليقل ---". ثم أوما الإله العظيم بشدة. ثم ذهب^{١٧} مرة أخرى إلى الإله العظيم قائلاً: "يا سيدى الطيب، سوف تصدر مرسومًا عظيمًا باسمك بألا [ينفى] أى فرد من الأرض إلى منطقة الواحة النائية، ولا --- من اليوم فصاعدًا".^{١٨} ثم أوما الإله العظيم برأسه بشدة. وتحدث مرة أخرى قائلاً: "سوف تقول أن يسجل ذلك فى مرسوم على لوحة --- فى ٢-٦ ك، مستقرًا وثابتًا إلى الأبد.

صلاة شكر لآمون

٦٥٧. ثم تحدث الكاهن الأكبر لآمون، منخبير رع المنتصر مرة أخرى قائلاً: "يا سيدى الطيب، ٢-٦ إن ٢-٦ مرات كثيرة، والأمر للأب والأم فى كل أسرة. كل كلمة لى سوف تسعد القلب فى حضرتك^{١٩}، فأنا خادمك المخلص، المفيد لك. "كنت شابًا فى مدينتك، فأنجيت مؤونتك و ٢-٦ لك، عندما كنت فى الرحم، عندما شكلتلى فى الببضة، عندما أخرجتلى للسعادة الغامرة لشعبك. اكفل لى أن أمضى حياة سعيدة^{٢٠} كتابع لك. تحل الطهارة والصحة أينما مكنت. ضع أقدامى على طريقك، ووجهنى فى مسارك. دع قلبى يميل ٢-٦ لىفعل^{٢١}. اكفل لى أن أمضى شيخوخة سعيدة فى سلام، وأنا مستقر، أعيش فى بيتك المبجل، مثل كل ٢-٦ مفضل^{٢٢}.

^{١٧} أو: "طيبًا"؛ القراءة غير مؤكدة.

^{١٨} قرأ بروجش هذا الجزء كما يلى: "وإن تقام فى مدتك" ولكن هذا الجزء لم يعد واضحًا على الإطلاق على الحجر نفسه.

تقتيل القتلة

٦٥٨. ثم ذهب الكاهن الأكبر لآمون، منخبير رع المنتصر إلى الإله العظيم قائلاً: "أما بالنسبة لآى فرد قد يقولون لك عنه قاتل الأفراد الأحياء ٢-٦ (هو)؟ فسوف تنمره وسوف تقتله". فأوما الإله العظيم برأسه بشدة، بشدة.

تسجيل الترميم

٦٥٩. لقد كان منخبير رع وراء أعمال عديدة امتدت على مساحة شاسعة،^{٢٣} ولكنها لم تُصحب إلا باسمه وألقابه. على أن تسجيلاً له لترميمات فى معبد الأقصر جاء على النحو التالى:

ترميم الأثر الذى قام به الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، منخبير رع المنتصر، ابن سيد الأرضين مرى آمون بينجم الأول، فى بيت أبيه آمون الأقصر.

جرافيتى الكرنك

٦٦٠. تسجيل لتفتيش قام به منخبير رع على معبد الكرنك فى العام ٤٠، بالتأكيد من عهد أبيه، بينجم الأول.

العام ٤٠، الشهر الثالث من الفصل الثالث، يوم التفتيش على بيت آمون رع ملك الآلهة فى بيت آمون [إم] أويت (الأقصر)، وبيت موت، وبيت خونسو، وبيت بتاح "جنوب جداره فى طيبة"، وبيت مونتو سيد طيبة، وبيت ماعت؛ من قبل الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة منخبير رع ابن الملك بينجم مرى آمون، عندما صدر الأمر للكاهن الرابع لآمون رع ملك الآلهة، وكاهن مونتو رع سيد طيبة، رئيس حملة المباخر، حتى آمون ثا نفر

^{١٩} على جدار فى معبد الأقصر؛ Maspero, *Momies royales*, 702

^{٢٠} انظر Maspero, *ibid*.

(ج.ت-إيمن ثا-نفر) المنتصر، ابن الكاهن الرابع لأمون، وكاهن مونتو سيد
طيبة، نسو يا حرن موت (نس-سى-يا-حرن-موت) المنتصر،

تسجيلات على المومياوات الملكية

٦٦١. استكمل منخبر رع العناية بالجبانة الملكية، فوجدناه يرمم
لفائف سيئى الأول فى العام السابع من عهد ملك غير مذكور، لا يمكن
أن يكون إلا خلف والده بينجم الأول، أمنمايت الذى حكم من تانىس.
وربما كانت له المميزات الملكية فى الفترة الانتقالية بين العهدين، وكذلك
اسم العرش: بسپاخعنو، والذى لم يستخدمه أبداً فى عهد أبيه. ولا نستطيع
أن نحدد ما إذا كان قد حكم منفرداً أم لا.

مومياة سيئى الأول

٦٦٢. العام ٧، الشهر الثانى من الفصل الثانى، لليوم ٢٦؛ يوم دفن الملك من
ماعت رع (سيئى الأول) له الحياة والازدهار والصحة.
الكتان، الذى صنعه الكاهن الأكبر لأمون رع، منخبر رع لأبيه آمون
(فى ال-عام ٦

الكهانة الكبرى لبينجم الأول تسجيلات على مومياوات الكهنة

٦٦٢. لم تحمل مومياوات كهنة آمون ال- ١٥٣ التى عثر عليها
فى طيبة سنة ١٨٩١ إلا القليل من الكتابات ذات الأهمية التاريخية. وهى
توضح أن من خبر رع، قد خلفه فى الكهانة الكبرى شخص يدعى
نسوپانبجد، نعرف من مرسوم الكرنك أنه ابن من خبر رع. وسرعان
ما خلف نسوپانبجد ابن آخر لمنخبر رع يدعى بينجم، وهو ثانى من حمل
هذا الاسم من كبار كهنة آمون، والذين دخل الرجل فى سلكهم فى عهد
الملك التانىسى، أمنمايت، ربما قبل العام الثانى والعشرين لهذا الملك كما
توضح الوثائق التالية. وقد تولوا له الإدارة، كما جرت العادة، فى طيبة،
حتى العام العاشر من عهد سى آمون.

٦٦٣. ملك مصر العليا والسفلى، أوسر ماعت رع - ستين آمون
(أمنمايت). الكتان الذى صنعه الكاهن الأكبر لأمون، بينجم، ابن منخبر رع
لأبيه آمون فى العام —
ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، مري آمون - أمنمايت، ابن
من خبر رع، صنعه لسيد آمون فى العام ٢٢.

١ على الأشرطة والأربطة والكتان؛ (4-7 of Daressy, *Revue archéologique*, 28 (the triage à port). الأرقام التى استخدمتها فى الهوامش هى أرقام تلك المومياوات.
٢ Daressy, *op. cit.*, 28 (9, 10 of the triage à port)
٣ جرافيتى فى الكرنك (Legrain, *Recueil*, 22, 62, No. 33) يذكر العام ١٤ لملك فقد
اسمه، ولكن اسمه يبدأ بأمون، فهو بالتالى إما أمنمايت أو سى آمون، ومن المرجح
جداً أن يكون هذا الأخير.
٤ رقم ١٧.
٥ رقم ١٣٤.
٦ يضيف دارسى علامة استفهام لهذا الرقم دون أن يشير إلى مدى عدم التأكد منها.

١ حجم المفقود غير معروف.

٢ على اللفائف الداخلية، تحت اللفائف الخارجية التى جددتها الأسرة الحادية والعشرون
مباشرة؛ 555 *Momies royales*.

٣ على اللفائف الداخلية التى جددتها الأسرة الحادية والعشرون.

أملك مصر العليا والسفلى، أمنمايت، العام ٤٩.

١ الكتان الذى صنعه الكاهن الأكبر لآمون، بينجم ابن من خير رع،
لسيده خونسو فى العام ٣.

٢ الكتان الذى صنعه الكاهن الأكبر لآمون، بينجم ابن من خير رع،
لسيدته موت فى العام ٧ للملك سى آمون..

٣ موت، العام ٨ للملك سى آمون.
٤ الكتان الذى صنعه الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، بينجم ابن
من خير رع، لسيده آمون، فى العام ١٠.

تسجيلات على المومياوات الملكية

٦٦٤. تشهد هذه التسجيلات السريعة التى كتبت على عجل على
المومياوات الملكية، وبشكل خطى، على عدم الأمان فى طيبة فى ذلك
الوقت.

وفى عهد بينجم الثانى، وعلى الرغم من عدم ذكر اسمه ضمن ما
سُجِّل على التوابيت، فقد نُقِلَ جثماناً رسميس الثانى ورسميس الأول،
للذان كانا قد نُقِلَا من مقبرة سيتى الأول، وكذلك جثمان سيتى الأول
نفسه، مرة أخرى لتودع مقبرة الملكة إنحايى حتى تكون آمنة. وقد حدث
ذلك فى العام السادس عشر من عهد الملك التانىسى سى آمون.

١ قطعة كتان منقوشة.

٢ رقم ١٤٣.

٣ رقم ١٦. تحمل قطعة أخرى من معبد آمون نفس العام دون اسم الملك.
٤ رقم ١٣٤. البداية المفقودة كانت بلا شك مثل سابقتها.
٥ رقم ١٣٤.

تابوت رسميس الثانى

٦٦٥. العام ١٦، الشهر الرابع من الفصل الثانى، اليوم ١٧، يوم
إخراج الملك أوسر ماعت رع ستين رع (رسميس الثانى)، الإله العظيم من
مقبرة الملك من ماعت رع سيتى مري إن پتاح (سيتى الأول)، من أجل نقله
إلى مقبرة (قاي) (الملكة) إنحايى التى فى "المكان العظيم" بيد كاهن آمون
رع، ملك الآلهة، عنخ عا ف إن آمون ابن بيكى؛ الأب الإلهى لآمون رع
ملك الآلهة، الكاهن الثالث لـ "خونسو فى طيبة المقر الجميل"، كاتب إدارة
بيت آمون رع ملك الآلهة، خاتم "بيت الملك وسر ماعت رع ستين رع
(رسميس الثانى) فى بيت آمون"، رئيس خازنى الجبانة، مري تحوت؛ والكاتب
ورئيس المشرفين، نسوپاقاشوتى، ابن بكنخونسو؛ بعد موت، الإلهة الحارسة
للمكان العظيم، قال:

"هذا الذى فى حالة جيدة أمامى، لن يقع عليهم أذى، من خلال إخراجى
لهم (كذا!) من المقبرة التى يرقنون فيها، وسوف يؤخذون إلى مقبرة (قاي)
(الملكة) إن حايى التى فى المكان العظيم التى يرقد فيها الملك أمنحتب"

تابوت سيتى الأول

٦٦٦. العام ١٦، الشهر الرابع من الفصل الثانى، اليوم ١٧، للملك
سى آمون، يوم إخراج الملك من ماعت رع - سيتى (الأول) مري إن پتاح، له
الحياة والازدهار والصحة من مقبرته من أجل إحضاره إلى مقبرة (قاي)
إنحايى التى فى "المكان العظيم" بيد، إلخ...

١ على مقبض التابوت؛ 558. op. cit.

٢ مكان معين فى الجبانة.

٣ (نفر حتب)، والتى قرأها ماسبيرو على أنها اسم الرجل؛ ولكن هذه العبارة عادة ما
تذكر بعد طيبة فى لقب خونسو، والمخصص مخصص شخص على فى النصوص
الثلاثة جميعاً. وبالتالي، فاللقاب الرجل، على طولها، لا تقف هنا.

٤ أو: "إخراجهم".

٥ على غطاء التابوت، 12. op. cit., Pl. XII.

تأتى هنا قائمة بنفس الرجال المذكورين على تابوتى رمسيس الأول
ورمسيس الثانى (فليرجع إليها).

تابوت رمسيس الأول

٦٦٧. [العام ١٦، الشهر الرابع من الفصل الثانى، اليوم ١٧] للملك
سى آمون [يوم إخراج الملك من] [يحتى أرع] (رمسيس الأول) من مقبرة
الملك من ماعت رع [سيتى (الثانى) مرى ابن پتاح، من أجل] [إحضاره إلى
مقبرة (قاي) إنحلى التى فى "المكان لعظيم" الذى يرق فى الملك أمنحتب؛ بيد
كاهن آمون أرع ملك] الآلهة، عنخ عاف ابن آمون، ابن بيكى، إلخ.

تسجيل دفنة بينجم الثانى

٦٦٨. لقد أوردت الوثائق السابقة على أنها كانت فى عهد تولى
بينجم الثانى لمنصب الكاهن الأكبر، على الرغم من أنه كان راقدا بالفعل
بين أيدي المحنطين عندما كُتبت؛ إذ إنه قد دفن بعدها بثلاثة أيام فى
الحفرة الخشنة التى اكتشفت فى منحدرات الدير البحرى، والتى استخدمت
كمقبرة لأمنحتب الأول. وقد أغلق المكان ثم كُتب التسجيل التالى بالقلم
على إطار الباب بيد أحد الكتبة المرافقين. وتاريخ العام ١٦ هو أعلى
تاريخ لدينا من عهد الملك الثانيسى سى آمون.

ب' العام ١٦، الشهر الرابع من الفصل الثانى، اليوم ٢٠، يوم دفن
الأوزيريس، الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، حاكم [المدينة]^١
والوزير، والأمير والزعيم ٢-٦ بينجم بيد الأب الإلهى لآمون المشرف على

^١ على غطاء التابوت، *op. cit.*, Pl. X A; 551.
^٢ على الإطار الأيسر فى مقبرة بئر الدير البحرى؛ *op. cit.*, Pl. X A; 551.

^٣ انظر نص النسب الطويل بلوحة السيرابيوم، فقرة ٧٨٧، وشاشانق الذى ظهر فيها
مع زوجته محنت نسوخت هو بلا شك شاشانق نصنا هذا والذى تدعى زوجته أيضا
محنت نسوخت.
^٤ اختصرت، كما كانت العادة فى تصوص تلك الفترة، إلى "ما".

البيت الأبيض، جدخونسفنخ؛ والأب الإلهى لآمون كاتب الوزير،
المشرف، نسوباقاشوتى؛ ال-٦-٢ لآمون - - -؛ والأب الإلهى لآمون،
ون نفر؛ كاتب الملك للجبانة الطيبة (يس-ت-ماعت) بيك؛ ورئيس العمال
بداى آمون.
الكتان الذى صنعه الكاهن الأكبر لآمون، بينجم الثانى [ابن] منخبر رع،
لسيد[ه] خونسو فى العام ٩.

لوحة زعيم ما الكبير "شاشانق"

٦٦٩. توفر لنا هذه الوثيقة أول ظهور الأسلاف للأسرة العظيمة
التي حكمت خلال الأسرة الثانية والعشرين الليبيين. كان شاشانق هذا -
وهو جد شاشانق الأول، أول ملوك الأسرة الثانية والعشرين - زعيما
للمشوش، استطاع أن يحرز مكانة ونفوذاً فى مصر. وقد استطاع جده
للشوش، استطاع أن يسيطر على هيراكليوبوليس (اهناسيا) (فقرة ٧٨٧، رقم ٢)،
الأكبر أن يسيطر على هيراكليوبوليس (اهناسيا) (فقرة ٧٨٧، رقم ٢)،
وبعد ذلك بخمسة أجيال استطاعت الأسرة أن تستولى على العرش
لتصبح الأسرة الثانية والعشرين. وقد احتفظت الأسرة بألقابها الأصلية

^١ على لفائف المومياة؛ *op. cit.*, 572. نفس التسجيل ورد على اللقائف للأعوام ١ و٣ و٧.
^٢ لوحة جرائنية، تبلغ أبعادها ١,٢٠ متراً × ١,٥٠ متراً عثر عليها مارييت إلى
الجنوب من بوابة المدخل الغربى لكوم السلطان فى أبيدوس (Brugsch, Zeitschrift
für ägyptische Sprache, 1871, 85 f). وقد ذكر مارييت أنه تركها بالموقع، على
الرغم من أن فيلمان (Widmann, Aegyptische Geschichte, 543) يذكر أنها فى
متحف بولاق ("Salle historique de l'est, No. 93"), ويبدو أنه نسخها. نشرها
مارييت فى Mariette, Abidos, II, 36, 37; Mariette, Catalogue général
d'Abydos; No. 1225. الجزء العلوى مفقود، وهناك كمية غير معلومة من النص
مفقودة. نسخة مارييت تعاني من نقص شديد وعدم دقة؛ وقد كانت هناك استحالة
للحصول على نسخة أخرى إذ إن مكان وجود اللوحة الحالى غير معلوم.

^٣ انظر نص النسب الطويل بلوحة السيرابيوم، فقرة ٧٨٧، وشاشانق الذى ظهر فيها
مع زوجته محنت نسوخت هو بلا شك شاشانق نصنا هذا والذى تدعى زوجته أيضا
محنت نسوخت.
^٤ اختصرت، كما كانت العادة فى تصوص تلك الفترة، إلى "ما".

القديمة، أو بتمصير لها، ولكن شاشانق هذا كان عميق التمسر إلى درجة أنه دفن ابنه المتوفى، نملوت، في أبيدوس، محاطا بكل ما يحيط بالمتوفى في العقيدة الجنزية المصرية. وقد اكتشف فيما بعد أن الموظفين المسئولين عن الهبات الجنزية لابنه كانوا يستولون على ريعها؛ فذهب إلى طيبة، التي وقعت الجريمة في نطاقها القضائي، وحصل على تعويض من ملك لم يذكر اسمه، ولكن لا بد أنه كان أمنمايت أو سي أمون. وقد نظرت القضية، كما كان الحال في القضايا المشابهة، أمام الملك إلى الإله. وبعد ذلك يأتي وحى أمون بالحكم على الموظفين المذنبين بالموت. ثم يرسل شاشانق تمثال ابنه إلى أبيدوس، حيث يتم إدخال تسجيل كامل للهبات الجنزية لابنه في سجلات المعبد، مع قيمتها بالفضة، وهو ما قدم لنا بيانات شديدة الفائدة في تحديد القيم القديمة للكثير من الممتلكات بالمعايير الحديثة.^١

٦٧٠. يعتبر مرسوم أمون المتعلق بهذه القضية الجنائية على جانب عظيم من الأهمية، كما أنه يشي بالكثير عن هذه الفترة. فقضية المنفيين إلى الواحة والذين عفا عنهم الإله بناء على طلب من الكاهن الأكبر منخبر رع (فقرات ٦٥٠-٦٥٨)، قرار سياسى بشكل ما، ولكن الحال في هذه القضية مختلف. وهناك قضية مشابهة أيضا وقعت أحداثها إيان تولى بينجم الثانى للكهانة الكبرى، وتتعلق ببعض موظفى المعبد الذين أعدموا جزاء على عدم أمانتهم فى الإمساك بحسابات المعبد. وقد

^١ لم تستخدم بيانات وثيقتنا هذه على هذا النحو أبدا؛ حول بيانات من وثائق أقدم، انظر Spiegelber, rechnungen, Text, 87 ff.

مسجل معها تبرئة كبير خدم يدعى تحتمس، يفضح أسلوب محاكمته عن نفسه من خلال الترجمة التالية، دون حاجة منا إلى مزيد من التعليق.

ظهور آمون

٦٧١. — فى هذا اليوم فى بيت آمون رع، ملك الآلهة، فى اليوم السادس من الشهر، ظهر الإله المبجل، سيد الآلهة، آمون رع، ملك الآلهة؛ وموت العظيمة سيدة إشرو؛ وخونسو فى "طيبة المقر الجميل" على المنصة القضائية لبيت آمون —. وطلب الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، القائد العام للجيش، بينجم المنتصر، ابن من [خير] رع [المنتصر] المشورة فى شئون هذه الأرض أمام الإله العظيم.

إدانة المذنبين

فى الشهر الثانى، اليوم السادس، — الإله العظيم الذى ينأى عن الظلم، لم يكن قد حمل (بعد) إلى الأوبى فى [عيد] الأوبى لهذا العام. انظر، لقد حدد الإله العظيم حمام فعله للكتابة^١ والمشرفون والمديرون الذين قاموا بأعمال احتيالية فى طيبة، مدينته. ثم أدان الإله العظيم الكتابة^٢ والمشرفين والمديرين بسبب أعمال^٣ الاحتيال التى اقترفوها.

^١ النقش الذى أوردنا ترجمة الجزء الأول منه فقط بال، عثر عليه على أحد الصروح الجنوبية بالكرنك أثناء حفائر ماسيرو هناك سنة ١٨٨١. وقد نشره وتناوله نافيل فى Naville, *Inscriptions historiques de Pinodjem III* (بينجم الثانى). Paris, 1883؛ انظر Maspero, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1882, 135.

^٢ يعطى نافيل هذا السطر رقم ١؛ بيد أن هناك سطرًا واحدًا على الأقل، يحتوى على التاريخ، مفقودًا قبله. فى النص الطويل الذى يليه، سجل وحى آمون فى العام ٢ (السطران ٨ و ١٠) و ٣ (سطر ١٢) و ٥ (سطر ١٣)؛ وبالتالي فهذا التاريخ لن يقل عن خمس سنوات.

^٣ هكذا قرأها نافيل أيضًا؛ لم يكن ذلك قبل بداية عيد الأوبى بوقت طويل (انظر التعليق على بردية هاريس، فقرة ٢٣٧).

المكتوبان

٦٧٢. هذا الإله العظيم ظهر على المنصة الفضية في بيت آمون في ساعة الصباح. وجاء الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، بينجم المنتصر، أمام هذا الإله العظيم. وحياء هذا الإله العظيم بشدة. ووضع لوحته كتابة أمام الإله العظيم؛ إحداهما تقول: ^{١٤} "يا آمون رع، ملك الآلهة وسيدى الطيب؛ لقد قيل إن هناك أموراً يجب التحقيق فيها في قضية تحتّم المنتصر ابن سودى آمون (سودى-آمون)، المنتصر، كبير الخدم؛" والمكتوب الآخر [يقول: "يا آمون رع ملك الآلهة"، وسيدى الطيب؛ لقد قيل إنه ليس هناك أمور يجب التحقيق فيها في قضية تحتّم المنتصر، ابن سودى آمون المنتصر كبير الخدم." وكرر الكاهن الأكبر] لآمون رع ملك الآلهة، بينجم المنتصر، أمام هذا الإله العظيم قائلاً: "يا ^{١٥} سيدى الطيب، سوف تحكم _ _ _، وسوف تزدهر بما يتخطى كل العجائب." [الـ] إله العظيم حياً بشدة.

التبرئة

٦٧٣. ^{١٦} لوحنا للكتابة هاتان وضعنا أمام الـ [إله العظيم]. وأخذ الإله العظيم المكتوب ^{١٧} الذى يقول: "يا آمون رع، سيدى الطيب؛ ^{١٨} لقد قيل إنه ليس هناك أمور [يجب] التحقيق فيها في قضية تحتّم المنتصر ابن سودى آمون المنتصر كبير الخدم." الإله العظيم ^{١٩} [رفض] المكتوب الآخر الذى يقول: "يا آمون رع، ملك الآلهة [وسيدى الطيب؛ لقد قيل إن هناك أموراً يجب التحقيق فيها في قضية ^{٢٠} تحتّم المنتصر ابن سودى آمون، المنتصر، كبير الخدم.]"

^١ حرفياً: "التي يجب البحث عنها مع تحتّم."
^٢ حرفياً: "المكتوب الواحد".

[ثم ذهب الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، مرة أخرى إلى هذا الإله العظيم العظيم ليضع لوحته للمرة الثانية أمام الإله العظيم. [الإله العظيم] أخذ ^{٢١} نفس المكتوب كما حدث من قبل] _ _ _ . لقد حملنا شهادة قائلة: ليس هناك أمور يجب التحقيق فيها ^{٢٢} [في قضية تحتّم المنتصر ابن سودى آمون المنتصر] كبير الخدم. ^{٢٣}

٦٧٤. يوضح هذا المثال، والمثال الذى يليه، في كفاية، الوظائف القانونية التى كان يضطلع بها آمون في تلك الفترة. فحتى وصايا المتوفين وانتقال الملكيات بين العديد من أقارب كبار الكهنة، كانت تصدر كوحى أو مراسيم من الإله. وهى تشكل بذاتها فئة مهمة من الوثائق القانونية، سوف نعالجها فيما بعد في هذه السلسلة. ^{٢٤} وبالتالى نستطيع الآن أن نفهم، لماذا عرض الملك قضية الزعيم الليبى شاشانق على آمون. وهى على النحو التالى:

كلمة آمون

٦٧٥. " _ _ _ " ^١ "الزعيم العظيم للزعماء، شاشانق المنتصر، ابنه" في القصر المجيد بجوار والده، أوزيريس المعلم يلقى بجماله ويستقر في مدينة أليدوس (نف-ور)، على قبالة _ _ . سوف تجعله يعيش ليصل إلى

^١ أسقطها الكاتب القديم، أو سقطت في النشر.

^٢ لا تكاد هذه الكلمات تملأ الجزء المفقود.

^٣ هناك نحو ٨ أسطر مفقودة هنا، وتلا تلك السطور قائمة طويلة بالقرارات القضائية الصادرة عن آمون، والتي أدت للتبرئة المذكورة.

^٤ في الجزء المخصص للوثائق القانونية.

^٥ في الجزء المفقود الذى سبق هذا الموضع، والذي لا نعرف حجمه على وجه التحديد، كان هناك بالتأكيد فعل ما "شاشانق" فاعله و"ابنه" مفعوله.

^٦ يوضح ذلك أن شاشانق الذى ورد في هذا النقش هو والد، وليس ابن، نملوت، كما استنتج فايدمان (Weidmann, Aegyptische Geschichte, 543, 544).

الشيخوخة، بينما ٦ قلبه^٢ - - - ٢. سوف تجعله ينضم إلى أعياد جلالتة، متلقياً نصراً تاماً. هذا الإله العظيم حياً بشدة.

آمون يدين اللصوص

٦٧٦. ثم تحدث جلالتة مرة أخرى أمام هذا الإله العظيم: "يا سيدي الطيب، سوف تقتل الـ ٢-١، المدير، والكاتب، والمشرف، وكل من أرسل بأية بعثة إلى الميدان، من أولئك الذين سرقوا أشياء^٣ من مائدة قرايين أوزيريس، رئيس ما، نملوت المنتصر، ابن محت نو سخت، الذي في أبيدوس؛ كل الأفراد الذين نهبوا من قرايينه الإلهية، أفراد وماشيتته وحدائقه وكل قربان له وكل أشيائه الرائعة. سوف تتصرف وفقاً لروحك العظيمة في كل الأمر؛ املاهم واملأ (٢-٢) نسايتهم وأطفالهم. الإله العظيم حياً بشدة.

الدعاء الختامي لآمون

٦٧٧. تسمم جلالتة الأرض أمامه، وقال جلالتة: "لينصر شاشانق المنتصر، زعيم ما العظيم، زعيم الزعماء، العظيم ٢-٦، وكل من هم أمامهم، كل الفرق ____". [قال لـ ٢-١] آمون رع ملك الآلهة: "٢-٦ سوف أفعّل ٢-٦ من أجلك، وسوف تصل إلى الشيخوخة، مستقراً على الأرض؛ وسوف يكون وريثك على عرشك إلى الأبد."

تمثال نملوت يرسل إلى أبيدوس

٦٧٨. أرسل جلالتة تمثال أوزيريس، زعيم ما^٤ العظيم، زعيم الزعماء العظيم، نملوت المنتصر، شمالاً إلى أبيدوس. كانت هناك ____ جيش

^١ ضابط بالجيش.

عظيم، من أجل حمايته، له [العديد من ٢] السفن، - - - بلا عدد، ورسل زعيم ما العظيم، من أجل إيداعه في القصر المبجل، أقنس أقداس العين اليمنى للشمس، حتى تستقر قرايينه في أبيدوس، وفقاً لتعليمات تقديم قرايينه، بخور ٢-٦ في قاعة التوسل.

سجلات الهبات

٦٧٩. عقده سجل في قاعة الكتابات،^٥ وفقاً لما قاله سيد الآلهة (آمون). أقيمت له لوحة من الجرانيت في إلفنتين^٦ حاملة المرسوم - باسمه، حتى تودع في الحرم الإلهي إلى نهاية الأبد، (حتى) إلى الأبد. ثم أقيمت مائدة قرايين أوزيريس، زعيم ما العظيم،^٧ نملوت، المنتصر ابن محت نو سخت، الذي في أبيدوس.

أفراد الهبة

٦٨٠. جلب [أفراد] الـ - زعيم ما العظيم، الذي جاء مع التمثال: خادماً سورياً (يدعى) إخامون ٢-٦،^٨ "وسورياً (يدعى) إكيتاح؛ كان ٦ ثمن الأول ٢ ١٤ دين من الفضة؛ وأعطى جلالتة^٩ الثاني ٢ ٢٠ دين من الفضة؛ المجموع ٣٥ دين من الفضة، لمجموعهم.

^١ حرفياً: "يتسبب في أن يستقر".

^٢ أرشيف المعبد.

^٣ لم يبق سوى حرف (ب) فقط من هذه الكلمة (أبو) والمخصص، ولكن بما أن اللوحة من جرانيت إلفنتين الأحمر، فليس هناك من شك في هذه القراءة. أما قراءة بروجن لها [in der Sherift des Landes Ba[be] فهي محض أوهام. فالنص: "من حجر - ب-" (مخصص أجنبي). وقرأها فايدمان "باسوت" (مضيفاً "so ist auf dem monumente zu lesen") وقال إن المادة هي الرخام السماقي (Weidmann, Aegyptische Geschichte, 544).

^٤ نهاية الاسم غير مؤكدة.

^٥ خطأ مارييت، بلا شك، في قراءة الرقم الأول، فهذان الرقمان مجموعهما ٣٥، ولا بد أنه ثمن العبد.

أراضى الهبة

٦٨١. هذا الذى نفع للـ ٥٠ سنات (من الأرض) التى فى المنطقة العليا جنوب أبيدوس، المسماة "أبدية" ^٢ للملك: ^١ هـ دين من الفضة. هذا الذى فى ٦-٦ للبحيرة التى فى أبيدوس (وهى) ٥٠ سنات من الأرض؛ تبلغ قيمتها ٥ دين من الفضة. مجموع أراضى المواطنين ٦-٦ فهم مكانان: المنطقة العليا جنوب أبيدوس، والمنطقة العليا ^٢ شمال أبيدوس: ١٠٠ [سنات]، تبلغ قيمتها ١٠ دين من الفضة.

قائمة الرجال

٦٨٢. [عبد]ه، پاور، ابن ف، وعبد ه أبك ^ب (أبك)، وعبد بوبن آمون خعا (بو-بن-إيمن-خعا)، وعبد ه نشنومح (ناى-شنومح) ^٢ وعبد دنا (دنا)، مجموع ^١ العبيد: ٦؛ تبلغ قيمتهم ٢٦ دين، و ١ قنت من الفضة ^٢ لكل، فهى [٢٨٦] ١ دين و [٦٦ قنت] من الفضة.

الأطفال

أطفال — ابن حور سا إيسة المنتصر، تبلغ قيمته ^٢ ٤ قنت من الفضة.

حديقة

الحديقة التى فى المنطقة العالية ٦-٦ ^١ فى أبيدوس، تبلغ قيمتها ٢ دين من الفضة.

بستانيون

البستاني، حورمس، المنتصر ابن بن — ؛ تبلغ قيمته ^٢ ٢ قنت من الفضة؛ وبنى — المنتصر، و—، وحورنبى — ر — [تبلغ قيمته] ^٢ ٦ قنت من الفضة.

رجال ونساء

٦-٦ نسييتات، المنتصر الذى أمه تديموت، والأمة تديسى، ابنة نبت حابى؛ وأمها إيرو — ^{١٦} أخ؛ [والأمة] حتيرامنفم ابنة پانحسى المنتصر؛ — لكل منهم؛ ^٢ ٥ قنت من الفضة هو ثمن الرجل، فهى تبلغ ^٢ ٣ دين ^ب.

قائمة المؤن

٦٨٣. عسل؛ [نفقة تبلغ — دين من الفضة] ^٢ تدفع إلى الخزانة عن هين من العسل يخرج من ^{١٧} خزانة أوزيريس [للتقدمات الإلهية لأوزيريس]، زعيم [ما العظيم]، زعيم [الزعماء] العظيم [نملوت] ابن زعيم [ما العظيم، شاشانق] — — — — — أموال ذلك تدفع لخزانة أوزيريس، لا تزيد ولا تنقص.

^١ عند بروجش: "ثمال".

^ب لست متأكدًا مما إذا كان هذا المجموع يجب وضعه مع الفقرة السابقة أم اللاحقة. فهو يشبه فى شكله بدايات الفقرات التالية، ولكن هناك اضطرابًا واضحًا فى النسخة، وربما فقد.

^ج هذه هى الصيغة التى ينبغى أن تبدأ بها الفقرة، ولكن انظر الهامش السابق.

^١ قراها مارييت ٦، وبروجش ٦ (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1871, 86)، وهو ما يتسق مع الخمسين سنات الثانية بقيمة ٥ دين من الفضة؛ ١٠ سنات (= ٦ ٣/٤ إكر) من الأرض تساوى إذن ١ دين (١٤٠٤ قمحة) من الفضة.

^ب قراها بروجش: "أرى-بيك".

^ج أى: "الأشجار اليابسة".

٦٨٤. بخور؛ ^{١٨} [نفقة تبلغ] ٤ دين من الفضة، تدفع لخزانة أوزيريس
عن ٤ قنت من البخور تخرج من خزانة أوزيريس يوميًا للتقدمات الإلهية
لأوزيريس، زعيم ما العظيم، نملوت المنتصر، الذي أمه محت نو سخت، إلى
أبد الآبدين ^{١٩} [من ذلك الذي يخرج من] الـ - - بخور. أموال ذلك تدفع
لخزانة أوزيريس، لا تريد ولا تنقص.

٦٨٥. مر؛ [نفقة] تبلغ $5 \frac{2}{3}$ قنت من الفضة، تدفع لخزانة أوزيريس،
عن ^{٢٠} - $\frac{2}{3}$ قنت من [المر] تخرج من خزانة أوزيريس يوميًا، لمبخرة
أوزيريس زعيم ما العظيم، نملوت المنتصر، الذي أمه محت نو سخت، إلى أبد
الآبدين؛ من ذلك الذي يخرج من المر - - . أموال ذلك تدفع لخزانة أوزيريس،
لا تريد ^{٢١} [ولا تنقص].

٦٨٦. [حبوب] - - لكل رجل - - لكل رجل، نفقة تبلغ ٣٦ قنت
من الفضة - مع ١ قنت من الفضة، تدفع لخزانة أوزيريس لحبوب الحقل هذه
تخرج يوميًا من - - - - ^{٢٢} [من] خزانة أوزيريس و من -
يريس، لمنبح أوزيريس زعيم ما العظيم، نملوت المنتصر، الذي أمه محت
سخت، إلى أبد الآبدين؛ من ضريبة - - لخبيز الكعك ٣٦. أموال ذلك
لخزانة أوزيريس، ^{٢٣} وخزانة حبوب الحقل ٣٦. [أموال ذلك تدفع
نقمة] أوزيريس - - ، لا تريد ولا تنقص.

ملخص

٦٨٧. مجموع الفضة لأولئك الأفراد، والتي تدفع لخزانة أوزيريس
- - ١٣ رجلًا - - تخرج من - - إلى ٣٦ أوزيريس، زعيم

ما العظيم، زعيم الزعماء، نملوت المنتصر، ابن شاشانق المنتصر، الذي أمه
محت نو سخت، من أجل أن يعطى ^{٢٥} - - - - لأوزيريس، زعيم ما العظيم
نملوت المنتصر ابن محت نسوخت الذي في أبيدوس:

١٠٠ ستات

٢٥

١

١٠٠ [دين]

أراض

رجال ونساء

حديقة

فضة

أبيدوس - - - -

الكهانة الكبرى لپسپاخينو

تسجيلات على لفائف الموميا

٦٨٨. ليست لدينا وثائق تعود لهذا الكاهن الأكبر، بخلاف التسجيل
المعتاد على كتان المعبد المستخدم في لف جثامين كهنة آمون، والذي
عثر عليه سنة ١٨٩١. وتوضح تلك الكتابات أنه كان ابنًا لپينچم الثاني،
وأنه كان في هذا المنصب، على الأقل من العام ٤ وحتى العام ١٢ من
عهد ملك، لا بد أنه كان پسپاخينو الثاني، والذي لا بد أنه خلف أباه في
عهد سلفه سي آمون، عندما توفي ذلك الأب في العام ١٦ من عهد سي
آمون (فقرة ٦٦٨).

ب. الكتان الذي صنعه الكاهن الأكبر لآمون، پسپاخينو، ابن پينچم
(الثاني) لسيدته، آمون في العام ٤.

^١ وربما أكثر، ولكنني لست متأكدًا أكثر بكم.
^٢ موميا رقم ١٧، من خبيئة مومياوات الكهنة التي اكتشفت في الدير البحري سنة
١٨٩١؛ نشرها دارسي في Daressy (Revue archéologique, 28, p. 6 (of the
(trriage à part).

الكتان الذى صنعه الكاهن الأكبر لآمون، بسپاخعنو، ابن بينجم (الثانى) لسيدته، آمون فى العام ١٢.

دفنة نسي خونسو

٦٨٩. توفيت نسي خونسو، زوجة بينجم الثانى، فى العام الخامس من عهد ملك، لا بد أنه بسپاخعنو الثانى، الثانيسى. وقد فتحت مقبرة زوجها، والتى كانت فى الأصل مقبرة أمنحتب الأول، لتدفن هى الأخرى فيها. وعندما أعيد إغلاق الباب، سجل أحد الكتبة هذه الدفنة على إطار الباب. ويحتوى هذا التسجيل على أسماء بعض الموظفين الذين دفنوا زوجها قبل ذلك بما لا يقل عن خمسة أعوام.

نسي خونسو

١ العام ٥، الشهر الرابع من الفصل الثالث (الشهر الثانى عشر) اليوم ٢١، يوم دفن زعيمة المفضلات، آبيد الأب الإلهى لآمون، المشرف على البيت الأبيض، جدخونسفنخ [مع] بينجم، كاهن آمون رع ملك الآلهة، عنخف آمون (عنخ.ف - إمن)؛^١ نسيپاي _ _؛ الأب الإلهى لآمون، كبير الخازنين، نسوپاقشوتى (نس-سوپا-قا-شوتى). الأختام التى على [٢-٦] لهذا المكان [٢-٦]؛ أختام المشرف على البيت الأبيض، جدخونسفنخ؛ أختام كاتب البيت الأبيض، نسو-_____.

^١ فى أسفل بئر المدخل الذى يقود إلى خبيئة المومياوات الملكية العظيمة، على العضد الأيمن للباب؛ كتبت بالحبر بالخط الهيراطيقى: *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1882, 134; better, *Momies royales*, 520 أو: "ابن".

^٢ يقرأ ماسبيرو هنا رقم "٤٠"، بيد أن ذلك لا يبدو لى احتمالا قائما. وقد عثر على بقايا هذه الأختام بين الركام حول الباب، ومن بينها ختم يحمل لقب "الكاهن الأكبر لآمون" داخل خرطوش.

تسجيلات على المومياوات الملكية

٦٩٠. بهذين التسجيلين، ينتهى، على حد علمنا، تاريخ المومياوات الملكية فى الزمن القديم. فقد أخرج جثمانا سبتى الأول ورمسيس الثانى من مقبرة الملكة إنحايى فى العام العاشر من عهد بسپاخعنو الثانى، وأودعا الخبيئة العظيمة بالدير البحرى، فى مقبرة أمنحتب الأول، التى كانت نسي خونسو قد دفنت فيها قبل ذلك بخمسة أعوام. وقد حملت المومياوات الملكية الأخرى إلى نفس المكان فى هذا الوقت أيضا، على الأرجح. وأغلق الباب للمرة الأخيرة، ليس قبل العام الحادى عشر من عهد شاشانق الأول (فقرة ٦٩٩). كذلك ملئ البئر المؤدى إليها بكسرات الصخور من المنحدرات التى تعلو المقبرة، وفقدت كل دراية بهذا المكان. وهكذا عرف ملوك مصر العظام، أخيرا، راحة لا يُعكر صفوها لثلاثة آلاف عام. ثم عثر عليها، فى أوائل سبعينيات القرن التاسع عشر، لصوص المقابر المحليين فى طيبة الحديثة، أحفاد أولئك الذين حوكموا فى عهد رمسيس التاسع ورمسيس العاشر (فقرات ٤٩٩ وما بعدها). وتحت ضغط نفس أساليب التحقيق التى استخدمها أسلافهم، دون أن تتسى الفلقة، أفصحوا أخيرا عن المكان الذى كانوا يذهبونه، وعاد حكام مصر القديما مرة أخرى، سنة ١٨٨١، إلى النور.^١

تابوت سبتى الأول

٦٩١. العام ١٠، الشهر الرابع من الفصل الثانى، اليوم ٢٠، يوم إحضار الإله إلى مكانه، من أجل أن يرقد [فى] البيت الأبدى لأمنحتب _ _

^١ حول اكتشاف وإنقاذ المومياوات الملكية انظر Maspero, *Momies royales*, 511.

^٢ على غطاء التابوت؛ *op. cit.*, 554, and Pl. XII
^٣ لا يمكن أن يكون ذلك سوى مقبرة أمنحتب الأول؛ وحول عمارة المكان كله، انظر Maspero, *op. cit.*, 517, 518

—؛ بيد الأب الإلهي لآمون، المشرف على البيت الأبيض، جـخونسفـنخ؛
والأب الإلهي لآمون، ٦-٣؛ والأب الإلهي لآمون، الكاهن الثالث لخونسو—.

تابوت رمسيس الثاني

٦٩٢. العام ١٠، الشهر الرابع من الفصل الثاني، اليوم ٢٠، يوم
إحضار الإله إلى مكانه، من أجل أن يرقد [في] البيت الأبدى لأمنحتب، ل
٦- لآمون ٣ في حياة وازدهار وصحة؛ بيد الأب الإلهي لآمون، المشرف
على البيت الأبيض، جـخونسفـنخ؛ والأب الإلهي لآمون، الكاهن الثالث
لـ[خونسو]،^٣ إبن آمون، ابن نسوباقاشوتي؛ والأب الإلهي لآمون، ون نفر ابن
منتـم— [وسى] ٣؛ والأب الإلهي لآمون—.

الأسرة الثانية والعشرون

^١ على غطاء التابوت؛ 559 *op. cit.*
^٢ اعتماداً على التكرار؛ في النص "ف"

تسجيل مناسيب النيل في الكرنك^أ

٦٩٣. تعتبر هذه التسجيلات على أهمية كبرى فيما يتعلق بتاريخ النيل وفيضاناته. هذا بالإضافة إلى أن تسجيل فترات حكم متعاقبة يقدم لنا بيانات قيمة حول التسلسل الزمني لفترة مظلمة امتدت من الأسرة الثانية والعشرين وحتى الأسرة السادسة والعشرين وتاريخ تلك الفترة.^ب نستطيع من خلال تلك التسجيلات، وكذلك من وثائق أخرى معاصرة، خاصة لوحات أبيس، أن نعيد ترتيب الأسرة الثانية والعشرين على النحو التالي:

شاشانق الأول	٢١ سنة (+ س)
وسركون الأول	٣٦ سنة (+ س)
تاكلوت الأول	٢٣ سنة (+ س)
وسركون الثاني	٣٠ سنة (+ س)

^أ محفورة على ميناء معبد الكرنك الكبير؛ نشرها لوجران في *Legrain Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1896, 111 ff. ولكن للأسف، لم يشر لوجران أية إشارة إلى ترتيب تلك التسجيلات. وقد وضعت أرقام لوجران بين أقواس، في المواضع التي أعدت ترتيب تسلسلها الزمني.

^ب عن أحدث دراسة لهذه النصوص انظر J. von Bekerath, *Journal of the American Research Center in Egypt* 5 (1966) (المراجع)

^ج لم أضف التسجيلات الخاصة بالأسرات الأخرى هنا، حتى لا أخل بنظام الكتاب، ولكنها وضعت في مواضعها حسب التسلسل الزمني.

^د فقرة ٧٠٦.

^{هـ} Petrie, *History*, III, 241

^و فقرة ٦٩٥، رقم ٤؛ بها السنة ٦؛ أعلى تاريخ آخر معروف هو العام ٧ (*Recueil*, XVIII, 5 = Lepsius, *Denkmäler*, III, 258, c)؛ ولكن لا بد أنه قد حكم ٨ سنوات على الأقل، لأن ابنه وسركون الثاني احتفل بيوبيله الثلاثيني خلال عامه الثاني والعشرين. على أن دارسي لاحظ أن لوحة في فلورنسا (*Catalogue*, No. 1806; see *Recueil*, XV, 174, 175) مؤرخة بالعام ٢٣، ترجع إلى تاكلوت الأول. وإسقاط لوجران لتاكلوت عند هذه الفترة من الأسرة (*Recueil*, 27, 76) هو بلا شك خطأ، كما توضح سلسلة نسب هاربسون (فقرة ٧٩٢).

^ز فقرة ٦٩٦، رقم ١٥. كان للكاهن الأكبر حورسا إيسة، ابن الكاهن الأكبر شاشانق وحفيد وسركون الأول الألقاب الملكية كملك إقطاعي في عهد وسركون الثاني (فقرة ٧٣٩). ولكن لا بد أنه توفي أو استُبدل عندما أصبح شاشانق الثاني شريكاً في الحكم.

شاشانق الثانى

... سنة (+س)

(توفى خلال مشاركته لوسركون الثانى فى الحكم)

تاكلوت الثانى

٢٥ سنة (+س)

(سبع سنوات مشاركة فى الحكم مع وسركون الثانى)

شاشانق الثالث

٣٥٢ سنة

پموح

٦ سنوات (+س)

شاشانق الرابع

٣٧ سنة (+س)

المجموع

٢٣٠ سنة (+ ٦ س)

أو لو خصمنا ٣٠ سنة من فترات الحكم المشتركة المحتملة،

يصبح المجموع ٢٠٠ + ٦ س سنة.

٦٩٤. وبالتالي فقد حكمت الأسرة ما لا يقل عن ٢٠٠ سنة تقريباً.

ولكن يجب أن نلاحظ أن بين العامين الحادى والعشرين من عهد شاشانق الأول والحادى عشر من عهد تاكلوت الثانى، أى فترة طالت لمدة ٩٣ سنة طبقاً للجدول السابق، حكم سبعة من كبار كهنة آمون. وهو ما يعطى كلاً منهم نحو ١٣ سنة، ويدل أيضاً على أن الجدول السابق قد أصاب

^١ فقرة ٧٥٥. لم يكن لتاكلوت الثانى عام ٢٩ كما أعطاه ماسبيرو (Empires, 165, note 2)؛ فالعام ٢٩ يخص شاشانق الثانى، كما كان ماسبيرو قد رأى من قبل (Momies royals, 741).

^٢ فقرة ٧٧٨.

^٣ يعنى هذا الاسم "القط" كما يوضح مخصص القط عندما يأتى الاسم لشخص عادى (مثلاً فى لوحة رقم ٢٧٦ التى لاحظها لسيوس Lepsius, Zweiundzwanzigste Dynastie, 290، على الرغم من أنها تكتب قيمتها الصوتية أيضاً: بكسى). لذلك أعطيتها الحروف المتحركة لشكلها القبطى، بدلاً من الاستمرار فى الأشكال المستحيلة: بيمى، بيمى، بيمى، إلخ.

^٤ فقرة ٦٩٨، رقم ٢٤؛ غير مؤكد.

^٥ فقرة ٧٩١.

^٦ Petrie, History, III, 227.

الحقيقة بالنسبة لتلك الفترة. أما النصف الثانى من الأسرة، فهو شبه مؤكد من حيث طوله؛ فالفترة بين وصول شاشانق الثالث للحكم وحتى وصول پموح معروفة على وجه الدقة، ولكن الشك يتعلق أساساً بآخر ملكين، وخاصة پموح. ويجب أن نلاحظ أن الفترة منذ عهد وسركون الثانى (ربما فى أواخرها) وحتى العام ٣٧ من عهد شاشانق الرابع، شهدت ستة أجيال من كبار الكهنة فى هرقلوبوليس (اهناسيا) (فقرة ٧٨٧، أرقام ١١-١٦)، يتوازون بذلك مع أربعة أجيال من الملوك. وعلى ذلك، ففترتا حكم پموح وشاشانق الرابع، وخاصة أولهما، قد تكون أطول، بالرغم من طول فترتى حكم شاشانق الثالث. والتتابع من الأب لابن مؤكد من البداية وحتى تاكلوت الثانى، بما فيه تاكلوت الثانى.

وقد حرمانا غياب أية إشارة لترتيب التسجيلات التالية على الجدار من بعض أهم الاستنتاجات التى كان من الممكن الخروج بها منها.

عهد شاشانق الأول

٦٩٥. ١ (٣) للنيل. للعام ٥ للملك شاشانق الأول.^١

٢. (١) للنيل. العام ٦ للملك شاشانق الأول.^٢

عهد وسركون الأول

٣. (٢) للنيل. العام ١٢ للملك وسركون الأول.

عهد تاكلوت الأول

٤. للنيل. العام ٦ للملك تاكلوت الأول؛ أمه تتسى (تنت-ساي).

^١ هذا الاسم جاء فى غير موضعه فى النشر، حيث إنه تلا وسركون الأول؛ ربما يكون أيضاً تكلوت الثانى، وفى تلك الحالة يكون أيضاً فى غير موضعه.

عهد وسركون الثانى

٦٩٦. ٥. النيل. العام ٣^١ للملك وسركون الثانى؛ أمه زوجة الملك العظيمة _____ (خرطوش).

٦. النيل. العام ٥ للملك وسركون الثانى؛ أمه زوجة الملك العظيمة، كرومم (مر-موت-كا-ما-ما كذا).

٧. مثله، العام ٦.

النيل. العام ١٢^٢ للملك وسركون الثانى.

٩. النيل. العام ١٢ (كذا) للملك وسركون الثانى.

١٠. النيل. العام ٣ [١٦-٣] للملك وسركون الثانى.

١١. النيل. العام ٢٠ للملك وسركون الثانى.

٦٩٧. ١٢. النيل. العام ٢٢ للملك وسركون الثانى.

١٣. النيل. العام ٢٨ للملك وسركون الثانى، الإله، حاكم طيبة؛ التى هى العام ٥ لابن-٣-٣ تاكلوت (الثانى)، الإله، حاكم طيبة، يعيش إلى الأبد.

١٤. النيل. العام ٢٩ للملك وسركون الثانى.

١٥. [النيل. العام ٣٠ (+ س) للملك] وسركون الثانى.

^١ هذا هو عام الفيضان العالى المسجل فى الأقصر (فترات ٧٤٢ - ٧٤٤)؛ وكان ارتفاع الماء عن سطح أرضية المعبد فى الأقصر ٦٢ سم.
^٢ على مستويات مختلفة.

^٣ بقراءة (ن) على أنها أداة إضافية، و(ف) على أنها أداة ملكية. لا نكاد نشك فى أن تاكلوت الثانى كان ابن وسركون الثانى. وبالتالي فقد كانت فترة الحكم الخاطفة لابن وسركون الثانى، شاشانق (الثانى) فترة مشاركة فى الحكم مع أبيه، أعقبها، بعد وفاة شاشانق الثانى، فترة حكم مشتركة ثانية للأب (وسركون الثانى) وأخى شاشانق الثانى، تاكلوت الثانى، والتى استمرت ربما لسبع سنوات على الأقل (رقم ١٥).
^٤ الآثار الباقية من الاسم تجعله اسم وسركون الثانى بالتأكيد. والعام لا يقل بالطبع عن ٣٠، لو صح ترتيب لوجران.

عهد شاشانق الثالث

٦٩٨. ١٦. (٢٣) النيل. العام ٦ للملك وسرماعت رع ستن أمون، ابن

رع، مري أمون - شاشانق (الثالث). زمن الكاهن الأكبر لأمون رع ملك

الآلهة، حور سا ايسة^١.

١٧. (٢٢) النيل. العام ٣٩ للملك شاشانق الثالث. زمن الكاهن الأكبر

لأمون رع ملك الآلهة، وسركون.

عهد بمو؟

١٨. (٢٤) النيل. العام ١٢^٢ وهو العام ٦ للملك وسرماعت رع ستن

أمون، مري أمون سا ايسة - ٣-٣-٣ الكاهن الأكبر لأمون رع ملك الآلهة،
٣-٣-٣ حور سا ايسة.

^١ نحن نعلم أن وسركون، ابن تاكلوت الثانى، كان كاهنا أكبر لأمون فى الأعوام ١١، ١٢، و ١٥ من عهد تاكلوت الثانى، والأعوام ٢٢، و ٢٦، و ٢٨، و ٢٩، و ٣٩ من عهد شاشانق الثالث (فترات ٧٥٦ وما بعدها). وبالتالي فلا بد أن الكاهن الأكبر حور سا ايسة قد حل محل وسركون لفترة من الزمن، كما سنشرح فيما بعد (فقرة ٧٥٨).
أما ذكر حور سا ايسة فى العام السادس لبمو (رقم ٢٤) فهو غير مؤكد. ولو قبلناه، فلا بد أنه إما حور سا ايسة آخر، أو أن فترة توليه لهذا لمنصب قد انقطعت، على الأقل من العام ٢٢ وحتى العام ٣٩ من عهد شاشانق الثالث.

^٢ لا يمكن أن تكون تلك سنة فى عهد شاشانق الثالث، إذ إن ذلك يعنى مشاركة فى الحكم مع بمو لنحو ٤٦ سنة؛ كما أنها لا يمكن أن تكون العام ١٢ للكاهن الأكبر حور سا ايسة، لو كان هو نفسه حور سا ايسة الذى ورد ذكره فى العام السادس لشاشانق الثالث (رقم ٢٢). وبالتالي فإنى أميل إلى الشك فى قراءة حور سا ايسة هنا، والتى يتشكك فيها لوجران نفسه. ومع ذلك، فلو قبلناها، فلا بد أن هنا ملكا آخر بين شاشانق الثالث وبمو - شاشانق مع الاسم الأول الجديد الذى ورد فى رقم ٢٢٥ ولكن ذلك لن يطيل فى مدة الأسرة، حيث إننا نعلم من لوحة أبيس (فقرة ٧٧٨) أن هناك ٢٦ سنة بين العام الثامن والعشرين لشاشانق الثالث والعام الثانى لبمو. وبالتالي، وطبقا لرقم ٢٥، يكون شاشانق الجديد هذا قد حكم على الأقل ٦ سنوات، وشاشانق الثالث لم يزد على ٤٦ سنة (أعلى تاريخ مسجل لشاشانق الثالث هو العام ٣٩، فقرة ٧٧٧)؛ أو لو كان رقم ٢٤ يخص شاشانق الجديد، فيكون قد حكم على الأقل ١٢ سنة، وشاشانق الثالث لم يزد على ٤٠ سنة.

^٣ لوجران غير متأكد من هذا الاسم؛ الاسم الأول متوافق، ولكنه يتفق للأسف مع صيغة (رقم ٢٢) للاسم الأول لشاشانق الثالث. ولو كان حور سا ايسة مؤكدا، فقد تثبت ملاحظة فرزينسكى Wreszinski (Die Hohenpriester des Amon, P. 35, note) أن هذا الملك هو بمو.

عهد شاشانق الرابع؟

١٩. (٢٥) للنيل. للعام ٦ للملك وسرماعت رع مري آمون ابن رع، مري آمون شاشانق (الرابع) ^١. زمن الكاهن الأكبر لآمون، تاكلوت.

عهد شاشانق الأول

تسجيلات على لفائف مومياء جد بتاح إف عنخ^١

٦٩٩. فُتحت خبيئة المومياوات الملكية في الدير البحري لآخر مرة، على حد علمنا، في وقت لا يسبق العام ١١ من عهد شاشانق الأول، ليودع فيها جثمان "الكاهن الثالث لآمون، رئيس منطقة (عائ-قعح)، ابن الملك رمسيس، جد بتاح إف عنخ". ولعبارات التكريس التي جاءت على كتان المعبد المستخدم في لفائفه أهمية، إذ إنها توضح أن شاشانق كان هو الحاكم في طيبة في العام الخامس، عندما كان قد ثبت ابنه يوبت كاهنًا أكبر لآمون، فاعترض بذلك - أخيرًا - التتالي الوراثي على هذا المنصب، وأمن أيضًا السيطرة الكهنوتية على طيبة في أسرته.

٧٠٠. كتان جيد صنعه ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، خپر حج رع - ستين رع؛ ابن رع، سيد التيجان، مري آمون - شاشانق الأول، لأبيه آمون، العام ١٠. كتان جيد صنعه الكاهن الأكبر لآمون رع، القائد الأعلى للجيش، يوبت المنتصر، ابن الملك سيد الأرضين، شاشانق (الأول)، لأبيه آمون، العام ١٠.

وهناك لفائف أخرى تحمل نفس النص تعود للعام ١١، وأخرى للعام ٥٠.

^١ لو اعتبرنا هذا الاسم صيغة أخرى لاسم شاشانق الثالث، فسيكون لدينا إذن فيضانان في العام ٦، شديد الاختلاف في منسوبيهما، وفي عهد كاهنين أكبرين مختلفين! لذلك فنحن هنا بالتأكيد أمام شاشانق يجب تمييزه عن شاشانق الثالث. بيد أن اسمه يختلف اختلافاً بيناً عن اسم شاشانق الرابع.

^١ Maspero, Momies royales, 573

^ب نقلت، خطأ، بلا شك في النشر.

^ج اسم الكاهن الأكبر مفقود؛ ولكن نظراً لأنها حملت نفس الصيغة، فهي منسوبة بلا شك إلى يوبت.

نقش بناء^أ

٧٠١. لم يتلق المعبد الكبير بالكرنك إضافات ذات بال منذ نهاية الأسرة التاسعة عشرة، إذ إن رعامسة الأسرة العشرين، وكهنة الأسرة الحادية والعشرين قد وجهوا اهتمامهم إلى معبد خونسو. وبعد أن حكم شاشانق الأول إحدى وعشرين سنة، ورسخ أقدام أسرته، قرر أن يزين معبد الكرنك بذكرى قيمة تخلد أسرته. فما كان منه إلا أن أقام بوابة منيفة بين معبد آمون الصغير الذي بناه رمسيس الثالث، وما كان آنذاك واجهة المعبد، وهو ما يعرف الآن بالصرح الثاني. وقد شكل هذا الصرح امتدادًا غربيًا للجدار الجنوبي لصالة الأعمدة العظيمة، كما غطى المناظر التاريخية لرمسيس الثاني التي نقشت على الطرف الغربي لهذا الجدار، وكذلك على الطرف الجنوبي للصرح الثاني، ولا زالت مغطاة حتى الآن. هذه البوابة، والتي اصطلاح على تسميتها بالبوابة البوبسطية، تحمل سجلات تعود للأسرة البوبسطية في طيبة. وسرعان ما نقش عليها منظر الانتصار الذي خلد حملة شاشانق الأول في فلسطين (فقرات ٧٠٩ وما بعدها) كما سجل عليها كبار الكهنة من أبناء العائلة حولياتهم المعبدية. وقد أوضح ذكر مباني شاشانق الأول المزمعة، في نقش السلسلة (فقرة ٧٠٧)، أنه كان قد خطط أيضًا للفناء الأول بالكرنك، بكامله، بما في ذلك الصرح الأول أمامه.^ب

^أ محفور في جدران محاجر الحجر الرملي في السلسلة؛ نشر في Champollion, *Monuments*, II, 122 bis; Lepsius, *Denkmäler*, III, 254, c, and partially Brugsch, *Thesaurus*, VI, 1242. ولدى كذلك مضاهاة ببصمة برلين لهذا الأثر، تفضل السيد آلان جاردنر مشكورًا بوضعها تحت تصرفي. وقد اعتمدت عليها في نشر الجزء الخاص بالبناء (فقرة ٧٠٦) من النقش، في *American Journal of Semitic Languages and Literatures*, XXI, 24.

^ب انظر R. Caminos, *Journal of Egyptian Archaeology* 38 (1952), 46-61 (المراجع).

انظر ملاحظاتي، *ibid.*, 25.

٧٠٢. عندما أرسل شاشانق الأول رئيس الأعمال الكهنوتية، حورمساف لجلب الأحجار من أجل البوابة الجديدة، ترك هذا الرئيس في المحاجر لوحة تسجل عمله هناك والقرض منه. وعلى الرغم من أن إطلاق هذا المشروع قد نسب إلى الملك، إلا أن ابنه يوپت، الكاهن الأكبر لآمون، حظى بمكانة سامية في هذه اللوحة، تضاهي مكانة الملك نفسه؛ كما أن ألقابه تزيد من الإحساس بأنه كان يتمتع بسلطة حاكم شبه مستقل لمصر العليا. وفي قمة اللوحة نرى الملك، تقوده موت إلى حضرة آمون، وهور آختي، وپتاح. وخلف الملك نرى ابنه، الكاهن الأكبر لآمون، يوپت، ممثلًا في نفس حجم الملك، وهو يقدم البخور؛ وتحتل ألقابه، في الأعمدة الجانبية، نفس المساحة التي تحتلها ألقاب أبيه. وأسفل المنظر نقش (فقرات ٧٠٣-٧٠٥) ينسب فتح هذا الجزء من المحجر^أ إلى الملك، ثم مرة أخرى، وبنفس الصيغ، إلى يوپت. وأسفل كل ذلك، نرى حورمساف ممثلًا وهو راکع وأمامه نقش (فقرات ٧٠٦-٧٠٨) يسجل بعثته وتنفيذها.

الألقاب الملكية

٧٠٣. ^أالمفضل لدى الإلهتين، المشرق في التاج المزدوج مثل حورس ابن إيزيس، مرضى الآلهة بالحقيقة؛ حورس الذهبي، عظيم البأس، مقتل الأقواس التسعة، عظيم النصر، الإله الطيب، رع في شكله، هيئته على غرار حور آختي، الذي وضعه آمون على عرشه، ليرسخ ما كان قد بدأه، وليفرض النظام في مصر مجددًا؛ ^بملك مصر العليا والسفلى، خبر حج رع - ستين رع.

^أ الجزء الذي تقع فيه اللوحة.

شاشانق الأول، فاتح المحجر

٧٠٤. لقد فتح المحجر مجدداً، كبداية للعمل الذي قام به ابن رع، مري آمون - شاشانق (الأول)؛ الذي يقيم الآثار لأبيه آمون رع سيد طيبة، حتى يحتفل ببوبيلات رع، و (يمضى) سنوات أتوم، حياً إلى الأبد. يا سيدى الطيب، لتجعل أولئك الذين جاعوا خلال سنوات كثيرة يقولون: "ممتاز هذا الذى صنع من أجل آمون!" ولتشهد أنت لئنى حكمت حكماً عظيماً.

يوط، فاتح المحاجر

٧٠٥. لقد فتح المحجر مجدداً، كبداية للعمل الذي قام به الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، القائد الأعلى للجيش يوط (يو-واپ-تى) المنتصر، الذى هو قائد الجيش العظيم لكل الجنوب، والابن الملكى لسيد الأرضين، مري آمون - شاشانق (الأول)، لسيده، لآمون رع ملك الآلهة؛ لعله ينال الحياة والازدهار والصحة وطول العمر، والقوة، والنصر، ويتقدم به العمر فى طيبة. يا سيدى الطيب، لتجعل أولئك الذين جاعوا خلال سنوات كثيرة يقولون: "ممتاز هذا الذى صنع من أجل آمون!" ولتشهد أنت لئنى قمت بعمل عظيم.

إرسال حورمساف

٧٠٦. العام ٢١، الشهر الثانى من الفصل الثالث، _ _ _ فى هذا اليوم كان جلالتة فى بيت إيزيس (المسمى): "الكا العظيمة لحور آختى". أمر جلالتة بأن يصدر الأمر إلى الأب الإلهى لآمون رع، ملك الآلهة، سيد الأشياء السريّة فى بيت حور آختى، رئيس أعمال سيد الأرضين، حورمساف (حرم-ساف) المنتصر، أن يقوم بكل عمل _ _ _ أفضل فى السلسلة، ليقوم آثاراً عظيمة لبيت أبيه المبجل، آمون رع سيد طيبة.

١ ليس "(ك)-زعيم عظيم؛ انظر Recueil, 15, 84, 1. 6
٢ ليس جزءاً مفقوداً، ولكن اليوم محاه الكاتب القديم.

خطط البوابة البوبسطية

٧٠٧. أعطى جلالتة التعليمات لبناء صرح عظيم جداً من ٢-٦ ليضىء طيبة؛ وإقامة أبوابه المزوجة من أذرع كثيرة (ارتقاغا)، ليقام فناء يوبيل^١ لبيت أبيه المبجل، ملك الآلهة، وأن يحاط بصف من الأعمدة.

عودة حورمساف

٧٠٨. ها قد عاد بأمان إلى المدينة الجنوبية (طيبة) إلى المكان الذى فيه جلالتة، الأب الإلهى لآمون رع^٢ ملك الآلهة، سيد الأشياء السريّة فى بيت حور آختى، رئيس الأعمال فى بيت خبر حج رع - ستين رع فى طيبة^٣، العظيم فى حب سيده الملك، حورمساف^٤ المنتصر. قال: كل ما قلته نفذ يا^٥ سيدى الطيب؛ لم ينم أحد بالليل أو يغفو بالنهار، ولكن كان بناء العمل الأبدى بلا^٦ توقف.

مكافأة حورمساف

أفضال حضرة الملك أعطيت له، كانت مكافأته أشياء من^٨ الفضة والذهب

١ كتبت بتصوير واضح للصرح.

٢ وسخ-حب-سد.

٣ اسم معبد الكرنك الكبير فى عهد شاشانق الأول.

٤ فحوى خمس عشرة كلمة هنا ليست مفهومة.

المنظر الكبير بالكرك

٧٠٩. لا بد أن حملة شاشانق في فلسطين في العام الخامس من حكم رجبام من ملوك يهوذا (الملوك الأول، ١٤: ٢٥) ربما حوالي ٩٢٦ ق.م. قد كانت في النصف الثاني من عهد مؤسس الأسرة الجديدة. فشاشانق لم يكن له من آثار في طيبة يستطيع أن يسجل عليها هذا الإنجاز حتى العام الحادي والعشرين من حكمه (حوالي ٩٢٤ ق.م.)، عندما بنى البوابة البوبستية في معبد الكرك^١ والفناء الأول الذي تؤدي إليه (فقرات ٧٠١-٧٠٨). ثم حمل جداره منظر الانتصار التقليدي، كما تكونت نقوشه من العبارات المعتادة التي نجدها في الآثار السابقة المشابهة، ولذلك فهي شديدة العمومية وغير محددة، بشكل لا يمكننا من التوصل إلى أي أساس صلب لدراسة حملة شاشانق. ولو لم تكن لدينا تلك الإشارة المقتضية في العهد القديم لخزانة أورشليم، لما استطعنا

على الجانب الخارجي للجدار الجنوبي لمعبد الكرك الكبير، بين البوابة البوبستية والجدار الجنوبي لصالة الأعمدة، ملاصق لمناظر رمسيس الثاني. نشره Champollion, *Monuments*, 284, 285; Rosellini, *Monumenti Storici*, 148; Lepsius, *Denkmäler*, III, 252, 253, a; Mariette, *Voyage dans la haute Egypte*, II, 42 إلى جانب هؤلاء نشرت القائمة وحدها في: Brugsch, *Geographische Inschriften*, II, XXIV; Champollion, *Notices descriptives*, II, 113-19; and a collation by Maspero, *Recueil*, VII, 100, 101 عدة صور. تعلن القائمة من تدهور متسارع؛ وقد سقطت منها أربعة أسماء من الصف السابع (أرقام ١٠٥-١٠٨) منذ مدة طويلة، وهي الآن في برلين؛ رقم ٢٧، مجدو، إما سقط أو استوصل؛ وكثير من الأسماء التي كانت مقروءة في السابق، لم تعد كذلك الآن. وعلى الرغم من ذلك، لم ينسخ هذا الأثر، الذي لا يقدر بثمن، بشكل أو ينشر، بالشكل الذي يستحقه أثر قديم له مثل هذا الطابع. أفضل نشر له (بخلاف صور ماريت في كتابه *Voyage*) هو نشر ليسيوس.

أعيد نشر مناظر البوابة ونقوشها بالكامل في Chicago Epigraphic Survey, *Reliefs and Inscriptions at Karnak*, III, The bubastite Portal, 1954 دراسة أسماء المدن الواردة في القائمة الطبوغرافية فيمكن للقارئ أن يراجع J. Simons, *Handbook for the Study of Egyptian Topographical Lists Relating to Western Asia*, Laiden, 1937, pp. 89-101, 178-86

أن نستنتج أن هذا المنظر كان تخليداً لحملة بعينها. ولكن نظراً لكونه التسجيل الأثرى الوحيد لدينا لهذه الحملة، فسوف نورد مفصلاً فيما بعد.

٧١٠. يصاحب المنظر، لحسن حظنا، قائمة بالمدن والمواقع التي نهبها شاشانق. وبما أن تلك القائمة هي مصدرنا الوحيد للتعرف على المدى الذي وصلت إليه حملته، فعلينا أن نشير باختصار إلى اتساع الأرض الذي شملته تلك الحملة. كما أنها تمكننا من ضبط مقالة آمون في المنظر (فقرة ٧٢٢، سطر ١٩) التي نسب فيها إلى آمون الاستيلاء على ميثاني. فالقائمة لا تشمل على أي مدن على هذا البعد، وبالتالي فالإشارة إلى ميثاني جاءت، بلا شك، مستقاة من نقوش أقدم، وربما لم تزد دراية الكتبة المصريون في تلك الفترة بمملكة الفرات البائدة كثيراً عن دراية كتبة لوحة بنترش (المجلد الثالث، فقرات ٤٢٩ وما بعدها)، بعد ذلك بقليل، بنفس تلك المنطقة النائية.

٧١١. تفتح القائمة، كالعادة، بالأقواس التسعة، تليها أسماء رُتبت في مجموعتين رئيسيتين بلا شك، أولاهما مدن إسرائيل، والثانية مدن يهوذا. ويقع الخط الفاصل الرئيسي، ربما بين رقمي ٥٠، و ٦٠ أو ٦٥، ولكن ليس هناك من سبيل للتأكد مما إذا كان هذا الخط حصرياً أم لا وما إذا كانت المجموعتان حصريتين أم لا. وقد أوردت القائمة نحو ٥٠ إلى ٦٠ اسمًا لمدن إسرائيل،

^١ هناك مصدران أثريان آخران لهذه الحملة، وهما: (١) تسجيل الحزبة السورية في الكرك (الفقرتان ٧٢٣، و ٧٢٤)؛ و (٢) اللقب الملحق باسم أحد موظفي هذه الفترة: "إناجع الملك في حملته في بلاد الرتو" (بقايا تابوت من الرمسوم؛ Petrie, *Ramesseum*, Pl. XXX a, No. 1; Müller, *Orientalistische Literaturzeitung*, IV, 280-82). هناك بعض الشك في تاريخ المصدر الثاني، وهو ليس المصدر الوحيد للحرب الآسيوية في تلك الفترة كما ذهب مولر (Müller *ibid*, 281).
^٢ حول ترتيب القائمة ومداها، انظر وصف المنظر (فقرة ٧١٨).

ونحو ١٠٠ لمدن يهوذا. ومن بين الأسماء الخمسة والسبعين الباقية ليس هناك سوى سبع عشرة مدينة نستطيع تحديد مواقعها بشكل مؤكد، واثنين على سبيل الاحتمال. ^أ تنتمي أربع عشرة من تلك الأسماء إلى إسرائيل، ومعظمها مدن مهمة؛ بينما تنتمي الخمس الباقية إلى يهوذا، مع استثناء وحيد، هو اسم قرية غامضة. وربما كان ذلك مصادفة بسبب حالة حفظ القائمة. وأقصى مدينة تم الاستيلاء عليها جنوبًا هي عراد، في جنوبي مملكة يهوذا، وأقصاها شمالًا ربما كانت بيت عناة، في الجليل الشمالي والتي تقع هي وأدامة الواقعة غربي بحر الجليل، وهدهما إلى الشمال من مجموعة مدن وادي قيشون، والتي يحتمل جدًا أن تكون هي الحد الشمالي لنقدهم شاشانق.

٧١٢. ولنشر الآن إلى الأسماء التي يمكن التعرف عليها وتحديد مواقعها في القائمة. ^ب إذا ما تركنا الأقواس التسعة التي تستهل القائمة،

^أ ورد ذكر ست عشرة مدينة من بين هذه المدن التسع عشرة في العهد القديم. تم التعرف بالفعل على عدد من الأسماء المهمة في القائمة من قبل شامبليون؛ كما أن عددًا منها ندين بالفضل فيه لبروجش Brugsch (*Geographische Inschriften*, II, 56-71)؛ ودراسة لماسبيرو Maspero (*Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1880, 44 ff)؛ ومعالجة مفيدة لمولر Müller (*Asien und Europa*, 166-72)؛ ودراسة أخرى أشمل لماسبيرو في Transactions of the Victoria Institute, 27, 63-122، متبوعة بمناقشة لكوندر Conder, 123-30. اعتمدت الأرقام التالية كلها على ليسيوس Lepsius, *Denkmäler*؛ وقد أضاف شامبليون Champollion, *Notices descriptives* شكلًا بيضاويًا مفقودًا بين ٤١ و ٤٥، وحذف اثنين بين ٤٨ و ٥١، وحذف واحدًا بين ٥٩ و ٦١، وأخطأ في وضع ٦٥ بعد ٦٨. وقد أشار ماسبيرو إلى الخطأين الثاني والأخير عند تجميعه للأصل (Recueil, VII, 100)، بيد أن دراسته (ff. 44, 1880, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*) تستخدم الترفيم المضطرب المينوس منه لشامبليون في Champollion, *Notices descriptives* وهو ما يجعل من اتباعها أمرًا عسيرًا. وهناك الكثير الذي يمكن دراسته في القائمة من قبل متخصص ساميات جاد. وقد تعاملت هنا مع الأسماء التي يمكن أن توضح القائمة القائمة سامية، اعتمادًا على أحد القواميس العبرية، يمكن أن يملأ الكثير من الصفحات، ولكنه من الناحية التاريخية لا قيمة له البتة.

سنجد أن الأسماء الثلاثة التالية (١٠-١٢) ^أ مهشمة ولا يمكن التعرف عليها، ثم تأتي أسماء مدن إسرائيل في وادي قيشون وتخومه: رقم ١٣، ربيت (رو-ب-ت-ي = *רביח*)؛ رقم ١٤، تعنك (تا-ع-ن-ك-ا = *תענך*)؛ رقم ١٥، شونم (شان-م-ا = *שוןם*)؛ رقم ١٦، بيت (ب-ي-ت-ا = *ביתא*)؛ رقم ١٧، رحوب (رو-ح-ا = *רחוב*)؛ رقم ١٨، حفاريم (حا-پ-و-م-ا = *חפרים*)؛ رقم ١٩، محنايم (م-ح-ن-م = *מחנים*)؛ رقم ٢٣، جبعون (ق-ب-ا = *גבעון*)؛ رقم ٢٤، بيت حورون (با-ت-ي-ح-و-ا-ر-و-ن = *בית חורון*)؛ رقم ٢٦، ايلون (اي-و-ر-و-ن = *אילון*)؛ رقم ٢٧، مجدو (م-ك-د-ي-و = *מגדو*) ^ب.

^أ القول بأنهما غزة ومجدو ضرب من التخمين، فورد مجدو بعد ذلك (٢٧) يثبت أننا لا ينبغي أن نبحث عنها في هذا الموضع.

^ب كلها في يساكر.

^ج منسى؛ ن-ر = ن، كما جرت العادة.

^د ربما ليست رحوب التي عند بحر الجليل؛ انظر Müller, *Asien und Europa*, 153. *אדרם*، اداويم في يساكر. رقم ١٩، ا-د-ر-و-م-ا-ي *אדרם* وربما *אדרים*، اداويم في يهوذا. علينا أن نستنتج إذن بالضرورة أن القائمة قد خلطت مدن المملكتين. رقم ٢٠، مفقود، ورقم ٢١ (شا-وا-د) غير معروف.

^و شرق الأردن، جاد.

^ز بنيامين.

^ح إفرايم؛ رقم ٢٥، قا-د-ث-م، غير معروف.

^ط دان، ولكن في إسرائيل.

^ي يساكر (على الرغم من سيطرة منسى عليها). رقم ٢٨، ا-د-ر-و = *אדר* (أو *אדר*)، تتفق صوتيًا تمامًا مع *אדר* في يهوذا (يشوع ١٥: ٣؛ العدد ٣٤: ٣)، ولكن ينبغي إذن أن نكون هنا أمام امتداد طويل لإسرائيل داخل يهوذا؛ وقد أعيد ذكر أدار في رقم ١٠٠، بالتأكيد في يهوذا.

٧١٣. يأتي بعد ذلك الاسم الذي أثار الكثير من الجدل: **ه-م-رو-ك** أو **המרוק** (رقم ٢٩) والذي لا يجب بالطبع أن يقرأ "ملك أو مملكة يهوذا." ^١ ونعود مع رقم ٣٢، **ب-ع-ار-سا**، **ב-ע-ר-ס-א** إلى تخوم الكرمل الجنوبي مرة أخرى؛ فهذا المكان هو عارونا التي مر بها تحتمس الثالث في مسيره إلى مجدو (المجلد الثاني، فقرة ٤٢٥). رقم ٣٤، **ب-ج-ار-ب-ت-ث-رو**، **ב-ג-ר-ב-ת-ר-ו** أو **ב-ג-ר-ב-ת-ר-ו**، ربما كانت مدينة في وسط فلسطين، ^٢ أما أول اسم نستطيع التعرف عليه بعد ذلك، وهو رقم ٣٨ **سا-يو-كا**، فيتفق صوتيًا تمامًا مع **سوكوه** (**שוכה**)، وقد تأخذنا إلى يهوذا.

^١ أثبت بروجش (Brugsch, *Geographische Inschriften*, II, 62, 63) منذ زمن طويل استحالة هذا التأويل. واقترح أيضًا أن الـ "ه" أداة؛ وهو ما ذهب إليه أيضًا مولر (Müller, *Asien und Europa*, 167; *Proceedings of the society of Biblical Archaeology*, X, 81) والذي اقترح أنها "يد الملك." بيد أن صعوبة القبول بذلك تتمثل في أنه يعني أن للكتيب المصري قد نقل القيمة الصوتية للأداة السامية بالخط الهيروغليفى، بينما نراه في كل القوائم، وفي كل مواضع هذه القائمة أيضًا، يترجم الأداة (انظر أرقام ٧١، ٧٧، ٨٧، ٩٠، ٩٢، ٩٤، الخ). موضع هذا المكان غير معروف.

^٢ رقم ٣٠ مفقود، ورقم ٣١، **ح-اس-ان-م**، **ח-א-ס-נ-מ** أو **ח-א-ס-נ-מ** غير معروف.

^٣ رقم ٣٣، **ب-ار-و-م-م**، **ב-א-ר-ו-מ-מ** غير معروف.

^٤ لم ترد في العهد القديم، ولكنها ذكرت في بردية أنستاني (الجزء ١، ٢٢، ٥) حيث يبدو أنها بين شمال إسرائيل وبنيامين (انظر Müller, *Asien und Europa*, 167). رقم ٣٥ مهشم على درجة لا تمكننا من التعامل معه؛ رقم ٣٦، **ب-اس-ي-ت-ار-و-م-م** (م-م في هذه القائمة) أو **ב-י-ח-ת-ר-ו-מ-מ** "يت الأخدود" غير معروف. في التجميع (Recueil, VII, 100, No. 36) تم تجاهل الـ "تي"، ولكنها شديدة الوضوح في الصورة. وبالتالي، فالفقرة الطويلة حول هذه الكلمة (Translations of the Victoria Institute, 27, 102, 103) لا لزوم لها. رقم ٣٧، **ك-ا-ق-ار-و-ي**، ربما **ك-ق-ار** (مع وجود **ق** في الوسط بدلًا من **ك**)، غير معروف.

^٥ هناك مدينتان بهذا الاسم في يهوذا، إحداهما في وادي إيلاه قبالة شيفيلاه، والأخرى في مرتفعات جنوب غربى حبرون. انظر اعتراضات مولر (Müller, *Asien und Europa*, 161).

٧١٤. الصف التالي بأكمله (٤٠-٥٢)، مفقودًا، فيما عدا الاسم الأول الذي بدأ بـ "آبل"، **آبل**، **א-ב-ל**، و"مرج"، **م-ر-ج**، والصف التالي (٥٣-٦٥) أفضل حالًا بقليل. وهو يحتوى على ثلاثة أسماء مألوفة، رقم ٥٦، **ا-م-ا** أو **א-מ-א** ربما إدوم؛ ^١ ورقم ٥٧، **ج-ار-و-م-م** (تقرأ م؟) أو **ג-ר-ו-מ-מ** "صخور"، وهى على أية حال ذات قيمة جغرافية قليلة؛ ورقم ٥٩، **ي-رو-ج-ا**، يرازاء التي وردت في الحوليات (الجزء ٢، فقرة ٣٢٦، سطر ١٢)، شمال غربى يهوذا.

٧١٥. أرقام ٦٥، و ٦٦، **ب-ا-ع-م-ق-ع-ا-ي-ج-ا**، **ב-א-ע-מ-ק-ע-א-י-ג-א** "وادي آل-ع-ا" أو **ע-א** "يشكلان المثال الأول في سلسلة طويلة من الأسماء المركبة (يحتل كل منها حلقتين)، التي جاء أول جزء فيها كلمة سامية معروفة مثل **نهر**" (٧٣ و ٧٥)، أو **נ-ה-ר** "بلد جنوبى" (٨٤)، **ح-ق-ل** "حقل" (٦٨، ٧١، ٧٧، ٨٧، ٩٤، ٩٦، ١٠١، ٩٠، ٩٢)، و **ح-ق-ل** "حقل" (٦٨، ٧١، ٧٧، ٨٧، ٩٤، ٩٦، ١٠١، ٩٠، ٩٢). ولكن لسوء الحظ، فعلى الرغم من أن تلك الأسماء قابلة للترجمة، إلا أننا لا نستطيع أن نحدد موقعها الجغرافى. على أن من أهمها (رقمى ٧١، ١٠٧).

^١ هناك بضع بقايا في تجميع ماسبيرو.

^٢ على أن أسماء الدول لم تظهر في هذه القائمة. هناك **א-ד-م-ה** في نفتالى، ويقترح مولر أنها "إدوميا-دوم" في شرقى إفرايم (Müller, *Asien und Europa*, 168).

^٣ انظر (Müller, *Asien und Europa*, 152, note 1).

^٤ لا توجد "م" فى النهاية طبقا لتجميع ماسبيرو (Recueil, VII, 100, No. 63).

^٥ **מ-מ-ו-נ** (confirmed by photograph)؛ وبالتالي فلا أساس للقول بأنها هى **מ-מ-ו-נ** التي فى يهوذا (Müller, *Asien und Europa*, 168)، ولا أدرى لماذا قرأ ماسبيرو "م" فى نهايتها (Transactions of the Victoria Institute, 27, 108, 109) سنة ١٨٩٢.

^٦ **پا** هى أداة التعريف المصرية.

(٧٢) پاسوحوق-رو-ا-اسبارام أو **אברם הקל** - والتي لا يمكن أن تكون شيئاً آخر سوى: "حقل أبرام".^٢ والقول بأن اسم سلف العبرانيين يمكن العثور عليه في أسماء المدن جنوبى فلسطين، على

^١ حتى لو كانت هذه الكلمة آرامية، فإنها لن تتناقض مع القول بأن الجزء الثانى من الاسم هو "أبرام". على أن ظهورها كثيراً يبرر استنتاج بوندى أن هذه الكلمة **הקל**، على الرغم من عدم ورودها فى العهد القديم، إلا أنها كلمة كنعانية قديمة. والنهية الغربية (ا) التى رأى مولر أنها ربما تمثل حالة التأكيد الأرامية *emphaticus*، ليس لها من أهمية هنا إذ إنها أضيفت للعديد من الأسماء فى القائمة، والتى نعلم أنها كانت موجودة فى فلسطين قبل أن تصطبغ اللهجات الفلسطينية بالأرامية بقرون طويلة. وليس من المستبعد أن تكون نهاية تانيث (فنهاية التانيث التى لا يشك فيها **ה** وردت فى القائمة، فقط فى الكلمات التى لا زالت تحتفظ بفعل الكينونة فى العبرية. ولذلك فقد فقدت **ה** فى بقية المواضع بين عهد تحتشمس الثالث وعهد شاشانق الأول). ومما يؤيد أن النهاية (ا) هى نهاية تانيث فى هذه القائمة، هو أن كلمة **הקל** نفسها قد وردت أربع مرات تحمل تلك النهاية، ومرة واحدة بدونها، ومرة بالـ (ت) مع مخصص أرض. مثل هذه الـ (ت) كانت فى ذلك الوقت، كما هى فى العربية الحديثة تماماً [تاء المربوطة]، لا تنطق كما هى ولكن كحرف متحرك (ا) لتمثل الصلة بين تاء التانيث التى لم تكتب [تحولت إلى تاء مربوطة] والكلمة المتعلقة بها. وأخيراً، يجب أن نلاحظ أن صيغة الجمع للكلمة فى هذه القائمة هى **הקלים** (١٠٧)، والتى يتحتم على أن تشير إلى أنها عبرية وليست جمعاً آرامياً. وعلى الرغم من أنها منكر، إلا أنها تنتمى إلى اسم مؤنث مثل **שמה**، جمع **שמים**.

^٢ هذه الكلمة شرحها ماسبيرو *Maspero (Transactions of the Victoria Institute*,

27, 83) على أنها جمع لكلمة **אבל**، لتصبح فى رايه **אבלים**. وهى مقاربة صحيحة تماماً من الناحية الصوتية، ولكنها مع ذلك مستحيلة. فهذا الجمع قد وضعت له نقاط الحروف المتحركة كما لو أنه كان شكلاً مستخدماً بالفعل، ولكن جمع **אבל** "مروج" لم يرد. فالكلمة تستخدم فى العبرية، فقط، كجزء أول من إلحاق، فى الأسماء الجغرافية، مثل: **אבל כרמים**، ولا تأتى أبداً فى أية تركيبة أخرى. وهذا هو

أيضاً استخدامها فى كل الأسماء الأخرى التى وردت فى القائمة. أضف إلى ذلك، أن الحال لو لم تكن كذلك، فعلينا أن نبحث للرقم الثانى على تعبير أو اسم أو صفة محددة.

^٣ عندما أطلعت إرمان على هذه الاستنتاج، عاد إلى دراساته التى أجراها على هذه القائمة، واندعش لأنه وجد فى مخطوط دراسته أنه وصل إلى نفس الاستنتاج سنة ١٨٨٨. وهو أيضاً ما توصل إليه شيفر بشكل مستقل.

الرغم من أنه أمر يثير الكثير من الاهتمام، إلا أننا لا نجد له أثراً. فلدينا بالفعل اسم يعقوب فى قوائم تحتشمس الثالث، وربما أيضاً اسم يوسف. علينا إذن أن نتوقع أن نعثر على اسم أبرام، خاصة فى ذلك الوقت الذى نعلم أن تراث الأسلاف كان يحتفى به على وجه خاص ويومى بين العبرانيين، وبدأ يأخذ أخيراً شكلاً مستقراً. بيد أن كل روايات سفر التكوين جاءت متأخرة عن قائمة شاشانق هذه، وبالتالي، فنحن هنا أمام أول ذكر لاسم أبرام فى وثيقة تاريخية - أول ظهور له فى التاريخ.

٧١٦. لا تقدم بقية القائمة، كما ذكرنا، إلا القليل مما يمكن التعرف عليه جغرافياً. رقم ١٠٠-د-ر-ا^١ هى بلا شك **בבל** فى يهوذا، بينما وردت عراد مرتين (رقمى ١٠٨، و ١١٠ ع-ر-و-د-ا)، إحداهما يجب أن تكون **בבל** فى صحراء يهوذا. رقم ١٢٤، ربما يمكن تصحيحها إلى بيت عنوت،^٢ رقم ١٢٥، ربما تكون شاروحين فى جنوبى يهوذا.^٣ وعبثاً نحاول العثور على اسم أورشليم التى نهبها أيضاً شاشانق (وفقاً لسفر الملوك الأول ١٤: ٢٥). لا بد أنها كانت فى أحد المواضع المهشمة.

وقد أرسل لى البروفيسور سايس، مشكوراً، بهذا التعليق على القائمة:

^١ مكرر فى رقم ١١٧.

^٢ بيت عناء (يشوع ١٩: ٣٨؛ القضاة ١: ٢٣) تقع فى نفتالى؛ نستطيع أيضاً أن نقرأها، كما قرأها مولر، بيت عنوت (يشوع ١٥: ٥٩) والتى كانت فى يهوذا (بيت عانون الحالية؟)

^٣ رقم ١١٨، پ-ا-ي-ا، تجب مقارنتها مع أرض با التى حدثت شيفر بأنها وردت فى لوحة سبتي الأول فى تل الشهاب فى حوران. وقد قرأ من بصمة اللوحة: "موت، سيدة با (تب.ت-با، بطائر البيا وبلد ذات تل)". إن كانت بيت عناء التى فى نفتالى هى التى وردت فى النصف الثانى من القائمة، فلا بد أن هناك أيضاً موضعاً فى حوران.

"عشر لوجران، في الجزء الذي وُجد أخيراً من القائمة، على اسم الأردن (يوس-دن) وبعد رافيا (رفح) و ل-ب-ا-ن (البنان) لدينا ع-ن-ب-ر-و-ن ١٦٥-١٦٦ (انظر سفر التكوين ٢١: ١٩، ٢١)، وأخيراً ه-ا-م (كما وردت في قائمة تحتّمس الثالث)^١. وهو يشير هنا بلا شك إلى قراءات في الأسطر الأخيرة، التي لم تنتشر بعد.

٧١٧. يبدو لي أن الاستنتاجات التاريخية التي يمكن الخروج بها استناداً إلى خصوصيات اللغة والكتابة في القائمة، لم تفهم على وجهها الصحيح. فالتأثير الآرامي يعتوره الكثير من الشك؛ وحتى لو قبلنا به، فاستخدامه من قبل كاتب يكتب بالهيروغليفية يتناقض تماماً مع الاستخدام الآرامي، ولا يمكن أن يثبت سوى خصوصية شخصية لكاتب مصري، يألف الآرامية نوعاً ما، ولا يثبت شيئاً على الإطلاق فيما يتعلق بالنطق الحالي لاسم أية مدينة في فلسطين. وعلى ذلك، فاستنتاج أن هذه القائمة تثبت أن الآرامية قد أصبحت بالفعل اللغة السائدة في سوريا، يبدو لي على غير أساس.

نتناول في الوصف التالي ترتيب ومحتوى هذا المنظر الشهير ونقوشه:

منظر

٧١٨. الملك^١ على اليمين، يحكم قبضته على شعور مجموعة من الآسيويين الراكعين الرافعين أيديهم التماساً للرافة، وهو يهوى بمقمعته على رؤوسهم. على اليسار يتقدم آمون مقمماً سيفاً للفرعون ويقتاد إليه خمسة

^١ منظر الفرعون اختفى الآن تماماً، ومن الواضح أنه رسم فقط ولم ينقش في الحجر أبداً. ولكننا نستطيع أن نتصور منظر الفرعون، كما وصفناه بعاليه، اعتماداً على مناظر مشابهة.

صفوف من خمسة وستين أسيراً مقيدتين بالحبال. أسفل هؤلاء الأسرى، هناك خمسة صفوف أخرى تشتمل على واحد وتسعين أسيراً، تقودهم الإلهة الحاكمة لطيبة. هناك إذن مائة وستة وخمسون أسيراً، يرمز كل منهم لمدينة فلسطينية، كُتب اسمها داخل شكل بيضاوي محاط بشرافات^٢ يعلو كل منها كتفى أسير ورأسه. وقد اختفى الصفان الرابع والعاشر بشكل شبه تام، ففقدنا معهما واحداً وثلاثين اسماً. وبعد إسقاط الأسماء المهشمة إلى حد بعيد، أي نحو خمسة عشر اسماً على الأقل، يشغل كل منها شكلين بيضاويين، وبعد إسقاط الأقواس التسعة، يتبقى لدينا أسماء خمس وسبعين مدينة فلسطينية قديمة.

٧١٩. تجرى النقوش المصاحبة على النحو التالي:

فوق الملك

ضرب زعماء النوبيين، من كل البلاد التي الوعرة المسالك، كل أراضي الفخو، البلاد — —.

أمام الملك

شاشانق الأول،^٣ الملك، العظيم في شهرة، ضارباً البلاد التي تغير عليه، منجزاً بسيفه عسى أن تعلم الأرضان أنه ضرب زعماء كل البلاد.

مع آمون

٧٢٠. "مرحباً! ولدى المحبوب، شاشانق^٤ — — قوى البأس. لقد أخضعت الأراضي والبلاد،^٥ لقد سحقته النوبيين، سيف^٦ [ك] كان قوياً بين

^١ الدخلات والخرجات التي تعلو أسوار بعض الحصون والقلاع. (المترجم)
^٢ قارن القوائم المشابهة من صور أقدم؛ تحتّمس الثالث (المجلد الثاني، الفقرتان ٤٠٢، ٤٠٣)؛ سيتي الأول (المجلد الثالث، الفقرتان ١١٣، و ١١٤)؛ رمسيس الثالث (المجلد الرابع، الفقرتان، ١٣٠، و ١٣١)
^٣ لقب ثلاثي.
^٤ حذفنا بعض النعوت في الترجمة.

الآسيويين؛ وجعلوا شرائم في كل لحظة. شهرتك المنتصرة - كل الأراضي. لقد تقممت في نصر، وعدت في عظمة؛ لقد وحتت^١؛ لقد ٢-٦ ست قطع رؤوسهم. النصر أعطى ليدك، كل الأراضي وكل البلاد موحدة - خوف منك بلغ بعد الأعمدة الأربعة [للسماء]، والرعب من جلالتك بين قوأس التسعة: لقد ٢-٦ ست قلوب البلاد. أنت حورس على الأرضين، ٢-٦ ضد أعدائك، عندما قتلت الأعداء. خذ سيفي المنتصر؛ أنت الذي تقمته زعماء البلاد.

٧٢١. أقول آمون رع^٧ قلبي سعيد جدًا عندما أرى ساراك،^{٨-١١} ابني، مري آمون - شاشانق، محبوبي، الذي تقدم إلى حتى ببح بطل. لقد رأيت امتياز خططك التي نفنتها، ال - الخاص بمعبدى، أنشأته [من أجل -]، في طيبة، المقر العظيم الذي [يميل] إليه قلبي. بدلت تقيم العمائر في هليوبوليس الجنوبية (طيبة)، وهليوبوليس الشمالية (شمس)، وكل مدينة - هناك من أجل الإله [الأوحد] لمنطقته. لقد معبدى لملايين السنين، - من الإلكتروم، والذي فيه - ست. قلبك ب - ٢-٦. لقد - ست أكثر من أي ملك منهم جميعًا. قتلت كل أرض، وكان سيفي القوى مصدر كل الانتصارات التي منحتها - كل الآسيويين^{١٥} (منتيو - ست). استعرت نارك كاللهيب خلفهم، ببت ضد كل أرض جمعتها معًا، وأعطيتها جلالتك لها (فكنت) مونتو

(٢١) أو "لقد استكشفت" (وبا؟)

- "ب" قبل ال - "س"، عند ليسوس، ربما كانت كسرًا حدث بالمصادفة أو خدشًا الإزميل (صورة)؛ ولكن ربما تكون الكلمة (إناء وسخ)، على الرغم من أن (خ) بمعنى "ممتد أو موسع" لا تستقيم مع السياق هنا. "صريحة المعركة؟"

شارة، بالطبع، إلى السيف الذي يمهده مقدمًا إياه للملك. الإله.

القوى ساحق أعدائه. مقمعتك هوت على أعدائك آسيويي البلاد البعيدة؛ صلك كان شديد البأس بينهم.

٧٢٢. "لقد جعلت حدودك^{١٧} على البعد الذي أردته؛ لقد جعلت الجنوبيين يأتون في خضوع لك، والشماليين لعظمة شهرتك. لقد أقمت مذبحه عظمة بينهم بلا عدد،^{١٨} ساقطين في وديانهم، فكانوا جموعًا غفيرة، فأبيدوا ثم انتثروا بعد ذلك، كأولئك الذين لم يولدوا أبدًا. كل البلدان التي جاءت - ٢-٦؛ "لمرتهم جلالتك في لحظة. لقد وطأت لك عليهم أولئك الذين تمردوا عليك، ملقيًا [من أجل -]ك آسيويي جيش ميثاني (م-ث-ن)؛ لقد أنزلتهم ٢-٦ تحت قدميك. أنا أبوك، سيد الآلهة، آمون رع، سيد طيبة، الزعيم الأوحد، الذي لا تفر بقاياها، لعلني أجعل بسالتك ٢ [منكورة] في المستقبل^{١٩} عبر كل الأبدية.

تقديم الجزية^{٢٠}

٧٢٣. هذا النقش الذي بقيت أجزاء منه فقط، يحتمل جدًا أنه كان مصاحبًا لمنظر يصور تقديم الجزية لآمون؛ فهو يصور شاشانق مخاطبًا آمون، ومقدمًا له جزية سوريا (خارو) والنوبة. وقد فقد التاريخ للأسف، ولكنه كان بلا شك بعد حملة فلسطين. كان شاشانق قد سيطر بالفعل على النوبة السفلى، إذ إن جزية هذه البلاد قد وردت مفصلة إلى حد لا يمكن

^١ بقايا من لم يقتلهم.

^٢ في النص (م نخت) بالساقين؛ ولكن يجب أن نقرأها إما (م خت) أو (ن م خت) أي "الحياة الأخرى" أو "للحياة الأخرى".

^٣ نقش جداري في المعبد الكبير بالكرك، في غرفة تقع إلى الشمال الغربي مباشرة من قدس الأقداس ("Champollion, Cour U")؛ نشرت في Champollion, Notices descriptives, II, 142 - 44; Lepsius, Denkmäler, III, 255, c (royal name only)

معه اعتبارها مجرد مفاخرة تقليدية. كما أن هذه الحقيقة تتسق مع ما جاء في النقش الكبير من أن شاشانق قد قمع الثورة (فقرة ٧٢٠، سطر ٢).

٧٢٤. [العام] - في عهد جلالة الملك شاشانق^١ (الأول) [في ٢] "بيت ملايين السنين للملك خير حج رع - ستين رع (خير-حج رع ستين-ن رع) ابن رع، مري آمون - شاشانق (شاشانق) الأول الذي في منف (ح-ت-كاسيتج) " يا آمون، أنت صانع أرض النوبيين^٢ جزية أرض سوريا (خارو) أحملها إليك من أرض النوبيين^٣ ماشية حمراء، وباكوراتك^٤ ح، وغزلانك، وجلود نمورك.

لوحة الكرنك

٧٢٤. سجل شاشانق الأول على هذه اللوحة، رواية مهمة لحملته الآسيوية، ولكنها تعاني الآن من حالة حفظ في غاية السوء، حتى أننا لا نستطيع أن نستشف منها إلا القليل، بخلاف وقوع حادثة ما، ربما معركة أثناء الحملة، على ضفاف البحيرات المرة في برزخ السويس. نرى في أعلى اللوحة منظرًا منفذًا بالنقش البارز لشاشانق الأول وابنه يوبت يقدمان النبيذ إلى آمون. ولا نستطيع أن نميز من النقش أسفل المنظر إلا ما يلي:

قال جلالتك للبلاط : " الأشياء الشريرة التي قاموا بها." قالوا: خيوله وراءهم، ولكنهم لا يعرفون. انظر جلالتك

^١ الألقاب الخمسة كاملة.

^٢ حجم الجزء المفقود غير مؤكد.

^٣ مع مخصص ماشية.

^٤ بقايا لوحة من الضخر الرملي عثر عليها لوجران في القاعة K في الكرنك؛ Annales, V, 38, 39

قام بمجزرة عظيمة بينهم هو _____ هم على رصيف شاطئ كمور^١ (كم-ور). هو كان _____.

لوحة الداخلة

٧٢٥. هذا الأثر مؤرخ بعهد شاشانق الذي لم يذكر اسمه الأول. وبما أن العام المذكور من عهده هو العام التاسع عشر، فلا يمكن أن يكون شاشانق الثاني؛ وهو ما يسلمنا إلى اقتصار الشك على شاشانق الأول وشاشانق الثالث. ويبدو لي أن شاشانق الأول هو الاحتمال الأكبر، حيث إن الوثيقة تذكر نشوب تمرد في الواحة، ثم إعادة تنظيم لشئونها، وهو ما يحتمل حدوثه في العادة عند مجيء أسرة جديدة، وقد رأينا الداخلة تحت سيطرة وسركون الأول، خليفة شاشانق الأول.

وتسجل الوثيقة دعوى ناجحة أقامها أحد كهنة هذه الواحة الجنوبية، ويدعى نسوباست، بملكية أسرته لأحد الآبار. وقد نظرت الدعوى أمام خونسو، إله الواحة والتمس منه إصدار حكم قضائي، كما جرت العادة منذ الأسرة الحادية والعشرين. ولكونها وثيقة قانونية، فسوف نتناولها في جزء لاحق من هذه المجموعة، مخصص لمثل هذه الوثائق فقط. على أن هذه اللوحة لها أهميتها بالنسبة لنا هنا أيضًا، لأن نسوباست قدم دعواه عند مجيء حاكم جديد للواحة، وهو وايوهست^٢، وهو كاهن من ديوسبوليس

^١ انظر المجلد الأول، فقرة ٤٩٣، سطر ٢١ والهامش.

^٢ لوحة من الحجر الجيري تبلغ ٣٧ بوصة ارتفاعًا، و ٢٦ بوصة عرضًا، وسمكها ٤ بوصات ونصف. تحمل نقشًا من عشرين سطرًا بالخط الهيراطيقي، عثر عليها كابتن هـ. ج. ليونس H. G. Lyons سنة ١٨٠٤ في قرية موط بالواحة الداخلة. نشرها شبيجلبرج Spiegelberg, Recueil, 21, 12-21 مصحوبة بدراسة رائدة ونسخ لها اعتمدت عليه بشكل أساسي في معالجتى لها هنا.

^٣ نشرها A. H. Gardiner لاحقًا بالكامل في Journal of Egyptian Archaeology 19 (1939), pp. 19-30, Pls. V-VII

^٤ في قمة اللوحة منظر يظهر فيه الحاكم، ونسوباست مبتهلين، ربما أمام أحد الآبار المعنية. وظهرت معهما امرأتان، ربما كانتا زوجتيهما.

بارفا، أرسله شاشانق لإعادة تنظيم أمور الواحة التي كانت في حالة تمرد في ذلك الوقت، وربما شهدت أعمال نهب وتدمير أيضًا. وكانت الواحة هي منفى المنفيين لأسباب سياسية، وبالتالي، فلنا أن نتوقع حدوث ثورة مثل تلك التي ذكرناها عند وصول أسرة جديدة إلى سدة الحكم.

اسم الحاكم الجديد ليبي، مثل أسماء الأسرة التي يخدمها، كما أن اللوحة في شكلها ولغتها على حد سواء، تشي بوضوح أصولها شبه البربرية، وهي في يد ليبين متمصرين جزئيًا في هذه الواحة النائية.

التاريخ

٧٢٦. العام ٥، الشهر الرابع من الفصل الثاني، اليوم ١٦ للملك الفرعون له الحياة والازدهار والصحة، شاشانق، له الحياة والازدهار والصحة، محبوب آمون رع.

وصول وايوهست

في هذا اليوم ذهب ابن زعيم (مس) الماء؛ زعيم (عا) منطقة (قعج)؛ كاهن حتحور نيوسبوليس بارفا (هو)؛ كاهن حورس الجنوب سيد برچا (بر-چا)، كاهن سوتخ، سيد الواحة؛ مسئول الري، المشرف على ٣-٣؛ المشرف على أرضي الواحة ومينتي الواحة، وايوهست (وايو-ها-ساتا)؛ عندما أرسله الفرعون له الحياة والازدهار والصحة لتنظيم أرض الواحة، بعد

^١ حاليًا هو بمحافظة قنا. (المراجع)

^٢ إلى جانب وصية ويلوت (فقرة ٧٤١، سطر ٢٣)، عثر على هذا اللقب على تابوت جد پتاح ف عنخ (Maspero, *Momies royales* 573)، من الأسرة الثانية والعشرين أيضًا.

^٣ زراعة أو رعاية نباتين على نحو ما، مشار إليها بكلمة (شتاي).

^٤ أي الخارجة والداخلية، واللذان تشكلان مع الواحة الجنوبية، والمعروفة لدى القدماء باسم "الواحة الكبرى"؛ انظر Spiegelberg, *loc. cit.*, 18

^٥ أي الهيب والداخلية؛ انظر Spiegelberg, *ibid*

أو وجدت في حالة تمرد، وبؤس، في يوم الوصول لتتقد الآبار والصهاريج التي خلف الواحة (نتي ساوت)، آبار "حبس" وآبار "وو" التي تقع إلى الخلف وتطل شرقًا، (حتى) الصهاريج والآبار، عندما تحدث كاهن سوتخ، نسوباست (نس-سو-بائس-ت) ابن پحتي (پاحتى)، أمامه قائلاً:

دعوى نسوباست

٧٢٧. "انظر، عين ماء جاريتم تقع هناك تجاه الشرق (اسمها) (إشراق رع)، يراها (إصهريج) رع هذا، والتي أنت أمامها؛ إنها صهريج مواطن تخص توحنوت (تاو-حنوت)، الذي أمه حنوتنتر (حنوت-نتر)، هي أمي." الكاهن والزعيم، وايوهست، قال: وقف أمام سوتخ [وقل-] لها هذا اليوم، عندما يخرج الكاهن في موكب هذا [الإله] المبجل، سوتخ، شديد البأس، ابن نوت، الإله العظيم، في العام ٥، الشهر الرابع من الفصل الثاني، اليوم ٢٥، وعيده الجميل ورشو (ورشو).

الدعوى تحول إلى سوتخ

٧٢٨. وقف الزعيم وايوهست في حضرة (الإله) قائلاً: "يا سوتخ، أنت إله عظيم! لو كان صحيحًا تبعًا لنسوباست ابن پحتي أن العين الشمالية الغربية لهذا البئر، الصهريج (المسمى) (إشراق رع)، صهريج رع هذا، الذي خلف الواحة، يخص توحنوت، أمه، (فل-) تتأكد ذلك له اليوم." بقية النص ذات طابع قانوني بحت، ويروى كيف أنه بعد هذه المقابلة الأولى مع الإله، لم يتخذ الإله القرار لأربعة عشر عامًا، لا بد أن القضية استمرت خلالها، ففي العام ١٩، أكد الإله أحقية نسوباست في البئر (أسطر ١١، وما بعدها).

^١ اكملناها اعتمادًا على سطر ٩.

عهد وسركون الأول

تسجيل هدايا المعبد^١

٧٢٩. قام وسركون الأول، في العام الرابع من حكمه، ولسبب ما، بتسجيل كل التماثيل والصور والأواني والآنية، وما إلى ذلك، مما أهداه للمعابد المصرية. وتحتوى تلك الهدايا على كمية من الذهب والفضة لها وزنها الاقتصادى. فقد بلغ وزن المصنوعات الذهبية الصغيرة ٢٠٥٣٨ دين، أى ما يعادل نحو ١٨٦٩ كجم؛ أما الفضة فقد بلغت ٧٢٨٧٠ دين، أى حوالى ٦٦٣١ كجم. وذلك على الرغم من عدم ذكر وزن العديد من الأشياء. وقد ذكر على البقايا التى عثر عليها، ٢٠٠٠٠٠٠ دين، أى نحو ١٨٢٠٠ كجم من الفضة، ثم ٢٣٠٠٠٠٠ دين، أى نحو ٢٠٩٣٠٠ كجم من الذهب والفضة. فهل يشتمل الرقم الأخير على سابقه، ليكون جمعاً له؟ لا نستطيع التأكد من ذلك. وإهداء تلك الكميات للمعابد، بالإضافة بالطبع لدخولها الثابتة، لهو دليل مهم على عظمة الثروة والرخاء اللذين كان يتمتع بهما ملوك الأسرة الثانية والعشرين. وتوضح تلك السجلات أيضاً أن وسركون الأول كان يسيطر على الداخلة والخارجة (سطر ٥)، وبالتالي على الواحات الأخرى أيضاً بالطبع.

^١ عثر عليه نافيل في معبد صغير خارج تل بسطة، يرجع إلى عهد رمسيس الثانى. وقد حفر النقش على الجوانب الأربعة لعمود مربع من الجرانيت الأحمر، تهشم الآن فأصبح تسعاً وعشرين كسرة، يمكن جمع اثنين منها فقط معاً، لتشكلا بدايات ستة أسطر (من ربع السطر وحتى ثلثيه). وهى محفوظة الآن بالمتحف المصرى بالقاهرة، تحت رقم ٦٧٥ (Guide, 177، بدون اسم الملك). وقد نشرها نافيل فى: Naville, Bubastis, I, Pls. 51, 52، اعتماداً على رسومات قامت بها مدام نافيل اعتماداً على بصمات للأثر.

مخاطبة الملك

٧٣٠. ^١ أجسادهم ثاوية فى كل أماكنهم المفضلة؛ ^٢ لا يوجد من يناصبهم العداء ^٣، منذ زمن الملوك السابقين؛ ليس لك مثيل فى هذه الأرض. كل إله يستقر على عرشه ويدخل مقره بقلب سعيد، ^٤ منذ أن ^٥ نصبت^١ لتكون [ملكاً] ^٢ أنت، تبني مساكنهم وتتضاعف أولادهم من الذهب والفضة، وكل حجر كريم أصلى، التى أعطى ^٣ بشأنها جلالتة التعليمات، بقدراته كتحتوت (خنتى - حسرت)

رأس القائمة

٧٣١. قائمة بالآثار التى أقامها ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين [وسركون الأول] ^١ [لكل آلهة وآلهات] ^٢ كل مدن الجنوب والشمال؛ منذ العام [١]، (الشهر) الثانى من [الفصل الثانى]، ^٣ اليوم ٧، حتى العام ٤،^٤ الشهر الرابع من الفصل الثالث، اليوم ٢٥، فهى ٣ سنوات، و ٣ أشهر، و ١٦ يوماً.

رع حور آختى

٧٣٢. أهدى جلالتة لببيت أبيه، رع حور آختى: ذهباً مطروقاً: مقصورة مبدلة لآتوم خبرى، سيد هليوبوليس.

تمثال أبو الهول

ذهب مطروق

^١ [يو-تو حر] بس.ك

^٢ أكملنا الفجوة اعتماداً على كسرات أخرى ورد فيها الاسم مرات عديدة.

^٣ حجم الجزء المفقود ليس كبيراً، وإكمالنا له هنا شبه مؤكد.

^٤ أكملناها بحساب مجموع ثلاث سنوات.. إلخ. هناك خطأ فى يومين، مرجعه بلا شك إلى النسخة الحديثة.

^٥ كسرة أخرى (لوحة ٥٢، ج ١) تحمل التاريخ: "العام ٤، الشهر الثانى من الفصل الثانى، اليوم ١٠ (+س)".

لازورد أصلي

تبلغ: ذهبًا

فضة

لازورد أصلي

١٠ تماثيل أبو الهول^١

١٥٣٤٥ دين

١٤١٥٠ دين

— أنية، تبلغ ١٠٠٠٠٠ دين، مقمة أمام رع حور أختي - أتوم

منجب فرخيه.

إبناءء ٣ سح^ب يبلغ:

ذهب

فضة

لازورد أصلي

نحاس أسود

٥٠١٠ دين

٣٠٧٢٠ دين

١٦٠٠ دين

٥٠٠٠ دين

حتحور

٧٣٣. مقصورة، تبلغ ١٠٠٠٠٠ دين، مقمة أمام حتحور سيدة حتب

امحتب.

موت

ذهب وفضة: إبناءء ٣ سح، مقم أمام موت حاملة الصلاصل

حريشف

ذهب وفضة: إبناءء ٣ سح
فضة مطروقة: مقصور مقمة أمام حريشف، سيد هليوبوليس.

تحوت

ذهب وفضة: إبناءء ٣ سح مقم أمام تحوت، سيد هرموبوليس
(الأسمونين).

باست

٧٣٤. ذهب وفضة: إبناءء ٣ سح مقم أمام باست، سيدة بوبسطة

تحوت

ذهب وفضة: إبناءء ٣ سح مقم أمام تحوت، المقيم في ٣-٦.
ذهب وفضة: —

إله غير مؤكد

— [تبلغ:]

ذهب

فضة

نحاس أسود

— ٩٠٠٠ دين

٣٠٠٠٠ دين

^١ ربما مثلت التماثيل الملك راكعًا على ركبة واحدة وساقه الأخرى ممتدة إلى الخلف؛ ولكن الرسم ليس بالوضوح الذي يمكننا من تحديد ذلك.

^ب خطأ في النسخة؛ نفس الكلمة كتبت بـ "س" وإبناءء (٤) بعد ذلك بقليل في نفس السطر. تبدو كعلامة (حن)، فهل ينبغي قراءتها (سحن)؟ هناك نماذج مثيلة قدمها الملك إلى الإله، انظر على سبيل المثال: Naville, Festival Hall of Osorkon II, Pl. XI

^١ النسخة خطأ هنا بالطبع؛ نقرأ (ردى.ت م با ح) كما في كل موضع آخر؛ فحريشف هليوبوليس لم يعرف إلا هكذا، في حدود ما لاحظته.

هديته^أ هي (واحتى) الداخلة والخارجة، فهي نبيذ^ب، وشراب شديح^ج؛ ونبيذ حمى، ونبيذ سيني^د كذلك، للحفاظ على ٦ - ٢ بيته طبقاً للكلمة التى هناك.

رع

٧٣٥. أهدى جلالته بيت رع وتاسوعه الإلهى:

فضة: ٣ شمعدانات^د

ذهباً:

٢-٢

٣ أوان دو

٣ مواشد قرابين

١٧ منبجاً صغيراً

١ صحناً مستوياً (جديت م)

١ إناء خرطوش

٢ سلطانية

١٠ مذابح

١ إناء هين^ج

١ إناء ذا بزباز

١ إيريقياً

فضة:

ذهباً:

٣ مذابح دو

١ إيريقياً

٢ قرد تحوت

٢ مبخرة كبيرة

٦ مذابح

١ مبخرة رباعية

ذهباً:

لازورد

٣٣٢٠٠٠ دين

٥٩٤٣٠٠ دين

المجموع^ج

آمون رع

٧٣٦. أهدى جلالته بيت آمون رع، ملك الآلهة^أ صنع جلالته تمثالاً واقفاً يقدم البخور ٦ - ٢، جسده من الذهب

والفضة بالشغل المطروق، يبلغ:

٣١٨٣ دين

٤١٩٠٠٠ دين

دين

٢-٢-٢

ذهب

فضة

نحاس أسود

ذهب

مقصورة، ومبخرة من ذهب -

^أ الصيغة الافتتاحية التى عادة ما تتبعها سلسلة من الأسماء، نجدها هنا متبوعة بفعل.

^ب ربما ١٨٤ أو ١٨٥.

^ج المئات والعشرات والأحاد مفقودة.

^د من غير المؤكد ما إذا كان هذا استكمالاً لوصف التمثال أم بداية لعنصر جديد.

^أ لا نستطيع التعرف، للأسف، على الإله المقصود هنا، إذ إن اسمه كان فى الجزء المفقود فى بداية السطر.

^ب حول نبيذ هاتين الواحتين انظر: Brugsch, *Reise nach der Grossen Oase*, 79-81. وملاحظة بروجش (ibid, 92) أن نبيذ هاتين الواحتين لم يذكر قبل العصر اليونانى - الرومانى، أبداً قبل اكتشاف هذا النقش. انظر أيضاً: Dümichen, *Oasen*, 25, 26

^ج يجب ألا نخلط بينها وبين سيني التى عند الجنتل الأول. هاتان المدينتان (حمى وسونى، التى قرأها ناقل خطا نونى) كانتا فى غرب الدلتا، أولاهما فى تخوم بحيرة مريوط، والثانية، ربما لا تبعد عنها كثيراً أيضاً. انظر Brugsch, *op. cit.*, 91, Nos. 2 and 5. (خرى-سدت) حرفياً "حامل نار"، ورد أيضاً فى لوحة ناستمن، سطر ٤٩ (ed: Schaefer, 126).

٧٣٧. لا توفر الكسرات الأخرى إلا مادة قليلة، بيد أنها حفظت عدة بيانات مهمة، من بينها: "٤ مقاصير، ٢ مذابح من الفضة، تمثل احتفالي لآمون من الذهب الجيد"؛ "٢٠٠٠٠٠ (س) نبن من الفضة"؛ "٢٣٠٠٠٠ (س) نبن من الذهب والفضة." ح

عهد تكلوت الأول

تمثال إله النيل مكرس من الكاهن الأكبر شاشانق^١
٧٣٨. إن اندهاش ماسبيرو من أن هذا التمثال، لم يفهم غالبًا على وجهه الصحيح في السابق، له أساس قوى. فهذا الأثر يعتبر أثرًا عاديًا، مكرسًا إلى إله من أجل رخاء من قدمه، وهو ما يلتصقه من الإله في الدعاء المنقوش عليه. بيد أن طبيعة مكرس التمثال وأصوله ودعائه، لها، في حالة هذا التمثال، أهمية تاريخية كبرى. فهو الكاهن الأكبر لآمون، مري آمون شاشانق، ابن وسركون الأول. وأمه، ماعت كا رع، ذكر أنها ابنة الملك پسپاخعنو، والذي لا يمكن أن يكون سوى ثاني من حمل هذا الاسم، وآخر ملوك الأسرة الحادية والعشرين.

٧٣٩. وعلى ذلك، فيبدو أن شاشانق الأول أراد أن يدعم أسرته بعقد تحالف مع البيت الحاكم القديم، أي الأسرة الحادية والعشرين في تانيس، بتزويج ابنه، وسركون الأول، من ابنة پسپاخعنو الثاني. وبوصفه الكاهن الأكبر لآمون في طيبة، فقد نال ابن هذه الزيجة، شاشانق، التشريفات الملكية، ووضع اسمه داخل خرطوش، وكانت له قيادة كل القوات العسكرية في مصر. أما دعاؤه، فيشئ بالأوضاع المضطربة لهذه الفترة إذ يدعو بـ "كل القوة الباسلة لأسر أرضه." كذلك تشئ سلطته بأن طيبة قد أصبحت بالفعل ولاية شبه مستقلة. وأخيرًا استطاع أن يهز سلطة الشمال إلى درجة كانت كافية لأن ينصب ابنه خليفة له في طيبة.^٢

^١ المتحف البريطاني؛ نشر في: Yorke and Leake, *Les principaux monuments Egyptiens du Musées Britanique*, Londres, 1827, Pl. I, Fig 3 (translated from *Royal Society of Literature*, I: statue and cartouches only); Arnudale and Bonomi, *Gallery of Antiquities*, Pl. XIII; Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XV, a-g; Maspero, *Momies royales*, 734-36. ^٢ Ibid, § 44

^١ Op. cit. Pl. 52, M 1

^٢ Ibid, C2

^٣ Ibid, I2

٧٤٠. صنع الكاهن الأكبر لآمون، مري آمون - شاشانق، لسيدة،
آمون رع، سيد طيبة، والمقيم في الكرنك، لالتماس الحياة والازدهار والصحة
وطول العمر، وشيخوخة سعيدة، وقوة ونصر على كل أرض وكل بلد، ٢-٦
_، وكل قوة بأسلة لأسر أرضه؛ سيد الجنوب والشمال، الزعيم، مري آمون
- شاشانق، الذي هو قائد عظيم لجيش كل مصر، ابن الملك سيد الأرضين،
سيد النقمات، مري آمون - وسركون (الأول)؛ أمه ماعت كا رع، ابنة الملك
سيد الأرضين، مري آمون - حورس - بسباخنو (الثاني)، له الحياة
والاستقرار والرضا مثل رع إلى الأبد.

^١ تم حذف فقرة ٧٤١ عمدًا.

عهد وسركون الثاني

نقش الفيضان^١

٧٤٢. كما حدث في أيام نسوبانبجد، قبل نحو مائتي سنة، عاد
الفيضان مرة أخرى ليغرق معبد الأقصر في العام الثالث من عهد
وسركون الثاني، حيث وصل ارتفاع المياه عن أرضية المعبد إلى أكثر
من قدمين.^٢ كل معابد طيبة كانت مثل المستنقعات^٣. وأخرج آمون من
المعبد في مركبه المقدسة وابتهل الكهنة أن يهدئ من الفيضان.

٧٤٣. العام ٣، الشهر الأول من الفصل الثاني، اليوم ١٢، من عهد
جلالة ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، وسرماعت رع - ستين
آمون، له الحياة والازدهار والصحة؛ ابن رع، سيد التيجان، وسركون
(الثاني) - سيسى - مري آمون، له الحياة إلى الأبد.
جاء الفيضان،^٤ في كل هذه الأرض؛^٥ وفجر الشاطئين كما في البدء.
هذه الأرض كانت تحت سلطانه مثل البحر، لم يكن هناك من مرفأ^٦ للناس
ليتحملوا غضبته. كل الناس كانت مثل الطيور على ٢-٦ _، العاصفة _
_، علق _ _ مثل السماوات. كل معابد طيبة كانت مثل المستنقعات.

^١ نقش هيراطيقى على الجهة الداخلية من الجدار، في الركن الشمالى الغربى لقاعة
الأعمدة بمعبد الأقصر، نشر نقلًا للقيم الصوتية فقط في Daressy, Recueil, 18, 181-84.

^٢ ٦٢ سم. بالضبط؛ Daressy, Recueil, 20, 80, CLIX، ارتفاع الفيضان مؤكد من
تسجيله على الميناء في الكرنك (فقرة ٦٩٦، رقم ٥).

^٣ هذا التاريخ المتعلق بتقويم الفيضان العالى لا يتفق نهائيًا مع موضعه في التقويم في
مواسم تلك الفترة كما وردت في التواريخ المؤكدة في الفترات الأخرى. فالتواريخ
الهيراطيقية عادة ما تكتب متصلة الحروف، ولا يساورنا إلا القليل من الشك في أن
قراءتها غير صحيحة.

^٤ (نو) أو (نون).

^٥ أو : قناة (ع-مو).

في هذا اليوم تسبب آمون في أن يظهر في الأوبت، [مركب] صورته (المحمولة)؛ عندما دخل "البيت العظيم" لمركبه الخاصة بهذا المعبد.

٧٤٤. ثم وجه أحد كهنة آمون ترنيمة طويلة للإله، تقع في اثنين وأربعين سطراً، تتكون أساساً من العبارات التقليدية المعهودة في مثل تلك النصوص، ولكنها احتوت بالطبع على دعاء بالتهدة من ثورة الفيضان، ولكنها مع ذلك، مهشمة إلى درجة تصعب معها قراءتها.

نقوش تمثال^ب

٧٤٥. يحتوى النقش على مجرد دعاء من الملك، على أن للأشياء التي يلتبسها في دعائه دلالة سياسية مهمة. فهو يروم أن تكون لنسله الهيمنة على كبار كهنة آمون، وزعماء المشوش، وكهنة حريشف. وقوة تلك الفئة الأخيرة تشي بها شجرة النسب الطويلة لحورياسن، الذي عين سلفه، نملوت ابن وسركون الثاني، من قبل هذا الملك كاهناً أكبر لحريشف في اهناسيا المدينة، وحاكماً على الجنوب، وأولاه قيادة الجيش أيضاً (فقرة ٧٨٧، رقم ١١). ج.

^أ المقصود هنا المقصورة التي تحتل وسط المركب المقدس، التي تحمل على أكتاف الكهنة. ^ب لوحة جرانيتية يمسك بها تمثال راعع لوسركون الثاني في تانيس، وهي بلا شك اللوحة التي نشرها بترى في Petrie, Tanis, XIV, No.3; VI, 41, A.C.D كما لاحظ دارسى Daressy, Recueil, 18, 49، وذلك على الرغم من أن بترى اعتقد أن التمثال يخص رمسيس الثاني واغتصبه وسركون الثاني (op. cit., 25). وقد رآه ونسخه روجيه Rougé; Inscriptions hiéroglyphiques, 71, 72، كما نشره دارسى مرة أخرى Daressy, loc. Cit.

^ج نملوت هذا نفسه كان كاهناً أكبر لآمون، فحكم بذلك طيبة أيضاً (فقرة ٧٨٩).

٧٤٦. كان توزيع الأراضي على هؤلاء النبلاء إذن كما يلي: طيبة تهيمن على الأقل من النوبة السفلى حتى أسيوط^أ وربما كانت اهناسيا المدينة تهيمن على المنطقة من أسيوط حتى الدلتا؛ بينما يسيطر زعماء المشوش على مدن الدلتا كما كان الحال في السابق. وبالتالي فقد كانت مصر مقسمة في هذا الوقت إلى إمارات إقطاعية، مسئولة بشكل ما أمام الفرعون البوبسطى. ومن أجل السيطرة على هذه الدولة المتداعية من قبل خلفائه، كان دعاء وسركون الثاني على النحو التالي:

٧٤٧. ليت نسلى _، البذر الذي خرج من أطرافى، يحكم _ العظيم _ لمصر، الأمراء الوريثيون: كبار كهنة آمون ملك الآلهة، زعماء ما العظام و _،^١ كهنة حريشف، ملك الجنوب والشمال، بينما أمر أنا بأن يخر خادمه ل _،^٢ وأن يميل قلوبهم إلى ابن رع، مرى آمون - سا باست - وسركون (الثانى)؛ وليضعهم _ - ٦ - ٣. لسوف تثبت أبنائى فى [المناصب] ^{١٢} التى أعطيتها لهم، ولا تدع قلب أخ يتعالى [ضد] أخيه. [أما ^{١٣} بالنسبة لـ] الملكة كارعمح، فلتكفل أن تقف أمامى فى أعياد حى هذه. [وليكفل ^{١٤} هو] أن يعيش أبنائها الذكور و _.

^أ الحد الشمالى عينته وصية يولوت (فقرة ٧٤١)؛ أما الحد الجنوبى، فربما نستطيع أن نستشفه من ذكر "ذهب خنت حن نفر" الذى قدمه الكاهن الأكبر لآمون، وسركون (فقرة ٧٧٠)، على الرغم من أن هذا الذهب ربما كان نتيجة تجارة. أما بالنسبة لأهناسيا المدينة فليست لدينا بيانات عن حدودها، فيما عدا أنها ربما تبدأ من حيث تنتهى حدود سيطرة طيبة، أى عند أسيوط.

^ب حرفياً، "يقود" (ش).

^ج أفهمها على أنها ثلاث فئات تقابل ما سبق، وهى: (١) كبار كهنة آمون؛ (٢) زعماء المشوش و _ (٣) كهنة اهناسيا المدينة.

^د طبقاً لدارسى، فهذه الكلمة تنتهى بـ "تيو" مع مخصص أجانب؛ ولكن روجيه يرى أنها تنتهى بـ (قا)، ونفس المخصص. لذلك فربما تكون (فحق) الليبية.

^{هـ} قد نتوقع هنا "بناتها" ولكن المسافة المفقودة لا تكفى لكتابة الكلمة، كما أن وضعها هنا لن يتسق مع السياق التالى.

٧٥١. يجرى النقش على النحو التالي:

تولى الحكم

العام ٢٢، الشهر الرابع من الفصل الأول (حدث) ظهور الملك في معبد (ح.ت-نتر) آمون، الذى فى قاعة اليوبيل، مستريحًا على العرش المحمول. وتولى حماية الأرضين من قبل الملك، وحماية النساء المقدسات فى بيت آمون، وحماية كل نساء مدينته، اللاتى كن خادمت منذ زمن آبائه، وحتى الخادمت فى كل بيت،^١ اللاتى تكلفن بخدمتهن سنويًا.

التقدمات الملكية

انظر، جلالتة سعى لأعمال خير عظيمة من أجل أبيه، آمون رع، عندما قرر (آمون) أول يوبيل لابنه المستقر على عرشه، لعله يقرر له كثرة كثيرة (من اليوبيلات) فى طيبة، سيدة الأقواس للتسعة.

إعفاء طيبة

قال الملك فى حضرة أبيه آمون: لقد حميت طيبة فى طولها وعرضها، طاهرة، وقدمت لسيدها. لا يرتحل إليها مفشون من بيت الملك (بر - ستى)؛ أهلها محميون إلى الأبد،^٢ بالاسم العظيم للإله الطيب.

^١ معبد.

^٢ حرفيًا، "قترتى ستين عامًا".

عهد تكلوت الثانى

جرافيتى حور سا إيسى^١

٧٥٢. فضلًا عما تقدمه هذه الوثيقة من معلومات مهمة متعلقة بادعاءات الوراثة بين كهنة آمون، فإن لها قيمة خاصة أيضًا، إذ إنها تؤكد وصول وسركون لمنصب الكاهن الأكبر فى طيبة فى العام الحادى عشر من عهد تكلوت الثانى. ويشير تاريخ النص إلى أنه كتب بعد أربعة أشهر وأحد عشر يومًا من تاريخ بداية حولياته (فقرة ٧٦٠)، كما أنه يذكر بالضبط اليوم الذى وصل فيه إلى طيبة.^٢ وكانت مناسبة وصوله هى عيد خونسو، وقام أحد كهنة معبد تحتمس الثالث فى الكرنك، ربما يدعى حور سا إيسى، باستغلال فرصة وجود الكاهن الأكبر الجديد لتقديم ادعاء لأسرته. وتجرى الوثيقة على النحو التالى:

التاريخ

٧٥٣. العام ١١ من عهد جلالة الملك، سيد الأرضين، مرى آمون، سا إيسى تكلوت الثانى، له الحياة إلى الأبد؛ الشهر الأول من الفصل الثالث، اليوم ١١.

^١ منقوش على أحد أحجار السقف فى مؤخرة معبد الكرنك الكبير، فى الجزء الذى بناه تحتمس الثالث. يوجد الآن فى متحف اللوفر؛ وقد نشر فى Champollion, *Notices descriptives*, II, 162 - 64; Lepsius, *Denkmäler*, III, 255, i; Brugsch, *Thesaurus*, V, 1071-73. لدى أيضًا نسختى الخاصة عن الأصل.

^٢ نظرًا لأن القسم الأكبر من مدة خدمته كان فى عهد شاشانق الثالث، فقد ضمت السنوات الخمس من حولياته التى كانت فى عهد تكلوت الثانى، إلى فترة حكم شاشانق الثالث (فقرات ٧٥٦-٧٧٠).

وصول الكاهن الأكبر

في هذا اليوم وصل إلى طيبة المنتصرة، عين رع، سيدة المعابد، السكن المتكلى لآمون خفى الاسم، مدينته ٦-٣، الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، القائد الأعلى للجيش، وسركون المنتصر، الابن الملكي لسيد الأرضين تكلوت الثاني، الحى إلى الأبد؛ في عيده الجميل فى (الشهر) الأول من الفصل الثالث.

دعوى حور سا إيسى

ها قد جاء الكاهن الأكبر (وعب) لبيت آمون، فى خدمة شهره فى بهية الآثار^ب فى ثالث مجموعة، حور سا إ[إيسى] - - - - - المنتصر، أمام حاكم الجنوب قائلاً: أنا كاهن عق للكرنك، أنا ابن الكهنة العظام للكرنك، من ناحية لى.

٧٥٤. يقدم حور سا إيسى بعد ذلك دعوى بالوراثة، لا نستطيع تحديد طبيعتها على وجه الدقة، فربما كان يدعى وراثة الحق فى تنظيف المعبد وآنيته، أو الاعتناء بملابس الإله. على أن الكاهن الأكبر منحه ما ادعاه، فما كان منه إلا أن مارس امتياز أسرته مباشرة، وقام بتسجيل تلك

^أ عيد خونسو، الذى سمي الشهر باسمه.

^ب (بع خو منو)؛ فى إشارة إلى معبد آمون؛ نفس البناء ذكر على مومياء من الأسرة الحادية والعشرين (Daressy, Annales, IV, 10 of triage à part)؛ كما أن الإلهة أمونت (مونت آمون) ذكرت منذ فترة مبكرة، من عهد حورمحب، على أنها "المقيمة فى بهية الآثار" (Recueil, 23, 64)، وذلك على تمثالها الذى عثر عليه فى المعبد الكبير بالكرنك. ووجود نقشنا هذا على سقف قاعة تحتمس الثالث يشير إلى الجزء الذى سمي بهذا الاسم من المعبد. وبالتالي، فمن الواضح أن هذا هو الاسم الذى أطلقه تحتمس الثالث عليه، ثم اختصر بحذف اسمه من بدايته. انظر الجزء الثانى، ص. ٢٣٧، رقم و، والمجلد الثانى فقرة ٥٦٠.

^ج اسم والقباب أبيه كانت تملأ هذا الجزء المفقود.

الحقوق فى النقش الذى أسلفناه على سقف المعبد الكبير فى الكرنك، حتى يتحاشى أى مساءلة عن حقوقه فى المستقبل.

لوحة كارعمح^أ

٧٥٥. ترجع أهمية هذه اللوحة أساساً إلى أنها تقدم لنا أعلى تاريخ معروف لحكم تكلوت الثانى، وهو العام ٢٥. وهو يسجل إهداء ٣٥ ستات من الأرض إلى أميرة ومنشدة بمعبد آمون، هى كارعمح، ولكن لا يتضح من النص ما إذا كان ذلك من أجل مقبرتها أو كدعم لها فى المعبد. وهناك منظر فى أعلى اللوحة نرى فيه آمون وخونسو على اليسار، وأمامهما، على اليمين، كارعمح خارجة من مقصورة، أو ربما تابوت، ممسكة بلفافة بردى وهى تدعو للإلهين المذكورين. وربما أمكننا اعتبار اللفافة عقد الأرض. وأسفل المنظر النص التالى:

العام ٢٥ لملك مصر العليا والسفلى، تكلوت (الثانى)،^ب الحى إلى الأبد؛ الكاهن الأكبر لآمون، وسركون فى هذا اليوم تم التصديق على ٣٥ ستات من أراضى المواطنين لمنشدة معبد آمون، ابنة الملك، كارعمح.

^أ عثر عليها لوجران سنة ١٩٠٢ فى مقصورة اوزيريس عند صرح تحتمس الأول بالكرنك، ونشرها فى Annales, IV، ولكن بدون أية بيانات عن حجمها أو المادة المصنوعة منها.

^ب لا يوجد فى الاسم كما كتب ما يمكن أن يدلنا على من من الملكين المسميين تكلوت هو المقصود؛ ولكن بما أنا لا نعلم وجود كاهن أكبر لآمون باسم وسركون فى عهد تكلوت الأول، فمن الواضح أننا هنا أمام تكلوت الثانى، والذى نعرف من آثار أخرى (فقرات ٧٥٢ وما بعدها) وجود كان أكبر لآمون فى عهده يدعى وسركون. وبالتالي فذهاب لوجران إلى أن هذا الكاهن الأكبر وسركون قد أصبح بعد ذلك الملك وسركون الثانى، خطأ.

عهد شاشانق الثالث

حوليات الكاهن الأكبر لآمون، وسركون^أ

٧٥٦. هذا الكاهن الأكبر، معروف لدينا بدرجة أكبر من أى من أمراء الأسرة البوبسطية الذين تولوا هذا المنصب، على الرغم من أن التسجيلات المهمة التى تركها، لم تدرس أو تفهم بشكل كامل، بسبب حالة التهشيم الشديدة التى تعانى منها. وقد تولى هذا المنصب فى العام الحادى عشر من عهد تكلوت الثانى واستمر شاغلاً له حتى العام التاسع والثلاثين من عهد شاشانق الثالث (فقرة ٦٩٨، رقم ١٧)؛ وبالتالي فقد خدم لأربعة وخمسين عاماً على الأقل. وقد ترك سلسلة من التسجيلات الخاصة بالمعابد فى معبد الكرنك الكبير، نستطيع أن نطلق عليها، بارتياح، حولياته^ب وهى تغطى خمسة عشر عاماً من عهد تكلوت الثانى، وفترة طويلة مما تلاه من حكم شاشانق الثالث، ولكن لا يمكن تقسيمها بين العهدين، ولذلك أوردناها تحت عهد شاشانق الثالث. وتبدأ بتعيين وسركون فى منصب كبير كهنة آمون؛ أو، لو لم يكن تعيينه، فربما على الأقل تاريخ مهم (الأول من طوبة)، أى قبل وصوله إلى طيبة للاضطلاع بمهام منصبه بأربعة أشهر وأحد عشر يوماً (فقرة ٧٥٣). وقد حدث ذلك فى عيد خونسو، فى العام الحادى عشر من عهد أبيه، وصاحبته وفترة من

^أ هذه التسجيلات هى أطول النقوش على البوابة البوبسطية. وتقع كلها بالجهة الداخلية من البوابة (الجانب الشمالى) على جانبى الباب، وتبدأ من الجهة الشرقية للباب (العام ١١)، ثم تنتقل إلى الجدار الغربى الذى يقع على زاوية قائمة مع جدار الباب، غربى الباب (الأعوام ١٢-١٥)، وتدور مع الركن فتستمر على جدار الباب (العام ١١ من عهد تكلوت الثانى، حتى العام ٢٩ من عهد شاشانق الثالث). ويعلو الأسطر الراسية للنص، منظر على كل جانب من جانبى الباب. وتعانى النقوش من حالة تهشيم مفرغة، ولم تنشر أية نسخة حديثة للأصل. وسوف أورد بيانات النشر والمواد المتوفرة لدى مع الترجمة.

^ب لم يبق من هذه التسجيلات إلا شذرات، كما أنها لم تنشر بالشكل الكافى، حتى أننا لا نستطيع أن نقدم سوى ملخص للعديد من الأجزاء فى الترجمات التالية. وقد تستطيع دراسة أدق أن تخرج ببعض الحقائق التى لم يُشر إليها فى تناولنا التالى.

التقدمات، والكثير من علامات فضل الإله، والترحيب فى كل طيبة. ورداً على مديح الكهنة، أدخل تقويمًا جديدًا للتقدمات.

٧٥٧. فى العام ١٥ حدثت نبوءة مهمة نجهل طبيعتها، ولكنها مرتبطة بشكل ما مع القمر. هذه الظاهرة الطبيعية، صاحبته حرب أهلية طويلة وخطيرة. وقد ترك وسركون طيبة، إذ إننا نجده بعد ذلك مع رجال بلاط أبيه، وقد يكون لنا أن نفترض أنه ذهب إلى تل بسطة، لولا أن رحلة عودته إلى طيبة، كانت فى اتجاه الشمال. لذلك قفل راجعاً إلى الجنوب مع بعض رجال بلاط أبيه. وقد تزوجت إحدى أخواته، وتدعى شينسويدت من جد خنسف عنخ، أحد كبار نبلاء طيبة، والذى حمل كل ألقاب السلطة، عدا ألقاب الملك والكاهن الأكبر، وكان وجود زوج لابنة الملك فى طيبة باعثاً قوياً على الغيرة والاحتكاك بالطبع. ومرت سنوات العداء بين الأتباع السابقين لوالد وسركون؛ ولا يتضح تماماً الدور الذى لعبه وسركون فى تلك الأحداث، ولكنه استطاع فى النهاية أن يلزم أتباع أبيه بالسلام، ولا بد أنه قد حدث نوع من التوفيق مع أعدائه. وقد أرجعت الأحداث السيئة التى مرت إلى عدم رضا الإله، فأمر وسركون شعبه بإعداد قرابين لإرضائه، وعاد وسط العديد من السفن والأتباع إلى طيبة وسط سعادة غامرة.

٧٥٨. وهنا، يستشير آمون، والقرابين مقدمة، حول نوايا الإله تجاه طيبة. ويشى سؤال وسركون "هل ستفعل بطيبة ما فعلت بهم؟"، ليس فقط بأن متمردين آخرين قد عوقبوا بالفعل، ولكن أيضاً بأن طيبة كانت

^أ انظر شجرة نسب تلك الأسرة وعلاقاتها فى Legrain, Recueil, 27, 75-78, especially 77-78

ضالعة في الأعمال العدائية ضده. ومن الواضح أن التوفيق اشتمل على إعفاء الطيبين من العقاب، لأن الإله قدم وحيًا في مصلحتهم، رداً على سؤال وسركون، فانطلق الطيبون على إثر ذلك ممجدين كبير كهنتهم الشهم. ولم يكن كفاح وسركون للحفاظ على منصبه قد انتهى بعد، على الرغم من عدم تسجيل ذلك في حولياته. ففي العام السادس من عهد شاشانق الثالث، نجد كاهناً أكبر آخر يدعى حور سا إيسى في طيبة (فقرة ٦٩٨، رقم ١٦). ولكن، كيف ومتى استعاد وسركون سلطانه في طيبة للمرة الثانية؟ ليس في الإمكان تحديد ذلك.

٧٥٩. تنتقل حوليات وسركون من عودته الأولى إلى قائمة طويلة بالتقدمات لمعابد طيبة، تبدأ في العام الحادي عشر من عهد تكلوت الثاني، وتستمر حتى العام الثامن والعشرين من عهد شاشانق الثالث. ويضيف سطر أخير تقدمات العام ٢٩. وهذه القائمة مهمة، إذ إنها توضح أن الكاهن الأكبر في هذا الوقت كان هو الذي يقوم بمؤونة معابد طيبة، وكانت تقدماته تسجل باسمه وحده، دون إشارة إلى الملك البوبسطى. ونعلم من جرافيتى في المعبد (فقرة ٧٥٣)، كما أشرنا من قبل، أن وسركون حكم على الأقل عشر سنوات أخرى في طيبة، أى حتى العام التاسع والثلاثين من عهد شاشانق الثالث.

^١ لو صح أن لوحة كارمعح في العام ٢٥ (فقرة ٧٥٥) تخص تكلوت الأول وليس تكلوت الثاني (وهو ما يعنى وجود كاهن أكبر آخر في عهد تكلوت الأول يدعى وسركون أيضاً)، يكون موت تكلوت الثاني هو السبب في اندلاع الحرب الأهلية وانسحاب وسركون من طيبة في العام ١٥، ويكون حكم كاهن أكبر آخر (حور سا إيسى) لست سنوات في عهد شاشانق الثالث، واحداً من نفس سلسلة الأحداث. وفي تلك الحالة يكون وسركون قد طرد من طيبة مرة واحدة.

١. شرق الباب^١

٧٦٠. منظر مزدوج في القمة يظهر فيه تكلوت الثاني، بصحبة ابنه، الكاهن الأكبر لآمون، وسركون، أمام آمون. النقش المصاحب، والذي يحتوى على ألقاب من في المنظر، لا يضيف شيئاً لمحتوى النقش الذى أسفله، والذي يجرى على النحو التالى:

تعيين وسركون

العام ١١، الشهر الأول من الفصل الثاني، اليوم ١، من عهد جلالة الملك تكلوت الثاني [ذهب الكاهن الأكبر لآمون رع، القائد الأعلى لكل الجيش، الزعيم، وسركون، المولود لأميرة وراثية، عظيمة في الفضل، زوجة الملك العظيمة [كارمعح]، وهنا تأتى نفس السلسلة الطويلة من نعوت التمجيد الخاصة بالكاهن الأكبر وسركون، كما وردت في نقش العام ١٢ (فقرة ٧٦٢). وتنتقل تلك إلى الترحيب في طيبة، كما جاء في السطر ٥: " طيبة كلها يمتت نحوك". ثم يدخل وسركون المدينة ويقدم أضحية لآمون (سطر ٦). ثم، ربما في يوم مشهود آخر، يدخل المعبد (سطر ٨) ويؤدى طقوس آمون وهو يقدم له القرابين في الوقت ذاته (سطر ٩)، وهو ما كان أول إثبات لتقويم تقدمات أغنى جديد (سطر ١٠).

^١ نشر فى: Lepsius, *Denkmäler*, III, 257 a; Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, 15; Champollion, *Monuments*, 277, 1; Champollion, *Notices descriptives*, II, 20, 21 (المصادر الثلاثة الأخرى تحتوى على المناظر وحدها أو النصوص المصاحبة وحدها، "Beischriften").
ب نعوت الملك.

٧٦١. ثم يظهر الإله فى موكب (سطر ١١)، والكاهن الأكبر بوصفه "عمود أمه" (ين-موت.ف) مقدماً نفسه (سطر ١١). ويعبر الإله عن رضاه بشكل مرئى، كالأب الذى يتلقى أمارات الحب من ابنه (سطر ١٢)، فما يكون من كل كهنة المعبد بكل طبقاتهم إلا أن يتقدموا (سطر ١٢)، وينشدوا جميعاً فى صوت واحد تمجيذاً لوسركون الذى اختاره آمون لمنصبه الرفيع (سطر ١٣). ويستمر تمجيدهم، ربما حتى السطر ١٧، وربما لم يحتو سوى على العبارات المعتادة فى مثل تلك المناسبات. وفى سطر ١٨ يتحدث وسركون ويعلن عن تقويم التقدّمات الجديد الأغنى الذى أدخله. ولسنا متأكدين من محتوى حديثه بعد ذلك (سطر ١٨-٢٥)، ولكنه ربما اختتم بحضّ موظفى المعبد على القيام على ما أدخله من قرابين بأمانة. ثم يعدد قوائم القرابين فى تقويمه الجديد (سطر ٢٦-٣٥)، وهى فى حالة سيئة للغاية من الحفظ، ولكنها تتم، مع ذلك، على استمرار نفس العناصر المعتادة. ويختتم باللعة المعتادة:

بالنسبة لهذا الذى سوف يصيب هذه اللوحة التى صنعتها بأذى، فسوف يقع تحت نصل آمون رع.

٢. غرب الباب^١

٧٦٢. منظر فى أعلى يظهر فيه وسركون مقدماً أمام آمون،

وتحت النص التالى:

^١ حول ترتيب هذا النقش، انظر فقرة ٧٥٦، الهامش. نشر فى: Lepsius, *Denkmäler*, III, 256, a, 258, a, b; Brugsch, *Thesaurus*, V, 1225-30 (النهايات العلوية للأسطر فقط). الفقرة الخاصة بالخسوف المزعوم، مضطربة عند لبيوس Lepsius, *Denkmäler* فقد حل أحد الواح البصمة مكان الآخر. هذا الخطأ صححه جودوين Goodwin (*Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1868, 25 ff). اعتماداً على نسخة غير واضحة فى Young's *Hieroglyphics*. لدى مضاهاة لبصمات برلين قام بها السيد آلان جاردنر الذى تفضل مشكوراً بوضعه تحت تصرفى، وهو يغطى النصف الأول من الأثر (Lepsius, *Denkmäler*, III, 256, a).

التاريخ

العام ١٢، الشهر الأول من الفصل الأول، اليوم ٩ من عهد جلالة حورس: الفحل القوى [المشرق] فى طيبة، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، سيد التقدّمات: خبر حج رع - ستين رع؛ ابن رع، من جسده: مري آمون - سا إيسى - تكلوت (الثانى). انظر، ابنه الأكبر كان فى أرض [الكاهن الأكبر لآمون رع]، ملك الآلهة، القائد الأعلى للجيش، وسركون - - - .

ثم تستمر الأسطر ٢-٥ فى سلسلة من نعوت التمجيد والثناء التقليدية التى عادة ما تقال للملوك، والتى لا بد أنها تعود على الكاهن الأكبر وسركون، إذ إنه هو الذى ذكر فى نهاية سطر ١.

وصول وسركون

٧٦٣. ثم يروى السطر

لقد جاء فى زماننا، فى العام ١[١]، حاملاً قرابين عيدها، حتى يجعلها فى احتفال _____. لقد فرحوا عند رؤيته يحتفل بقرابينها، ويمد موائد قرابينها بكل [شئ] جيد وطاهر ومبهج، من أجل زيادة التقدّمات اليومية.

^١ نفس الأمر حدث فى نفس المكان فى نص العام ١١ (فقرة ٧٦٠، أسطر ٢-٥). وقد لاحظ جاردنر أنها تعبر عن فضل وقوة وسركون مع الملك فى عبارات متتالية، ذكرت ألقاب الملك على نفس ترتيب الألقاب الخمسة.

^٢ ليس هناك من شك فى استكمال النقص على هذا النحو، إذ إنه يتسق مع ما ورد فى الجرافيتى (فقرة ٧٥٣) من أن الكاهن الأكبر وسركون جاء إلى طيبة فى العام ١١. كما أنه يتسق مع المساحة المفقودة تماماً؛ ولكن علينا أن نشير إلى أن هذه المساحة فى البصمة ليس بها أى أثر لرقم ١٠.

^٣ أى طيبة.

حرب أهلية

٧٦٤. الآن^٧، وبعد ذلك في العام ١٥، الشهر الرابع من الفصل الثالث، اليوم ٢٥ من عهد جلالة أبيه^٨ المجلد، الحاكم الإلهي لطيبة، قبل أن تبلغ السماء القمر، ب غضب عظيم^٩ نشب في هذه الأرض مثل - - -
مكروهون^{١٠} والمتمردون. أشعلوا الحرب في الجنوب والشمال - - -
أن يتوقفوا عن محاربة أولئك الذين في الداخل وأولئك الذين^{١١} تبعوا أباه؛ بينما
مرت السنون^{١٢} [في] عدااء (خسف-ع) كان (كل) فرد يقبض على جاره، [غير^{١٣}]
[مُنكر ابنهم^{١٤} ل- إحميم^{١٥} هو الذي خرج منه. كان^{١٦}
راضيًا في قلبه، يقود - ممتاز إلى كل قاعة جميلة له.

انظر هذه الفقرة كما قرأها لمبيوس من البصمة Lepsius, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1868, 29, note الخاصة بالملك الذى عُنَى هنا، لو كان قد تم التعامل مع الرواية التى نلت تلك الفقرة. فالظرف "بعد ذلك" يكفى وحده ليوضح أن التاريخ المقصود كان بعد آخر تاريخ مذكور، وهو العام ١١ كما رأينا. وبالتالي فتعبير "أبيه المبجل" المقصود بها والد الكاهن الأكبر وسركون، أى تكلوت الثانى، الذى كان هو الملك الحاكم فى ذلك الوقت.

حرفياً، "السماء لم تبطل القمر". ليس هناك كلمة أو عبارة في المصرية القديمة بمعنى "بعد"؛ انظر مؤلفي 5، 11، New Chapter). هذه هي الفقرة الشهيرة التي اقترح بروجش أنها تسجل خسوفاً للقمر. وقد يبدو لي ذلك صحيحاً، فقط، على أساس القراءة التي تبنيها، والتي قد يؤول المعنى بمقتضاها: "قبل القمر الجديد مباشرة" أو ربما: "قبل خسوف القمر مباشرة". وسوف تجد الخلاف حول هذا الموضوع مبسوطاً في *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1868 (Goodwin, 25 ff.; Brugsch, 29 ff.; Chabas, 49 ff.). ولكن القراءة التي ذكرتها هنا لم تناقش في ذلك العرض.

تظهر في البصمة (ن) ولغافة بردى. وقد أوحى تكرار عبارة نشن عا إلى شاباس بتصحيح عبارة نشن ن التي لدينا (وهو أمر مستحيل نحويًا) ولربما كان التصحيح سليماً.

١٢. نَقْرًا (نَتَّى مَخْت) كما في بداية سطر ١٢.

• مضامین جار دینے۔

مضاواة جاردينر. هذا الابن من الممكن أن يكون ولى العهد فى تل بسطة او
وسركون، الكامن الأكبر.

من هنا وحتى نهاية الفقرة، لست أدري صلة هذا الجزء بما قبله أو معناه.

0. .

كلمة وسركون للبلاط

٧٦٥. قال حاكم الجنوب هذا لنبلانه ورفاق أبيه الذين كانوا بجانبه:

.....
تفاصيل هذه الخطبة غامضة تماماً، ولكن من الواضح أن
وسركون كان يحضهم على السلام. ب وقد ذكر (سطر ٩) بسلطته في
طيبة، ج وأرجع الاضطراب الذي حدث إلى رع، الذي ينبغي تهنته
بالقرايين.

إخلاص البلاط

٧٦٦. "[الآن]، عندما أنهى حديثه بهذه الكلمات لسامعيه، قلوبهم
[٦ فرحت] وطمانوه: "كل [خطط]ك قد نفذت. الآن، عندما نقدم
قرباناً للإله، فسوف يصلح الأرض." وبقية الخطبة غير واضحة
أيضاً، ولكن ما تبقى منها يشي بأنهم كانوا مخلصين له (سفر ١١).

العودة إلى طيبة

٧٦٧. ثم قال لهم حاكم الجنوب هذا: " [اجمعوا] هذا الجيش في مكان واحد، حتى نستطيع أن نبني له حصفاً من الأعمدة." ثم جرى العمل

١ الكاهن الأكبر وسركون.
ب استطيع أن استشف: "كنتم (ون.ثن) مستشاريه هو الذي أنجبني — لن تحاربوا
[]" (سطر ٨).

٨ (سطر) " []

ج يقول: "لم أجد سبيلاً لمعرفة رخانها".
 د قرأ جارندر المخصص على أنه مخصص ساقين؛ ولكن بعد فعل "يبنى"، فإن كلمة
 "صف أعمدة" هي الاسم الوحيد الذي يمكن أن يضم الحروف الساكنة "و.ج.ت".
 ولذلك يميل المرء بالطبع إلى التفكير في الأعمدة البوبسطية عند البوابة التي تحمل
 هذا النقش، بيد أن اعتبارها العلوية تحمل اسم شاشانق الأول. على أن استمرارها في
 نفس الجانب من الفناء الأمامي والجانب المقابل بأكمله، لا يحمل نقوشاً. كذلك فبقية
 النقش لا تشير إلى جمع مواد البناء، ولكن إلى جمع وحمل القرايين. ولكن يجب أن
 نتذكر أن الكثير من هذا النص قد فقد.

0.1

على هذا الذي قاله. فقد جلبوا —هم إلى السفن، حتى كل شيءاته التي كانت تعد كممتلكاته. [ثم جاء] ^{١٢} أولئك الذين اتبعوه، رجالاً ونساءً على السواء، وبلاط أبيه، وجموع أتباعه، بلا عدد. أضف إلى ذلك، أنه كانت هناك العديد من السفن، كل منها [يحمل] قرايينهم.

كل هؤلاء الناس حملوا هداياهم وجاءوا بـ ^{١٣} قلب فرح لأنه كان صبراً في قلوبهم مثل ابن أوزيريس.

الوصول إلى طيبة

٧٦٨. ثم وضعت أناس في مقدمته ومؤخرته، فرحين للسماء. واستمروا في الرحلة إلى طيبة في سرور،

مثل حورس يبحر شمالاً ^{١٤} في عيد ركح (ركح) ٦-٢ جنوده كانت مثل سرب من الطيور البرية. ووصل في وقت الاخضرار، وجاءوا أمامه بقلب محب لـ مدينته المنتصرة. فوجدوا طيبة فرحة والكرنك في [عيد] — بسبب الوصول في —ها في هليوبوليس الجنوبية (طيبة).

تقديم القرابين

ثم أقام قرباناً عظيماً ^{١٥} فحول، وغزلان، ووعول وظباء، وإوز مسمن بعشرات الآلاف والآلاف وفيض من النبيذ، وزهور وعسل، وشراب شدح، بالمثل، — مكابيل (قدمت) من البخور. ثم قدم هذه [الأشياء إلى] الإله العظيم في طيبة هذا الإله المبجل أحضر في موكب، ليزين قرايينه هذه، بينما كان تأسوعه الإلهي، بقلب فرح، يتلقاها.

^١ حرفياً "الخاص به هو الذي أنجبه" كما في سطر ٨ (فقرة ٧٦٥).

^٢ في إشارة بالطبع إلى اتجاه رحلة وسركون، وليس رحلة حورس فقط.

آمون يسامح الطيبين

٧٦٩. الكاهن الأكبر لآمون، وسركون، خاطب الإله العظيم، وتحدث جيشه في تمجيد [له]: "....." ثم يوجهون أسئلة استعطافية للإله، نستطيع أن نميز من بينها: ^{١٦} "هل تفعل بطيبة ما فعلته بهم؟" على أن الأسطر الثلاثة التالية (١٨-٢٠)، لا تشي بطبيعة حديثهم بعد ذلك، إذ لم يبق منها سوى بعض علامات متناثرة. ولكن استعطافهم كان مثيراً، حيث أجاب الإله (سطر ١) ^{١٧} بأمارات الفضل والقبول المعتادة. وبذلك تم العفو عن طيبة، والتأم الطيبين على مديح وسركون وآمون، واعدن الإله بأكثر التقدّمات وفرة (أسطر ٢-٤).

ملخص قرايين وسركون

٧٧٠. ينتقل النص بعد ذلك إلى فترة طويلة، ويبدأ استرجاع أيادي وسركون منذ بداية حكمه في طيبة، ويصف وسركون نفسه أعمال بره بأنها:

"قائمة بكل أعمال الخير التي قمت بها أمامهم لأول مرة، منذ العام ١١ من عهد [جلالة تكلوت الثاني] ^{١٨} حتى العام ٢٨، من عهد جلالة شاشانق الثالث."

^١ بمعنى، "استعاقب طيبة كما عاقبتهم؟" لأن حرف الجر هو (ر)، حرفياً "ضد". ولنا متأكد من هم المقصودون في قولهم "بهم"، ولكن قد يبدو أن المتمردين الآخرين قد عوقبوا بشدة، وأن طيبة، لضلوعها في الأمر، تلتبس الرحمة من آمون.

^٢ ينتقل النقش الآن من الغرب إلى الجدار الجنوبي، ويبدأ ليسيوس ترقياً جديداً للأسطر (Lepsius, Denkmäler, III, 256, a, 258, a, b = Brugsch, Thesaurus, V, 1227-30)؛ ولكنه كان يعلم أن نقوش الجدار الجنوبي هي استمرار لنقوش الجدار الغربي (Text, III, 11).

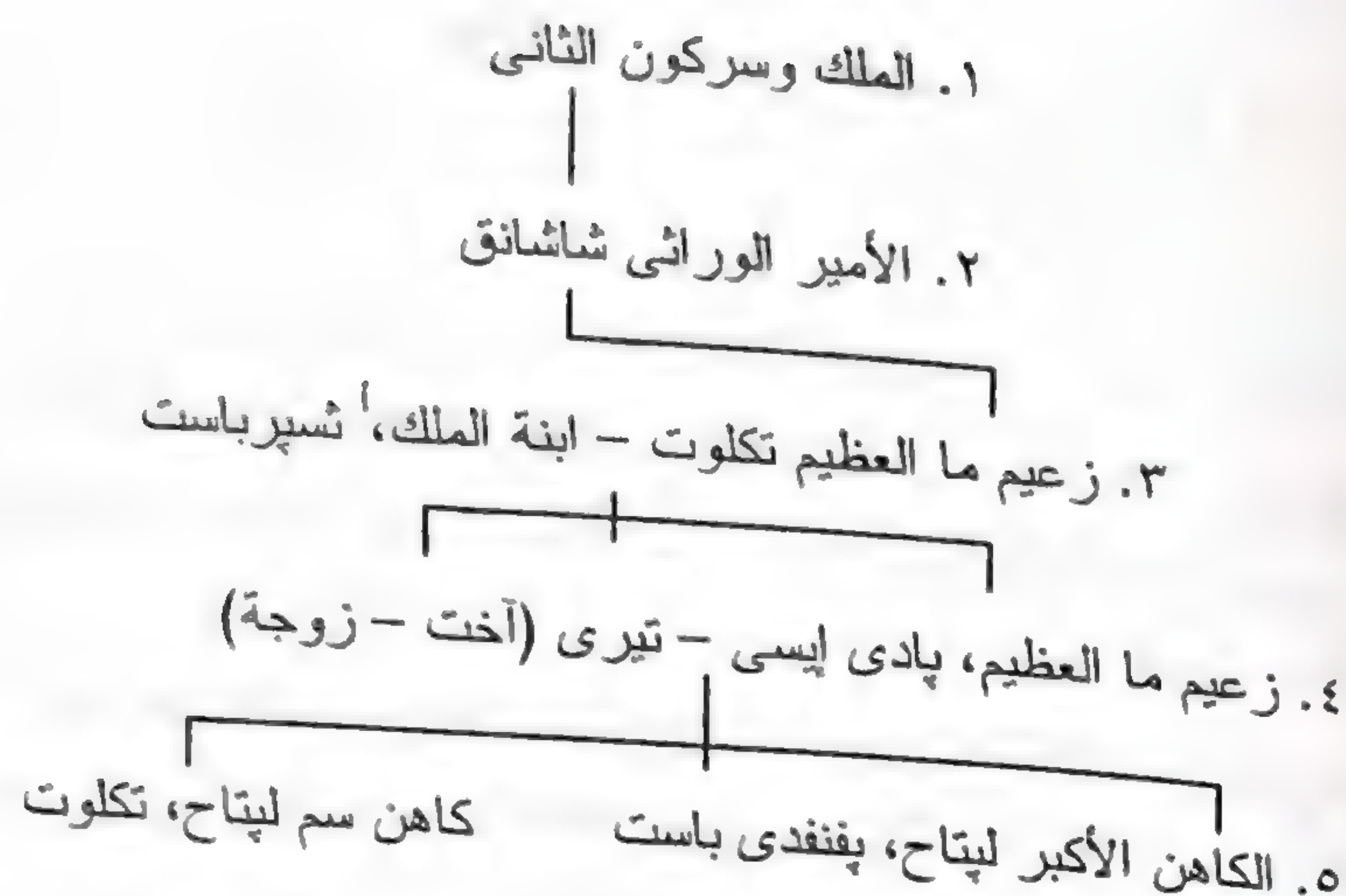
^٣ وصل وسركون إلى طيبة، كما نعلم، في العام ١١ من عهد تكلوت الثاني، ولا نشك في استكمالنا للنقص بالنص، أنه أنشأ أول تقويم لقرايينه في ذلك العام (فقرة ٧٥٣). وبالتالي فمدة خدمة وسركون في تلك الفترة، من العام ١١ لتكلوت الثاني وحتى العام ٢٨ لشاشانق الثالث، تستند إلى دليل أقوى من ذلك الذي اعتمد، حتى الآن، على هذا-

وبعد قائمة تضم المر والبخور والعسل والزيت (سطر ٧) تأتي قائمة بالمعادن الثمينة التي منحت لآمون وموت وخونسو، ومن بينها "ذهب خنت حق نفر الجيد" الذي ذكر مرتين (السطرين ٨ و ٩). وبعد ذلك جاءت تقدمات الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، وسركون، من العام ٢٢ وحتى العام ٢٦ (سطر ١٢)، والتي يظهر ضمنها دخل الإلهة ماعت (سطر ١٥)؛ ثم دخل آمون في العام ٢٥ مفصلاً (سطر ١٧)، يليه دخل موت (سطر ١٧). وآخر سطر (٢٢)، والذي ربما أضيف لاحقاً، يحتوى على دخل آمون وحتحور في العام ٢٩ ج.

لوحة پادى إيسى الأولى بالسيراپيوم^١

٧٧١. هذا القائد الليبى كان حفيد وسركون الثانى الذى عاش فى عهد شاشانق الثالث، والذى أقام فى عامه الثامن والعشرين اللوحة النذرية، التى نناقشها هنا، فى السيراپيوم. وقد ذكر شجرة نسبه التالية (مضيفاً إليها ابنيه):

^١ =النقش (Maspero, *Momies royales*, 741, 742). وقد اعتبرت فترة الانقطاع بسبب الحرب الأهلية، التى ذكرناها للتو، أمراً مسلماً به، ولم يشر إليه فى ذكر الحدود الزمانية لمدة خدمته فى الفترة التى سجل فيها هذا النقش. السبب فى بدء قسم فرعى جديد بالعام ٢٢ واضح. فهذا هو أقدم تاريخ فى عهد شاشانق الثالث. فهل يشير إلى بداية استعادة وسركون لمنصبه بعد حكم حور سا إيسى الذى كان كاهناً أكبر فى غيابه؟
^٢ هكذا قرأها لبسيوس وماسبيرو (collation of Maspero, *Momies royales*, 741 (original)؛ عند بروجش ٢٨
^٣ ذكر شاشانق الثالث فى سطر ٧ يوضح بجلاء أن هذا التاريخ ينتمى إلى فترة حكمه. ولذلك فنسبة ماسبيرو هذا التاريخ إلى تكلوت الثانى (2) (*Empires*, 165, note 2) كانت سهواً، إذ إنه نسبه على وجهه الصحيح فى مؤلفه *Momies royales*, 741
^٤ عثر عليها ماريت فى السيراپيوم؛ وهى محفوظة الآن فى متحف اللوفر (رقم ١٨)؛ نشرت فى Mariette; *Fouilles*, Pl. 36 (not seen); Mariette, *Le Sérapéum de Memphis*, III, Pl. 24; Chassinat, *Recueil*, 22, 9, 10 لدى أيضاً نسختي الخاصة عن الأصل.



٧٧٢. بما أن شاشانق المذكور (رقم ٢)، قد لقب "الأمير الوراثنى الأول العظيم"، فلا يكاد يساورنا شك فى أنه هو الأمير الذى أصبح شاشانق الثانى؛ ولكن، نظراً لأن اسمه لم يكتب داخل خرطوش، فربما نستطيع اعتبار ذلك دليلاً آخر على أنه لم يتول منصباً أعلى من الشريك فى الحكم، كما جاء فى تسجيلات المرفأ بالكرنك (فقرة ٦٩٦، رقم ١٣). وابنه تكلوت لا يمكن أن يكون تكلوت الثانى؛ وإلا لوجب أن يلقب هنا بالـ "ملك". كذلك فنص المرفأ المذكور، يطلق على تكلوت الثانى: ابن وسركون الثانى.

٧٧٣. وبعد أن كان دفن عجل أبيس فى العام الثامن والعشرين من عهد شاشانق الثالث، فرصة لپادى إيسى ليقم هذه اللوحة، شارك فى البحث عن أبيس جديد فى نفس العام، وقام على دفنه بعد ذلك بست

^١ ليست فى لوحتنا، ولكن على لوحة أخرى تعود للعام الثانى لپمو (فقرة ٧٨١)، كما لاحظ لبسيوس (Lepsius; *Zweiundzwanzigste Dynastie*, 276, note

وعشرين سنة، في العام الثاني من عهد پمو، عندما أقام اللوحة الثانية (فقرات ٧٧٨ - ٧٨١).

٧٧٤. تجرى اللوحة الأولى على النحو التالي:

العام ٢٨ لملك مصر العليا والسفلى: أوسر ماعت رع - ستهن آمون؛ ابن [رع]، سيد التيجان: مري آمون - سي باست - شاشانق (الثالث) - نتر حقا ون.

أسفل تلك الكلمات، نقش ثلاثة رجال يتعبدون أمام العجل المقدس. وتصاحبهم النقوش التالية،^١ التي توضح أنهم أب وابناه:

١. محبوبه المفضل، زعيم ما العظيم، پادى إيسى المنتصر، ابن زعيم ما العظيم تكلوت المنتصر؛ أمه كانت شسر باست (ش-س-ب-اس-ت-س-ر-ت) المنتصرة؛ ابن الأمير الوراثى الأول العظيم لجلالته شاشانق^٢ المنتصر، الابن الملكى لسيد الأرضين أوسر ماعت رع - ستهن آمون (وسركون الثانى)،^٣ له الحياة مثل رع.

٢. أقامه محبوبه المفضل، الكاهن الأكبر لپتاح، پنفدى باست، المنتصر، ابن زعيم ما العظيم، پادى إيسى المنتصر، أمه كانت تيرى (تا-يرى) المنتصرة ابنة زعيم ما العظيم تكلوت^٤ المنتصر.

٣. محبوبه المفضل، كاهن سم لپتاح، تكلوت المنتصر، ابن زعيم ما العظيم، پادى إيسى المنتصر.

حرثى بسوتن المنتصر أقامه.

^١ تكررت تلك النقوش فى سطور أفقية أسفل الأشخاص الثلاثة. وقد دمجنا النقشين فى الترجمة.

^٢ الذى أصبح شريكا فى الحكم، وعرف باسم شاشانق الثانى.

^٣ الاسم الأول لا يختلف عن الاسم الأول لشاشانق الثالث، ولكن الاختلاف فى كيفية الكتابة يدل على أنه وسركون.

^٤ وبالتالى فقد كانت أمه زوجة وأخت أبيه فى أن واحد.

وثيقة تعيين موظفين^١

٧٧٥. هذه الوثيقة المختصرة عبارة عن جرافيتى، كما لو أن موظفى ذلك العصر اعتادوا التسجيل على جدران الكرنك، تخليداً لذكرى تعيينهم أو ترقيةهم فى الوظيفة. وهو يحمل آخر تاريخ وصلنا من عهد الكاهن الأكبر وسركون، كما أننا عرفنا منه أن أخاه، بكن پتاح كان قائداً فى هيراقلوبوليس (اهناسيا المدينة) فى العام ٣٩ من عهد شاشانق الثالث. وبالتالى، فلا بد أن بكن پتاح قد اعترض توالى أسرة حورپاسن فى هذا المنصب فى هيراقلوبوليس.^٢ وقد اتحدت جهود وسركون وبكن پتاح هنا فى الإطاحة بكل من حارب ضدهما.^٣

٧٧٦. من الصعب أن يكون ذلك استرجاعاً للاضطرابات التى اعترضت حكم وسركون فى طيبة (فقرة ٧٥٨). وانقطاع سلطة الأسرة الحاكمة فى هيراقلوبوليس لفترة، بتتصيب أخى وسركون، بكن پتاح، يفسر بلا شك أصل الاضطرابات المشار إليها. وربما قام وسركون وبكن پتاح، ابنا تكلوت الثانى، بطرد الرجال الذين نصبهم وسركون الثانى فى هيراقلوبوليس منها. وهو ما يقدم لنا توازياً مهماً مع طرد الكاهن الأكبر وسركون نفسه من طيبة، وربما يوحى - على الأقل - بأن أهل اهناسيا المدينة كانوا وراء هذا الطرد، ثم ها هو الآن يرد لهم الصاع. فهل وضعت استعادتهم لهيراقلوبوليس نهاية لمنصب وسركون الذى طال أمده فى طيبة؟

العام ٣٩، الشهر _، من الفصل الثالث، اليوم ٢٦، من عهد جلالة الملك شاشانق الثالث، ليعش إلى الأبد.

^١ جرافيتى على أحد أحجار الدولة الوسطى خلف قدس الأقداس فى المعبد الكبير بالكرنك، نشرها لوجران فى 7, No. 55, Recueil.

^٢ قد يكون بين الأجيال رقم ١٢-١٤ أو قريباً منها (فقرة ٧٨٧).

انظر، الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، حاكم الجنوب، الزعيم
وسركون [ابن الملك] تكلوت الثاني ليعش إلى الأبد، كان في طيبة يحتفل بعد
آمون بقلب وحيد، مع أخيه، القائد الأعلى لجيش هيراقليوبوليس، بكن بيتاح
_____ مطيحًا بكل من حارب ضدهما. في هذا اليوم تم تعيين رئيس القضاة،
وحاكم المدينة والوزير _حور_ في العرش العظيم والمبجل لآمون
.....^ب

عهد بيمو

لوحة پادى إيسى الثانى فى السيرابيوم^أ
٧٧٨. پادى إيسى، الذى كان قد أقام لوحة عند دفن أبيس فى العام
الثامن والعشرين من عهد شاشانق الثالث (فترات ٧٧١ - ٧٧٤)، يسجل
بحثه الناجح عن عجل آخر فى نفس العام، وموت الحيوان المقدس بعد
ذلك بستة وعشرين عامًا، فى العام الثانى من عهد بيمو. وفى تلك الأثناء
كان پادى إيسى قد أصبح كاهنًا أكبر لبيتاح، وبالتالي قاد عملية دفن هذا
الأبيس وسجل كل ذلك على هذه اللوحة الثانية. وقد أمكننا من خلال
تسجيل عمر الحيوان، وهو ست وعشرون سنة، أن نحدد مدة حكم
شاشانق الثالث، وذلك على النحو التالى.

أبيس ولد فى العام ٢٨ من عهد شاشانق الثالث.

أبيس مات فى العام ٢ من عهد بيمو.

أبيس عاش ٢٧ سنة.

طول مدة حكم شاشانق الثالث، ٥٢ سنة.^ب

^أ عثر عليها ماريت فى السيرابيوم؛ محفوظة الآن فى متحف اللوفر (رقم ٣٤). نشرت
فى: Mariette, *Le Sérapéum de Memphis*, III, Pl. 26; Brugsch, *Thesaurus*,
967; Chassinat, *Recueil*, ١٩٦٧، لدى أيضًا نسخة خاصة بى من الأصل. هناك نسختان
من هذا الأثر، الثانية (اللوفر، رقم ٣٦): Mariette, *Le Sérapéum de Memphis*,
III, Pl. 27. وكذلك لوحتان أخريان لهما قيمتهما فى تأكيد التواريخ، وتخلدان ذكرى
هذا الأبيس: اللوفر رقم ٣٥، III, Pl. 28; Mariette, *Le Sérapéum de Memphis*,
واللوفر رقم ٢٧٦، لم ينشرها ماريت.

^ب حول احتمال وجود شاشانق آخر بين شاشانق الثالث وبيمو، وبالتالي تقصر مدة حكم
شاشانق الثالث (دون أن تقل فترة حكم الأسرة ككل) انظر تسجيلات المرفأ (فقرة
٦٩٨، رقم ١٨، الهامش).

^أ اسم الرجل الذى فقدت بدايته ونهايته؛ تلا ذلك نسبه.
^ب البقية خطبة للموظف الذى تم تعيينه، وهى كما نشرت، غير مقروءة فى معظمها.

٧٧٩. يعلو هذه اللوحة منظر نرى فيه أبيس في شكل آدمى برأس ثور، تصاحبه إلهة الغرب. وهناك ثلاثة أفراد يتعبدون أمامهما، عرقوا بأنهم:

١. زعيم ما العظيم، پادی ایسی المنتصر، ابن زعيم المشوش العظيم، تكلوت المنتصر.

٢. كاهن سم لپتاح، حور سا ایسی _____.

٣. _____.

٧٨٠. أسفل المنظر يأتي النص التالي:

[العام] ٢، ٣ الشهر الثاني من الفصل الثاني، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، أوسر ماعت رع - ستين آمون، له الحياة؛ ابن رع، سيد التيجان: مري آمون - سيمو، له الحياة والاستقرار والرضا مثل رع إلى الأبد، محبوب أبيس، ابن أول الغربيين، الإله العظيم.

في هذا اليوم، اقتيد الإله في سلام إلى الغرب الجميل، (إلى) منفه في الجبانة، ليضجع ليسترخ في البيت الأبدى، في مقره الدائم. الآن، لقد ولد في العام ٢٨ في زمن جلالة الملك شاشانق الثالث المنتصر. بحثوا عن جماله في كل مكان في أرض الشمال، وعثر عليه في معبد شدييد^١ (شدييد) بعد ثلاثة أشهر، عندما جلبوا أنحاء مناطق الدلتا، وكل منطقة في أرض الشمال.

^١ هذا يثبت أن "ما" هي اختصار "مشوش" لأن هذا التكلوت، والد پادی ایسی، ذكر على أنه "زعيم ما" في اللوحة السابقة (فقرة ٧٧٤).

^٢ قرأت بقايا شرطة رأسية بعد الجزء المفقود، وهو ما يجعلها ٣، ولكن هناك لوحة أخرى (رقم ٢٧٦، نسختي الخاصة) تعطى التاريخ "العام ٢، الشهر الثاني من الفصل الثاني، اليوم ١". اللوحتان الأخريان اللتان تناولتا دفن هذا الأبيس فقدتا أجزاء أكبر، ولا تعيينان على التعرف على الرقم.

^٣ النصف الأول من هذا الجزء من الاسم مهشم، ولكنه محفوظ بحالة رائعة على إحدى النسخ (رقم ٣٥).

^٤ مكان غير معروف.

٧٨١. لقد اقتيد إلى منف، إلى أبيه "پتاح جنوب جداره" من قبل الكاهن الأكبر لپتاح، كاهن سم في بيت پتاح، زعيم المشوش العظيم، پادی ایسی، ابن الكاهن الأكبر لپتاح، كاهن سم [الزعيم العظيم للـ] مشوش، تكلوت، المولود من ابنة الملك، من جسده، محبوبته، شسر باست؛ في العام ٢٨، الشهر الثاني من الفصل الأول. الحياة الجميلة لهذا الإله كانت ٢٦ سنة.

عهد شاشانق الرابع

لوحة واشتیهاتا^١

٧٨٢. هذه اللوحة المهمة، تسجل إهداء واشتیهاتا قطعة أرض لمعبد حتحور، في مدينة غير معروفة، ربما تقع في غرب الدلتا، واسمها *پا سبك*. وتكمن أهمية الأثر في منصب واشتیهاتا، حيث كان رئيس رجال قوافل الفرعون، والذي يسيطر على الاتصالات مع واحات الصحراء الليبية؛ وكذلك وظيفة رئيسه المباشر، الذي كان زعيم ليبيا العظيم، حاتى حنكر، حاكم الفرعون على جزء من غرب الدلتا، وربما جزء غير معلوم من البلاد الليبية أيضًا، بما فيها الواحات. ولا شك أن هذا التنظيم كان استمرارًا لتنظيم شاشانق الأول. والاسمان الأجنيان اللذان حملهما الرجلان، لیبیان بالطبع. بيد أن أم رئيس رجال القوافل كانت تحمل اسمًا ذا صيغة مصرية، كما أنه هو نفسه وهب وقفًا من الأرض لحتحور في تلك المدينة، والتي كانت تقع بلا شك عند نهاية طريق قوافله إلى الواحات.

٧٨٣. يعلو اللوحة منظران: على اليسار، رجل يتعبد أمام حتحور، يصاحبه النص التالي: لتمنح الحياة والازدهار والصحة إلى زعيم ليبيا (ربا) العظيم. وعلى اليمين منظر مشابه يصاحبه النص التالي: لتمنح الحياة والازدهار والصحة لرئيس رجال قوافل الفرعون. هذان الرجلان هما مانح الأرض، ورئيسه، كما يتضح من النقش التالي:

^١ لوحة خشنة من الحجر الجيري مستديرة القمة، مكسورة. تبلغ أبعادها ٥٣ × ٣١ سم. ويملكها دانيئوس باشا. نشرها ماسبيرو في Maspero, Recueil, XV, 84, 85 اعتمادًا على بصمة لها.

التاريخ

٧٨٤. العام ١٩، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، عاخير رع (عاخير رع، شاشانق الرابع) له الحياة.

الهبة

رئيس رجال قوافل^٢ الفرعون، واشتیهاتا (واشتى-ها-تا)، ابن نوساتيرو كانايو (ن-واسا-تى-رو-كا-نا-يو)،^٣ الذى أمه هى تتساها را يو (تيت-سا-ها-رو-يو) قدم خمسة ستات من الأرض لبيت حتحور، سيدة الملخيت، تحت مسئولية^٤ رئيس الخفر، پاسا عقا (پا-سا-عقا) ابن^٥ پاقنو (پا-قنو)، والذي أمه هى المتعبدة الإلهية لسويد، حرنفر (حر-نفر)؛ من أجل التماس الحياة والازدهار والصحة وطول العمر^٦ وشيخوخة مديدة سعيدة له فى ظل فضل سيده، زعيم ليبيا (رب) العظيم، زعيم ما العظيم، حاتى حنكر (حاتى-حن-ك-ر)؛ فى بيت حتحور سيدة الملخيت، مستقرة ودائمة إلى الأبد.

اللعنة

بالنسبة لأى رجل، أو^٧ أى كاتب يُرسل فى مهمة إلى منطقة مدينة پاسبك (پا-سبك)، والذي سوف يصيب^٨ هذه اللوحة بأذى؛ فسوف يأتى تحت نصل حتحور. (ولكن) اسمه هذا الذى سوف يرسخها، فسوف يستقر.

^١ هذه هى بلا شك القراءة هنا، على الرغم من أن مخصص حرف الجر (ر خت) ليس دائمًا الساقين. أما قراءتها "بعد" (م خت) وربطها بالفعل "يلتمس" (يبج)، متجاهلين حرف الجر "من أجل" (ر)، كما فعل محرر النص، فليس حلاً لتلك الصعوبة، التى تحتاج بالفعل إلى مناقشة.

لوحة حورپاسن من السيراييوم^١

٧٨٥. هذه اللوحة المهمة، على الرغم من اتخاذها للشكل المعتاد للوحات النذرية في السيراييوم، إلا أنها تحتوى على حقائق لها أهمية أساسية في دراسة أصول الأسرة الثانية والعشرين وشؤونها الداخلية. وقد أقامها حورپاسن، القائد العسكرى والكاهن الأكبر لحريشف في هيراقليوبوليس (اهناسيا المدينة) فى العام السابع والثلاثين من عهد شاشانق الرابع، أى فى نهاية الأسرة الثانية والعشرين.

٧٨٦. بعد تسجيل دفن عجل أبيس، فى ذلك العام، على النحو المعتاد، يضيف حورپاسن الدعاء التقليدى باسمه، مضيفاً إلى اسمه شجرة نسبه، التى يمتد بها إلى خمسة عشر جيلاً. نحن إذن أمام تعداد لستة عشر جيلاً من أسرة مهمة، تمتد من نهاية الأسرة الثانية والعشرين، عائدة، عبر الأسرة كلها (عشرة أجيال)، وست قبلها أيضاً. وعلى ذلك فالأجيال العشرة فى هذه الأسرة توازى مدة حكم ملوك الأسرة الثانية والعشرين التسعة. والأهم من ذلك، هو أن نسبه يتصل، فى الأجيال الستة، بالنسل الملكى، ممثلاً فى شخص وسركون الثانى. وسوف يتضح ذلك أكثر من الجدول التالى: ب

^١ اكتشفها مارييت فى السيراييوم، وهى الآن فى متحف اللوفر (رقم ٢٧٨)؛ نشرت فى Lepsius ; Die Zweiundzwanzigste ägyptische Königsdynastie, 267-69 ; Mariette, Le Sérapéum de Memphis, III, Pl. 31 ; لدى أيضاً نسخاً الخاصة عن الأصل. ^ب أسماء الملوك وضع تحتها خط.

٠٧٨٧

١. بويو واوا الليبى

٢. الأب الإلهى لحريشف، الزعيم العظيم، موسن

٣. الأب لاإلهى لحريشف، الزعيم العظيم، نبنشى

٤. الأب الإلهى لحريشف، الزعيم العظيم، پاتحوت

٥. الأب الإلهى لحريشف، الزعيم العظيم، شاشانق - أم الملك، محتوسخت

٦. الأب الإلهى لحريشف، الزعيم العظيم، نملوت - الأم الإلهة، تنتسپح

٧. الملك شاشانق الأول - الأم الإلهية، كارعمح

٨. الملك وسركون الأول - الأم الإلهية، تمخونسو

٩. الملك تكلوت الأول - الأم الإلهية، كپس

١٠. الملك وسركون الثانى - وچموتنخوس

١١. النبيل حاكم الجنوب، الكاهن الأكبر لهيراقليوبوليس، قائد الجيش،

نملوت - كاهنة حريشف، تنتسپح

١٢. (نفس الألقاب)، وحيثاح عنخف - ابنة الملك، تنتسبح

١٣. (نفس الألقاب)، حن پتاح - كاهنة حريشف، ثانقت

١٤. (نفس الألقاب)، حور پا سن - كاهنة حريشف، پتيت دس

١٥. (نفس الألقاب)، حن پتاح - كاهنة حتحور، إرترو.

١٦. (نفس الألقاب)، حور پا سن (العام ٣٧ من عهد شاشانق الرابع).

٧٨٨. شجرة نسب حور پا سن تصبح إذن، فيما وراء وسركون الثانى، هى شجرة نسب الأسرة الثانية والعشرين، فيكون الليبى، بويو واوا، الأب الأكبر لهذه السلسلة، هو السلف الأول للأسرة الثانية والعشرين. كذلك حمل نسله المباشر (أرقام ٢-٥) أسماء ليبية، وكان من بينهم اسم زعيم المشوش، شاشانق (رقم ٥)، الذين وجدناه من قبل يهب لمقبرة ابنه المتوفى نملوت (رقم ٦) فى أبيدوس (فقرات ٦٦٩ وما بعدها). أما سلفهم وهو، بويو واوا، فلم يحمل أى لقب مصرى، ولكن ابنه، موسن أصبح كاهناً لحريشف فى هيراقليوبوليس، وكان "زعيمًا عظيمًا"، للمشوش بالطبع، مثل حفيده الأكبر شاشانق^٣ (رقم ٥). هؤلاء الزعماء الأشبه بزعماء الحرب من المرتزقة الليبيين، استطاعوا أن يعظموا من قوتهم، حتى أنهم استولوا على العرش فى هيراقليوبوليس بعد

^١ بما أن اسم أم نملوت هو محتوسخت واسم أبيه شاشانق، وهو ما يعنى التطابق بين تلك الأسماء فى شجرة النسب هذه ولوحة أبيدوس، فلا يساورنا إذن أى شك حول هويتهم.

^٢ فى لوحة أبيدوس، فقرة ٦٧٧.

خمسة أجيال. ولا توجد فى هذه الوثيقة أية إشارة من أى نوع لتل بسطة^١.

٧٨٩. من الواضح إذن أن هيراقليوبوليس كانت مقرًا لأسرة قوية، قبل بداية الأسرة الثانية والعشرين بمائة عام على الأقل. ولا ندرى شيئاً عن ثروات حكامها خلال عهود حكامها الثلاثة الأول؛ على أن شجرة نسبنا هذه توضح أن وسركون الثانى قد عين ابنه نملوت كاهناً أكبر وقائدًا للجيش هناك، وحمل لقب حاكم الجنوب، مثل الكاهن الأكبر لآمون. والواقع أن نملوت هذا أصبح كاهناً أكبر لآمون، كما رأى ليسيوس منذ زمن^٢. وإذا ما أضيفت ولاية طيبة إلى ولاية هيراقليوبوليس، لأصبح لصاحب السيطرة عليهما الهيمنة على كل مصر العليا، من الدلتا إلى النوبة، وهو ما يجعله منافسًا خطرًا للبيت الملكى. ولسنا متأكدين من طول مدة هيمنة نملوت على الاثنتين^٣، ولكن الأسرة احتفظت بسيطرتها على هيراقليوبوليس لخمسة أجيال أخرى، لتكون ستة أجيال فى مجملها (فقرة ٧٨٧، أرقام ١١، و ١٦).

٧٩٠. على أن هناك ابنًا لتكلوت الثانى، وهو بكن پتاح، لم يظهر فى شجرة النسب هذه، كان يسيطر على هيراقليوبوليس (الفقرتان ٧٧٥، و ٧٧٦) فى العام التاسع والثلاثين من عهد شاشانق الثالث، ويوحد جهوده

^١ نستطيع أن نفترض فقط، أن الأسرة استطاعت أن تحوز السيطرة على تل بسطة خلال الأسرة الحادية والعشرين، وأن شاشانق الأول، رأى ضرورة أن يقبض بقوة على شرق الدلتا، فاتخذ له مقرًا هناك، فاكسبت أسرته لذلك اسم الأسرة البوسطية؛ ولكن من الواضح أن تل بسطة ليست هى مسقط رأسها.

^٢ Zweiundzwanzigste Dynastie, Pl. 1

^٣ ليس حتى عهد تكلوت الثانى بالطبع؛ انظر قائمة فرسزنسكى Wreszinski's list (Die Hohenpriester des Amon, § 47)، والتي نجد فيها أمنحوتب، الكاهن الأكبر لآمون، بين نملوت، والكاهن الأكبر وسركون، الذى عين فى العام ١١ من عهد تكلوت الثانى (فقرة ٧٦٠).

مع الكاهن الأكبر في طيبة، وسركون. وعلى ذلك، فلا بد أن أبناء^١ نملوت قد فقدوا سيطرتهم على هيراقليوبوليس، ثم استعادوها. ويوحى دعم الكاهن الأكبر لآمون في طيبة، لعدوهم بكن تاح، إلى وجود عداوة مبكر بين الإقليمين، وهو ليس إلا مثلاً واحداً على الحروب البائسة التي انخرطت فيها الأسرات الحاكمة في مصر في تلك الحقبة. وهكذا، فبينما لم تتجح طيبة في أن تكون لها أسرة حاكمة في عهد البوبسطين، بدأت هيراقليوبوليس منذ فترة مبكرة من عمر الأسرة الحادية والعشرين، واستمرت لخمسة عشر جيلاً، انقطعت لأربعة أجيال باعترانها العرش، فيما يعرف بالأسرة الثانية والعشرين، وربما أيضاً باغتصاب قصير الأمد من قبل بكن پتاح (الفقرتين ٧٤٥، و ٧٤٦). وقد استمرت قوة وأهمية هيراقليوبوليس خلال العهدين الكوشي والصاوي. وقد ورد في حوليات آشور بانيبال أن مبعوثي يهوذا ذهبوا إلى تانيس وهيراقليوبوليس لطلب الدعم، كما رآهم أشعيا (أشعيا ٣٠ : ٤).

سجل أبيس

٧٩١. 'هذا الإله قُتِم لأبيه پتاح في العام ١٢،^ب الشهر الرابع من الفصل الثاني، اليوم الرابع للملك عا خپر رع،^٢ ابن رع، شاشانق (الرابع) له الحياة. وقد ولد في العام ١١ لجلالته؛ لقد استقر في مكانه آفي تاجسر (الجبانة) في العام ٣٧، الشهر الثالث من الفصل الثاني، اليوم ٢٧ لجلالته.

^١ حوالى أرقام ١٢-١٤.

^ب دفن أبيس الذي قبله في العام ١١، العام الثامن والعشرين من شهر بؤونة (Mariette, Le Sérapéum de Memphis, Pl. 30).

الجيل السادس عشر

٧٩٢. ليمنح الحياة والأزدهار والصحة وسرور القلب لابنه^١ المحبوب، كاهن نيت، حور پاسن.

الجيل الخامس عشر

ابن النبيل، حاكم الجنوب، رئيس الكهنة في هيراقليوبوليس، قائد الجيش، حن پتاح؛ والمولود لكاهنة حتحور في هيراقليوبوليس، أخته، ربة البيت، لرترو (يرت-رو)؛

الجيل الرابع عشر

ابن^٢ مثيله،^ب حور پاسن؛ المولود لحملة الصلاصل الرئيسة لحريشف، ملك الأرضين، حاكم الشاطئين،^٣ بنت دس

الجيل الثالث عشر

ابن مثيله، حن پتاح؛ المولود لمثيلتها، ثانمت (ثان-قم.ت)؛

الجيل الثاني عشر

ابن مثيله،^٤ وچيتاح عنخف (وچ-پتخ-عنخف)؛ المولود لكاهنة حتحور هيراقليوبوليس، ابنة الملك، العقيلة، تنسپح (تن-سپح)؛

الجيل الحادي عشر

ابن مثيله، نملوت،^٥ المولود لحملة الصلاصل الرئيسة حريشف، ملك الأرضين، حاكم الشاطئين، تننت سپح؛

^١ تعلقو شجرة النسب هنا من الأب إلى الجد؛ وقد ذكرت كل جيل في فقرة مستقلة.
^ب بمعنى أن الأب كان يحمل نفس ألقاب الابن ويشغل نفس مناصبه. "مثيل" يمكن أن تطلق أيضاً على النساء في سلسلة النسب، كما في سطر ٨.

الجيل العاشر

ابن سيد الأرضيين، وسركون (الثاني)، المولود لوجموتتخونس.

الجيل التاسع

ابن الملك تكلوت (الأول) 'والأم الإلهية، كيس؛

الجيل الثامن

ابن الملك وسركون (الأول) والأم الإلهية، تمخونسو؛

الجيل السابع

ابن الملك شاشانق (الأول) والأم الإلهية، 'كارعمح؛

الجيل السادس

الأب الإلهي، الزعيم العظيم، نملوت، والأم الإلهية، تنسبح؛

من الملاحظ هنا إسقاط "ابن"، ولكن ذلك قد يحدث بسهولة في مثل هذه السلاسل الطويلة. ويعتقد بترى (Petrie, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XXVI, 284) أن هذا يرتبط بما ذكر في الجيل الحادي عشر، حيث إن النسب يقف عند الجيل السابع، ثم يعود ليبدأ مرة أخرى مع الجيل الحادي عشر (= السادس) ويسير به القهقري (٦ إلى ١)، بالتوازي مع ١١ إلى ٧؛ و ١١ إلى ٧ بداية سلسلة نسب نملوت، بينما ٦ إلى ١ سلسلة نسب زوجته، تنسبح. بيد أن إعادة البناء هذه تعترضها ثلاثة اعتراضات حاسمة: (١) لو كانت الأجيال من ٦ إلى ١ هي سلسلة نسب تنسبح وحدها، فلماذا ذكر اسم زوجها قبل اسمها في الجيل السادس؟ (٢) لو كانت الأجيال من ٧ إلى ١ هي سلسلة نسب امرأة، فلماذا استمرت (الجيل الخامس) بادئة بـ "ابن" وليس "ابنة"؟ (٣) الألقاب في ٦ ليست هي نفس الألقاب في ١١، في حين أن في ٦ لدينا اللقب الليبي القديم لنملوت، بينما في ١١ (المتصل بـ ١٥) لدينا الألقاب المصرية التي لنا أن نتوقعها بعد تمصر الأسرة. ومن المؤسف أن يستخدم الاحتمال المذكور لإسقاط الأصل الليبي للأسرة الثانية والعشرين كذريعة للقول بالأصل الأشوري لهذه الأسرة، على الرغم من أن لدينا أدلة إيجابية على أن آشور، في وقت ظهور الأسرة الثانية والعشرين، كانت في حالة تدهور، ولم يكن لها أية قوة في الغرب.

الجيل الخامس

ابن ميله، شاشانق، المولود لأم الملك، محتو سخت؛

الجيل الرابع

ابن مثيله، پاثوت (پاثوت)؛

الجيل الثالث

ابن مثيله، نبنشي (نبنشي)؛

الجيل الثاني

ابن مثيله، موسن (ماواسن)؛

الجيل الأول

ابن الليبي (تيحن)، بويو واوا (بويو-واوا).

مستقر، مستقر، باق، باق، دائم، دائم، مزدهر، مزدهر، في معبد حريشف، ملك الأرضيين، حاكم الشاطنين، رجل واحد ابن لرجل آخر، دون أن نفنى، إلى أبد الآبدين، إلى أبد الآبدين، في هيراقليوبوليس (اهناسيا المدينة).

الأسرة الثالثة والعشرون

سجلات مناسيب النيل فى الكرنك^١

٧٩٣. هذه السجلات، والتي تستكمل سجلات الأسرة الثانية والعشرين (فقرات ٦٩٥-٦٩٣)، على جانب عظيم من الأهمية. فهي تبنى بأن الأسرة الجديدة (الثالثة والعشرين)، كانت تسيطر على طيبة، ربما منذ اعتلائها العرش (حوالى ٧٤٥ ق.م.)، ولكن بالتأكيد بعد ذلك التاريخ بثلاث وعشرين سنة على الأقل. وبالتالي، فقد وقع غزو يعنخى لها بعد تلك الفترة وبعد عهد يادى باست الذى اختتم تلك السنوات الثلاث والعشرين. لذلك، فانقطاع حكم الأسرة الثالثة والعشرين فى طيبة على يد يعنخى، لم يكن قبل عام ٧٢٢ ق.م.، وحملته لم تكن قبل عام ٧٢٠ ق.م. تقريباً (انظر الفقرتين ٨١٢، و ٨١٣). وسوف نناقش بقية الأسرة الثالثة والعشرين فى الهوامش وفى تقديمنا للوحة يعنخى (فقرات ٨١١-٨١٣). كذلك سنتناول فيها مسألة تعاصر هذه الأسرة مع الأسرة الثانية والعشرين (فقرة ٨١٣). انظر أيضاً "ملاحظة إضافية" بعد الفقرة التالية.

عهد يادى باست

٧٩٤. ١. (٢٦) ب النيل. العام ١٦ للملك مري آمون - يادى باست، الذى هو العام ٢ للملك مري آمون - يوپت (يو- [پ] ع-تى).
٢. (٢٧) النيل. العام ١٩ للملك مري آمون - يادى باست؛ زمن الكاهن الأكبر لآمون، [حور سا إيسى]، المنتصر.

^١ على ميناء معبد الكرنك الكبير؛ نشرت فى: Legrain, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1896, 113 f.

^ب أرقام لوجران.

^ج حذف الـ "پ" بالطبع فى النشر. يوپت هذا هو نفسه يوپت المذكور فى نقش يعنخى (فقرات ٨٣٠، و ٨٧٨).

٣. (٢٨) النيل. العام ١٩ (كذا!) للملك مري آمون - يادى باست؛ زمن الكاهن الأكبر لآمون (حور سا) إيسى.

٤. (٢٩) النيل. العام ٢٣ للملك مري آمون - يادى باست؛ زمن الكاهن الأكبر لآمون، تكلوت.

عهد وسركون الثالث

٥. (١٦) النيل. العام ٥^١ الكاهن الأكبر لآمون، يولوت (يوسا-را-ث)، المنتصر، ابن سيد الأرضين، وسركون الثالث.

٦. (١٧) النيل. العام ٨. الكاهن الأكبر لآمون، ملك الآلهة، نسو با[نب]-جد المنتصر، ابن الملك سيد الأرضين، وسركون الثالث.

٧. (١٨) النيل. العام ١٤. الكاهن الأكبر لآمون رع ملك الآلهة، نسو بانجد المنتصر، ابن سيد الأرضين، وسركون الثالث.

٨. (١٩) النيل. العام - (كما فى ١٨).

٩. (٢٠) [النيل. العام] _____ المنتصر، ابن الملك سيد الأرضين، وسركون الثالث.

١٠. (٢١) [النيل. العام] _____ (ختام مثل ٢٠).

ملاحظة إضافية

بعد أن تم جمع هذه الصفحات، وهى فى طريقها إلى المطبعة، تلقيت رسالة من السيد لوجران قام فيها مشكورًا بمراجعة الأدلة التى توفرت لديه من حفائره العبقريّة فى الكرنك، فيما يتعلق بترتيب حكام

^١ السجلات التالية (أرقام ٥-٢١) لا يمكن أن تنتمى إلى وسركون الأول، حيث إن اسمه الثانى هو مري آمون - وسركون، كما ورد هنا؛ ولا يمكن أن تنتمى أيضًا لوسركون الثانى، حيث إن اسمه الثانى هو مري آمون - سى باست - وسركون. ومن هنا فلا بد أنها تنتمى لوسركون الثالث الذى كان اسمه الثانى أيضًا مري آمون - وسركون كما ورد هنا. وهو ما يخلصنا أيضًا من السلسلة المستحيلة لكهنة آمون غير المعروفين والذين لا يمكن أن يكونوا أبناء لوسركون الأول.

الأسرة الثالثة والعشرين. وقد استنتج من هذه الأدلة أن الأسرة الثالثة والعشرين كانت معاصرة لنهاية الأسرة الثانية والعشرين. وأود هنا أن أتقدم له بعميق الشكر على الجهد والوقت اللذين أنفقتهما مشكورًا فى هذه الرسالة، وأن أهنئه على نجاح أعماله الملحوظ فى الكرنك، على الرغم من أننى لا زلت غير قادر على أن أرى أن الأدلة التى ساقها تثبت هذا المعاصرة المزعومة.

عهد وسركون الثالث

وصية يولوت^١

٧٩٥. تحتوى مقدمة هذه الوصية على حقائق تاريخية أهم من أن نسقطها هنا، بالرغم من أن هذه السلسلة من الكتب لم ينبغ منها أن تحتوى على وثائق قانونية. لذلك فقد أوردت فيما يلى، مقدمة الوثيقة وختامها، لإعطاء فكرة عن إطارها العام. لقد جرت العادة، منذ الأسرة الحادية والعشرين على الأقل، أن تصدر كل مثل تلك الوثائق القانونية فى شكل مراسيم من آمون. وقد استطاع يولوت، ابن وسركون الثالث، والكاهن الأكبر لآمون فى طيبة أن ينشئ عقاراً أرضياً فى شبابه، فى العام العاشر من حكم أبيه. وقد أوصى بهذا العقار لابنه خعمواست. وقد أشار فى المقدمة إلى أن الحد الشمالى لقيادته العسكرية هى أسيوط.

قال آمون رع ملك الآلهة، الإله العظيم، العظيم فى بداية الوجود: بالنسبة للعقل الأرضى الذى أنشأه الكاهن الأكبر لآمون رع، ملك الآلهة، القائد العام للجيش، الذى هو على رأس الجيش العظيم للجنوب حتى منطقة أسيوط، يولوت المنتصر، والذى يقع فى منطقة المرتفعات الشمالية الغربية لـ طيبة، والمسمى 'المنطقة الجميلة؛ عندما كان فى شبابه فى زمن أبيه الملك مري آمون - وسركون (الثالث)، فى العام ١٠، الشهر الرابع من الفصل الثالث، آخر يوم^٢.... فهى جميعاً ٥٥٦ سنوات من أراضٍ مختلفة و ٣٥ رجلاً وامرأة، وسودهم، وأشجارهم وماشيئهم الكبيرة

^١ لوحة من الجرانيت الأحمر مستديرة القمة، يبلغ ارتفاعها ٢,٦٧ متراً، وعرضها ١,٢٥ متراً، وسمكها ٣٨ سم. اكتشفها لوجران فى معبد الكرنك الكبير، ونشرها فى Zeitschrift für ägyptische Sprache, 35, 13-16. فى أعلى اللوحة منظر على جزعين نرى فيه: على اليمين، الكاهن مرتدياً جلد النمر مقدماً تمثال الحقيقة لآمون وخونسو؛ وعلى اليسار نفس الشخص فى نفس الطقس أمام آمون وموت. وأسفل المنظر النص الذى يقع فى اثنين وثلاثين سطراً أفقياً.

والصغيرة؛ أصنق عليها لكاهن آمون رع ملك الآلهة، زعيم المنطقة،^١ خعمواست المنتصر، ابنه، الذى حملته له ابنة ابنة الملك، تننت باست (تلانت من سلس.ت) إلى الأبد.

^١ حول نفس اللقب، انظر لوحة الداخلة (فقرة ٧٢٦، سطر ٢).

عهد يعنخى

لوحة يعنخى^١

٧٩٦. هذه اللوحة هي أغنى وثيقة، من حيث المعلومات، تصلنا حول الوضع السياسى الداخلى لمصر فى فترة لم تكن فيها حكومة مركزية ولا ملك قوى يسيطر على البلاد كلها. إن الأحوال التى تصورها تلك الوثيقة هي - بلا شك - نفس الأحوال التى تصورها فترات مشابهة فى عصورها التاريخية، ويستطيع الدارس عند قراءتها أن يعي السبب فى أن سكان وادى النيل لم يتركوا لنا أية آثار فى بعض عصورهم التاريخية. وبالتالي، فإن عدم معرفتنا بأى شىء تقريباً عن

^١ لوحة ضخمة ورائعة من الجرانيت الوردى، مستديرة القمة، تبلغ ١٨٠ سم. ارتفاعاً، و ١٨٤ سم. عرضاً، ويبلغ سمكها ٤٣ سم. وهي محفوظة بالمتحف المصرى بالقاهرة (رقم ١٦٠، Guide, 111, b). وقد اكتشفتها فى جبل برقل (نباتا) ضابط مصرى كان يعمل فى خدمة الحكومة السودانية سنة ١٨٦٢، واستخدم روجيه نسخة خشنة صنعها هذا الضابط، فى دراسته حول الحجر سنة ١٨٦٣ (Revue archéologique, 1863m² n. s. VIII, 94 ff). وقد وصل الأصل إلى القاهرة سنة ١٨٦٤، فصنع ديفيريا Devéria نسخة منه ونشرت سنة ١٨٦٧ (Fouilles exécutées en Egypte, en Nubie et au Soudan, d'après les ordres de son Altesse le Vice-Roi d'Egypte, par Auguste Mariette Bey; folio; Paris: 1867; I (texte), 1-2; II (planches), Pls. 1-4). وقد سُحب هذا العمل من الأسواق بعد أيام من نشره لسبب ما، فلم يبق الآن سوى بعض النسخ التى بيعت بالفعل. أعيد نشر اللوحة بعد ذلك اعتماداً على نسخ ديفيريا فى Chrestomathie, fasc. IV (1876) لروجيه، و Pls. I-VI Monuments divers لمارييت. وأعمال النشر هذه جيدة جداً، ولدى أيضاً مضاهاة للأصل قام بها شيفرل، ومضاهاتى الخاصة على بصمة برلين، وقد أدخلت على المصدرين تصويبات قليلة. أفضل وأحدث ترجمة هي تلك التى قام بها جريفيث Griffith, A Library of the World's best Literature, 5275-95 (انظر بيلوجرافيا المعالجات الأقدم التى أعدها ماسبيرو Mariette, Monuments divers, 1, 2 and Maspero, The Passing of the Empires, p. 166, n. 6). اعتمدت فى الهوامش الجغرافية التى أضفتها، بشكل أساسى، على قاموس بروجش الجغرافى Brugsch, Dictionnaire géographique. راجع N.-C.Grimal, La stèle triomphale de Piankhy au Musée du Caire, 1981 أما عن أحدث ترجمة فانظر W.K.Simpson, the Literature of Ancient Egypt, London, 2003, pp. 358-67 (المراجع).

مثل تلك الفترات فيما يتعلق بالأحوال السياسية، ربما لا يمثل خسارة كبيرة، إذا ما أخذنا ما جاء فى لوحة يعنخى بعين الاعتبار. فقد نستطيع، باطمئنان، أن نتخيل تلك الفترات بأنفسنا على أنها كانت فى الأساس مثل تلك الفترة، التى كانت لوحتنا العظيمة هذه أول ما كشف لنا عنها.

تكشف لوحة يعنخى عن أن مملكة النوبة كانت قائمة بالفعل وتتمتع بسلطة كاملة. وقد وصل الملك يعنخى إلى عرش ناباتا حوالى سنة ٧٤١ ق. م. ، ولكن سجلاته لا تقدم أية إشارة عن تطور المملكة التى لا بد أنها سبقته. على أن طابعها الثيوقراطى أو الكهنوتى الآمونى فيه الكفاية للإشارة لأصولها الطيبية. فإذا ما تذكرنا أن "بلاد ذهب آمون" النوبية، بحاكمها كانت قائمة بالفعل قرب نهاية الأسرة التاسعة عشرة^١، وأن الكاهن الأكبر لآمون فى طيبة أصبح نائب الملك فى كوش فى نهاية الأسرة العشرين^٢، وأخيراً، أن الأميرة الكهنوتية لطيبة فى الأسرة الحادية والعشرين كانت "تائبة الملك فى كوش وحاكمة البلاد الجنوبية"^٣، فسوف نرى أن سلم السلطة فى طيبة كانت له، قبل يعنخى بأكثر من أربعمئة عام، سيطرة قوية على النوبة، وأن هذه السيطرة قوى ساعدها، بعد نحو مائتى عام، فتحوّلت إلى امتلاك كامل للبلاد.

٧٩٧. لقد أدى انتقال مقر سلطة الفرعون إلى الدلتا وسيادة پتاح على الأسرة الثانية والعشرين إلى ابتعاد كهنة آمون عن الأسرات الشمالية. فما هى المناسبة التى وقع فيها انسحاب الكهنة وتأسيس حكومة جديدة فى نباتا، المقر القديم لعبادة آمون عند الجندل الرابع فى عهد الأسرة الثامنة عشرة؟ لا ندرى. ومع الضعف الذى حل بالأجيال الأخيرة

^١ المجلد الثالث، فقرة ٦٤٠.

^٢ فقرة ٦١٥.

^٣ على سبيل المثال، على الأوانى الكانوبية ولوحة نسي خونسو، A.B. Edwards, Recueil, IV, 80-85, and Maspero, Momies royales, 712

من الأسرة الثانية والعشرين، ظهر أمراء بائسون فى شتى مناطق الدلتا بل وإلى الجنوب أيضاً حتى هيرموبوليس (الأشمونين). أما الأسرة الثالثة والعشرون فى تل بسطة،^أ وعلى الرغم من اعتراف طيبة بها لثلاثة وعشرين سنة على الأقل، خلال حكم أول ملوكها، پادى باست (الفقرتان ٧٩٣ و ٧٩٤)، فإنها لم تُحل الفوضى إلى أى نوع من النظام، فها نحن نرى المملكة النوبية (حوالى سنة ٧٢٢ ق.م.)^ب بمجرد ظهورها فجأة أمامنا، تستولى على طيبة ومصر العليا حتى هيراقليوبوليس شمالاً، إلى الجنوب مباشرة من مدخل الفيوم.^ج

٧٩٨. لقد سنحت فرصة الغزو النوبى لمناطق أبعد فى الشمال، والذى روته وثيقتنا، عندما وقعت الاضطرابات فى الأوضاع التى ذكرناها للتو، والتى تسبب فيها عنف تفنخت وصعود نجمه بسرعة، كحاكم محلى فى صا الحجر بغرب الدلتا، والذى كان تاريخه الوظيفى فى تلك الفترة صورة لتاريخ كل مؤسسى الأسرات الفرعونية تقريباً. ولو لم يكن الغزو النوبى قد وضع حدًا لصعوده العبقري لكان هو أيضاً، مثل

^أ على الرغم من أن مانيتون يذكر الأسرة الثالثة والعشرين على أنها أسرة تانيسية، إلا أنه من الواضح أنها كانت بوبستية، وفقاً لما جاء فى نقش پعنخى.
^ب أو ربما بعد ذلك بقليل. وسوف ترد أسباب قولنا بأن طيبة لا يمكن أن تكون قد سقطت بعد ذلك بفترة طويلة فى نهاية هذه المناقشة، فقرة ٨١٣. وصحة تاريخ ظهور پعنخى فى مصر السفلى، والذى نراه بعد خمسين سنة من التاريخ الذى رآه المؤرخون الآخرون حتى الآن، لا تؤكدنا بيانات الترتيب التاريخى للفترة السابقة فقط (حساب تواريخ الوفاة منذ وصول الأسرة الثامنة عشرة للحكم.) ولكن تؤكدنا أيضاً حقيقة أن پعنخى كان والد طهارقا الذى بدأ حكمه سنة ٦٩٠ أو ٦٩١ ق.م.؛ وحقيقة أن بوخوريس، ابن تفنخت عدو پعنخى كان منافساً لشباكا؛ وبالتالي لا يمكن أن تكون الفترة الزمنية الفاصلة بين پعنخى وشباكا طويلة.

^ج الحقبه الكوشية فى مصر تشمل إذن الأسرات ٢٣ (باستثناء أول ملوكها)، و ٢٤، و ٢٥، على الرغم من أن مانيتون أطلق على أخيرتهم فقط اسم الكوشية، لأن الكوشيين لم يكن لهم فى الدلتا حكم راسخ إلا بعد سقوط الأسرة الرابعة والعشرين القصيرة العمر.

أحمس فى طيبة وشاشانق فى هيراقليوبوليس (ثم تل بسطة بعد ذلك) رأساً لأسرة فرعونية. فى العام الحادى والعشرين من عهد پعنخى،^أ فى الشهر الأول من السنة، رفع له أمراؤه الإقطاعيون فى مصر العليا تقريراً يفيد بأن تفنخت قد هزم أمراء غرب الدلتا جميعاً، وكذلك أمراء شاطئى النيل أعلى الدلتا، ووصل جنوباً إلى تخوم بنى حسن. بالإضافة إلى كل ذلك، فقد استطاع أيضاً أن يسيطر على كل أمراء شرق ووسط الدلتا (سطر ١٩)، فكان عملياً، ملكاً لكل مصر السفلى، والجزء السفلى من مصر العليا أيضاً. ولم تثبت أمامه سوى هيراقليوبوليس، والتى كانت تعاني من الحصار على يديه، بينما كان كل أمرائه الإقطاعيين يمدونه بالعون عليها.

٧٩٩. أثر پعنخى الداهية انتظار تطور الأحداث فى هدوء، رغبة منه فى استدراج عدوه جنوباً، ليكون بعيداً عن أمان مستنقعات الدلتا التى لا يمكن اختراقها. ثم وردت رسالة أخرى لپعنخى من الشمال (فقرة ٨١٩) تخبره باستسلام نملوت ملك هيرموبوليس لتفنخت (فقرة ٨٢٠). فما كان من پعنخى إلا أن أمر قادته وقواته الموجودة حينئذ فى مصر بالتقدم شمالاً للتعرف على مدى ما وصل إليه تفنخت فى تقدمه جنوباً، وليحاصروا هيرموبوليس (فقرة ٨٢١). وبينما كانوا يقومون بذلك، كان پعنخى يرسل من النوبة جيشاً ثانياً لمساندتهم (فقرة ٨٢٢). وبعد أن ترك هذا الجيش الثانى طيبة، قابل أسطول تفنخت وهزمه وأسر العديد من السفن والأسرى (فقرة ٨٢٥). وتابع الجيش مسيره شمالاً، ربما عبر بحر يوسف،^ب فهاجم جيش تفنخت الذى كان يحاصر هيراقليوبوليس بمساعدة

^أ بما أنه لا بد أنه كان مسيطراً على مصر العليا قبل هذا التاريخ، فعلى أن تضع احتلاله لطيبة قبل هذا التقرير بعام على الأقل.
^ب انظر فقرة ٨٣١، الهامش.

أمراء الدلتا كما أسلفنا. هُزم الشماليون برًا ونهرًا، ففروا إلى الشاطئ الغربي من بحر يوسف (فقرة ٨٣١)، حيث طاردهم النوبيون في الصباح التالي وهزموم مرة أخرى ودفعوهم للانسحاب إلى الدلتا.

٨٠٠. هرب نملوت، ملك هيرموبوليس من الكارثة وعاد أدرجه جنوبًا ليحمي مدينته، هيرموبوليس التي لم تكن قد استسلمت بعد؛ فما كان من القادة النوبيين إلا أن عادوا إليها عبر بحر يوسف وأحكموا عليها الحصار (فقرة ٨٣٣).

٨٠١. واستشاط يعنخي غضبًا عندما وصلتته تقارير تلك العمليات لأن الجيش الشمالي سُمح له بالفرار إلى الدلتا. فقد كانت تلك فترة متأخرة من العام، وقرر يعنخي، أن يتقدم إلى طيبة، بعد الاحتفال بالعام الجديد في الوطن، ليحتفل بعيد الأوبت العظيم في الشهر الثالث، ثم يخرج بنفسه على رأس الحملة ضد الشمال (الفقرتان ٨٣٥، و ٨٣٦). في تلك الأثناء، كان قادته في مصر قد أوقعوا أوكسيرينكس (البهنسا)، وتيتيهن، وحتبنو (فقرات ٨٣٧ - ٨٣٩)، ولكن هيرموبوليس كانت لا تزال صامدة أمامهم.

٨٠٢. ثم تقدم يعنخي شمالاً في وقت مبكر من السنة، واحتفل بعيد الأوبت في طيبة في الشهر الثالث، ثم اتجه إلى هيرموبوليس ليتولى بنفسه مسئولية حصارها الذي كان قد دام آنذاك، بالتأكيد، أربعة أو ربما خمسة أشهر (فقرة ٨٤٠). وشدد من حصاره للمدينة بقوة، وسرعان ما أصبحت المدينة تحت رحمته، فما كان من نملوت إلا أن أرسل ملكته لتتوسل لنساء يعنخي للتدخل لديه شفاعاً لنملوت (فقرات ٨٤٢-٨٤٤)، وذلك لمعرفةه بأن الهدايا، وحتى تاجه الملكي لا تساوى شيئاً عند يعنخي.

ونجح المسمى فأمن نملوت على حياته، فاستسلم وسلم كل ثروته إلى يعنخي الذي دخل المدينة من توه (فقرات ٨٤٥ - ٨٥٠). ومن أكثر اللوحات إثارة في هذا النقش المهم، هذا الغضب الشديد الذي انتاب يعنخي عندما زار إسطبلات نملوت ووجد الخيل تعاني من الجوع (فقرة ٨٥٠). وقد آلت كل ثروة نملوت إلى الخزانة الملكية ليعنخي والثروة المقدسة لآمون (فقرة ٨٥١).

٨٠٣. عندئذ تقدم بفنف دي باست ملك هيراقليوبوليس، التي كانت منهكة بعد حصار تفنخت، إلى يعنخي ليحييه ويمتدحه على سلامته (فقرة ٨٥٢). ثم بدأ زحف يعنخي نهرًا في بحر يوسف، فاستسلمت له كل المدن الرئيسية في غرب الدلتا الواحدة تلو الأخرى عند رؤية قوته، فيما عدا كروكوديلوبوليس في الفيوم، والتي كان من شأن التوجه إليها أن ينافي به بعيدًا عن طريقه إلى اللاهون. ومن ناحية أخرى، لم يمس أفروديتوبوليس (أطفيح) التي تقع على الجانب الشرقي من النهر، والبعيدة أيضًا عن طريقه إلى منف مرورًا بميدوم وإيثت تاوي (الشت) (فقرات ٨٥٣-٨٥٧). وقد قام يعنخي بتقديم القرابين للآلهة في كل المدن التي مر بها، واستولى على الممتلكات المتوفرة فيها لخزائنه ولأصول آمون.

٨٠٤. وعندما وصل يعنخي إلى منف وجدها شديدة التحصين، وكان رد المنفيين على طلب يعنخي بالاستسلام، هو إغلاق البوابات والقيام بهجوم مباغت، ولكنه لم يكن شديد الفاعلية بالطبع (الفقرتان ٨٥٧، و ٨٥٨). وتحت جناح الظلام، دخل تفنخت المدينة، وحض حاميتها على الاعتماد على أسوارها القوية ومؤنهم الوفيرة، وعلى ارتفاع المياه الذي يحمي الجانب الشرقي للمدينة من الهجمات، ثم خرج هو إلى الشمال لجلب التعزيزات (الفقرتان ٨٥٩، و ٨٦٠). ولما كان يعنخي قد

خط رحاله إلى الشمال من المدينة، فقد فوجئ بقوة ومنعة المكان. واقترح بعض رجاله أن يضرب عليها حصاراً، بينما أبدى آخرون رغبتهم في اقتحام الأسوار عن طريق جسور وطرق صاعدة تقام لهذا الغرض (فقرة ٨٦١). وقرر يعنخى الاقتحام، وأعد للهجوم خطة بارعة تنطق بفصاحة بمهارته كقائد.

٨٠٥. كانت الأسوار الغربية الضخمة للمدينة قد زيد في ارتفاعها مؤخراً، وكان من الواضح أن الجانب الشرقي تحميه المياه المرتفعة (رفع منسوبها اصطناعياً؟)، فلم يُعره اهتماماً. وهنا كان الميناء الذي كانت السفن تطفو على صفحة مياهه التي ارتفعت إلى درجة أن حبال مراسيها كانت مربوطة إلى منازل المدينة. أرسل يعنخى أسطولاً إلى الميناء وسرعان ما أسر كل مراكبه. ثم تولى بنفسه قيادة العمليات فأوقف السفن الأسيرة وسفنه بطول الأسوار الشرقية، فشككت بذلك مرقى لقواته المهاجمة، والتي أرسل بها إلى الاستحكامات فاستولى على المدينة قبل أن تتمكن من تقوية دفاعاتها أمامه (الفقرات ٨٦٢ - ٨٦٥). ووقعت منبحة عظيمة، ولكن الأماكن المقدسة احترمت وحفظت بالطبع، واعترف بتناح ببعنخى ملكاً (الفقرتان ٨٦٥، و ٨٦٦).

٨٠٦. ثم استسلمت منطقة منف بأسرها (فقرة ٨٦٧)، فما كان من أمراء الدلتا إلا أن جاءوا إلى منف حاملين الهدايا ليعنخى معلنين استسلامهم (فقرة ٨٦٨). وبعد أن قسم ثروة منف بين خزائن آمون وبتاح، عبر النهر وتبعد في الهيكل القديم لخرى عحابيلون، ثم سار على الطريق القديم إلى هليوبوليس حيث عسكر عند الميناء. ومن بين الطقوس الدينية المهمة هنا، كان دخوله وحده إلى قدس أقداس معبد رع،

حيث يتسنى له أن يرى الإله وأن يعترف به الإله ملكاً، سيراً على العادة التقليدية^١ (فقرة ٨٧١).

٨٠٧. وقبل أن يترك يعنخى هليوبوليس، استسلم له الملك وسركون الثالث البوباسطى وزاره. ولما كان يعنخى قد نقل معسكره إلى نقطة تقع إلى الشرق مباشرة من تل أتريب، عند بلدة تسمى كاهينى، فقد تلقى هناك استسلام كل بائسى الدلتا من ملوك وصغار أمراء وزعماء وحكام (الفقرتان ٨٧٢، و ٨٧٣). وكان من بين هؤلاء، يادى إيسى من تل أتريب، والذي أظهر ولاءً خاصاً ليعنخى ودعاه لزيارة بلده، واضعاً كل ثروته تحت تصرف الملك النوبى. فدخل يعنخى تل أتريب وتلقى هدايا يادى إيسى، ودخل بنفسه إسطبيلات يادى إيسى بدعوة من هذا الأتريبى الحاذق، الذى لاحظ ولعه بالخيول، ليختار لنفسه أفضلها. وهنا صرف يعنخى خمسة عشر من أمراء الدلتا بناء على طلبهم، حتى يذهبوا لمدنهم ثم يعودوا إليه بالمزيد من الهدايا، فى محاكاة منهم ليادى إيسى (الفقرات ٨٧٣-٨٧٦).

٨٠٨. فى تلك الأثناء، كان تفنخت اليانس، قد حصن "مسد"، وهى مدينة لا نعلم موضعها، ولكنها ربما تقع عند حدوده. ثم قام بإحراق السفن والمؤن التى لم يستطع الاحتفاظ بها خوفاً من أن يستولى عليها يعنخى. فأرسل يعنخى مجموعة من قواته إلى مسد فقتلوا حاميتها. كان تفنخت حينئذ قد فر إلى إحدى الجزر البعيدة عند المصب الغربى للنيل. وكان موسم الفيضان قد تقدم؛ فوقفت أميال شاسعة من مستنقعات الدلتا وشبكة قنوات الري حائلاً بين يعنخى والأسير الهارب؛ حيث أصبح

^١ انظر المجلد الثانى، فقرات ١٣٤، و ٢٢١ وما بعدها.

إرسال جيش إلى تلك المنطقة مجازفة خطيرة. لذلك، فعندما أرسل تنخت إلى پعنخى بهدايا ورسالة استسلام طالبًا أن يرسل له برسول يذهب معه إلى المعبد المجاور ليقسم فيه يمين الولاء لپعنخى، كان الملك النوبى على أتم استعداد لقبول هذا العرض (فقرة ٨٨٠). وبهذه الوسيلة الأقل إزدلالًا، حتى لا نقول الأقل خطرًا بكثير، قبل تنخت سيادة پعنخى، وعندما ظهر ملكا الفيوم وأفرديتوبوليس، اللتين لم يكن پعنخى قد نهبهما فى مسيره الشمالى، حاملين الهدايا (فقرة ٨٨٢)، أصبح الفرعون النوبى سيدًا على كل مصر.

٨٠٩. وبعد أن قام الأمراء بزيارتهم الأخيرة لپعنخى، قام الملك بتحميل مراكبه بثروات الشمال ثم أبحر بعيدًا إلى عاصمته الجنوبية، وسط تهليل الشعب. وبعد وصوله إلى نباتا أقام فى معبد آمون لوحتنا الجرانيتية الرائعة، مسجلًا عليها كيف أنه هو ابن آمون الذى أذل خصوم هذا الإله فى الشمال. ولغة النقش لغة مصرية واضحة وجيدة فى الأجزاء الروائية، ولكن الخطب، وخاصة كلمات پعنخى نفسه لا نستطيع فهمها فى بعض المواضع، وتترك لدينا انبطاعًا بأنها كتبت من قبل شخص ليس على دراية تامة باللغة. وبالإضافة إلى حوليات تحتمس الثالث وربما أيضًا وثائق رمسيس الثانى حول معركة قادش، يعتبر نص پعنخى أوضح وأتم رواية لحملة عسكرية تصلنا من مصر القديمة. فهى تتم عن مهارة أدبية لا بأس بها، واهتمام ملحوظ بالمواقف الدرامية، بينما لعبت اللمسات الحية المتناثرة فيها هنا وهناك، دورها فى التخفيف من الزبرة الجافة التى عادة ما نجدها فى مثل هذه الوثائق الهيروغليفية. فالخيال يبت الحياة فى الشخصيات التى تظهر هنا، بسهولة أكبر بكثير من تلك التى نقابلها فى الروايات التاريخية المصرية المشابهة. وپعنخى الإنسان، على وجه الخصوص، المحب للخيول يظل هو الإنسان، البعيد عن

الصحبة المعتادة للآلهة والمساواة معهم، وهى الصورة التى نجدها دومًا تحتل عرش الفراعنة المجيد فى كل الوثائق المشابهة الأخرى، ربما باستثناء حوليات تحتمس الثالث.

٨١٠. أما تنخت، فعلى الرغم من أنه خضع اسميًا لپعنخى، إلا أنه انتظر حتى عاد الملك النوبى أدراجه ليعاود هو متابعة خطته. وقد اتخذ بالفعل الألقاب الفرعونية، حيث نجد أن كاهنا للإلهة نيت يهدى قطعة أرض بالقرب من صا الحجر لهذه الإلهة، ومؤرخ إهداؤه بالعام الثامن لتفنتخت، كفرعون.^١ ولا بد أنه قد استطاع أن يزيد من قوة ومكانة صا الحجر، إذ إن ابنه بوخوريس^٢ كان هو الذى أسس الأسرة الرابعة والعشرين (حوالى ٧١٩-٧١٣ ق.م.).

٨١١. وفى مصر العليا، استمر حكم پعنخى لفترة غير مؤكدة ولكنها قصيرة. وقد ترك فى معبد موت بطيبة منظرًا يصور رحلة احتفالية لسفنه، ربما كانت بمناسبة عودته من الشمال. ومن بين السفن نرى سفينة نقل البضائع الرسمية الخاصة بصا الحجر، والتى غنمها بالطبع من أسطول تنخت فى الحرب الشمالية. استطاع وسركون الثالث البوبسطى فى النهاية أن يستعيد طيبة، ربما سنة ٧٢٠ ق.م.، وحكمها

^١ لوحة كتب عليها بالهيروغليفى، محفوظة فى متحف أثينا، كان أول من لاحظها ونشرها جزئيًا مالىه (Mallet (Recueil, 18, 4 ff) ثم نشرها كاملة بنقل قيمها الصوتية، شبيجلبرج (ibid., 25, 190-93)؛ أما المنظر الذى يعلوها فقد نشره ماسبيرو (Maspero, Empires, 181).

^٢ Diodorus, I, 45

^٣ Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, Pls., XX-XXII, and pp. 370-79. هذه الأحجار ربما تخص پعنخى آخر.

^٤ سومتو-تنخت، والذى يظهر هنا كقائد بحرى لپعنخى وأمير لهيراقليوبوليس، لا يمكن أن يكون هو تنخت الذى رايناه فى صا الحجر، والذى لم يكن أميرًا لهيراقليوبوليس، بالإضافة إلى اختلاف الاسم بالطبع.

بالاشتراك مع تكلوت (الثالث) - الذي لا نعرف عنه شيئاً سوى تلك المشاركة في الحكم - لبضع سنين.^١ وبعد بضع سنوات^٢ استطاع بوخوريس (واح-كارع)، ابن تفنخت، أن يعتلي العرش ليكون أول ملك في الأسرة الرابعة والعشرين، والملك الوحيد فيها في حدود ما نعلم (انظر الجدول التالي).

نوبيون		صاويون		بواباسطيون الأسرة الثالثة والعشرون	
٧٤١	الوصول إلى العرش في نباتا	٧٢٦	تفنخت	٧٤٥	حكم ٨ سنوات على الأقل كامير لصا الحجر ومنف، وكمك لغرب الدلتا
٧٢٢	السيطرة على طيبة ومصر السفلى	٧١٨	بوخوريس	٧١٨	تكلوت الثالث - وسركون الثالث
٧٢٠	حملة			٧١٨	حكم بسماموس وحت حسب أفريكانوس، هنا؟
٧١٧	ربما فقدت طيبة	٧١٢			نهاية الأسرة الثالثة والعشرين
٧١٢	بداية الأسرة الخامسة والعشرين		نهاية الأسرة الرابعة والعشرين		

^١ انظر هامش فقرة ٨٧٢، سطر ١٠٦.

^٢ لا ندرى من الذي كان يحكم في طيبة خلال تلك السنوات. وربما استمر تكلوت الثالث، شريك وسركون الثالث، يحكم هناك. وقد ذكر أفريكانوس وسيسلوس بعد وسركون الثالث "بسماموس" وأعطياه عشر سنوات، ثم أتبعه أفريكانوس بملك يدعى "حت" (إحدى وثلاثين سنة)، ولكننا لم نجد لأى من الملكين آثاراً.

٨١٣. يوضح الجدول السابق كيف نستطيع إعادة تركيب تاريخ تلك الفترة المعقد. فحاكم الأسرة الثالثة والعشرين، وسركون الثالث، كان بواباسطياً، وليس تانيسياً كما أورد مانيتون.^١ وبالتالي فلا يمكن أن تكون الأسرة الثالثة والعشرون، وهى بواباسطية بالطبع، معاصرة لنهاية الأسرة الثانية والعشرين البواباسطية أيضاً، ولكن لا بد أنها تلتها. حكم پادى باست ووسركون الثالث، من الأسرة الثالثة والعشرين، طيبة، (القرنين ٧٩٣، و ٧٩٤)، كما فعل كل الملوك المتأخرين من الأسرة الثانية والعشرين. ومن هنا لا يمكن أن تكون الأسرتان متعاصرتين.^٢ وهناك تعاصران آخران محتملان. أولهما، تعاصر السنوات القليلة الأخيرة للأسرة الثالثة والعشرين مع حكم بوخوريس،^٣ ولكن بوخوريس لا يمكن اعتباره مؤسساً لأسرة جديدة هو الملك الوحيد لها، لو لم يكن قد استطاع أن يحكم البلاد بأسرها لفترة من الزمن. وثانيهما، تعاصر السنوات المبكرة لشباكا، ربما، مع نهاية حكم بوخوريس. ولا يمكن أن تزيد مدة هذين التعاصرين على عشر سنوات بحال من الأحوال، وربما كانت أقل من ذلك، هذا إن وجد تعاصر في الأصل.

٨١٤. لنعد الآن للوحة پعنخى. يتوج اللوحة منظر يظهر فيه آمون نباتاً على عرشه، مع موت واقفة خلفه. وأمام الإلهين، يقف

^١ حول وضع وسركون الثالث وعلاقته بتيبة وپعنخى انظر فقرة ٨٧٢، سطر ١٠٦، الهامش؛ وفترة ٩٤١.

^٢ المادة الجديدة التى اكتشفها لوجران فى خبيئة الكرنك العظيمة (Recueil, 27, 78, 79) أوحى له بالاعتقاد بأنها تدعم الاستنتاج القديم القائل بتعاصر الأسرتين. ولكنها كما نشرت، لا تثبت هذا الاستنتاج [فيما بعد: انظر "ملاحظة إضافية"، بعد فقرة ٧٩٤].

^٣ حول تاريخ بوخوريس، انظر فقرة ٨٨٤.

^٤ الكلمات المهشمة المنقوشة بجواره تشير إلى "الجبل الطاهر"، أو جبل برقل، عند نباتا.

يعنخى. ويتقدم إليه ملك يضع على رأسه الصل الملكي، مقتاذاً فرساً بيسراه، وحاملاً الصلاصل بيمناه، وفوقه كلمتا: "الملك نملوت". وقد وصف هذا الحدث فيما بعد في النص العظيم (سطر ٥٨). وتتقدم نملوت امرأة رافعة يدها اليمنى، تصور "زوجة الملك"، امرأة نملوت التي ظهرت أمام يعنخى في القصر في هيرموبوليس (أسطر ٦٢-٦٤). كذلك نرى ثلاثة ملوك، يعلو الصل الملكي رؤوسهم، يقبلون الأرض عند قدمي يعنخى. وقد عرّفوا بأنهم: (١) الملك وسركون؛ (٢) الملك يوبت؛ (٣) الملك پفن دى باست.

٨١٥. خمسة أمراء آخرون يتقدمون إلى يعنخى، أحدهم لا يضع الصل الملكي على رأسه، ولكن تتلى خصلة الطفولة على جانب وجهه، وهو "[الأمير م] تتى". والأربعة الآخرون أيضاً تخلو رؤوسهم من الصل الملكي، ولكن كلاً منهم يضع ريشة على رأسه، وهم: الأمير (حاتى-عا)،^١ پاتفى (پا-تفى)؛ (٢) الأمير (حاتى-عا)، پمو (پا-ما)؛ (٣) زعيم ما العظيم، أكانش (أ-كان-شا)؛ زعيم ما العظيم، جد يامامف عنخ.^٢

كلمات هؤلاء الحكام المهزومين، أو هي ربما على الأقل كلمات نملوت، والمنقوشة أمامهم، مهشمة إلى درجة تستعصى على استكمالها، ولكنها تبدأ بتلك الكلمات: "لتهدأ حورس سيد [القصر]" والتي نعرف من خلالها افتتاح كلمة نملوت أمام يعنخى (السطران ٥٥، و ٥٦). وقد هشم وجه يعنخى عمداً من قبل أعدائه السياسيين.

^١ النبلاء القدامى أصبحوا الآن، عملياً، "أمراء"، ولقب "حاتى-عا" القديم يجب أن يترجم هكذا في ذلك العصر.

^٢ يقرأ الآن جد - آمون - ف - عنخ، انظر H. Schäfer, Urkunden der älteren äthiopienkönige, III/1,3 (المراجع).

تحت المنظر يبدأ النقش العظيم، الذى نورد فيما يلى ترجمته:

التاريخ

٨١٦. العام ٢١،^١ الشهر الأول من الفصل الأول، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، مري آمون - يعنخى^٢ (پ-عنخى)، ليحيا إلى الأبد.

مقدمة

٨١٧. الأمر الذى ينطق به جلالته: "اسمع ما قمت به، أكثر من الأسلاف. أنا ملك، وظهور إلهي، والصورة الحية لأتوم الذى خرج من الرحم، مزداناً كحاكم، منه كان يخاف من هم أعظم منه؛ والذى عرف أبوه،^٣ والذى وعت أمه أنه سيحكم فى البيضة، الإله الطيب، محبوب الآلهة، المنجز ببيديه، مري آمون يعنخى."

^١ هذا التاريخ هو إما تاريخ أول الأحداث المذكورة بعده، أو تاريخ عودة يعنخى وإقامة اللوحة. فبعد أن احتفل يعنخى بعيد العام الجديد فى نباتا رحل إلى طيبة ثم غادرها فى الشهر الثالث للقيام بحملته فى الشمال. والتاريخ المذكور هنا متأخر عن ذلك بتسعة أشهر، وهى فترة كافية للقيام بالحملة والعودة إلى نباتا. ولو كان هذا التاريخ هو تاريخ أول تقرير يردده عن اعتداءات تنفخت، فيكون رحيل يعنخى قد جاء بعد ذلك بسنة (بينما كان قادته يقومون بالعمليات فى مصر فى تلك الأثناء)، وبالتالي يكون ارتحاله إلى الشمال وحملته قد حدثتا فى العام ٢٢.

^٢ تمسكت بالهجاء التقليدى للاسم، على الرغم من أنه من الواضح بسبب وجود ورقى القصب فى النهاية أن الحرف المتحرك تلا ال (خ). أما ال (پ) أو (بي) فهى بالتأكيد المخصص (ياى). واسم ابن حريحور، بي عنخ، ولافتقاره إلى ال "ى" فى النهاية، لا علاقة له بالطبع بـ "يعنخى". وبالتالي فالعلاقة السياسية بين طيبة ونباتا، وعلى الرغم من احتمال وجودها بناءً على أسس أخرى، لا يمكن أن تستند إلى التساوى المفترض لهذين الاسمين، كما يشاع عادة.

الإعلام بتقديم تفنخت

٨١٨. جاء شخص ليقول لجلالته: "زعيم للغرب، الأمير العظيم في نتر،^أ تفنخت (تاف-نخ-ت)^ب في إقليم _،^ج وفي إقليم زسخايس، وفي حابي (حاب)،^د وفي _ في عيان،^{هـ} وفي برنوب،^و وفي منف. لقد استولى على كل الغرب من الأراضي الخلفية حتى إيئت تاوى، زاحفًا جنوبًا بجيش غير، بينما اتحدت الأرضان خلفه، وكان أمراء وحكام المدن المسورة كالكلاب عند عقبه. ليس من نقطة حصينة أغلقت [أبوابها في] أقاليم الجنوب: مر-أتوم (ميدوم)، وبرسخم خير رع،^ز ومعبد سبك^ح وبرمجد،^ط وتكنش^ث (ث-كا-ن ش)؛ وكل مدينة في الغرب؛^ك لقد فتحو الأبواب خوفًا منه. واتجه

^أ منطقة في وسط الدلتا بالقرب من بهيت الحالية، وهي إيسيوم أو إيسيديس أوبيدوم التي ذكرها الجغرافيون القدامى؛ انظر أيضًا، فقرة ٨٧٨، رقم ٥، الهامش.
^ب هذا الاسم هو شكل مختصر، أما الشكل الكامل فهو: س (اسم إلهي) تاف-نخ-ت = تفنخت " (الإله) س هو قوته. انظر Schaefer, Festschrift für Georg Ebers, 93, note 2. وقد ورد الشكل الكامل على أحجار بعنخي في طيبة (Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, 375). والصيغة المؤنثة منه هي س-تسنخت (فقرة ٩١٨).

^ج العلامة فوق راية الإقليم محيت في الأصل.

^د حرفيًا "نيل" ولاية نيلوبوليس التي اقترح بروجش وجودها في مكان ما في غرب الدلتا.

^{هـ} غير مؤكد.

^و كان هناك مدينة تسمى بر نوب بالقرب من صا الحجر (Brugsch, Dictionnaire géographique, 325) في غرب الدلتا. ويوضح التعميم الذي تلا ذلك "كل الغرب، إلخ." بأن كل هذه المواضع يجب أن تكون موزعة على غرب الدلتا، من منف حتى الشاطئ. وكانت إيئت تاوى تقع بين ميدوم ومنف.

^ز حرفيًا، "بيت وسركون الأول"؛ وبالتالي فقد كان هذا المكان من منشآت ذلك الملك. ولم نعد نعرف موضعه على وجه الدقة، ولكن لا بد أنه كان بالقرب من اللاهون، عند مدخل الفيوم.

^ح كروكوديلوبوليس، عاصمة الفيوم.

^ط أوكسيرينكس - البهنسا، عاصمة الإقليم التاسعة عشرة من أقاليم مصر العليا.

^ث القبطية (تاكينا)، إقليم بمدشى (أوكسيرينكس)؛ انظر (Brugsch, Dictionnaire géographique, 669)

^ك أى الجانب الغربى من النيل، أعلى الدلتا.

إلى الشرق، ففتحو الأبواب له بالمثل: حتنو^أ، وتوجى^ب (تاويجات)، وحامتسى^ج (ح-ت-ستى)، وبرنبتيج^د (بر-تب-ت-ي-ح). انظر، لقد حاصر هيراقليوبوليس (أهناسيا المدينة)، لقد أحاط بها تمامًا، ولم يدع الخارج منها يخرج، ولا الداخل إليها يدخل، محاربًا كل يوم. لقد حدها في محيطها كله، وكل أمير يعرف جداره؛^{هـ} وأنزل كل رجل من الأمراء وحكام المدن المسورة على جزئه (الخاص به).^و

عدم اكتراث بعنخي

٨١٩. ثم سمع [جلالته الرسالة] بقلب شجاع، ضاحكًا، وفرح

القلب.

النداء الثانى من الشمال

هؤلاء الأمراء وقادة الجيش الذين كانوا في مدنهم، أرسلوا إلى جلالته يومًا قائلين: "استصمت، و تنسى حتى أرض الجنوب، أقاليم البلاط^أ بينما يتقدم تفنخت في غزوه ولا يجد أحدًا ليرد يده."

^أ عاصمة الإقليم الثامنة عشرة في مصر العليا، ربما "هيونون" التي كانت معروفة في العصور الكلاسيكية. ويعنى اسمها حرفيًا: "بيت الفنكس"؛ انظر (Brugsch, Dictionnaire géographique, 670-96)

^ب مدينة في الإقليم، التاسعة عشرة في مصر العليا، ربما القبطية (طودشى)، (Brugsch, Dictionnaire géographique, 182)

^ج مدينة في الإقليم، الثامنة عشرة في مصر العليا، ربما الأباسترونوبوليس في العصور الكلاسيكية. كان "حورس، سيد حاتسى" هو الذى اقتاد حورمحب إلى طيبة لتتويجه (المجلد الثالث، فقرة ٢٧). (نقرأ الآن ح-ت-سوت (المراجع))

^د أطفيج (أفروديتوبوليس) في الإقليم، الثانية والعشرون في مصر العليا؛ وبما أننا وجدنا هذه المدينة (المسماة متو) تستلم لبعنخي فيما بعد (سطر ١٤٥)، فمن الواضح أن تفنخت كان قد استولى عليها.

^{هـ} تعبير مشير، يعنى حرفيًا: "لقد حول نفسه إلى 'ذيل في الفم'". أى أنه ربح حول المدينة مثل الأفعى وذيلها في فمها.

^و الجزء الذى عينه عليه تفنخت من الجدار.

^ز أو: "أقاليم البلاط في أرض الجنوب"، مثل "الفتنن الجنوب (تب رسى)".

استسلام هيرموبوليس لتفنخت

٨٢٠. "تملوت" ^أ، ^ب أمير حت ورت ^ج (ح.ت.سور.ت)، لقد هدم جدار نفروسي ^د (نفروس)، ودمر مدينته هو، خوفاً منه ذلك الذي قد يأخذها منه، ^{هـ} حتى يحاصر مدينة أخرى. انظر، لقد ذهب ليلتبعه في عقبه (عقب تفنخت)، خالفاً الولاء لجلالته ^و (يعنخي). لقد مكث معه (تفنخت) مثل أحد [أمرائه في] إقليم أوكسيرنكس (البهنسا)، وأعطاه (تفنخت) هدايا، بالكثرة التي أرادها، من كل شيء وجده.

يعنخي يأمر بالاستيلاء على إقليم الأرنب البري

٨٢١. ثم أرسل جلالته الأمراء وقادة (مر) الجيش الذين كانوا في مصر: القائد (ثس)، پورم ^ز (پ-وا-ر-مع)، والقائد (ثس)، لمرسكني (رو-ع-مر-س-ك-ن-ي) ^ح وكل قائد (ثس) لجلالته كان في مصر (قائلاً): "أسرعوا إلى خط المعركة، انخرطوا في المعركة، حاصروا ^د، اسروا أهلها، وماشيتها، وسفنها على النهر. لا تدعوا الفلاحين يخرجون إلى الحقل، ولا تدعوا الحارثين يحرثون، وحاصروا حدود إقليم الأرنب البري، وحاربوا ضدها يومياً." ففعلوا ذلك.

^أ داخل خرطوش.

^ب حرفياً، "البيت العظيم" وهو اسم لمدينة في الإقليم، السادسة عشرة في مصر العليا، ربما هي نفسها حبنو (حبنو؛ قارن هاريس، لوحة ٦١ ب، ٦، فقرة ٣٦٧)

^ج مدينة في نفس الإقليم التي تقع فيها حت ورت.

^د أو: "خوفاً من أنه (تفنخت) قد يأخذها". ولكن بما أنه قد استسلم لتفنخت بعد ذلك مباشرة، فالدافع لهذا التصرف ليس واضحاً في الحالتين.

^{هـ} حرفياً، "ليكون رفيق قدميه"، وجه الخلب، كما في سطر ٣. وهو وجه معتاد يُثبت لأتباع الملك.

^و سلطان يعنخي امتد إذن حتى هيرموبوليس في الشمال.

^ز حرفياً، "النوبي" من الكلمة النوبية "أوروم" - "أسود" والأداة المصرية.

^ح أو لمرسكني (رو-ا-س-مر-س-ك-ن-ي)

يعنخي يرسل جيشه؛ تعليماته للقتال

٨٢٢. ثم أرسل جلالته جيشاً إلى مصر، مكلفاً إياهم بشدة (قائلاً): "لا [تتلكأوا] [إنهاراً] ولا ^أ ليلاً، كما في لعبة الداما؛ ^ب (ولكن) قاتلوا عند الرؤية. ^ج ادفعوا المعركة عليه بعيداً. ^د ولو قال لمشاة ورماة مدينة أخرى، "هلموا"، (ف) سوف تثبتون حتى يأتي جيشه، حتى تستطيعوا أن تقتلوا كما يقول. ولكن لو كان حلفاؤه متواجدين في مدينة أخرى، ^{هـ} (ف) لتدعوا أحداً يسرع إليهم؛ ^و هؤلاء الأمراء الذين جلبهم لدعمه: الليبيون (تحنو) والجنود المفضلين، افرضوا المعركة عليه ^ز أولاً. ^ح قل "لا نعرف بم يصيح ليجمع قواته." شد خيول الحرب، أفضل ما في إسطنبولكم؛ وصف (الجند في) خط المعركة! أنت تعلم أن آمون هو الإله الذي أرسلنا.

تعليمات فيما يتعلق بطيبة

٨٢٣. "عندما تصلون إلى طيبة، أمام الكرنك، انزلوا المياه، واستحموا في النهر، وارتنوا ^أ الكتان الجديد، ^ب وشدوا القوس، وارخوا القوس. لا تدعوا زعيماً يتباهى ^ج "كرجل قوى؛ فلا قوة لقوى بدونه (آمون). فهو الذي يجعل ضعيف الذراع قوى الذراع، حتى تقر الكثرة من الضعيف، ويستطيع واحد وحده أن يأخذ ألف رجل. اغسلوا أنفسكم بماء مذابحه ^د، وتشمموا الأرض

^أ ربما إشارة إلى بطة اللعبة.

^ب أي بمجرد رؤية العدو. (المترجم)

^ج استناداً إلى السياق، فهذا التعبير يعني بالتأكيد أن يسعوا إلى الاشتباك عند أول فرصة، ويبدأوا الهجوم من بعيد، وليس أن يحاربوا من مدى بعيد متحاشين الاشتباك.

^د لو أرسل تفنخت حلفاءه ليقاتلوهم، فعليهم أن ينتظروا الهجوم؛ ولكن لو بقي الحلفاء في مدينة ما، فعلى قوات يعنخي أن تبحث عنهم.

^{هـ} (تبي-ع) في تواز بالطبع مع (موا) أي: من بعيد، في سطر ١٠.

^و المعنى غير مؤكد؛ ربما: نحن غير مكترئين بصيحتة للحرب، في تحفيزه لقواته.

^ز البقية تحد لتفنخت، على لسان جيش يعنخي.

^ح "مذابح" هنا جمع "مذبح". (المترجم)

أمامه. ^٤ قولوا له، "امنحنا سواء السبيل حتى نستطيع أن نقاتل في ظل سيفك. (أما بالنسبة لـ) الجيل^١ الذى بعثت به عندما وقع هجومه، فالكثرة تفر أمامه."

رد الجيش

٨٢٤. فألقوا بأنفسهم على بطونهم أمام جلالته (قائلين): "إن اسمك هو الذى يمدنا بالقوة، ومشورتك هى ليل الجيش؛ خبزك فى بطوننا فى كل سبيل (سلكناه)، و جعلت^٥ تطفى ظمأنا. إن بسالتك هى التى تعطينا القوة، وهناك قوة عند تذكر اسمك؛ (فـ) لا جيش يسود وقائده جبان. من ذا الذى يساويك فيه؟ أنت ملك منتصر، منجز ببيده، زعيم أمور الحرب."

التقدم نحو طيبة

٨٢٥. ألقوا^٦ فى النهر شمالاً، ووصلوا إلى طيبة، وتصرفوا وفقاً لكل ما قاله جلالته.

معركة على النهر

ألقوا فى النهر شمالاً^٧ ووجنوا سفناً كثيرة مصعدة فى النهر، حاملة الجنود، والبحارة، والقادة^٨ وكل رجل باسل من أرض الشمال، مجهزين بأسلحة الحرب،^٩ ليحاربوا ضد جيش جلالته. ثم وقعت مجزرة ضخمة بينهم، عند(هم) غير معروف. قواتهم وسفنهم أسرت، وأحضروا كأسرى أحياء (كذا!) إلى المكان الذى كان فيه جلالته.^{١٠}

^١ جام، حرفياً، "شبان" أو، "الطبقة" الذين كان يتم، وفقاً للتخطيط العسكرى للبلاد، تجنيدهم للخدمة العسكرية تبعاً (انظر فقرة ٤٠٢).
^٢ هذه العبارة مهمة؛ فالتقدم عبر النوبة كان برياً فى جانب كبير منه. ولا نعرف موضع المعركة على وجه الدقة، ولكن بما أن قواد يعنخى كانوا يحاصرون هيرموبوليس بالفعل، فلا يمكن أن يكون الموضع جنوب تلك المدينة.
^٣ أو ربما قوات "ش.ت).
^٤ نباتاً.

الوصول إلى هيراقليوبوليس (أهناسيا المدينة) ذهبوا إلى حدود^١ هيراقليوبوليس، طالبين القتال.

قائمة بالأعداء الشماليين

٨٣. قائمة بأمرأء وملوك أرض الشمال،^٢ وهم تحديداً:

١. الملك نملوت، و
٢. الملك يوپت (يوسواپ-ث)^٣
٣. زعيم ما، شاشانق، صاحب بر أوزيريس (بوزيريس)، رب جد.
٤. زعيم ما العظيم، چدامونف عنخ، صاحب بر-بنجد (منديس = تل الربع حالياً ومعه
٥. ابنه الأكبر،^٤ الذى كان قائداً لجيش بر-تحت وپ-رحوى (بر-چحتى وپ-رحوى).^٥
٦. جيش الأمير الوراثى، بكن-نقى (بك-ن-نقى)، ومعه

^١ معنى هذه الكلمة (غن.ت) غير مؤكد هنا؛ ربما تكون "هون" (فى إهون)، بمعنى "فى". وبما أن قوات تفنخت كانت تحاصر هيراقليوبوليس، فلا بد أن المعركة التى وقعت آنذاك كانت عند المدينة، بعيداً عن النيل؛ أما اغتنام السفن، فيدل، كما اقترح على شيفر، على أن النوبيين قد نزلوا بحر يوسف. انظر فقرة ٨٣١، والهامش.
^٢ إسقاط أرقام الفقرات ٨٢٦-٨٢٩ مقصود.
^٣ هناك تجوز فى استخدام هذا التعبير هنا، إذ إن نملوت، أول ملك فى القائمة، كان ملكاً لهيرموبوليس، ثانى إقليم إلى الجنوب من الفيوم. وهناك قائمة أشمل لحكام الدلتا وردت فيما بعد (فقرة ٨٧٨، أسطر ١١٤-١١٧).
^٤ انظر فقرة ٧٩٤؛ وهامش فقرة ٨٧٢؛ وفقرة ٨٧٨.
^٥ قائد المرتزقة هذا من بوزيريس، كان تابعاً ليمو، أمير تلك المدينة (سطر ١١٦). وهما متعاصران، ولم يحمل أى منهما ألقاباً ملكية، وبالتالي فلا يمكن أن يكون لأى منهما علاقة بيمو وشاشانق الرابع، آخر ملوك الأسرة الثانية والعشرين. هذا بالإضافة إلى أن يمو وشاشانق الرابع، احتفظ كلاهما بمنف حتى نهاية حكمه، ولكن منف فى ذلك الوقت، كانت منذ فترة طويلة فى يد تفنخت، الذى كان كاهن سم لبتاح هناك.
^٦ اسمه، إنخ خور، سوف نجده فى القائمة الأخرى (فقرة ٨٧٨، رقم ٤).
^٧ هيرموبوليس بارفا، فى غرب الدلتا. (دمتهور حالياً (المراجع))

٧. ابنه الأكبر، زعيم ما،^{١٩} نستقدى^١ (نس-نا-عاى، كذا) فى إقليم حسبكا (حسب-كا).^٢

٨. وكل زعيم يحمل الريشة كان فى أرض الشمال؛^٣ ومعهم الملك وسركون، الذى كان فى بر باست (تل بسطة) ومنطقة رع نر (رع-نفر).

١٠. كل أمير، وحكام المدن المسورة فى الغرب، وفى الشرق، (و) الجزر فى الوسط، كانوا متحدين على عقل واحد، كأتباع لزعيم الغرب العظيم، حاكم المدن المسورة لأرض الشمال، كاهن نيت، ربة صا الحجر،^{٢٠} كاهن سم لبتاح، تفنخت.

معركة قبالة هيرقليوبوليس

٨٣١. خرجوا لهم، وأوقعوا مذبحه عظيمة بينهم، أعظم من أى شىء. سفنهم أسرت على النهر.^٢ وعبرت الفلول النهر وحطت على الجانب الغربى

^١ ورد فى سطر ١١٦ اسم نس-نا-قد-ى.

^٢ الإقليم الحادي عشر فى مصر السفلى.

^٣ لا ندرى كم اسمًا قصد من هذا التعبير، ولكنه كان يشمل بلا شك، زعماء ما، الذين فصلت أسماؤهم فى القائمة الثانية.

^٤ هذه الكلمة (نتر) لها جمع عام يشمل القنوات فى مصر، ولا يشير بالضرورة إلى النيل. وقد اقترح شيفر أن يكون المقصود هنا هو بحر يوسف. ثم لاحظت أن كل المدن التى استولى عليها يعنخى فى مسيره الشمالى كانت بعيدة عن النيل، وعلى جانبه الغربى حتى وصل إلى خرى عا - بابلون، وأنه لم يقرب الفيوم من جانب، ولا أطفيح - أفروديتوبوليس من جانب آخر، ومر شمالاً بينهما، كما يتضح فيما بعد من استسلام ملكيهما (سطر ١٤٥، الهامش). وهو أمر شبه مستحيل الحدوث فى حالة أطفيح لو أنه كان ينحدر مع النيل. وربما عاد يعنخى إلى النهر مرة أخرى شمال أطفيح عن طريق القناة القديمة التى كانت تصل هيرقليوبوليس بالإسكندرية (Wilcken, Archiv für Papyrusforschung, II, 317؛ انظر أيضاً بردية هاريس، فقرة ٢٢٤، الهامش)، والتى لا نعرف مسارها على وجه الدقة. انظر أيضاً سطر ٧٦ (فقرة ٨٥٣، أول هامش)، وهو الدليل الأساسى على هذه الفرضية.

أمام بر - بچ.^١

معركة بر - بچ

٨٣٢. عندما أضاعت الأرض مبكراً فى الصباح، عبر جيش جلالته^١ نحوهم. والتحم الجيش بالجيش؛ وقتلوا كثرة من الناس بينهم؛ خيولاً بلا عدد؛ ووقعت الهزيمة^٢ بين الفلول، وفروا نحو أرض الشمال بسبب الضربة القوية المؤلمة فوق كل تصور. قائمة بالمذبحة التى وقعت بينهم: أفراد: ٤ رجلاً.

هيرموبوليس محاصرة

٨٣٣. ^{٢٢} فر الملك نملوت مصعداً فى النيل جنوباً عندما قيل له: "هيرموبوليس (خمنو) فى وسط العدو وهو جيش جلالته الذى استولى على شعبها وماشيئها." ثم دخل إلى هيرموبوليس (ونو) بينما كان جيش جلالته على النهر، فى ميناء ^{٢٣} إقليم الأرنب.^٢ ثم سمعوا بذلك وحاصروا إقليم الأرنب^٣ من جوانبه الأربعة، فلم يدعوا الخارج منها يخرج ولا الداخل إليها يدخل.

^١ لسنا متأكدين من موقع هذه المدينة؛ ولكن نظراً لأن النوبيين كانوا قد وصلوا بالفعل إلى تخوم هيرقليوبوليس (سطر ١٧)، فلا بد أنها تقع على الجانب الغربى من بحر يوسف، وبالقرب من تلك المدينة، وبشكل شبه مؤكد إلى الشمال منها. أما ذهاب ماسبيرو إلى أنها هى "الفقاعى" فيبدو غير ممكن من ناحية تشابه القيم الصوتية للاسمين، ولا يكاد يتسق مع الظروف (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 20, 123-25).

^٢ انظر Piehl, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1887, 124 f.

^٣ أسقط الكاتب الرقم، على الرغم من أنه ترك مساحة له.

^٤ درج هذا النص على إطلاق اسم الإقليم على المدينة الرئيسية فيها، كما هو الحال هنا. وقد كان الميناء يقع على بحر يوسف بالطبع، على الجانب الشرقى الذى تقع فيه هيرقليوبوليس (انظر خريطة شيفر فى Archiv für Papyrusforschung, II). لذلك فلا بد أنهم عادوا عبر بحر يوسف. فى النص: الخمسة.

تقرير إلى بعنخي

٨٣٤. أرسلوا ليخبروا جلالة ملك مصر العليا والسفلى، مري آمون - بعنخي، له الحياة، عن كل موقعة حاربوا فيها، وعن كل نصر لجلالته.

بعنخي يقرر الذهاب إلى مصر بنفسه

٨٣٥. فاستشاط جلالته غضباً لذلك مثل الفهد (وقال): "هل سمحوا لفلول جيش أرض الشمال بالبقاء؟ فسمحوا لمن تقدم إليهم أن يتقدم ليخبر عن حملته؟ فلم يعملوا على موتهم حتى يدمروا عن آخرهم؟ أقسم: بحب رع لي! وبحظوة آمون لي! لني سأذهب بنفسى شمالاً حتى أستطيع أن ^{٢٥} الأمر الذى فعله، وحتى أجعله يدبر من القتال، إلى الأبد."

بعنخي قد يزور طيبة

٨٣٦. "الآن، فيما بعد عندما يُحتفل بشعائر العام الجديد. سوف أقدم القربان لأبى آمون،^أ فى عيده الجميل، عندما يقوم بظهوره الجميل فى العام الجديد، حتى يرسلنى قُماً فى سلام لأرى آمون^ب فى عيد الأوبت الجميل؛ حتى أحمل صورته^ج قُماً فى موكب^د إلى الأقصر فى عيده الجميل (المسمى): ليلة عيد الأوبت وفى العيد (المسمى): "الإقامة فى طيبة" والذى أقامه رع له فى البداية؛ وحتى أحمله فى موكب إلى بيته، مستقراً على عرشه فى يوم إدخال الإله فى الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم الثانى؛^{هـ} وحتى أجعل أرض الشمال تتنوق طعم أصابعى."

^أ آمون نباتا

^ب آمون طيبة

^ج حرفياً: "هو أو كما هو فى صورته"

^د هذا اليوم هو أحد أيام عيد الأوبت الطويل. انظر فقرة ٢٣٧، الهامش، و de Rougé, *Mélange d'archéologie égyptienne et assyrienne*, I, 133

الاستيلاء على (البهنسا)

٨٣٧. ثم سمع الجيش الذى كان هناك فى ^{٢٧} مصر بالحقن الذى شعر به الملك تجاههم. فحاربوا ضد بر - مجداً فى إقليم البهنسا، واستولوا عليها كأنهم طوفان من الماء، وأرسلوا إلى جلالته؛ (ولكن) قلبه لم يكن راضياً بذلك.

الاستيلاء على تيتهن

٨٣٨. ثم حاربوا ضد تيتهن^ب، عظمة الانتصار. ووجدوها ملأى ^{٢٨} بالجنود من كل رجل باسل من أرض الشمال. ثم استخدم الملك ضدها، فسقط جدارها وأوقعت منبحة عظيمة بينهم، بعدد لا يحصى؛ و(منهم) ابن زعيم ماء، تفنخت، أيضاً. ثم أرسلوا إلى جلالته بخصوص ذلك، (ولكن) قلبه لم يكن راضياً بذلك.

الاستيلاء على حتبنو

٨٣٩. ^{٢٩} ثم حاربوا ضد حتبنو (حت-بنو)، واخترق داخلها، ودخل جيش جلالته إليها. ثم أرسلوا لجلالته، (ولكن) قلبه لم يكن راضياً بذلك.

بعنخي يذهب إلى هيرموبوليس (الأشمونين)

٨٤٠. الشهر الأول من الفصل الأول، اليوم التاسع؛ ذهب جلالته شمالاً إلى طيبة، وأتم عيد آمون فى عيد الأوبت. وأقلع جلالته شمالاً ^{٣٠} إلى مدينة إقليم الأرنب (هيرموبوليس)؛ وخرج جلالته من مقصورة السفينة، وكانت الخيل مجهزة، وركب العجلة الحربية، ووصل الرعب من جلالته إلى نهاية بلاد الآسيويين، وكان كل قلب متقللاً بالخوف منه.

^أ أوكسيرنكس.

^ب طهنا الحالية.

پغنی یویخ جیشہ

٨٤١. ثم تقدم جلالتہ ۱-۲-۳ ليعنف جنوده، غاضبًا منهم مثل فهد (قائلًا): "هل من صموئيل في قتالكم هذا الإهمال في شئوني؟ هل وصل العالم إلى نهايته، عندما دب الخوف مني في أرض الشمال؟ إنهم سيضربون ضربة عظيمة ومؤلمة.

حصار هيرموبوليس (الأشمونين)

٨٤٢. نصب لنفسه معسكرًا في جنوب غربى هيرموبوليس (خمنو) وحاصرها ٢٢ يومًا. وأقيم جسر ليحيط بالجدار؛ ونصب برج ليرفع الرماة عندما يرمون بالسهم، والقاذفين بالمقلع عندما يقذفون الحجارة، ومقتلاً الناس من بينهم يوميًا.

المدينة تلتمس الرحمة

٨٤٣. مرت أيام،^٢ وهيرموبوليس (ونو) كانت ننتة للأنف، بدون^٣ عبرها (المعتاد). ثم ألقت هيرموبوليس (ونو) بنفسها على بطنها، وتوسلت أمام الملك. جاء الرسل ونزلوا حاملين كل شيء جميل المنظر: ذهب، وكل حجر كريم رائع، وملابس في صندوق، والتاج الذي كان على رأسه،^٤ والصل الذي بعث الخوف منه؛ ثون أن يكف لعدة أيام،^٥ متوسلاً بشعاره.^٦

١ تقرأ (من) ولقافة، بدلا من (من) و(س).
٢

المخصص يوضح أن المقصود من كلمة (بك) هو بناء خشبي من نوع ما.
كانت المدينة محاصرة بالفعل لعدة شهور: ثلاثة شهور في العام الجديد، ومدة طويلة في العام الذي قبله، تكفي لأن تصل الأخبار إلى يعنخي في نباتا قبل عيد السنة الجديدة (سطر ٢٥). لذا، فخمسة أشهر ليست بالاحتمال المستبعد لمدة الحصار.
أي رأس تملوت.

هذه التعبيرات تعود على "جاء الرسل ونزلوا".

١٠ تاج بعنقى؟ أم أنهم استخدموا تاج نملوت كهدية أو هدية؟

003

المملكة زوجة نملوت تتوسط

٨٤٤. ثم أرسلوا^{٣٤} زوجته^{٣٥} الملك، وابنة الملك، نسشت
(نسشت)، لتتوسل بزوجات الملك، وخيلات الملك، وبنات الملك، وأخوات
الملك، لتلقى بنفسها على بطنها في الحريم،^{٣٦} أمام زوجات الملك (قائلة): "جننا
إليك يا زوجات الملك، وبنات الملك، وأخوات الملك، لتهدئن حورس،^{٣٧} سيد
القصر، الذى هو عظيم الشهرة، قوى النصر. ليته^{٣٨} يمنح^{٣٩} _ _ _ _ _ ي؛ انظر،
إنه^{٤٠} _ _ _ _ _ انظر، _ _ _ _ _ [تحشوا] إليه لعله يكيد لمن
تمتدحه^{٤١} _ _ _ _ _

پہنچی يتحدث إلى نملوت

٨٤٥. ٥١ "انظر، من الذى قالك؟ من الذى قالك؟ من ابن الذى قالك؟
 ٥٢ "أنت [رحمت عن ٢] طريق الحياة. هل أمطرت السماء
 من الذى قالك --
 ٥٣ "عندما يخضع الجنوبيون والشماليون (يقولون):
 "سهماً؟ أنا [راضٍ ٢]
 ٥٤ "حامل طعمه. القلب دفء؛ القلب
 'ضعنا فى ظلك' انظر، إنه شر ٢-٢ --
 ٥٥ "صاحبه خلال ما هو من الإله. إنه يرى اللهب كبرد ٢ فى القلب --
 يوجد عجوز ٢-٢. أقاليمك ملأى بالشباب."

۱ ای زوجه نملوت.

ب حرفیاً، "بیت النساء (پر-حم.وت)."۔

ح الملك.

ج الملك.
د تستطيع قراءة أربع علامات في سطر ٣٩؛ الأسطر ٤٠-٤٩ مهشمة تمامًا، وليس في سطر ٥٠ سوى ثلاث علامات تمكن قراءتها. بداية من سطر ٣٥ ننقل إلى الحافة اليسرى، (أو سمك) اللوحة.

الأسطر القصيرة على الحافة اليسرى، (أو سمك) النوحة.

• لا بد أن توسلات زوجة نملوت قد كللت بالنجاح، إذ إن يعنخى قبل الاستسلام، وقدم نملوت نفسه إليه. بيد أن كل ذلك كان في الجزء الطويل المفقود، حيث تتنقل الرواية

إلى حديث يعنخي الغامض لنملوت.

و أو: "اللهب يبدو له مثل البرد" (في القلب)، فالقلب نفسه شديد الحرارة؟

و او: "اللهم

رد نملوت على پغنى

٨٤٦. ألقى بنفسه على بطنه أمام جلالته (قائلاً): [كن هائلاً]، يا حورس، يا سيد القصر، إن قوتك هي التي فعلته. أنا أحد عبيد الملك، أفع الضرائب للخرانة ٦٧ — ٥٧ — ضرائبهم. لقد أحضرت لك أكثر منهم.

هدايا نملوت

٨٤٧. ثم قدم الكثير من الفضة والذهب واللازورد والملخيت والبرونز وكل الأحجار الكريمة. ٥٨ فملاً للخرانة بهذه الجزية؛ لقد أحضر جواذاً في يمينه وصلصلاً في يساره،^ب من الذهب واللازورد.

دخول پغنى منتصراً في هيرموبوليس

٨٤٨. ثم ظهر [جلالته] في بهاء^٩ في قصره، وتقدم إلى بيت تحوت، رب هيرموبوليس (خمنو)، ونجح الثيران والعجول والطيور لأبيه، رب هيرموبوليس (خمنو) والآلهة الثمانية في بيت^{١٠} الثامون. وهلل جيش إقليم الأرنب وفرح قائلاً: "ما أجمل حورس، مستقراً في^{١١} مدينته، ابن رع، پغنى! احتفل لنا باليوبيل (حب-سد) لأنك قد حميت إقليم الأرنب."^د

پغنى يزور قصر نملوت

٨٤٩. سار جلالته إلى^{١٢} بيت الملك نملوت، ودخل كل غرفة في بيت الملك، وخرانته، ومخازنه. وأمر بأن تحضر له^{١٣} زوجات الملك

^١ استعضناها هنا استاذاً إلى المنظر الذي سجل فيه حديث نملوت جزئياً أيضاً (فقرة ٨١٤).

^ب يظهر في المنظر الجواد في يساره والصلصل في يده اليمنى (فقرة ٨١٤).

^ج لا بد أن المقصود هنا خيمة پغنى، حيث إنه لن يصل إلى قصر نملوت إلا فيما بعد (السطران ٦١، ٦٢).

^د الفقرتان ٧٥٠، ٧٥١.

وبنات الملك، فحيوا جلالته على طريقة النساء،^١ (ولكن) جلالته لم يدر وجهه^٢ لين.

پغنى يزور إسطبيلات نملوت

٨٥٠. سار جلالته إلى إسطبيلات الخيل وحظائر المهارى. عندما رأى^{١٥} أنها قد عانت من الجوع قال: "أقسم بحب رع لى، وبقدر ما تنتعش أنفى بالحياة، أن معانة خيولى^{١٦} من الجوع لأكثر إيلا ما فى قلبى من أى عمل شرير قد فعلته فى تنفيذ غرضك. لقد شهدت عليك لى، خوف حلفائك عليك.^{١٧} ألم تعلم أن ظل الإله فوقى؟ وأن حظى لا يندثر أبداً بسببه؟ لو فعل شخص آخر ذلك لى! لم أكن إلا^{١٨} لأنينهم جزاء على ذلك. عندما كنت أشكل فى الرحم، وأخلق فى البيضة الإلهية^{١٩} فإن بذرة الإله كانت فى. بحق كاه أنى لا أفعل شيئاً بدونه؛ إنه هو الذى يأمرنى بالقيام به.

مصادرة أملاك نملوت

٨٥١. ثم صودرت^ب ممتلكاته لمصلحة الخزانة،^{٧٠} ومخازن غلاله لمصلحة القرابين الإلهية^ج لآمون فى الكرنك.

^١ حرفياً، "بأشياء النساء".

^ب أى ممتلكات نملوت.

^ج دخل المعبد (حتب نتر).

ولاء هيراقليوبوليس (اهناسيا)

٨٥٢. جاء حاكم هيراقليوبوليس بفف دي باست^١ إلى القصر: ذهب، وفضة، وكل حجر كريم، وخيول من أفضل ما في الإسطبل. ألقى بنفسه على بطنه أمام جلالته، وقال: تحية لك، يا حورس، الملك^٢ القوي، الفحل الذي يخضع الفحول! العالم الآخر قد أمسك بي، وكنت غارقاً في الظلام،^٣ الذي عليه أشرق الضوء (الآن). لم أجد صديقاً في يوم السوء، يثبت في يوم المعركة، ولكنك أنت، أيها الملك القوي، أنت طربت^٤ الظلام عني. سوف أكد مع رعيتك، وهيراقليوبوليس سوف تدفع ضرائب لخزانك، أنت يا شبيه حور آختي، المهيمن على النجوم التي لا تغيب. كما كان هو، فأنت أيضاً ملك؛ وكما أنه لن يأفل فأنت أيضاً لن تأفل، يا ملك مصر العليا والسفلى، بعنخي، العائش إلى الأبد.

^١ عثر ليسيوس على كسرة من تابوت خشبي لابنة حفيد هذا الملك في طيبة (Lepsius, Denkmäler, III, 284, a), وهي محفوظة الآن في برلين (رقم ٢١٠٠, Ausführliches Verzeichniss des Berliner Museum, 238). نستطيع من خلال هذه الكسرة، بالإضافة إلى نقش عثر عليه دارسي في مدينة هابو (Recueil, 19, 20) أن نعيد بناء شجرة عائلة هذه الحفيدة، التي سنطلق عليها (س) لأن اسمها مفقود: الملك بفف دي باست الملك وسركون الثالث

الملك امنرود

إيادي أمون إنبست تاوي - إيراستوزنفو (الأم)

الأميرة (س)

وبالتالي، فالبيت الاهناسي، والبيت البوياسطي الذي سقط اتصالاً بعد ذلك برباط الزواج. الوصف التالي يشير إلى كفاح هذه المدينة ضد تفنخت، والخلاص الذي جاء به بعنخي.

حرفياً، تلك التي لا تستطيع أن تأفل (يخم-وسك) وهو نعت يطلق على نجوم السماوات الشمالية (Brugsch, Aegyptologie, 321).

پر سخم خبر رع تومر بالتسليم

٨٥٣. انحدر جلالته شمالاً في النهر إلى فتحة القناة، بجوار^{٧٧} اللاهون (را-حن-ت) وجد پر سخم خبر رع^{٧٨} وجدرانها متهدمة، وقلعتها مغلقة، وملأى بكل رجل باسل من أرض الشمال. فأرسل جلالته لهم قائلاً: أنتم تعيشون في موت! أنتم تعيشون في الموت! أنتم أيها التافهون^{٧٩} والبؤساء! أنتم يا من تعيشون في الموت! لو مرت ساعة دون أن تفتحوا لي، فانتبهوا، أنتم في عداد الساقطين، وهذا مؤلم^{٨٠} للملك. لا تغلقوا أبواب حياتكم، لتكون نهايتها هذا اليوم. لا ترغبوا في الموت، لا تكرهوا الحياة^{٨١} - ٦-٦ أمام كل الأرض.

استسلام پر سخم خبر رع

٨٥٤. عندئذ أرسلوا إلى جلالته قائلين: "انظر، إن ظل الإله فوقك، وابن نوت، يعطيك ذراعيه؛ فكرة قلبك تنجح في الحال، مثل تلك التي تخرج من فم الإله. انظر، أنت شككت كوجه إله، إننا نرى بمراسيم يديك. انظر إلى مدينتك، حصنه؛^{٨٢} [تسعدم] بها. لتدع الداخلين إليها يدخلون إليها، والخارجون منها يخرجون منها. وليفعل جلالته ما يريد." ثم خرجوا مع ابن زعيم ما، تفنخت. ودخل جيش جلالته، دون أن يقتل أحداً من كل الناس. لقد وجد^{٨٣} - - - وكنوز ليختم ممتلكاته. وصودرت خزائنه

^١ أقرأ هنا (مر) أي "قناة" من البصمة، بدلاً من (ش) التي قرأها ماريت (وشيفر أيضاً) أي "بحيرة". والمقصود بها قناة الري التي تقود إلى الفيوم، و"الفتحة" هي الفتحة التي لا تزال القناة تسيل منها بين التلال. كان من المستحيل عليه أن "يقطع شمالاً" إلى هذه الفتحة إلا لو كان نازلاً في بحر يوسف.

^٢ ينتقل النص هنا إلى ظهر اللوحة، ويزداد طول الأسطر. ^٣ معنى الاسم "بيت وسركون الأول" والذي لا بد أنه كان قد أقام مدينة في تخوم اللاهون.

^٤ نفس الكلمة وردت في سطر ١٣١، حيث ترجمتها "بائس" المخصص يدل على ذكر طبقة أخرى من الضباط قبل ذلك.

لمصلحة الخزائنة، ومخازن غلاله لمصلحة القرايين الإلهية لأبيه، آمون رع، رب طيبة.

استسلام ميدوم

٨٥٥. انحدر جلالته شمالاً؛ ووجد أن مر-آتوم (ميدوم)، بيت سوكر، رب سحج، قد أغلقت، ولا يمكن دخولها. لقد استقر القتال في قلبها، آخذة^{٨٢} — الخوف [تملكهم] لهم؛ الرعب ختم على أفواههم. ثم أرسل جلالته لهم قائلاً: "انظروا، أمامكم طريقان؛ اختاروا ما تريدون: افتحوا وسوف تعيشون؛ أغلقوا وسوف تموتون. إن جلالتي لن يمر بمدينة مغلقة." ففتحوا في الحال؛ ودخل جلالته إلى مدينته، وقدم قرباناً^{٨٣} — — [إلى] منحي سحج. وصودرت خزائنه [لمصلحة الخزائنة]^{٨٤}، ومخازن غلاله لمصلحة القرايين الإلهية لآمون الكرنك.

استسلام إيشت تاوى (الشت)

٨٥٦. انحدر جلالته شمالاً إلى إيشت تاوى (يشى-تاوى)، ووجد الاستحكامات مغلقة، والجدران مشحونة بفرق الشمال الباسلة. ثم فتحوا الحصن وألقوا بأنفسهم على بطونهم^{٨٥} [هم] [أمام] جلالته (قائلين): "أبوك قد أسلمك ميراثه. لك الأرضان، ولك ما فيهما، ولك كل ما على الأرض." دخل جلالته ليتسبب في تقديم قربان عظيم إلى الآلهة الساكنين في هذه المدينة، يتكون من فحول وعجول وطيور، وكل شيء طيب وطاهر. ثم صودرت خزائنه لمصلحة الخزائنة، ومخازن غلاله لمصلحة القرايين الإلهية^{٨٥} [لآمون].

^{٨٢} الجزء المفقود كان يحتوى على القرايين المقدمة، أو ربما "إلى سوكر" الإله الآخر المذكور في سهز (سطر ٨١).
^{٨٣} حذف في الأصل.

يعنخى يطلب استسلام منف

٨٥٧. [أقلع جلالته شمالاً إلى] منف، ثم أرسل إليهم قائلاً: "لا تغلقوا (الأبواب)، لا تحاربوا، أنتم منزل الإله شو منذ البداية. أما من يريد الدخول فدعوه يدخل، وأما من يريد الخروج فدعوه يخرج. ولا تمنعوا من يريد أن يغادر. سأقدم قرباناً لبتاح وللآلهة الساكنين في منف (انبو حج)، وسأضحي لسوكر في المكان السرى (شبات). وسأشاهد تلك "الذي جنوب جداره" على انحدر شمالاً في سلام. وإن^{٨٦} [أهل] منف [سوف يكونون] في أمن وسلام؛ ولن ينتحب أحد حتى الأطفال. انظروا إلى أقاليم الجنوب (تپ-رسى)؛ لم ينبح واحد فيها، فيما عدا الأعداء الذين جنفوا على الإله، والذين قتلوا كمتبردين."

منف تقاوم وتشن هجوماً مباغتاً

٨٥٨. لكنهم أغلقوا حصنهم، وأرسلوا بجيش ضد بعض جنود جلالته، من الصناع، ورؤساء البنائين، والنوأتى^{٨٧} — — ميناء منف.

تفنخت يدخل منف

٨٥٩. انظر، لقد وصل زعيم صا الحجر (تفنخت) هذا إلى منف في الليل، محملاً مشاته وبحارته، أفضل من في جيشه، بمجموع ٨٠٠٠ رجل، ويحفزهم بشدة: "انظر، منف ملأى بقوات أفضل من في أرض الشمال؛ والمخازن تفيض بالشعير والحنطة وكل أنواع الحبوب؛ وبكل أسلحة^{٨٨} [الحرب]. إنها محصنة بـ [جدار] وأقيمت شرافات عظيمة، نفنت بأيد ماهرة. النهر يجري حول الجانب الشرقى، ولا (فرصة) للهجوم من هناك. حظائر الماشية هناك، ملأى بالثيران؛ والخزائنة مملوءة بكل شيء، الفضة، والذهب، والنحاس، والثياب، والبخور، والعسل، والزيت.

^{٨٦} ذكر تفنخت المزعوم لهذه الحقيقة، هو مثال على العديد من أساليب البلاغة التي اتبعها الكاتب؛ حيث إن هذا الجانب تحديداً هو الذى اكتسح منه يعنخى المدينة (السطران ٩٦، ٩٥).

تفنخت يخرج طلباً للتعزيزات

٨٦٠. "سوف أذهب، وسوف أعطى شيئاً لزعماء الشمال، وسوف أفتح لهم أقاليمهم.^١ سوف أكون^٢ - [لن تمضي سوى أيام قليلة] - حتى أعود." وامتطى صهوة جواده، ولم يسأل عن عجلته، وذهب شمالاً خوفاً من جلالته.

خطط مهاجمة منف

٨٦١. عندما أشرق النهار، في الصباح الباكر، وصل جلالته إلى منف. وعندما حط الرحال عند شمالها، وجد أن الماء قد اقترب من الجدار، وأن السفن قد شد وثاقها إلى^٣ [جدران] منف. ثم رأى جلالته أن ذلك خطأ، وأن الجدار قد ارتفع أكثر باستحكامات جديدة، وشرفات شحنت برجل أقوىاء. ولم يكن هناك من سبيل لمهاجمتها. كل رجل تمسك برأيه بين جيش جلالته، وفقاً لكل قاعدة للحرب. كل رجل قال: "لنحاصر"^٤ [ها]؛ انظر، إن قواتها كثيرة.^٥ وقال آخرون: "لنقم طريقاً صاعدة قبالتها؛ لنرفع مستوى الأرض حتى أسوارها. لنربط معاً برجاً؛ لننصب صواري ونجعل الصواري جسراً إليها. سوف نقسمها على هذه (الخريطة) من كل جانب لها، على ارتفاع الأرض و"^٦ إلى الشمال منها حتى نرفع مستوى الأرض إلى أسوارها، لنجد طريقاً لأقدامنا."

^١ كان تفنخت ينتوى أن يحشد تعزيزات من زعماء الدلتا. وليس واضحاً ما يعنيه بتعبير: يفتح أقاليمهم. وقد اقترح جريفيث أنه يعنى: أن يتراجع عن ادعاء السيادة عليهم.

^٢ ربما ثلاثة أيام.

^٣ على كثرة تصعب معها مهاجمة المدينة. ولكن في رأى هؤلاء الرجال، تجب محاصرتها.

^٤ أو: "إليها".

^٥ (بك) نفس الأداة التي استخدمت في هيرموبوليس (سطر ٣٢).

^٦ الفريق الثاني كان يرغب في مهاجمة المدينة إذن، في مقابل الفريق الأول الذي كان يريد محاصرتها.

يعنخى يقرر الهجوم

٨٦٢. عندئذ غضب جلالته عليها مثل فهد، وقال: "أقسم بحب رع لى، وبحظوة والدى آمون الذى شكلنى^١، سوف يصيبها ذلك وفقاً لأمر آمون. هذا ما سيقوله الناس:^٢ "[أرض الشمال] وأقاليم الجنوب، فتحت له على البعد، (لأنهم) لم يضعوا آمون فى قلبهم، ولم يعرفوا بم أمر. إن (آمون) هو الذى جعله (يعنخى) يظهر شهرته قُدماً، ويتسبب فى أن ترى قوته." سوف أستولى عليها كفيضان ماء. لقد أمرت^٣ - - -."

الاستيلاء على ميناء منف

٨٦٣. ثم بعث بأسطوله وجيشه لمهاجمة ميناء منف؛ وقد أحضروا له كل عبارة، وكل مركب شحن^١، وكل مركب نقل^٢ والسفن، والكثير مما كان هناك كان قد أرسى فى منف، وربطت حبال مقدماتها بين بيوتها.^٣ [لم يكن هناك] مواطن (نچس) قد بكى بين جنود جلالته.^٤

يعنخى يأمر بالهجوم على منف

٨٦٤. جاء جلالته بنفسه لينظم السفن، على الكثرة التى كانت عليها. أمر جلالته جيشه (قائلاً): "تقدموا تجاهها! تسلقوا الأسوار! ادخلوا البيوت التى على النهر. وإذا استطاع أحدكم أن يخترق متسلقاً السور، لا تدعوه يتوقف قبله^١ [حتى] لا يتسنى للقوات (المعادية) أن تردكم." كانت خسة أن كان علينا أن

^١ لا ندرى على وجه الدقة صفة كل من هذين النوعين من المراكب (مخن و سهرى).

^٢ إما أن الكل أخذ حقه عند توزيع الغنائم، أو أن أحداً لم يصب بأذى فى الهجوم.

^٣ هذه الكلمة (سك) المستخدمة لتنظيم القوات فى المعركة، أطلقت هنا على تنظيم السفن. الملك بنفسه قام بتنظيم سفن الغنائم وأسطوله تحت الأسوار على الجانب الذى غمره الفيضان (الشرق) من المدينة. وقد منح هذا التنظيم قواتها ما يستطيعون أن يتقدموا عليه ليهاجموا المدينة. وطبيعة الهجوم واضحة بالطبع.

^٤ لا يجب أن يتوقفوا عند السور، ولكن عليهم أن يضغطوا مباشرة، مهاجمين المدينة.

نغلق الجنوب، ونحط الرحال [فى] الشمال ونضرب حصاراً فى ميزانى الأرضين^{١٨}

الاستيلاء على منف

٨٦٥. ثم أخذت منف (ب-طوفان ماء، وقتلت كثرة من الناس فيها، وحملوا كأسرى أحياء إلى المكان الذى كان فيه جلالته.

حماية منف

الآن، بعد ذلك،^{١٧} عندما انبلج الفجر وجاء النهار الثانى، أرسل جلالته أفراداً إليها، لحماية معابد الإله. هو^{١٦} قس أقداس الآلهة، وقدم إلى مجمع آلهة حوت كا پتاح (منف) ونظف منف بالنظرون والبخور، وثبت الكهنة فى أماكنهم.

اعتراف پتاح ببعنخى

٨٦٦. تقدم جلالته إلى بيت^{١٨} [پتاح]، وتم تطهيره فى حجرة بوت (الصباح)، وأجريت له كل طقسة تمارس مع ملك. ودخل إلى المعبد وأقيم قربان عظيم من أجل أبيه "پتاح جنوب جداره" (رسى-إنب.ف) يتكون من فحول، وعجول، وطيور، وكل شئ طيب. ثم سار جلالته إلى بيته^{١٩}.

^{١٨} من الواضح أنه اسم لموضع يفصل مصر العليا عن مصر السفلى، وهو المكان الذى كان فيه بعنخى آنذاك. نفس العبارة (مخاىاوى) وردت فى أنشودة لأمون (Berlin Papyrus, 3048, Band II, Taf. 45, l. 6)، حيث أطلق على الإله فيها "الذى كلمته هى ميزانا الأرضين". اعتمدت فى الإحالة المرجعية على شيفر. كان بعنخى يقصد أنه بعد أن قطع طريق الجنوب على تقنخت، فمن المثل أن يمكث محاصراً عند مدخل الشمال بعد أن وصل إليه.

^{١٩} النص غير منتظم هنا.

^{٢٠} قصر فى منف بالطبع، وقد استولى عليه بعنخى.

منطقة منف تستسلم

٨٦٧. سمعت (بذلك) كل الأقاليم التى كانت فى منطقة منف: حريپمى^١، وبنى نايوا (بنى-ناووع)، وبرج بيو (بيو)، وواحة بيت؛ فتحوا الحصون، وفروا هاربين؛ ولم يعلم أحد أين ذهبوا.

استسلام حكام الدلتا

٨٦٨. جاء الملك يوپت، وزعيم ما، أكانش (أ-كان-شو)، والأمير الورائى پادى إيسى،^{٢٠} ومعهم كل أمراء أرض الشمال، حاملين جزيتهم، لينظروا إلى جمال جلالته.

مصادرة ثروة منف

ثم صودرت خزائن منف ومخازن غلالها لمصلحة القرابين الإلهية لآمون، وپتاح، والآلهة الساكنين فى حوت كا پتاح (منف).

بعنخى يتعبد فى خرى عحا (مصر العتيقة حالياً)

٨٦٩. عندما تلالأت الأرض فى الصباح الباكر، تقدم جلالته شرقاً، وأقيم قربان لآتوم فى خرى عحا،^{٢١} والتاسوع الإلهى فى بيت التاسوع، والكهف، والآلهة الساكنين فيه؛ يتكون من فحول وعجول وطيور؛ لعلمهم يمنحون الحياة والازدهار والصحة لملك مصر العليا والسفلى، بعنخى، له الحياة إلى الأبد.

بعنخى يذهب إلى هليوبوليس

٨٧٠. ثم ذهب جلالته إلى هليوبوليس (أون)، على تل خرى عحا هذا، على طريق (الإله) سب إلى خرى عحا. تقدم جلالته إلى المعسكر الذى كان

^١ أو "حرى المدينة" هذه المواقع فى منطقة منف، لا نستطيع تعيين مواضعها على وجه الدقة اليوم.

في غرب إيتي^١ وتمت طهارته، وتطهر في^٢ بحيرة قبح، وغسل وجهه في نهر نون، الذي غسل رع وجهه فيه.

احتفالات في هليوبوليس: تل الرمل^٣

وعندما تقدم إلى تل الرمل في هليوبوليس، أقيم قربان عظيم على تل الرمل في هليوبوليس، في حضرة رع، عند إشراقه، يتكون من ثيران بيضاء، ولبن، ومر، وبخور،^٤ وكل خشب طيب الرائحة.

معبد رع

٨٧١. جاء متقدماً إلى بيت رع، ودخل إلى المعبد بتمجيد عظيم. ومجد رئيس كهنة الطقوس للإله، لعله يصد المتمردين عن الملك. ثم زار حجرة دوات (الصباح)، حتى يربط (يرتدى) ثوب سدب عليه؛ وتم تطهيره بالبخور والسوائل؛ وقدمت له أكاليل بيت الهرم، وأحضرت له الزهور، وصعد الدرجات إلى النافذة العظيمة،^٥ لينظر إلى رع في بيت الهرم. وقف الملك بنفسه وحيداً، واخترق المزالج،^٦ وفتح الأبواب المزوجة، ونظر إلى أبيه رع، في بيت الهرم المجيد، ومركب الصباح لرع، ومركب المساء لآتوم.^٧ ثم أغلق الأبواب المزوجة وضرب عليها الطين، وختم (ها)^٨ بختم الملك نفسه. وحمل الكهنة المسئولية: لقد أثبت الختم؛ ولن يدخل أحد إلى الداخل، من كل الملوك الذين سيظهرون.^٩ ألقوا بأنفسهم على بطونهم أمام جلالته قائلين: لنقرر ولتستمر، دون فناء. يا حورس، محبوب هليوبوليس.

^١ هذا هو اسم قناة هليوبوليس؛ ولها هنا مخصص مدينة، وربما قصد بها المقر الكائن في ميناء هليوبوليس، انظر هاريس ٢٨، ٦ (فقرة ٢٦٦).
^٢ واجهة مقصورة الإله شُبهت بالنافذة التي تشبه الشرفة (سشد) في القصر، والتي يظهر فيها الملك نفسه.

^٣ أي الأختام المضروبة على المزالج.

^٤ انظر Wiedmann, Orientalistische Literaturzeitung, VI, No. 2, 49 ff.

معبد آتوم

٨٧٢. جاء ودخل إلى بيت آتوم، متبعاً صورة^١ أبيه، آتوم - خبري

العظيم بهليوبوليس.

استسلام وسركون

الملك وسركون^٢ جاء ليري جمال جلالته.

يعنخي يعسكر بالقرب من تل أتريب

٨٧٣. عندما تلالأت الأرض في الصباح الباكر، تقدم جلالته إلى

الميناء، وعبرت أفضل سفنه إلى ميناء إقليم تل أتريب (كا-كم). وأقيم معسكر جلالته جنوب كاهني^٣ (كا-ه-ني) إلى الشرق من إقليم تل أتريب (كا-كم).

^١ لا يمكن أن يكون وسركون هذا شخصاً آخر غير وسركون الثالث، من الأسرة الثالثة والعشرين. فغزو يعنخي كان بعد پادی باست. كذلك هناك أمر آخر: فالملك يوبت، أحد ملوك الدلتا الذين استسلموا ليعنخي، ذكر كشريك لپادی باست في الحكم في طيبة. لذلك، فلا بد أن يوبت قد عاش مدة أطول من پادی باست. كذلك فقد نجا وسركون الثالث من غزو يعنخي، ثم استطاع مع تكلوت (الثالث) - الذي لا ندرى عنه شيئاً غير ذلك - استعادة طيبة، حيث أقاموا مقصورة لأوزيريس معاً، عثر لوجران على بقاياها في الكرنك (128-34; 22; Recueil). ومما يدل على أن سيطرتهم على طيبة لم تبدأ عند وفاة پادی باست وسبقت غزو يعنخي، هو أن يوبت، الذي حكم طيبة مع پادی باست، عاش بعده، وربما استمر هناك. لذلك، فلا بد أن وسركون الثالث قد حكم عدة سنوات، وهو استنتاج تؤكد توارخ مناسيب النيل في الكرنك في الأعوام ٥، و ٨، و ١٤ من حكمه. من الواضح إذن أن احتلال يعنخي لمصر السفلى تم كله خلال عهد وسركون الثالث.

^٢ هناك مدينة تقع في منتصف المسافة بين القاهرة وبنها، وهي مدينة "قها"، اقترح دارسي Daressy, Recueil, 20, 85, CLXIII أن تكون هي كاهني، ولكنها لا تتسق مع الموضع "شرق" تل أتريب.

استسلام حكام الدلتا

ثم جاء ملوك وأمراء أرض الشمال هؤلاء، كل الزعماء الذين يلبسون الريش، وكل وزير، وكل الزعماء، وكل كاتم أسرار ملك، من الغرب، ومن الشرق، ومن الجزر التي في الوسط، ليروا جمال جلالته.

يعنخى يدعى إلى تل أتريب

٨٧٤. الأمير الوراثي، يادى إيسى، ألقى بنفسه على بطنه^١ أمام جلالته، وقال: تعال إلى تل أتريب (كا-كم)،^٢ حتى ترى خنتى خت (غنت-غتى)، حتى تتعبد للإلهة خويت^٣ (خوى-ت)، وحتى تقدم قربانا لحورس في بيته، مكون من: فحول وعجول وطيور؛ وحتى تدخل بيتى. خزانتي مفتوحة لك، حتى ٣-٦ نفسك بممتلكات أهلى. سوف أعطيك ذهباً بالقدر الذى تريد، والملخيت سوف يكوّم أمامك؛ وخيول عديدة من أفضل ما فى الأسطبل، وأفضل ما فى المرباط.

يعنخى فى تل أتريب

٨٧٥. تقدم جلالته إلى بيت حور خنتى خت، وتم تقديم الفحول والعجول والطيور إلى أبيه، حور خنتى خت، رب كمور (كم-ور). وذهب جلالته إلى بيت الأمير الوراثي، يادى إيسى؛ وقم (يادى إيسى) له فضة وذهباً^١ ولازورد وملخيت، وقدرًا عظيمًا من كل شىء؛ وثيابًا من الكتان الملكى من كل عدد؛^٢ وأرائك مكسوة بالكتان الجيد، ومر، ودهون فى جرار (خبخب)، وخيولاً، جيادًا وأفراسًا، من أفضل ما فى إسطبله.

^١ من الواضح أن المقصود هنا هو المدينة، وربما يكون هذا هو المقصود أيضًا فى سطر ١٠٦.
^٢ إلهة.
^٣ المقصود هنا، كما يرى جريفيث، هو عدد الخيوط فى مساحة محددة، والذى تقاس به الجودة.

كلمة يادى إيسى فى تل أتريب

٨٧٦. طهر (يادى إيسى) نفسه بقسم إلهى أمام هؤلاء الملوك والزعماء العظام^١ لأرض الشمال (قائلاً): إذا أخفى أى واحد منهم خيوله، وخبأ للترامه سوف يموت ميتة أبيه. هكذا هو الحال بالنسبة لى، حتى تشهدوا على الخادم هناك،^٢ بكل ما تعرفون عنى؛ قولوا (ما إذا) كنت قد أخفيت (أى شىء) عن جلالته، من كل ممتلكات^٣ بيت أبى: [من] ذهب وفضة، ومن حجر كريم، ومن كل أنواع الآنية، ٣-٦؛ ومن الأساور الذهبية، والقلائد، والأطواق المشغولة بالأحجار الكريمة؛ والتماثم لكل طرف فى الجسد، وأكاليل للرأس، وأقراط للأذن: كل زينة الملك؛ وكل آنية تطهير الملك، من الذهب و - وكل الأحجار الكريمة. كل هذا قدمته^{١٢} فى الحضرة (الملكية): ثياب من الكتان الملكى بالآلاف من أفضل ما فى بيتى، والتي أعلم أنك ستسر بها. اذهب إلى الإسطبل حتى تختار ما تشاء من كل الجياد التي تريدها. وقد فعل جلالته ذلك.

حكام الدلتا يُصرفون

٨٧٧. قال هؤلاء الملوك والأمراء لجلالته: "أصرفنا إلى مدننا حتى نستطيع أن نفتح"^{١١} خزانتنا، وحتى نستطيع أن نختر قدر ما يريد قلبك، وحتى نستطيع أن نحضر لك أفضل ما فى إسطبلتنا، أفضل خيولنا." وفعل جلالته ذلك.

قائمة حكام الدلتا

٨٧٨. قائمة الأسماء الخاصة بهم:

١. الملك^٢ وسركون فى تل بسطة، إقليم رع نفر (رع-نفر).

^١ يخاطب أمراء الدلتا.
^٢ إطناب، المقصود: تشهدوا على، أو على "خادكم".
^٣ حول وسركون هذا، انظر فيما سبق، سطر ١٠٦، فقرة ٨٧٢.

٢. الملك^١ يوبت في تنترمو (شت-رمو) وتاعان (تا-عين) -
 ٣. الأمير (حاتي-عا) جدآمنف عنخ^{١٥} في "مخازن غلال" رع^٢ لهر -
 نبجد (منديس).
 ٤. ابنه الأكبر، قائد الجيش، في بر-تحتوي وب رحوى (بر-جحوئي-
 وب-رحوى)، عنخ حور.
 ٥. الأمير (حاتي-عا)، أكانش (أ-كان-ش) في سبنيئوس (ثب-نتر)،
 وفي بر حبي^٢ (بر-حبي) وفي سماحوت^٢ (سما-حود).
 ٦. الأمير (حاتي-عا)، زعيم ما، پاثثف (پا-ثثف)، في بر سويد^٢ وفي
 "مخازن غلال" منف^٢.

^١ هذا الملك حكم طيبة بالاشتراك مع پادی باست الذي كان قد توفي آنذاك، بادئا بالعام السادس عشر لپادی باست، والثاني له (فقرة ٧٩٤). وبالتالي، فقد كان قد حكم إحدى عشرة أو اثنتي عشرة سنة آنذاك، وقد عمر بعد پادی باست، وربما استمر في طيبة ثم طرده يعنخي حوالي عام ٧٢٢ ق.م.

^ب قراءة (عين) ليست مؤكدة؛ ولا ندرى على وجه الدقة موضع أى من هذين المكانين. ولو قرأناها (عين) فإنى أميل إلى كونها هي نفسها (عيان) المذكورة في سطر ٣. ويرى بروجش أنها هي "دانيون پورتوس" التي ذكرها پليني (Brugsch, Dictionnaire géographique, 124).

^ج يذهب فوكارت Foucart, Recueil, 20, 163 f. إلى أنها هي شونة يوسف الحالية، والتي تقع على بعد ١٦ كم. تقريبا من تل طماي (مندس). غير أنه لا يعتبر هذا التحديد مؤكدا.

^د عين بروجش هذا المكان (Brugsch, Dictionnaire géographique, 489) على أنه ايسيوم، بهيت الحالية، وربما يكون ذلك صحيحا. ولكن في هذه الحالة، لا يمكن أن تكون "نتر"، موطن تقنخت (سطر ٢)، هي ايسوم، لأنها هنا تحت سيطرة الأمير أكانش. انظر المجلد الثاني، فقرة ٩٣٥.

^{هـ} تقرأ سما بحدت (المراجع)

^و اسم هذه المدينة الشهيرة في شرق الدلتا (إقليم عربية) لم يورده أحد من الجغرافيين الكلاسيكيين، ولكنه ورد في حوليات آشور بانيبال تحت اسم بي-سابتو. (ولكن من المعتقد أنها صفت الحنة حاليا بشرق الدلتا (المراجع))

^ز هذه القراءة، على الرغم من أنها غير مؤكدة في الأصل، إلا أن ما يؤكدنا ورودها على لوحة عثر عليها في الأواسجة بالصوالحة، في منطقة صفت الحنة (بر-سويد)، وردت بها مرتين "مخازن غلال منف" (شموت انبو حج). انظر Daressy, Recueil, 10, 142, IV.

٧. الأمير^{١١٦} (حاتي-عا) زعيم ما، پمو^١ (پا-ما)، في بر-أوزيريس (بوزيريس)، رب جد.
 الأمير (حاتي-عا) زعيم ما، نسنقدى^٢ (نس-نا-قدى) في إقليم حسبكات (حسب-كا).
 ٩. الأمير (حاتي-عا) زعيم ما، نخت حر ناشنو (نخت-حر-نا-شنو) في بر جرر^٢ (بر-ج-رو-رو).
 ١٠. زعيم ما، پنتاور (بي-تا-ور).
 ١١. زعيم ما، پنتي بختت (پنتي - بختت).
 ١٢. كاهن حورس، رب ليتوبوليس (سخم)^{١٧}، پادی حر سما تاوی (پادی-حر-سما-تاوی).
 ١٣. الأمير (حاتي-عا)، حورا باس (حور-ا-باس) في بيت سخمت، ربة صا الحجر (سا)، وفي بيت سخمت ربة رحسو^٢ (رحساوی).
 ١٤. الأمير (حاتي-عا) چخيو (چد-خي-يو) في خنت نفر^٢ (غنت-نفر).
 ١٥. الأمير (حاتي-عا) پيس (پا-باس) في خري عا (خري-عا) في بر حاپی (بر-حعپ).

^١ انظر الهامش حول تابعه، شاشانق، سطر ١٨ (فقرة ٨٣٠).

^ب انظر سطر ١٩.

^ج الإقليم الحادي عشر في مصر السفلى.

^د ربما تكون "فاجوريوبوليس" التي ذكرها سترابون، كما أوضح بروجش (Brugsch, Dictionnaire géographique, 858). وكانت تقع في منطقة بالقرب من الطرف الشمالي لخليج السويس.

^{هـ} حاليا أوسيم، شمال إمبابية (المراجع)

^و مدينة بالقرب من ليتوبوليس (أوسيم) (Brugsch, Dictionnaire géographique, 660)

^ز غير مؤكدة بالمرّة: اقتراح بروجش (Brugsch, Dictionnaire géographique, 612) يبدو غير محتمل.

حاملين كل جزيتهم الجيدة: ^{١٨} ذهب وفضة . . . ، وأرائك مكسوة
بالكتان الجيد، ومر في ^{١٩} جرار (خبب)، . . . ، كمستحققات طيبة، وخبول
١٢٠

ثورة مسد

٨٧٩. بعد تلك [بعدة أيام]، جاء شخص ليقول ^{٢١} لجلالته: "الـ
جيش . . . جداره ^{٢٢} [خوفاً منك؛ لقد أضرم النار في خزانتيـه]
[وفي سفنه] على النهر. لقد حشد مسدح (مسد) ^{٢٣} بالجنود و . . . ثم جعل
جلالته أن يذهب محاربوه ^{٢٤} ويروا ماذا حدث هناك، بين قوة الأمير الوراثي،
بادي إيسى. جاء شخص ليبلغ ^{٢٥} لجلالته قائلاً: "لقد قتلنا كل رجل وجنائه
هناك". فأعطاها لجلالته كمكافأة ^{٢٦} للأمير الوراثي، بادي إيسى.

رسالة استسلام تفنخت

٨٨٠. ثم سمع بها زعيم ما، تفنخت، وجعل رسولاً يأتي ^{٢٧} إلى
القصر الذي كان فيه لجلالته، وقال مادحاً: لتهدأ! أنا لم أنظر إلى وجهك
^{٢٨} "خجلاً؛ فأنا لا أستطيع أن ألق أمام ليهيك، إنى أرتجف من بأسك. انظر،
أنت نوبتي (البيلست)، مترئس أرض الجنوب، ومونتو، ^{٢٩} الفحل شديد الذراع.

- ^١ ينتقل النص هنا من الظهر، إلى الطرف الأيمن، أو سمك اللوحة، وهو آخر الأوجه الأربعة المنقوشة.
- ^٢ أثبتنا استناداً إلى نفس العبارة في سطر ٩.
- ^٣ المكان غير معروف، ولكن نظراً لتأثير سقوطه على تفنخت، فلا بد أنه كان على حدوده في غرب الدلتا.
- ^٤ إما أنه كانت لبادي إيسى قوة في مسد، أو أن القوات التي أرسلها يعنخي كانت جزءاً من قوات بادي إيسى، ويتوقف ذلك على الكلمة المقصودة بـ "بين"، هل هي "ما حدث" أم "محاربوه".
- ^٥ استناداً إلى ذلك، فالحادثة السابقة كانت آخر الأعمال العدائية لتفنخت.
- ^٦ حرفياً، "بسبب مناسبات الخجل" (م سب ن شب)، بمعنى أنه كان يخجل من الظهور أمام يعنخي.

إلى أية مدينة يمت وجهك، لم تجد الخلام هناك، ^١ حتى ^٢ وصلت إلى جزر
البحر، مرتعداً أمام قوتك، وقائلاً: "ليهيك يعليني". ألم يهدأ ^٣ قلب جلالته
بهذه الأشياء التي فعلتها بي؟ فأنا حقاً رجل بانس. لا يجب أن نجازيني وفقاً
لحجم الجريمة؛ وازناً ^٤ بالموازين، عالماً بموازين قنت. أنت تضاعفها لي
ثلاثة أضعاف، أترك البذرة التي قد ^٥ تلقى بها في الوقت؛ لا تجتث
^٦ البستان من جذوره. وبحق كاك، إن الرعب منك في جسدي، والخوف
منك في عظامي. لم أجلس في ^٧ قاعة الجعة ولم يعزف لي على الهارب؛
ولكني أكلت الخبز جوعاً، وشربت الماء في ^٨ عطشاً، منذ اليوم الذي سمعت
فيه باسمي. المرض ^٩ في عظامي، ورأسي عارية، وثيابي ^{١٠} رثة، حتى
تهدا الإلهة نيت تجاهي. طويل هو الطريق الذي جلبته لي؛ وجهك ضدي .
^{١١} والعام أهلكني. طهر خلامك من خطئه، ودع ممتلكاتي تسلم للخزانة،
من ذهب وكل حجر كريم، وأفضل الخيول، (حتى) ^{١٢} ثمن ^{١٣} كل شيء.
أرسل لي ^{١٤} رسولاً بسرعة، حتى أطردهم من قلبي. دعني أقدم أمامه
إلى المعبد، حتى أظهر نفسي بالقسم الإلهي.

- ^١ انظر سطر ١١١، الهامش.
- ^٢ فر من مكان إلى مكان عندما كان يعنخي يتقدم "حتى" وصل إلى البحر.
- ^٣ حرفياً: "بارد".
- ^٤ انظر فقرة ٤٥١، الهامش.
- ^٥ ربما كان هناك شيء من ذلك عند ديودوروس (Diodorus I, 45)، حيث روى عن تفنخت أنه كان في حملة ولما نفدت مؤونته أكره على أن يتسول أحقر طعام من أيدي العامة. ولكنه وجده لذيذ الطعم، فلعن مينا (الذي أدخل الرفاهية) ولم يأكل من حينها سوى الطعام البسيط.
- ^٦ (جبا)؛ نفس الكلمة تعني "يكسو" ولكنها تطلق على الأفراد أو الآلهة فقط، على حد علمي؛ وبالتالي فقرة جريفيث "مزود بكل شيء" غير مؤكدة أيضاً.

تَفَنَخَتْ يَقْسِمُ يَمِينُ الْوَلَاءِ

٨٨١. أرسل جلالته رئيس الكهنة المرتلين، يادي آمون نست تاوى (يادي-إمن-نس-ت-تاوى)، وقائد الجيش، بورما (پ-س-ار-س-ما).^{١٤١} وهاداه بفضة وذهب وثياب وكل حجر كريم رائع. وتقدم إلى المعبد وصلى للإله،^{١٤٢} وظهر نفسه بالقسم الإلهي قائلاً: "لن أخرق أمراً للملك، لن أتخطئ^{١٤٣} ما يقوله الملك. لن أقوم بعمل عدائى ضد أمير (حاتى-عا) بون علمك؛ سوف أفعل طبقاً لما^{١٤٤} يقوله الملك، ولن أخرق ما أمر به." ثم رضى جلالته بذلك.

استسلام الفيوم وأطفيح وآخر ملوك الدلتا

٨٨٢. خاء شخص ليقول^{١٤٥} لجلالته: "إن معبد سوبك^ب قد فتحوا معقله، متتو^ج (متتو) ألقت بنفسها على بطنها، ليس هناك من^{١٤٦} إقليم مغلق أمام جلالته من أقاليم الجنوب والشمال. الغرب والشرق والجزر التى فى الوسط على بطونها خوفاً منه،^{١٤٧} وقد جعلت ممتلكاتها تقدم فى المكان الذى فيه جلالته، كرعايا للقصر." وعندما تَلَأَلَت الأرض فى الصباح^{١٤٨} الباكر، جاء حاكماً الجنوب هذان، وحاكما الشمال هذان، بالصلال الملكية، ليتشموا الأرض أمام عظمة^{١٤٩} لجلالته، أما بالنسبة لملوك وأمراء أرض الشمال هؤلاء الذين جاءوا ليشاهدوا جمال جلالته، فقد كانت أرجلهم^{١٥٠} كأرجل

^١ عدم التأكد من الضمائر فى الأصل أيضاً على نفس القدر من السوء. والتفسير الأكثر احتمالاً فى ضوء السياق، هو أن تفنخت قدم الهدايا إلى يعنخى.
^ب ذكر فى سطر ٤ أ، الفيوم استسلمت لتفنخت.

^ج أفروديتوبوليس (أطفيح)، عاصمة الإقليم الثانية والعشرين من أقاليم مصر العليا. ربما ذكر استسلامها لتفنخت فى سطر ٤. بما أن يعنخى تقدم شمالاً بمحاذاة الجانب الغربى من وادى النيل، بين الفيوم فى الغرب، وأفروديتوبوليس فى الشرق، فإنه لم يقرب أيًا منهما. لذلك جاءت المدينتان واستسلمتا من تلقاء نفسيهما بعد ذلك.

^د بما أن نملوت هو أحد ملكى الجنوب (سطر ١٥١)، فلا بد أن ملك الفيوم أو ملك أطفيح هو الملك الآخر. ولكن ليست هناك من إشارة إلى شخصيتى ملكى الشمال.

النساء. ولم يدخلوا بيت الملك، لأنهم كانوا نجسين^{١٥١} وأكلى سمك؛ والذى كان أمراً شنيعاً بالنسبة للقصر. انظر، الملك نملوت دخل^{١٥٢} بيت الملك، لأنه كان طاهراً، ولم يأكل السمك. هناك وقف ثلاثة^{١٥٣} على أقدامهم، ولكن واحداً (فقط) دخل بيت الملك.

يعنخى يعود إلى الجنوب

٨٨٣. ثم حملت السفن بالفضة والذهب والنحاس^{١٥٤} والثياب وكل شئ من أرض الشمال، وكل محصولات سوريا (خارو) وكل الأخشاب الطيبة من أرض الإله.^{١٥٥} ألق جلالته جنوباً، بقلب سعيد، الشواطئ على جانبيه يهلان. الغرب والشرق، أمسكوا ٢-٣،^{١٥٦} محتقلين فى حضرة جلالته؛ مغنين ومحتقلين وهم يقولون: "أيها القوى، الحاكم القوى،^{١٥٧} يعنخى، أيها الحاكم القوى؛ أنت تأتى، بعد أن حزت السلطان على أرض الشمال. حولت الفحول^{١٥٨} نساء. سعيد قلب الأم التى حملتك، والرجل الذى أنجبك. أولئك الذين فى الوادى يقنمون لها الثناء، البقرة^{١٥٩} التى ولدت فحلاً. أنت فى الأبدية، قوتك دائمة، أيها الحاكم، محبوب طيبة."

^١ (ماما) ومخصص عضو ذكرى؛ تُترجم أحياناً: "غير مختن".

الأسرة الرابعة والعشرون

عهد بوخوريوس

لوحة السيرايوم

٨٨٤. بوخوريوس، هو الملك الوحيد في الأسرة الرابعة والعشرين. وهو ابن تفنخت،^أ ولم يترك سوى بضع لوحات في السيرايوم^ب ونقش جداري يسجل دفن عجل أبيس في العام السادس من حكمه. وقد دفن في نفس الحجرة التي دفن فيها العجل الذي مات في العام السابع والثلاثين من عهد شاشانق الرابع. هذه الوثائق ذكرت اسمه كما يلي: ملك مصر العليا والسفلى، واح كارع^ج (واح-كارع) ابن رع، بكن رنف. وبما أن أفريكانوس أعطاه ست سنوات في الحكم،^د فربما لم يطل حكمه بالفعل عن ذلك. وإذا ما عدنا للخلف من عام ٦٦٣، وهو تاريخ بداية الأسرة السادسة والعشرين، يكون وصوله للحكم قد حدث سنة ٧١٨ ق.م. تقريبًا.

^أ Diodorus, I, 45

^ب Louvre, 298, 299 ; Mariette, *Le Sérapéum de Memphis*, Pl. 34

^ج هذا هو أصل الشكل الكلاسيكي لكلمة *Βάκχος* (Diodorus, I, 45, 65)

^د عند سينسلوس ٤٤.

الأسرة الخامسة والعشرون

سجلات مناسيب النيل في الكرنك^أ

٨٨٥. لسجلات الأسرة الخامسة والعشرين هذه قيمة عظيمة من حيث ترتيبها التاريخي، مثلها في ذلك مثل سجلات الأسرات السابقة. فهي تمكننا، لأول مرة، من ترتيب ملوك الأسرة النوبية بحسب توالى وصول كل من ملوكها للحكم، إذ إن موقع شاباكا منها، كان غير مؤكد حتى الآن. يوضح السجل هنا (رقم ٤) أن العام الثالث من عهد شاباتكا كان قريباً من سنة ٧٠٠ ق.م.، وبالتالي فمن المستحيل أن يكون حكم شاباكا قد وقع بين شاباتكا وطهارقا - وإنما الترتيب الوحيد الممكن هو: شاباكا، شاباتكا، طهارقا، وهو ترتيب تؤيده بيانات مانيتون، التى جاء فيها أن شاباكا أسقط الأسرة الرابعة والعشرين، بعد أن هزم بوخوريس وقتله. ولو كان العام الثالث لشاباتكا قريباً من عام ٧٠٠ ق.م. وكان سلفاً لطهارقا، والذي وصل إلى الحكم سنة ٦٨٨ ق.م. ب، فلا بد إذن أن شاباتكا قد بدأ حكمه سنة ٧٠٠ على الأقل، وأن حكمه امتد إلى اثنتى عشرة سنة، وهى بالضبط الفترة التى أعطاها له سينسلوس. وعلى ذلك، نستطيع إعادة ترتيب ملوك الأسرة على النحو التالى:

شاباكا ٥١٢ + س سنة	٧١٢ - ٧٠٠ ق.م.
شاباتكا ١٢ سنة	٦٨٨ - ٧٠٠ ق.م.
طهارقا ٢٦ سنة	٦٨٨ - ٦٦٣ ق.م.

المجموع ٥٠ سنة

^أ محفورة على الميناء، أمام المعبد الكبير بالكرنك؛ نشرها لوجران Legrain, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1896, 114-16
^ب الفقرات ٩٥٩ وما بعدها.
^ج Lepsius, *Denkmäler*, V, I, e ؛ سينسلوس أيضاً أعطاه اثنتى عشرة سنة.
^د فقرة ١٠٢٦.

عهد شاباكا

٨٨٦. ١. (٣٠) العام ٣، من عهد جلالة حورس: سبق تاوى (سبق تاوى)؛ المفضل لدى الإلهتين: سبق تاوى، حورس الذهبى، ملك مصر العليا والسفلى: نفر كا رع، ابن رع: [شاباكا]، ليحيا إلى الأبد، محبوب أمون رع سيد طيبة، محبوب مونتو رع رب طيبة. النيل، أبو الآلهة، كان ٢٠ نراعًا، وشبرًا واحدًا، وقيراطًا واحدًا.

٢. (٣١) [النيل] العام - [من عهد] جلالة الملك شاباكا
٣. (٣٢) [العام] - [من عهد] جلالة الملك شاباكا

عهد شاباكا

٨٨٧. ٤. (٣٣) العام ٣، الشهر الأول^١ من الفصل الثالث، اليوم ٥ من عهد جلالة الملك شاباكا. عندما توج جلالتة ملكًا فى بيت آمون، كفل له أن يظهر فى بهاء كمفضل للإلهتين، مثل حورس على عرش رع. (النيل) الذى منحه له أبوه آمون العظيم، حابى العظيم، العظيم فى النيل، كان فى وقته: ٢٠ (نراعًا) وشبرين.

عهد طهارقا

٨٨٨. ٥. (٣٤) العام ٦ للملك طهارقا (تا-ه-رو-ق)، محبوب آمون العظيم
٦. (٣٥) النيل. العام ٦ من عهد ملك مصر العليا والسفلى: نفرتم - خورع (نفرتم، خورع)، ابن رع: طهارقا، ليعش إلى الأبد، محبوب نون

^١ الأرقام التى بين الأقواس، هى الأرقام المستخدمة فى نشر لوجران.

^٢ آخر تاريخ سابق على هذا التاريخ هو العام الرابع عشر من عهد وسركون الثالث.

^٣ أثبت ماير أن تاريخ أعلى مستوى للفيضان هذا لا بد أنه كان حوالى سنة ٧٠٠ ق.م.

(*Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 40, 124 f.; and 41, 93)

^٤ حاول الكاتب أن يورد القاب الملك كاملة، ولكنها شديدة الاضطراب.

العظيم، آمون العظيم، النيل، أبو الآلهة، والمجمع (الإلهى) على الفيضان. (النيل) الذى منحه له أبوه آمون حتى يصبح زمنه مزدهرًا.
٧. (٣٦) النيل. العام ٧ من عهد جلالة الملك طهارقا، ليعش إلى الأبد، محبوب نون العظيم، آمون العظيم، النيل أبو الآلهة، و(المجمع) الإلهى على الفيضان. (النيل) الذى أعطاه له أبوه آمون حتى يصبح زمنه مزدهرًا.
٨. (٣٧) النيل. العام ٧ (كذا!) من عهد الملك طهارقا.
٩. (٣٨) النيل، العام ٩ للملك طهارقا، ليعش إلى الأبد، محبوب نون العظيم و آمون العظيم.

^١ هذه السلسلة كلها، ربما كانت إليها واحدًا مركبًا؛ انظر على سبيل المثال رقم ٣٦

(*Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 34, 116)

^٢ مثل رقم ٧، فيما عدا الارتفاع الذى كان مختلفًا. العام بلا شك خطأ، والمقصود العام

^٣ ٨، حيث إن ٧ يسبقه، و ٩ يليه.

^٤ يليه العام ١٠ لپسماتيك.

عهد شاباكا

نقوش بناء^١

٨٨٩. ترك شاباكا التسجيل التالي لترميم قام به على الصرح الرابع بمعبد الكرنك، كتذكار لحكمه في طيبة:

[الملك شاباكا؛ أقام—(هـ) كأثره لأبيه] آمون رع رب طيبة، المقيم في الكرنك، مرممًا البوابة^٢ العظيمة والمبجلة (سبا): "آمون رع عظيم القوة منشأ لها كسوة عظيمة من الذهب الجيد، الذي جلبه جلالة الملك شاباكا،^٣ ليعش إلى الأبد، من الانتصارات التي كتبها له أبوه آمون، القاعة العظيمة^٤ (هي.ت) كسيت بالذهب الجيد، والعمود الجنوبي والعمود الشمالي^٥ شُغلا بالذهب، والحافتان السفليتان من الفضة الخالصة، صنع —.

عهد طهارقا

لوحة تانيس^١

٨٩٢. بهذه اللوحة، المهشمة للأسف، أقامها طهارقا في تانيس، تخليدًا لذكرى مجيء أمه إليها قادمة من نباتا بعد تتويجه في مصر السفلى. وهو يروى كيف رحل شمالاً من النوبة عندما كان شاباً في العشرين من عمره مع ملك ما. ولا بد أن ذلك كان إبان غزو شاباكا لمصر السفلى. ومرت سنوات بعد ذلك، قبل أن يصبح ملكاً، لم ير فيها أمه، وبالتالي فلا بد أنه قد أمضى تلك السنوات في الشمال. ولا بد أنه كان يتبوأ منصباً مهماً، نظراً لكونه ابن پعنخى. فإذا ما أضفنا إلى ذلك أن سجلات العبرانيين (الملوك الثاني ١٩: ٩) تذكر أن عدو سنخريب في التاقو سنة ٧٠١ ق.م. (نحو ثلاثة عشر عاماً قبل وصول طهارقا إلى الحكم) كان طهارقا، فلن نستطيع أن نقاوم استنتاج أن شاباكا أرسل طهارقا على رأس القوات المصرية والنوبية ضد الآشوريين. من الواضح إذن أن الكاتب العبراني الذي سجل هذا الموضوع في تاريخ متأخر، بعد حكم طهارقا بفترة طويلة، افترض أنه كان ملكاً بالفعل سنة ٧٠١ ق.م.

^١ لوحة مهشمة في جزعين، تركت في مكانها كما عثر عليها في اطلال تانيس. الجزء السفلى، الذي يحتوى على ١٩ سطراً كان أول من رآه ونسخه روجيه Rougé (Inscriptions hiéroglyphiques, 73; and "Etudes sur des monuments du règne de Taharka," Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne, I, 21-23)؛ ونشرها مرة أخرى بيرش Birch, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1880, 22 ff. ثم عثر بترى على الجزء العلوى، ونشر الجزعين معاً في مؤلفه Tanis (II, Pl. IX, No. 136). وكان أول من وعى قيمتها التاريخية هو شيفر Schaefer, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1900, 51, 52.

^٢ إسقاط رقمين في ترقيم الفقرات هنا، متعمد.
^٣ هي مدينة التقية كما جاءت في سفر يشوع ١٩: ٤٤ ومكانها الآن تل الشلاف، حوالى ١٥ كم شرق مدينة أشدود بفلسطين المحتلة (المراجع).
^٤ انظر أيضاً 10, 11 Griffith, Stories of the High Priests.

^١ على الجانب الشمالى من باب الصرح الرابع بالمعبد الكبير بالكرنك، نشر في Champollion, Notices descriptives, II, 129, 130; Lepsius, Denkmäler, V, 1316; Lepsius, Denkmäler, Text, III, 1, b; Brugsch, Thesaurus, VI, 152.

^٢ هذا بالطبع هو الباب الرئيسى، أو بوابة الصرح (الرابع) الذى نقش هذا النص عليه. انظر الاسم مرة أخرى في Brugsch, Thesaurus, VI, 1315.

^٣ تلك هي قاعة أعمدة تحتمس الأول، خلف الصرح الرابع.
^٤ لا بد أن هذا الزوج من الأعمدة كان مشابهاً لعمودى تحتمس الثالث الواقعين إلى الخلف قليلاً، أمام قدس الأقداس. "الشفتين السفليتين" ربما قصد بهما القاعدتين أو حافتيهما.

٨٩٣. بداية اللوحة مهشمة إلى حد يصعب معه ترجمتها، ولكن من الواضح أن شخصاً ما - الملك بالطبع - منح الشاب طهارقا، الذي يروى كل شيء بضمير المتكلم، حقلاً جميلاً (سطر ١) تحميه الآلهة من الجناب (سطر ٢) ليبنى (عوا) منه طهارقا (سطر ٣) محصولاً وفيراً من حبوب وثمار الأرض. في تلك الأثناء كان طهارقا يربى بين الأبناء الملكيين (سطر ٥) وكان شخص ما - الملك مرة أخرى بالطبع - يحبه أكثر من الأبناء الملكيين (سطر ٦). ثم يقول طهارقا:

أبى آمون [أجازم] لى أن أضع كل الأراضى تحت أقدامى
[الشرق على بعدم] شروق رع، والغرب [على بعد غروبهم].

٨٩٤. وسواء كان استكمالنا لما نقص فى تلك العبارة صحيحاً أم لا، فمن الواضح أن طهارقا يروى هنا وصوله للحكم بالعبارات التقليدية التى تحول مثل هذا الاغتصاب للحكم إلى فعل من أفعال الآلهة. وينتقل طهارقا مباشرة إلى رواية مجيء أمه من نباتا، وهو ما أدى به إلى تذكر فراقه الطويل عنها بسبب رحيله إلى الشمال قبل ذلك بسنوات. ويقول:

٨٩٥. [الملكة الأمم] كانت فى نباتا كأخت الملك، ودودة الحب، أم الملك [١٢]. الآن، لقد افترقت عنها كشاب (حون) فى

^١ لا بد أن هذا الجزء متصل مباشرة ببداية السطر ١١ بعالیه.

^٢ هذه القراءة التى كان أول من لاحظها شيفر (Schaefer, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1900, 51, 52) غير مؤكدة.

الحادية والعشرين، [مصحاحباً جلالته] عندما جاء إلى أرض الشمال (الدلتا). ثم ذهبت شمالاً إلى [أرض الشمال التى كنت فيها] بعد فترة طويلة (حتى) من السنوات، ووجدتني متوجاً [كمملك] على عرش حورس [٣]. أخذت تيجان رع ولبست الصل المزدوج، كـ
١٦ كحماية لأطرافى. لقد فرحت بشدة [عندما رأت] جمال جلالته،^{١٧} كما رأت إيزيس ابنها حورس متوجاً على العرش
١٨ عندما كان شاباً فى مستقبل^{١٩} كل البلاد. انحنوا على الأرض لأم الملك هذه، بينما كانت هى
٢٠ [بشدة] شيوخهم وكذلك شبابهم [٢١] أم الملك هذه قائلين: "إيزيس تلقت^{٢٢}، لقد ست ابنها، ملك مصر العليا والسفلى، طهارقا، ليعش إلى الأبد^{٢٣}".

٨٩٦. تأتى بعد ذلك أربعة أسطر تحمل التمجيد المعتاد لطهارقا، وتختتم بمقارنة بين عطفه على أمه وعطف حورس على أمه إيزيس:
٢٦ لأمه إيزيس عندما توجت على العرش.

^١ لا يمكن أن يكون المقصود هنا إلا الملك الذى كان الشاب طهارقا فى خدمته عندما افترق عن أمه؛ انظر Schaefer, loc. cit.
^٢ طهارقا.

نقوش البناء في المعبد الصخري الكبير في نباتا
٨٩٧. تسجل النقوش التكريسية التالية، في المعبد الكبير سانا.
نشاط طهارقا في البناء هناك:

طهارقا، ليحي إلى الأبد؛ لقد أقام (هـ) كائره لأمه موت نباتا، بنى لها
معبدًا مجددًا من الحجر الرملي الأبيض الجيد، عندما وجد جلالته هذا المعبد
الذي بناه الأسلاف من الحجر - بعمل ردىء. تسبب جلالته في أن يبنى هذا
المعبد بعمل ممتاز، إلى الأبد.

٨٩٨. نفس القاعة تحمل في النهاية نصًا مشابهًا لسابقه:
لقد أقام (هـ) كائره لأمه موت ربة السماء، ملكة النوبة (تأيدت)؛
بنى بيتها، ووسع معبدها مجددًا، من الحجر الرملي الأبيض الجيد.

٨٩٩. هناك نقش على حجرة صغيرة بجوار قدس الأقداس
الرئيسي:

لقد أقام (هـ) كائره لأمه [هـ] موت، عين رع، سيدة السماء، ملكة
الآلهة، المقيمة في نباتا؛ بانيًا لها بيتًا من الحجر الرملي الأبيض الجيد.

٩٠٠. هناك مذبح في معبد آمون، يحمل النص التكريسي التالي:

^١ Lepsius, Denkmäler, V, 5
النقش كما نشر يقف فجأة هنا. ونقش الإفريز في القاعة التالية كما نشره ليسيوس
^٢ Lepsius, Denkmäler, V, 7, a
يبدأ فجأة أيضًا، ويتلاطم تمامًا مع نقش القاعة
الأولى. ولا يهم ما إذا كان ذلك محض مصادفة متعلقة بما بقي من النصين، أم أنه
كان مقصودًا في الأصل.
^٣ Lepsius, Denkmäler, V, 7, c
Ibid., 12, a
Lepsius, Denkmäler, V, 13, b, d

أقام (هـ) كائره لأبيه، آمون رع رب طيبة (سوت-تاوى) الإله
العظيم، المقيم في النوبة (تأيدت)؛ من الجرائيت ٦-٣، حتى يقم عليه في
قصره (عجع). لم يحدث أبدًا مثيله.

نقش منتومحات^١

٩٠١. لا ندرى شيئًا تقريبًا عن تاريخ إقليم طيبة بعد منتصف
الأسرة الثانية والعشرين وحتى نهاية العصر النوبي. فنحن نراها في
قبضة بغنخى في أواخر الأسرة الثالثة والعشرين، ولكن تاريخها المحلي
يظل غامضًا تمامًا حتى عهد طهارقا، عندما وحدنا كاهن آمون، أمير
طيبة، نسو پتاح^٢ يحكم هناك. وقد تلاه على حكمها ابنه منتومحات،
والذي احتفظ لنفسه بالسلطة والثروة أثناء حكم طهارقا^٣ ولألقابه أهميتها،
حيث إنه، وعلى الرغم من كونه أميرًا لإقليم طيبة، لم يكن سوى كاهن

^١ في حجرة تشبه الكوة في معبد موت في الكرنك. كان بها تمثال لمنتومحات
(Mariette, Karnak, Texte, 64) ربما كان هو أحد التماثيل التي عثرت عليها
الأنسة بنسون (Benson, Recueil, XX, 188-92; Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, 261, 63, Pl. XXIII-XXIV, 350-57)
هذا في (without relief), and Dumichen, Historische Inschriften, II, 48 (without relief), and
Mariette, Karnak, 42-44 وكلاهما غير دقيق بالمرّة، ونحن في حاجة ماسة إلى
نشر شامل.

^٢ Krall, Studien, III, 77 A. وتحمل تماثيل خبيثة الكرنك العظيمة شجرة عائلة
نسويپتاح عائدة بها أربعة أجيال قبله. انظر 80, 27, Legrain, Recueil, ولكنه لم يشر
إلى ما إذا كانت الأجيال الأربعة هذه أمراء لطيبة أم لا.

^٣ هناك العديد من الآثار المعروفة لهذا الرجل، إلى جانب تلك المشار إليها هنا. وقد
أجرى حفائر مقرته في العساسيف بطيبة أيزنلور Eisenlohr, Zeitschrift für
agypische Sprache, 1885, 55 ونشرت نقوشها (الألقاب والأسرة فقط) في Krall, Studien, 1885, 55
وقد عثر بجوارها على مقبرتين لأفراد من أسرته أيضًا ونشر
كرال Krall, ibid, 80-82 النقوش المتعلقة بمنتومحات فيهما أيضًا. وأورد فيديمان
قائمة بالآثار الأصغر الخاصة به في Wiedmann, Recueil, VIII, 69؛ كما أورد
قائمة بها نيويرى في Newberry (Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, 356, 357).

رابع لآمون. وفي نفس الوقت كان "رئيس كهنة كل آلهة الجنوب والشمال".^١ وعلى ذلك فقد كانت له هيمنة كهنوتية على مصر دون أن يكون كاهناً أكبر لآمون. لقد حُرِم الكاهن الأكبر لآمون، إنن، من سلطته الدنيوية كأمر لطيبة، وكذلك من سيادته الكهنوتية. ويؤكد ذلك الوضع النسبي لكل من منتومحات والكاهن الأكبر لآمون في لوحة التبنى (فقرات ٩٤٩-٩٥٢).^٢ وبما أن والد منتومحات كان أميراً لطيبة من قبله، فلا بد أن تلك التغيرات قد حدثت عند مجيء الأسرة النوبية في عهد شاباكا.

٩٠٢. إن نشاط منتومحات في تشييد المباني وترميمها في طيبة في عهد طهارقا، هو الذي جعل حكمه جديرًا بالملاحظة؛ وقد حدثت كل تلك الأعمال قبل وفاة طهارقا. إن تجديد هذا العدد الكبير من التماثيل الطقسية الثمينة للآلهة، إلى جانب ورود إشارات إلى تطهير كل المعابد في الجنوب، والإشارات المبهمة لوقوع كارثة عظيمة، كل ذلك يجعل من استيلاء آشوربانيبال على طيبة ونهبها سنة ٦٦٧ ق.م. خلال حملته الأولى، أمراً محتملاً للغاية، وذلك على الرغم من عدم تأكدنا من وقوع هذا بالفعل استناداً إلى وثائقه المضطربة. لذلك، فلا بد أن الترميمات التي قام بها منتومحات قد أجريت بين عامي ٦٦٧ و ٦٦١ ق.م. ولا بد أن الثروة التي كرسها لترميم مدينته المنهوبة كانت عظيمة، ولكنها مع ذلك وقعت كلها غنيمة للآشوريين عند استيلاء آشوربانيبال على المدينة للمرة الثانية، سنة ٦٦١ ق.م. عندما حل بها الدمار الشامل. ولم نسمع شيئاً عن

^١ Benson and Gourlay, *The Temple of Mut in Asher*, 356.

^٢ لا أجد ما يؤيد الاستنتاج الحالي والمنتشر على نطاق واسع، والقائل بأن منصب كبير كهنة آمون كان يتولاها الملوك الآشوريون بأنفسهم في تلك الفترة. فلوحة التبنى تؤكد أن الكاهن الأكبر لآمون كان قد نزع عنه كل سلطاته في ذلك الوقت، وهو ما يفسر تماماً السبب في عدم عثورنا على أية وثائق له من تلك الفترة.

آية محاولات لترميمها من قبل منتومحات بعد ذلك. وقد استمر حاكماً لمنطقة طيبة وعاش حتى ظهور الأسرة السادسة والعشرين، واحتفظ بمنصبه حتى عهد پسماتيك الأول (فقرة ٩٤٥). ولكن ابنه، نسوبتاح لم يخلفه،^١ ولا نستطيع أن نتبع الأسرة بعد ذلك.

٩٠٣. تتكون وثيقة منتومحات من منظر على الجدار الخلفي لحجرة المعبد، ونقش يحتل الجدارين الجانبيين. ويظهر في المنظر طهارقا متعبداً أمام الإلهة موت، وخلفه منتومحات، وأبوه نسوبتاح، وولده نسوبتاح. وفوقهم نرى منظرًا للتماثيل والوجوه التي رممها منتومحات أو أحل أخرى جديدة محلها. وعلى يمين المنظر، تبدأ روايته على النحو التالي.

ألقاب منتومحات

٩٠٤. ^١ كل الآلهة، الكاهن الرابع لآمون، أمير طيبة، حاكم [أرض الجنوب] منتومحات، ابن كاهن آمون، أمير طيبة، نسوبتاح؛^٢ يقول:

المركب المقدسة

لقد شكلت ^٢ [المركب المقدسة لـ آمون] في ٨٠ ذراعاً طولاً، من الأرز الجديد من أفضل ما في المدرجات. "البيت العظيم" كان من الإلكتروم، مرصع بكل حجر كريم أصلي - - اليوم الأخير ٣ - - مجهزة ^٣ - -

^١ هناك منظر في أبيدوس (Mariette, *Abydos*, I, Pl. 2, b) نرى فيه پسماتيك أمام أوزيريس وحورس. وبصاحبه فيه "الزوجة الإلهية، نيتوكريس" و "أمير (حتى-عا) طيبة، حاكم الجنوب، - ، رئيس أمناء الزوجة الإلهية، پادى حور" من الواضح إنن أن نسوبتاح لم يخلف أباه منتومحات، على الرغم من أن هناك احتمالاً ضعيفاً جداً أن يكون پادى حور ابناً آخر، وأن يكون نسوبتاح قد مات.

^٢ اسم الأب محفوظ في المنظر.

تطهير المعابد

٩٠٥. لقد طهرت كل المعابد في كل أقاليم باتوريس^١، كما يجب أن يطهر المرء المعابد [المنتهكة]، بعد أن حدث [غزو من الأجانب النجسين في] أرض الجنوب. ٦ - - - ٢ - ٦ - كل هذه الأشياء التي جلبتها أمامك، ليس فيها حديث [كذب]، لا تتأقض^٢ غش. ليس هناك كذب في مكان فمي.

الازدهار وقرابين جمّة

٩٠٦. سيدتي راضية عن كل ما قمت به [من أجل] طيبة، [أفقه]، ذي الاسم المستور، عين رع، سيدة [المعابد]^٣ أرضيت سيدها بالأشياء التي على مراده، فحول من الأضخم، وعجول من الأفضل. أعطيت - - سيدى، من الأشياء الطيبة^٤ راض بالطعام والتقدمات الإلهية، مثل تلك التي يتلقاها في بداية كل الفصول، في أوقات [ها]، - - ضاعفت كمية^٥ - - مخازن غلاله انتفخت بأول الفاكهة^٦ [التي جاءت] - - نهرًا من الجنوب في موسمها، ونهرًا من الشمال في أوقاتها. جعلت احتفالات^٧ - - في مجاميعه، للاحتفال بالأعياد؛ حتى يوفر المؤمن للكهنة - والكهنة المطهرين بالمعابد^٨ - - في الأقاليم، الكبيرة والصغيرة - - صانعًا من أجلى فائضًا لمدينتي، فالأرض لها رطوبة، وللمدن والأقاليم دسمة.

^١ أى أرض الجنوب. (المترجم)

^٢ حول نعوت مشابهة لطيبة اعتمدنا عليها لاستكمال النقص هنا، انظر فقرة ٧٥٣، سطر ١.

^٣ أو ربما "أفضل" الحبوب.

الغزو الأجنبي

٩٠٧. - - هو تاديب إلهي. [في] أرض الجنوب المحمية في طريقها الإلهي، بينما كانت كل الأرض منقلبة، بسبب عظم^١ - - ٦ - - آتيا من الجنوب. لقد أرضيت - - آتيا من^٢ - - في [في] الدخول والخروج ليلاً ونهاراً^٣ - - ملجا ممتاز لمدينتي. [أنا] طربت التعساء من الأقاليم الجنوبية - - زمن^٤.

رخاء الأسرة وختام

٩٠٨. - - متبعًا إلهه بدون توقف، - - المعبد، رائيًا ما كان فيه. كل هيكل ختم بخاتم [في] - - تنتمي إليها. كنت في المعبد، سيرًا على خطى سيدى. وكان ابني معي^٥ - - كاهن لكاه، رئيس كهنة - في طيبة، رئيس طائفة الكهنة، نسويتاح. أبناؤنا كانوا أصحاب^٦ - - الكهنة كانوا يعرفون تعليماته. أمضيت اليوم في البحث والليل في الطلب، باحثًا^٧ - - داعيًا إياهم من مضوا، داعيًا إياهم أن - - ومعيدًا النظر في القواعد التي بدأت تصبح مهجورة^٨.

ينتقل النقش بعد ذلك إلى تمجيد ابنه (السطران ٢١، و ٢٢) ثم يختم بدعاء بضمير المتكلم الجمع وهو بدون أهمية تاريخية (أسطر ٢٤-٢٩).

٩٠٩. على الجانب الآخر من المنظر، يتابع منتومحات تعداد

مبانيه والأعمال الأخرى التي قام بها للمعابد، على النحو التالي:

^١ تلك بالطبع إشارة إلى حصار، كما ورد عند يعنخى، على سبيل المثال، فقرة ٨٥٤، سطر ٨٠.

أعمال لمين-آمون

أحضرت مين-آمون لسلمه في البيت الجنوبي (الأقصر) في عيده الجميل^٢ وفيرة. قدمت قرابين الآلهة الثمانية في الشهر الثاني من الفصل الثالث، اليوم الثامن والعشرين، لأجل أن^٣ من الإلكتروم وكل حجر ثمين رائع. لقد شكلت صورة مبدلة لخونسو باغرد مغشاة بالذهب (تسمى): "كل ظهور له^٤ تيجان". لقد صنعت عرشاً لهذا الإله، الأرجل من الفضة الخالصة، والوجوه المرصعة^٥ لشروطه^٦ — — — — — بها بعد مدة (حتى) طويلة من السنين، بدأت تتآكل^٧.^٨ وفقاً لتفتيش دقيق يجب أن يجرى.

معبد موت؟

٩١٠. بنيت لها معبداً من الحجر^٩ [الأبواب كانت من] أرز جديد،^{١٠} وخشب قنت (قدت) مغشى بنحاس آسيوى؛ والأشكال المرصعة فيه كانت من الإلكتروم، للمزليج والمشدات^{١١} ذهب مرصع بكل حجر كريم. أنشأت لها قاعة ذات أربعة وثلاثين^{١٢} عموداً من الحجر الرملى الأبيض الجيد^{١٣} — — — — — بنيت بحيرتها الطاهرة الجميلة من الحجر الرملى الأبيض الجيد؛ أقيمت لها مخزنها لتخزين تقدماتها الإلهية فيه؛ ضاعفت موائد القرابين^{١٤} — — — — —.

^١ تاجان لآمون، وتاج لخونسو.

^٢ تصحيح (ماع) بـ (ماو) كالعادة.

^٣ هكذا قرأها مارييت؛ دوميشن أورد هنا "٢٣"؛ لا يوجد ما يمكن اكتشافه الآن في معبد موت، مما يشبه هذه القاعة. ربما قصد منتومحات أنه رمم، على الرغم من أنه أورد ادعاءً مشابهاً على تمثاله (Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Ahser, 353, 1. 10): أقيمت معبد موت، سيدة السماء، من الحجر الرملى الأبيض الجيد.

أعمال للإله خونسو

٩١١. رمت التمثال المبجل لـ "خونسو — فى — طيبة المأوى الجميل" (والذى يسمى): "لابس التاج الإلهي" من الذهب وكل حجر كريم أصلى. وضاعفت موائد قرابينها المصنوعة من الفضة والذهب والنحاس^{١٢}.^{١٣} — — — — —^{١٤} خونسو (المسمى): "صانع الخطه بوصفه انبثاقاً (إلهياً) " من الإلكتروم كالسابق.

أعمال للإله مونتو

٩١٢. بنيت البحيرة الطاهرة لمونتو، رب طيبة، من الحجر الرملى الأبيض الجيد، مثل^{١٣} — — — — — مضيئاً بيته العظيم والمبجل بها. وضاعفت موائد قرابينه المصنوعة من الفضة والذهب والبرونز.

الآلهة الطيبية

شكلت أواني فردية. جهزت ولس وواست،^{١٥} طيبة المنتصرة، سيدة القوة، بوصفها انبثاقاً (إلهياً)^{١٦} — — — — —.

صورة الإلهة باست

شكلت للصورة المبدلة لباست، المقيمة فى طيبة؛ بقضبان (حملها)^{١٧} من الإلكتروم وكل حجر كريم أصلى.

^١ أو: "حماية خونسو، إلخ، كانت من الإلكتروم".

^٢ إله وإلهة على ما يبدو، كلاهما كان ممجداً فى طيبة. الإلهة معروفة، ولكن تلك هى

المرة الوحيدة التى رأيت فيها اسم الإله.

^٣ (متى.ت)؛ لسنا متأكدين من مغزى هذه العبارة فى هذا النقش، مثال سطر ١٨، بعد

تمت.

^٤ للحمل.

أعمال لبّتاح

٩١٣. شكلت الصورة المبجلة لبّتاح (المسماة): "طبيبة متلاثة عند ظهوره"، من الذهب^{١٥} موائد قرايينها أجمل من ذى قبل.

صور حتّحور

شكلت [صورة] حتّحور، سيدة الوادى (المسماة): "متلاثة" كانبثاقهم المجيد، وفقاً لما يجب أن يكون عليه تفتيش دقيق^{١٦} كل منهم كان له قضيبان (يحمل عليهما).

صور آمون

شكلت الصورة المبجلة لآمون، ربّ طيبة (نس.وت-تاوى) المقيم فى طيبة (واس.ت)؛ والصورة المبجلة لخونسو (المسماة): حاسب الحياة؛ والصورة المبجلة لآمون، ربّ طيبة^{١٧} كل منهم كان له قضيبان.

تمثال أمنحوتب الأول

شكلت تمثال جسر كارع (أمنحوتب الأول) المنتصر؛ من الإلكتروم وكل حجر كريم؛ بقضيبين كما كان له من قبل^{١٨}.

خونسو ثمت (مدينة هابو)

٩١٤. [شكلت تمثال] خونسو المقيم فى ثمت (ثا-موت) [من الإلكتروم، وبقضيبين].

صورة "العظيمة"

شكلت "عظيمة الحديقة" كانبثاقها المجيد؛ ورممت معبدها على يكون كما كان فى السابق.

جدار الكرنك

١٩. من الحجر الرملى الأبيض الجيد، ليحجز فيضان النهر عن-ه عندما يأتى. لقد حفرت [٢-٦] فى عيده الجميل فى الشهر الرابع من الفصل الأول، اليوم الخامس والعشرين. ورممت جدار معبد آمون فى الكرنك [٢-٦] وبنيته [٢-٦] من الطوب، وفقاً لما استحسننت، لجعل الأسلاف^{٢٢}.

أعمال للعجل المقدس

٩١٥. [شكلت] (تمثال) عجل ماداً (ماد)، بوصفه انبثاقه المجيد، وبنيته بيته؛ فكان أجمل مما كان عليه^{٢٣} [من قبل] [٢-٦].

معبد مونتو

بنيته معبد مونتو، سيد [بواباته تشرق فى جمال]^{٢٤}.

أعمال لآلهة غير مؤكدة

[شكلت صورة] على سلمه (المسمى): "الحقل فى طيبة" من الذهب، أجمل مما كانت عليه من قبل^{٢٥} الذى هو سيد بلد التل، المقيم فى خمخ (خمخ).

^١ حرم مقدس بجوار الكرنك.

صورة حورس

شكلت الصورة المبجلة لحورس، (المسمى): "الإله مقيم" ^{٢٦} _____.

صورة مين؟

٩١٦. [شكلت] (صورة) مين (المسمى): "زعيم السماء" بوصفه انبثاقه المجيد، مرصعة _____ ^{٢٧}.

صورة تحوت

شكلت الصورة المبجلة لتحوت، المترنس على حلتيتي (ح.ت.سيتي)، المقيم في _____.

أعمال إيزيس

_____ أنا _____ انبثاق إيزيس. شكلت عليها _____ كل مدينتي ٦-٢- _____
_____ ٢٩-٢-٦- _____ أجمل مما كانت عليه في السابق. بنيت بحيرة مقدسة
لمعبد إيزيس ٦-٢-٢٠- _____.

أعمال أوزيريس

شكلت مركب أوزيريس في منطقته، من _____ نراعا _____ من الأرز
الجديد، ^{٢١} وفقًا للشروط المعتادة، بعد أن وجدها من السنط _____
_____ من الطوب، بعد أن وجدها بدأت تنهاوى.

لوحة السيرابيوم^١

٩١٧. هذه اللوحة التي تسجل دفن عجل أبيس في منف في العام الرابع والعشرين من عهد طهارقا، لها أهميتها، حيث إنها توضح أن كهنة منف سنة ٦٦٤ ق.م. كانوا يعتبرون طهارقا لا يزال حاكمًا هناك، على الرغم من أن آشوربانيبال كان قد أقصاه سنة ٦٦٨. ونظرًا لأن اللوحة كانت مخبأة في ممرات السيرابيوم الواقعة تحت الأرض، فقد كان باستطاعة الكهنة أن يؤرخوها على هذا النحو باطمئنان، على الرغم من أن المدينة كانت تحت الحكم الآشوري. ولذلك، فلا نستطيع أن نستنتج مطمئنين من هذه اللوحة أن طهارقا كان لا يزال يحتفظ بمنف سنة ٦٦٤ ق.م.

٩١٨. العام ٢٤، الشهر الرابع من الفصل الثاني (الشهر الثامن) اليوم ٢٣، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، طهارقا، ليحيى إلى الأبد.
اقتيد الإله في سلام إلى الغرب الجميل، بواسطة الأمير الوراثي، كاهن سم، سيد كل خزائن الثياب، كاهن پتاح، الأب الإلهي، سنيف، ابن الأب الإلهي، سخت رع (سخت-رع)، عنخ ون نفر؛ المولود لنعاتيس نكهتي (نا-ع-تاتيس-نعت.ت). أخوه الأب الإلهي لسخت رع، پتاح حتب.

^١ اللوفر، رقم ١٢١. نشرت في Mariette, *Le Sérapéum de Memphis*, III, Pl., 35. لدى نسخة خاصة عن الأصل. *Revue égyptologique*, VII, 136; Chassinat, *Recueil*, 22, 18.

عهد تانوت آمون

لوحة تانوت آمون^أ

٩١٩. تصل بنا هذه اللوحة إلى نهاية الحكم النوبى فى مصر. كانت مصر السفلى تحت سيطرة الأمراء الآشوريين، نتيجة لهزيمة طهارقا أمام جيش آشوربانيبال، بعد اعتلاء هذا الأخير العرش سنة ٦٦٨ ق.م. بقليل. وقد اكتشف تأمر أمراء الدلتا الإقطاعيين مع طهارقا ضد سيدهم الآشورى فيما بعد. فتم العفو عن "نكاو" حاكم صا الحجر بعد أن كان قد أرسل إلى نينوى، وأعيد تنصيبه على صا الحجر. كذلك عُين ابنه أميراً على تل أتريب، وعند هذا المنعطف، توفى طهارقا، وفقاً لوثائق آشوربانيبال.^ب

٩٢٠. تسجل لوحة تانوت آمون سير الأحداث السياسية فى مصر العليا خلال الأيام الأخيرة لطهارقا، وفترة الحكم القصيرة لتانوت آمون على مصر كلها. وهى توضح أن تانوت آمون كان مشاركاً لطهارقا فى الحكم خلال السنة الأخيرة لطهارقا (٦٦٣ ق.م.)، والتى كانت فى نفس

^أ لوحة مستديرة القمة من الجرانيت الرمادى، يبلغ ارتفاعها ١,٣٢ مترًا وعرضها ٠,٧٢ مترًا، محفوظة حاليًا بالمتحف المصرى بالقاهرة (رقم ١٦٢؛ Guide of 1902, 112). اكتشفت فى نباتا مع لوحة يعنخى سنة ١٨٦٢. نشرت فى Maspero, *Revue archéologique*, 1868, XVII, 329 ff. ; tirage à part, Didier, 8vo, 11 pp. and 2 Pls وكذلك Mariette, *Monuments divers*, Pls. 7, 8. لدى أيضًا بصمة ونسخة من بصمة لشيفر، وقد راجعت وإياه النسخة على البصمة. هذه النسخة أظهرت العديد من القراءات المهمة التى مدت العديد من الشغرات المفقودة. وأدين هنا أيضًا لشيفر بالعديد من الاقتراحات القيمة.

^ب للنص الهيروغليفى راجع Schäfer, *Urkunden III*, 3, 57-77.

Winckler, *Untersuchungen zur altorientalischen Geschichte*, 103-5, II, 36-69.

الوقت، السنة الأولى لتانوت آمون^أ وهى تروى أيضًا كيف تقدم من مكان ما فى مصر العليا (ربما طيبة) والتى كان ملكاً لها، إلى نباتا حيث توج ملكاً منفردًا، بحيث كانت وفاة طهارقا بالتأكيد هى المناسبة التى حاز فيها السلطة منفردًا.^ب وقد دُعى، فى منامه، قبل أن يذهب إلى نباتا، إلى أن يستولى على أرض الشمال أيضًا، التى كانت فى أيدي الآشوريين آنذاك، فشرع فى استعادة الشمال. واستولى على منف، وربما قتل نكاو، حاكم صا الحجر،^ج فى معركة، وعلى الرغم من أنه لم يستطع أن يخضع حكام الدلتا، فإنه قبل بما اعتبره استسلامًا منهم، عرضوه بأنفسهم. وحكم عندئذ فى منف، كملك اسمى على مصر كلها. وعند هذه النقطة، تتوقف رواية لوحته. وقد كان هناك تجاهل تام لوجود الآشوريين فى البلاد، كذلك لم يصف فى النهاية، بطبيعة الحال، انتهاء حكمه فى مصر عند اقتراب الغزو الثانى الكبير لآشوربانيبال سنة ٦٦١ ق.م.

^أ كان أول من أوضح حقيقة العلاقة بين تانوت آمون وطهارقا فى هذه الرواية هو شيفر Schäfer, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1868, XVII, 329 ff. .
وبما أنه لم يصل إلى العرش، ولا حتى كمشارك فى الحكم، إلا سنة ٦٦٣ ق.م.، فتفسير وينكلر لوثائق آشوربانيبال المضطربة (*Altorientalische Forschungen*, 480-83) والتى يجعل فيها تانوت، آمون آخر خصم لآشوربانيبال فى حملة ٦٦٨-٦٦٧، يصبح تفسيرًا مستحيلًا.

^ب أطلق آشوربانيبال، فى وثائقه، على تانوت آمون، ابن أخت طهارقا وابن شاباكا (Winckler, *op. cit.*, 105)؛ وبالتالي، فلا بد أن شاباكا كان متزوجًا من ابنة يعنخى، وهو ما يفسر مطالبته بالعرش. وكان تانوت آمون، إذن، حفيد يعنخى.

^ج سجل تانوت آمون المعركة (السطرين ١٦، و١٧)، ولكنه لم يذكر قتل نكاو. وهو أمر محتمل استنادًا إلى ملاحظة هيرودوت (كما لاحظ إدوارد ماير فى البداية، *Geschichte des alten Aegyptens*, 353) أن نكاو قتل على يد ملك نوبى. اعتقد هيرودوت أنه شاباكا. ونحن طبقا لرواية مانيون، فقد كانت وفاة نكاو سنة ٦٦٣ ق.م.، أى نفس السنة التى كانت فيها حملة تانوت آمون على منف.

مقدمة

١. "الإله الطيب" في اليوم الذي ولد فيه؛ إنه أتوم للشعب سيد القرنين، حاكم الأحياء، الأمير، القابض على كل أرض، قوة في يوم المعركة، الذي يواجه المقدمة في يوم^٢ القتال^٣، مثل مونتو، العظيم القوة، مثل أسد شرس العين، حكيم القلب من يعبر البحر مطارداً لخصمه، منتزع مؤخرة^٤ ٣-٦. لقد أرض؛ ولا أحد يحاربه ولا أحد يواجهه، ملك مصر العليا (با-كارع) ابن رع، تانوت آمون (تان-واستي-إمن) رب نباتا.

الحلم

في العام ١ لتتويجه ملكاً^٥ - رأى جلالته حلمًا بالليل: رأى ما على يمينه، والأخرى على يساره. ثم استيقظ جلالته ولم جلالته: "من أين [جاء]ني ذلك؟" عندئذ أجابوه قائلين: "لك، وستأخذ لنفسك (أيضاً) أرض الشمال. "الإلهتان" تشرقان الأرض ممنوحة لك في طولها وعرضها. [لا] أحد يقتسمها

الرحلة إلى نباتا

٩٢٣. عندما توج جلالته على عرش حورس في العام الأول،^١ خرج جلالته من المكان^ب الذي كان فيه، كما خرج حورس من خميس^٢. خرج من بينما [جاء] إليه ملايين ومئات الآلاف قادمين خلفه. قال جلالته: "انظر، الحلم حقيقة! إنه مفيد لمن وضعه في قلبه (ولكنه) شر لمن لا يفهم^٣ [ه]." ثم وصل جلالته إلى نباتا، بينما لم يقف أحد أمامه^٤.

التتويج في نباتا

٩٢٤. وصل جلالته إلى معبد آمون في نباتا، المقيم في الجبل الطاهر. بالنسبة لجلالته، كان قلبه سعيداً عندما رأى أباه آمون رع رب طيبة (نسوت-تاوى)، المقيم في الجبل الطاهر. أكاليل لهذا الإله أحضرت إليه؛ ثم أخرج جلالته في بهاء آمون نباتا، وجعل من له قربات احتفالية عظيمة، منشئاً له حمادة^٣: من ٣٩ ثورا، و ٤٠ جرة (عش) جعة، و ١٠٠ (شو).

الرحيل إلى الشمال

انحدر جلالته في النيل إلى أرض الشمال، حتى ينظر إلى^{١٠} آمون، المستور اسمه عن الآلهة.

^١ هذه الملحوظة لا يمكن أن تشير إلا إلى تتويجه الثاني، كملك منفرد. وقد ذكرت هنا على أنها بداية رحلته إلى نباتا، في تمهيد لما سيحدث عند وصوله إليها، أي تتويجه كملك منفرد. وبالتالي فقد استمرت مشاركته لطهارقا في الحكم لأقل من عام.

^ب لا بد أنه مكان ما في مصر العليا، كان ملكا عليه، وعلى ذلك فربما كان هذا المكان هو طيبة.

^٢ مكانها الحالي كوم الحنيزة بشمال الدلتا، وطبقا للأسطورة فإن هذا هو المكان الذي ولدت فيه إيزيس ابنها حورس بعيداً عن عيني عمه ست. (المراجع)

^٣ الحلم.

^٤ بالمعنى العدائى.

لا، توجد كلمة مفقودة في نهاية السطر ١.

مؤخرة عدوه (بح سو) هناك احتمال كبير أن تكون "بح".
نف) ولكن الكاتب أسقط الـ "ن" الثانية.
ج لمصر العليا والسفلى.

احتفالات فى إلفنتين

وصل جلالته إلى إلفنتين؛ ثم عبر جلالته إلى إلفنتين، ووصل إلى معبد خنوم-رع، رب الجنى، ^١ وجعل هذا الإله يظهر فى بهاء. وأمامه تقدمة احتفالية عظيمة، وقدم خبزاً وجعة لآلهة الكهفين. وأرضى ^٢ آمون فى كهفه.

احتفالات فى طيبة

٩٢٦. ثم انحدر جلالته شمالاً إلى مدينة طيبة آمون. ألق جلالته إلى حدود طيبة (واس.ت)، ودخل معبد آمون رع رب طيبة. وهناك جاء إلى جلالته خاتم - العظيم ^٣ والكهنة العاديون لمعبد آمون رع ^٤ رب طيبة، وأحضروا له أكاليل لآمون المستور اسمه. بالنسبة لجلالته، كان قلبه فرحاً عندما رأى هذا المعبد. لقد طلع آمون رع رب طيبة فى بهاء، وأقيم عيد عظيم فى كل الأرض.

الرحيل إلى الدلتا

٩٢٧. ألق جلالته شمالاً إلى أرض الشمال، بينما أقام الغرب والشرق احتفالاً عظيماً قائلين: "مرحباً بقدمك، ومرحباً بكاك! لتحيى الأرضين؛ لتقيم المعابد التى بدأت تتهاوى أطلالاً؛ ^٥ لتقيم تماثيلها فى مقاصيرها؛ لتقدم القرابين الإلهية إلى الآلهة والآلهات، والتقدمات الجنزية إلى المحجوبين (الموتى)؛ ^٦ لتضع الكاهن المطهر فى مكانه؛ لتوفر كل الأشياء

^١ أى: قى (ر خن إمون) كما فى نقش يعنخى.

^٢ من الواضح أنه لقب كهنوتى.

^٣ يشير ما سيرد بعد ذلك بالطبع إلى التهم والاضطراب الذى نتج عن الغزو الآشورى.

للممتلكات المقدسة. أما بالنسبة لأولئك الذين كان لديهم صراع فى قلوبهم،^١ فقد أصبحوا فرحين.

الاستيلاء على منف

٩٢٨. عندما وصل جلالته إلى منف، خرج ^٢ أبناء المتمردين ليحاربوا جلالته. أقام جلالته منبحة عظيمة بينهم؛ عددهم غير معروف. أخذ جلالته منف، ودخل إلى معبد ^٣ إيتاح، "جنوب جداره"؛ وأقام قرباناً احتفالياً عظيماً لإيتاح - سوكر؛ وأرضى سخمت العظيمة التى تحبه.

مبان جديدة فى نباتا

٩٢٩. بالنسبة لجلالته، كان قلبه فرحاً بإعطاء ^٤ لآبيه آمون رب نباتا. أصدر جلالته أمراً خاصاً بها، ^٥ للنوبة (تأيدت)، لتبنى له قاعة جديدة؛ لم تبني فى زمن الأسلاف. جعلها جلالته تبني من الحجر، وتغشى بالذهب، ^٦ وكان لوحها من الأرز ^٧ المبخر بمُرّ بونت ومصرعاً بابها من الإلكتروم، ^٨ والمزلاجان (خرتى) من القصدير (تحتى). لقد بنى له قاعة أخرى عند المخرج الخلفى، للجمع ليه ^٩ قطعانه العديدة، بعشرات الآلاف، والآلاف، والمئات، والعشرات؛ ولا يعرف عدد العجول الصغيرة ^{١٠} مع أمهاتها.

^١ حرفياً: "أولئك (ونن) الذين كان فى قلوبهم حرب، فإنهم، إلخ."

^٢ يبدأ هنا ظهر اللوحة.

^٣ أو لوحاتها.

الحملة على الدلتا

٩٣٠. الآن، بعد هذه الأشياء، ألق جلالته شمالاً ليحارب زعماء الشمال.^{٢٥} وعندئذ دخلوا معاقليهم [كما ترحف الوحوش إلى] جحورها. ثم أمضى جلالته عدة أيام أمامها، (ولكن) لم يخرج أحد^{٢٦} منهم ليحارب جلالته. فألق جلالته جنوباً إلى منف.

وصول حكام الدلتا

٩٣١. جلس في قصره يحاور ويستشير^{٢٧} قلبه كيف يستطيع أن يجعل جيشه يصل و [٣-٦] هم. ثم قال جيشه إن شخصاً جاء ليبلغه قائلاً: "هؤلاء الزعماء جاءوا إلى المكان^{٢٨} الذى فيه جلالته، [أيها الملك]، سيدنا." قال جلالته: "هل جاءوا ليحاربوا؟ أم جاءوا ليستسلموا؟" سوف يعيشون من هذه الساعة. قالوا^{٢٩} [لـ] جلالته: "جاءوا للاستسلام (بك) للملك، سيدنا. قال جلالته: "بالنسبة لسيدى، هذا الإله المبجل، آمون رع، رب طيبة، المقيم في الجبل الطاهر، الإله العظيم و [الممتاز]، الذى اسمه [معروف]، يقيظ [٣-٦] لمحبوبه، والذى يمنح البسالة لمن يخدمه؛ الذى يمتلك خططه لا يضل؛ والذى يقوده لا يزل. انظر، لقد قال [ها] لى بالليل،^{٣١} ورأيت [ها] بالنهار.^{٣٢} قال جلالته: "أين هم فى هذه الساعة؟" قالوا أمام جلالته: "إنهم هنا، منتظرون فى القاعة (عرى.ت)."

استسلام حكام الدلتا

٩٣٢. ثم خرج جلالته^{٣٣} من [قصر] ه إلى _، كما يشرق رع فى مسكنه المتألى. وجدهم ساجدين على بطونهم، يقبلون الأرض لجلالته. قل جلالته: "انظر، إنها حقيقة ما قاله، وهو^{٣٤} كلمة كتبيرة. انظر، إنه يعرف ما سوف يحدث. إنه قرار الإله؛ (لذلك) فقد نجح. أقسم بحب رع لى، وبقد إكرام آمون لى فى بيته، انظر، لقد رأيت هذا الإله المبجل^{٣٥} آمون نباتا المقيم فى الجبل الطاهر، عندما كان واقفاً بجوارى، قال لى: "أنا قائدك فى كل طريق. لا يجب أن تقول: لو كنت فعلت...^{٣٥}..." ثم أجابوه قائلين: "انظر، هذا الإله،^{٣٦} لقد [كشف] لك البداية، لقد أكمل لك [النهاية] فى ازدهار. انظر، إنك لم [٣-٦] الذى يخرج من فمه، أيها الملك، سيدنا." ثم نهض الأمير الوراثى لبر-سويد، بأقرر^{٣٧} (بأقرر) ليتحدث، قائلاً: "لقد قتلت من أردت؛ وتركت حياً من أردت [٣-٦]. أجابوه فى صوت واحد قائلين: "أعطنا النفس يا سيد الحياة،^{٣٨} الذى بدونه ليست هناك حياة. دعنا نخدمك (بك)^{٣٩} مثل الأفنان الخاضعين لك كما قلت فى البداية فى اليوم الذى توجت فيه ملكاً. وقد فرح قلب جلالته عندما سمع هذه الكلمة،^{٤٠} وأعطاهم خبزاً وجعة، وكل شىء طيب.

^١ قارن حلم مرنبتاح، المجلد الثالث، فقرة ٥٨٢.

^٢ حرفياً: "إلى كل طريق"

^٣ ختام كلمة ثانوت آمون مهشم، وغامض إلى درجة ميثوس منها. على أن ما بقى منها يوضح أنه كان لا يحتوى إلا على عبارات ورع، ليس لها من أهمية تاريخية. ومن الواضح أنه كان يقول للزعماء الخاضعين إن استسلامهم ليس إلا تحقيقاً لوعده آمون له.

^٤ النص غير مؤكد هنا.

^٥ حرفياً: "الضفدع"، كما هى فى القبطية، "يقرور". انظر Steindorff, Zeitschrift für

ägyptische Sprache, 1892, 63

^٦ حرفياً، "عمل لـ" (دفع الضرائب) له (بك.ن. نف).

^٧ تغيير ضمير المتكلم ورد هكذا فى الأصل.

^١ حرفياً: "للخدمة" أو "لعمل" (بك)، الكلمة المستخدمة فى دفع الضرائب. السؤال الثانى استهلالي أيضاً.

^٢ يقترح شيفر: "الذى قاله لى بالليل، رأيته بالنهار".

انصراف حكام الدلتا

٩٣٣. الآن، عندما مر بعض الأيام بعد هذه الأحداث، وأعطى كل شيء بوفرة ٣ _ قالوا: "لماذا نحن (لازلنا) هنا يا ملكنا، وسيدنا؟" قال: "جلالته: لماذا!" قالوا لجلالته: "دعنا نذهب إلى مدننا، حتى نأمر فلاحينا الأقنان لنحضر (فاي.ن) ضريبتنا (بك) إلى البلاط." (فتركهم) جلالته يذهبون^١ إلى مدنهم، وأصبحوا رعيا^٢.

حكم قصير في منف

٩٣٤. وقد ذهب الجنوبيون شمالاً، وذهب الشماليون جنوباً، إلى المكان الذي كان فيه جلالته، حاملين كل شيء طيب من أرض الجنوب، وكل مؤن^٣ أرض الشمال، لإرضاء قلب جلالته، (عندما) ظهر ملك مصر العليا والسفلى، باكارع، ابن رع، تأنوت آمون، له الحياة والازدهار والصحة على عرش حورس إلى الأبد.

^١ قراها شيفر: "خسفى(و)"

الأسرة السادسة والعشرون

عهد بسماتيك الأول

لوحة تبني نيتوكريس^١

٩٣٥. أُلقت هذه الوثيقة فيضاً من الضوء على العلاقات بين الأسرات الحاكمة في العصرين النوبي والصاوي، فكان اكتشافها لذلك مرحباً به، نظراً لندرة الآثار المعاصرة من تلك الفترة. ويمكن أن توصف تلك اللوحة بأنها قرار تبني وانتقال ملكية. فهي تسجل تبني شينويت، ابنة طهارقا والزوجة الإلهية في طيبة، لنيتوكريس، ابنة بسماتيك الأول. وقد نقلت شينويت كل ممتلكاتها إلى نيتوكريس، وكان الغرض من التبني أن تستطيع أسرة بسماتيك الأول السيطرة بشكل شرعي على هذه الأملاك، وكذلك على المركز الذي تكفله لصاحبيتها في طيبة.

٩٣٦. فُقدت بداية الوثيقة، وهي تبدأ في حالتها الحالية، في منتصف كلمة بسماتيك الأول لبلاطه، والتي يعلن فيه الغرض من تبني شينويت لابنته نيتوكريس. ويرد البلاط بالمديح المعتاد. لذلك، تقدمت نيتوكريس، في العام التاسع من عهد بسماتيك الأول، إلى طيبة حيث استقبلت بالحفاوة والترحاب، وانتقلت أملاك شينويت إليها بشكل رسمي، وألحقت بالوثيقة قائمة كاملة بها.

^١ لوحة من الجرانيت الأحمر، يبلغ ارتفاعها نحو ٦ أقدام، وعرضها أربعة أقدام ونصف قدم، عثر عليها لوجران سنة ١٨٩٧، وهي الآن بالمتحف المصري بالقاهرة. قمتها مكسورة ومفقودة، نشرها لوجران في *Legrain, Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 35, 16-19؛ وترجمها Erman, *ibid*, 24-29، وقد اعتمدت ترجمتنا هذه على قراءته إلى حد بعيد.

• انظر R. Caminos, *The Nitocris Adoption Stela*, *Journal of Egyptian Archaeology* 50 (1964), 71-101, pls VII. X وذلك عن أحدث نشر للنص الهيرغليفى مع الترجمة والتعليقات. (المراجع)

٩٣٧. توضح اللوحة أن بسماتيك كان قد سيطر سيطرة كاملة على طيبة بحلول العام التاسع من حكمه، وأن تانوت آمون، بالتالي، كان قد فقد مصر العليا قبل ذلك بفترة. وكان وضع طيبة يشبه إلى حد كبير وضعها في عصر النوبيين، حيث كان منتومحات - المفضل عند طهارقا - لا يزال أميرها؛ مما يدل على أن بعض الحكام الإقطاعيين القدامى قد عاصروا بسماتيك الأول^١ أيضا. وكان الكاهن الأكبر لآمون يحتل مكانة متواضعة تماما، فلم يكن له من تأثير سياسى يذكر، كما أن من يليه في المقام، وهو الكاهن الثالث لآمون، كان يساهم بمثل مساهمته في دخول نيتوكريس.

٩٣٨. يوضح تبني نيتوكريس، وكذلك تبني سابقتها شبنوبت، فضلا عن تبني سثنوبت لأمندس أن هذا كان هو الأسلوب المعتاد للوصول إلى العرش في العصرين النوبى والصاوى، كما أنه يبسط كثيرا من علاقات الأسرة الحاكمة. وكان إرمان قد لاحظ بالفعل، منذ سنة ١٨٨٥ أن نيتوكريس لم تكن سوى أم بالتبني لعنخ نس نفر إيب رع^٢.

^١ هذا هو نفسه منتومحات الذى كان فى عهد طهارقا، بدليل اسم ابنه الأكبر، نسوبتاح، وهو نفس الاسم الذى وجدناه فى وثائق منتومحات فى عهد طهارقا (فقرة ٩٠٣)
^٢ كذلك كانت الأسرة الحاكمة فى هيراقليوبوليس (اهناسيا المدينة) لا تزال قائمة، على الأقل حتى الجيل الثالث من سلسلة الحكام الصاويين، إذ كان هناك أمير فى هيراقليوبوليس يدعى حور، ابن بسماتيك. ولا بد أن الأب لم يولد قبل زمان بسماتيك الأول. وقد شيد حور منشآت باسمه فى هيراقليوبوليس؛ قارن نقوش تمثال فى اللوفر (انظر الفقرات ٩٦٧ وما بعدها). كذلك بنى شخص يدعى پا-دريس مقصورة فى العام ٥١ من عهد بسماتيك الأول فى فاريش (هريبط بشرق الدلتا- المراجع)، ولا بد أنه كان أميراً محلياً أيضاً؛ قارن لوحة برلين (رقم ٨٤٣٨)؛ Brugsch, Thesaurus, IV, 797 = Revillout, Revue égyptologique, I, 33 وقارن أيضاً المباني التى أقامها نسوحر فى إلفنتين أو الأعمال التى قام بها فى المعابد هناك (فقرات ٩٨٩ وما بعدها).

^٣ Schweinfurth, "Alte Baureise im Uadi Gasûs" (Abhandlungen der Berliner Akademie, 1885)

وقد عثر فى الكرنك على تسجل هذا التبني، وهى لوحة التبني الثانية (فقرات ٩٨٨ - ٩٨٨ ي). وتسمى اللوحتان بالترتيب التالى للأميرات الطبييات:

تبني نيتوكريس : العام ٩ لبسماتيك الأول، ٦٥٤ ق.م.

وفاة شبنوبت الثانية: تاريخ غير معروف ____.

تقلد نيتوكريس للمنصب: تاريخ غير معروف ____.

تبني عنخ نس نفر إيب رع: العام ١ لبسماتيك الثانى، ٥٩٣ ق.م.

وفاة نيتوكريس: العام ٤ لأبريس، ٥٨٤ ق.م.

تقلد عنخ نس نفر إيب رع للمنصب: العام ٤ لأبريس (واح إيب

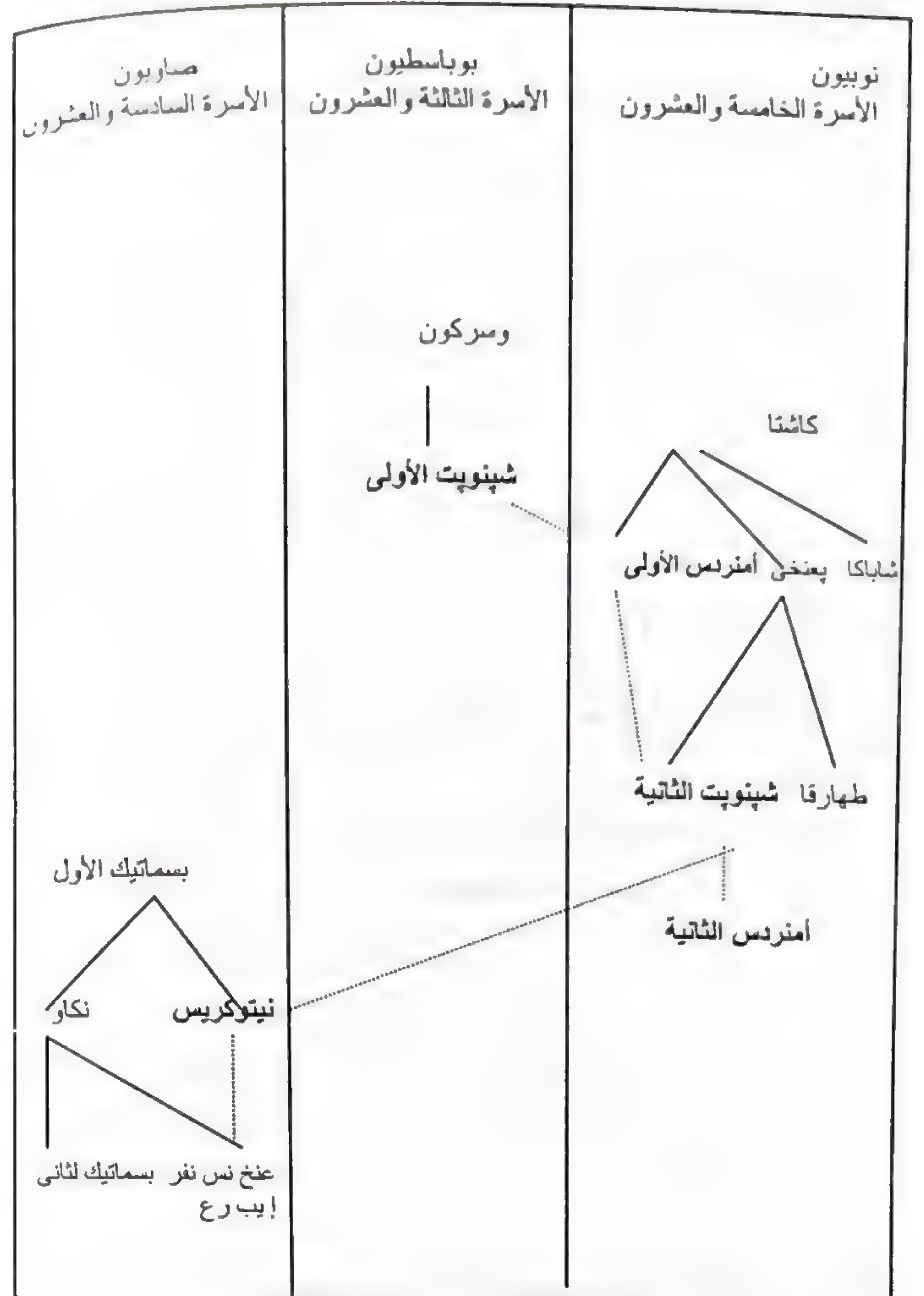
رع)، ٥٨٤ ق.م.

وفاة عنخ نس نفر إيب رع: بعد بسماتيك الثالث، ليس قبل عام

٥٢٥ ق.م.

٩٣٩. وقد مكنتنا هاتان اللوحتان، بالإضافة إلى الآثار الأخرى المعاصرة من إعادة تركيب سلسلة النسب التالية^١، التى استطعنا من خلالها تتبع هؤلاء الأميرات الكاهنات من الأسرة الثالثة والعشرين وحتى الأسرة السادسة والعشرين. وقد أفصحت لنا إعادة التركيب هذه عن علاقات مهمة بين الحكام النوبيين.

^١ أسماء الأميرات بالخط السميك؛ الخط المنقط يعنى التبني. نفس هذا الجدول، فيما يتعلق بالأميرات، رسمه دارسى Daressy, Recueil, XX, 84 ثم إرمان Erman. Zeitschrift für ägyptische Sprache, 35, 29.



٩٤١. إن أهم صعوبة تقابلنا في هذا الجدول، هي هوية يعنخي، وهو تساؤل لم تثره مناقشة إرمان للموضوع.^١ فقد كان هناك ثلاثة على الأقل يحملون هذا الاسم،^٢ ولم يرد في أي مكان اسم العرش ليعنخي أخى امندرس الأولى، كذلك لا نعرف اسم العرش ليعنخي الكبير. ونظراً لأن يعنخي، أخو امندرس الأولى، قد نصبها لتخلف ابنة وسركون، ونحن نعرف أن يعنخي الكبير قد أسقط وسركون في الأسرة الثالثة والعشرين (فقرة ٨٧٢)، فلا يكاد يكون هناك شك في أن أخا امندرس الأولى هو يعنخي الكبير. كذلك تقودنا اعتبارات الترتيب التاريخي (فقرات ٨١٠ وما بعدها) إلى أن يعنخي يجب أن يكون في نفس الفترة التي يحتلها يعنخي أخو امندرس الأولى في الجدول.

إعلان التبني لبسماتيك

٩٤٢. ح ٢: أنا ابنه، الأول في حضوة لبي الآلهة، مقدم القرابين للآلهة؛ الذي أنجبه لنفسه ليَرْضَى قلبه. لقد أعطيته ابنتي، لتكون زوجة إلهية، عليها تجلب حماية للملك أكثر من أولئك اللاتي كن قبلها؛ وعله يَرْضَى حقاً بدعواتها، حتى يحمي لَرْضاً من أعطاهما له.^٣

^١ Zeitschrift für ägyptische Sprache, 35, 29

^٢ ١. وسر-ماع-ت-رع-پ-عنخي (Lepsius, Denkmäler, V, 14, a-d)

٢. سنفر-رع-پ-عنخي (Lepsius, Denkmäler, V, 14, l)

٣. من-خير-رع-پ-عنخي (Louvre Stela, 100; Rougé, Notice, 116). أحدهم يجب أن يكون يعنخي الغازي الكبير. انظر قائمة أشمل في Petrie, History, III, 267 f.

ح فقدت عدة أسطر في البداية؛ والسطر الذي يحمل رقم ١، فقد نصفه الأول، ونصفه الثاني تتعذر قراءته.

د تعود على "ابنه".

والسفلى، نيتوكريس، تأتي إلى بيت آمون ليستقبلها ويرضى بها. إن ابنة ملك مصر العليا والسفلى، شينويت، تجيء إلى الكرنك حتى يكرمها الآلهة الذين فيه. إن كل أثر^{١٣} لملك مصر العليا والسفلى، بسماتيك (الأول)، يبقى ويخلد إلى أبد الأبد. إن آمون، سيد السماء، وملك الآلهة قد تلقى ما عمله له ابنه، حورس 'كبير القلب'، ليحيا إلى أبد الأبد، من أجله. آمون، حاكم الآلهة، امتدح ما عمله له ابنه، المفضل لدى الإلهتين، نب (نب-ع) ليحيا إلى أبد الأبد،^{١٤} إن مكافأة ذلك مع آمون،^{١٥} ومع مونتو، لملايين السنين من الحياة، وملايين السنين من الثبات، وملايين السنين من الرضا. إن كل الصحة وكل سعادة القلب معهم لابنهم المحبوب، ملك مصر العليا والسفلى، سيد الأرضين، واح-إيب-رع،^{١٥} ابن رع، بسماتيك الأول، ليحيا إلى أبد الأبد.....^{١٦}

انتقال الثروة

٩٤٦. الآن، وبعد ذلك عندما جاءت للمتعبدة الإلهية، شينويت، رأتها ورضيت بها وأحبها أكثر من أى شيء. ونقلت إليها الثروة (إمى-ير) التى كان أبوها وأمها قد نقلوها لها ولـ 'ابنتها الكبرى' أمنرس، ابنة الملك الملك _، المنتصر. وتون ما يخص ذلك كتابة قائلتين: "لقد أعطيناك كل ممتلكاتنا فى الحقل وفى المدينة. لتستقرى على عرشنا،^{١٧} ولتستقرى وتدمى إلى أبد الأبد". الشهود عليهن كانوا الكهنة والكهنة المطهرين وكل رفقاء المعبد.

^١ النعوت حذفت بعاليه.

^٢ منحته الآلهة الملك.

^٣ الضمير (نا) يعود على شينويت (الثانية) وأمنرس.

قائمة الثروة

٩٤٧. قائمة بكل الممتلكات التى أعطوها لها فى مدن وأقاليم الجنوب والشمال:

أراضى

٩٤٨. ما أعطاه (كذا!!) لها جلالتة فى سبعة أقاليم فى أرض الجنوب:
١. فى إقليم هيراقليوبوليس، الإقليم المسماة يونا (يو-نا) التى فى تلك المنطقة لراضى، ٣٠٠ ستات
 ٢. فى إقليم البهنسا، ضيعة باتاوى (يو-تاوى) التى فى تلك المنطقة لراضى، ٣٠٠ ستات
 ٣. فى إقليم سب، ضيعة كاوكاو (كاو-كاو) التى فى تلك المنطقة لراضى، ٣٠٠ ستات
 ٤. فى إقليم مقاطعة الأرنب، (الأشمونين) ضيعة نسومين، التى فى تلك المنطقة لراضى، ٣٠٠ ستات
 ٥. فى إقليم أفرونيوبوليس (كوم اشقاو) (مدينة) قاي (قاي)، التى فى تلك المنطقة لراضى، ٣٠٠ ستات
 ٦. فى إقليم ٣-٦، ضيعة حور سا إيسى، التى فى تلك المنطقة^{٢٠} ٢٠٠ ستات
- كل ذلك مجموع معاً
لراضى، ١٨٠٠ ستات
مع كل دخلها من الحقل والمدينة؛ ومع أراضيها القاحلة وقنواتها.

^١ كان من المفترض أن نجد سبعة أقاليم كما ورد فى العنوان. ولكن الأقاليم الباقية، والتى أسقطها الكتبة سهواً، أضيفت فى نهاية النقش.
^٢ المجموع ٢٠٠٠، ولكن الخطأ، ربما مرجعه إلى عدم تأكدنا من العدد الثالث فى القائمة.

الدخول

٩٤٩. الخبز والجعة التي أعطيت لمعبد آمون من أجلها:

من أمير طيبة

ما أعطاه لها الكاهن الرابع لآمون، أمير^{٢١} المدينة (طيبة)، وحاكم كل الجنوب، منتومحات:

يومياً:

خبز

نبيذ

كعك^{٢٢} (شع)

خضروات

شهرياً:

ثيران

إوز

٢٠٠ دين

٥ هن

١

١ حزمة (حتب)

٣

٥

من ابنه

٩٥٠. ما أعطاه لها ابنه الأكبر، رئيس كهنة طيبة، نسوبتاح:

يومياً:

خبز

نبيذ

خضروات

شهرياً:

كعك^{٢٢} (شع)

جعة

١٠٠ دين

٢ هن

١ حزمة (حتب)

١٥

١٠ جرار (هبن)

أراضي منطقة (قعحت) (التابعة) د واوات، ١٠٠ سنتات

من زوجه

٩٥١. ما أعطته لها زوج الكاهن الرابع لآمون، منتومحات (المسماة): وچارنس (وچارنس):

يومياً:

خبز

١٠٠ دين

من الكاهن الأكبر لآمون

٩٥٢. ما أعطاه لها الكاهن الأكبر لآمون، حرخب (حر-خب):

يومياً:

خبز

نبيذ

شهرياً:

كعك^{٢٢} (شع)

جعة^{٢٣}

خضروات

١٠٠ دين

هنان

١٠

٥ جرار (هبن)

١٠ حزم (حتب)

من الكاهن الثالث لآمون

٩٥٣. ما أعطاه لها الكاهن الثالث لآمون، پادى آمون نب نست

تاوى:

يومياً:

خبز

نبيذ

شهرياً:

جعة

١٠٠ دين

هنان

٥ جرار (هبن)

كعك (شع)
خضروات

١٠

١٠ حزم (حنط)

ملخص

٩٥٤. المجموع الإجمالي:

يومياً:

خبز

نبيذ

كعك (شع)

خضروات

شهرياً:

ثيران

إوز

جعة

أراض

٦٠٠ دين

١١ هن

١٢ ١/٢

٢ ٢/٣ حزمة

٣

٥

٢٠ جرة

١٠٠ ستات

من الملك

٩٥٥. ما أعطاه لها جلالته في إقليم هليوبوليس في معبد أتوم، من
القرابين المقدسة (دخل المعبد) التي أنشأها جلالته:

حنطة

٢ خار

بعد تقديمها في الحضرة (الإلهية) يومياً، ورضاء الإله بها.

من المعابد

٩٥٦. ما أعطى لها من المعابد:

صا الحجر

٢٥ بوتو

بيت حتحور ربة الملخيت

خبز ٥٠ دين

منفم (پر-ينبو)

كوم الحصن

پر-مانو

بيت (عت) ثارو

تانيس

بيت حتحور

٢٦ تل بسطة

تل أتريب

مستا (مس-تا)

بيستا (بيا-س-تا)

بيت حريشف، سيد هيراقليوبوليس (اهناسيا المدينة) خبز ١٠٠ دين

خبز ١٠٠ دين

پر سيد (صفط الحنة)

خبز ١٤٠٠ دين

المجموع الإجمالي

^١ بما فيها نصيبها اليومي من حصتها الشهرية.

أراض أخرى

٩٥٧. ما أعطى لها في أربعة أقاليم في أرض الشمال:

١. في منطقة صا الحجر، ضيعة (بر) بدو الجنوب التي في تلك المنطقة: أراض

٣٦٠ سنات

٢. في منطقة بيسا (بياس-تا)، بيت (ع.ت) نفرحور (نفر-حر) الذي في تلك المنطقة:

أراض

٥٠٠ سنات

٣. في منطقة ثبو (ثبو)،^{٢٨} في مركب الجميز، التي في تلك المنطقة

٢ سنات

٤. في المنطقة الوسطى بهليوبوليس: "جدار حورى" ابن جدنى (جدنى)، الذى هو (أيضاً) "جدار پسنموت" المولود^{٢٩} لمريت وبخت (مرت-وبخت)، الذى في تلك المنطقة ٢٠٠ (س) سنات

مجموع أراضى الأقاليم الأربعة

١٤٠٠ سنات

مع كل دخولها من الحقول والمدن؛ وكل أراضيتها القاحلة^{٣٠} وقنواتها. المجموع الإجمالى:

خبز

٢١٠٠ نبن

أراض في أحد عشر إقليمًا

٣٣٠٠ سنات

مستقرة مستقرة، منقولة منقولة، لا تروى ولا تتمحى إلى أبد الآبدين، إلى أبد الآبدين!

الأرض التى أسقطت بعاليه^١

٩٥٨. فى منطقة - ٣٣٣ بكل أهلها وأراضيتها وكل ممتلكاتها فى الحقول والمدن.

نقش على تمثال مدير البيت ، إيبا^٢

٩٥٨ أ. يسجل هذا النقش جزءًا من حياة إيبا الوظيفية كأحد النبلاء المتصلين بالأميرة نيتوكريس، ابنة بسماتيك الأول بعد تنصيبها أميرة كهنوتية فى طيبة. يصف إيبا تنصيبها (فى العام ٩)، فى الاحتفالات التى حضرها بنفسه (الفقرتين ٩٥٨ د ، ٩٥٨ هـ)؛ ثم يروى تعيين الملك له مديرًا لبيتها [بعد ذلك بسبعة عشر عامًا، فى العام ٢٦ من حكم بسماتيك الأول (فقرة ٩٥٨ ز)] بغرض ترميم قصرها. وقد نظم شئون الأميرة التى قضت معه يومًا فى المعبد للاطلاع على أوراقها. ثم أشرف على ترميم قصرها، بما فى ذلك إقامة بناء يبلغ ارتفاعه ١٠٠ ذراع (أكثر من ٥٢ مترًا!). وتلك هى الإشارة الأدبية الوحيدة لارتفاع مبنى سكنى فى مصر القديمة. وبنى إيبا أيضًا مقصورة-قصر لأوزيريس، وساعد فى الاحتفال بأعياد آمون، كما ساهم فى ترميم المقبرة الأوزيرية فى طيبة.

^١ أسقط الكاتب قطعة الأرض هذه من قائمة الأقاليم السبعة (فقرة ٩٤٨).

^٢ تمثال من الحجر الجيرى اشتراه لوجران فى الأقصر سنة ١٩٠٣. يمثل شخصًا واقفًا، وهو مكسور عند وسطه، والجزء العلوى مفقود. هناك لوحة يمسك بها صاحب التمثال تحمل النقش. نشرها دارسى Daressy, Annales, V, 94-96. الحجر: مش للغاية وسطحه متاكل حتى أن النص غير مؤكد إلى حد كبير.

^١ نقلت "٣" فى النشر، خطأ؛ انظر سطر ٢٩، وسطر ٣٠.

مقدمة

٩٥٨ ب. ١ _____ المدير العظيم لبيت الزوجة الإلهية، إيبا (ايا) ابن
الكاهن (مرى-نتر) وعنخ حور (عنخ-حر) ٢ _____ ٣ ... ٤
_____ المدير [العظيم] لملكتي، ابنته، الزوجة الإلهية ٥ _____

تعیین نیتوکریس

٩٥٨ ج. ضاع جزء من النص في هذا الموضع، كان يحمل بلا شك، ذكر قرار بسماتيك بتتصيب ابنته زوجة إلهية لآمون. محبوبته، المفضلة العظيمة لآمون، الـ الحلوة، [ابنته] محبوبة موت، محتموسخت (محت-م-وسخت)، لتكون زوجة إلهية، ومتعبدة إلهية لآمون في الكرنك.

تَنْصِيبِ نِيتُوكْرِيس

٩٥٨ د. كان رئيس الكهنة المرتلين، والكاتب المقدس، وكهنة خدمة الإله، والآباء الإلهيون، والكهنة المطهرون، وكبار رفاق جلالتة، فى معية ملكتهم. وكانت كل الأرض فى احتفال عظيم؛ قربان -^١ حافل بكل قربان، احتفالاً به، ليرضى قلبه؛ [جوار] المجيدة، العظيمة بين العظيمات، محبوبته، المتعبدة الإلهية، نيتوكريس التى تحيا؛ بينما كان الكهنة المناوبون للمعبد يتبعون- [ها] ^٢ - ٦ - ٢. أقيم لها كل احتفال معتاد، على غرار تنويع سيدها الطيب، آمون - إشراق، مثل الشمس (شو). تسببت - أن يقدم قربان عظيم؛ بينما أحضر الكهنة المناوبون بخور الحظوة، والحب، والحياة،^٣ والازدهار، والصحة لأبيها، واح إيب رع (واح-إب-رع، پسماتيك الأول).

بقايا دعاء جنزى لإيباء، الذي ربما بقى جزء من لقبه فى بداية سطر ٤. ب انظر المجلد الثانى، فقرة ٩٦٠.

728

نيويوركريس تصل إلى قصرها في طيبة

٩٥٨ هـ. تقدمت جلالتها -- إلى القصر، جالسة في محبتها
(نثبات)، المجددة أعمدتها، من الفضة والذهب، والمرصعة بكل حجر كريم
أصلى، وتسببت في أن يقوم --.

تصدع قصر نیتوگریس

٩٥٨ و. ١١ العام ٢٦، الشهر الثاني من الفصل الأول، اليوم ٣. في هذا اليوم ٣، جلالتة ٦ - - - - - ٢. أرسل جلالتة أولئك الذين كانوا في حاشيته - - ١٢ من أرض الجنوب، للكهنة والكهنة المطهرين التابعين لآمون، والنساء المقدسات لآمون. وقد جاءوا قائلين: "لقد سمع جلالتة أن بيت المتعبدة الإلهية لآمون ١٣ بدأ يتداعى أطلالاً."

تعيين إيبا مديراً عظيمًا لبیت نیتوکریس، ليقوم بالترميم

٩٥٨ ز. حمل أولئك الناس معهم أيضاً أمراً من الملك بأنه يجب أن يعين^{١٤} مؤتمن الملك، إيبا، مديراً عظيمًا لبית الزوجة الإلهية، وأن يجمع له كل الأشياء اللازمة [لدفع أجر] الأعمال،^{١٥} وأن [تسلم لكل الكتبة والمشرفين الذين أرسلوا لأشغال بيت المتعبدة الإلهية، على كثرتهم. قائمة كل يوم] — — —^{١٦} [أوان من الفضة والذهب والنحاس، [وكل شيء] من البيت الأبيض (الخزانة).

ا. او: "اعطيت لها بجوارهم" -
ب. او: "يوم تنويح جلالته".

إدارة إيبا

٩٥٨ ح. ^{١٧} ملأت مخازن غلالها بالقمح والحنطة وكل الفواكه. وضاعفت حظائر ماشيتها بالعجول، [والزمت] موظفيها بنفع مستحقات ^{١٨} كلهم. حفظت كل شيء قسرًا في ^{١٩} تمامًا.

نيتوكريس تمضي يومًا في تفقد شئونها

٩٥٨ د. ^{٢٠} ذهب لاستقبالها في معبد آمون ^{٢١} . ^{٢٢} امضت يومًا تختتم ^{٢٣} الخاصة بالبيت. ويبدو أنها هنا قد تفقدت:

^{٢٤} كل شئونها الخاصة بآلاف السنين التي عاشها كل ملك ممتاز.

إيبا يقوم بترميم قصر نيتوكريس

٩٥٨ ك. بنيت قاعة طعام لها (وعبت) بجوار قصر الملك (پر نسو)، (المسمى) ^{٢٥} : "خونسو"، كعمل خالد، كل شيء كان عمل ^{٢٦} فيه، ^{٢٧} بيتها (حت) في البيت الطاهر (پر) لأبيها آمون، وهو الذي أقامه لها أبوها رع في المرة الأولى (سب تبي)، ١٠٠ نراع ارتفاعًا، و ١٠٠ نراع عرضًا ^{٢٨} ^{٢٩} بُني في كل ^{٣٠} . كان ^{٣١} من الحجر، وأرضيته كانت من الحجر، وكل منبج وجد فيه، وموائده ^{٣٢} بلا ^{٣٣} سقفه (حرفيًا: سماؤه) من الإلكتروم المرصع بكل حجر كريم أصيل.

إيبا يبني مقصورة - قصرًا لأوزيريس

٩٥٨ ل. أقمت معبدًا (حت-نتر) بجواره لسيدها، أوزيريس - ون نفر، ب- كل عمل ممتاز. مركبه ^{٣٤} ^{٣٥} مثل رع في أفقه. التمثال المحمول لجلالته صنع من الإلكتروم المرصع بكل حجر كريم أصيل، مع تماثيل لجسدها من الإلكتروم ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠} ^{١٠١} ^{١٠٢} ^{١٠٣} ^{١٠٤} ^{١٠٥} ^{١٠٦} ^{١٠٧} ^{١٠٨} ^{١٠٩} ^{١١٠} ^{١١١} ^{١١٢} ^{١١٣} ^{١١٤} ^{١١٥} ^{١١٦} ^{١١٧} ^{١١٨} ^{١١٩} ^{١٢٠} ^{١٢١} ^{١٢٢} ^{١٢٣} ^{١٢٤} ^{١٢٥} ^{١٢٦} ^{١٢٧} ^{١٢٨} ^{١٢٩} ^{١٣٠} ^{١٣١} ^{١٣٢} ^{١٣٣} ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠} ^{٢٠١} ^{٢٠٢} ^{٢٠٣} ^{٢٠٤} ^{٢٠٥} ^{٢٠٦} ^{٢٠٧} ^{٢٠٨} ^{٢٠٩} ^{٢١٠} ^{٢١١} ^{٢١٢} ^{٢١٣} ^{٢١٤} ^{٢١٥} ^{٢١٦} ^{٢١٧} ^{٢١٨} ^{٢١٩} ^{٢٢٠} ^{٢٢١} ^{٢٢٢} ^{٢٢٣} ^{٢٢٤} ^{٢٢٥} ^{٢٢٦} ^{٢٢٧} ^{٢٢٨} ^{٢٢٩} ^{٢٣٠} ^{٢٣١} ^{٢٣٢} ^{٢٣٣} ^{٢٣٤} ^{٢٣٥} ^{٢٣٦} ^{٢٣٧} ^{٢٣٨} ^{٢٣٩} ^{٢٤٠} ^{٢٤١} ^{٢٤٢} ^{٢٤٣} ^{٢٤٤} ^{٢٤٥} ^{٢٤٦} ^{٢٤٧} ^{٢٤٨} ^{٢٤٩} ^{٢٥٠} ^{٢٥١} ^{٢٥٢} ^{٢٥٣} ^{٢٥٤} ^{٢٥٥} ^{٢٥٦} ^{٢٥٧} ^{٢٥٨} ^{٢٥٩} ^{٢٦٠} ^{٢٦١} ^{٢٦٢} ^{٢٦٣} ^{٢٦٤} ^{٢٦٥} ^{٢٦٦} ^{٢٦٧} ^{٢٦٨} ^{٢٦٩} ^{٢٧٠} ^{٢٧١} ^{٢٧٢} ^{٢٧٣} ^{٢٧٤} ^{٢٧٥} ^{٢٧٦} ^{٢٧٧} ^{٢٧٨} ^{٢٧٩} ^{٢٨٠} ^{٢٨١} ^{٢٨٢} ^{٢٨٣} ^{٢٨٤} ^{٢٨٥} ^{٢٨٦} ^{٢٨٧} ^{٢٨٨} ^{٢٨٩} ^{٢٩٠} ^{٢٩١} ^{٢٩٢} ^{٢٩٣} ^{٢٩٤} ^{٢٩٥} ^{٢٩٦} ^{٢٩٧} ^{٢٩٨} ^{٢٩٩} ^{٣٠٠} ^{٣٠١} ^{٣٠٢} ^{٣٠٣} ^{٣٠٤} ^{٣٠٥} ^{٣٠٦} ^{٣٠٧} ^{٣٠٨} ^{٣٠٩} ^{٣١٠} ^{٣١١} ^{٣١٢} ^{٣١٣} ^{٣١٤} ^{٣١٥} ^{٣١٦} ^{٣١٧} ^{٣١٨} ^{٣١٩} ^{٣٢٠} ^{٣٢١} ^{٣٢٢} ^{٣٢٣} ^{٣٢٤} ^{٣٢٥} ^{٣٢٦} ^{٣٢٧} ^{٣٢٨} ^{٣٢٩} ^{٣٣٠} ^{٣٣١} ^{٣٣٢} ^{٣٣٣} ^{٣٣٤} ^{٣٣٥} ^{٣٣٦} ^{٣٣٧} ^{٣٣٨} ^{٣٣٩} ^{٣٤٠} ^{٣٤١} ^{٣٤٢} ^{٣٤٣} ^{٣٤٤} ^{٣٤٥} ^{٣٤٦} ^{٣٤٧} ^{٣٤٨} ^{٣٤٩} ^{٣٥٠} ^{٣٥١} ^{٣٥٢} ^{٣٥٣} ^{٣٥٤} ^{٣٥٥} ^{٣٥٦} ^{٣٥٧} ^{٣٥٨} ^{٣٥٩} ^{٣٦٠} ^{٣٦١} ^{٣٦٢} ^{٣٦٣} ^{٣٦٤} ^{٣٦٥} ^{٣٦٦} ^{٣٦٧} ^{٣٦٨} ^{٣٦٩} ^{٣٧٠} ^{٣٧١} ^{٣٧٢} ^{٣٧٣} ^{٣٧٤} ^{٣٧٥} ^{٣٧٦} ^{٣٧٧} ^{٣٧٨} ^{٣٧٩} ^{٣٨٠} ^{٣٨١} ^{٣٨٢} ^{٣٨٣} ^{٣٨٤} ^{٣٨٥} ^{٣٨٦} ^{٣٨٧} ^{٣٨٨} ^{٣٨٩} ^{٣٩٠} ^{٣٩١} ^{٣٩٢} ^{٣٩٣} ^{٣٩٤} ^{٣٩٥} ^{٣٩٦} ^{٣٩٧} ^{٣٩٨} ^{٣٩٩} ^{٤٠٠} ^{٤٠١} ^{٤٠٢} ^{٤٠٣} ^{٤٠٤} ^{٤٠٥} ^{٤٠٦} ^{٤٠٧} ^{٤٠٨} ^{٤٠٩} ^{٤١٠} ^{٤١١} ^{٤١٢} ^{٤١٣} ^{٤١٤} ^{٤١٥} ^{٤١٦} ^{٤١٧} ^{٤١٨} ^{٤١٩} ^{٤٢٠} ^{٤٢١} ^{٤٢٢} ^{٤٢٣} ^{٤٢٤} ^{٤٢٥} ^{٤٢٦} ^{٤٢٧} ^{٤٢٨} ^{٤٢٩} ^{٤٣٠} ^{٤٣١} ^{٤٣٢} ^{٤٣٣} ^{٤٣٤} ^{٤٣٥} ^{٤٣٦} ^{٤٣٧} ^{٤٣٨} ^{٤٣٩} ^{٤٤٠} ^{٤٤١} ^{٤٤٢} ^{٤٤٣} ^{٤٤٤} ^{٤٤٥} ^{٤٤٦} ^{٤٤٧} ^{٤٤٨} ^{٤٤٩} ^{٤٥٠} ^{٤٥١} ^{٤٥٢} ^{٤٥٣} ^{٤٥٤} ^{٤٥٥} ^{٤٥٦} ^{٤٥٧} ^{٤٥٨} ^{٤٥٩} ^{٤٦٠} ^{٤٦١} ^{٤٦٢} ^{٤٦٣} ^{٤٦٤} ^{٤٦٥} ^{٤٦٦} ^{٤٦٧} ^{٤٦٨} ^{٤٦٩} ^{٤٧٠} ^{٤٧١} ^{٤٧٢} ^{٤٧٣} ^{٤٧٤} ^{٤٧٥} ^{٤٧٦} ^{٤٧٧} ^{٤٧٨} ^{٤٧٩} ^{٤٨٠} ^{٤٨١} ^{٤٨٢} ^{٤٨٣} ^{٤٨٤} ^{٤٨٥} ^{٤٨٦} ^{٤٨٧} ^{٤٨٨} ^{٤٨٩} ^{٤٩٠} ^{٤٩١} ^{٤٩٢} ^{٤٩٣} ^{٤٩٤} ^{٤٩٥} ^{٤٩٦} ^{٤٩٧} ^{٤٩٨} ^{٤٩٩} ^{٥٠٠} ^{٥٠١} ^{٥٠٢} ^{٥٠٣} ^{٥٠٤} ^{٥٠٥} ^{٥٠٦} ^{٥٠٧} ^{٥٠٨} ^{٥٠٩} ^{٥١٠} ^{٥١١} ^{٥١٢} ^{٥١٣} ^{٥١٤} ^{٥١٥} ^{٥١٦} ^{٥١٧} ^{٥١٨} ^{٥١٩} ^{٥٢٠} ^{٥٢١} ^{٥٢٢} ^{٥٢٣} ^{٥٢٤} ^{٥٢٥} ^{٥٢٦} ^{٥٢٧} ^{٥٢٨} ^{٥٢٩} ^{٥٣٠} ^{٥٣١} ^{٥٣٢} ^{٥٣٣} ^{٥٣٤} ^{٥٣٥} ^{٥٣٦} ^{٥٣٧} ^{٥٣٨} ^{٥٣٩} ^{٥٤٠} ^{٥٤١} ^{٥٤٢} ^{٥٤٣} ^{٥٤٤} ^{٥٤٥} ^{٥٤٦} ^{٥٤٧} ^{٥٤٨} ^{٥٤٩} ^{٥٥٠} ^{٥٥١} ^{٥٥٢} ^{٥٥٣} ^{٥٥٤} ^{٥٥٥} ^{٥٥٦} ^{٥٥٧} ^{٥٥٨} ^{٥٥٩} ^{٥٦٠} ^{٥٦١} ^{٥٦٢} ^{٥٦٣} ^{٥٦٤} ^{٥٦٥} ^{٥٦٦} ^{٥٦٧} ^{٥٦٨} ^{٥٦٩} ^{٥٧٠} ^{٥٧١} ^{٥٧٢} ^{٥٧٣} ^{٥٧٤} ^{٥٧٥} ^{٥٧٦} ^{٥٧٧} ^{٥٧٨} ^{٥٧٩} ^{٥٨٠} ^{٥٨١} ^{٥٨٢} ^{٥٨٣} ^{٥٨٤} ^{٥٨٥} ^{٥٨٦} ^{٥٨٧} ^{٥٨٨} ^{٥٨٩} ^{٥٩٠} ^{٥٩١} ^{٥٩٢} ^{٥٩٣} ^{٥٩٤} ^{٥٩٥} ^{٥٩٦} ^{٥٩٧} ^{٥٩٨} ^{٥٩٩} ^{٦٠٠} ^{٦٠١} ^{٦٠٢} ^{٦٠٣} ^{٦٠٤} ^{٦٠٥} ^{٦٠٦} ^{٦٠٧} ^{٦٠٨} ^{٦٠٩} ^{٦١٠} ^{٦١١} ^{٦١٢} ^{٦١٣} ^{٦١٤} ^{٦١٥} ^{٦١٦} ^{٦١٧} ^{٦١٨} ^{٦١٩} ^{٦٢٠} ^{٦٢١} ^{٦٢٢} ^{٦٢٣} ^{٦٢٤} ^{٦٢٥} ^{٦٢٦} ^{٦٢٧} ^{٦٢٨} ^{٦٢٩} ^{٦٣٠} ^{٦٣١} ^{٦٣٢} ^{٦٣٣} ^{٦٣٤} ^{٦٣٥} ^{٦٣٦} ^{٦٣٧} ^{٦٣٨} ^{٦٣٩} ^{٦٤٠} ^{٦٤١} ^{٦٤٢} ^{٦٤٣} ^{٦٤٤} ^{٦٤٥} ^{٦٤٦} ^{٦٤٧} ^{٦٤٨} ^{٦٤٩} ^{٦٥٠} ^{٦٥١} ^{٦٥٢} ^{٦٥٣} ^{٦٥٤} ^{٦٥٥} ^{٦٥٦} ^{٦٥٧} ^{٦٥٨} ^{٦٥٩} ^{٦٦٠} ^{٦٦١} ^{٦٦٢} ^{٦٦٣} ^{٦٦٤} ^{٦٦٥} ^{٦٦٦} ^{٦٦٧} ^{٦٦٨} ^{٦٦٩} ^{٦٧٠} ^{٦٧١} ^{٦٧٢} ^{٦٧٣} ^{٦٧٤} ^{٦٧٥} ^{٦٧٦} ^{٦٧٧} ^{٦٧٨} ^{٦٧٩} ^{٦٨٠} ^{٦٨١} ^{٦٨٢} ^{٦٨٣} ^{٦٨٤} ^{٦٨٥} ^{٦٨٦} ^{٦٨٧} ^{٦٨٨} ^{٦٨٩} ^{٦٩٠} ^{٦٩١} ^{٦٩٢} ^{٦٩٣} ^{٦٩٤} ^{٦٩٥} ^{٦٩٦} ^{٦٩٧} ^{٦٩٨} ^{٦٩٩} ^{٧٠٠} ^{٧٠١} ^{٧٠٢} ^{٧٠٣} ^{٧٠٤} ^{٧٠٥} ^{٧٠٦} ^{٧٠٧} ^{٧٠٨} ^{٧٠٩} ^{٧١٠} ^{٧١١} ^{٧١٢} ^{٧١٣} ^{٧١٤} ^{٧١٥} ^{٧١٦} ^{٧١٧} ^{٧١٨} ^{٧١٩} ^{٧٢٠} ^{٧٢١} ^{٧٢٢} ^{٧٢٣} ^{٧٢٤} ^{٧٢٥} ^{٧٢٦} ^{٧٢٧} ^{٧٢٨} ^{٧٢٩} ^{٧٣٠} ^{٧٣١} ^{٧٣٢} ^{٧٣٣} ^{٧٣٤} ^{٧٣٥} ^{٧٣٦} ^{٧٣٧} ^{٧٣٨} ^{٧٣٩} ^{٧٤٠} ^{٧٤١} ^{٧٤٢} ^{٧٤٣} ^{٧٤٤} ^{٧٤٥} ^{٧٤٦} ^{٧٤٧} ^{٧٤٨} ^{٧٤٩} ^{٧٥٠} ^{٧٥١} ^{٧٥٢} ^{٧٥٣} ^{٧٥٤} ^{٧٥٥} ^{٧٥٦} ^{٧٥٧} ^{٧٥٨} ^{٧٥٩} ^{٧٦٠} ^{٧٦١} ^{٧٦٢} ^{٧٦٣} ^{٧٦٤} ^{٧٦٥} ^{٧٦٦} ^{٧٦٧} ^{٧٦٨} ^{٧٦٩} ^{٧٧٠} ^{٧٧١} ^{٧٧٢} ^{٧٧٣} ^{٧٧٤} ^{٧٧٥} ^{٧٧٦} ^{٧٧٧} ^{٧٧٨} ^{٧٧٩} ^{٧٨٠} ^{٧٨١} ^{٧٨٢} ^{٧٨٣} ^{٧٨٤} ^{٧٨٥} ^{٧٨٦} ^{٧٨٧} ^{٧٨٨} ^{٧٨٩} ^{٧٩٠} ^{٧٩١} ^{٧٩٢} ^{٧٩٣} ^{٧٩٤} ^{٧٩٥} ^{٧٩٦} ^{٧٩٧} ^{٧٩٨} ^{٧٩٩} ^{٨٠٠} ^{٨٠١} ^{٨٠٢} ^{٨٠٣} ^{٨٠٤} ^{٨٠٥} ^{٨٠٦} ^{٨٠٧} ^{٨٠٨} ^{٨٠٩} ^{٨١٠} ^{٨١١} ^{٨١٢} ^{٨١٣} ^{٨١٤} ^{٨١٥} ^{٨١٦} ^{٨١٧} ^{٨١٨} ^{٨١٩} ^{٨٢٠} ^{٨٢١} ^{٨٢٢} ^{٨٢٣} ^{٨٢٤} ^{٨٢٥} ^{٨٢٦} ^{٨٢٧} ^{٨٢٨} ^{٨٢٩} ^{٨٣٠} ^{٨٣١} ^{٨٣٢} ^{٨٣٣} ^{٨٣٤} ^{٨٣٥} ^{٨٣٦} ^{٨٣٧} ^{٨٣٨} ^{٨٣٩} ^{٨٤٠} ^{٨٤١} ^{٨٤٢} ^{٨٤٣} ^{٨٤٤} ^{٨٤٥} ^{٨٤٦} ^{٨٤٧} ^{٨٤٨} ^{٨٤٩} ^{٨٥٠} ^{٨٥١} ^{٨٥٢} ^{٨٥٣} ^{٨٥٤} ^{٨٥٥} ^{٨٥٦} ^{٨٥٧} ^{٨٥٨} ^{٨٥٩} ^{٨٦٠} ^{٨٦١} ^{٨٦٢} ^{٨٦٣} ^{٨٦٤} ^{٨٦٥} ^{٨٦٦} ^{٨٦٧} ^{٨٦٨} ^{٨٦٩} ^{٨٧٠} ^{٨٧١} ^{٨٧٢} ^{٨٧٣} ^{٨٧٤} ^{٨٧٥} ^{٨٧٦} ^{٨٧٧} ^{٨٧٨} ^{٨٧٩} ^{٨٨٠} ^{٨٨١} ^{٨٨٢} ^{٨٨٣} ^{٨٨٤} ^{٨٨٥} ^{٨٨٦} ^{٨٨٧} ^{٨٨٨} ^{٨٨٩} ^{٨٩٠} ^{٨٩١} ^{٨٩٢} ^{٨٩٣} ^{٨٩٤} ^{٨٩٥} ^{٨٩٦} ^{٨٩٧} ^{٨٩٨} ^{٨٩٩} ^{٩٠٠} ^{٩٠١} ^{٩٠٢} ^{٩٠٣} ^{٩٠٤} ^{٩٠٥} ^{٩٠٦} ^{٩٠٧} ^{٩٠٨} ^{٩٠٩} ^{٩١٠} ^{٩١١} ^{٩١٢} ^{٩١٣} ^{٩١٤} ^{٩١٥} ^{٩١٦} ^{٩١٧} ^{٩١٨} ^{٩١٩} ^{٩٢٠} ^{٩٢١} ^{٩٢٢} ^{٩٢٣} ^{٩٢٤} ^{٩٢٥} ^{٩٢٦} ^{٩٢٧} ^{٩٢٨} ^{٩٢٩} ^{٩٣٠} ^{٩٣١} ^{٩٣٢} ^{٩٣٣} ^{٩٣٤} ^{٩٣٥} ^{٩٣٦} ^{٩٣٧} ^{٩٣٨} ^{٩٣٩} ^{٩٤٠} ^{٩٤١} ^{٩٤٢} ^{٩٤٣} ^{٩٤٤} ^{٩٤٥} ^{٩٤٦} ^{٩٤٧} ^{٩٤٨} ^{٩٤٩} ^{٩٥٠} ^{٩٥١} ^{٩٥٢} ^{٩٥٣} ^{٩٥٤} ^{٩٥٥} ^{٩٥٦} ^{٩٥٧} ^{٩٥٨} ^{٩٥٩} ^{٩٦٠} ^{٩٦١} ^{٩٦٢} ^{٩٦٣} ^{٩٦٤} ^{٩٦٥} ^{٩٦٦} ^{٩٦٧} ^{٩٦٨} ^{٩٦٩} ^{٩٧٠} ^{٩٧١} ^{٩٧٢} ^{٩٧٣} ^{٩٧٤} ^{٩٧٥} ^{٩٧٦} ^{٩٧٧} ^{٩٧٨} ^{٩٧٩} ^{٩٨٠} ^{٩٨١} ^{٩٨٢} ^{٩٨٣} ^{٩٨٤} ^{٩٨٥} ^{٩٨٦} ^{٩٨٧} ^{٩٨٨} ^{٩٨٩} ^{٩٩٠} ^{٩٩١} ^{٩٩٢} ^{٩٩٣} ^{٩٩٤} ^{٩٩٥} ^{٩٩٦} ^{٩٩٧} ^{٩٩٨} ^{٩٩٩} ^{١٠٠٠}

أوانيتهم، (حتى) موائد قرابينهم^أ الخاصة بالمعبد، من الفضة والذهب وكل حجر كريم. أنشأ قرابينهم الإلهية من خبز وجعة وماشية وطيور وكتان ودهون، ونبيد، ولبن، و ٢-٣، وخضروات كـ [نقعات] يومية [جلام] عدد ٢٨.....^ب

لوحة السيرابيوم الأولى^ج

٩٥٩. هذه هي اللوحة المهمة التي تثبت أن طهارقا سبق بسماتيك الأول مباشرة. فقد مات العجل أبيس قبل بداية العام الحادى والعشرين لبسماتيك الأول مباشرة، بعد أن عاش إحدى وعشرين سنة، وشهرين وسبعة أيام. وبما أن هذا الحيوان كان قد ولد فى العام السادس والعشرين لطهارقا، فمن الواضح أن هذا الأخير كان إذن السلف المباشر لبسماتيك الأول، مع احتمال وجود فترة انتقالية بينهما لا تتجاوز شهرا أو شهرين. واللوحة مهمة أيضا لأنها توضح أن سنوات حكم الملك كانت متطابقة مع سنة التقويم المدنى. فقد مات أبيس فى الحادى والعشرين من الشهر الثانى عشر فى العام العشرين لبسماتيك. وقد جرى الدفن، بعد انقضاء السبعين يوما الاحتفالية، فى الخامس والعشرين من الشهر الثانى من العام الحادى والعشرين للملك. وعلى ذلك فقد كان الانتقال من العام ٢٠ إلى العام ٢١ للملك فى يوم العام الجديد بالضبط (انظر أيضا فقرة ٩٨٤).

^أ لسنا متأكدين من المقصود بالضميم "هم" (والمستخدم مرة أخرى فى هذا السطر أيضا).

^ب بقية السطر يحتوى فى معظمه على شهادة غامضة من إيبا بالإخلاص.

^ج بمتحف اللوفر، رقم ١٩٠. نشرها Mariette, *Le Sérapéum de Memphis*, III, Pl. 36; Piehl, *Inscriptions*, I, XXII, C; Revillout, *Revue égyptologique*, VII, 138; Chassinat, *Recueil*, 18, 19. لدى أيضا نسختى الخاصة عن الأصل.

موت أبيس

٩٦٠. العام ٢٠، الشهر الرابع من الفصل الثالث (الشهر الثانى عشر)، اليوم ٢١، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، واح إيب رع (واح-إب-رع)، ابن رع، من جسده، بسماتيك (بسمتك) الأول؛ صعد جلالة أبيس، الابن الحى، إلى السماء.

دفن أبيس

٩٦١. اقتيد هذا الإله فى سلام إلى الغرب الجميل فى العام ٢١، الشهر الثانى من الفصل الأول (الشهر الثانى) (فى) اليوم الخامس والعشرين.

الولادة والسن

٩٦٢. وكان قد ولد فى العام ٢٦ للملك طهارقا، واستقبل فى منف فى الشهر الرابع من الفصل الثانى (الشهر الثامن) (فى) اليوم التاسع؛ أى ٢١ سنة، وشهران و ٧٦ أيام^أ.

لوحة السيرابيوم الثانية^ب

٩٦٣. فهم هذا النقش حتى الآن على أنه تسجيل لإصلاحات فى السيرابيوم أو فى مقصورة لأبيس،^ج ودفن لأبيس الذى مات فى عهد بسماتيك الأول. بيد أن المغزى الحقيقى لهذا النقش مختلف تماما. فليست هناك من إشارة إلى أبيس اذى مات فى عهد بسماتيك الأول،

^أ بعد "شهران" هناك علامة "٧" بالهيراطيقية، وقبلها نصف دائرة، ربما علامة اليوم.

^ب لوحة ضخمة عثر عليها مارييت فى السيرابيوم، وهى الآن فى متحف اللوفر (رقم ٢٣٩). نشرها Mariette, *Renseignements*, 11 f. (not seen)؛ لدى نسخة خاصة من الأصل.

^ج Brugsch (*Geschichte*, 741, 742) و Wiedmann (*Aegyptische Geschichte*, 619, 620).

ولكن هناك فقط تسجيلاً لترميم قام به هذا الملك، لدفنة قديمة، عندما تلقى تقريراً بأن التابوت قد تهشم أجزاء وأن جسد الحيوان المقدس أصبح ظاهرًا للعيان.

التاريخ

٩٦٤. في العام ٥٢ من عهد جلالة هذا الإله الطيب (بسماتيك الأول)،^١ جاء شخص ليقول لجلالته:

الرسالة

٩٦٥. "معبد أبيك، أوزيريس-أبيس، والأشياء التي فيه بدأت تتهاوى أطلالاً. الأطراف الإلهية مرئية في تابوته،^٢ التآكل قد ألم بصناديقه (الجنزية)."

الترميم

٩٦٦. أمر جلالته بالترميم في معبده،^٣ وأنه يجب أن يكون أجمل مما كان عليه من قبل. وقد جعل جلالته أن يجرى له ما يجرى لإله في يوم الدفن. كان لكل منصب مهامه، حتى تصبح الأطراف الإلهية رائعة في الدهون، واللغائف من الكتان الملكي، وكل ثياب الإله. أما صناديقه (الجنزية) فقد كانت من خشب قد، وخشب المرو، وخشب الأرز، من أفضل كل خشب.

^١ تسبق ذلك مباشرة ألقابه الخمسة كاملة.

^٢ يتضح من السياق أن "معبد" (ح.ت-نتر) يقصد به هنا رمس أبيس، ولا بد أن المقصود هنا هو كوة في السيرايوم دفن فيها أبيس. ولو لم يكن هذا الحجر قد عثر عليه في السيرايوم، لكان علينا أن نعتقد أن المقصود بمقصورة الدفن هذه أنها أشبه بتلك التي أقامها أمنحتب الثالث لأبيس.

^٣ (ون) هنا لابد أنها كانت تابوتاً خشبياً تحلل إلى درجة أنه أصبح من الممكن أن يرى جسد أبيس من خلاله.

وكانت الفرقم أهم من رعايا القصر،^٤ بينما كان رفيق الملك يقف على^٥ رأسهم، يفرض عليهم العمل من أجل البلاط،^٦ مثل أرض مصر. له الحياة والاستقرار والرضا مثل رع إلى أبد الأبد.

نقش على تمثال حور^٧

٩٦٧. يصور هذا النقش الذي لم يبق إلا بعضه، روح التقوى الشديدة التي كانت تميز العصر الصاوي، مثله في ذلك مثل نقش يفندى نيت (الفقرة ١٠١٥ وما بعده) ونقش نسو حور (الفقرة ٩٨٩ وما بعدهما). كان حور قائداً عسكرياً في هيراكليوبوليس (أهناسيا المدينة)، حيث قام بتنفيذ الكثير من الإضافات، أو على الأقل الترميمات، في معبد حريشف.^٨ وقد سجل ذلك، ببعض التفصيل، على تمثاله النذرى. وإشارته إلى استخدام الأرز من الحقل الملكي، كانت ستغدو أكثر أهمية لو أنه ذكر الملك الذي كان يخدم في عهده،^٩ حيث إنه يذكر في تلك الإشارة أن غابات لبنان كانت تحت سيطرة الفرعون في زمنه.

^١ كتبت هذه الكلمة بثلاثة رجال واقفين وعلى رؤوسهم الريش. وقد توحى الإشارة إلى "مصر" في النهاية بأنهم لم يكونوا مصريين، وأن الريش يشير إلى الليبيين. كذلك هناك شك فيما يعود عليه الضمير "هم".

^٢ تقرأ (عج).

^٣ ذهب قراءة شبيجلبرج 1, 43, 26, Spiegelberg, Recueil, إلى أن "رفيق الملك" جاءت بصيغة الجمع، بيد أن النص يوضح أنها بصيغة المفرد.

^٤ أو "يجمع ضرائبهم للبلاط".

^٥ على ظهر تمثاله الجرائيتي الأسود المحفوظ حالياً في اللوفر (A 88)؛ نشره Pierret, Brugsch, Thesaurus, 1, 14, 21, Recueil, d'Inscriptions, ونشر جزء منه في

^٦ VI, 1251, 1252, لدى نسخة من بصمة برلين، نسخها لي مشكوراً، شيفر.

^٧ هناك أمثلة أخرى على بناء النبلاء لمعابد، في الواحة الشمالية (Stiendorff, Königlich-Sächsische Gesellschaft der Wissenschaften. 1900, 226).

^٨ أيرادنا لهذا النقش في عهد بسماتيك الأول مجرد تخمين.

مقدمة

٩٦٨. ١ أعمال مفيدة في هيراقلوبوليس، يقظ في ترميم نعر (نعر)، جاعلاً هيراقلوبوليس تزدهر، طارداً أعداءها عندما كان [التعسر] ١ يجثم في شوارعها كما في إسطنبول. طارداً [٢-٣] من منطقته، زعيم هيراقلوبوليس، قائد الجيش، حور، بن زعيم [الجنود] (شس) في منطقة بوزيريس، بسماتيك، المولود للعقيلة، نفرو سوبك؛ يقول:

دعاء

٩٦٩. ٢ "أيها السيد الإلهي خنوم، ملك الأرضين، حاكم الأراضي، الإله الأوحده، الذي لا يملك أحد صفاته؛ ٣ أنا [متحمس]، مظهرًا الولاء لك. لقد ملأت قلبي بك، للطريق المزدهر لمن يتبع جلالتك. أنت صنعت قلبي، عل قلبي يكون يقظاً في البحث عن الأشياء الأصلية ٤".

فناء المعبد

١ "في الفناء الأمامي العظيم لحريشف، كعمل عظيم بلا نظير له؛ رواق أعمدة من الجرانيت الوردي، الأبواب من الأرز الجيد من الحقل (الملكى)، الكثير من [من الذهب مثل أفق السماء. جداراه الجنوبي والشمالي من الحجر الجيري الجيد من عيان، وأعتاب الأبواب من الجرانيت الوردي المكسو بالذهب، والباب من الإلكتروم."

١ هل هو تعبير يقصد به ازدهار عدو أجنبي، في إشارة إلى طرد حامية آشورية؟
٢ هذه هي العبارة التي أطلقت على إله الشمس، أتون، في النشيد العظيم (انظر مؤلفي De Hymnis in Solem sub Rege Amenophide IV Conceptis. 47, l. 50 حيث يجب تعديل النهاية لتصبح على النحو التالي: نتر وان كي حر سب. و. ف.)
٣ من أجل معبد الإله.

قاعة المعبد

٩٧١. ١ رمت الجناح الجنوبي (إتور) والجناح الشمالي، والجناح الجنوبي والشمالي في هذا المكان، وكذلك بيت نحباو.

بحيرة المعبد والآثار

٩٧٢. ٢ "بنيت الجدار الخلفي لبحيرة الشاطئ، سيطرت على المكان ٣ جملة القاعة الواسعة للـ [ميليشيام] (شس) خلف المقبرة، حتى يكون لي عمل عظيم في بيت (پر) حريشف، سيد الآلهة، [٢-٣]. وهبت قطعتي أرض (حسب) أمام الإله العظيم [٢-٣-٤-٥-٦-٧-٨-٩-١٠-١١-١٢-١٣-١٤-١٥-١٦-١٧-١٨-١٩-٢٠-٢١-٢٢-٢٣-٢٤-٢٥-٢٦-٢٧-٢٨-٢٩-٣٠-٣١-٣٢-٣٣-٣٤-٣٥-٣٦-٣٧-٣٨-٣٩-٤٠-٤١-٤٢-٤٣-٤٤-٤٥-٤٦-٤٧-٤٨-٤٩-٥٠-٥١-٥٢-٥٣-٥٤-٥٥-٥٦-٥٧-٥٨-٥٩-٦٠-٦١-٦٢-٦٣-٦٤-٦٥-٦٦-٦٧-٦٨-٦٩-٧٠-٧١-٧٢-٧٣-٧٤-٧٥-٧٦-٧٧-٧٨-٧٩-٨٠-٨١-٨٢-٨٣-٨٤-٨٥-٨٦-٨٧-٨٨-٨٩-٩٠-٩١-٩٢-٩٣-٩٤-٩٥-٩٦-٩٧-٩٨-٩٩-١٠٠-١٠١-١٠٢-١٠٣-١٠٤-١٠٥-١٠٦-١٠٧-١٠٨-١٠٩-١١٠-١١١-١١٢-١١٣-١١٤-١١٥-١١٦-١١٧-١١٨-١١٩-١٢٠-١٢١-١٢٢-١٢٣-١٢٤-١٢٥-١٢٦-١٢٧-١٢٨-١٢٩-١٣٠-١٣١-١٣٢-١٣٣-١٣٤-١٣٥-١٣٦-١٣٧-١٣٨-١٣٩-١٤٠-١٤١-١٤٢-١٤٣-١٤٤-١٤٥-١٤٦-١٤٧-١٤٨-١٤٩-١٥٠-١٥١-١٥٢-١٥٣-١٥٤-١٥٥-١٥٦-١٥٧-١٥٨-١٥٩-١٦٠-١٦١-١٦٢-١٦٣-١٦٤-١٦٥-١٦٦-١٦٧-١٦٨-١٦٩-١٧٠-١٧١-١٧٢-١٧٣-١٧٤-١٧٥-١٧٦-١٧٧-١٧٨-١٧٩-١٨٠-١٨١-١٨٢-١٨٣-١٨٤-١٨٥-١٨٦-١٨٧-١٨٨-١٨٩-١٩٠-١٩١-١٩٢-١٩٣-١٩٤-١٩٥-١٩٦-١٩٧-١٩٨-١٩٩-٢٠٠-٢٠١-٢٠٢-٢٠٣-٢٠٤-٢٠٥-٢٠٦-٢٠٧-٢٠٨-٢٠٩-٢١٠-٢١١-٢١٢-٢١٣-٢١٤-٢١٥-٢١٦-٢١٧-٢١٨-٢١٩-٢٢٠-٢٢١-٢٢٢-٢٢٣-٢٢٤-٢٢٥-٢٢٦-٢٢٧-٢٢٨-٢٢٩-٢٣٠-٢٣١-٢٣٢-٢٣٣-٢٣٤-٢٣٥-٢٣٦-٢٣٧-٢٣٨-٢٣٩-٢٤٠-٢٤١-٢٤٢-٢٤٣-٢٤٤-٢٤٥-٢٤٦-٢٤٧-٢٤٨-٢٤٩-٢٥٠-٢٥١-٢٥٢-٢٥٣-٢٥٤-٢٥٥-٢٥٦-٢٥٧-٢٥٨-٢٥٩-٢٦٠-٢٦١-٢٦٢-٢٦٣-٢٦٤-٢٦٥-٢٦٦-٢٦٧-٢٦٨-٢٦٩-٢٧٠-٢٧١-٢٧٢-٢٧٣-٢٧٤-٢٧٥-٢٧٦-٢٧٧-٢٧٨-٢٧٩-٢٨٠-٢٨١-٢٨٢-٢٨٣-٢٨٤-٢٨٥-٢٨٦-٢٨٧-٢٨٨-٢٨٩-٢٩٠-٢٩١-٢٩٢-٢٩٣-٢٩٤-٢٩٥-٢٩٦-٢٩٧-٢٩٨-٢٩٩-٣٠٠-٣٠١-٣٠٢-٣٠٣-٣٠٤-٣٠٥-٣٠٦-٣٠٧-٣٠٨-٣٠٩-٣١٠-٣١١-٣١٢-٣١٣-٣١٤-٣١٥-٣١٦-٣١٧-٣١٨-٣١٩-٣٢٠-٣٢١-٣٢٢-٣٢٣-٣٢٤-٣٢٥-٣٢٦-٣٢٧-٣٢٨-٣٢٩-٣٣٠-٣٣١-٣٣٢-٣٣٣-٣٣٤-٣٣٥-٣٣٦-٣٣٧-٣٣٨-٣٣٩-٣٤٠-٣٤١-٣٤٢-٣٤٣-٣٤٤-٣٤٥-٣٤٦-٣٤٧-٣٤٨-٣٤٩-٣٥٠-٣٥١-٣٥٢-٣٥٣-٣٥٤-٣٥٥-٣٥٦-٣٥٧-٣٥٨-٣٥٩-٣٦٠-٣٦١-٣٦٢-٣٦٣-٣٦٤-٣٦٥-٣٦٦-٣٦٧-٣٦٨-٣٦٩-٣٧٠-٣٧١-٣٧٢-٣٧٣-٣٧٤-٣٧٥-٣٧٦-٣٧٧-٣٧٨-٣٧٩-٣٨٠-٣٨١-٣٨٢-٣٨٣-٣٨٤-٣٨٥-٣٨٦-٣٨٧-٣٨٨-٣٨٩-٣٩٠-٣٩١-٣٩٢-٣٩٣-٣٩٤-٣٩٥-٣٩٦-٣٩٧-٣٩٨-٣٩٩-٤٠٠-٤٠١-٤٠٢-٤٠٣-٤٠٤-٤٠٥-٤٠٦-٤٠٧-٤٠٨-٤٠٩-٤١٠-٤١١-٤١٢-٤١٣-٤١٤-٤١٥-٤١٦-٤١٧-٤١٨-٤١٩-٤٢٠-٤٢١-٤٢٢-٤٢٣-٤٢٤-٤٢٥-٤٢٦-٤٢٧-٤٢٨-٤٢٩-٤٣٠-٤٣١-٤٣٢-٤٣٣-٤٣٤-٤٣٥-٤٣٦-٤٣٧-٤٣٨-٤٣٩-٤٤٠-٤٤١-٤٤٢-٤٤٣-٤٤٤-٤٤٥-٤٤٦-٤٤٧-٤٤٨-٤٤٩-٤٥٠-٤٥١-٤٥٢-٤٥٣-٤٥٤-٤٥٥-٤٥٦-٤٥٧-٤٥٨-٤٥٩-٤٦٠-٤٦١-٤٦٢-٤٦٣-٤٦٤-٤٦٥-٤٦٦-٤٦٧-٤٦٨-٤٦٩-٤٧٠-٤٧١-٤٧٢-٤٧٣-٤٧٤-٤٧٥-٤٧٦-٤٧٧-٤٧٨-٤٧٩-٤٨٠-٤٨١-٤٨٢-٤٨٣-٤٨٤-٤٨٥-٤٨٦-٤٨٧-٤٨٨-٤٨٩-٤٩٠-٤٩١-٤٩٢-٤٩٣-٤٩٤-٤٩٥-٤٩٦-٤٩٧-٤٩٨-٤٩٩-٥٠٠-٥٠١-٥٠٢-٥٠٣-٥٠٤-٥٠٥-٥٠٦-٥٠٧-٥٠٨-٥٠٩-٥١٠-٥١١-٥١٢-٥١٣-٥١٤-٥١٥-٥١٦-٥١٧-٥١٨-٥١٩-٥٢٠-٥٢١-٥٢٢-٥٢٣-٥٢٤-٥٢٥-٥٢٦-٥٢٧-٥٢٨-٥٢٩-٥٣٠-٥٣١-٥٣٢-٥٣٣-٥٣٤-٥٣٥-٥٣٦-٥٣٧-٥٣٨-٥٣٩-٥٤٠-٥٤١-٥٤٢-٥٤٣-٥٤٤-٥٤٥-٥٤٦-٥٤٧-٥٤٨-٥٤٩-٥٥٠-٥٥١-٥٥٢-٥٥٣-٥٥٤-٥٥٥-٥٥٦-٥٥٧-٥٥٨-٥٥٩-٥٦٠-٥٦١-٥٦٢-٥٦٣-٥٦٤-٥٦٥-٥٦٦-٥٦٧-٥٦٨-٥٦٩-٥٧٠-٥٧١-٥٧٢-٥٧٣-٥٧٤-٥٧٥-٥٧٦-٥٧٧-٥٧٨-٥٧٩-٥٨٠-٥٨١-٥٨٢-٥٨٣-٥٨٤-٥٨٥-٥٨٦-٥٨٧-٥٨٨-٥٨٩-٥٩٠-٥٩١-٥٩٢-٥٩٣-٥٩٤-٥٩٥-٥٩٦-٥٩٧-٥٩٨-٥٩٩-٦٠٠-٦٠١-٦٠٢-٦٠٣-٦٠٤-٦٠٥-٦٠٦-٦٠٧-٦٠٨-٦٠٩-٦١٠-٦١١-٦١٢-٦١٣-٦١٤-٦١٥-٦١٦-٦١٧-٦١٨-٦١٩-٦٢٠-٦٢١-٦٢٢-٦٢٣-٦٢٤-٦٢٥-٦٢٦-٦٢٧-٦٢٨-٦٢٩-٦٣٠-٦٣١-٦٣٢-٦٣٣-٦٣٤-٦٣٥-٦٣٦-٦٣٧-٦٣٨-٦٣٩-٦٤٠-٦٤١-٦٤٢-٦٤٣-٦٤٤-٦٤٥-٦٤٦-٦٤٧-٦٤٨-٦٤٩-٦٥٠-٦٥١-٦٥٢-٦٥٣-٦٥٤-٦٥٥-٦٥٦-٦٥٧-٦٥٨-٦٥٩-٦٦٠-٦٦١-٦٦٢-٦٦٣-٦٦٤-٦٦٥-٦٦٦-٦٦٧-٦٦٨-٦٦٩-٦٧٠-٦٧١-٦٧٢-٦٧٣-٦٧٤-٦٧٥-٦٧٦-٦٧٧-٦٧٨-٦٧٩-٦٨٠-٦٨١-٦٨٢-٦٨٣-٦٨٤-٦٨٥-٦٨٦-٦٨٧-٦٨٨-٦٨٩-٦٩٠-٦٩١-٦٩٢-٦٩٣-٦٩٤-٦٩٥-٦٩٦-٦٩٧-٦٩٨-٦٩٩-٧٠٠-٧٠١-٧٠٢-٧٠٣-٧٠٤-٧٠٥-٧٠٦-٧٠٧-٧٠٨-٧٠٩-٧١٠-٧١١-٧١٢-٧١٣-٧١٤-٧١٥-٧١٦-٧١٧-٧١٨-٧١٩-٧٢٠-٧٢١-٧٢٢-٧٢٣-٧٢٤-٧٢٥-٧٢٦-٧٢٧-٧٢٨-٧٢٩-٧٣٠-٧٣١-٧٣٢-٧٣٣-٧٣٤-٧٣٥-٧٣٦-٧٣٧-٧٣٨-٧٣٩-٧٤٠-٧٤١-٧٤٢-٧٤٣-٧٤٤-٧٤٥-٧٤٦-٧٤٧-٧٤٨-٧٤٩-٧٥٠-٧٥١-٧٥٢-٧٥٣-٧٥٤-٧٥٥-٧٥٦-٧٥٧-٧٥٨-٧٥٩-٧٦٠-٧٦١-٧٦٢-٧٦٣-٧٦٤-٧٦٥-٧٦٦-٧٦٧-٧٦٨-٧٦٩-٧٧٠-٧٧١-٧٧٢-٧٧٣-٧٧٤-٧٧٥-٧٧٦-٧٧٧-٧٧٨-٧٧٩-٧٨٠-٧٨١-٧٨٢-٧٨٣-٧٨٤-٧٨٥-٧٨٦-٧٨٧-٧٨٨-٧٨٩-٧٩٠-٧٩١-٧٩٢-٧٩٣-٧٩٤-٧٩٥-٧٩٦-٧٩٧-٧٩٨-٧٩٩-٨٠٠-٨٠١-٨٠٢-٨٠٣-٨٠٤-٨٠٥-٨٠٦-٨٠٧-٨٠٨-٨٠٩-٨١٠-٨١١-٨١٢-٨١٣-٨١٤-٨١٥-٨١٦-٨١٧-٨١٨-٨١٩-٨٢٠-٨٢١-٨٢٢-٨٢٣-٨٢٤-٨٢٥-٨٢٦-٨٢٧-٨٢٨-٨٢٩-٨٣٠-٨٣١-٨٣٢-٨٣٣-٨٣٤-٨٣٥-٨٣٦-٨٣٧-٨٣٨-٨٣٩-٨٤٠-٨٤١-٨٤٢-٨٤٣-٨٤٤-٨٤٥-٨٤٦-٨٤٧-٨٤٨-٨٤٩-٨٥٠-٨٥١-٨٥٢-٨٥٣-٨٥٤-٨٥٥-٨٥٦-٨٥٧-٨٥٨-٨٥٩-٨٦٠-٨٦١-٨٦٢-٨٦٣-٨٦٤-٨٦٥-٨٦٦-٨٦٧-٨٦٨-٨٦٩-٨٧٠-٨٧١-٨٧٢-٨٧٣-٨٧٤-٨٧٥-٨٧٦-٨٧٧-٨٧٨-٨٧٩-٨٨٠-٨٨١-٨٨٢-٨٨٣-٨٨٤-٨٨٥-٨٨٦-٨٨٧-٨٨٨-٨٨٩-٨٩٠-٨٩١-٨٩٢-٨٩٣-٨٩٤-٨٩٥-٨٩٦-٨٩٧-٨٩٨-٨٩٩-٩٠٠-٩٠١-٩٠٢-٩٠٣-٩٠٤-٩٠٥-٩٠٦-٩٠٧-٩٠٨-٩٠٩-٩١٠-٩١١-٩١٢-٩١٣-٩١٤-٩١٥-٩١٦-٩١٧-٩١٨-٩١٩-٩٢٠-٩٢١-٩٢٢-٩٢٣-٩٢٤-٩٢٥-٩٢٦-٩٢٧-٩٢٨-٩٢٩-٩٣٠-٩٣١-٩٣٢-٩٣٣-٩٣٤-٩٣٥-٩٣٦-٩٣٧-٩٣٨-٩٣٩-٩٤٠-٩٤١-٩٤٢-٩٤٣-٩٤٤-٩٤٥-٩٤٦-٩٤٧-٩٤٨-٩٤٩-٩٥٠-٩٥١-٩٥٢-٩٥٣-٩٥٤-٩٥٥-٩٥٦-٩٥٧-٩٥٨-٩٥٩-٩٦٠-٩٦١-٩٦٢-٩٦٣-٩٦٤-٩٦٥-٩٦٦-٩٦٧-٩٦٨-٩٦٩-٩٧٠-٩٧١-٩٧٢-٩٧٣-٩٧٤-٩٧٥-٩٧٦-٩٧٧-٩٧٨-٩٧٩-٩٨٠-٩٨١-٩٨٢-٩٨٣-٩٨٤-٩٨٥-٩٨٦-٩٨٧-٩٨٨-٩٨٩-٩٩٠-٩٩١-٩٩٢-٩٩٣-٩٩٤-٩٩٥-٩٩٦-٩٩٧-٩٩٨-٩٩٩-١٠٠٠-١٠٠١-١٠٠٢-١٠٠٣-١٠٠٤-١٠٠٥-١٠٠٦-١٠٠٧-١٠٠٨-١٠٠٩-١٠١٠-١٠١١-١٠١٢-١٠١٣-١٠١٤-١٠١٥-١٠١٦-١٠١٧-١٠١٨-١٠١٩-١٠٢٠-١٠٢١-١٠٢٢-١٠٢٣-١٠٢٤-١٠٢٥-١٠٢٦-١٠٢٧-١٠٢٨-١٠٢٩-١٠٣٠-١٠٣١-١٠٣٢-١٠٣٣-١٠٣٤-١٠٣٥-١٠٣٦-١٠٣٧-١٠٣٨-١٠٣٩-١٠٤٠-١٠٤١-١٠٤٢-١٠٤٣-١٠٤٤-١٠٤٥-١٠٤٦-١٠٤٧-١٠٤٨-١٠٤٩-١٠٥٠-١٠٥١-١٠٥٢-١٠٥٣-١٠٥٤-١٠٥٥-١٠٥٦-١٠٥٧-١٠٥٨-١٠٥٩-١٠٦٠-١٠٦١-١٠٦٢-١٠٦٣-١٠٦٤-١٠٦٥-١٠٦٦-١٠٦٧-١٠٦٨-١٠٦٩-١٠٧٠-١٠٧١-١٠٧٢-١٠٧٣-١٠٧٤-١٠٧٥-١٠٧٦-١٠٧٧-١٠٧٨-١٠٧٩-١٠٨٠-١٠٨١-١٠٨٢-١٠٨٣-١٠٨٤-١٠٨٥-١٠٨٦-١٠٨٧-١٠٨٨-١٠٨٩-١٠٩٠-١٠٩١-١٠٩٢-١٠٩٣-١٠٩٤-١٠٩٥-١٠٩٦-١٠٩٧-١٠٩٨-١٠٩٩-١١٠٠-١١٠١-١١٠٢-١١٠٣-١١٠٤-١١٠٥-١١٠٦-١١٠٧-١١٠٨-١١٠٩-١١١٠-١١١١-١١١٢-١١١٣-١١١٤-١١١٥-١١١٦-١١١٧-١١١٨-١١١٩-١١٢٠-١١٢١-١١٢٢-١١٢٣-١١٢٤-١١٢٥-١١٢٦-١١٢٧-١١٢٨-١١٢٩-١١٣٠-١١٣١-١١٣٢-١١٣٣-١١٣٤-١١٣٥-١١٣٦-١١٣٧-١١٣٨-١١٣٩-١١٤٠-١١٤١-١١٤٢-١١٤٣-١١٤٤-١١٤٥-١١٤٦-١١٤٧-١١٤٨-١١٤٩-١١٥٠-١١٥١-١١٥٢-١١٥٣-١١٥٤-١١٥٥-١١٥٦-١١٥٧-١١٥٨-١١٥٩-١١٦٠-١١٦١-١١٦٢-١١٦٣-١١٦٤-١١٦٥-١١٦٦-١١٦٧-١١٦٨-١١٦٩-١١٧٠-١١٧١-١١٧٢-١١٧٣-١١٧٤-١١٧٥-١١٧٦-١١٧٧-١١٧٨-١١٧٩-١١٨٠-١١٨١-١١٨٢-١١٨٣-١١٨٤-١١٨٥-١١٨٦-١١٨٧-١١٨٨-١١٨٩-١١٩٠-١١٩١-١١٩٢-١١٩٣-١١٩٤-١١٩٥-١١٩٦-١١٩٧-١١٩٨-١١٩٩-١٢٠٠-١٢٠١-١٢٠٢-١٢٠٣-١٢٠٤-١٢٠٥-١٢٠٦-١٢٠٧-١٢٠٨-١٢٠٩-١٢١٠-١٢١١-١٢١٢-١٢١٣-١٢١٤-١٢١٥-١٢١٦-١٢١٧-١٢١٨-١٢١٩-١٢٢٠-١٢٢١-١٢٢٢-١٢٢٣-١٢٢٤-١٢٢٥-١٢٢٦-١٢٢٧-١٢٢٨-١٢٢٩-١٢٣٠-١٢٣١-١٢٣٢-١٢٣٣-١٢٣٤-١٢٣٥-١٢٣٦-١٢٣٧-١٢٣٨-١٢٣٩-١٢٤٠-١٢٤١-١٢٤٢-١٢٤٣-١٢٤٤-١٢٤٥-١٢٤٦-١٢٤٧-١٢٤٨-١٢٤٩-١٢٥٠-١٢٥١-١٢٥٢-١٢٥٣-١٢٥٤-١٢٥٥-١٢٥٦-١٢٥٧-١٢٥٨-١٢٥٩-١٢٦٠-١٢٦١-١٢٦٢-١٢٦٣-١٢٦٤-١٢٦٥-١٢٦٦-١٢٦٧-١٢٦٨-١٢٦٩-١٢٧٠-١٢٧١-١٢٧٢-١٢٧٣-١٢٧٤-١٢٧٥-١٢٧٦-١٢٧٧-١٢٧٨-١٢٧٩-١٢٨٠-١٢٨١-١٢٨٢-١٢٨٣-١٢٨٤-١٢٨٥-١٢٨٦-١٢٨٧-١٢٨٨-١٢٨٩-١٢٩٠-١٢٩١-١٢٩٢-١٢٩٣-١٢٩٤-١٢٩٥-١٢٩٦-١٢٩٧-١٢٩٨-١٢٩٩-١٣٠٠-١٣٠١-١٣٠٢-١٣٠٣-١٣٠٤-١٣٠٥-١٣٠٦-١٣٠٧-١٣٠٨-١٣٠٩-١٣١٠-١٣١١-١٣١٢-١٣١٣-١٣١٤-١٣١٥-١٣١٦-١٣١٧-١٣١٨-١٣١٩-١٣٢٠-١٣٢١-١٣٢٢-١٣٢٣-١٣٢٤-١٣٢٥-١٣٢٦-١٣٢٧-١٣٢٨-١٣٢٩-١٣٣٠-١٣٣١-١٣٣٢-١٣٣٣-١٣٣٤-١٣٣٥-١٣٣٦-١٣٣٧-١٣٣٨-١٣٣٩-١٣٤٠-١٣٤١-١٣٤٢-١٣٤٣-١٣٤٤-١٣٤٥-١٣٤٦-١٣٤٧-١٣٤٨-١٣٤٩-١٣٥٠-١٣٥١-١٣٥٢-١٣٥٣-١٣٥٤-١٣٥٥-١٣٥٦-١٣٥٧-١٣٥٨-١٣٥٩-١٣٦٠-١٣٦١-١٣٦٢-١٣٦٣-١٣٦٤-١٣٦٥-١٣٦٦-١٣٦٧-١٣٦٨-١٣٦٩-١٣٧٠-١٣٧١-١٣٧٢-١٣٧٣-١٣٧٤-١٣٧٥-١٣٧٦-١٣٧٧-١٣٧٨-١٣٧٩-١٣٨٠-١٣٨١-١٣٨٢-١٣٨٣-١٣٨٤-١٣٨٥-١٣٨٦-١٣٨٧-١٣٨٨-١٣٨٩-١٣٩٠-١٣٩١-١٣٩٢-١٣٩٣-١٣٩٤-١٣٩٥-١٣٩٦-١٣٩٧-١٣٩٨-١٣٩٩-١٤٠٠-١٤٠١-١٤٠٢-١٤٠٣-١٤٠٤-١٤٠٥-١٤٠٦-١٤٠٧-١٤٠٨-١٤٠٩-١٤١٠-١٤١١-١٤١٢-١٤١٣-١٤١٤-١٤١٥-١٤١٦-١٤١٧-١٤١٨-١٤١٩-١٤٢٠-١٤٢١-١٤٢٢-١٤٢٣-١٤٢٤-١٤٢٥-١٤٢٦-١٤٢٧-١٤٢٨-١٤٢٩-١٤٣٠-١٤٣١-١٤٣٢-١٤٣٣-١٤٣٤-١٤٣٥-١٤٣٦-١٤٣٧-١٤٣٨-١٤٣٩-١٤٤٠-١٤٤١-١٤٤٢-١٤٤٣-١٤٤٤-١٤٤٥-١٤٤٦-١٤٤٧-١٤٤٨-١٤٤٩-١٤٥٠-١٤٥١-١٤٥٢-١٤٥٣-١٤٥٤-١٤٥٥-١٤٥٦-١٤٥٧-١٤٥٨-١٤٥٩-١٤٦٠-١٤٦١-١٤٦٢-١٤٦٣-١٤٦٤-١٤٦٥-١٤٦٦-١٤٦٧-١٤٦٨-١٤٦٩-١٤٧٠-١٤٧١-١٤٧٢-١٤٧٣-١٤٧٤-١٤٧٥-١٤٧٦-١٤٧٧-١٤٧٨-١٤٧٩-١٤٨٠-١٤٨١-١٤٨٢-١٤٨٣-١٤٨٤-١٤٨٥-١٤٨٦-١٤٨٧-١٤٨٨-١٤٨٩-١٤٩٠-١٤٩١-١٤٩٢-١٤٩٣-١٤٩٤-١٤٩٥-١٤٩٦-١٤٩٧-١٤٩٨-١٤٩٩-١٥٠٠-١٥٠١-١٥٠٢-١٥٠٣-١٥٠٤-١٥٠٥-١٥٠٦-١٥٠٧-١٥٠٨

دعاء ختامى

لقد فعلت هذه الأشياء بقلب سعيد، بدون - . لقد فتحت لك نراعى
ومددت عناقى [أمامك] - عمل ٦ - الذى كان فى قلبى، عندما
كنت أصنع الآثار فى بيتك. امنحنى الحياة والازدهار والصحة ٦ - التى
فى قلبى فى معبلك. امنحنى شيخوخة وقورة، ممضيًا حياة طويلة فى سعادة،
ممتلكًا كل فضائل حاكم الأراضى (الملك)، بينما اسمى باقى فى هيراقليوبوليس
حتى مجيء الأبدية.

عهد نكاو

لوحة السيرابيوم^١

٩٧٤. توفر لنا هذه اللوحة البيانات اللازمة لحساب مدة حكم
بسماتيك الأول بدقة. فقد عاش هذا العجل الأبيض ستة عشر عامًا وسبعة
أشهر وسبعة عشر يومًا، وتوفى فى العام السادس عشر من عهد نكاو،
فى اليوم السادس من الشهر الثانى. أى أنه عاش جل حياته إذن فى عهد
نكاو، وكان يبلغ من العمر سنة واحدة وستة أشهر وأحد عشر يومًا عند
وصول نكاو للحكم. وبالتالي، فقد عاصر آخر سنة وستة أشهر وأحد
عشر يومًا من عهد بسماتيك الأول، سلف نكاو. وبما أن أبس هذا كان
قد ولد فى العام الخامس والثلاثين من عهد بسماتيك الأول، فى التاسع
عشر من الشهر السادس؛ وبالتالي فقد كان طول مدة حكم بسماتيك الأول
هو مجموع:

٥٢ عامًا، و ٥ أشهر، و ١٩ يومًا

و ١ عام، و ٦ أشهر، و ١١ يومًا

أى ٥٤ عامًا، و ١١ شهر، و ٣٠ يوم.

٩٧٥. يوحى ذلك بأن بسماتيك قد حكم عددًا تامًا من السنين،^٢
ولكننا لا نستطيع أن نفترض أنه قد توفى فى آخر يوم فى السنة. من
الواضح أنه توفى فى العام الخامس والخمسين من حكمه، وأن الأيام التى
عاشها فى السنة التى لم تكتمل له، قد ضمت بعد وفاته إلى عهد خلفه،
نكاو. من الواضح إذن أن عام حكم الملك فى الأسرة السادسة والعشرين
قد بدأ احتسابها مع أول يوم فى العام الجديد. وكنا قد وصلنا بالفعل إلى

^١ محفوظة بمتحف اللوفر، رقم ١٩٣. نشرت فى: Piehl, *Inscriptions*, I, XXI, A;

لدى نسخة خاصة عن الأصل. Chassinat, *Recueil*, 22, 21.

^٢ تجاهل حساب الكاتب أيام النسيء الخمسة؛ فقد كان عمر أبس فى الواقع ١٦ سنة و
٧ أشهر و ٢٢ يومًا.

نفس هذا الاستنتاج استنادًا إلى لوحة السيرابيوم الأولى لبسماتيك الأول (فقرة ٩٥٩).

التاريخ

٩٧٦. العام ١٦، الشهر الرابع من الفصل الأول (الشهر الرابع)، اليوم ١٦، من عهد جلالة حورس: حكيم القلب (سيا-إب)؛ ملك مصر العليا والسفلى؛^١ المفضل لدى الإلهتين: المنتصر؛ حورس الذهبي: محبوب الآلهة؛^٢ وحم إيب رع، ابن رع من جسده، محبوبه: نكاو، ليحيا إلى الأبد، محبوب أبيس، ابن أوزيريس.

دفن أبيس

٩٧٧. يوم^٣ دفن هذا الإله. اقتيد الإله في سلام إلى الجبانة، حتى يتخذ مكانه في هذا المعبد في صحراء "حياة الأرضين" الغربية، بعد أن أجرى له كل ما يجرى في البيت الطاهر،^٤ وأجرى بشكل رسمي.

عمر أبيس

٩٧٨. ولد في العام ٥٣، الشهر الثاني من الفصل الثاني (الشهر السادس)، اليوم ١٩، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى: واح إيب رع؛ ابن رع: بسماتيك (الأول)، المنتصر.^٥ [استقبل في بيت پتاح في العام ٥٤، الشهر الثالث من الفصل الأول (الشهر الثالث)، اليوم ١٢. رحل عن الحياة^٦ في العام ١٦، الشهر الثاني من الفصل الأول (الشهر الثاني)، اليوم ٦. إجمالي طول عمره كان ١٦ سنة، و ٧ أشهر، و ١٧ يومًا.

^١ أدرج الكاتب هذا اللقب بعد الاسم الحورى خطأ.

^٢ التاريخ الوارد في بداية النص؛ وهو بعد الوفاة بـ ٧٠ يومًا بالضبط، كما هو مؤرخ في الوثيقة (سطر ٧).

مقبرة أبيس وتجهيزه

٩٧٩. إن جلالة ملك مصر العليا والسفلى، نكاو، ليحيا إلى الأبد، صنع كل التوابيت وكل شيء ممتاز ومفيد لهذا الإله المبجل. ^١بنى له مكانه في الجبانة، من الحجر الجيرى الجيد من عيلن، بعمل ممتاز. لم يحدث مثله منذ البداية. لعله يمنح كل الحياة، والاستقرار، والرضا، والصحة، وسرور القلب، مثل رع، إلى أبد الأبد.

نص بناء^١

٩٨٠. يوضح النص أن "وچاحور" كان مراقبا على محاجر أسوان أثناء عمليات البناء التى قام بها نكاو. وكان، مثل الموظفين السابقين الذين عينوا فى هذا المكان منذ الأسرة السادسة "حاكم البوابة"، أو النقطة الحدودية لجنوب البلاد.

الموqr من قبل ملك مصر العليا والسفلى وحم إيب رع (نكاو) مثل رع. الأمير الوراثنى والأمير (ربعتى، حاتى-عا)، حاكم بوابة البلاد، وچاحور (وچا-حر)، يقول: "كنت قائدًا للأعمال على الجبل _____، لتصنع مسلات عظيمة من الجرانيت، وكل آثار من النيوريت (بخن) والجرانيت من أجل _____".

^١ من تمثال اشتراه بترى فى منف؛ نشر فى Season, XXI, 5, and 26

عهد بسماتيك الثانى

نقوش تمثال نفر إيب رع - نفر^١

٩٨١. تحتوى هذه الوثيقة، التى لم يبق إلا بعضها، على عدد من الإشارات إلى نشاط البناء فى عهد بسماتيك الثانى، والذى لا نعلم عن فترة حكمه إلا القليل. كان نفر إيب رع-نفر "مشرفاً على المخازن"، ولا يمكن أن يكون هذا الشخص سوى صاحب التماثل الآخر^٢ المحفوظ فى المتحف المصرى بالقاهرة، والذى شغل نفس المنصب فى عهد بسماتيك الثانى، وحمل أيضاً اسم إرى حور عا (إرى-حر-عا). وإلى جانب كونه معلم الملك وحارسه، وكان يلقب أيضاً بالقباب "الأمير الوراثى، والأمير، ولابس الختم الملكى، والرفيق الوحيد".

نورد فيما يلى الإشارات للمباني، بعد حذف مديح الذات غير الأساسى، والمهشم:

٩٨٢. نفر إيب رع -^٣ نفر الذى تروى له الأرضان قلبيهما، وتكرر عليه كل أفكارهما؛ [الذى يُسعدم] الملك نفر إيب رع (بسماتيك الثانى) بالقيام بما هو رغبته، عندما يأمر بحماية أماكنهم المقدسة، مجملًا الأرضين _^٤ ... بنى معبد سيد الأبدية،^٥ مقيمًا هريما (بنين.ت) فى محنت صا الحجر، بعمل [] الحجر الجيرى الجيد من عيان؛^٦ ومسلات من جرانيت إلفنتين، وبيوتاً لأول مرة لبنيت؛ ومقصورة مركب

^١ تمثال من الجرانيت الأسود بالمتحف المصرى بالقاهرة؛ نشره دارسى فى Daressy, (Recueil, XVI, 46, 47 (C

^٢ تمثال من الجرانيت الرمادى؛ نشر فى Mariette, Monuments divers, 29, a, 1-5 = Piehl, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1887, 120-22

^٣ الآلهة؟

(محمولة) (وش-نفر.ت) من الذهب الجيد، المرصع بكل حجر كريم رائع
.....^{١٠}

٩٨٣. بقية النص (أسطر ١٠-١٦)، والمهشم إلى حد بعيد، تحتوى على إشارات لتقدمات سخية للآلهة، "من أجل حياة وازدهار وصحة الملك بسماتيك (الثانى)، ليحيا مثل رع".

عهد أبريس (واج إيب رع)

لوحة الميرابيوم^١

٩٨٤. نستطيع من خلال هذه اللوحة أن نحسب طول مدتي حكم نكاو وبسماتيك الثاني مجتمعين. فقد نفق أبيس المخلدة ذكره في اللوحة في اليوم الثاني عشر من الشهر الثامن في العام الثاني عشر لأبريس، وقد بلغ سبعة عشر عامًا، وستة أشهر، وخمسة أيام. وبالتالي فقد ولد قبل وصول أبريس للحكم بخمس سنوات، وعشرة أشهر، وثلاثة وعشرين يومًا. وبما أن مولده كان في السابع من الشهر الثاني من العام السادس عشر لنكاو، تكون المدة بين وصول نكاو للحكم، ووصول أبريس للحكم (أو موت بسماتيك الثاني) هي مجموع:

١٥ سنة، و ١ شهر، و ٧ أيام

و ٥ سنوات، و ١٠ أشهر، و ٢٣ يومًا.

أي ٢١ سنة، و ٠ شهر، و ٠ يوم.

وبالتالي فقد بلغت فترة حكم نكاو وبسماتيك الثاني إحدى وعشرين سنة بالضبط.^٢ من الملاحظ أيضًا، كما في فقرة ٩٧٥، أن بعضًا من العام الأخير لبسماتيك لم يحتسب، وأنهى احتساب حكمه بآخر سنة كاملة، كما لو أن أبريس قد بدأ حكمه في اليوم الأول من السنة.

٩٨٥. ومنذ أن دونت الاستنتاج السابق، لقي هذا الاستنتاج

تأكيدات مهمة باكتشاف لوحة التبنى الثانية (فقرات ٩٨٨ أ - ٩٨٨ ي)

في الكرنك.^١ فقد قدمت لنا هذه اللوحة البيانين التاليين، حول طول مدة حكم بسماتيك الثاني:

١. في العام الأول من عهد بسماتيك الثاني، في الشهر الحادي عشر، اليوم التاسع والعشرين، وصلت ابنته الأميرة عنخ نس نفر إيب رع، إلى طيبة، حتى تتبناها الزوجة الإلهية نيتوكريس.
٢. في العام السابع من حكمه، في الشهر الأول، اليوم الثالث والعشرين، توفي بسماتيك الثاني.^٢

كان التبنى أداة سياسية استخدمها الفرعون دون تردد؛ لذلك، نستنتج، مطمئنين، أن عنخ نس نفر إيب رع، وصلت إلى طيبة بعد وصول بسماتيك الثاني للحكم بفترة وجيزة،^٣ أي في وقت متأخر من العام. وعلى ذلك، فعامه الأول في الحكم لم يكن سوى شهر أو اثنين. وفي عامه الأخير (السابع)، لم يعيش الملك سوى ثلاثة وعشرين يومًا، ثم وافته المنية. وهو بذلك لم يحكم فعليًا سوى خمس سنوات وشهرين أو ثلاثة. نستطيع أن نطرح فترة حكم بسماتيك الثاني، والتي زادت قليلًا على خمس سنوات، من إجمالي طول مدتي حكم نكاو وبسماتيك الثاني، اللتين توصلنا إليهما في السابق، والبالغتين إحدى وعشرين سنة، فنحصل بذلك على ست عشرة سنة، هي طول مدة حكم نكاو الفعلية. ويتسق ذلك مع أعلى تاريخ لدينا من عهد نكاو، وهو العام السادس عشر^٤ (عندما ولد أبيس المذكور في اللوحة التالية)، ويتسق كذلك مع هيرودوت الذي يعطي نكاو ست عشرة سنة، وبسماتيك الثاني ست سنوات.

^١ Legrain, *Recueil*, 27, 81, 82؛ انظر فقرة ٩٣٨.

^٢ تشير اللوحة أيضًا إلى أن ابنه أبريس قد خلفه على العرش.

^٣ التاريخ المتأخر (العام ٩) لتبنى نيتوكريس في عهد بسماتيك الأول، مرجعه بالطبع إلى حقيقة أن بسماتيك لم يحز السيطرة على طيبة بعد وصوله للحكم مباشرة.

^٤ هذا التاريخ هو اليوم السادس بعد المائة من العام السادس عشر (فقرة ٩٧٦)؛ وبالتالي فهناك فترة كافية للأشهر القليلة التي حكمها بسماتيك الثاني بعد السنوات الخمس.

^١ محفوظة بمتحف اللوفر، رقم ٢٤٠؛ نشرت في Mariette, *Choix de monuments du Sérapéum*, Pl. VII؛ ثم في Bunsen, *Egypt's Place*, 2d ed., V, 738-40; Piehl, *Sérapéum*, Pl. VII؛ *Inscriptions*, I, XXI, B; Birch, *Egyptian Texts*, 39-41; Chassinat, *Recueil*, 18؛ لدى أيضًا نسخة خاصة عن الأصل.

^٢ تجاهل الكاتب أيام النسيء الخمسة في نهاية العام، كما في هامش فقرة ٩٧٥. وعلى ذلك، فقد عاش أبيس في واقع الأمر، ١٧ سنة، و ٦ أشهر، و ١٠ أيام.

التاريخ

٩٨٦. العام ١٢، الشهر الثانى من الفصل الثالث (الشهر العاشر) اليوم ٢١، من عهد جلالة الملك أبريس^١ (جعع-إب-رع)، محبوب أبيس ابن أوزيريس.

دفن أبيس

اقتيد الإله فى سلام إلى الغرب الجميل، حتى يتخذ مكانه فى الجبانة، الصحراء الغربية لمنف؛ بعد أن أجرى له كل ما يُجرى فى البيت الطاهر. لم يُجرَ شيء مثله من قبل.

عمر أبيس

٩٨٧. صعد جلالة هذا الإله إلى السماء فى العام ١٢،^٢ الشهر الرابع من الفصل الثانى (الشهر الثامن)، اليوم ١٢. وكان قد ولد فى العام ١٦، الشهر الثانى من الفصل الأول (الشهر الثانى)، اليوم السابع، من عهد جلالة الملك نكاو، ليحيا إلى الأبد. وقد استقر فى بيت بتاح^٣ فى العام ١، الشهر الثالث من الفصل الثالث (الشهر الحادى عشر)، اليوم ٩، من عهد جلالة الملك بسماتيك الثانى.^٤ و(للك) كانت حياة هذا الإله الجميل ١٧ سنة، و٦ أشهر، و٥ أيام.

التجهيز الجنزى

٩٨٨. صنع الإله الطيب، واح إيب رع (أبريس) كل التوابيت،^٥ وكل شيء ممتاز، وكل شيء مفيد لهذا الإله الطيب؛ علّه يُمنح (أى الملك) حياة وصحة جزاء ذلك، إلى الأبد.

^١ الألقاب الخمسة كاملة.

لوحة الزوجة الإلهية عنخ نس نفر إيب رع^١

٩٨٨ أ. يقدم لنا هذا الأثر الجديد العديد من الحقائق المهمة حول تاريخ الأسرة السادسة والعشرين، وهى حقائق مكنتنا من تأكيد إعادة تركيبنا لترتيب الأسرة وتاريخها. وتلك الحقائق هى:

١. الدليل الدامغ على أن بسماتيك الثانى كان والد عنخ نس نفر إيب رع.

٢. تاريخ وفاة بسماتيك الثانى، وبالتالي طول مدة حكمه بدقة.

٣. أبريس كان ابن بسماتيك الثانى.

٤. تاريخ تبنى عنخ نس نفر إيب رع.

٥. تاريخ وفاة نيتوكريس.

٦. تاريخ تولى عنخ نس نفر إيب رع.

٩٨٨ ب. تروى اللوحة وصول عنخ نس نفر إيب رع إلى طيبة فى العام الأول لحكم أبيها بسماتيك الثانى، وتبنى نيتوكريس لها؛ وقد كانت نيتوكريس نفسها قد تم تبنيها من قبل شينويت الثانية، فى مرسوم بسماتيك الأول (فقرة ٩٣٥ وما بعدها). وقد حملت مع هذا التبنى لقب الكاهن الأكبر لآمون. وبعد وصولها لطيبة بخمس سنوات، وتسعة وخمسين يوماً، توفى أبوها، بسماتيك الثانى،^٢ وتلاه على العرش ابنه، أبريس. وفى العام الرابع من عهد هذا الملك، وبعد ثمان سنوات وأربعة أشهر وعشرة أيام بالضبط من تبنى عنخ نس نفر إيب رع. توفيت نيتوكريس، وبعد ذلك باثنى عشر يوماً تولت عنخ نس نفر إيب رع

^١ لوحة من الألبستر، يبلغ ارتفاعها ٧٤ سم، وعرضها ٤٢ سم، وسمكها ١٣ سم، محفوظة حالياً بالمتحف المصرى بالقاهرة. اكتشفها لوجران فى خبينة الكرنك العظيمة، ونشرها ماسبيرو مصحوبة بترجمة فى *Annales*, V, 84-90.
^٢ حكم إذن خمس سنوات وشهرين أو ثلاثة؛ انظر فقرة ٩٨٥.

منصبها. وقد احتفظت بهذا المنصب حتى عهد بسماتيك الثالث، حيث كانت قد بلغت الثمانين من عمرها على الأقل (انظر الجدول فقرة ٩٣٨).

وصول عنخ نس نفر إيب رع إلى طيبة

٩٨٨ ج. العام ١، الشهر الثالث من الفصل الثالث، اليوم ٢٩ من عهد جلالة حورس: منخ إيب (منخ-إب)؛ المفضل لدى الإلهتين: قوى الذراع؛ حورس الذهبي: مجمل الأرضين؛ ملك مصر العليا والسفلى، نفر إيب رع، ابن رع، بسماتيك الثانى، له الحياة. فى هذا اليوم وصلت ابنة الملك، عنخ نس نفر إيب رع إلى طيبة.

تبنى نيتوكريس لعنخ نس نفر إيب رع

٩٨٨ د. خرجت أمها، الزوجة الإلهية، نيتوكريس العائشة، لترى جمالها، وذهبتا معاً إلى بيت (پر) آمون. ثم اقتيدت [الصورة^١] [الإلهية^٢] من [بيت^٣] [آمون^٤]، إلى [٢-٦] حتى تصبح ألقابها كالتالى: "عظيمة المديح فى ٢-٦،^٥ زهرة فى القصر، ٢-٦ الخاص بـ ٢-٦^٦ لآمون، الكاهن الأكبر الآمون، ابنة الملك، عنخ نس نفر إيب رع. سوف تكون^٧ فى حضرة أبيها آمون رع، رب طيبة، المقيم فى الكرنك."

وفاة بسماتيك الثانى

٩٨٨ هـ. العام ٧، الشهر الأول من الفصل الأول، اليوم ٢٣، صعد هذا الإله الطيب، سيد الأرضين، بسماتيك الثانى، إلى السماء. لقد التحق بالشمس، واختلطت الأطراف الإلهية مع هذا الذى خلقه (إر-سو).

^١ ختنى؟

^٢ ربما "بيت آمون"

^٣ أو ربما انتهت الألقاب باسمها، فتكون قراءة ما بعدها: "بينما كانت، إلخ".

تولى ابنه أبريس للحكم

٩٨٨ و. ثم توج^١ ابنه فى مكانه، حورس: واح إيب؛ المفضل لدى الإلهتين، سيد القوة، حورس الذهبى: جاعل الأرضين مخضرتين؛ ملك مصر العليا والسفلى: أبريس (جمع-يب-رع)؛ ابن رع، واح إيب رع (واح-إب-رع) العائش.

وفاة نيتوكريس ودفنها

٩٨٨ ز. العام ٤، الشهر الرابع من الفصل الثالث، اليوم ٤، لهذا الملك، صعدت المتعبدة الإلهية (دوات-نتر)، نيتوكريس المنتصرة، إلى السماء. التحقت بالشمس، اختلطت الأطراف الإلهية مع هذا الذى خلقها. وعملت لها ابنتها، الكاهن الأكبر، عنخ نس نفر إيب رع،^٢ كل ما يعمل لكل ملك ممتاز.

تنصيب عنخ نس نفر إيب رع

٩٨٨ ح. الآن، عندما مر اثنا عشر يوماً على هذه الأحداث، (فى) الشهر الرابع من الفصل الثالث، اليوم ١٥، ذهبت ابنة الملك،^٣ الكاهن الأكبر، عنخ نس نفر إيب رع، إلى بيت آمون رع ملك الآلهة، بينما كان الكهنة، والآباء الإلهيون، والكهنة المطهرون، والكهنة المرتلون، والكهنة المناوبون بمعبد آمون^٤ خلفها، وكبار الرفاق كانوا من أمامها. أجريت لها كل الاحتفالات المعتادة فى تنصيب المتعبدة الإلهية (دوات-نتر) لآمون فى المعبد، بوساطة الكاتب الإلهى،^٥ وتسعة كهنة مطهرين من هذا البيت (پر). ثبتت كل توائم وحلى الزوجة الإلهية (حمت-نتر) والمتعبدة الإلهية (دوات-

نتر) لآمون، وتوجت بالريشتين، تاج^{١٣} مقدم رأسها،^أ لتصبح ملكة (حن.ت) لكل ما تحيط به الشمس.

ألقاب عنخ نس نفر إيب رع

٩٨٨ ط. أصبحت ألقابها كالتالى:

"الأميرة الوراثية، عظيمة الود، العظيمة فى الحظوة، سيدة الملاحة، عذبة الحب، ملكة (حن.ت) كل النساء،^{١٤} الزوجة الإلهية، المتعبدة الإلهية، حقات نفرو موت^{١٥} (حقات نفرو-موت)، اليد الإلهية، عنخ نس نفر إيب رع، العائشة، ابنة الملك لسيد الأرضين، پسماتيك (الثانى)."

عهد عنخ نس نفر إيب رع

٩٨٨ ي. أجريت لها كل الطقوس المعتادة وكل الاحتفالات، مثلما^{١٥} أجرى لتقنوت فى البداية.^أ وقد جاء إليها الكهنة، والآباء الإلهيون، والكهنة المناوبون بالمعبد فى كل الأوقات عندما ذهبت إلى بيت آمون، فى كل موكب احتفالى له.^ب

نقش نسو حور^٢

٩٨٩. تقدم لنا الرواية الواردة فى هذه الوثيقة المهمة - والتي كثيرا ما أسىء فهمها - تأكيداً مهماً لقصة تمرد قوات پسماتيك الأول، كما رواها هيرودوت (الجزء الثانى، الفقرتان ٣٠، و ٣١). كان نسو حور قائداً لقلعة وحامية إلفنتين، والتي تولى فيها مسئولية القيام بالعديد من الأعمال التى تنم عن التقوى للآلهة المحلية، تشيئاً مع الروح الدينية المتنامية للعصر الصاوى. وفى إحدى المناسبات تمرد مرتزقة الحامية الأجانب، وخططوا، مثلما فعل الجنود الأوتوموليون طبقاً لما جاء فى هيرودوت، للهجرة إلى النوبة العليا، إلى منطقة تسمى "شاس-حرت". ونجح نسو حور فى إثنائهم عن ذلك وسلمهم إلى أبريس الذى عاقبهم

^أ حرفياً: "فى الهبة الأولى" (م-سب-تبي).

^ب حرفياً: "فى كل عيد ظهور له" (م حب.ف نب ن خع).

^ج ورد النقش على تمثاله المحفوظ بمتحف اللوفر (A 90). نشر فى Maspero, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1884, 88, 89 مع تصويبات قام بها بروجش (Brugsch *ibid.*, 93-97). لدى أيضاً نسخة خاصة عن الأصل، أضافت عدداً من التصويبات، ومضاهاة ببصمة برلين، قام بها شيفر، قدمت لنا القراءة الصحيحة لاسم أم نسو حور. كان شيفر هو أول من فهم النقش على وجهه الصحيح الذى أورده النص، *Schaefer, Beiträge sur allen Geschichte*, IV, 152-63، والنقش الذى أورده النص النهائى أيضاً فى *ibid.*, Tafel, I-II.

^١ من المحتمل أن تكون الكلمة التى ترجمناها "مقدم رأسها" (دهن) هى الفعل "يُعين" (دهن).
^٢ ورد على تمثالها الألبستر (Annales, V, 90-92) هذه القراءة لهذا الاسم : حقات(ت)-نفرو-موت. (ت)-موت.

بدوره. ولم ينس نسو حور أن يروى هذا الحدث على تمثاله، بوصفه دافعاً للأعمال الطيبة التي قام بها لآلهة الجندل الأول، إيماناً منه بأن الآلهة قد خلصته من مازقه الخطير وسط العسكر الأجانب المضطربين. ويقدم لنا النص، بذلك، دليلاً معاصراً، على الطابع غير المستقر والخطير للجيش الذي استندت عليه سلطة الملوك الصاويين. وقد كان تدمراً مشابهاً، ولكن أكثر انتشاراً، هو السبب في إسقاط أبريس على يد أحمس الثاني.

صفات نسو حور

٩٩٠. _____ أكسيد^١ - مساويه؛ الذي عينه جلالته في منصب عظيم للغاية، منصب ابنه الأكبر،^٢ حاكم بوابة البلاد الجنوبية، ليصد البلاد التي تنمرد عليه. عندما نشر الرعب منه في البلاد الجنوبية، أفروا إلى وديانهم خوفاً منه. الذي لم ^٣تقت^٤ [يقظته في] السعي وراء مصالح سيده؛ المكرم لدى ملك مصر العليا والسفلى، أبريس (جع-إيب-رع)، المفضل لدى ابن رع، واح إيب رع (واح-إيب-رع)، نسو حور، الذي اسمه الجميل هو إيب-بسماتيك - منخ (قلب بسماتيك ممتاز)، ابن إيفرر (أوفرر)، الذي ولدته السيدة، تاسنت حور (تاسنت-حر)، المنتصرة.

دعاء نسو حور

٩٩١. يقول: "يا سيد القوة! وخالق الآلهة والرجال! خنوم، سيد الجندل، وسانت،^٢ وعنقت، سيد(تي) إلفنتين! أنا أفرح بأسمائكم، وأمجد جمالكم. أنا خلو

^١ النصف العلوي من هذا السطر (راسي) مفقود؛ وتبدأ الوثيقة بنعوت وتمجيد لنسو حور.
^٢ كان نائب الملك هو حاكم البلاد الجنوبية في عهد الإمبراطورية، والذي كان في العادة الابن الأكبر للملك. وأصبح هذا التقليد القديم يسرى الآن على حاكم إلفنتين.

من التراخي عند القيام بما ترغبونه؛ أملاً قلبي بكم في كل تصميم أنفذه. عل كاي تذكر بسبب ما قمت به في بيتكم.

أعمال طيبة للآلهة

٩٩٢. لقد جهزت معبدكم بروعة بأول من الفضة؛ والعديد من الماشية والبط والإوز؛ لقد أمنت القيام عليها (ببيرة من) الأراضي، وكذلك^٤ (ما يخص) القادمين عليها إلى أبد الأبد. بنيت مأويها في مدينتكم. أعطيت نبياً جيداً للغاية من الواحة الجنوبية، وحنطة، وعسلاً إلى مخازنكم، التي بنيتها مجددة بالاسم العظيم لجلالته. أعطيت زيت إنارة لإضاءة مصابيح معبدكم. عينت حائكين وخادمات وغسالات من أجل خزانة الثياب المجلدة للإله العظيم وتأسوعه الإلهي. بنيت مقارهم في معبده، باقياً إلى الأبد بمرسوم من الإله العظيم، سيد الأرضين، أبريس، ليحيا إلى الأبد.

جزاء الأعمال الطيبة

٩٩٣. تذكروا هذا من كان في قلبه تجميل ببيتكم، (هو) نسو حور، الذي بقي اسمه في فم المواطنين؛ كمكافأة على (كل) هذا. لتجعلوا اسمي باقياً في بيتكم، لتجعلوا كاي منكوراً بعد حياتي، لتجعلوا تمثالي باقياً واسمي مستمراً عليه، غير فان في معبدكم.

إنقاذ نسو حور

٩٩٤. فأنتم أنقذتموني من مؤامرة شريرة، من المرتقة^١ الليبيين^٢، والإغريق، والآسيويين، والأجانب، الذين كانت في قلوبهم حتى

^١ حرفياً: "كاوانكم".
^٢ يميل المرء هنا إلى قراءة "تمحو"؛ لأننا لو قرأناها "عامو" (الآسيويين). لكن الآسيويون قد ذكروا مرتين.

، والنين كانت في قلوبهم، أن يذهبوا إلى شاس حرت (شاس-حرت).^١ كان جلالتة يخشى من الشر الذي فعلوه. لقد أعدت قلوبهم إلى صوابها بالنصيحة، دون السماح لهم بأن يذهبوا إلى النوبة (تأيدت)، (ولكن) أحضرتهم إلى القصر الذي كان جلالتة فيه؛ وأنفذ فيهم جلالتة [عقاب] لهم.

٩٩٥. يأتي هنا دعاء جنزى، يحتوى على الألقاب التالية لنسوحور:

الأمير الوراثي، الأمير، لابس الختم الملكي، الرفيق الأوحد، المحبوب، العظيم في منصبه، الكبير في مرتبته، الموظف الذي على رأس الشعب، حاكم باب الأقاليم الجنوبية.

عهد أحمس الثاني (أمازيس)

لوحة الفنتين^١

٩٩٦. هذه الوثيقة، والتي ربما تكون أهم وثيقة من انعصر الصاوى، تعاني، للأسف، من حالة حفظ في غاية السوء، تستحيل معها تمامًا أية ترجمة مترابطة لها.^٢ وقد ترجمت فيما يلي الأجزاء التي تسمح بترجمة آمنة، ثم ربطت الفقرات القليلة القابلة للترجمة بعبارات توضح علاقاتها المحتملة ببعضها بعضًا، بحسب ما يوحى به السياق غير المؤكد بينها.

٩٩٧. نستطيع إذن أن نميز، بشكل أساسي، كما من الحقائق التاريخية التي تقدمها تلك الوثيقة، على الرغم من عدم التأكد من بعض التفاصيل، وغموضها. في العام الثالث من حكم أحمس الثاني، كملك، وجد أبريس يتقدم ضده من الشمال، بقوة من الإغريق يصاحبها أسطول. أخذ أبريس زمام المبادرة بالهجوم، وتقدم إلى تخوم صا الحجر، حيث كان أحمس قد حشد قواته، وقابل قوات أبريس وهزمه، وتفرق جيش أبريس، ولكن الملك المخلوع استطاع الفرار، بينما استمرت قواته تجوس في الشمال تغير على الطرق وتعيش، بالطبع، على النهب. في تلك الأثناء كان أبريس فارًا مع بضع سفن إغريقية (؟). وبعد مرور أربعة أو

^١ لوحة ضخمة من الجرانيت الوردي، يبلغ ارتفاعها ٥ أقدام و ٩ بوصات، وعرضها ثلاثة أقدام، عثر عليها في مدخل بيت في القاهرة، كانت جزءًا منه، وهي الآن في المتحف المصري بالقاهرة. نشرها دارسي في 3، 2، XXII. Daressy. Recueil. والحجر يعاني من تآكل شديد، وتصعب قراءة النص إلى درجة لا نجد فيها علامة واحدة مؤكدة في نصف سطر أو أكثر.
^٢ ترجمة دارسي (Daressy ibid.)، تعتمد على التخمين في تسعة أعضائها، والنسخة الإنجليزية منها التي نشرها هال 323، 324، Hall. Oldest Civilisation of Greece. هي في الأساس ترجمة لنص دارسي الفرنسي.

^١ أثبت شيفر أن هذه المنطقة كانت في النوبة العليا (op. cit., 158-63).

خمسة أشهر على هذا المنوال، اضطر أحمس إلى إرسال قواته للقضاء على فلول جيش أبريس، وفي أثناء ذلك قُتل أبريس.

٩٩٨. تبدأ رواية هيرودوت عند نقطة أسبق من تلك التي تبدأ عندها اللوحة فيما يتعلق باستيلاء أحمس على العرش. ويبدو أن أبريس بعد هزيمته وإسقاط أحمس له من على العرش، كما يروى هيرودوت، استغل عطف أحمس واستطاع بعد ثلاث سنوات من الهروب أن يجمع جيشاً من الإغريق ولكن أحمس هزمهم مرة أخرى، كما تروى لوحتنا هذه. لو كانت إعادة التركيب هذه صحيحة، فهذه المعركة الثانية إذن، والتي تشبه كثيراً المعركة الأولى، لم يستطع هيرودوت أن يميزها عن الأولى، والتي لم يذكر عنها شيئاً. ويبدو ذلك أكثر احتمالاً من القول بأن المعركة المذكورة في اللوحة هي نفسها التي تحدث عنها هيرودوت، حيث إن أحمس يكون في تلك الحالة قد حكم أكثر من سنتين على الأقل قبل أن يهاجمه أبريس، ولن تكون هناك أيضاً إقامة لأبريس في محبس أحمس، كما تبرز رواية هيرودوت.^١ إن رواية موت أبريس كما أوردها هيرودوت، يصعب أن تتسق مع ما جاء باللوحة، أيًا كان الفرض الذي نضعه؛ ولكن المصدرين يتفقان على أن أحمس قد كفل لأبريس دفنة كريمة، كما روى هيرودوت، بين أسلافه في صا الحجر.

٩٩٩. هناك أدلة معاصرة على صعود أحمس التدريجي، حيث إن الخرطوش الملكي استمر، لفترة طويلة بعد وصوله للعرش، في استخدام

^١ إلا لو افترضنا أن أبريس قد أسر في المعركة المذكورة في اللوحة (والتي لا تذكر ذلك)، وأقام عند أحمس لأربعة أو خمسة أشهر، ثم فر إلى السفن الإغريقية ليقتل فيها.

اللقاب كنبييل وموظف قوى في القصر. وهكذا نجده ينقش على تابوت أمه ما يلي:

١٠٠٠. مبدلة من زوجها، المعروفة لدى الملك واح إيب رع (واح-إيب-رع، أبريس)، تهرت. كان عمرها ٧٠ سنة، و٤ أشهر، و ١٥ يوماً. اسم أمها مر-بتاح-سى-حابي. وإنه ابنها هو الذي صنعه من أجلها، لابس الختم الملكي، الرفيق الوحيد، رئيس القصر، كاهن إيزيس، سيد قاعة المحاكمة، أحمس، — سى-نيت.

١٠٠١. كانت أمه مرتبطة إذن، بأبريس، وربما من أقاربه. وقد ساعدت أحمس علاقاته القوية هذه بالطبع في اغتصاب العرش. وعلى ذلك فقصص هيرودوت حول مولده الوضع ليس لها من أساس.

١٠٠٢. العام ٣، الشهر الثاني من الفصل الثالث (الشهر العاشر من السنة)، من عهد جلالة الملك أحمس،^٢ محبوب خنوم، سيد الجنذل، وحتحور

^١ في متحف ستوكهولم حالياً، نشره Piehl, *Petietes Etudes*, 32, and *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 28, 10 و Revillout, *Revue égyptologique*, II, 97.

^٢ داخل خرطوش. حوض قرابين سائلة في اللوفر (Piehl, *Recueil d'inscriptions*, I, 51 and II, 69 ff و Piehl, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 28, 12). وقد عد بيهل الخرطوش، وهي: "الأمير، الرفيق الأوحد، رئيس القصر، سيد العرش ٣-٢، رئيس المعابد، سيد الأشياء المبرية في كل أمور الملك، المفضل لدى سيده. قوى الذهن لسيدة، رئيس قاعات المجلس الملكي، سيد قاعة المحاكمة، أحمس-سى-نيت-واح إيب رع، المولود لتهرت." وربما يعود ورود "واح إيب رع" في اسمه إلى ارتباط أمه بواح إيب رع-أبريس. أما اقتراح دارسي بأن لأحمس أمًا أخرى (*Recueil*, 22, 144, 142) فلا يوجد في هذا الأثر ما يدعمه.

^٣ الألقاب الخمسة كاملة.

المقيمة في جامي (جاموت)، له كل الحياة والاستقرار والرضا مثل رع إلى الأبد. ١.....

١٠٠٣. ترد هنا عبارة تفيد بأن جلالته كان في قاعة القصر يدبر شئون الأرض، عندما

جاء شخص ليقول لجلالته: " إن أبريس (جمع-إب-رع) قد أقطع جنوباً ٣ مراكب ٣-٢، بينما الإغريق بلا عدد يتدفقون عبر أرض الشمال ٦ — ٣-٢. إنهم ينمرون كل مصر؛ لقد وصلوا إلى حقل الملخيت،^٢ وأولئك الذين في جانبك يفرون بسببهم."

ثم أمر جلالته أن يستدعى الرفاق الملكيون و ٣-٢ وأطلعهم على ما حدث.

وبخاطبتهم الملك بنصائح مطمئنة (الأسطر ٥-٧)، فيجيبون بتمجيده وإعلان أن أبريس قد تصرف مثل كلب أمام جيفة (الأسطر ٧-١٠).

قال جلالته: "سوف تحاربون غداً! كل رجل (حرب-نب) إلى الأمام!" حشد جلالته مشاته وفرسانه^٣ — — . وركب جلالته عجلته الحربية؛ وأخذ أسهماً وقوساً في يده، ووصل ٣-٢ (سبر-نم) عند ٣-٢، ووصل إلى أندربوليس، وكان الجيش متهللاً وفرحاً على الطريق.

١٠٠٥. استهلال المعركة غير مقروء بالمرّة. ثم يأتي بعد ذلك سطر ١٢:

^١ تعوت عائدة على الاسم الملكي.

^٢ ربما: "الآن لقد تذكر مكانهم في بيج-عن". وبيج-عن هي جزء من إقليم أندربوليس في غرب الدلتا، ولكن قراءة الاسم غير مؤكدة بالمرّة.

^٣ سخ-ت-مفك (كذا) ربما هي نفسها بر-ح-ت-حر-مفك، بالقرب من صا الحجر وبوتو؛ انظر 8, XXII, Recueil, Daressy's note.

^٤ الكلمة غير مؤكدة؛ (حف نفر) مستحيلة. ترجمتها اعتماداً على المخصص. لا بد أن الإغريق كان لديهم فرسان في ذلك الوقت.

^٥ بالمصرية بربادمتو، مكان في إقليم سايس بالدلتا (المراجع).

حارب جلالته مثل أسد، وجعل مذبحاً بينهم، وكان عددهم غير معروف. سفن عديدة أخذت-٣ هم (٣-عوا)، يسقطون في الماء، ورأوهم يسقطون في الماء^{١٣} كما يعمل السمك. وانتصر أحمس

١٠٠٦. العام ٣، الشهر الثالث من الفصل الأول (الشهر الثالث)، اليوم ٨، جاء ٣ شخص ليقول لجلالته: "العدو يهدد الطرق، وهناك آلاف منهم يغزون الأرض؛ لقد غطوا كل طريق. أما أولئك الذين في السفن، فإنهم يحملون الكره لك في قلوبهم ٣" بدون توقف.

١٠٠٧. ثم أصدر أحمس تعليماته لقواته بتمشيط كل طريق، دون أن تدعوا اليوم يمر، دون أن يضغطوا على العدو (السطرين ١٥ و ١٦)؛ فابتهج الجيش كثيراً بذلك، و انطلق إلى مهمته (سطر ١٦). وقد تم الاستيلاء على سفن العدو (سطر ١٧)، وربما أخذ أبريس على حين غرة وقتل بينما كان يستريح في إحدى السفن. هو (أحمس) رأى المفضل لديه يسقط في — التي كان قد صنعها^{١٤} أمام الماء. ودفنه أحمس بما يليق بملك ونسى "بغض الآلهة"، مما كان قد اقترفه، وأنشأ (أحمس) قرابين إلهية بمقدار عظيم، للشئون الجنزية لأبريس المهزوم.

^١ مح-إب-ف، حرفياً: "الذي يملأ قلبه"، تعبير شائع يطلق على المفضل لدى الملك أو صديقه.

لوحة السيرابيوم^١

١٠٠٨. نظرًا لأن هذه اللوحة تسجل حياة أبيس التي كانت كلها في عهد أحمس الثاني، فهي لا تقدم لنا بيانات عن طول مدة حكمه بالضبط.

التاريخ

١٠٠٩. العام ٢٣، الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع من السنة)، اليوم ١٥، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، خنم إيب رع (أحمس الثاني) له الحياة إلى الأبد.

دفن أبيس

١٠١٠. أقيّد الإله في سلام إلى الغرب الجميل، حتى يتخذ مكانه في الجبانة،^٢ في المكان الذي أعده من أجله جلالته، لم يكن له مثل أبدًا من قبل؛ بعد أن أجرى له كل ما يجرى في البيت الطاهر.^٣

التجهيز الجنزى

١٠١١. انظر، لقد كان في ذاكرة جلالته كيف عمل^٤ حورس لأبيه أوزيريس، فصنع تابوتًا عظيمًا من الجرانيت. انظر، لقد استحسن جلالته أن يصنع من حجر كريم ٣-٦ كل ملوك كل العصور. لقد صنع كفنًا من كتان رزنت ومحنت^٥ السرى، حتى يثبت^٦ له تمانمه، وكل حليه من الذهب وكل

^١ بمتحف اللوفر، رقم ١٩٢. نشرت في Piehl, *Inscriptions*, I, XX, H (good translation. ٢٣, ٢٤); Chassinat, *Recueil*, 22, 20. لدى أيضًا نسخة خاصة عن الأصل.

^٢ لا يزال هذا التابوت في السيرابيوم (Brugsch, *Geschichte*, 743, 744). والنقش الذي عليه (Brugsch, *Thesaurus*, V, 966, 967): "أحمس؛ صنع (ه) كأثره لأبيس، الابن الحى (أى) تابوت عظيم من الجرانيت لأن جلالته استحسن أن يصنع من حجر كريم (ع.ا.ت). الجزء الأخير هو بالضبط ما جاء على لوحتنا هذه.

^٣ جزءى المنطقة المقدسة في صا الحجر؛ انظر Piehl, *Inscriptions*, I, 24, note 2.

حجر كريم رائع. كانت أكثر جمالًا مما كان يصنع من قبل،^١ لأن جلالته أحب أبيس، الابن الحى أكثر من أى ملك (آخر).

حياة أبيس

١٠١٢. إن جلالة هذا الإله صعد إلى السماء في العام ٢٣، الشهر الثالث من الفصل الثانى (الشهر السابع من السنة)، اليوم ٦. وكان قد ولد في العام ٥،^١ الشهر الأول من الفصل الأول (الشهر الأول)، اليوم ٧. وقد نُصّب في بيت يتاح في الشهر الثانى من الفصل الثالث (الشهر العاشر)، اليوم ١٨.^٢ كان العمر الجميل لهذا الإله، ١٨ سنة، و١ شهر، و٦ أيام. أحمس (الثانى) سا نيت، له حياة مرضية إلى الأبد، عمل (ها) له.

نقش على تمثال القائد أحمس^٣

١٠١٣. الألقاب والنعوت التي حملها هذا الضابط، هي الدليل المعاصر الوحيد على الحملات الأجنبية في الجزء الأخير من العصر الصاوى. فـ "الاسم الجميل" لأحمس، يشى بأنه ولد في عيد بسماتيك الثانى. وعلى ذلك، فمن الصعب أن يكون قد أصبح قائدًا قبل عهد أحمس الثانى، والذي خدم، بلا شك، في عهده في النوبة. وقد جاءت ألقابه في النقش على النحو التالى:

١٠١٤. قائد الجيش، أحمس، الذى اسمه الجميل نفر إيب رع - نخت.

^١ على يد الملوك السابقين.

^٢ عثر عليه بالقرب من الزقازيق، وهو الآن بالمتحف المصرى بالقاهرة. نشر في Daressy, *Recueil*, XX, 77.

رسول الملك، المحارب من أجل سيده في كل بلد، فاعل ما يريد سيده في النوبة (تاسيدت)، حاكم البابين^١ في البلاد الشمالية، كاهن سويد، سيد الشرق، أحمس، إلخ. (كما بعاليه).

نقش تمثال بفنف دى نيت^٢

١٠١٥. نَشَى الآثار التى تركها هذا النبيل بحقيقة مهمة، وهى أنه كان "رئيس الأطباء" لأبريس، وعضواً بارزاً فى إدارة الخزانة، وكان من بين من اتخذوا جانب أحمس الثانى. وقد تبوأ نفس المنصب فى عهد أحمس، فأصبح "رئيس أطبائه" أيضاً. أقيم التمثال المحفوظ حالياً بمتحف اللوفر فى أبيدوس، وهو يحمل نقشاً يتحدث عن أهم إنجازات بفنف دى نيت دعماً لأوزيريس ومعبده، ويدعى تقدير الإله وكهنته له لأنه كان دائماً ما يرفع احتياجات أبيدوس إلى الملك أحمس، ويؤمن ثروة معبد أبيدوس ومبانيه. وقد أشرف بنفسه على بعض هذه الأعمال فى أبيدوس، كما شارك فى تقديم الدراما الأوزيرية هناك. إن نشاطه الذى لم يعرف الكلل لعقيدة أوزيريس، على الرغم من كونه ليس عضواً فى العائلة

^١ قلعتان على الحدود الصاوية فى شرق الدلتا، كما يتضح من كهانة الرجل لسويد، إله تلك المنطقة.

^٢ محفوظ بمتحف اللوفر، A 93؛ نشر فى Pierret, *Recueil d'inscriptions du Louvre*, II, 39 = brugsch, *Thesaurus*, VI, 1252-54 (incomplete); from these مضاهاة لنسخة بيهل فى 32, 118-22. كذلك هناك ff. (عدد من الأخطاء الواضحة)؛ ولدى أيضاً نسخة خاصة عن الأصل. أقام بفنف دى نيت تمثالا آخر أيضاً فى المعبد فى هليوبوليس، يحمل تسجيلاً لرتبته فى عهد أبريس. وهو محفوظ الآن فى المتحف المصرى: Sharpe, *Egyptian Inscriptions*, I, 111 = Piehl, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 31, 88-91. وله أيضاً لوحة قرابين فى جامع بيبرس فى القاهرة، Wiedmann, *Recueil*, VIII, 31, 87 f. 64; Piehl from W1, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 31, 87 f.

الملكية، ليو مثال صارخ على الحماس الدينى المفرط الذى تميز به ذلك العصر، والذى برع هيرودوت فى تصويره.

١٠١٦. ويعتبر أحد إنجازاته الخاصة بأوزيريس إنجازاً بارزاً. فهناك شخص من سلالة الأسرة الثينية القديمة، والذى نجد لأسرته نبلاء منذ الأسرة الثامنة عشرة، انتزع منه دخله من الواحة الكبرى والمراكب المحلية، وقام بفنف دى نيت بتحويل هذه الدخول إلى خزانة أوزيريس. وخصص دخل الواحة بعد ذلك للوفاء بالمصاريف الجنزية لأهل أبيدوس.

ألقاب بفنف دى نيت

١٠١٧. 'الأمير الوراثى، النبيل، الرفيق الأوحد، رئيس القصر (خرپ-عجع)، الطبيب الرئيس، المشرف على خزانة الذهب، العظيم فى القاعة، العظيم المبجل فى بيت الملك، والمدير العظيم للبيت. بفنف دى نيت، الذى أنجبه رئيس المعازل، الحاكم المحلى لنپ، كاهن حورس (رب) بى، سا سبك، يقول:

دعاء جنزى

١٠١٨. "يا كل كاهن مطهر (وعب)، الذى سيقوم بعمل شفاء؛ إن أول الغربيين (أوزيريس) سوف يفضلكم، وأنتم تتلون لى الصلاة للتقدمات الجنزية، مع سجدات لأول الغربيين؛ وهكذا سوف ترون الأمجاد أمام إلهكم، لأننى كنت مكرماً من جلالة أسيدى أكثر من أى من نبلائه. كنت المميز بسبب ما فعل، فقد كنت صانعاً ممتازاً مثبناً بيته."

الاهتمام بأبيدوس

١٠١٩. "تقلت شئون أبيدوس إلى القصر حتى يسمع (ها) جلالتة. أمر جلالتة بأن أقوم بالعمل في أبيدوس حتى تجيز أبيدوس. فعلت الكثير لتحسين أبيدوس، ووضعت كل أشياء أبيدوس في نصابها؛ (سواء) كنت نائمًا (أو) مستيقظًا، كنت أسعى لخير أبيدوس بذلك. كنت ألتبس الفضل من سيدى كل يوم، حتى تصبح أبيدوس مجهزة."

المعبد والتجهيزات

١٠٢٠. "بنيت معبد أول الغربيين بعمل ممتاز وخالد، كما أمرنى جلالتة. لقد رأى الازدهار في شئون إقليم أبيدوس. لقد أحطتها بجدران من الطوب، و(أحطت) الجبانة بالجرانيت، وكانت المقصورة المبجلة من الإلكتروم، وكل الزينة^١ و(التمائم) الإلهية، واللوحات، التقدّمات الإلهية (إخيت-نتر) كانت من الذهب والفضة وكل حجر كريم. بنيت (ويج)، وأقمت منبحة (عخ)، وحفرت بحيرته، وزرعتها بالأشجار."

دخل المعبد

١٠٢١. "وفرت مؤونة معبد أول الغربيين، مضاعفًا ما كان يدخل له، باقيا كدخل يومى. مخازنه جهزت بعبيد وإماء. ومنحته ١٠٠٠ ستات من أراضى وحقول إقليم أبيدوس، مجهزة بالأفراد وكل الماشية الصغيرة، وجعل اسمها: 'مؤسسة (جرج-ت) أوزيريس' حتى تتوفر لها القرابين الإلهية منها حتى الأبدية. لقد جددت له القرابين الإلهية، أكثر وفرة مما كان هناك فى السابق. أقمت له عرائش^٢ مزروعة بكل أشجار النخيل،^٣ والكروم وفيها الأهلون من البلاد الأجنبية، مجلوبين كأسرى أحياء، تدر

^١ هذه الأسماء توالى كما لو كانت فى قائمة، دون أى فعل يمكن أن تكون مفعولاته.
^٢ (ع.ت نت خت)؛ نفس العبارة وردت مرتين فى بردية هاريس (انظر الفقرتين ١٩٤، و ٢٦٤).
^٣ أو: "الأشجار الحلوة".

٣. من من النبذ منها كل يوم على مذبح أول الغربيين؛ وسوف تجلب القرابين منها حتى الأبدية."

سجلات المعبد

١٠٢٢. "لقد رمت بيت الكتابات المقدسة عندما تهدم؛ لقد سجلت قرابين^٤ أوزيريس، ونظمت كل عقوده."

الدراما الأوزيرية

١٠٢٣. "لقد نجرت من الأرض (عش) المركب المقدسة^١ التى وجنتها (مصنوعة) من السنط. لقد طردت زعيم المخربين^٢ من أبيدوس، ودافعت عن أبيدوس^٣ من أجل سيدها، وحملت كل أهلها."

مصادرة أملاك النبيل

١٠٢٤. "لقد أعطيت المعبد الأشياء التى خرجت من صحراء (خاست)^٤ أبيدوس، والتى وجنتها فى ملكية النبيل، حتى يمكن دفن أهل أبيدوس. ومنحت المعبد معدية أبيدوس^٥ والتى كنت قد أخذتها من النبيل؛ (لأن) أوزيريس أراد أن تجهز مدينته. "وقد امتلحنى جلالتة بسبب ما فعلت."

دعاء للملك

١٠٢٥. "ليت^٦ يمنح الحياة لابنه أحمس -سا نيت؛ ليت^٦ يكفل الخطوة أمام جلالتة والتكريم أمام^٧ الإله العظيم. أيها الكاهن، مجد الإله من أجلى؛ يا

^١ مركب المعبد هذه كانت تستخدم فى مسرحية أوزيريس؛ قارن المجلد الثانى، فقرة ١٨٣.

^٢ أثناء تمثيل أحداث أسطورة أوزيريس.

^٣ لا يمكن أن تكون تلك الأشياء سوى دخل الواحة الكبرى، والتى كانت، منذ الأسرة الثامنة عشرة من أملاك نبلاء أبيدوس (المجلد الثانى، فقرة ٧٦٣). يبدو أن هذا الدخل كان مخصصًا للصرف على نفقات دفن أهل أبيدوس.

^٤ أوزيريس.

كل من يخرج، مجد [وا] في المعبد. انطق اسمي، مدير البيت العظيم، بفنف
دي نيت، الذي ولنته نعنس باست (انع) نس ساست (ت)^١

لوحة جنزية للكاهن بسماتيك^٢

١٠٢٦. تكمن القيمة الوحيدة لهذه اللوحة في البيانات التاريخية التي تقدمها. فقد استطعنا من خلالها أن نحدد طول مدة حكم الأسرة السادسة والعشرين على وجه الدقة، وكذلك مدة حكم أبريس، التي كانت غير مؤكدة بدونها. وحساب مدة حكم الأسرة هو كما يلي:

كان بسماتيك يبلغ من العمر خمسة وستين عامًا، وعشرة أشهر، ويومين عندما توفي في عهد أحمس الثاني، في اليوم الثامن والعشرين من الشهر الثامن. وبالتالي، فقد ولد قبل وصول أحمس للعرش بتسع وثلاثين سنة، وشهرين وأربعة أيام. وقد ذكر تاريخ ميلاده وهو اليوم الأول من الشهر الحادي عشر من العام الأول لنكاو؛ وبالتالي فقد وصل نكاو للعرش قبل وصول أحمس له بأربعين عامًا بالضبط. وعلى ذلك تكون مدة حكم الأسرة هي مجموع الأعداد التالية:

^١ اثبتاها استنادًا إلى آثار هذا الرجل الأخرى (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 31, 87. 88)

^٢ لوحة صغيرة في متحف لايدن (V, 18 and 19)، كتبت بالحبر وسرعان ما أصبحت غير مقروءة، نشرت في Piehl, *Inscriptions*, III, XXVIII, G and H. لدى أيضًا نسخة خاصة عن الأصل ضاهيتها بنسخة من مخطوط قديم لليمانز Leemanns، كتبه عندما كانت اللوحة في حال أفضل يسمح بقراءتها.

^٣ الحساب هو كما يلي:

العمر ٦٥-١٠-٢

تاريخ الوفاة ٢٦-٧-٢٨

٣٩-٢-٤

من الميلاد حتى وصول أحمس للعرش

١٠-١ تاريخ الميلاد في عهد نكاو

٤٠-٠-٥

الأيام الخمسة هي بالطبع أيام النسيء الخمسة.

بسماتيك الأول ٥٤ سنة

نكاو و

بسماتيك الثاني و ٤٠ سنة

أبريس

أحمس الثاني ٤٤ سنة

المجموع ١٣٨ سنة

وبما أن الأسرة قد سقطت سنة ٥٢٥ ق.م.، فقد كان تاريخ توليها العرش إذن سنة (١٣٨+٥٢٥) ٦٦٣ ق.م.

١٠٢٧. نستطيع أيضًا أن نحدد طول مدة حكم أبريس اعتمادًا على نفس البيانات. فمجموع كل فترات الحكم الأخرى في الأسرة هو كما يلي:

بسماتيك الأول ٥٤ سنة

نكاو و

٢١ سنة

بسماتيك الثاني

(حذفنا أبريس)

أحمس الثاني ٤٤ سنة

المجموع ١١٩ سنة

إذا طرحنا هذا المجموع من طول مدة حكم الأسرة، وهو ١٣٨ سنة، تَبَقَّتْ لنا فترة حكم أبريس، وهى تسع عشرة سنة.^١ ونحن نعلم من لوحة أحمس فى الفنتين، أن أبريس عاش أكثر من سنتين (أى حتى العام الثالث) بعد وصول أحمس للحكم، ولكن هاتين السنتين داخلتان فى فترة حكم أحمس الثانى، وليستا ضمن التسعة عشر عامًا التى انفرد فيها أبريس بالحكم. ويجرى النص على النحو التالى:

١٠٢٨. العام ١، الشهر الثالث من الفصل الثالث، اليوم ١، من عهد جلالة ملك مصر العليا والسفلى، وحـم إيب رع (وحـم-إب-رع) ابن رع، نكاو (ن-كاو).

١٠٢٩. فى هذا اليوم الميمون ولد الأب الإلهى، پسماتيك، الذى أنجبه إبح وبن، والذى ولدته عنخس. وقد كانت حياته الطيبة ٦٥ سنة، و ١٠ أشهر، و يومين. العام ٢٧، الشهر الرابع من الفصل الثانى، اليوم ٢٨، كان يوم رحيله عن الحياة. وقد أدخل إلى البيت الطيب،^٢ وقضى ٤٢ يومًا تحت يد أنوبيس، سيد تاجسر. اقتيد فى سلام إلى الغرب الجميل فى الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، اليوم ٣-٦،^٣ وحياته فى الجبانة أصبحت إلى أبد الآبدين.

^١ هناك لوحة فى متحف برلين (رقم ١٥٣٩٣) مؤرخة بالعام السابع عشر لأبريس. هذا هو مكان المحنطين، حيث قضى ٤٢ يومًا فى عملية التحنيط، كما يتضح من السياق التالى، حيث نرى أنوبيس محنطًا. حول رواية واضحة لمثل هذه الإجراءات الجنزية، انظر لوحة ميرامار Bergmann, Hieroglyphische Inschriften, VI. I. 10
^٢ ليمانز يقرأ هنا ٤٢: لم أستطع أن أرى سوى ٣٠، وشرحة، مع وجود نسخة لـ ١٠ أخرى، وفيها عدة شرط (أحاد). بيل يقرأ ٣٠ + م. النسخة المكررة توضح رقم ٤٢ بوضوح، ولكن انظر الهامش التالى.
^٣ مجرد علامة اليوم، بدون رقم. لم أستطع قراءة رقم فى النسخة المكررة؛ ليمانز يعطى هنا ٢، بينما يقرأ بيل ١. ولكن أيًا من الرقمين غير مناسب لحالتهما؛ فمرور ٤٢ يومًا على الوفاة، يصل بنا إلى الدفن فى العاشر من الشهر العاشر. وبما أن النصين يعطيان تسعة أشهر، فرقم ٤٢ خطأ بلا شك. لا يمكن أن يكون أكثر من ٣٢.

٥٢٨	- عهد وسركون الثالث
٥٣٠	- عهد بعنخي
٥٧٧	- الأسرة الرابعة والعشرون
٥٧٩	- عهد بوخوريس
٥٨١	* الأسرة الخامسة والعشرون
٥٨٦	- عهد شاباكا
٥٨٧	- عهد طهارقا
٦٠٢	- عهد تانوت أمون
٦١١	* الأسرة السادسة والعشرون
٦١٢	- عهد بسماتيك الأول
٦٣٩	- عهد نكاو
٦٤٢	- عهد بسماتيك الثاني
٦٤٤	- عهد أيريس (واح إيب رع)
٦٥١	- عهد عظ نس نفر إيب رع
٦٥٥	- عهد أحمس الثاني (أمازيس)

٥	* شرح علامات الطباعة
٧	* الأسرة العشرون
٩	- عهد رمسيس الثالث
٣٠٥	- عهد رمسيس الرابع
٣١٦	- عهد رمسيس الخامس
٣١٧	- عهد رمسيس السادس
٣٢٤	- عهد رمسيس السابع
٣٢٦	- عهد رمسيس التاسع
٣٧٢	- عهد رمسيس الثاني عشر
٣٩٥	* الأسرة الحادية العشرون
٤٠٢	- عهد حريحور
٤١٣	- عهد نسو پانبجد
٤١٥	- عهد الكاهن الأكبر والملك بنجم الأول
٤٤٧	* الأسرة الثانية والعشرون
٤٥٥	- عهد شاشانق الأول
٤٧٦	- عهد وسركون الأول
٤٨٣	- عهد تكلوت الأول
٤٨٥	- عهد وسركون الثاني
٤٩١	- عهد تكلوت الثاني
٤٩٤	- عهد شاشانق الثالث
٥٠٩	- عهد بمو
٥١٢	- عهد شاشانق الرابع
٥٢٣	* لأسرة الثالثة والعشرون

الفهرست التفصیلی
لـمـجـل کـتـاب «سـجـلـات تـاریـخـة مـن مـصـر الـقـدیمـة» (٤ مـجـلد)
طـبقـا لـتـرتیب الفـقـرات

المجلد الأول

الفقرات

المصادر الوثائقية للتاريخ المصري

٣٧-١

التقسيم الزمني

٥٧-٣٨

الجدول التاريخي

٧٥-٥٨

١٦٧-٧٦

حجر باليرمو - الأسرات من الأولى حتى الخامسة

٩٠

(أ) ملوك ما قبل الأسرات

١١٦-٩١

(ب) الأسرة الأولى

١٤٤-١١٧

(ج) الأسرة الثانية

١٤٨-١٤٥

(د) الأسرة الثالثة

١٥٢-١٤٩

(هـ) الأسرة الرابعة

١٦٧-١٩٥٣

(و) الأسرة الخامسة

١٧٥-١٦٨

الأسرة الثالثة

١٧٥-١٦٨

عهد سنفر

١٦٩-١٦٨

نقوش سيناء

١٧٥-١٧٠

سيرة متن

٢١٢-١٧٦

الأسرة الرابعة

١٨٧-١٧٦

عهد خوفو

١٧٦

نقوش سيناء

١٨٠-١٧٧

لوحة حصر تماثيل الآلهة

١٨٧-١٨١

نماذج من نقوش يكرسها الأبناء للآباء

٢٠٩-١٨٨

عهد الملك خفرع

١٨٩-١٨٨

لوحة مريتيس

١٩٩-١٩٠

وصية الأمير نكاورع، ابن الملك خفرع

وصية موظف مجهول يحدد وقف مقبرته

٢٠٩-٢٠٠

المجاورة لهرم خفرع

عهد منكاورع

نقش دبحن، رواية إقامة الملك منكاورع مقبرة له

الأسرة الخامسة

عهد وسركاف

وصية لـ «نكا عنخ»

(أ) كهانة حتحور

(ب) كهانة خنوكا الجنائزية

(ج) وصية نكا عنخ

(د) كهانة نكا عنخ الجنائزية

(هـ) تمثال نكا عنخ الجنائزى

وصية لسنو غنخ لتنظيم كهانته الجنائزية

عهد سا حورع

نقوش سيناء

لوحة مقبرة نى عنخ سخمت

نقش مقبرة برسن

عهد نفرار كارع

عهد نى وسررع

نقش سيناء

نقوش حتب حر ياخت

نقش بتاح شبسس

عهد منكاو حور

نقوش سيناء

عهد جد كارع إسيسى

نقوش سيناء

نقوش مقبرة سنجم إيب كبير القضاة،

٢١٢-٢١٠

٢١٢-٢١٠

٢٨١-٢١٣

٢٣٥-٢١٣

٢١٥-٢١٣

٢١٩-٢١٦

٢٢٢-٢٢٠

٢٢٥-٢٢٣

٢٢٧-٢٢٦

٢٣٠-٢٢٨

٢٣٥-٢٣١

٢٤١-٢٣٦

٢٣٦

٢٤٠-٢٣٧

٢٤١

٢٤٩-٢٤٢

٢٦٠-٢٥٠

٢٥٠

٢٥٣-٢٥١

٢٦٢-٢٥٤

٢٦٣

٢٦٣

٢٨١-٢٦٤

٢٦٧-٢٦٤

والوزير، وكبير المهندسين المعماريين.

نقش سنجم إيب الجنائزى

نقش مقبرة حاكم الإقليم منقو

الأسرة السادسة

عهد تيتى

نقوش سابو، ويدعى كذلك إيبى

نقش سابو، المسمى كذلك تيتى

نقش بناء مجهول

نقش ونى

١- حياته فى عهد الملك تيتى

٢- حياته فى عهد الملك بيبى الأول

٣- حياته فى عهد مرن رع

عهد بيبى الأول

نقوش الحمامات

(أ) نقوش الملك

(ب) نقش الحملة

(ج) نقش كبير البناعين

(د) نقش خازن الإله إيخى

نقش سيناء

نقوش فى محجر حاتنوب

نقش أونى

عهد مرن رع

نقوش الجندل

النقش الشمالى

النقش الجنوبى

٢٧٧-٢٦٨

٢٧٩-٢٧٨

٢٨١-٢٨٠

٢٩٠-٢٨٢

٢٩٤-٢٨٢

٢٨٦-٢٨٢

٢٨٨-٢٨٧

٢٩٠-٢٨٩

٢٩٤-٢٩١

٢٩٤-٢٩٢

٣١٥-٣٠٦

٣٢٤-٣١٩

٣١٥-٢٩٥

٣٠١-٢٩٥

٢٩٦

٢٩٨-٢٩٧

٢٩٩

٣٠١-٣٠٠

٣٠٣-٣٠٢

٣٠٥-٣٠٤

٣١٥-٣٠٦

٣٢٦-٣١٦

٣١٨-٣١٦

٣١٧

٣١٨

نقش أونى - حياته فى عهد مرز رع

نقوش حرخوف

نقش حرخوف

عهد بيى الثانى

٣٢٤-٣١٩

٣٢٦-٣٢٥

٣٥٤-٣٥٠

٣٨٥-٣٢٧

نقل إيدو، المسمى كذلك سينينى، ملكية الأرض ٣٢٨-٣٢٧

٣٤٣-٣٣٩

٣٤٩-٣٤٤

٣٥٤-٣٥٠

٣٥٤-٣٥٠

٣٥١

٣٥١

٣٥٢

٣٥٤-٣٥٣

٣٦٠-٣٥٥

٣٦١

٣٧٤-٣٦٢

٣٧٩-٣٧٥

٣٨٥-٣٨٠

٣٨٧-٣٨٦

٣٨٧-٣٨٦

٣٩٠-٣٨٨

٣١٤-٣٩١

٣١٤-٣٩١

٣٩٧-٣٩٣

٤٠٤-٣٩٨

لوحة الملكتين، عنخنس - مرى رع

نقش حرخوف

خطاب بيى الثانى

التاريخ والمقدمة

إفادة بوصول خطاب حرخوف

مكافآت حرخوف

توجيهات الملك

نقوش بيى نخت

النقش من مقبرة خوى

نقوش سابنى

نقوش إيبيى

نقش جعو

عهد إيتى

نقش الحمامات

عهد إيمحتب

الأسرتان التاسعة والعاشرة

نقوش أسيوط

(أ) نقشى تفييى

(ب) نقش خيتى الأول

نقش خيتى الثانى

الأسرة الحادية عشرة

إنتف، حاكم الإقليم

لوحة جنازية

عهد حورس واح منخ إنتف الأول

لوحة المقبرة الملكية

حورس نخب نب تب نفر

ألقاب ثنى

عهد نب حوتب منتو حتب الأول

أحجار من معبد فى الجبلين

عهد إنتف الثالث ونب خورع منتو حتب الثانى

نقوش بارزة بالقرب من أسوان

عهد سعنخ رع - منتو حتب الثالث

نقش حنو بالحمامات

عهد نب تاوى رع (منتو حتب الرابع)

نقوش الحمامات

(أ) المعجزة الأولى

(ب) اللوحة الرسمية

(ج) لوحة القائد

(د) المعجزة الثانية

(هـ) استكمال العمل

لوحة إيتى

الأسرة الثانية عشرة

الترتيب التاريخى للأسرة الثانية عشرة

عهد أمنمحات الأول

٤١٤-٤٠٥

٤٥٩-٤١٥

٤٢٠-٤١٩

٤٢٠-٤١٩

٤٢٣-٤٢١

٤٢٣-٤٢١

٤٢٣-٤٢٣ ز

٤٢٣-٤٢٣ ز

٤٢٣ ح

٤٢٣ ح

٤٢٦-٤٢٤

٤٢٦-٤٢٤

٤٣٣-٤٢٧

٤٣٣-٤٢٧

٤٥٩-٤٣٤

٤٥٩-٤٣٤

٤٣٨-٤٣٥

٤٤٣-٤٣٩

٤٤٨-٤٤٤

٤٥١-٤٤٩

٤٥٦-٤٥٢

٤٥٩-٤٥٧

٧٥٠-٤٦٠

٤٦٢-٤٦٠

٤٩٧-٤٦٣

نقش خنوم حتب الأول
نقش إنتف فى الحمامات
نقش نسو منتو
نقش كورسكو
تعاليم أمنمحات
نقش التكريس
حكاية سنوهى
عهد سنوسرت الأول

نقش بناء معهد هليوبوليس
نقش مرى
نقش منتو حتب فى وادى حلفا
نقش أمنمحات (أمينى)
لوحة ايكوديدي
نقش إنتف إقر
نقوش منتو حتب
عقود حعبى جفاى
(أ) العقد الأول
(ب) العقد الثانى
(ج) العقد الثالث
(د) العقد الرابع
(هـ) العقد الخامس
(و) العقد السادس
(ز) العقد السابع
(ح) العقد الثامن
(ط) العقد التاسع

٤٦٥-٤٦٣
٤٦٨-٤٦٦
٤٧١-٤٦٩
٤٧٣-٤٧٢
٤٨٣-٤٧٤
٤٨٥-٤٨٤
٤٩٧-٤٨٦
٥٩٣-٤٩٨
٥٠٦-٤٩٨
٥٠٩-٥٠٧
٥١٤-٥١٠
٥٢٣-٥١٥
٥٢٨-٥٢٤
٥٢٩
٥٢٤-٥٢٠
٥٢٨-٥٢٥
٥٤٣-٥٢٩
٥٤٨-٥٤٤
٥٥٢-٥٤٩
٥٥٨-٥٥٤
٥٦٧-٥٥٩
٥٧١-٥٦٨
٥٧٥-٥٧٢
٥٨١-٥٧٦
٥٨٨-٥٨٢

ى- العقد العاشر
عهد أمنمحات الثانى
نقش سيمونتو
نقش سيحتحور
نقش سيناء
لوحة خنتمسميتى
عهد سنوسرت الثانى
نقش حابو
نقش خنوم حتب الثانى
عهد سنوسرت الثالث
فتح بلاد النوبة
(أ) نقوش القناة
النقش الأول
النقش الثانى
(ب) نقش إلفنتين
(ج) لوحة سمنا الأولى
(د) لوحة سمنا الثانية
(هـ) نقش اخرنفرت
(و) نقش سياسات
نقش الحمامات
لوحة سبك خو المسمى چا
نقوش تحوت حتب
نقوش الحمامات
نقوش فى سيناء
(أ) وادى المغارة

٥٩٣-٥٨٩
٦١٣-٥٩٤
٥٩٨-٥٩٤
٦٠٥-٥٩٩
٦٠٦
٦١٣-٦٠٧
٦٢٩-٦١٤
٦١٨-٦١٤
٦٢٩-٦١٩
٧٤٨-٦٤٠
٦٧٢-٦٤٠
٦٤٩-٦٤٢
٦٤٥-٦٤٣
٦٤٨-٦٤٦
٦٥٠-٦٤٩
٦٥٢-٦٥١
٦٦٠-٦٥٣
٦٧٠-٦٦١
٦٧٣-٦٧١
٦٧٥-٦٧٤
٦٨٧-٦٧٦
٧٠٦-٦٨٨
٧١٢-٧٠٧
٧٢٨-٧١٣
٧٢٣-٧١٣

نقش خميسو

نقش حرخت

نقش سبك ديدى

نقش آمينى

(ب) سربوط الخادم

نقش سبك حر حب

نقش بتاح ور

نقش أمنمحات

نقش حر ور رع

نقش طرة

نقش سحتب إب رع

عهد أمنمحات الرابع

نقش قمة

نقوش سيناء

من عصر الأسرة الثالثة عشرة حتى حكم الهكسوس ٧٨٧-٧٥١

عهد سخم رع خوتاوى

سجلات مناسيب النيل

عهد نفر حتب

لوحة أبيدوس الكبيرة

لوحة الحدود

عهد نب خبرورع - إنتف

مرسوم قفط

عهد خنجر

نقوش آمينى سنبل

٧١٦-٧١٤

٧١٨-٧١٧

٧٢٠-٧١٩

٧٢٢-٧٢١

٧٢٨-٧٢٤

٧٢٧-٧٢٥

٧٢٩-٧٢٨

٧٣٢-٧٣٠

٧٣٨-٧٣٣

٧٤٢-٧٣٩

٧٤٨-٧٤٣

٧٥٠-٧٤٩

٧٤٩

٧٥٠

٧٨٧-٧٥١

٧٥٢-٧٥١

٧٥٢-٧٥١

٧٧٢-٧٥٣

٧٦٥-٧٥٣

٧٧٢-٧٦٦

٧٨٠-٧٧٣

٧٨٠-٧٧٣

٧٨٧-٧٨١

٧٨٧-٧٨١

المجلد الثانى

الفقرات

١٠٤٣-١

٣٧-١

٣-١

١٦-٤

٣٩-٣٨

٨٢-٧٨

٢٥-١٧

٢٠١٨

٢٤-٢١

٢٥

٢٨-٢٦

٣٢-٢٩

٣٧-٣٣

٥٣-٣٨

٣٩-٣٨

٥٣-٣٨

٤٢-٤٠

٤٢-٤٠

٤٦-٤٣

٤٦-٤٤

١٠٨-٩٩

١١٨-١١٥

٣٤٣-٣٤٠

الأسرة الثامنة عشرة

عهد أحمس الأول

سيرة أحمس ابن أبانا

(أ) حياته فى عهد أحمس الأول (الأسطر ١-٢٤)

(ب) حياته فى عهد أمنحتب الأول (الأسطر ٢٤-٢٩)

(ج) حياته فى عهد تحتمس الأول (الأسطر ٢٩-٣٩)

سيرة أحمس بننخبت

(أ) حملات أحمس (يتبع فى الفقرة ٤٠)

(ب) مكافآت أحمس

(ج) ملخص سيرة أحمس

نص المحجر

لوحة الكرنك

نص البناء

عهد أمنحتب الأول

سيرة أحمس ابن أبانا

(ب) حياته فى عهد أمنحتب الأول (الأسطر ٢٤-٢٩)

سيرة أحمس بننخبت

حياته فى عهد أمنحتب الأول

سيرة إينينى

(أ) أعماله فى عهد أمنحتب الأول

(ب) حياته فى عهد تحتمس الأول

(ج) حياته فى عهد تحتمس الثانى

(د) أعماله فى عهد تحتمس الثالث وحتشبسوت

لوحة حر ميني

لوحة كارس

عهد تحتمس الأول

مرسوم التتويج

نص سيرة توري

لوحة تومبوس

نصوص عند الجندل الأول

(أ) نص سهيل

(ب) نص سهيل

(ج) نص أسوان

نص أحمس ابن أبانا

(ج) حياته في عهد تحتمس الأول (الأسطر ٢٩-٢٩)

سيرة أحمس بننخب

حياته في عهد تحتمس الأول

مسلتا الكرنك

لوحة أبيدوس

سيرة إنيني

(ب) حياته في عهد تحتمس الأول (الأسطر ١٤-٤)

لوحة يوف

عهد تحتمس الثاني

سيرة إنيني

(ج) حياته في عهد تحتمس الثاني

نص أسوان

سيرة أحمس بننخب

(د) حياته في عهد تحتمس الثاني

٤٨-٤٧

٥٣-٤٩

١١٤-٥٤

٦٠-٥٤

٦٦-٦١

٧٣-٦٧

٧٧-٧٤

٧٥

٧٦

٧٧

٨٢-٧٨

٨٢-٧٨

٨٥-٨٣

٨٥-٨٣

٨٩-٨٦

٩٨-٩٠

١٠٨-٩٩

١٠٨-٩٩

١١٤-١٠٩

١٢٧-١١٥

١١٨-١١٥

١١٨-١١٥

١٢٢-١١٩

١٢٤-١٢٣

١٢٤-١٢٣

حملة في سوريا

مقصورة الدير البحري الأبنوسية

عهد تحتمس الثالث وحشيسوت

مقدمة

نص التتويج، المباني والقرايين

نصوص معبد سمنا

١- تجديد قائمة قرايين سنوسرت الثالث

٢- تكريس لدون وسنوسرت الثالث

سيرة نب وعوى

١- نص التمثال

٢- لوحة أبيدوس

ميلاد الملكة حشيسوت

١- مجلس الآلهة

٢- مقابلة بين آمون وتحوت

٣- آمون مع الملكة أحمس

٤- مقابلة بين آمون وخنوم

٥- خنوم يشكل الطفلة

٦- مقابلة بين تحوت والملكة أحمس

٧- الملكة أحمس تقاد إلى الولادة

٨- الولادة

٩- تقديم الطفلة لآمون

١٠- مجلس آمون وحتحور

١١- إرضاع الطفلة

١٢- المقابلة الثانية لآمون وتحوت

١٣- المشهد الختامي

١٢٥

١٢٧-١٢٦

٢٩٠-١٢٨

١٣٠-١٢٨

١٦٦-١٢١

١٦٧

١٧٢-١٦٨

١٧٦-١٧٣

١٧٧

١٨٣-١٧٨

١٨٦-١٨٤

١٩١-١٨٧

١٩٢

١٩٤-١٩٣

١٩٨-١٩٥

٢٠١-١٩٩

٢٠٣-٢٠٢

٢٠٤

٢٠٥

٢٠٧-٢٠٦

٢٠٨

٢٠٩

٢١٠

٢١١

٢١٢

تمثال أنبنى

نص المزهرية

تتويج الملكة حتشبسوت

١- التطهير

٢- آمون يقدم الطفلة للآلهة كافة

٣- الرحلة الشمالية

٤- التتويج بواسطة أتوم

٥- تلقى التاجين والأسماء

٦- إعلانها ملكة أمام آمون

٧- التتويج أمام البلاط

٨- التطهير الثانى

٩- الشعائر الختامية

نص الصرح الجنوبي فى الكرنك

نقوش بونت

(أ) مغادرة الأسطول

(ب) الاستقبال فى بونت

(ج) المقايضة

(د) تحميل السفن

(هـ) رحلة العودة

(و) تقديم زعماء بونت وإرم ونمايو الجزية للملكة

(ز) الملكة تقدم الهدايا لآمون

(ح) وزن القرابين وكيلها

(ط) الإعلان الرسمى لنجاح الحملة أمام آمون

(ى) الإبلاغ الرسمى للقصر بنجاح الحملة

نص سبيوس أرتيميدوس (اسطبل عنتر)

٢١٢

٢١٤

٢١٥

٢١٦

٢١٧-٢٢٠

٢٢١-٢٢٥

٢٢٦-٢٢٧

٢٢٨-٢٣٠

٢٣١

٢٣٢-٢٣٩

٢٤٠-٢٤١

٢٤٢

٢٤٣-٢٤٥

٢٤٦-٢٩٥

٢٥٢-٢٥٣

٢٥٤-٢٥٨

٢٥٩-٢٦٢

٢٦٣-٢٦٥

٢٦٦

٢٦٧-٢٦٩

٢٧٠-٢٧٢

٢٧٣-٢٨٢

٢٨٣-٢٨٨

٢٨٩-٢٩٥

٢٩٦-٣٠٣

مسلتا الكرنك

(أ) نصوص المسلة، الأسطر الوسطى - الجانب الجنوبي

(ب) نصوص المسلة، الأعمدة الجانبية

(ج) نص القاعدة - ألقاب الملكة وعبارات الثناء عليها

نقوش نقل مسلتين

(أ) النقل

(ب) الاستقبال فى طيبة

(ج) تكريس المسلتين

النص الصخرى فى وادى المغارة

نص بناء من غرب طيبة

سيرة إنبنى

(د) أعماله فى عهد تحتمس الثالث وحتشبسوت

سيرة أحمس بننخت

ختام الملخص

نصوص سنموت

(أ) نصوص على تمثال الكرنك

(ب) نص أسوان

(ج) نصوص على تمثال برلين

نص تحوتى

نصوص بو يمرع

(أ) نص التمثال

(ب) نصوص المقبرة

نصوص حابو سنب

عهد تحتمس الثالث

الحوليات

٢٠٤-٢٠٧

٢٠٨-٢١١

٢١٢-٢١٣

٢١٤-٢٢١

٢٢٢

٢٢٣-٢٢٩

٢٢٤-٢٣٥

٢٢٦

٢٢٧

٢٢٨-٢٢٩

٢٣٠-٢٤٢

٢٤٠-٢٤٢

٢٤٤

٢٤٤

٢٤٥-٢٦٨

٢٤٩-٢٥٨

٢٥٩-٢٦٢

٢٦٣-٢٦٨

٢٦٩-٢٧٨

٢٧٩

٢٨٠-٢٨١

٢٨٢-٢٨٧

٢٨٨-٢٩٠

٢٩١-٧٧٩

٢٩١-٤٠٥

موجز الحملات

(أ) مقدمة

(ب) الحملة الأولى (السنة ٢٢)

نقوش وادي حلفا

كسرة عن حصار مجدو

(ج) الحملة الثانية (السنة ٢٤)

(د) الحملة الثالثة (السنة ٢٥)

(هـ) الحملة الرابعة

(و) الحملة الخامسة (السنة ٢٩)

(ز) الحملة السادسة (السنة ٣٠)

(ح) الحملة السابعة (السنة ٣١)

(ط) الحملة الثامنة (السنة ٣٢)

(ي) الحملة التاسعة (السنة ٣٤)

(ك) الحملة العاشرة (السنة ٣٥)

(ل) الحملة الحادية عشرة (السنة ٣٦)

(م) الحملة الثانية عشرة (السنة ٣٧)

(ن) الحملة الثالثة عشرة (السنة ٣٨)

(ن) الحملة الرابعة عشرة (السنة ٣٩)

(س) الحملة الخامسة عشرة

(ع) الحملة السادسة عشرة

(ف) الحملة السابعة عشرة

(ص) خاتمة

أعياد وقرايين من الفتوحات

سيرة أمنمحاب

كسرة من الصرح السابع بالكرنك

٤٠٦

٤٠٧

٤٠٨-٤٤٣

٤١١-٤٣٧

٤٣٨-٤٤٣

٤٤٤-٤٤٩

٤٥٠-٤٥٢

٤٥٣

٤٥٤-٤٦٢

٤٦٣-٤٦٧

٤٦٨-٤٧٥

٤٧٦-٤٨٧

٤٨٨-٤٩٥

٤٩٦-٥٠٣

٥٠٤

٥٠٥

٥٠٦-٥١٥

٥١٦-٥١٩

٥٢٠-٥٢٣

٥٢٤-٥٢٧

٥٢٨-٥٣٩

٥٤٠

٥٤١-٥٧٣

٥٧٤-٥٩٢

٥٩٣-٥٩٨

نص بناء الكرنك الكبير

نص بناء معبد بتاح بالكرنك

المسلات

(أ) مسلات الكرنك

(ب) مسلة اللاتران

(ج) مسلة القسطنطينية

(د) مسلة لندن

(هـ) مسلة نيويورك

نقوش بناء مدينة هابو

نصوص بناء هليوبوليس

الحروب النوبية

(أ) نص القناة

(ب) نص نحي، نائب الملك في كوش

(ج) قرايين من البلاد الجنوبية

أنشودة نائب الملك

مقبرة ر خميرع

(أ) تعيين ر خميرع وزيراً

(ب) مهام الوزير

(ج) جلسة الوزير

(د) تلقى الشكاوى

(هـ) التفتيش علي ضرائب الوجه القبلي

(أ) جنوب طيبة

(ب) شمال طيبة

(و) تلقى المستحقات الواجبة لمعبد آمون

(ز) تفقد القرايين اليومية والعمائر

٥٩٩-٦٠٨

٦٠٩-٦٢٢

٦٢٣

٦٢٤-٦٢٥

٦٢٦-٦٢٨

٦٢٩-٦٣١

٦٣٢-٦٣٣

٦٣٤-٦٣٦

٦٣٧-٦٤١

٦٤٢-٦٤٣

٦٤٤-٦٥٤

٦٤٩-٦٥٠

٦٥١-٦٥٢

٦٥٣-٦٥٤

٦٥٥-٦٦٢

٦٦٣-٧٥٩

٦٦٥-٦٧٠

٦٧١-٧١١

٧١٢-٧١٣

٧١٤-٧١٥

٧١٦

٧١٧-٧٢٨

٧٢٩-٧٤٥

٧٤٦-٧٥١

٧٥٢

(ح) تفقد الصناع

(ط) تفقد المثالين والبنّاعين

(ى) تلقى الجزية الخارجية

(ك) تولى أمنحتب الثانى العرش

لوحة إنتف الرسول الملكى

مقبرة من خبر رع سنسب

لوحة نب آمون

عهد أمنحتب الثانى

الحملة الآسيوية

(آ) لوحة الكرنك

(ب) لوحتا عمدا وإلفنتين

(ج) مقصورة الكرنك

نص طرة

مقبرة قن آمون

نص بناء الكرنك

سيرة أمنمحاب

عهد تحتمس الرابع

لوحة أبى الهول

الحملة الآسيوية

نص كونوسو

مسلة اللاتران

لوحة با عا عق

عهد أمنحتب الثالث

الميلاد والتتويج

الحرب النوبية

٧٥٥-٧٥٢

٧٥٩-٧٥٦

٧٦١-٧٦٠

٧٦٢

٧٧١-٧٦٢

٧٧٦-٧٧٢

٧٧٩-٧٧٧

٧٨٠

٧٩٨-٧٨٠

٧٩٠-٧٨١

٧٩٨-٧٩١

٧٩٨

٨٠٠-٧٩٩

٨٠٢-٨٠١

٨٠٦-٨٠٣

٨٠٩-٨٠٧

٨٤٠-٨١٠

٨١٥-٨١٠

٨٢٢-٨١٦

٨٢٩-٨٢٣

٨٣٨-٨٣٠

٨٤٠-٨٣٩

٩٣١-٨٤١

٨٤١

٨٥٥-٨٤٢

(١) اللوحة التى عند الجندل الاول

(ب) لوحة كونوسو

(ج) نص تل بسطا

(د) نص سمته

لوحة النصر

الجعارين التذكارية

(١) الزواج من تى

(ب) صيد الماشية البرية

(ج) صيد الأسود فى عشر سنوات

(د) الزواج من كير جيبا

(هـ) إنشاء بحيرة المتعة

احتفالات عيد سيد

نصوص المحاجر والمناجم

نص البناء

مقدمة

معبد تمثالى ممنون

معبد الأقصر

سفينة آمون المقدسة

صرح الكرنك الثالث

معبد صوليب

أنشودة إلى آمون

نصوص بناء معبد صوليب

النص الكبير لصرح الكرنك الثالث

لوحة التكريس

١- كلمة الملك (الأسطر ١-١٢)

٨٤٤-٨٤٢

٨٤٥

٨٥٠-٨٤٦

٨٥٥-٨٥١

٨٥٩-٨٥٦

٨٦٩-٨٦٠

٨٦٢-٨٦١

٨٦٤-٨٦٢

٨٦٥

٨٦٧-٨٦٦

٨٦٩-٨٦٨

٨٧٤-٨٧٠

٨٧٧-٨٧٥

٨٩٢-٨٧٨

٨٨٢

٨٨٥-٨٨٢

٨٨٧-٨٨٦

٨٨٨

٨٨٩

٨٩٠

٨٩٢-٨٩١

٨٩٨-٨٩٣

٩٠٣-٨٩٩

٩١٠-٩٠٤

٩٠٨-٩٠٥

٦٥١-١	الأسرة التاسعة عشرة
٧٣-١	عهد حور محب
٢١-١	مقبرة حور محب
٩-٢	(أ) كِسْرَ ليدن
٥-٢	١- لوحة تحمل منظر عبادة
٩-٦	٢- مكافأة من الذهب
١٢-١٠	(ب) كِسْرَة قيينا
١٣	(ج) كِسْرَ الإسكندرية
١٩-١٤	(د) كسر المتحف البريطاني
١٧-١٤	١- عضادات الأبواب
١٩-١٨	٢- لوحة الأناشيد الثلاث
٢١-٢٠	(هـ) كسر المتحف المصري
٣٢-٢٢	نقش التتويج
٢٢-١ ٢٢-٢ ج	مخريشات في جبانة طيبة
٤٤-٢٢	حروب حور محب
٣٦-٢٤	(أ) في الشمال
٤٤-٢٧	(ب) في الجنوب
٦٧-٤٥	مرسوم حور محب
٤٩	١- المقدمة
	٢- المقدمة: تحمس الملك للتخفيف عن الناس (الأسطر
٥٠	(١٤-١٠)
	٣- قانون اغتصاب مستحقات الرجل المقدمة لمصانع
٥١	الجعة والمطابخ الملكية (الأسطر ١٤-١٧)

٩٠٩	٢- خطاب أمون (الأسطر ١٤-٢٠)
٩١٠	٢- خطاب التاسوع المقدس (الأسطر ٢٠-٤٠)
٩٢٧-٩١١	نص أمنتب ابن حابي
٩٢٠-٩١٢	١- نص التمثال
٩٢٧-٩٢١	٢- مرسوم المعبد الجنائزى
٩٣١-٩٢٨	تمثال نب نفر
١٠١٨-٩٢٢	عهد أخناتون
٩٣٥-٩٣٢	نص الحجر بالسلسلة
٩٤٨-٩٣٦	مقبرة الوزير رعموس
٩٧٢-٩٤٩	علامات حدود تل العمارنة
٩٧٦-٩٧٣	لوحة المهندس باك بأسوان
١٠١٨-٩٧٧	مقابر تل العمارنة
٩٨١	مقبرة مري رع الثانى
٩٨٨-٩٨٢	مقبرة مري رع الأول
٩٩٦-٩٨٩	مقبرة أى
١٠٠٣-٩٩٧	مقبرة معى
١٠٠٨-١٠٠٤	مقبرة أحمس
١٠١٣-١٠٠٩	مقبرة توتو
١٠١٨-١٠١٤	مقبرة حوى
١٠٤١-١٠١٩	عهد توت عنخ أمون
١٠٤١-١٠١٩	مقبرة حوى
١٠٢٦-١٠٢٠	١- تقليد نائب الملك فى كوش منصبه
١٠٣٣-١٠٢٧	٢- جزية الشمال
١٠٤١-١٠٣٤	٣- جزية الجنوب
١٠٤٣-١٠٤٢	عهد أى

٨٦-٨٥	المنظر ٢ معركة مع الشاسو
٨٨-٨٧	المنظر ٣ الاستيلاء علي باكتعان
٩٠-٨٩	المنظر ٤ الاستيلاء علي ينعم
٩٤-٩١	المنظر ٥ استسلام زعماء لبنان
٩٧-٩٥	المنظران ٧/٦ تقييد الأسرى ونقلهم
١٠٣-٩٨	المنظر ٨ الاستقبال في مصر
١٠٨-١٠٤	المنظر ٩ تقديم أسرى الشاسو والأواني الثمينة لأمون
	المنظر ١٠ تقديم الأسرى السوريين والأواني الثمينة لأمون
١١٢-١٠٩	
١١٩-١١٣	المنظر ١١ ذبح الأسرى أمام أمون
١٢٢-١٢٠	المنظر ١٢ المعركة الأولى مع الليبيين
١٣٢-١٢٣	المنظر ١٣ المعركة الثانية مع الليبيين
١٣٤-١٣٣	المنظر ١٤ - العودة من الحرب الليبية
١٣٩-١٣٥	المنظر ١٥ تقديم الأسرى الليبيين والغنائم لأمون
١٤١-١٤٠	المنظر ١٦ الاستيلاء علي قادش
١٤٤-١٤٢	المنظر ١٧ المعركة مع الحيثيين
١٤٨-١٤٥	المنظر ١٨ نقل الأسرى الحيثيين
١٥٢-١٤٩	المنظر ١٩ تقديم الغنائم والأسرى الحيثيين لأمون
١٥٦-١٥٣	المنظر ٢٠ ذبح الأسرى أمام أمون
١٦١-١٥٧	لوحة وادي حلفا
١٩٨-١٦٢	نقوش الرديسية
١٧٤-١٦٩	١- النص الأول
١٩٤-١٧٥	٢- النص الثاني
١٩٨-١٩٥	٣- النص الثالث
٢٥٠-١٩٩	نصوص المباني

٥٢	٤- قانون ضد سرقة مستحقات الأخشاب الواجب على الفقراء تقديمها للفرعون (السطران ١٧، ١٨)
٥٣	٥- قانون ضد اغتصاب مستحقات الرجل الفقير المسروق بهذه الطريقة (الأسطر ١٨-٢٠)
٥٤	٦- قانون ضد اغتصاب الجنود للمستحقات الواجبة على الفقراء للحريم أو الآلهة (الأسطر ٢٠-٢٢)
٥٥	٧- قانون ضد الاستيلاء غير المشروع على خدمة العبيد (الأسطر ٢٢-٢٤)
٥٧-٥٦	٨- قانون ضد سرقة الجنود للجلود (الأسطر ٢٥-٢٨)
٥٨	٩- قانون ضد تستر المفتشين غير الأمناء على حياة الضرائب من أجل اقتسام الغنائم (الأسطر ٢٨-٢٢)
٥٩	١٠- قانون ضد سرقة الخضراوات بحجة تحصيل الضرائب (الأسطر ٣٢-٣٥)
٦٠-٦٢	١١- قانون في حالة من السوء بحيث لا يمكن تحليله (الأسطر ٣٥-٢٩ والجانب الأيمن السطران ٢٠، ٢١)
٦٣-٦٥	١٢- سرد إصلاحات الملك المتضمنة كذلك قانونا ضد القضاة الفاسدين (الأسطر ٣-٧)
٦٦	١٣- مقابلات الملك الشهرية ومباهته (الأسطر ٧-١٠)
٦٧	١٤- مديح الملك وخاتمة
٦٨-٧٣	مقبرة نفر حتب
٧٤-٧٩	عهد رمسيس الأول
٧٤-٧٩	لوحة وادي حلفا
٨٠-٢٥٠	عهد سيتي الأول
٨٠-١٥٦	نقوش الكرنك
٨٣-٨٤	المنظر ١ الزحف علي جنوب فلسطين

(أ) نصوص الجندل الأول

- ١- نصر أسوان
- ٢- لوحة إلفنتين
- (ب) لوحة محجر السلسلة
- (ج) نقش محجر الجبلين
- (هـ) المعبد الجنائزى فى طيبة (القرنة)
- (و) معبد الكرنك
- (ز) المعبد الجنائزى فى أبيدوس
- (أ) نموذج معبد هليوبوليس
- (ح) منوعات

عهد رمسيس الثانى

- نص أبيدوس الكبير
لوحة كوبان
الحروب الآسيوية
أولا: بداية الحرب الحيثية
- ١- الحملة الأولى
 - ٢- الحملة الثانية: معركة قادش
 - (أ) قصيدة عن معركة قادش
 - (ب) السجل الرسمي لمعركة قادش
 - (ج) نقوش معركة قادش
 - ١- مجلس الحرب
 - ٢- المعسكر
 - ٣- رُسُل رمسيس
 - ٤- المعركة
 - ٥- دفاع المعسكر

٢٠١-٢٠٤
٢٠١-٢٠٢
٢٠٢-٢٠٤
٢٠٥-٢٠٨
٢٠٩-٢١٠
٢١١-٢٢١
٢٢٢-٢٢٤
٢٢٥-٢٤٣
٢٤٤-٢٤٦
٢٤٨-٢٥٠
٢٥١-٥٦٨
٢٥١-٢٨١
٢٨٢-٢٩٣
٢٩٤-٣٩١
٢٩٦-٣٥١
٢٩٧
٢٩٨-٣٥١
٣٠٥-٣١٥
٣١٦-٣٢٧
٣٢٨
٣٢٩-٣٣٠
٣٣١-٣٣٢
٣٣٢-٣٣٤
٣٣٥-٣٣٨
٣٣٩-٣٤٠

٦- بعد المعركة

- ٧- تقديم الأسرى لأمون
- (ج) التمرد الفلسطينى
- ١- إعادة فتح جنوب فلسطين
- ٢- إعادة فتح شمال فلسطين
- (د) حملة فى نهارين
- ١- فتح نهارين
- ٢- معاهدة مع الحيثيين
- علاقات مصر الحيثيين بعد الحرب
- (أ) مباركة بتاح
- (ب) لوحة الزواج
- (ج) رسالة زعيم خيتا إلى زعيم قدى
- (د) لوحة قفط
- (هـ) لوحة بنترش
- الحروب النوبية وإشارات إلى الحروب الشمالية ٤٤٨-٤٩١
- ١- معبد أبى سمبل
- ٢- معبد بيت الوالى
- ٣- لوحة أسوان
- ٤- معبد الأقصر
- ٥- معبد أبيدوس
- ٦- لوحات تانيس
- نصوص البناء
- ١- معبد أبى سمبل الكبير
- ٢- معبد أبى سمبل الصغير
- ٣- معبد سره

٣٤١-٣٤٧
٣٤٨-٣٥١
٣٥٢-٣٦٢
٣٥٢-٣٥٥
٣٥٦-٣٦٢
٣٦٣-٣٩١
٣٦٤-٣٦٦
٣٦٧-٣٩١
٣٩٢-٤٩١
٣٩٤-٤١٤
٤١٥-٤٢٤
٤٢٥-٤٢٦
٤٢٧-٤٢٨
٤٢٩-٤٤٧
٤٤٨-٤٩١
٤٤٩-٤٥٧
٤٥٨-٤٧٧
٤٧٨-٤٧٩
٤٨٠-٤٨٤
٤٨٥-٤٨٦
٤٨٧-٤٩١
٤٩٢-٥٣٧
٤٩٥-٤٩٩
٥٠٠-٥٠١
٥٠٢

٤- معبد الدر

٥- معبد السبوعة

٦- معبد الكاب

٧- معبد الأقصر

٨- معبد الكرنك

٩- الرمسيوم

١٠- معبد القرنة

١١- معبد سیتی الأول فی أبیدوس (انظر الفقرات

(٢٦٢-٢٧٧)

١٢- معبد رمسيس الثاني فی أبیدوس

١٣- معابد منف

١- الرحلة إلى طيبة، موجز أعمال رمسيس من أجل أبيه

(السطر ٢٢)

٢- بناء معبد منف (الأسطر ٢٢-٣٥)

١٤- مدينة تانیس (راجع الفقرة ٤.٦- الأسطر

(١٨-١٦)

لوحة السنة ٤٠٠

نصوص الأعياد الملكية

(أ) نص جبل السلسلة الأول

(ب) نص بجة

(ج) نص جبل السلسلة الثاني

(د) نص جبل السلسلة الثالث

(هـ) نص جبل السلسلة الرابع

(و) نص سهل

(ز) نص الكاب

٥.٣

٥.٤

٥.٥

٥.٨-٥.٦

٥.١٣-٥.٩

٥.١٥-٥.١٤

٥.٢٢-٥.١٦

٥.٢٣

٥.٢٩-٥.٢٤

٥.٣٧-٥.٣٠

٢٦.

٤.١٣-٤.١٢

٥.٣٨

٥.٤٢-٥.٣٨

٥.٦٠-٥.٤٣

٥.٥٢

٥.٥٣

٥.٥٤

٥.٥٥

٥.٥٦

٥.٥٧

٥.٥٨

(ح) نقش جبل السلسلة الخامس

(ط) نص جبل السلسلة السادس

نص باك - ن - خنسو

عهد مرنبتاح

غزو الليبيين وشعوب البحر المتوسط

(i) نص الكرنك الكبير

(ب) عمود متحف القاهرة

(ج) لوحة أتريب

(د) أنشودة عن النصر على الليبيين (لوحة إسرائيل)

نصوص كاهن آمون الأكبر، روى

دفتر يومية موظف حدود

رسالة من موظف حدود

عهد سبتاح

المخربشات النوبية

٥٥٩

٥٦٠

٥٦٨-٥٦١

٦٣٨-٥٦٩

٦١٧-٥٦٩

٥٩٢-٥٧٢

٥٩٥-٥٩٣

٦٠١-٥٩٦

٦١٧-٦٠٢

٦٢٨-٦١٨

٦٣٥-٦٢٩

٦٣٨-٦٣٦

٦٥١-٦٣٩

٦٥١-٦٣٩

المجلد الرابع

الفقرات

الأسرة العشرون

عهد رمسيس الثالث

معبد مدينة هابو

نقوش البناء والتكريس

النقوش التاريخية

١- خزانة معبد مدينة هابو

٢- الحرب الليبية الأولى، العام الخامس

١- النص العظيم في الفناء الثاني، العام الخامس

٢- الحرب في الشمال، العام الثامن

١- النقش العظيم على الصرح الثاني، العام الثامن

٢- المناظر المنحوتة على الجانب الخارجى للجدار الشمالى بالفناء الثانى العام ٨

٤- الحرب الليبية الثانية

١- النقش العظيم على الصرح الاول

٢- قصيدة عن الحرب الليبية الثانية

٣- مناظر الصرح الاول والجانب الخارجى للجدار الشمالى

الحروب الليبية

٥- الحرب السورية

٦- الحرب النوبية

تقويم معبد مدينة هابو

قرار تكريس معابد خنوم

بردية هاريس

مناقشة المحتوى

١- مقدمة

٦٠٣-١

٤٥٦-١

١٥٠-١

٢٠-١

١٣٨-٢١

٣٤-٢٥

٥٨-٣٥

٥٨-٣٦

٨٢-٥٩

٦٨-٦١

٨٢-٦٩

١١٤-٨٣

٩٢-٨٥

٩٩-٩٣

١١٤-١٠٠

٤٠٥

١٣٥-١١٥

١٣٨-١٣٦

١٤٥-١٣٩

١٥٠-١٤٦

٤١٢-١٥١

١٨١-١٥١

١٨٣-١٨٢

٢- القسم الخاص بطيبة

٣- القسم الخاص بهليوبوليس

٤- القسم الخاص بمنف

٥- قسم عام (معابد صغيرة)

٦- ملخص

٧- القسم التاريخى

تسجيل اليوبيل الملكى

سجلات مؤامرة الحريم

١- تعيين المحكمة

٢- المدانون فى المحاكمة الاولى

٣- المدانون فى المحاكمة الثانية

٤- المدانون فى المحاكمة الثالثة

٥- المدانون فى المحاكمة الرابعة

٦- المبرأ

٧- ممارسو السحر

عهد رمسيس الرابع

لوحتا الحامامات

١- اللوحة الاولى

٢- اللوحة الثانية

لوحة أبيدوس

نقوش التشييد بمعبد خونسو

عهد رمسيس الخامس

نص تكريس للمقبرة

عهد رمسيس السادس

مقبرة بنو

٢٤٦-١٨٤

٣٠٤-٢٤٧

٣٥١-٣٠٥

٣٨٢-٣٥٢

٣٩٦-٣٨٣

٤١٢-٣٩٧

٤١٥-٤١٣

٤٥٦-٤١٦

٤٢٤-٤٢٣

٤٤٣-٤٢٥

٤٤٥-٤٤٤

٤٥٠-٤٤٦

٤٥٢-٤٥١

٤٥٣

٤٥٦-٤٥٤

٤٧٢-٤٥٧

٤٦٨-٤٥٧

٤٦٠-٤٥٧

٤٦٨-٤٦١

٤٧١-٤٦٩

٤٧٢

٤٧٣

٤٧٣

٤٨٣-٤٧٤

٤٨٣-٤٧٤

عهد رمسيس السابع

لوحة حورى

عهد رمسيس التاسع

نقوش الكاهن الأكبر لآمون، أمنحتب

١- نقوش البناء

٢- سجلات الإثابة

سجلات سرقات المقابر الملكية

١- بردية أبوت

٢- بردية أمهرست

٣- قطعة تورين

٤- برديتا ماير

عهد رمسيس الثانى عشر

تقرير ون آمون

سجلات ترميم المومياوات الملكية

رسالة إلى نائب الملك فى كوش

نقوش البناء فى معبد خونسو

الأسرة الحادية والعشرون

الأسرة الحادية والعشرون

عهد حريحور

نقوش معبد خونسو

عهد نسو بانجد

نقش جبلين

عهد الكاهن الأكبر والملك، بينجم الأول

١- بينجم الأول، كاهنا اكبر

نقوش البناء

٤٨٥-٤٨٤

٤٨٥-٤٨٤

٥٥٦-٤٨٦

٤٩٨-٤٨٦

٤٩١-٤٨٨

٤٩٨-٤٩٢

٥٥٦-٤٩٩

٥٣٥-٥٠٩

٥٤١-٥٣٦

٥٤٣-٥٤٢

٥٥٦-٥٤٤

٦٠٣-٥٥٧

٥٩١-٥٥٧

٥٩٤-٥٩٢

٦٠٠-٥٩٥

٦٠٣-٦٠١

٦٩٢-٦٠٤

٦٠٧-٦٠٤

٦٢٦-٦٠٨

٦٢٦-٦٠٨

٦٣٠-٦٢٧

٦٣٠-٦٢٧

٦٤٩-٦٣١

٦٣٥-٦٣١

٦٣٥-٦٣١

تسجيلات على المومياوات الملكية

٢- بينجم الأول ملكا

تسجيلات على المومياوات الملكية

نقوش البناء

الكهانة الكبرى لمنخبر رع

لوحة النفى

تسجيل الترميم

جرافيتى الكرنك

تسجيلات على المومياوات الملكية

الكهانة الكبرى لبينجم الأول

تسجيلات على مومياوات الكهنة

تسجيلات على المومياوات الملكية

تسجيل دفنة بينجم الثانى

لوحة «زعيم ما الكبير» شاشانق

الكهانة الكبرى لپسپا خعنو

تسجيلات على لفائف الموميا

دفنة نسي خونسو

تسجيلات على المومياوات الملكية

الأسرة الثانية والعشرون

تسجيل مناسيب النيل فى الكرنك

عهد شاشانق الأول

تسجيلات على لفائف موميا جد بتاح إف عنخ

نقش بناء

المنظر الكبير بالكرنك

تقديم الجزية

٦٤٢-٦٣٦

٦٤٣ الفقرات

٦٤٧-٦٤٣

٦٤٩-٦٤٨

٦٦١-٦٥٠

٦٥٨-٦٥٠

٦٥٩

٦٦٠

٦٦١

٦٨٧-٦٦٢

٦٦٣-٦٦٢

٦٦٧-٦٦٤

٦٦٨

٦٨٧-٦٦٩

٦٩٢-٦٨٨

٦٨٨

٦٨٩

٦٩٢-٦٩٠

٧٩٢-٦٩٣

٦٩٨-٦٩٣

٧٢٨-٦٩٩

٧٠٠-٦٩٩

٧٠٨-٧٠١

٧٢٢-٧٠٩

٧٢٤-٧٢٣

لوحة الكرنك

لوحة الداخلة

عهد وسركون الأول

تسجيل هدايا المعبد

عهد تكلوت الأول

تمثال إله النيل مكرس من الكاهن الأكبر شاشانق

عهد وسركون الثاني

نقش الفيضان

نقوش تمثال

نقوش اليوبيل

عهد تكلوت الثاني

جرافيتي حور سا إيسى

لوحة كار عمح

عهد شاشانق الثالث

حوليات الكاهن الأكبر لأمون، وسركون

١- شرق الباب

٢- غرب الباب

لوحة پادى إيسى الأولى بالسيرابيوم

وثيقة تعيين موظفين

عهد پمى

لوحة پادى إيسى الثانى فى السيرابيوم

عهد شاشانق الرابع

لوحة واشتیهاتا

لوحة حورپاسن من السيرابيوم

٧٢٤

٧٢٨-٧٢٥

٧٣٧-٧٢٩

٧٣٧-٧٢٩

٧٤٠-٧٣٨

٧٤٠-٧٣٨

٧٥١-٧٤٢

٧٤٤-٧٤٢

٧٤٧-٧٤٥

٧٥١-٧٤٨

٧٥٥-٧٥٢

٧٥٤-٧٥٢

٧٥٥

٧٧٧-٧٥٦

٧٧٠-٧٥٦

٧٦١-٧٦٠

٧٧٠-٧٦٢

٧٧٤-٧٧١

٧٧٧-٧٧٥

٧٨١-٧٧٨

٧٨١-٧٧٨

٧٩٢-٧٨٢

٧٨٤-٧٨٢

٧٩٢-٧٨٥

الأسرة الثالثة والعشرون

سجلات مناسيب النيل فى الكرنك

عهد وسركون الثالث

وصية يولوت

عهد بعنخى

لوحة بعنخى

الأسرة الرابعة والعشرون

عهد بوخوريس

لوحة السيرابيوم

الأسرة الخامسة والعشرون

سجلات مناسيب النيل فى الكرنك

عهد شاباكا

نقوش بناء

عهد طها رقا

لوحة تانيس

نقوش البناء فى المعبد الصخرى الكبير فى نباتا

نقش منتو محات

لوحة السيرابيوم

عهد تانوت أمون

لوحة تانوت أمون

الأسرة السادسة والعشرون

عهد بسماتيك الأول

لوحة تبني نيتوكريس

نقش علي تمثال مدير البيت، إيبا

لوحة السيرابيوم الأولى

٨٨٣-٧٩٣

٧٩٤-٧٩٣

٧٩٥

٧٩٥

٨٨٣-٧٩٦

٨٨٣-٧٩٦

٨٨٤

٨٨٤

٨٨٤

٩٣٤-٨٨٥

٨٨٨-٨٨٥

٨٨٩

٨٨٩

٩١٨-٨٩٢

٨٩٦-٨٩٢

٩٠٠-٨٩٧

٩١٦-٩٠١

٩١٨-٩١٧

٩٣٤-٩١٩

٩٣٤-٩١٩

١٠٢٩-٩٣٥

٩٧٣-٩٣٥

٩٥٨-٩٣٥

٩٥٨-٩٥٨

٩٦٢-٩٥٩

لوحة السيراييوم الثانية

نقش علي تمثال حور

عهد نكاو

لوحة السيراييوم

نص بناء

عهد بسماتيك الثاني

نقوش تمثال نفر إيب رع - نفر

عهد أبريس (واح إيب رع)

لوحة السيراييوم

لوحة الزوجة الإلهية عنخ نس نفر إيب رع

نقش نسو حور

عهد أحمس الثامن (أمازيس)

لوحة إلفنتين

لوحة السيراييوم

نقش على تمثال القائد أحمس

نقش تمثال پفنڤ دي نيت

لوحة جنزية للكاهن بسماتيك

٩٦٦-٩٦٣

٩٧٣-٩٦٧

٩٨٠-٩٧٤

٩٧٩-٩٧٤

٩٨٠

٩٨٣-٩٨١

٩٨٣-٩٨١

٩٩٥-٩٨٤

٩٨٨-٩٨٤

٩٨٨-٩٨٨

٩٩٥-٩٨٩

٩٩٦-١٠٢٠

٩٩٦-١٠٠٧

١٠٠٨-١٠١٢

١٠١٣-١٠١٤

١٠١٥-١٠٢٥

١٠٢٦-١٠٢٩

